



10/10/1948

*[Faint handwritten notes]*

12) TIME

وہابیہ یا سنی مذہب کے مال



تاریخ: اردیبهشت ۱۳۱۲ شمسی هجری

... the ...

$$2\pi \int_0^1 \frac{1}{\sqrt{1-x^2}} dx = 2\pi \left[ \arcsin x \right]_0^1 = 2\pi \left( \frac{\pi}{2} - 0 \right) = \pi^2.$$

{ بنام یزدان پاک }

# { خسرو و شیرین }

( حکیم نظامی )

CHAND

خداوندا در توفیق بگشای	نظامی را ره تحقیق بنمای
دلی ده کو یقینت را بشاید	زبان کافریت را برآید
مده ناخوب را برخاطرم راه	بدار از ناپندم دست استخوانه
دروسم را بنور خود برافروز	زبانم را تنای خود در آموز
«ه» بدادی دلم را تازه گردان	زبورم را بلند آوازه گردان
عروسی را که پروردم بجانش	مبارک روی گردان درجهانش
چنان گز خواندش فرخ شود رای	زمشاک افشاندش خلیج شود جای
سوادش دیده را پر نور دارد	سماعش مغز را معمور دارد
مفرح نامه دلهاش خوانند	کایید بند مشکال هاش دانند
«۱۰» معانی را بسدوده سرپانندی	سماعت را بدو کن نقش بندی
بچشم شاه شیرین کن جمالش	که خود بر نام شیرینست فالش
نسیمنی از عنایت یار او کن	ز فینت قیلر در کار او کن
چو فیاض عنایت کرد یاری	یارای کان معنی تاجه داری

(۱) چون دعای توفیق در ساختن و پرداختن این نامه را مستجاب دانستند «نظامی» میگوید: ای کان معنی و معنی مشهور اینک که فیاض عنایت یار او کن توفیق ساختن نامه شیرین و خسرو در باقی آنچه داری در این پس طبع و کلام را قبول نخست گوهر توحید را بازار سخن بآورد

## در توحید باری

بنام آنکه هستی نام ازو یافت      فلك جنبش زمین آرام ازویافت  
 خدائی کافرینش در سجودش      کواهی مطلق آمد بروجودش  
 تعالی الله یحیی بی مثل و مانند      که خوانندش خداوندان خداوند  
 فلك برپای دارو انجم افروز      خرد را بیمیانجی حکمت آموز  
 «۵» جواهر بخش فکرتهای باریک      بروز آورنده شب های تاریک  
 غم و شادی نگار و بیم و امید      شب و روز آفرین و ماه و خورشید  
 نسکه دارنده بالا و پستی      گوا بر هستی او جمله هستی  
 وجودش بر همه موجود قاهر      نشانش بر همه بیننده ظاهر  
 کواکب را بقدرت کارفرمای      طبایع را بصنعت گوهر آرای  
 «۱۰» سواد دیده باریک بینان      انیس خاطر خلوت نشینان  
 خداوندی که چون نامش بخوانی      نیایی در جوابش لن ترافی  
 نیاید بادشاهی زوت بهتر      ورا کن بندگی هم اوت بهتر  
 و رای هر چه در گیتی اساسیست      برون از هر چه در فکر قیاسیست  
 بجهتجوی او برام افلاک      دریده و هم را تعلین ادراک  
 «۱۵» خرد در جستش بسیار بر خاست      چو دانستش نمیداند چپ از راست (۱)  
 شناسائیش بر کس نیست دشوار      ولیکن هم بحیرت میکشد کار  
 نظر دیدش چو نقش خویش برداشت      پس انگاهی حجاب از پیش برداشت (۲)  
 مبرا حکمش از زودی و دیری      منزله ذاتش از بالا و زیری  
 (۱) یعنی انگاه خرد او را شناخت که بکلی از خود فراموش کرد و چپ از راست ندانست  
 (۲) یعنی نظر بیننده انگاه که نفس و جرد خود را از میان برداشت و این حجاب  
 را درهم دریدند و دید (عمیت عین لا تراک) .



حروف کاینات از باز جوئی	همه در نست و تو در لوح اوئی (۱)
چو گیل صد پاره کن خود را در ین باغ	که توانمند در ست آمد بدین داغ (۲)
تو زانجا آمدی کاینجا دوییدی	ازینجا در گذر کانجا رسیدی
ترا زوی همه ایزد شناسی	چه باشد جز دلیلی یا قیاسی
«۵» قیاس عقل تا آنجاست بر کار	که مبالغ را دلیل آید پدیدار
مده اندیشه را زین پیشتر راه	که یا کوه آیدت در پیش پا چاه
چو دانستی که معبودی ترا هست	بدار از جستجوی چون و چه دست
زهر شمع که جوئی روشنائی	بوجدانیتش یا بی گوانی (۳)
گه از خاکی چو گیل رنگی بر آرد	گه از آبی چو ما نقشی نشکارد
«۱۰» خرد بخشد تا او را شناسیم	بصارت داد تا هم زو هراسیم
فکنند از هیئت نه حرف افلاک	رقوم هندسی بر تخته خاک (۴)
نبات روح را آب از جگر داد	چراغ عقل را بیه از بر داد (۵)
جهت راشش گریبان در سرا فکنند	زمین را چار کوه در بر افکنند (۶)

(۱) اشارتست به (انزعیم انک جرم صغیر - و فیات انتاری العالم الاکبر)

(۲) یعنی در باغ کاینات با داغ توحید تندرستی ممکن نیست پس باید ملامت جسم را در هم شکسته و پاره پاره کنی و از تعین و تشخیص بگذری تا پدیدای روحیت در پرتو بی

(۳) یعنی هر چه شمع و از روشنی وجود دارد دلیل و حقایق است.

(۴) و فی شکل شیبی له آیه تدل علی انه واحد

(۵) چون بعقیده قدما زمین مرکز عالم جسمانیست زمین را لوح فرض کرده و نه فاک را نه رقم هندسی از آن تا که نویسنده از این طریق اوج تکامل را

(۶) جگر در اینجا به معنی دل است و چون دل سرچشمه حقایق است نبات روح را رستی جان از آن آب میخورد. (۶) شمس گویان جهت است زده بالارواح

در است و پیش و پس است و چار کوه زمین است و عناصر از همه

چنان کرد آفرینش را با آغاز  
چنانش درنورد آرد سرانجام  
ن شاید باز جیت از خود خدائی  
بفرساید همه فرسودنیها  
«۵» چو بخشانیده و بخشنده جود  
بهرمایه نشانی داد از اخلاص  
یکی را داد بخشش تا رساند  
نه بخشنده خبر دارد ز دادن  
نه آتش را خبر کوهست سوزان  
«۱۰» خداوندیش با کس مشترک نیست  
کرا زهره زحمالات را همش  
بسینچند خاك و موئی بر ندارد  
زهی قدرت که در حیرت فروزدن  
که پی بردن نداند کس بدان راز  
که نتواند زدن فکرت در آن گام  
خدائی بر تراست از کد خدائی (۱)  
همو قادر بود بر بودنیها  
نخستین مایه ها را کرد موجود  
که او را در عمل کاری بود خاص  
یکی را کرد ممسك تا نتاند  
نه آنکس کو پذیرفت از نهادن  
نه آب آگه که هست از جان فروزان  
همه جمال فرماتند و شک نیست  
که تخلیطی کند در بارگاهش  
بیارد باد و بوئی بر ندارد (۲)  
چنین آرتیب ها داند نمودن

### در استدلال نظر و توفیق شناخت

خبر داری که سیاحتان افلاك  
«۱۵» در این محراب گه معبودشان کیست  
چرا گردند گرد مرکز خاك  
وزین آمد شدن معبودشان چیست  
چه میخوانند ازین شمل کشیدن  
چه میجویند ازین منزل بریدن

(۱) یعنی کارها و صفات خالق را از مخلوق قیاس مکن و کالات کد خدائی خودت را غیر از  
کالات واجب الوجود بدان . ( کلاما میز تموه بافیهامکم فیهو متخلوق  
مضموع مشاکم مردود الیکم الخ ) . (۲) اشارت است باینکه خلقت خالق  
برای سود کردن نیست بلکه برای جود کردن است . من انکرتم خالق نامودی کنم  
بلکه تا بر بندگان سودی کنم . ممکن است بشیر بسینچند بحمالیور گردد . یعنی فرشته خاك  
خالک را می بیند و فرشته باد باد را می آورد و قدرت تخلیط و بریدن دو بوئی ندارند .

چرا این ثابت است آن منقلب نام  
 قبا بسته چو گلد در تازة روئی  
 مرا حیرت بر آن آورد صد بار  
 ولی چون کرد حیرت تیز گامی  
 « ٥ » مشوقنه برین بتهاه که هستند  
 همه هستند سر گردان چو پرگار  
 تو نیز آخر هم از دست بلندی  
 چو ابراهیم بابت عشق میباز  
 نظر بر بت نهی صورت پرستی  
 « ١٠ » نموداری که از مه تابم اهیست  
 طلسم بسته را با رنج یاسی  
 طبایع را یکایک میل در کش  
 مبین در نقش گردون کان خیالست  
 مرا بر سر گردون رهبری نیست  
 « ١٥ » اگر دانستی بودی خود این راز  
 ازین گردنده گنبد های پر نور  
 درست آنشد که این گردش بکار نیست  
 که گفت این را بجنب آنرا بیارام  
 پرستش را کمر بستند گوی  
 که بندم در چنین بتخانه زار (١)  
 عنایت بانك بر زد کای نفلای  
 که این بتها نه خود را می پرستند  
 بدید آورنده خود را طلبکار  
 چرا بتخانه را در نبندی  
 ولی بتخانه را از بت برداز  
 قدم بر بت نهی رفتی و رستی  
 طلسمی بر سر گنج الهیست  
 چو بگشائی بزیرش گنج یابی  
 بدین خوبی خرد در انیل در کش (٢)  
 گشودن بند این مشکل محالست  
 جز آن کاین نقش دانم سرسری نیست  
 یکی زین نقش ها در دادی آواز  
 بجز گردش چه شاید دیدن از دور  
 درین گردند گی هم اختیار بست (٣)

(١) یعنی حیرت در کارگاه آفرینش صد بار مرا بر آن باز داشت که زنا ستاره  
 پرستی در بتخانه فلک بر میان بندم ولی عنایت بردان ابراهیم وار از بت پرستی  
 به بت شکنی انتقال داد. (٢) انیل در کفیدن و جامه دریل افکندن کنایه از سر  
 سبزی و دولت است و در فرهنگها نیاورده اند چنانکه کنایه از مانم داری هم هست  
 یعنی چشم طبیعت را میل کشیده و کرد کن و بدین وسیله سرد را در لایار ساز  
 (٣) یعنی همین قدر معلوم است که گردش آسمان سرسری و بهبود نیست و  
 گرداننده مختاری هم در کار است.

بای در طبع هر داندۀ هست از آن چرخه که گرداند زن پیر  
اگر چه از خلل یابی درستش  
چو گرداند ورا دست خردمند  
«ه» همیدون دور گردون زین قیاسست  
اگر نارد نمودار خدائی  
نه زابرو جستن آید نامه نو  
بدو جوئی ییابی از شبه نور  
زهرتشی که بنمود اوجمالی  
«۱۰» یکی ده دانه جو محراب کرده  
ز گردشهای این چرخ سبک رو  
مگوزار کان پدید آیند مردم  
که قدرت را حوالت کرده باشی  
اگر تکوین آلت شد حوالت

که با گردنده گردانده هست  
قیاس چرخ گردنده همان گیر  
نگردد تا نگر دانی نخستش  
بدان گردش بماند ساعتی چند  
شناسد هر که او گردون شناسست  
در اصطراب فکرت روشنائی (۱)  
نه از آثار ناخن جامه نو  
نیابی چون نه زو جوئی زمه نور (۲)  
گرفتند اختران زان نقش فالی  
یکی سنگی دوا صطراب کرده (۳)  
همان آید کزان سنک واز آن جو  
چنان کار کان پدید آیند از انجم  
حوالت را آلت کرده باشی  
چه آلت بود در تکوین آلت (۴)

(۱) یعنی اگر فیض خدائی چشم عقل را روشن و پیشین و داندۀ وقایع و سوانح نکند هیچ چیز دیگر نمیتواند کرد و گسائیکه از جستن ابرو حکم بر رسیدن نامه نو و از آثار ناخن و ناخن شناسی یقین بدوخته شدن جامه نو میکنند بر خطا میروند .  
(۲) در بعض نسخ است :

بدو جوئی ییابی از جستن حور  
نه زو جوئی نیابی در قعر نور  
(۳) یعنی جادوان جوژن هندو که چورا محراب پیش آمد و وقایع فرار داده و گسائیکه دوسنک را بر هم بسته و بنام اصطراب از آن اسرار فلک را باز میتوانند همه بپرده گفته و خطا میکنند . در حقیقت وجود رمل و فال و جادو را در اینجا انکار کرده و میگوید ایان هرگز با اسرار غیب واقف نشده و اساس کار گناه آفرینش را دیگرگون نتواند کرد . (۴) یعنی در اینصورت تسلسل باطل لازم میآید

اگرچه آب و خاك و باد و آتش      كنند آمد شدي بايكد گر خوش  
همی ناز و خط فرمان نیاید      بشخص هیچ پيكر جان نیاید  
نه هر که ایزد پرست ایزد پرستد      چو خود را قباله سازد خود پرستد  
ز خود برگشتن است ایزد پرستی      ندارد روز با شب هم نشستی  
« ۵ » خدا از عابدان آنرا گزیند      که در راه خدا خود را بیند  
نظامی جام وصل آنکه گنی نوش      که بر بادش گنی خود را فراموش  
آمرزش خواستن

خدایا چون گل مارا سرشتی      وثیقت نامه بر ما نوشتی  
بما در خدمت خود عرض کردی      جزای آن بخود بر فرض کردی  
چوما باضعف خود در بند آئیم      که بگذاریم خدمت تا توانیم  
« ۱۰ » تو باچندان عنایت ها که داری      ضعیفانرا کجا ضایع گذاری  
بدین امیدهای شاخ در شاخ      کرم های تو مارا هرگز گستاخ  
و گرنه ما کدامین خاك باشیم      که از دیوار تورنگی " کردی " تراشیم  
خلاصی ده که روی از خود بتاییم      به خدمت مستحضر ذات توفیق یابیم  
زما خود خدمتی شایسته نایند      که شادروان عزت را بشایند  
« ۱۵ » ولی چون بند گیمانگوشگیر است      ز خدمت بندگانرا ناگزیر است  
اگر خواهی بما خط در کشیدن      ز فرمانات که بارد سر کشیدن  
و گر گردی زمشتی خاك خشنود      ترا نبود زیان مارا بود نبود  
در آنساعت که ما مانیم و هوئی      ز بخشایش فرو مگذار هوئی  
بیا مرز از عطای خویش مارا      کرامت کن لقای خویش مارا  
« ۲۰ » من آن خاك که هم فزیم دانه نست      بدین شمع دلم پروانه نست (۱)

(۱) یعنی من آن خاك که دانه نوسید و معرفت تو در بیم نهفته است و بالابد  
دلم بنور معرفت چون شمع در بیم و پرورش است پروانه وار عاشق نست .

توئی کاول ز خاکم آفریدی  
چو روی افروختی چشمم برافروز  
بسیختی سبزه تا پای دارم  
شناسا کن بحکمتهای خویشم  
(۱۵) هدایت راز من پرواز مستان  
بقصیری که از حد بیش کردم  
بهر سهوی که در گفتارم افتد  
رهی دارم بهفتاد و دو هنجار  
عقیدم را در آن ره کش عماری  
(۱۶) تو را جویم زهر قشی که دادم  
ز سرگردانی تست اینکه پیوست  
بعزم خدمت بر داشتم پای  
نیت بر کعبه آورد است جانم  
بهر نیک و بدی کاندر میانه است  
(۱۷) یکی را پای بستگستی و خواندی  
ندانم تا من مسکین کدامم  
اگر دین دارم و اگر بت پرستم  
بفضل خویش کن فضلی بر ایار  
بفضلم زافرینش بر گزیدی  
چو نعمت دادیم شکر در آموز  
در آسانی مکن فرهوش کسارم  
بر افدن برقع غفلت ز پیشم  
چو اول دادی آخر بازهستان  
خجالت را شفیع خویش کردم  
قام در کش کزین بسیارم افتد  
از آن یکره گل و هفتاد و دو سزار (۱)  
که هست آن راه راه رستگاری  
تو مقصودی زهر حرفی که خوانم  
بهر نا اهل و اهلی مبرزم دست  
نگراز ره یافه گشتم راه بنمای  
اگر در بادیه میرم ندانم  
کرم ادب (برست و اندیگر بهانه است  
یکی را بال و پر دادی و راندی  
ز محرومان و مقبولان چه نامم  
بیامرزم بهر نوعی که هستم  
بعدل خود مکن با فعل من کار (۲)

(۱) اشارت به حدیث نویست که میفرماید است پس از من هفتاد و دوفرو  
میشوند یکی باقی و باقی عاقل و هفتاد و دوفرو بودن در اصل از دین زردشت  
گرفته شده که پس از تسلط اسکندر هفتاد و دوفرو شدند و اردشیر بابکان  
بدستاری (اردای ویراف) موبد موبدان آن اختلاف را برداشت . (۲) اشارت است  
بدعای ( الهی عامانای بنفشه لالت ولانها مانا بهاد لالت )

ندارد فعل من آنزور بازو      که با عدل تو باشد هم ارازو  
 بای از فعل من فضل تو بیش است      اگر بنوازیم بر جای خویش است  
 به خدمت خاص کن خرسندیم را      بکس نگذار حاجت مندیم را  
 چنان دارم که در نابود و در بود      چنان باشم کز و باشی تو خوشنود  
 (۵) فراغم ده ز کار این جهانی      چو افتد کار بانو شود تو دانی (۱)  
 منه بیش از کفش تیمار (۲) بر من      بقدر زور من نه بار بر من  
 چراغم را ز فیض خویش ده نور      سرم را ز استان خود مکن دور  
 دل مست مرا هشیار گردان      ز خواب غفلتم بیدار گردان  
 چنان خسان چو آید وقت خوابم      که گر ریزد گمالم ماند گلام (۳)  
 (۱۰) از بانم را چنان ران بر شهادت      که باشد ختم کارم بر سعادت  
 تنم را در قناعت زنده دل دار      مزاجم را بطاعت معتدل دار  
 چو حکمی راند خواهی یا قضائی      بتسلیم آفرین در من رضائی  
 دماغ دردمندم را دوا مکن      دواش از خاک پای و سطلی کن

### در نعت رسول اکرم صلی الله علیه وسلم

محمد کافرینش هست خاکش      هزاران آفرین بر جان پاکش  
 (۱۵) چراغ افروز چشم اهل بینش      طسراز کار گناه آفرینش  
 سرو سرهنگ میدان وفا را      سپه سالار و سرخیل انبیا را

(۱) در بعضی نسخ است ( چو افتد بانو کار انگه تو دانی ) (۲) تیمار در اینجا

یعنی خدمت است یعنی بار خدمت بیش از حد کشیدن بر من بار مکن .

(۳) یعنی اگر گمالم هستیم حیران شود گمالم سخن و نام ناک از من بانی ماند .

مرقع<sup>۱</sup> بر کشی نرماه<sup>۲</sup> چند شفاعت خواه کار افتاده چند  
 ریاحین بخش باغ صبحگاهی کلاید مخزن گنج الهی  
 یتیمان را نوازش در نسیمش از آنجا نام شد در یتیمش<sup>۳</sup>  
 بمعنی صمیمیای خالص آدم بصورت توتیای چشم عالم  
 (۵) سرای شرع را چون چار حد بست بنا بر چار دیوار ابد بست  
 ز شرع خود نبوت را نوی داد خرد را در پناهش پیروی داد  
 اساس شرع او ختم جهانست شریعت ها بدو منسوخ از آنست  
 جوانمردی رحیم و تند چون شیر زبانش گبه کلاید و گاه شم شیر  
 ایازی خاص و از خاصان گزیده ز مسعودی بمحمودی رسیده<sup>۴</sup>  
 (۱۰) خدایش تیغ نصرت داده در چنك كز آهن نقش داند بست بر سنك  
 بمعجز بد گمانان را خنجل کرد جهانی سنگدل را تنك دل کرد  
 چو گیل بر آبروی دوستان شاد چو سرو از آب خورد عالم آزاد  
 فلک را داده سروش سبز بوشی عمامش باد را عنبر فروشی  
 زده در موکب سلطان سوارش بنوبت پنج نبوت چار یارش  
 (۱۵) سریر عرش را تعلین او تاج امین وحی و صاحب سر معراج  
 ز چاهی برده مهدی را بانجم ز خاکی کرده دیوی را بمردم

(۱) مرقع - نامه عمل زشت است (رقع دنیا باخرقه) یعنی آخرت را رقع و  
 وصله دنیا قرار داد. معنی شعرا یکی پیغمبر مرقع زن و مرد کنایه کار امت را بر کشیده  
 و شفاعت آنانرا نجات می بخشد. (۲) یعنی چون نسیم دم وی یتیم نواز بود  
 نام وی در یتیم شد و یتیمان پرورش یافت. (۳) چار حد کنایه از چار خایه است.  
 (۴) یعنی در درگاه خدا که یکی از نامهای وی محمود است ایاز خاص بود  
 و از شدت مسعودی نام وی محمود شده بمقام محمودی رسید.



خلیل از خیل تاشان (۱) سپاهش  
 برنج و راحتش در کوه و غاری  
 گهی دندان بدست سنك داده  
 لب و دندانش از آن در سنك زد چنك  
 (۵) سر دندان کنش را زیر چنبر  
 بصر در خواب و دل و دراستقامت (۴) زبانش امتی کو تا قیامت  
 من آن تشنه لب غمناك اویم  
 بخدمت کرده ام بسیار تقصیر  
 كنم درخواستی زان روضه پاك  
 (۱۰) بر آری دست از آن بر دیمانی  
 كالهی بر نظامی كار بگشای  
 دلش در مخزن آسایش آور  
 اگر چه جرم او كوه گران است  
 بیامزش روان آمرزی آخر  
 خدای رایگان آمرزی آخر

(۱) خیل تاش - تاش بمعنی شریکست پس خیل تاش برابر معنی شريك خیل سپاه و خواجه تاش بمعنی شريك خواجه .

(۲) یعنی همیشه رنج و راحت و در کوه و غار و جرم و بی داری و محنت و سوزناك بود کنایه از اینکه از خلق عزت گزیده بخالق مشغول بود .

(۳) دندان کنان بضم كاف بمعنی سوزن فلک و تلپ خاطر است بمعنی سرکننده دندان او را فلک از صدم فلک در چپ بسوزد و برتر آورد .

(۴) اشارتست بحدیث ( ینام عینی ولا ینام قلبی )

(۵) آب من - یعنی او آب روی من و من پیش او سنك دست هشتم .

(۶) یعنی انگاده ویدانی وقت استعجاب و دعاست در حق من چنین دعاكن میشود الهی كار نظامی را بگشای الخ .

## در سابقه نظم کتاب فرماید

چو ملال معرک دولت روان کرد  
خلیفت وار نور صبح گاهی  
فلک را چتر بد سلطان بپایست  
در آوردند مرغان دهل ساز  
(۵) بدین تخت روان با جام جمشید  
ز دولتخانه این شفت فغفور  
طغان شاه سخن بر ملک شد چین  
بدین شمشیر هر کو کار کم کرد  
من از ناخفتن شب مست مانده  
(۱۰) بدین دل کنز کدامین درد آیم  
چه طرز آرم که ارز آرد "۳" زبانرا  
در آمد دولت از در شاد در روی "۴"  
که کار آمد برون از قالب تنک  
چنین فرمود شاهنشاه عالم  
(۱۵) که صاحب حالتان یکبار همدند  
فلک را از سر خطبچ زبانی  
سعدت روی در روی جهان کرد  
جهان بستند سپیدی از سیاهی  
که الحق چتر بی سلطان نشایست "۱"  
سحر که پنج نوبت را آواز  
بسلطانی بر آمد نام خورشید  
سخن را تازه تر کردند منشور  
قراخان قلم را داد شمشیر  
قام شمشیر شد دستش قام کرد  
چو شمشیری قام در دست مانده "۲"  
کدامین گنج را سر بر گشایم  
چه بر گیرم که در گیر جهانرا  
هزارم بوسه خوش داد بر روی  
کایدت را گشادند آهن از سنک  
عشق نو بر آر از راه عالم  
ز بی سوزی همه چون یخ فسر دهند  
تراشیدی ز سر موی معانی

(۱) چتر سیاه در قدیم خاص پادهاشان بوده . یعنی فلک از شب سیاه چتر شاهانه داشت و سلطان برای چتر میبایست پس بر آنان عمل ساز پنج نوبت برزدند تا بر تخت روان فلک خورشید پشاهی بر آمد و روز دید . (۲) یعنی قلم مانده شمشیری بر دست مانده . (۳) ارز یعنی قیمت است . یعنی چه طرز سخن یاورم که ارزش و اوج زبانرا بیفزاید . در این مصراع تصحیح غلط کاتبان از چند نوشته پیش است . (۴) شاد در روی یعنی شادی در رخسار و شادمان چهره .

- عطار در اقامت مسمار «۱» کردی  
چو عیسی روح را درسی در آموز  
زنو پیروزه بر خاتم نهادن  
گیت خواهیم کردن حق شناسی  
(۵) و گر باتو دم (ره) ناساز گیریم  
توانی مهر یخ بر زر نهادن  
و گر چون مقبلان دولت برستی  
دلچون دید دولت را هم آواز  
که وقت یاری آمد یاری کن  
(۱۰) زن فریه تران کاین جنس گفتند  
بدولت داشتند اندیشه را پاس  
سخنهای ز رفعت تا (بر) نریا  
منم روی از جهان در گوشه کرده  
چو ماری بر سر گنجی نشسته  
ز شب تا شب بگریدی روزه بسته «۷»
- (۱) قلم مسمار کردن کتابه از قلم افشکیدن و دیگر نوشتن است که نام بیرون هیچ  
در یکجا استوار ماند .
- (۲) مهر یخ بر زر نهادن کتابه از ترک گفتن است . یعنی میتوانی بر اثر زرق و  
فردوسی را بر سیم دارا درهای ققاع داده میگویند ( بن جزیرهای ققاعی ناساز)
- (۳) میل در کشیدن کتابه از کور کردن است . (۴) یعنی کتابکی که در نام سخن  
پردازی از من فریه تر بود این سخن افسانه و از یخ را بدست یاری ملوک  
ادا کردند . (۵) یعنی جز بالماس دولت لعل اندیشه و فکر را نه توانی به دست  
(۶) بسته بهتکسر اول مطلق آورد . (۷) گرد و ازارت از کرده ماست  
یعنی شب تا شب دیگر بیات کرده نان روزه روزه بسته . در بعضی نسخ بجای  
(بگردنی) (بقرصی) است .

چو زنبوری که دارد خانه تنگ  
در آن خانه بود حاوای صد درنگ  
بفرشه که روزی ریز شاخست «۱»  
کرم گرتنگ شد روزی فراخست  
چو خواهم مرغم از روزن در آید  
زمین بشکافد و ماهی بر آید  
از آن دولت که باد اعداش بر هیچ  
بهجت یاری خواهم دگر هیچ  
(۵) بسا کارا که شد روشن تر از ماه  
بهجت خاصه همت همت شاد  
کز دنیا جوهری نیست در دست  
قناعت را سعادت باد کان هست

### در ستایش طغرل ارسلان

چو سلطان جوان شاه جوان تخت  
که بر خوردار باد از تاج و از تخت  
سریر افروز اقلیم معانی  
ولایت گیر ملک زندگانی  
پناه ملک شاهنشاه طغرل  
خداوند جهان سلطان عادل  
(۱۰) املک طغرل که دارای وجود است  
سپهر دولت و دریای جود است  
بسلطانی بتاج و تخت پیوست  
بجای ارسلان بر تخت بنشست  
من این گنجینه را در میگشادم  
بنای این عمارت می نهادم  
مبارک بود طالع نقش بستم  
فلک گفتا مبارک باد و هشتم (۲)  
بدین طالع که هست این نقش را فال  
مرا چون نقش خود نیکو کند حال  
(۱۵) چو نقش از طالع سلطان نماید  
چو سلطان گر جهان گیرست شاید  
ازین پیکر که معشوق دل آمد  
بکم مدت فراغت حاصل آمد

(۱) یعنی بفر همراهی شاه صکه شاخ وجودش در باغ زندگی  
روزی فنانست اگر چه امروز نشانی از اهل کرم نیست ولی مرا روزی فراخست و اگر  
مرغ مرا بخوام از روزن درون میاید و اگر ماهی بخوام زمین میشکافت و ماهی  
از زیر زمین بیرون می آید .

(۲) یعنی طالع نقش بندی من بر این دقت مبارک بود و فلک هم مبارکباد گفت  
پس همیشه من در بهجت و مبارکی هستم .

درنگ از بهر آن افتاد در راه  
حبش را زلف بر طمع حاج بند  
بباز چتر عنقا را بگبیرد  
شکوهش چتر بر گردن رساند  
(۵) ففتح هفت کشور سر بر آورد  
گهش خاقان خراج چین فرستد  
بحمد الله که با قدر بلندش  
من از شفقت سپند مادرانسه  
بشرط آنکه گربوئی دهد خوش  
(۱۰) بدان لفظ بلند گوهر افشان  
اتابك را بگوید کای جهانگیر  
نیامد وقت آن کاو را نوازیم  
بچشمی چشم این غمگین گشاییم  
که تاز شغلها فارغ شود شاه  
طراز شوشت در چایچ بند  
بساج زر اربا را بگبیرد  
سمندش کو (کره) از جیبش بجهاند  
سر نه چرخ را در چتر آورد  
گهش قبیر گزیت دین فرستد  
کهالی در نیابد چین سپندش  
بدود بخدمت کردم روانسه  
نهد بر نام من نعلی بر آتش  
که جان عالمست و عالم جهان  
نظامی وانگهی صد گونه تقصیر  
ز کار افتاده را کار سازیم  
بابرویش از ابرو چین گشاییم

(۱) حاصل معنی این چند بیت اینست که من از پرده

نقش این دفتر زود فراغت حاصل کردم ولی اگر در نزد شاه معبر بود

آنست که شاه مشغول بچاک و من مشغول بودم که در تهیه قرواحات طمعانج و

حبش و شوشت و حاج را که از هم بسیار دورند بهم متصل و همراست گردانم

دور خود را پیش وی آوردم . طمعانج یکی از ولایات ترکستان و حاج یکی از

شهرهای ماوراءالنهر است که اکنون با لشکر معروف است . (۲) گزیت

فتح اول خراسانی است که از کفار برای کافر شدن گرفته و بعد از

میباشد . (۳) کهال بمعنی عین الکمال و چشم زخم است یعنی چشم زخم او را

در نعلی یابد ولی سپند که ناف چشم زخم است او را در نعلی انداخته اند

منقطع است . (۴) نعل در آتش نهادن کایم از بطلان معنی است . (۵) بی اتابک

را بگوید که نظامی با این تمام بلند و ارگانه از طرف من بگردد و تقصیر

ستی و مهستی را بر غزاهای  
گر اورا خرمی از ما کشاید  
ز ملک ما که دولت راست بنیاد  
چنین گوینده در گوشه تاجی  
(۵) از آن شد خانه خورشید و نور  
سخای این از آن آمد جهانگیر  
کنون عمر بست کین مرغ بخشید  
نخورده جامی از میخانه مسا  
شعبی چون من و چون او غلامی  
(۱۰) نظامی چیست این گستاخ رومی  
خداوندی که چون خاقان و قفقور  
چه اندازی تو ایضا کی ترا از شک  
یکی (بابی) اعذار است کو در پادشاهی  
بدان در هر که بالاتر فروار  
(۱۵) نه بینی برق کاهن را بسوزد  
چراغ پیرد زن چون بر فروزد

(۱) یعنی بهستی و مهستی شبی صد گنج می بخشی و این بخشش در

مثلا آمده پس چرا باید نظامی را فراوشی کنی . معنی شاعر معریف و یکی از  
تدیمان مجلس شاد بوده . کلام مهستی مرکب است از مه یعنی بزرگ و سستی مخفف  
سستی و کلامه سستی مخفف سستی از عصر خانای عباسی یا نظارت معمول و  
رواج شده است .

(۲) یعنی اگر از طرف ما سرمنی کار کشای او گردد بکجواز دولت ما کم میشود .

(۳) یعنی از میان شکرها تنها بشکرانه ما می پردازد . در پند سیمه بجای شکرما  
[شکرما] (شعر خود) دیده میشود و سیمه به سیمه کاتب است .

(۴) یعنی با شفاعت چون منی در حق شاعری نازد نظامی از چون تو کیست روی  
ایا کمتر از جامی ممکن است بخشش بشود .

همان دریا که موجش سهمناکست / گاهی را باغ و باغی را هلاکست  
 سلیمانست شه با او درین راه / گهی ماهی سخن گوید گهی ماه  
 دیران را با آتش گاه سباله / گهی زرد در حساب آید گهی خاک  
 خدایا تا جهان را آب و رنگست / فلک را دور و گیتی را درنگست  
 (۵) جهان را خاص این صاحبقران کن / فلک را یار این کتی سنان کن  
 ممتع دارش از بخت و جوانی / زهر چیزش فروز ده زندگانی  
 مباد دولت از نزدیک (بالین) او دور / مباد تاج را بفرق او نسور  
 فراخی باد از اقبالش جهان را / زچترش سر بلندی آسمان را  
 مقیم جاودانی باد جانش / حریم زندگانی آستانش

ستایش اتابك اعظم شمس الدین ابو جعفر محمد بن ایلک گز

(۱۰) بفرخ قالی و فیروز مندی / سخن را دادم از دولت بلندی  
 طراز آفرین بستم قلم را / زدم بر نام شاهنشاه رقم (درم) را  
 سرو سرخیل شاهان شاه آفاق / چو ایر و باسری هم جفت و هم طاق (۷)  
 ملک اعظم اتابك داور دور / که افکند از جهان آواز دجور  
 ابو جعفر محمد گز سر جود / خراسانگیر خواهد شد چو محمود  
 (۱۵) جهانگیر آفتاب عالم افروز / بهر بقعه قران ساز و قرین سوز  
 دلیل آنک آفتاب خاص و عام است / که شمس الدین و الدینش نام است

(۱) یعنی دیران و مطایبان آتشگاه سالك و یونیه زرگران هم زر را حساب می آورند و هم

خاک را ، خالی که زرگران را بکار می آید خاک محسوب می شود و می دارد .

(۷) یعنی چون ایر و باسری و سروری هم جفت است و هم طاق سرور و باسرا

سری معلوم و طاق بودن او ازینست که سروری مانند او بود .

چنان چون شمس گانجم را دهد نور      دهد ما را سعادت چشم بد دور (۱)  
 در آن بخشش که رحمت عام کردند  
 یکی ختم نبوت گشته ذاتش  
 یکی برج عرب را تا ابد ماه  
 (۵) یکی دین را ز ظلم آزاد کرده  
 زهی نامی که کرد از چشمه نوش  
 ز رشک نام او عالم دو نیم است  
 بر کان (نه) قلم بی نسخ تاراج  
 بنور تاج بخشش چون درخشست (۴)  
 (۱۰) چو طوفی سوی جود آرد و جودش  
 فلک با او کرا گوید که برخیز  
 شیط از شرم جودش زیر افلاک  
 چو دریا در دهد بی تلخ روئی  
 ببارش تیغ او چون آهنین میغ  
 کلبه هفت کشور نام آن تیغ

یکی ملک عجم را از ازل (جاودان) شاه  
 یکی دنیا بعدل آباد کرده  
 دو عالم را دو میمیش حلقه در گوش  
 که عالم را یکی او را دو میم است (۲)  
 یکی میمیش کمر بخشش یکی تاج (۳)  
 بدین تایید نامش تاج بخشست  
 ز جودی بگذرد طوفان جودش  
 که هست این قایم افکن قایم آویز (۵)  
 چنین واری (۶) عرق شد بر سر خاک  
 گهر بخشش چو کان بی تنک خوئی  
 کلبه هفت کشور نام آن تیغ

(۱) یعنی چشم دار شکوه وی دور باد که چون آنکه انجم و اقطار از خود بشد کسب نور می کنند.  
 ما از او کسب سعادت میکنیم. (۲) دوزیم بودن عالم بمناسبت اینست که در  
 کتابت اتصال ندارد و از میان جداست بخلاف لفظ محمد. (۳) یعنی بوسیله  
 پادشاه ترك قلم بی نسخ و کتابت تاراج يك میم او را تاج میبخشد و يك  
 میم کمر چون میم اول بر سر کلمه و میم دوم بر میان و میم هم شکل دایره و  
 کمر بند است نسخ اینجا بمعنی نوشتن است. (۴) درخش - برق.  
 (۵) یعنی چون این پادشاه هر کس پادشاهی برخاست در او آویخته و او را فرود  
 میافکند آسمان را از شعله تا کسی را بگوید که از جای پادشاهی برخیز.  
 (۶) چنین واری عرق یعنی باندازد عرقی که از جبین برخیزد.



جهت شش طاق «۱» او بر دوش دارد      فلک نه حاقه هم در گوش دارد  
جهانچو نامادران «۲» گشته مطیعش      بنام عدل زاده پیوست بر پیش  
خبرهایی که بیرون از این است      یکدفع خادراور را در ضمیر است  
کدامین عالم کو در دل ندارد      کدام اقبال کو حاصل ندارد  
(۵) بسرنجه چو شیران دایر است      بدیشیر افکنی بارب چه شیر است «۳»  
نه باشیری کسی را رنجه دارد      نه از شیران کسی هم رنجه دارد  
سنانش از موی باریکی ستوده      ز چشم موی بیان موی برده «۴»  
زهره قراضه «۵» کو چو نصیج رانده      عدو چون میخ دره قراضه مانده  
زهر شمشیر کو چون (صبح) بسته «۶»      مخالف چون شق در خون نشسته  
(۱۰) سمنش در شتاب آهنگ پیشی      فلک را هفت میدان داده پیشی  
زمین زیر عنانش گاوریش است «۷»      اگر چه هم عنان ارکاب گاو میش است  
گیاه بر چرخ دارد فرق بر ماه      گیاه داری چنین باید زهی شاه

(۱) شش طاق - نیمه خاص - باطنی - یعنی فضای جهات - شش طاق و سرگاه خاص است .

(۲) یعنی جهان که نور ابرام عدل مانند فصل ربیع زاده مادر او است مطیع اوست . یا آنکه مانند ما که در

جهان او را مطیعیم جهان هم مطیع است ولی معنی اول بهتر است . تعاقب و مصراع ثانی .

چون ربیع فصل اعتدال عواوین و روز است معدوح را در عدل بدو نشیبه کرده (۳) یعنی (ارباب) کدام

شیر اینگونه شیر افکن است . (۴) یعنی سنانش موی چنان راست و در حدف

نشین است که باریکی موی را ستوده و از چشم خورده نیسان و غیب گبران

خورده بینی را بیرون برده و کور کرده است . موی بینی یعنی خورده گی . و عیب

بین است . (۵) قراضه - یا شمشیر و برش از هفرایش است و قراضه را از زبان

صبح در جابه شب واضح است . (۶) دشمن در (کر) شده در میگرد و

ممکن است بعد از بوج برگردد و در اندوه و رنج حشته معنی جهاندم و جهانمست .

(۷) گاوریش - بین عقل . یعنی باطن از صورت رأی و عقلی ستوده و در فرمان

عنان اوست یا آنکه خود هم عنان باهم و کتاب گاو میش است یعنی در پشت

گاو قرار گرفته . گاورا گاو میش گفتنی متاهرا مانند ای قاوره باشد در بعضی

نسخ است (گاو و میش است) یعنی گاو در زیر و میش بر سر دارد .

همه عالم گرفت از نیک رانی  
چنین باشد بلی ظلم خدائی  
سیراهی و سیدی هر چه هستند  
گذشت از کردگار اورا پرستند  
زره پوشان دریای شکن گیر «۱»  
بفرق دشمنش پوینده چون تیر  
طرفداران کوه آهن چنگ «۲»  
برجم جاسدش برداشته سنگ  
چو قناتیس از آن آهنرباست «۳»  
(۵) گداوی خشموی سکن در است  
نشد غافل ز خشم آگاهی اینست  
انایک ایلدگز شاه جهان گیر  
نخسبد شرط شاهنشاهی اینست  
دو عالم را بدین یکجان سپرده است «۴»  
که ز دیر هفت کشور چار تکبیر «۴»  
جهان زنده بدین صاحبقرانست  
درین شک نیست کوجان جهانست  
(۱۰) جز این یکسر ندارد شخص عالم  
مبادا کنز سرش موئی شود حکم  
کس از مادر بدین دولت نزاده است  
حبش تا چین بدین دولت گشاده است  
فکنده در عراق او باده در جام  
فتاده هیتش در روم و در شام  
صلیب زنك را بر تارك روم  
بدندان ظفر خائیده چون موم «۶»

(۱) زره پوشان دریا - یعنی دریا های از امواج زره پوش برای غرق کردن دشمن وی بساخته است. (۲) یعنی کوه های آهن چنگ که طرفداران ویند برای برجم دشمنش سنگ برداشته اند. (۳) درای کاروان دارای زبانه آهنین است که بسبب آن آواز میدهد. یعنی گلوی خشم وی مانند درای کاروان مرز دراست از آن رو مقناتیس وار تپروستان آهن را زیاده مانند بخود بیفت میکند. (۴) چار تکبیر زد - یعنی بدود زندگانی گفت (۵) یعنی هر چند قناتیس ایلدگز خود رفته ولی چون جان او ابو جعفر محمد برجاست میتوان گفت ده است. (۶) یعنی صلیب سیاه زنك زندگی ماند را بر تارك روم بدندان ظفر چون موم خائیده. رومیان عیسوی و صلیب از آهن سیاه رنگ است.

### الحاقی

نوی شاهان و اجدادش بر این گاه  
ولیهدان تو هم شاه بن شاه  
تو سر سبز باد این سیر گشایش  
بخسرو زادگان چشم تو روشن  
چو در عهد بود اهل جهان را  
ولیهد زمین مسکد آسمان را

سیاه روم را کز ترك شد پیش      بهندی تیغ کرده هندوی خویش  
شکارستان او ابخازو «۱» در بند      شبیخونش بهخوارزم و سمرقند  
ز گنج به فتح خوزستان که کرد است      ز عثمان تا باب قاضان که خورده است  
مهر ادا (میراد) این فروغ از روی این ماه      میفتاد این گدازه از فرق این شاه  
(۵) هر آنچه نری که اورا نیست مقصود      آتش سوخته گریست خود عود  
هر آنکس کز جهان با او زند سر      در آب افناد «۲» اگر خود هست شکر  
هر آن خاطر که اورا زان غبار است      خزان بادا اگر خود نوبهار است  
هر آن شخصی که اورا هست ازورنج      بزیر خاله باد از خود بود گنج

### خطاب زمین بوس

زهی دارنده اورنگ شاهی      حوالت گاه تسأید الهی  
(۱۰) پناه سلطنت پشت خلافت      ز تیغ تساعدم ووثی مسافت  
فریدون دوم جمشید ثانی      غلط گفتم که حشواست این معانی  
فریدون بود طفلی گاو پرورد      تو بالغ دولتی هم شیر و هم مرد «۳»  
ستد جمشید را جان مار نه چاک      ترا جان بخشد اثر درهای افلاک  
گر ایشان داشتندی تخت باتاج      تو تاج و تخت می بخشی به محتاج  
(۱۵) کند هر پهلوی خسرو نشانی      تو خود هم خسروی هم پهلوانی «۴»  
سلیمان را نگین بود و ترا دین      سکندر داشت آینه تو آیین

(۱) ابخازو - با بای ساکن بین از حاء یکی از ولایات ارمنستان است. (۲) افناد

بطریق نفرین است یعنی در آب فرود افتد و نه در خود در یعنی سلطنت (در آب

افناد به گریست گوهر) ولی تصحیح کتاب می باشد. (۳) یعنی تو پادشاه بالغ

دولت و پسر مدد گداز رسیده هم شیری و هم مرد.

(۴) پهلوی به فتح لام - شجاع و توانا. یعنی پهلوانان کوشش می کنند که نشان و

علامت خسروانی دریافت ولی تو خود هم پادشاهی و هم پهلوان.

ندیدند آنچه تو دیدی ز ایام      سکندر ز اینه جمشید از جام  
 زهی ملک جوانی خرم از نو      اساس زندگانی محکم از تو  
 اگر صد تخت خود بر پشت بیاست      چوایی نقش تو باشد تخت نیاست (۱)  
 به تیغ آهین عالم گرفتگی      بزرین جام جای جم گرفتگی  
 (۵) با من چون فرام شد خزینه      از آهن وقت کن بر آب گینه «۲»  
 بدستوری حدیثی چند کوتاه      بخواهم گفت اگر فرمان دهد شاه  
 من از سحر سحر پیکان راهم      جرس جنبان هاروتان شام «۳»  
 نخستین مرغ بودم من درین باغ      کرم بابل کنی کنت و گرز اغ  
 بعرض بندگی دیر آمدم دیر      و گر دیر آمدم شیر آمدم شیر  
 (۱۰) چه خوش گفت این سخن پیر جهانگرد      که دیر آی و درست آی ای جوانمرد  
 در این اندیشه بودم مدتی چند      که نرلی سازم از بهر خداوند  
 نبودم تیغچه چپال و قهقور      که بیش آرم زمین را بوسم از دور  
 بدین مثنوی خیال فکرت انکیز      بساط بوسه را کردم شکر ریز «۴»  
 اگر چه مور قربان را نشاید      مایع نزل سلیمان را نشاید

(۱) منی هر تخت پیل که نقش تو در آن جای ندارد نالگون تخت ماست. در بعض نسخ است (بخت نیاست) و ظاهر تصحیح غلط است. (۲) در زمان قدیم از آهن آینه میساخته اند ازین سبب میگویند اکنون که بشمشیر آهن خورده فرام شده مقداری از آهن را وقت آنگاه که گنایه از این که پس از ملی پنهان رزم سازیم و آهنک سرود غزل و شعر کن. (۳) یعنی من از سحر پیکان و قاصدان سخن سحری زاده خود که افکار بدیع و مضامین بلند باشند جرس جنبان هاروتان جادو سخن و شاعران است. شام. در قدیم برای پاسبانان ساداتان یک جرس جنبان هم در کار بوده که جرس بزرگ را میچنانیده تا پاسبانان بخواب نروند. در اغلب نسخ است (من شبحیز کر پیکان راهم) ولی تصحیح کاتب بنظر می آید. (۴) یعنی بساط شاه که بوسه گاه سلاطین است شکر ریز کردم. شکر ریز رسم تزار عروسی است.

نبود آبی جز این در مغز میغم  
 بذره آفتابی را که گیرد  
 چه سود افسوس من کر که خدائی  
 حدیث آنکه چون دل نگاه بکاهد  
 (۵) نباشد بر ملک پوشیده رازم  
 نظامی اکدشی «۳» خلوت نشیست  
 ز طبع تر گشاده چشمه نوش  
 دهان زهدم ارچه خشک خانیت «۴»  
 چه مشک از ناف عزات بو گرفتم  
 «۱۱» گل بزم از چو من خاری نیاید  
 ندانم کرد خدمت های شاهی  
 رعونت در دماغ از دام ترسم  
 طمع را خرقه بر خواهم کشیدن  
 من و عشقی مجرب باشم آنگاه «۵»  
 «۱۴» سر خود را بفتراکت سپارم  
 گرم دور افکنی در بوسم از دور  
 و گر بودی نبودی جان در غم  
 بکجشکی عقیبی را که گیرد «۱»  
 جز این موتی ندارم در کائی «۲»  
 ملازم نیستم در سحر ت شاه  
 که من «بزرگداشتا» که از ازم  
 که نیمه سر که نیستی است که نیست  
 بزهد خشک است «باز» بر دوش  
 لسان رطیم آب زندانیت  
 به تنهایی چه عقا شو گرفتم  
 زمن غیر از دعا کاری نیاید  
 مگر اختی سجود سجده گاهی  
 طمع در دل ز کار خام ترسم  
 رعونت را قبا خواهم دریدن  
 بیاسایم چو مفرد باشم آنگاه  
 زفتراکت چو دوات سر بر آرم  
 و کسر بنوازم بسور علی نور

(۱) یعنی شعر من ذره و شاه امانت بگذرد به او را به او بگویند .  
 (۲) یعنی افسوس و تنگدستی چه سود زیرا من در کدخدائی به شغل گماران گذاشتی  
 و بزرگی نیز آنچه پیش آورده ام دیگر بگویم هم ندارم . (۳) اکدشی : اکدی و من  
 کشمش حیوان دو تخته که پدر از خنجر و مادر از سحر و زکریا : مادر و مادر است  
 مثلا . در بعضی نسخ (یکدشی) و آنهم تصحیح است . (۴) خانیت : خانه و مادر به شوم  
 و حرم من . (۵) یعنی آنگاه که شوم طبع و روانی را بدهد و مادر : مادر و مادر .  
 شدم : سر خود را بفتراکت : سپرده و خدمت های شاهی را به خود سپارم .

يك خنده گرت بايد چو مهتاب "۱"  
 چو دولت هر كه را دادی بخود راه  
 چو چشم صبح در هر كس كه دیدی  
 اهر کشور كه چو انخو رشید را ندی  
 (۵) زر افشانت همه ساله چنین باد  
 جهان بیرون مباد از حکم و رایت  
 سرت زیر ككلاه خسروی باد  
 بهر منزل كه مشاك افشان كنی راه  
 بهر جانب كه روی آری با تقدیر  
 (۱۰) جنابت بر همه آفاق منصور  
 شب افروزی كنم چون گرم شبتاب  
 نبشتی بر سرش یامیر یسا شاه  
 بالاس ظلمت ازوی در كشیدی  
 زمین را بدره بدره زر فشاندی  
 چو تیغ حصن جانت آهنین باد  
 زمین خالی مباد از خاك پایت  
 بخسرو زادگان پشتت قوی باد  
 منور باش چون خورشید و چون ماه  
 ركابت باد چون دولت جهانگیر  
 سیاحت قاهر و اعدات مقهور

### در مدح شاه مظفرالدین قزل ارسلان

سبك باش ای نسیم صبح گاهی  
 زمین را بوسه ده در بزم شاهی  
 جهان بخش آفتاب هفت کشور  
 شه مشرق كه مغرب را پناهست  
 (۵۱) چو مهدی گرچه شده مغرب و ناقش  
 ننگینش گرنهد يك نقش بر روم  
 تفضل كن بدان فرصت كه خواهی  
 صبحه دارد بر ثریا بار گاهی  
 كه دین و دولت ازوی شده مظفر  
 قزل شه كافرش بالای ماهست  
 گذشت از سر حده مشرق یتاقش (۲)  
 خراج از چین ستاند جزیت از روم

(۱) یعنی اگر بخوای يك خنده نوازش مهتاب مانند تو با آنكه كم شب تابش بیش نیستم از نور سخن شب افروزی خواهم كرد .

(۲) از مهدی مقصود مهدی غائب آخر الزمان است كه در اثمار قضا فراوان دیده میشود و چون در اندیم حدود بین تركیه را مغرب مینامیده اند از این سبب میگویند وثاق و خانه اش در مغرب است . یتاقی - با یاء مفتوح پیش از تاء - پاسبان .

اگر خواهد بآب تیغ گیل رنگ  
بر آرد رود روس از چشمه زنك (۱)  
گوش باید يك فتح الهی  
فرو شوید ز هندستان سیاهی  
زیموی که جور از دور بردست  
چو برق ارفتنه زاد است مردست  
چو ابر از جودهای بیدریش  
جهان روشن شده مانند تیغش  
«۵» معضای ابر چون بگشاید از بند  
بمخشد دست او صند بجر گوهر  
بخورشیدی سر برش هست موصوف  
بسد تری فشانند قیاره چند  
زمین هفت است و گر هفتاد بودی  
که در بخشش نسگرداختش تر  
زحل گریستی هندوی این نام  
بمه بر کرده معروفیش معروف  
اگر دشمن رساند سر با فلاك  
بدین پیری در افتادی ازین نام (۲)  
اگر صد کوه در بندد بیازو  
چو در دریا رسد خاموش باشد  
از آن منسوج کورادور دادست  
بیدین در که چه بوسد جز سر خاك  
وزان خلعت که اقبالش بریدست  
بچارار کان که بر بندی فتادست  
«۱۰» وزان آتش که الماسش فروزد  
بهمت اختر کلاهاری (۳) رسیدست  
چو دیو از آهنش دشمن گریزد  
عدو گر آهین باشد بسوزد  
ز تیغی کانچنان گردن گذارد  
که بر هر شخص کافتد بر نخیزد  
چه خارد خشم اگر گردن بخارد (۴)

(۱) یعنی اگر خواهد از کشور زنك که چشمه مانندی است رود بزرگی از سون وارد رود  
عظیم کشور روس (ارس) جاری میگردد . (۲) یعنی اگر راجا و سب پادشاهان و پادشاهان  
این شاه را نداشت با این پیری که دارد از نام و الله فرود می افتاد . (۳) کلاهاری  
یعنی اندازه يك کلاه . (۴) گردن خاوری - کتابه از تاج و تاج پادشاهان .

ز کال از دود خصمش عود گردد که مریخ از ذنب مسعود گردد (۱)  
 حیاتش بسا مسیحا هم و کاست صبحش تا قیامت در حسابست  
 به آب و رنگ تیغش برده تنبیل چو نیلوفر هم از دجله هم از نیل  
 بهر حاجت که خاق آغاز کرده دری دارد چو دریا باز کرده  
 «۵» کس از دریای فناش نیست شرم من درویش خزر تا منعم روم  
 من مویست از کین تابهرش سر موئیست از سر نا سپهرش  
 هر آن موری که یابد بر درش بار سلیمانیش باید نوبتی دار  
 هر آن بیه که بر خیزد ز راهش سر نمرود زیند بارگاهش  
 ز ناف نکته (نقطه) نامش مشک ریزد چو سنبل خورد از آه و مشک خیزد  
 «۱۰» زادر اکش عطار د خوشه چینیست مگر خود نام خانش خوشه زینست (۲)  
 چو بر دریا زند تیغ بالاک «۳» بهاهی گاو گوید ککبف حالک  
 کرازه اش هلال اندازه گیرد «۴» فلک را حلقه در دروازه گیرد  
 شمیرش کاروانسالار غیب است توانا را ز دانائی چه عیب است

(۱) یعنی زکالی که خصمش را بران بوزانند از دود خصم در مغز تمام مردم چون عود خوشه میشود و گرانها زیاده اشتیاق سوختن خصم ویرا دارند آنگاه برای دفع دجل و قدر مصراع ثانی را میآورد یعنی مگر از دود دشمن زشت چگونه زکال عود زیاده میشود زیرا این مطلب نظیر بسیار دارد چنانچه مریخ از ذنب زشت مسعود میشود (۲) برج سنبله و خوشه خانه عطار است یعنی از خوشه چینی خرمن ادراک میشود نام خانه عطار خوشه شده است.

(۳) بالاک و بالارک و بالارک همه پروژن بارک. جوهر شمیر و شمیر جوهر دار است پس تیغ بالاک یعنی تیغ جوهر دار. اشتلاف توجیه و اقراء قافیه در لام. این قافیه معروفست که شخصی از نظامی استوال کرد که بحکم قافیه لام حالک را متوجه نماید خواند و این اشتلاف قانون نخواهد بود یعنی جواب فرمود که گاو نام نمون خوانده و نامش هیچ نمیداند. (۴) یعنی اگر هلال خود را از نعل اسب او اندازه گیرد آنقدر بزرگ میشود که دایره فلک حلقه دروازه هلال خواهد شد نه هلال حلقه گوش فلک.



به مجلس گر می و ساقی نماید      چو باقی ماند او باقی نماند (۱)  
 از آن عهده که در سر دارد بدهد (۲)      بدین مهدی توان رستن از این عهد  
 اگر طوفان بادی سهمناکست      سلیمانی چنین دارد (داری) چه باکست  
 اگر خود مار ضحاک زنده نیش      چو در خیل فریدونی میندیش  
 (۵) براهل روزگار از هر قرانی      نیامد بی ستم ستاری زمانی  
 ز خسف (۳) این قران مار چه بیمست      که دارا داد گر داور رحیمست  
 قرانی را که با این داد باشد (۴)      چو فال از باد باشد باد باشد  
 جهان از در کفش طاقی کمینه است      بر این طاق آسمان جام (چون) آینه است  
 بران اوج از چو ما گردی چه خیزد      که ابر آنجا رسد آتش (۵) بریزد  
 (۱۰) بر آن در گه چو فرصت یابی ای باد      بیار این خواجه تاش خویش را یاد  
 زمین بوسی کن از راه غلامی      چنان گو کباین چنین گوید نظامی  
 که گر بودم ز خدمت دور یکچند      نبودم فارغ از شغل خداوند  
 چو شد پرداخته در سلك اوراق      مسجل شد بنام شاه آفاق  
 چو دانستم که این جمشید ثانی      که بادش تاقیامت زندگانی

(۱) یعنی چون او باقیست اگر هیچ چیز دیگر باقی نماند چیزی نیست.

(۲) یعنی با این عهد که عهد ما در سر دارد از قران کواکب و طوفان بادی، از عهد زمین بدین مهدی آخر زمان میتوان رست.

(۳) خسف - گرفتگی و سیاهی. (۴) یعنی قرانهای نسی فلکی که در این دوره داد اتفاق افتاده چون فال همه در هیچ بادی است باین باد شد و هیچ دانست زیرا درین دوره نیست راه ندارد. در آن زمان منیران یا طوفان بادی پیش روی کرده بودند که از جمله آنان یکی انوری بوده و حکایت منیر و طوفان، حکیم نظامی برای دفع وحشت مردم آن طوفان بادی و قران کواکب را هیچ منیر و طوفان خود را سلیمان وار بر باد مسلط میتواند.

(۵) یعنی آبرویش بریزد.

اگر بر دل گلی بیند در این باغ      بنام شاه آفاقش کند داغ (۱)  
 مرا این رهنمونی بخت فرمود      کس تا شه باشد از من بنده خشنود  
 (حکایت)

شبیهستم که دولت پرشته بود      که بایوسف رخیش اندیشه بود  
 چنان در کار آن دادار دل بست      که از تیمار کار خویش تن رست  
 (۵) چنان در دل نشاند آن دلستان را      که با حیاش مسائل کرد جان را  
 گرش سدا باغ بهشت بدندی از نور      نبردی منت یک خوشه انگور  
 چو دادندی گلی بردست یارش      رخ از شادی شدی چون نو بهارش  
 به حکم آنکه یار او را چو جان بود      مدام از شادی او شادمان بود  
 مراد شه که مقصود جهانست      (۲) بهینه با برادر هم چنانست  
 (۱۰) مباد این درج دولت را نوردی      میفتاد اندر این نوشاب گردی (۳)  
 جمالش باد دایم عالم افروز      شبش معراج باد و روز نوروز  
 بقدر آنکه باد از زلف مشکین (۴)      گهی هندوستان سازد گهی چین  
 همه ترکان چین بادند هندوش      مباد از چینیان چینی برابرش  
 نبودش بسته بند چهارف باد      چو گردد دوست بستش پریان باد (۵)

- (۱) داغ بمعنی شایستگی و داغ کردن اسب و سایر حیوانات معروف.  
 (۲) یعنی مراد شاه که خود وی مقصود تمام جهانست با برادر وی که انایک باشد همین گفته است. شاه انایک را برادر خطاب میکرده.  
 (۳) یعنی نوی نوشاب پیکانی گردد که دورتر مرز باد.  
 (۴) یعنی بقدر آنکه باد در سلسله زلف خوبان سیاهی هندوستان میسازد و باین و مشکین و نشان میدهد. در بعضی نسخ است (بقدر آنکه یار الخ) و غلط است.  
 (۵) یعنی حدود بسته شد اگر دوست شد بسته در پریان و حیران باد.

مطیبعش رازمی پر باد سگشتی      چو باغی گشت بادش نیز دشتی "۱"  
چنین نرایی که یابی پر معایش      مبارک باد بر جان و جوانیش  
در پژوهش این کتاب

مرا چون هاتف دل دید دمساز      بر آورد از رواق همت آواز  
که بهشتاب ای نظامی زود دیرست      فلک بدعهد و عالم زود سیرست  
"۵" بهاری نو بر آرز از چشمه نوش      سخن را دست بافی تازه در پوش  
در این منزل بهمت ساز بردار      درین پرده بوقت آواز بردار  
کمین سازند اگر بیوقت رانی      سراندازند اگر بیوقت خوانی  
زبان بگشای چون سگ روزی چند      کن این کردند سوسن رازبان بند "۲"  
سخن پولاد کن چون سکه زر      بدین سکه درم را سکه می بر "۳"  
"۱۰" نخست آهنگری با تیغ بنمای      پس آنگه صیقلی را کار فرمای "۴"  
سخن کان از سر اندیشه ناید      نوشتن را و گفتن را نشاید  
سخن را سهل باشد نظم دادن      بیاید لیک بر نظم ایستادن  
سخن بسیار داری اندکی کن      یکی را صد مکن صدرا یکی کن  
چو آب از اعتدال افزون نهنگام      نسیرایی بفرق آرد سر انجام  
"۱۵" چو خون در تن ز عادت بیش گردد      سزای کو شمال نیش نگردد  
سخن کم گوی تا بر کار گیرند      که در بسیار بد بسیار گیرند

(۱) دشتی - بضم اول بمعنی بدو زشت (۲) یعنی مانند گل سرخ چند روزی زبان بگشای نه همیشه  
: برا هر کس همیشه زبان پرگویی باز کند چون سوسن ده زبان اوده زبانی  
زبان بدو گنگ میشود . (۳) یعنی سخن را چون پولاد صاف کنیم و صیقل دهیم  
چون سکه بر زر دلشین و زیبا سازد باز سکه صیقل دهیم و روزی درم را از  
میان ببر . (۴) یعنی شعیر سخن را بطرز آهنگری اول بسازد و آنگاه  
صیقل بدکتابه از این سکه بعد از ساختن یاد آید بچنگ و اصلاح و برایش و آرایش دارد .

ترا بسیار گفتن مکر سلیم است  
 سخن جانست و جان داروی جانست  
 تو مردم بین که چون برای و هوشند  
 سخن گوهر شد و گوینده غواص  
 «۵» ز گوهر سخن استادان هراسند  
 نهایی وقت رفتن مرد حكاك  
 اگر هشیار اگر مضمور باشی  
 وزارت مشرف این جامه کی هست  
 بغلات بر میاور يك نفس را  
 «۱۰» نصیحت های هاتف چون شنیدم  
 در آن خلوت که دل دریاست آنجا  
 نهادم تکیه (نکته) کلاه افسانه را  
 چو شد تقاش این بتخانه دستم  
 اگر چه در سون کاب حیات است  
 «۱۵» چو بتوان راستی را درج کردن (۴) دروغی را چه باید خرج کردن  
 ز کثر کوئی سخن را قدر کم گشت  
 کسی کوراست گو شده چشم گشت

(۱) اگر چه بسیار کوئی برای تو سهل است ولی اینکه تو بگویند (بسیار مگو)  
 و مگو دشنامی است بسیار بزرگ (۲) حكاك چون قیمت گوهر را میداند از  
 ترس نمیتواند او را بفت ولی شاگرد بی خبر چون ترس ندارد از عهده سفتن  
 بر می آید . خط اینجا یعنی قدر و قیمت است یعنی در گرانمایه .

(۳) مشرف بی جامه کی . دیه بان بی مزد و ماهران . یعنی حسودان بسیار  
 دیه بان وار یعنی تو فریاد کنای دست دراز کرده اند پس غفلت میکن و  
 نوعی سخن گوئی که زبان توحش زبان دراز نشود .

(۴) یعنی من بر این افسانه جز آرایش بیزی نیفزودم و بالیکه در سخن و شعر  
 هر چه ممکن را جایز است آوردن تاریخ راست را درج کرده و دروغ را دور انداختام .

چو صبح صادق آمد راست گفتار  
جهان در زر شکر نقش مجسم وار  
چو سرو از راستی بر زده ام را  
ندید اندر خزان (جهان) اناراج غم را  
مرا چون مخزن الاسرار گنجی  
چه باید در هوس بسمود رنجی  
ولیکن در جهان امروز کس نیست  
که او را در هوس نامه هوس نیست  
(۵) هوس به ختم بشیرین دستکاری  
هوسنساگان غم را غمگساری  
چنان نقش هوس بستم بر او پاک  
که عقل از خواندش گرد دهن پاک  
نه در شاخی زدم چون دیگران دست  
که بروی جزر و طبع چیزی توان دست  
حدیث خسرو و شیرین نهان نیست  
وزان شیرین تر الحق داستان نیست  
اگر چه داستانی دلپسند است  
عروسی در وقایه شهر بند است «۱»  
(۱۰) بیاضش در گذارش نیست معروف  
که در بر دغ (۲) اسوادش بوده و قوف  
ز تاریخ کهن سالان آن بوم  
مرا این گنجنامه گشت معوم  
کهن سالان این کشور که هستند  
مرا بر شقه این شغل بستند  
نیارد در قبولش عقل سستی  
که پیش عاقلان دارد درستی  
نه پنهان بر درستیش آشکار است  
اثرهائی کز ایشان یادگار است  
(۱۵) اساس بیستون و شکل شبیدین  
همیدون در مداین کاخ پروین «۳»  
هوسکاری آن فرهاد مسکین  
نشان جوی شیرو قصر شیرین  
همان شهر و دو آب خوشه گوارش  
نمای خسرو و جای شکارش

(۱) یعنی عروس این داستان دلپسند شهرزد نگاهداری و پاسبانی است و هوس  
از جمله وقایه بازار تماشا نامیده است. (۲) یعنی مسوده این قصه در شهر  
پردع که یکی از ولایات ارمنستان است معروف شده و بعضی آن را گزشت و آن  
و بیان نامده. در بعضی نسخ بجای معروف (موقوف) است  
(۳) در بعضی نسخ است (نشان جوی و آن قصر شیرین)

حدیث بارید با ساز دهرود (۱) همان آرام گاه شه بشهرود  
 حکیمی کاین حکایت شرح کردست (۲) حدیث عشق از ایشان طرح کردست  
 چو در شصت او فتادش زندگانی خندان افتادش از شصت جوانی  
 به عشقی در که شصت (۳) آمد پسندش سخن گفتن نیامد سودمندش  
 (۵) الی کفتم هر چه دانا گفت از آغاز که فرخ نیست گفتن گفته را باز  
 در آن جزوی که ماند از عشق بازی (۴) سخن راندم نیت بر مرد غازی  
 سخنی چند در عشق

مراکز عشق به نایب شعاری (شعاری)	مبادا تا زیم جز عشق کاری
فلک جز عشق بحرایی ندارد	جهان بی خاک عشق آبی ندارد
غلام عشق شو گاندیشه این است	همه صاحب دلانرا پیشه این است
(۱۱) جهان عشقست و دیگر زرق سازی	همه بازیست الا عشق سازی
اگر بی عشق بودی جان عالم	که بودی زنده دردوران عالم
کسی که عشق خالی شد فسر دست	گرش صد جان بود بی عشق مردست
اگر خود عشق هیچ افسون نداند	نه از سودای خویشت وارهاند
مشو چو اینخو بخور و خوابخو رسند	اگر خود گریه باشد دل درویند
(۱۵) به عشق گریه اگر خود چیر باشی (۵)	از آن بهتر که با خود شیر باشی

- (۱) ساز دهرود که ده زده از روده داشته مخصوص بارید است .  
 (۲) مقصود از حکیم سافرهوسی طوسی است . یعنی فردهوسی در حکایت خسرو  
 فخر عشق شیرین را طرح و ترکه مستفاده زیرا در شصت سالگی خندانک عشق  
 وی از شصت جوانی افتاده بود . در بعضی نسخ بجای شرح (درج) بجای طرح (خرج) میباشد  
 (۳) یعنی از عشقی که پسندیده شد جوانیست در پیری سخن ترا نه ضمیر پسندش به عشق بر میگردد  
 (۴) یعنی آنچه را حکیم و گدایان برادر نیت که در دست غازی و جنک و نظام میآورم .  
 (۵) یعنی اگر به عشق گریه چیر باشی از آن بهتر است که با خود برده و شیر باشی  
 در بعضی نسخ است .  
 به عشق گریه کرد خود شیر (سیر) باشی از آن بهتر که با خود (چیر) (سیر) باشی

نروید تخم کس بیدانه عشق      کس ایمن نیست جز در خانه عشق  
 ز سوز عشق بهتر در جهان چیست      که بی او گدازند و بگریست  
 همان گبران که بر آتش نشستند      ز عشق آفتاب آتش برستند (۱۱)  
 همین درد که او سلطان جانست      قدم در عشق نه کو جان جانست  
 (۱۰) هم از قبله سخن گوید هم از لات      همش که به خزینه هم خرابات (۱۲)  
 اگر عشق اوفتد در سینه سنک (۳)      به معشوقی زند در گوهری چنک  
 که مغناطیس اگر عاشق نبودی      بدان شوق آهنی را چون بودی  
 و گر عشقی نبودی بر گذرگاه      نبودی که با جوییده گاه  
 بسی سنک و بسی گوهر بجایند      نه آهن را نه که را می ربایند  
 (۱۰) هر آن جوهر که هستند از عددیش      همه دارند میل مرکز خویش  
 گر آتش در زمین منفذ نیابد      زمین بشکافد و بالا شتابد  
 و گر آبی بماند در هوا دیر      بمیل طبع هم راجع شود زیر  
 طبایع جز کشش کاری ندارند      حکیمان این کشش را عشق خوانند  
 گر اندیشه کنی از راه بینش      به عشق است ایستاده آفرینش  
 (۱۵) گراز عشق آسمان آزاد بودی      کجا هرگز زمین آباد بودی

(۱) گبران آتش پرست در آتش می نشستند و آتش آسمانی، و خسته و اینکار از معجزات آنان  
 بشمار میرفته، طایفه نصیری علی الهی کنونی هم هنوز اینکار را از آثار یادگار دارند و عمل  
 میکنند. (۲) یعنی در مذهب عشق قبله ولات و کعبه و خرابات یک است.  
 (۳) یعنی چون عشق در سینه سنک یافت شد، معشوق گوهر را بدست آورد.

### (۱) الحاقی

شنیدم عاشقی را بود معنی      و ز آنجا خواست اول بت پرستی

چو من بی عشق خود را جان ندیدم      دای بفروختم جانی خریستم  
 ز عشق آفاق را بردود کردم      خرد را دیده خواب آلود کردم «۱»  
 کمریستم به عشق این داستان را      سلاهی عشق در دادم جهان را  
 مبادا بهره مند از وی شوی      بجز خوشخوانی و زیبا نویسی  
 (۵) ز من نیک آمد این ارشد نویسنده «۲»      بامزد من گناه خود نویسنده  
 عذر انگیزی در نظم کتاب

در آمدت که من در بسته بودم      سخن با آسمان پیوسته بودم  
 گاهی برج کواکب می بریدم «۳»      کاهی ستر ملایک می دریدم  
 یسگانه دوستی بودم خدائی      بستم دل کرده با جان آشنائی  
 تعصب را کمر در بسته چون شیر      شده بر من سپر بر خصم شمشیر  
 (۱۲) در دنیا بدانش بند کرده      ز دنیا دل بدین خرسند کرده  
 شبی درهم شده چون حلقه زر      بقره نقره زد بر حلقه در «۴»

(۱) یعنی چون عشق در من ببارش بود آتش عشق چشم عقل را خواب آلود کردم. (۲) گوئی حکیم نظامی در عالم مکاشفه میبده که نویسندگان چه اندازه سقط و تحریف و تصحیف غلط در اشعار او خواهند کرد و شاید در همان زمان هم بامزد کتابت که از وی میگرفتند گناه و غلط خود را بجای گفته سراب و صحت حکیم بنوشته اند ازین بسبب در حق آنان تفرین میکند. از خوشخوان و زیبا نویس میتوانم دعوی کرد که مقصود وی من بنده و حید دستگیری برده ام چو بیش از زمان نظامی تا کنون کتابی از حیث صحت و ترجمه بدین خوشی و زیبایی خوانده و نوشته ندیده است چنانچه معری هم دعوی کرده که منقبی از شعر (انا الذی نظر الاعمی الی ادبی) ابوالعلا را مقصود داشته .  
 (۲) یعنی فکر باندن در سراج کواکب را د میبرد و پرده اسرار ملایک پاره میکرد .  
 (۴) یعنی شبی مانند حلقه زر بقره درهم شده بر حلقه در نقره زد . نقره دوم بفتح میم آوازیست که از زدن انگشتان یکدیگر بر آید و عوام بشکن و ترنگل گویند . مراد اینست که آهسته انگشت بر حلقه در زد .



درآمد سر گرفته گرفته «۱»  
 که احسنت ای جهاندار معانی  
 پس از پنجاه چله در چهل سال  
 درین روزه چو هستی بای بر جای  
 (۵) نکرده آرزو هر گش ترا بند  
 چو داری در سنان نوک خامه  
 مسی راز بر اندودن غرض چیست  
 چرا چون گنج قارون خاک بهری  
 در توحید زن کاوازه داری  
 (۱۰) بخندانان دلت را مرده دانند  
 ز شورش کردن آن تلخ گفتار  
 ز شیرین کاری شیرین دلند  
 وزان دیبا که می بستم طرازش  
 چو صاحب سنک دید آن نقش ارژنک  
 عتابی سخت با من در گرفته  
 که در ملک سخن صاحبقرانی  
 من پنجه در این حرف ورق وال «۲»  
 بهر دار استخوانی روزه مکشای  
 که دنیا را بودی آرزو مند  
 کلید قفل چندین گنج نامه  
 ز راندر سیم ترزین میتوان زیست «۳»  
 نه استاد سخن گویان دهری «۴»  
 چرا رسم مغان را تازه داری  
 اگر چه زند خوانان زنده خوانند  
 تر شروئی نکردم هیچ در کار  
 فرو خواندم بسگوشش نکته چند  
 نمودم نقش های دل نوازش  
 فرو ماند از سخته چون نقش بر سنک «۵»

(۱) سر گرفته اول بمعنی سرزنش است یعنی سرزنش راز سر گرفته (۲) پنجاه چله در چهل سال کنایه از دریافتن مقام کامل ریاضت است. یعنی پس از مقام کامل ریاضت پنجاه در حرفی مون که ورق زهد و ریاضت را بهم مالیده و در نوردد. در بعض نسخ است (پس پنجه چله در عهد سی سال) اگر اینطور صحیح باشد نظامی در اینوقت سی ساله بوده و گرنه چهل ساله و چون متن عین شعر خافانیت شاید شرح صحیح باشد. (۳) یعنی چرامس را زرد اندود کرده و تقاب میکنی راستی و زهد پیشه کن تا زورت در سیم افزوده شود. (۴) یعنی چون آن مرد صاحب سنک و مقدار آن نقش ارژنک با ارژنک را مطابق بعضی نسخ دید چون نقش بر سنک از سخن فرو ماند. ارژنک و ارژنک نام نگارخانه مانیت است. در بعض نسخ است (چو صاحب دیده دید) (چو صاحب دل بدید) و همه تصحیح کاتب است.

### (الحاقی)

فریب بت پرستان بکن از هشت  
 فدوی خوانی مکن چون زباز دشت



دو منزل گر شوند از شهر خود دور      نینمی (نماید) هیچ کس را رونق و نور  
 تو آن خورشید نورانی قیاسی      که مشرق تا مغرب روشناسی  
 چو تو حالی نهادی یای در پیش      بکنجی هر کسی گیرد سرخویش  
 هم آفاق هنر یابد حصاری      هم اقلیم سخن بیند سواری

«۵» بشدی گفتم ای بخت بلندم      نه تو قصابی و من گوشتندم (۱)  
 مدم دم تا چراغ من نمیرد      که در موسی دم عیسی نسکیرد  
 بهشوی چندم آتش بر میروز (۲)      که من خود چون چراغم خویش تن سوز  
 من آنشیشه ام که گر بر من زنی سنگ (۳)      ز نام و کیفیتم گیرد جهان تنک  
 مسی بیفتی زری بروی کشیده      بررداری کلابی بر دمیده  
 «۱۰» نینمی جز هوای خویش قوتم      بجز بادی نیابی در بروتم  
 فلک در طالع شیری نموده است (۴)      ولیکن شیر پشمنم چه سود است  
 نه آن شیرم که بادشمن بر آیم      مرا آن بس که من بامن بر آیم

(۱) یعنی چنانچه قصاب گوشت را باد میدهد در من باد غرور مدم و مرا بخود  
 مغرور مساز که ازین دم چراغ من خواهد مرد .  
 (۲) یعنی بسختان حشو زیادی و بیجا آتش برای سوختن من میروز زیرا  
 من چراغ وار خود مشغول سوختن خود هستم .  
 (۳) یعنی من شایان ستایش های نویستم و خود را بیشناسم اگر شیشه وار سنگی  
 بر من زنی و ظاهر را بشکستی تا باطن آشکار شود دنیا از نام من تنک خواهد گرفت  
 (۴) یعنی اینکه مرا شیر خوانده و گفتمی آنچه بگشای بجا است ولی من شیر  
 بیشه نیستم مجسمه شیری هستم که از پشم ساخته اند و هر شیر درون نیست .

## (الحاقی)

يك از يك نان ستاند هر کسی وام      مگر قرصی که آن خورشید شد نام  
 درخت بادیه گر عود باشد      رطب در انچه محدود باشد

نشاطی بیش ازین بود آن قدم رفت (۱) شروری گز جوانی بود هم رفت  
 حدیث کودکی و خود پرستی رها کن کان خیالی بود و مستی  
 چو عمر از سی گذشت یا خود دانست (۲) نمیشاید دگر چون غافلان زیست  
 نشاط عمر باشد تا چهل سال چهل ساله فرو ریزد پرو بال  
 (۵) پس از پنجه نباشد تندری پی بصر گشندی پذیرد پای سستی  
 چو شست آمد نشست آمد بیدار چو افتاد آمد افتاد آلت از کار  
 بهشتاد ونود چون در رسیدی بسا سختی که از کیتی کشیدی  
 وز آنجا گر بعد منزل رسانی بود مرگی بصورت زندگانی  
 اگر صد سال مانی در یکی روز باید رفت ازین کاخ دل افروز  
 (۱۰) پس آن بهتر که خود را شاد داری در آن شادی خدارا یاد داری  
 بوقت خوشدای چون شمع بر تاب دهن برخنده داری دیده بر آب  
 چو ببح آن روشن از گریه رستند که برق خنده را بر آب بیستند «۳»  
 چو بی گریه نشاید بود خندان وزین خنده نشاید بست دندان  
 بیاموزم تو را کر کار بندی که بی گریه زمانی خوش بخندی  
 (۱۵) چو خندان گردی از فرخنده فانی بخندان تنگدستی را به مالی «۴»  
 نه بینی آفتاب آسمان را کز آن خندد که خندانند جهان را

(۱) قدم = نگره‌هاست یعنی آتشگاه روزگار قدم و پیشه رفت .

(۲) یعنی وقتی عمر از سی سال بگذشت از بیست سال

گذشت دیگر غفلت کرد خانه مورد ندارد . (۳) یعنی کسانکه از برق خنده

لب فرو بستند از گریه آزاد شدند . در بعضی نسخه‌هاست (که برق خنده را در آب شکستند)

(۴) یعنی اگر میخواهی خنده بی گریه نصیب شود باید هنگام خندیدن پاک فقیر

تنگدستی را بپوشی مالی بخدانی .

## آغاز داستان خسرو و شیرین

چنین گفت آنسخن گوی کهن زاد  
 که چون شد ماه کسری درسیاهی  
 جهان افروز هرمز داد میکرد  
 همان رسم پدر بر جای میداشت  
 (۵) نسب را در جهان پیوند میخواست  
 بچندین نذر و قربانش خداوند  
 گرامی دری از دریای شاهی  
 مبارک طالعی فرخ سریری  
 پدر در خسروی دیده تمامش  
 (۱۰) از آن شد نام آن شهزاده پرویز  
 گرفته در حریرش دایه چون مشک  
 رخی از آفتاب اندوه کش تر  
 چومیل شکرش در شیر دیدند  
 بزم شاهش آوردند پیوست  
 (۱۵) چو کار از مهد بامیدان فنادش  
 بهر سالی که دولت میفرودش  
 چو سالش پنج شد در هر شکفتی  
 چو سال آمد بشش چو نسر و میرست  
 که بودش داستانهای کهن یاد  
 بهرمز داد تخت پادشاهی  
 بداد خود جهان آباد میکرد  
 دهش بردست و دین برپای میداشت  
 بقربان از خدا فرزند میخواست  
 نرینه داد فرزندی چه فرزند  
 چراغی روشن از نور الهی  
 بطالع تاجداری تخت گیری  
 نهاده خسرو پرویز تمامش  
 که بودی دایم از هر کس بر آوین (۱)  
 چو مروارید تر در پنبه خشک  
 شکر خندیدنی از صبح خوشتر  
 بشیر و شکرش می پروریدند  
 بسان دسته گیل دست بردست  
 جهان از دوستی در جان نهادش  
 خرد تعلیم دیگر مینمودش  
 تماشا کردی و عبرت گرفتی  
 رسوم شش جهت را باز میچست

(۱) پر آوین زهوار و سچاف لباس و فرآورید معرب آنست . یعنی همیشه چون سچاف و پر آوین در آغوش دایگان و تمام اهل خاندان شاه برد و از این سچاف او را پرویز گفتند که مخفف پر آوین است .

چنان مشهور شد در شیرازی  
 پدر ترتیب کرد آموزش  
 بر این گفتار بر سگدشت یکچند  
 چنان قادر سخن شد در معانی  
 هفتصدی گو سخن چون آب گشتی  
 چو از یاریک بینی موی میفت  
 پس از آن سالها و یکسب رها کرد  
 چو بر ده سالگی افکند بنیاد  
 بر پنجه شدی با پنجه شیر "۲"  
 به تیر از موی بسکادی گرد را  
 در آن آماج کو کردی کمان باز  
 کسی کوه کمان حالی کشیدی  
 زده دشمن کمانش خام تر بود "۴"

که ویدایق یوسف مصر است گوئی  
 که تا شایع انگردد روزگارش  
 که شد در هر هنر خسرو هنرمند  
 که بحری گشت در گوهر فشانی  
 سخن با او با سطرلاب گشتی "۱"  
 یاریکی سخن چون موی میفت  
 حساب جنگ شیر و اژدها کرد  
 سر سی سالگان میداد بر باد  
 ستونی را قلم کردی بشمشیر  
 به نیرد حلقه بر اودی زره را  
 ز طبل زهره کردی طبل باز "۳"  
 کمانش را بحمائی کشیدی  
 ز نه قننه خدنگش تام تر بود

(۱) سطرلاب گفتگویی است که هر کسی با دیگر و اندیشه بسیار جرات  
 سخن گفتنی پس از آنکه باشد . (۲) یعنی با پنجه شیر سر پنجه میگرفت . سر پنجه  
 گرفتن پنجه در پنجه انداختن است . (۳) طبل زهره ساز است به تناسب خیاگری  
 و طبل باز طبل کوچکی است که از نواختن آن بازهای شکاری بسمت شکار  
 خود صدا میداد . یعنی هرگاه بعضی آماجگاه کمان را گشوده و باز میکرد  
 طبل زهره که با سیم تقویر آسمانی همراه است طبل باز نیز او میشد . کمانچه  
 از آنکه تقویر آسمانی نیز او را تقویر میسازد . (۴) خام یعنی چرم دیانت  
 نمانده و گندم و درم داران بر آن زده اند . کمان خام اینجا دهنی میدهد یعنی نسبت به دشمن  
 یعنی نادانی و بی تجربت گفتار ناشدنی ایران مراد است . خام کردن کمانچه  
 آن نبود که کمان هم میشد .

بدی گر خود بدی دیو سپیدی      به پیش پید بر گش برک بدی «۱»  
 چو برق نیزه را بر سنک راندی      سنان در سینه خارا نشانیدی  
 چو عمر آمد بحد چارده سال «۲»      بر آمد مرغ دانش را بر وبال  
 نظر در جستیمهای نهان کرد      حساب نیک و پدهای جهان کرد  
 صفت بزرگ امید

۵- بزرگ امید نامی (مردی) بود دانا      بزرگ امید از عقل و توانا  
 زمین چو چوبه شده در زیر پایش «۳»      فلک را جو بجو پیموده رایش  
 بدست آورده اسرار نهانی      کساید گنجهای آسمانی  
 طلب کردش بخاوت شاهزاده      زبان چون نیغ هندی بر گشاده  
 جواهر جست از آن دریای فرهنگ      بچنگ آورد و زد بر دامنش چنگ «۴»  
 ۱۰- دل روشن بتعلیمش بر افروخت      وزو بسیار حکمتها در آموخت  
 ز پرگار زحل تا مرکز خاک      فرو خواند آفرینش های افلاک  
 باندک عمر شد دریا درونی      بهر قنی که گفتی ذو قنونی  
 دل از غفلت باگاهی رسیدش      قدم بر پایه شاهی رسیدش  
 چو پیداشد بر آن جاسوس اسرار      نهانی های این گردنده پرگار  
 ۱۵- از خدمت خوشترش نامد جهانی      نبودی فارغ از خدمت زمانی «۵»  
 جهاندار از جهانش دوستر داشت      جهان چو بود ز جانش دوستر داشت  
 ز بهر جاندار از پیش از جهان شاه      زهر دستی درازی کرد کوتاه «۶»

(۱) بیدرک نوعی است از تیر یعنی دیو سپید پش بر او مثل برک پید از آن بود.

(۲) در بعضی نسخ است (چو عمرش شد بحد) (چو سنش شد بحد).

(۳) یعنی تمام زمین را گردش کرده و بجو سراج خالک را پای و جرجو و شای و لک را

بقل و رای پیوده. (۴) یعنی بر دامن وی چنگ زد و جواهر و گنجها را بآورد.

(۵) یعنی هیچگاه از خدمت پادشاه فارغ نبود. (۶) جان درازی = طول عمر

است یعنی برای درازی عمر او پادشاه دست و نگارانش را از نظر و مراقبت کوتاه کرد.

منادی را ندا فرمود در شهر  
اگر کسی چرد در گنجزاری  
وگر کسی روی ناهرم به بیند  
سیاست را زمین کرده سزاوار  
به چوشه در عدل بخورد نمود بستی  
خزایی داشت از کار جهان دست  
جهان از دستکار این جهان رست (۲)  
عشرت خسرو در مرغزار و سیاست هر مز

قنارا از فضا يك روز شادان  
تماشا کرد و بید افکند بسیار  
بگرداگرد آن ده سبزه نو  
بر آن سبزه بساط افکنده خسرو  
۱۰ می سرخ از بساط اشاط سبزه میخورد چنین تابشت بنمود این گل زرد  
چو خورشید از حصار لاجوردی  
چو سلطان در هنریمت عود بسوخت  
۱۱ عالم را میدرید و چتر میدوخت (۴)  
عالم زد بر سر دیوار زردی (۳)

(۱) یعنی اگر کسی روی زن نامحرم به بیند یا در خانه غلام ترك مدشوق  
ببیند برای غلامبارگی . ضمیر در نشیند به (کس) بر میگردد ممکن هم هست بترك  
بر گردد یعنی ترکی برای غلامبارگی بخانه کسی برود .

(۲) یعنی پادشاه جهان از دستکاری خود که ستم است آزاد شد .

(۳) این بیت با سه بیت مابعد در کیفیت غروب آفتاب است . یعنی چون خورشید  
از فراز شهر عالم بر سر دیوار زردی زد . آفتاب زرد آفتاب کم رنگی است  
که هنگام غروب بر سر دیوارها پیدا میشود . (۴) یعنی خورشید پادشاه مانند  
دروغ فراز هم عود به چتر میسوخت و عالم زردی که بر سر دیوارها زده پاره میکرد  
ناچند سیاه شب را بدو زد . فرج خورشید را هنگام غروب تشبیه به چتری کرده  
که در آن عود میسوزد و خط سبزی که بعد از غروب در نقطه مغرب آشکار  
شده و کم کم نا پدید میشود تشبیه به عالم کرده است .

### ( الحاقی )

چو نوشروان اساس عدل بنهاد جهان آسوده گشت از جور و بیداد



- عنان يك ركابی زیر میزد      دودستی با فلک شمشیر میزد (۱)  
 چو عاجز گشت از ین خاک جگر تاب      چو نیلوفر سپر افکند بر آب (۲)  
 ملک زاده در آن ده خانه خواست      ز سرمستی در او مجلس بیاراست  
 نشست آن شب بنوشانوش یاران      صبحی کرد باش زنده داران  
 ه- سماع ارغوانی گوش میکرد      شراب ارغوانی نوش میکرد  
 صراحی راز می پر خنده میداشت      بعی جان و جهان را زنده میداشت  
 مگر کنز توشانش بدل گامی      دهن بر کشته زد صبح بامی (۳)  
 و ز این غوری غلامی نیز چون قند (۴) ز غوره کرد غارت خوشه چند  
 سحر گه کا فتاب عالم افروز      سرشب را جدا کرد از تن روز  
 ۱- نهاد از حوصله زاغ سیه پر      بزیر پر طوطی خایه زر (۵)  
 شب انگشت سیاه از پشت برداشت      ز حرف خاکیان انگشت برداشت (۶)

(۱) یکرکابی- بفتح اول چنیست است یعنی خورشید عنان چنیست را از بالای فلک بطرف زیر میکشاند و در حال فرار وزیر رقتن با فلک دودستی شمشیر میزد و نبرد میکرد. اشعه خورشید را از چپ و راست بشمشیر تشبیه کرده.

(۲) یعنی چون خورشید در جنک فلک عاجز شد از پهنه خاک جگر تاب فرار کرده و سپر زبونی و عجز را چون نیلوفر بر آب دریا انداخت. اینجا مطابق اخبار شرع غروب خورشید را در آب فرض کرده.

(۳) بام مخفف بامداد است و مانند نگاه صبح زود معنی میدهد پس صبح بام یعنی صبح زود. سعدی فرماید:

ساقیا می ده که مرغ صبح بام      رخ نمود از بیضه زنگار فام  
 (۴) یعنی از آن غلامان غوری نیز غلامی که چون قند شیرین بود چند خوشه غوره غارت کرد. غور نام شهر است. (۵) حوصله چینه دان. یعنی زاغ سیاه شب زیر پر طوطی سبز رنگ آسمان خایه زربین خورشید گذاشت. (۶) انگشت دره صراع اول بکسر گاف زغال است. یعنی شب بار زغال سیاه را از پشت خورد افکند و انگشت سیاه از حرف لوح خاک برداشت.

تنی چند از گرانجانان که دانی (۱) خیز بردند سوی «پیش» شه‌نهایی  
 که خسرو دوش بیرسمی نمود است ز شاهنشاهی نمی ترسد چه سود است  
 ملک گفتا: نمیدانم گناهش بگفتند آنکه بیداد است راهش  
 سمندش کشتن از سبزه را خورد غلامش غوره دهقان تبه کرد  
 شب از درویش بستند جای تنگش بنا محرم رسید آواز چنگش  
 گراین بیگانه کردی نه فرزند پردی خان و مانش را خداوند  
 زند بر هر رگی فساد صد نیش ولی دستش بارزد بر رک خویش  
 ملک فرمود تا خنجر کشیدند تکاویر مر کبش را پی بردند  
 غلامش را بصاحب غوره دادند گلابی را بآبی شوره دادند  
 ۱۰ در آن خانه که آتش بود درختش بصاحبخانه بخشیدند تختش  
 پس آنکه ناخن چنگی شکستند ز روی چنگش ابریشم گسستند  
 سیاست بین که میگردند ازین پیش نه بایگانه بسا دردانه خویش  
 کجا آن عدل و آن انصاف سازی که با فرزند از اینسان رفت بازی  
 جهان ز آتش پرستی شد چنان گرم که بادا زین مسلمانی ترا شرم  
 ۱۵ مسلمانیم ما او گبر نام است گراین گبری مسلمانی کدام است  
 نظامی بر سر افسانه شو باز که مرغ بند را تلخ آمد آواز

### شفیع انگیزختن خسرو پیرانرا پیش پدر

چو خسرو دید کان خواری بر او رفت بکار خویشتن لختی فرو رفت  
 در ستنش شد که هر چه او کرد بد کرد بدر پاداش او بر جای خود کرد  
 بسر برزد زدست خویشتن دست (۲) وزان غم ساعتی از پای نشست  
 ۲۰ شفیع انگیزخت پیران کهن را که نزد شه براند آن سروین را

(۱) گرانجان - بخیل و ممسک .

(۲) یعنی از دست زشتکاری خویش دست حسرت بر سر زد .

مگر شاه آن شفاعت در بندبرد      گناه رفته را بر وی نگیرد  
 کفن پوشید و تیغ تیز برداشت      جهان فریاد رستاخیز برداشت  
 پیوزش پیش میرفتند پیران      پس اندر شاهزاده چون اسیران  
 چو پیش تخت شد نالید غمناک      برسم مجرمان غلطید بر خاک  
 هـ که شاهایش از بنم رنج منماید      بزرگی کن بخردان بر بیخشای  
 بدین یوسف مین کالوده گر گشت (۱)      که بس خردست اگر جر مش بزر گشت  
 هنوزم بوی شیر آید ز دندان      مشو در خون من چون شیر خندان «۲»  
 عنایت کن که این سر گشته فرزندان      ندارد طاقت خشم خداوند  
 اگر جر میست اینک تیغ و گردن      ز تو کشتن زمن تسلیم کردن  
 ۱۰ که برک هر غمی دارم درین راه      ندارم برک نا خشنودی شاه  
 بگفت این ود گرره بر سر خاک      چو سایه (بگریه) سر نهاد آن گوه ر پاک  
 چو دیدند آن گروه آن بردباری      همه بگریستند الحق بزاری  
 وزان گریه که زاری برمه افتاد      ز گریه های بھائی بر شه افتاد  
 که طفلی خرد با آن نازنینی      کند در کار از اینسان خرده بینی  
 ۱۵ بفرزندی که دولت بداند خواهد      جز اقبال پدر با خود نخواهد  
 چه سازد با تو فرزندی بیندیش      همان بیند ز فرزندان پس خویش «۳»  
 اینک و بد مشو در بند فرزندان      نیابت خود کند فرزندان فرزندان «۴»

(۱) یعنی چون گرک آلوده تهمت یوسف خوار است. (۲) خنده شیر دندان نمودن اوست برای دریدن جای دیگر فرماید: بگستاخی مبین درخنده شیر. کاتبان در این شعر سقط و تحریفها کرده اند و از آنجمله است:

هنوزم بوی شیر آید ز ناران (زیاران)      مشو در خون من چو شیر خواران  
 (۳) یعنی هرچه فرزند تو از نیک و بد می کند بیندیش و بدان که همان را از فرزند خویش خواهد دید. (۴) یعنی به نیک و بد کار فرزند در بند پادشاه باش که فرزند فرزند تو از تو نیابت میکند و او را پادشاه خوب باید میدهد.





چوهرمز دیدگان فرزند مقبل      مدادای روان و میوه دل  
بدان فرزانیگی واهسته رانست      بدانت او که آن فرخدا نیست  
سرش بوسید و شفقت بیش کردش      ولیعهد سپاه خویش کردش  
از آن حضرت چو بیرون رفت خسرو      جهان در ملک داد آوازه نو  
رخش سیمای عدل از دور میداد      جهانداری زرویش نور میداد  
بنخواب دیدن خسرو نیای خویش      انوشیروان را

چو آمد زلف شب در عطر سائی      بتاریکی فروشد روشنائی  
برون آمد ز پرده سحر سازی      شش اندازی بجای شیشه بازی «۱»  
بطاعت خانه شد خسرو کمر بست      نیایش کرد یزدان را و بنشست  
بر خور داری آمد خواب نو شین      که بر ناخورده بود از خواب دوشین  
۱۰- نیای خویش تن را دید در خواب      که گفت ای تازه خورشید جهان تاب  
اگر شد چار مولای عزیزت      بشارت میدهم بر چار چیزت  
یکی چون ترشی آن غوره خوردی      چو غوره زان ترشروئی نکردی  
دلارا می تو را در بر نشیند      کز شیرین تری دوران نبیند  
دوم چون مر کبت را پی بریدند      وزان بر خاطرت گردی ندیدند  
۱۰- بدست آری چنان شاهانه تختی      که باشد راست چون زرین درختی  
بشیرانگی رسی شبیدیز نامش      که صرصر در نیابد گرد گامش  
سیم چون شه بدهمان داد تختت      وزان تندی نشد شوریده بختت

(۱) شش انداز - بازی کننده (شش بچول) که نوعی از قمار است و نردبار و کسیکه شش گوی  
ببرد دست گرفته بهر دست سه عدد را پس از هم بپرا افکند و ماه شب چهارده را  
نیز گویند . شیشه باز کنایه از خورشید است که همیشه آینه دست آسمانست  
یعنی از پس پرده شب، ماه شش انداز سحر ساز بجای خورشید شیشه باز بیرون آمد .

## (الحاقی)

بشیرینی رسی از نیکوئی طاق      که چون او دیگری ناید در آفاق

چهارم چون صبوری کردی آغاز در آن پرده که مطرب گشت پیساز  
نوا سازی دهندت بار بدنام که بریادش گوارد زهر در جام  
بجای سنك خواهی یافتن زر بجای چار مهره چار گوهر  
ملك زاده چو گشت از خواب بیدار پرستش کرد یزدان را دگر بار  
۵- زبانرا روز و شب خاموش میداشت نمودار نیارا گوش می داشت  
همه شب باخردمندان نهفتی حکایت باز پرسیدی و گفתי

### حکایت کردن شاپور از شیرین و شب‌دین

ندیمی خاص بودش نام شاپور جهان گشته زمغرب تالهاور  
ز نقاشی به مانی مژده داده برسامی در اقلیدس گشاده (۱)  
قلم زن چابکی صورتگری چست که بی كلك از خیالش نقش میرست  
۱۰- چنان در لطف بودش آبدستی که بر آب از لطافت نقش بستنی  
زمین بوسید پیش تخت پروین فرو گشت این سخنهاى دل‌اوین  
که گر فرمان دهد شاه جهانم بسگویم صدیک از چیزی که دانم  
اشارت کرد خسرو کی جوانمرد بگو کرم و مکن هنگامه راسرد  
زبان بگشاد شاپور سخن‌گوی سخن را بهره داد از رنگ و از بوی  
۱۵- که تا گیتیست گیتی بنده باد زمانه سال و مه فرخنده بادت  
جمالت را جوانی هم نفس باد همیشه بر مرادت دسترس بساد

(۱) یعنی از نقاشی جهانرا بمانی دیگر مژده داده و از رسامی و هندسه بار دیگر در ورود اقلیدس را بعالم خاك برگشاده بود .

### (۱۱ احتیاقی)

دلش میداد گویی این گوائی که خواهد بود جانی آشنائی  
شب و روز اندرین اندیشه میبود که تاخرد زین زبانش کی رسد سود  
درآمد پیش شه پیکروز دلخوش رخ از شادی شده همراه آتش

غمین باد آنکه او شادت نخواهد	خراب آنکس که آبادت نخواهد
بسی گشتم درین خرگاهش طاق	شگفتی ها بسی دیدم در آفاق
از آنسوی کهستان منزلی چند	که باشد فرضه (۱) دریای در بند
زنی فرماندهست از نسل شاهان	شده جوش سپاهش تا سپاهان
همه اقلیم اران تا بار من	مقرر گشته بر فرمات آن زن
ندارد هیچ مرزی بی خراخی	همه دارد مگر تختی و تاجی
هزارش قلعه بر کوه بلند است	خزینهاش را خداداند که چند است
ز جنس چاربا چندانکه خواهی	بافزونی فزون از مرغ و ماهی
ندارد شوی و دارد کامرانی	بشادی می گذارد زندگانی
از مردان بیشتر دارد سترگی	مهرین بانوش خوانند از بزرگی
شمیرا (۲) نام دارد آن جهانگیر	شمیرا را مهرین بانوست تفسیر
نشست خویش را در هر هوایی	بهر فصلی مهیا کرده جائی
بفصل گلی بموقانت (۳) جایش	که تا سرسبز باشد خالک پایش
بتابستان شود بر کوه ارمن	خرامد گل بگل خرمن بحرمن
۱۰- بهنگام خزان آید بابخاز (۴)	کند در جستن نخجیر پرواز
زمستانش بردع (۵) میل چیراست	که بردع را هوای گرم سیراست
چهارش فصل ازینسان در شمار است	بهر فصلی هوایش اختیار است

(۱) فرضه - بروزن عرصه بمعنی بندر و لشکرگاه و در فارسی فرز بروزن گرز نیز همین

معنی را دارد و شاید فرضه معرب آنست .

(۲) در فرهنگها شمیرا بسین مهمله ضبط کرده اند ولی در تمام نسخ تازه و کهن نظامی بشین است و شاید فرهنگ نویس از يك نسخه مخلوط با شتاب افتاده .

(۳) موغان - نام یکی از شهرهای آذربایجان است و در فرهنگها (موغان) باین ضبط شده ولی در تمام

نسخ کهن و تازه نظامی با قاف است . (۴) ابخاز - با الف مفتوح و باء

ساکن پیش از خاء . نام ولایتی است از ترکستان که حکام وی بستم و ظلم معروف

بوده اند . (۵) بردع - شهری است در حوالی ارمنستان .



نفس يك يك بشادی می شمارد جهان خوش خوش بازی میگذارد  
 درین زندان سرای پیچ بر پیچ برادر زاده دارد دیگر هیچ  
 وصف جمال شیرین

بری دختی بری بگذار ماهی	بزیر مقعنه صاحب کلاهی
شب افروزی چو مهتاب جوانی	سبه چشمی چو آب زندگانی
۵- کشیده قامتی چون نخل سیمین	دوزنگی بر سر نخاش رطب چین «۱»
زبس کاورد یاد آن نوش لبر را	دهان پر آب شکر شد رطب را
بمروارید دندانهای چون نور	صدف را آب دندان «۲» داده از دور
دوشکر چون عقیق آب داده	دو گیسو چون کمند تاب داده
خیم گیسوش تاب از دل کشیده	بگیسو سبزه را بر گل کشیده «۳»
۱۰- شده گرم از نسیم مشک بیزش «۴»	دماغ نرگس بیمار خیزش
فسونگر کرده بر خود چشم خود را	زبان بسته با فسون چشم بد را «۵»
بشجری کانش دلها کند تیز	لبش را صدف زبان هر صدفش کردیز «۶»

(۱) دوزنگی - کنایه از دو گیسوی اوست . (۲) آب دندان - حریف گول  
 وایله که همیشه در قمار میبازد . یعنی مروارید دندان او صدف را در بازی لطافت  
 از دور مغلوب کرده و ازو گرو برده . (۳) یعنی خیم گیسوش تاب دلها را  
 کشیده و از انرژی پرتاب و خم شده و سبزه زلف را نیز بر گل رخسار کشیده . قافیه  
 دل و گل دارای اقواس و فراوان اقواء در اشعار اساتید دیده میشود . در بعض نسخ است  
 خیم گیسوش (آب) از دل کشیده بگیسو سبزه را بر گل دمیده  
 ولی گویا برای دفع اقواء این تصحیح را کرده اند (۴) یعنی از نسیم مشک بیز زلفوی  
 دماغ نرگس چشم بیمارش گرم گشته و چون مشک (بعقیده قدما) حار و گرم  
 است این حرارت و گرمی باعث بیماری نرگس پوشش شده . (۵) یعنی چشم  
 جادوی وی چنانکه جادوان زبان بندی میکنند زبان نگاه چشم بد را بر ویس بسته .  
 (۶) شکر ریختن بر آتش آتش را تیز و فروزانده تر میکند

نمک شیرین نباشد وان اوهست	نمک دارد لبش درخنده پیوست
که کرد آن تیغ سیمی را بدو نیم	تو گوئی بینیش تیغیست از سیم
چو ماهش رخنه بر رخ نه یابی	ز ماهش صد قصب را رخنه یابی
ز نازش سوی کس پروانه بینی	بشمعش بر بسی پروانه بینی
نهی قائم گهی قندز فروش است «۲»	صبا از زلف و رویش حله پوش است
ز نخ چون سیب و غنچه چون ترنجی	مو گل کرده بر هر غنچه غنچه
فشانده دست بر خورشید و بر ماه	رخش تقویم انجم را زده راه «۳»
بر آن پستان گل پستان درم ریز «۴»	دو پستان چون دو سیمین نار نوخیز
که لعل اروا گشاید در بریزد «۵»	ز لعلش بوسه را پاسخ بخیزد
بآب چشم دیده شسته دامنش را	آهاده گردن آهو گردش را «۶»
دهد شیرافکنان را خواب خرگوش «۷»	چشم آهوان آن چشمه نوش
یک آغوش از گشاید چیده دیار	هزار آغوش را پر کرده از خار
شب صد کس فزون بیند بخوابش «۸» نه بیند کس شبی چون آفتابش	

(۱) یعنی مثل ماه در قصب و کتاب دلها رخنه میکند و میکاود ولی چون ماه رخنه کلف بر رخسار ندارد . (۲) یعنی صبا گاهی از زلفش قائم سیاه و گاهی از رویش قندز چیده میفروشد . (۳) تقویم انجم عبارت از کمال خلقت انجم است ( *لقد خلقتنا الانسان فی احسن تقویم* ) یعنی رخسار او راه کمال خلقت و زیبایی انجم را زده و آثار ناقص و زشت کرده (۴) دو پستان وی را بدو تار سیمین تشبیه و سرخی سر پستان را ورق سرخ گلی فرض کرده که گل پستان درم و از بدان پستان برفشانده و تار ساخته است . (۵) یعنی اگر لبش را ببوسند پاسخ بوسه را نمیدهد و لب بوسنده را نمی بوسد زیرا که لعل لبش اگر گشوده شود در دندانهایش میریزد . در بعض نسخ بجای لعل (قفل) و (درج) دیده میشود و تصحیح کتاب است (۶) یعنی آهوا آن گردن زیبا که دارد پیش گردن او عاجز و تسلیم شده و از شدت عجز و زاری دامن او را بآب چشم شسته است . گردن نهادن زبونی و تسلیم است . (۷) خواب خرگوش - کنایه از غفلت و بیهوشی است . (۸) در بعض نسخ است . (صد کس در شبی بیند بخوابش )

گر انداز ز چشم خویش گیرد «۱» بر آهوئی صد آهو بیش گیرد  
 ز رشک هر کس مستش خروشان بازار ارم ریحان فروشان  
 بعید آرای ابروی هلالی «۲» ندیدش کس که جان سپرد حالی  
 بحیرت مانده مجنون در خیالش «۳» بقایم رانده لیلی باجهالش  
 بهرمانی که خواهد خلق را کشت بدستش ده قلم یعنی ده انگشت  
 مه از خویش خود را خال خوانده «۴» شب از خالش کتاب فال خوانده  
 ز گوش و گردنش لؤلؤ خروشان «۵» که رحمت بر چنان لؤلؤ فروشان  
 حدیثی و هزار آشوب دلبنده لبی و صد هزاران بوسه چون قند  
 سر زلفی ز ناز و دلبری پر لب و دندان از یاقوت و از در  
 ۱- از آن یاقوت و آن در شکر خند مفرح ساخته سودائی چند  
 خرد سر گشته بر روی چو ماهش دل و جان فتنه بر زلف سیاهش  
 هنر فتنه شده بر جان پاکش نبشته عهده (عبد) عنبر بخاکش  
 رخس نسرین و بویش نیز نسرین لبش شیرین و نامش نیز شیرین  
 شکر لفظان لبش را نوش خوانند ولیعهد مهین بانوش دانند

(۱) یعنی اگر چشم آهورا با چشم خود بسجد بر هر آهوئی هزار نقص و عیب خواهد گرفت . (۲) یعنی هر کس ابروی عبد آرای هلالی او را دید جان فدا کرد . (۳) قایم شطرنج - خانه تحصن شاه شطرنج است چون شاه وقت مغلوب شدن بدان خانه می رود بقایم راندن و بقائم ریختن کنایه از ذبونی و تسلیم شدنست . یعنی لیلی در پیش زیبایی او زیون شده . در بعض نسخ است (بغیرت) (بعبرت) مانده مجنون (بقایم ریخت لیلی) (۴) یعنی ماه روشن پیش رخسارش خال سیاه و شب از خال سیاهش کتاب فال و درس سیاهی خوانده و آموخته است . (۵) یعنی از رشک گوش و گردن وی لؤلؤ خرورش برکشیده و با افغان آمده و در حال خرورش میگوید بر چنین لؤلؤ فروشان رحمت باد . ممکن هم هست که مصراع ثانی مقول قول لؤلؤ نباشد .

بر رویان کزان کشور امیرند همه در خدمتش فرمان پذیرند  
 ز مهتر زادگان ماه پیگر بود در خدمتش هفتاد دختر  
 بخوبی هریکی آرام جانی بزیبایی دلایز (دلارای) جهانی  
 همه آراسته بارود و جامند چومه منزل بمنزل می خرامند  
 ۵- گهی برخرمین مه مشک پوشند (۱) گهی در خرمین گل باده نوشند  
 ز برقع نیستشان بر روی بندی (۲) که نارد چشم زخم آنجاگزندی  
 بخوبی در جهان یاری ندارند (۳) بگیتی جز طرب کاری ندارند  
 چو باشد وقت زور آنزورمندان کنند از شیر چنک از بیل دندان  
 بحمله جان عالم را بسوزند بناوک چشم کوکب را بدوزند  
 ۱۰- اگر حور بهشتی هست مشهور بهشت است آنطرف وان لعبتان حور  
 مهین بانو که آن اقلیم دارد بسی زینگونه زروسیم دارد (۴)

### صفت شبادین

بر آخر بسته دارد ره نوردی کز او درك نیابد (نیند) باد گردی  
 سبق برده زوهم فیاسوفان چو مرغابی ترسد زاب طوفان  
 بیک صفرا که بر خورشید رانده (۵) فلك را هفت میدان باز مانده

(۱) یعنی گاهی بر خرمین ماه رخسار از کسوی مشکین مشک پوشند. (۲) یعنی نقاب بر چهره نمی بندند زیرا چشم بد در آنان راه ندارد در بعض نسخ (ز برقع هستشان) تصحیح غلط است. (۳) یاری ندارند یعنی همسرومانندی ندارند. (۴) مهین بانو مبتدا و مصراع ثانی صفت وی و (بر آخر بسته دارد الخ) خبر و استقلال این بیت هم ممکن است. (۵) مزاج صفرائی تند و غضبناک است یعنی بیک جنبش و حمله صفراوی که بطرف خورشید رانده هفت میدان از آسمان پیش گرفته. صفرائی بردن خورشید هم واضح است

### (الحاقی)

یکی بستان همه پر نار بستان بدست آورده باغی پر زستان  
 دهان تنگشان شیرین چو شکر بخشبوئی بسی خوشتر ز عنبر

بگناه کوه‌کندن آهنین سم      گه دریا بریدن خیز ران دم (۱)  
 زمانه‌گردش و اندیشه رفتار      چو شب کار آگه و چون صبح بیدار  
 نهاده نام آن شیرناک شب‌دیز      بر او عاشق تراز مرغ شب آویز  
 یکی زنجیر زر پیوسته (۲) دارد      بدان زنجیر پایش بسته دارد  
 نه شیرین تر ز شیرین خاق دیدم      نه چون شب‌دیز شیرنگی شنیدم  
 چو بر گفت اینسخن شاهپور هشیار      فراغت (۳) خفته گشت و عشق بیدار  
 یکایک مهر بر شیرین نهاده‌اند      بدان شیرین زبان اقرار دادند  
 که استادی که در چین نقش بندد      پسندیده بود هرچ او پسندد  
 چنان آشفته شد خسرو بدان گفت      کز آن سودا نیاسود و نمیخفت

۱۰- همه روز این حکایت باز می‌جست      جز این تخم از دماغش بر نمی‌ست  
 در این اندیشه روزی چند می‌بود      بخشاک افسانه خرسند می‌بود  
 چو کار از دست شد دستی بر آورد      صبور را بسربائی در آورد (۴)  
 بخاوت داستان خواننده را خواند      بسی زین داستان باوی سخن راند  
 بدو گفت ای بکار آمد وفادار (۵)      بکار آیم کنون کز دست شد کار

(۱) چوب خیزران برای سرعت سیر کشتی در دریا بکار میرود و قسمت  
 زیر کشتی همیشه از چوب خیزران بوده ازین جهت در دریا نوردی اسب را خیزران دم می‌خوانند .  
 (۲) یعنی زنجیر زر حلقه‌هایش بهم پیوسته (۳) فراغت در لغت عرب بمعنی اضطراب است و  
 فراغ بمعنی آسایش ولی در فارسی فراغت را تمام استاید بمعنی آسایش استعمال کرده اند سعدی فرماید  
 (فراغت از تو میسر نمیشود مارا) پس معنی فراغت در فارسی غیر از عربیست  
 مثل بسیاری از لغات دیگر که از عرب گرفته شده .  
 (۴) یعنی بر سر صوری پشت بازو . (۵) یعنی بدو، گفت ای مرد کار آمد  
 وفادار. در بعض نسخ است (بکار اندر وفا دار) . و غلط است

### (الجاهلی)

یکی روز آنچنان آشفته شد شاه      که گرئی غول بردش ناگه از راه

چو بنیادی بدین خوبی نهادی      تمامش کن که مردی اوستادی  
 مگو شکر حکایت مختصر کن      چو گفتی سوی خوزستان گذر کن  
 ترا باید شدن چون بت پرستان      بدست آوردن آن بت را بدستان  
 نظر کردن که در دل داد دارد؟      سر پیوند مردم زاد دارد؟  
 ما اگر چون موم نقشی میپذیرد      براو زن مهر ما ناقش گیرد  
 و رآهن دل بود منشین و بر گرد      خبر ده تا نکوبم آهن سرد

### رقطن شاپور در ارمن بطلب شیرین

زمین بوسید شاپور سخندان      که دایم باد خسرو شاد و خندان  
 بچشم نیک بینادش نکو خواه      مبادا چشم بد را سوی او راه  
 چو بر شاه آفرین کرد آن هنرمند      جوابش داد کی گیتی خداوند  
 ۱- چو من نقش قلم را در کشم رنگ (۱)      کشد مانی قلم در نقش ارژنگ  
 بجنبند شخص کورا من که من سر (۲)      پرد مرغ کورا من کنم پر  
 مدار از هیچ گونه (نوعی) گرد بر دل      که باشد گرد بر دل درد بر دل  
 بچاره کردن کار آنچنانم      که هر بچارگی را چاره دانم  
 تو خوشدل باش و جز شادی میندیش      که من یکدل گرفتم کار در پیش  
 ۵- انگیرم در شدن یک لحظه آرام      ز گوران تک زمرغان پر کنم وام  
 نخسبم تا نخسبانم سرت را      نیایم تا نیارم دلبرت را  
 چو آتش گرز آهن سازد ایوان      چو گوهر گر شود در سنک پنهان  
 برونش آرم بنیروی و بنیرنگ      چو آتش ز آهن و چون گوهر از سنک

(۱) رنگ اینجا بمعنی طرح است یعنی نقش را طرح بریزم. چنانچه میگویند فلان معمار عمارت را رنگ ریخت. (۲) کشم بمعنی سازم میباشد یعنی نقشی که من سر او را بسازم از قسط زیبایی جان دارد و بچش میاید و مرغی که پر او را بسازم پرواز میکند.

گهی با گل گهی باخار سازم      بینم کار و پس با کار سازم  
اگر دولت بود کارم بدستش      چو دولت خود کنم خسرو پرستش (۱)  
و گردانم که عاجز گشتم از کار      کنم باری شهنشهر را خبر دار  
سیخ چون گفته شد گویند بر خاست      بسیج راه کرد از هر دری راست

۵- برنده ره بیابان در بیابان      بکو هستان ارمن شد شتابان  
که آنخوبان چو انبوه آمدندی      بقابستان در آن کوه آمدندی  
چو شاپور آمد آنجاسنزه نو بود      ریاحین را شقایق پیش رو بود «۲»  
گرفته سنگهای لاجوردی      ز کسوت های گل سرخی وزردی  
کشیده بر سر هر کوهساری      زمرد گون بساطی مرغزاری «۳»  
۱- از جرم کوه «۴» تا میدان بغرا      کشیده خط گل طغرا بغرا  
در آن محراب کور کن عراق است      کمر بند ستون انحراف است «۵»

(۱) یعنی اگر کار من در دست شیرین دولت و سلطنت باشد چون سلطنت خسرو پرستش میکنم. (۲) اول گلی که در بهار بطرف کهسار میشکند شقایق است ازین جهت پیشرو ریاحین است. (۳) یعنی بر سر هر کوهساری مرغزاری بساط زمرد گونی گزیده بود. (۴) جرم کوه در حدود کلات و سرحد ایران و توران واقع و همین کوهسار است که برادر کیخسرو (فرود) در سبد کوه آن بدست طوس کشته شده، جرم بکسر اول و فتح ثانی و تشدید برای ضرورت است. (بغرا) بضم اول پادشاه خوارزم است و میدان بغرا در آن حدود بدو منسوب است. در بسیاری از نسخ (خرم کوه) نوشته شده و تصحیحات غلط بیحد کاتبان در این بیت بسیار است (۵) انحراف قلعه بوده بر کوه جرم و ازین سبب ثورا بستون تشبیه کرده. یعنی در کمرگاه قلعه ستون مانند انحراف که محراب نظافت و از صفا رکن عراق است، یا محرابی که کعبه مانند دارای رکن عراقیست، دیری بود

### (الحاقی)

بفتح الباب بیرون رفت چون باد      بهر منزل که میشد بود دلشاد  
نمی خفت و نمی آورد در راه      ز خسرو سوی شیرین شد یکماه

زخارا بود دیری سال کرده کشیشانی بدو در سالخورده  
 فرود آمد بدان دیر کهن سال بران آیین که باشد رسم ابدال  
 در نژاد شبیدین

بدور هبمان فرهنگ‌گی چنین گفت (۱) بوقت آنکه درهای دری سفت  
 که زیر دامن این دیر غاریست دروسنگی سیه گوئی سوار است  
 زدشت رم کله (۲) در هر قرانی بکشن آید تکارور ما دیانی  
 ز صد فرسنگی آید بر در غار دراوسنبد (۳) چو در سوراخ خود مار  
 بدان سنک سیه رغبت نماید بر رغبت (بشهوت) خویشتن بر سنگساید  
 بفرمان خدا زو کشن گیرد خدا گفتی شکفتی دل پذیرد (۴)  
 هران کره کزان تخمش بود بار ز دوران تک برد وز باد رفتار  
 اسپنن گوید همیدون مرد فرهنگ که شبیدین آمدست از نسل آن سنک  
 کنون زان دیرا گرسنگی بجوئی نیایی گرد بادش برد گوئی  
 وزان کرسی که خوانند انحر اقص سری بینی فناده زیر ساقش (۵)  
 بعاتم داری آن کوه گل رنگ سیه جامه نشسته یک جهان سنک

(۱) در بعضی نسخ است (سخن پیمای فرهنگ‌گی الخ)

(۲) دشت رم گله . اسم خاص یابانی است در آن حدود . (۳) یعنی در آن  
 غار بزور خود را داخل میکنند . (۴) یعنی چون از طرف خداست هر شکفت  
 و عجیبی دلپذیر و قابل قبولست . (۵) معاوم میشود زلزله قله انحر اقص را خراب  
 کرده از آنرو میگوید از کرسی کوه انحر اقص امروز جز سری زیر ساق افتاده باقی  
 نیست یعنی سنگهایش در میان ریخته و از آن دیر هم چیزی بر جای نمانده .

#### (الحاقی)

چو گردد نوبهار این صنع بشکر که دیده یا شنیده زین عجب تر



بخشمی کامده بر سنگلاخش شکوفه وار کرده شاخ شاخش  
 فلک گوئی شد از فریاد او مست (۱) بسنگستان او در شیشه بشکست  
 خدا را گرچه عبرت هاست بسیار قیامت را بس این عبرت نمودار  
 چو اندر چارصد سال از کم و بیش رسد کوهی چنان را این چنین پیش  
 ۵- تو بر اختی کلوخ آب خورده چرائی تکیه جاوید کرده  
 نظامی زین نمط در داستان بیچ که از تو نشنوند این داستان هیچ

### نمودن شاپور صورت خسرو را بار اول

چو مشگین جعد شب را شانه کردند چراغ روز را پروانه کردند (۲)  
 بزیر تخته نرد آبنوسی نهان شد کعبتین سندروسی (۳)  
 برآمد مشتری منشور بردست که شاه از بند و شاپور از بلارست  
 ۱۰- در آن دیر کهن فرزانه شاپور فرو آسود کز ره بود رنجور  
 درستی خواست «۴» از پیران آندیر که بودند آگاه از چرخ کهن سیر  
 که فردا جای آن خوبان کدامست کدامین آب و سبزیشان مقامست  
 خبر دادندش آن فرزانه پیران ز نزهت گاه آن اقلیم گیران  
 که در پایان این کوه گران سنگ چمن گاه نیست کردش بیشه تنک  
 ۱۵- سحر که آن سهی سروان سرمست بدان مشگین چمن خواهند پیوست

(۱) یعنی بسبب خشمی که بر سنگلاخ آن کوه رفته و شکوفه وار شاخ شاخ کرده میتوان گفت که فلک از فریاد او مست شد و شیشه سنگستان او را درهم شکست. بای بسنگستان را بدست از قبیل ( زخاک ) کرده دیو را ببرد ( در اغلب نسخ جای بخشمی (بخشمی) (بخشی) (بخشی) دیده میشود و همه غلط است. مست شدن فلک از فریاد کوه بمناسبت بلندی کوهست که نداها را از زمین گرفته و صداها را با آسمان باز میداده. (۲) یعنی چراغ روز را سوخته و نا برد کردند. (۳) کعبتین سند روسی ماه و خورشید است و تخته نرد آبنوسی آسمان. (۴) درستی - اینجا بمعنی راستیست.

چو شد دوران سنجابی و شق دوز «۱» سمور شب نهفت از قاقم روز  
 سراز البرز برزد جرم خورشید «۲» جهانرا تازه کرد آیین جمشید  
 پگه «۳» ترزان بتان عشرت انگیز میان در بست شاپور سحر خیز  
 بر آن سبزه شبیخون کرد پیشی که با آن سرخ گلهاداشت خویشی  
 خنجهسته کاغذی بگرفت در دست بعینه صورت خسرو دراو بست  
 بر آن صورت چو صنعت کرد لختی بدوسایند بر ساق درختی «۴»  
 وزانجا چون پری شد ناپدیدار رسیدند آن پریرویان پریوار  
 بر سبزی بر آن سبزه نشستند گهی شمشاد و گه گل دسته بستند  
 گه از گلهاب گلاب انگیزختندی گه از خنده طبرزد ریختندی  
 عروسانی زناشوئی ندیده بکاوین از جهان خود را خریده «۵»  
 نشسته هر یکی چون دوست بادوست نمیکنجید کس چون (غنیچه) در پوست  
 میآوردند و در می دل نشانند گل آوردند و بر گل می فشاندند  
 نهاده باده بر کف ماه وانجم جهان خالی ز دیو و دیو مردم

(۱) سنجاب سیاه رنگ و شق پوستینی که از پوست جانور دو رنگی

و شق نام میوزند و سمور سیاه و قاقم سپید است . یعنی چون شب سیاه سنجابی  
 از صبح دورنگ و شق دوز شد و سمور شب را از چشم قاقم سپید روز پنهان کرد  
 (۲) این مصراع از منوچهری است که در قصیده گوید :

سراز البرز برزد قرص خورشید چو خون آلوده دزدی سرزمکن  
 چون در ذهن حکیم نظامی برده بتوارد وارد شده چنانچه من بنده در کتاب  
 سرگذشت اردشیر خود گاهی بمصراعها رمی خورم که از نظامی است و ندانسته  
 آورده ام پس از دانستن بیرون میزنم . (۳) پگه - مخفف پگاه یعنی بامداد زود است .  
 (۴) دوسانیدن - بمعنی چسبانیدن و آویختن هر دو آمده ولی بمعنیت ساق چسبانیدن  
 در اینجا مناسب است . در اغلب نسخ ( فرود آویخت ) ( بچسبانید ) بر شاخ درختی است و  
 نصیح کاتب با ذوقی است که از معنی دوسانیدن غافل بوده . (۵) یعنی بترک  
 کابین و صدق گفته و آنرا بجهان داده خود را از جهان خریده و از شوی آزاد شده بودند

همه تن شهوت آن پاکیزگانرا چنان کائین بود دوشیزگانرا  
 چو محرم بود جای از چشم اغیار (۱) زمستی «زنا گه» رقصشان آورد در کار  
 گه این میداد بر گلها درودی گه آن میگفت بابلل سرودی  
 ندانستند جز شادی شماری نه جز خرم دلی دیدند کاری  
 ۵- در آن شیرین لبان رخسار شیرین چو ماهی بود گرد ماه پروین  
 بیاد مهربانان عیش میکرد گهی میداد باده گاه میخورد  
 چو خود بین شد که دارد صورت ماه بر آن صورت قنادش چشم ناگاه  
 بخوبان گفت کان صورت بیارید که کرد است این رقم پنهان مدارید  
 ۱۰- بیاوردند صورت پیش دلند بر آن صورت فروشد ساعتی چند  
 نه دل میداد ازو دل بر گرفتن نه میشایستش اندر بر گرفتن «۲»  
 بهر دبداری از وی مست میشد بهر جامی که خوردازدست میشد  
 چو میدید از هوس میشد دلش سست چو میکردند پنهان بازی جست «۳»  
 نگهبانان بترسیدند از آن کار کز آن صورت شود شیرین گرفتار  
 ۱۵- دریدند از هم آن نقش گزین را که رنگ از روی بردی نقش چین را  
 چو شیرین نام صورت برد گفتند که آن تمثال را دیوان نهفتند  
 بری زار است از این صجرا گریزیم بصحرای دگر افیم و خیزیم  
 از آن مجمر چو آتش گرم گفتند سپندی سوختند و در گذشتند «۴»

(۱) در بعض نسخ (چو خالی بود الخ) تصحیح کانست .

(۲) یعنی چون نقش تهی بود شایسته کنار و آغوش نبود .

(۳) یعنی وقتی دختران آن نقش را پنهان میکردند باز پیدا میکرد .

(۴) یعنی از مجمر آن نقش آتش وار گرم و از غضب برافروخته شده و برای دفع پریان سپندی در آتش سوخته و رفتند . در بعض نسخ است (از آن آتش چو مجمر گرم گشتند)

کواکب را بدود آتش نشانند «۱» جنیت را بدیگر دشت رانند

### نمودن شاپور صورت خسرو را باردوم

چو بر زد بامدادان بور گیلرنک غبار آتشین از نعل بر سنک «۲»  
 گشاد از گنج (بند) در هر کنج رازی «۳» چو دریا گشت هر کوهی طرازی  
 دگر ره بود پیشین رفته شاپور پیش آهنگ آن بکران چون حور  
 همان تمثال اول ساز کرده همان کاغذ برابر باز کرده  
 رسیدند آن بتان با دلنوازی بر آن سبزه چو گل کردند بازی  
 زده بر ماه خنده بر قصب راه پرند آن قصب پوشان چون ماه «۴»  
 نشاطی نیم رغبت مینمودند بشدریچ اندک اندک میفزودند  
 چو در بازی شدند آن لهبتان باز زمانه کرد لهبت بازی آغاز  
 آید آبراهه چو شیرین دیده بر کرد در آن تمثال روحانی نظر کرد  
 پرواز اندر آمد مرغ جانش فرو بست از سخن گفتن زبانش  
 بود سرمست را خوابی کفایت گل نم دیده را «۵» آبی کفایت

(۱) یعنی آتش نجومست ستاره های فلک را بدود آن سپند فرو نشانده

و خاموش کردند . (۲) یعنی چون در بامداد سمند بور و گیلرنک خورشید غبار آتشین و اشعه نعل خود را بر سنک زد و کوهسار را روشن کرد .

(۳) یعنی گنج اسرار نهانی شب را آشکار و هر دریا و کوهی را نقش و زینت جامه زمین ساخت .

(۴) یعنی پرند پیکر آن ماهرویان قصب پوش خنده بر ماه میزد و راه بر قصب .

(۵) یعنی گل و خاک نمناک را کمی آب کفایت است تا گل قابل استعمال بشود .

### ( الحاقی )

وز آنجا دل شکسته تا بایوان وز آنجا دل افروزان خرامان  
 چو گردون گشت از ایشان کاخ و گلشن ز نور رویشان چون روز روشن  
 چو مجلس گرم شد از نور شیرین زمینی در سر آمد خواب دیرین  
 از آن عشرت ملالت یافت آنماه چو گل در خواب رفت آن سرو ناگاه  
 بتان هر يك بجای خویش رفتند ز عالم بیغم و آسوده خفتند

بیاران بانك برزد کاین چه حالست «۱» غلط میکرد خود را کاین خیالست  
 بسروی زان سهی سروان بفرمود که آن صورت بیاور نزد من زود  
 برفت آنماه و آن صورت نهان کرد بگل خورشید پنهان چون توان کرد  
 بگفت این در پری بر میگشاید پری زین سان بسی بازی نماید  
 ۵- وز آنجا رخت بر بستند حالی ز گلهای سبزه را کردند خالی  
 نمودن شاپور صورت خسرو را بار سوم

شبهانگام کاین عنقای فرتوت شکم پر کرد ازین یکدانه یاقوت  
 بدشت انچرك «۲» آرام کردند بنوشانوش می در جام کردند  
 در آن صحرا فرو خفتند سرمست «۳» ریاحین زیر پای و باد به دست  
 چوروز از دامن شب سر بر آورد زمانه تاج زرین بر سر آورد  
 ۱۰- بر آن پیروزه تخت آن تاجداران (۴) رها کردند می بر جرعه خواران  
 وز آنجا تا در دیر «پری سوز» «۵» پریدند آن پریویان بیک روز  
 در آن مینوی مینا گون چمیدند «۶» فلک را رشته در مینا کشیدند  
 بساطی سبز چون جان خردمند هوائی معتدل چون مهر فرزند  
 نسیمی خوشتر از باد بهشتی زمین را در بدریا گل بکشتی  
 ۱۵- شقایق سنک را بتخانه کرده صبا جمع چمن را شانه کرده  
 مسلسل گشته بر گلهای حمیری نسوای بابل و آواز قمری

(۱) در بعض نسخ است (بخود بر بانك برزد) (۲) انچرك - و در بعض نسخ (انچرك) و (ایلچرك) نام  
 بیابانیست در ارمنستان. نظامی بسبب قرب جوار این نامهارا میدانسته ولی در فرهنگهای  
 قانونی ضبط نشده است. (۳) در بعض نسخ است ( بر آن سبزه یاسودند سرمست)  
 (۴) یعنی بر تخت پیروزه آن سبزه زار، (۵) دیر پری سوز - دیری بوده  
 در آلمان معروف که دفع جادو در آن میکردند. در بعض نسخ است بجای  
 (پریدند) (پرقتند) (پرقتند)

(۶) یعنی در آن بهشت سبز رنگ چمیده و سبزه فلک را رشته تسخیر کشیدند.

برنده مرغکان گستاخ گستاخ      شمایل برشمایل (۱) شاخ برشاخ  
 بهر گوشه دوبرغک گوش بر گوش (۲) زده بر گیل صلاي نوش برنوش  
 بدان گلشن رسید آن نقش برداز      همان نقش نخستین کرد آغاز  
 بری پیکر چو دید آن سبزه خوش      بمی بنشست با جمعی بریوش  
 ۵- دگر ره دید چشم مهربانش      در آن صورت که بود آرام جانش  
 شگفتی ماند از آن نیرنگ سازی      گذشت اندیشه کارش ز بازی  
 دل سرگشته را دنبال برداشت      پیاپی خود شد آن تمثال برداشت  
 در آن آینه دید از خود نشانی      چو خود را یافت بیخود شد زمانی  
 چنان شد در سخن ناساز گفتن      کزان گفتن شاید باز گفتن  
 ۱۰- ألعاب عنکبوتان مگس گیر      همائی را نگر چون کرد نخچیر  
 در آن چشمه که دیوان خانه کردند      بری را بین که چون دیوانه کردند  
 بچاره هر کجا تدبیر سازند      نه مردم (بمردم) دیور انخچیر سازند  
 چو آن گل برک رویان بر سر خاک      گل صبرک را دیدند غمناک  
 بدانستند کان کار پری نیست      عجب کار بست کاری سرسری نیست  
 ۱۵- از آن پیشه بشیمانی گرفتند      بر آن صورت اناخوانی گرفتند  
 که سر بازی کنیم و جانفشانیم      مگر کاحوال صورت باز دانیم  
 چو شیرین دید کایشان راستگویند      بچاره راست کردن چاره جویند  
 یاری خواستن بنمود زاری      که یارانرا ز یاراست یاری  
 ترا از یار نگزیرد بهر سار      خدایست آنکه بیمثل است و بی یار  
 ۲۰- بسا کارا که از یاری برآید      ببايد یار تا کساری برآید

(۱) شمایل در اینجا بمعنی شاخ نورسته یا جویبار کوچک است . (۲) در بعض

نسخ است (بهر گوشه زمرغان) (دومرغ) (گوش بر گوش)

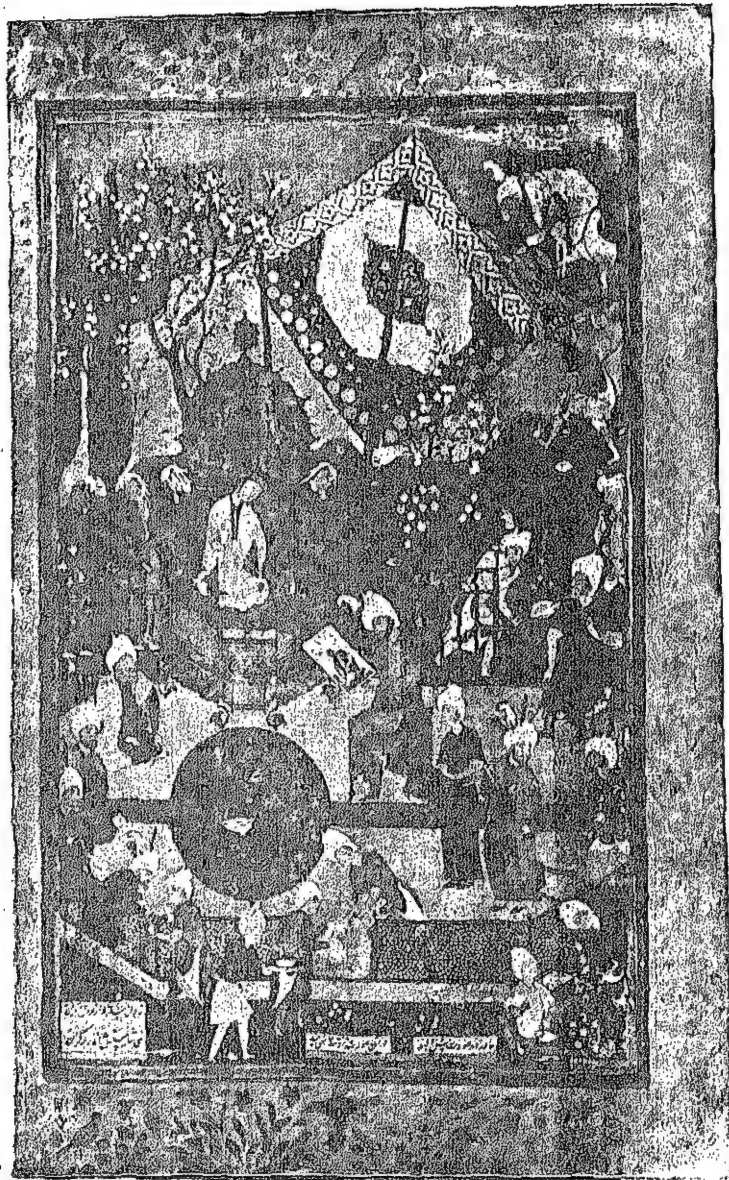
بدان بت پیکران گفت آندلارام      کز این پیکر شدم بی صبر و آرام  
 بیا تا این حدیث از کس نپوشیم      بدین تمثال نوشین باده نوشیم  
 دگر باره نشاط آغاز کردند      می آوردند و عشرت ساز کردند  
 پیایی شد غزلهای فراقی      برآمد بانگ نوشا نوش ساقی  
 بت شیرین نبید تلخ در دست      از آن تلخی و شیرینی جهان مست  
 بهر نوبت که می بر لب نهادی      زمین را پیش صورت بوسه دادی  
 چو مستی عاشقی راتک تر کرد      صبوری در زمان آهنگ در کرد «۱»  
 یکی را زان بتان بنشانند در راه      بهر کس را که بینی بر گذرگاه  
 ۱۰- نظر کن تادین سامان چه بوید «۲»      وزین صورت به برش تاچه گوید  
 یسای پرسیده شد پنهان و پیدا      نمیشد سر آن صورت هویدا  
 تن شیرین گرفت از رنج سستی      کز آن صورت ندادش کس درستی «۳»  
 در آن اندوه می پیچید چون مار      فشانند از جزعها لولوی شهوار  
 پیدا شدن شاپور

برآمد ناگه آن مرغ فسون ساز      بآیین مغان بنمود پرواز

- (۱) یعنی صبوری آهنگ در کرد. که بیرون برود. (۲) سامان در اینجا بمعنی طرف وحد و مرز است. یعنی بین برای چه در این حدود پرتیده است.  
 (۳) درستی - یعنی خبر راست و درست.

#### (۱ الجناقی)

بصورت گفت کای آرام جانم      چه نفشی کز تو معنی می ندانم  
 اگر دانستی احوال و نامت      کس ازک بودمی پیش غلامت  
 ز دل شاگرد فراش تو باشم      غلام دست نقاش تو باشم  
 عجب زان صانع صورت نمایت      که چون شیرین نشد تلخ ازهرایت  
 چنین شیرین و دلخواهت چرا کرد      که شیرین را بهریت مبتلا کرد



LYTTON LIBRARY  
ALMA MATER  
Dated...





چوشیرین دید در سیمای شاپور      نشان آشنائی دادش ازدور «۱»  
 بشاپور آن ظن اورا بدنیفتاد      رقم زد گرچه بر کاغذ نیفتاد (۲)  
 اشارت کرد که آن مغرا بخوانید      وزین در قصه باو برانید (۳)  
 مگرداند که اینصورت چه نامست      چه آیین دارد و جایش کدامست  
 ۵- پرستاران بر رفتن راه رفتند (۴)      بکهند حال صورت باز گفتند

فسونی زیر لب میخواند شاپور      چونزدیکی که از کاری بود دور  
 چوپای صید را در دام خود دید      در آن جنبش صلاح آرام خود دید  
 پیاسخ گفت کین در سفتی نیست      و گرهست از سر با گفتنی نیست (۵)  
 پرستاران بر شیرین دویدند      بگفتند آنچه از کهد شنیدند  
 ۱۰- چوشیرین اینسخن زیشان نیوشید      ز گرمی در جگر خورش بجوشید  
 روانه شد چوسیمین کوه در حال      در افکنده بکوه آواز خلخال  
 بر شاپور شد بی صبر و سامان      بقامت چون سهی سروی خرامان  
 برو بازو چو بلورین حصاری      سرو گیسو چو مشگین نوبهاری

(۱) یعنی سیمای شاپور نشان آشنائی به شیرین داد.

(۲) یعنی هر چند کاغذی در کار نبود اما رقم حدس خوبی زد. دال (بد) مطابق

قاعده ذالست. (۳) نسخه دیگر است (وز آنصورت سخن باو برانید).

(۴) یعنی از رفت و آمد بسیار راه را بسوی کهد در میان سبزه زار جاروب رار رفتند

(۵) یعنی این راز را ایستاده و بر سر پا نمیتوان گفت باید در گوشه خلوت نشست و گفت.

### ( الحاقی )

چو بشنید این سخن شاپور هشیار      بدل گفتا که بنخم گشت بیدار  
 اگر اقبال خسرو یار باشد      چنین سختی کجا دشوار باشد

کمندی کرده گیسوش از تن خویش      فکینده در کجا در گردن خویش  
 ز شیرین کاری آن نقش جماش      فرو بسته زبان و دست نقاش  
 رخ چون لعبتش در دلوازی      بلعبت باز خود میگرد بازی  
 دلش را برده بود آن هندوی چست (۱)      بتر کی رخت هندو را همی چست  
 ز هندو جستن آن ترکنازش      همه ترکان شده هندوی نازش  
 نقاب از گوش گوهر کش کشاده      چو گوهر گوش بر درپانهاده (۲)  
 لبی و صد نمک چشمی و صد ناز      برسم کهبدان در دادش آواز  
 که بامن یک زمان چشم آشنا باش      مکن بیگانگی یکدم مرا باش  
 چو آن نیرنگ ساز آواز بشنید      درنگ آوردن آنجا مصلحت دید  
 زبان دان مرد را زان تر گس مست      زبانی ماند و آن دیگر شد از دست  
 نناهای پریرخ بر زبان راند      بری بنشست و او را نیز بنشانند  
 پرسیدش که چونی وز کجائی      که بینم در تو رنگ آشنائی  
 جوابش داد مرد کار دیده      گه هستم نیک و بد بسیار دیده  
 خدای ازهر نشیب و هرفرازی      نبوشیده است بر من هیچ رازی  
 زحد باختر تا بسوم خاور      جهانرا گشته ام کشور بکشور  
 زمین بگذار کنز مه تا بماهی      خبر دارم زهر معنی که خواهی

(۱) یعنی بسزای آنکه شاپور هندو وار دلش را برده بود شیرین ترکانه در طلب غارت رخت و متاع او برآمد.

(۲) یعنی چون گوهر که صدقین گوش وی بدریا نهاده شده بدریای دانش و سخن کههد گوش بر نهاده.

چو شیرین یافت آن گستاخ روئی بدو گفتا در این صورت چه گوئی

پاسخ گفت رنگ آمیز شاپور که باد از روی خوبت چشم بد دور  
حکایت های این صورت دراز است وزین صورت مراد پرده راز است  
یکایک هر چه میدانم سرو پای بگویم با تو گر خالی بود جای  
۵- فرمود آن صنم تا آن بتی چند بنات النعش وار از هم پرا کنند  
چو خالی دید میدان آن سخندان درافکنند از سخن گوئی بمیدان  
که هست این صورت با لایزه پیکر نشان آفتاب هفت کشور  
سکندر مو کبی دارا سواری ز دارا و سکندر یاد گاری  
بخویش آسمان خورشید خوانده زمین را تخمی از جمشید مانده  
۱۰- شهنشه خسرو پرویز کامروز شهنشاهی بدو گشته است پیروز

وزین شیوه سخنهائی برانگیخت که از جان پروری با جان درآمیخت

سخن میگفت و شیرین هوش داده بدان گفتار شیرین گوش داده  
بهر نکته فرو میشد زمانی دگر ره باز می جستش نشانی

### ( الحاقی )

غریب است اینچنین صورت زانسان نباشد صورت انسان بدینسان  
برآید در جهان از خلق فریاد اگر باشد بدن شکل آدمی زاده  
گراین بت زنده بودی فتنه بودی و گر جان داشتی بس دل ربودی

ببخشش هست چون دریای پردل نبایش هست نو شروان عادل  
رخى مانند تابان بدر دارد فزون از هر دو عالم قدر دارد

دل شیرین چنان زیر و زیر شد که از جان و جهان گفتی بدرشد

سخن را زیر پرده رنگ میداد      جگر میخورد و لعل از سنک میداد (۱)  
ازو شاپور دیگر راز تنهفت      سخن را آشکارا کرد و پس گفت  
بر رویا نهان میداری اسرار (۲)      سخن در شیشه (پرده) میگوئی پر یوار  
چرا چون گل زنی در پوست خنده      سخن باید چو شکر پوست کنده  
ه- چو میخواهی که یابی روی درمان      مکن درد از طیب خویش پنهان  
بت زنجیر موی از گفتن او      بر آشفته ای خوشا آشفتن او  
ولی چون عشق دامنگیر بودش      دگر بار از ره عذر آزمودش  
حریفی جنس دید و خانه خالی      طبق پوش از طبق برداشت حالی  
بگستاخی بر شاپور بنشست      در تنک شکر را مهر بشگست  
۱- که ای که بد بحق کرد گارت      که ایمن کن مراد زینهارت  
بحکم آنکه بس شوریده کارم      چو زلف خود دلی شوریده دارم  
در این صورت بدانسان مهر بستم      که کوئی روز و شب صورت پرستم  
بکار آئی اندرین کارم بیک چیز      که روزی من بکار آیم ترانیز  
چو من در گوش تو پرداختم راز      تو نیز از نکته داری در انداز

۱۵- فسونگر در حدیث چاره جوئی      فسونی به ندید از راسته گوئی  
چو یار دست بوسی رایش افتاد      چو خالخال زر اندر پایش افتاد

(۱) جگر خوردن کنایه از رنج و اندوه بردنست یعنی شیرین با اندوه و رنج  
سخن های رنگین و نغز را چون لعل از دل سنگین خود بیرون میداد .  
(۲) یعنی ای پر یوار راز خود را از من مپوش . تناسب شیشه با پری هم معلوم است

### (الحاقی)

چو برگرفت این حدیث خوشتر از جان      ز خجلت در زمین شد آب حیوان  
همیگفت این سخن و زنگی مست      ز لولو عقد ها بر ماه می بست

بصدسو گنند گفت ای شمع باران      سزای تخت و فخر تاجداران  
 زشب بدخواه تو تاریک دین تر (۱)      زماه نو دلت باریک بین تر  
 بحق آنکه در زهار اویم      که چون زهار دادی راست گویم  
 من آن صورت گرم گز نقش پرگار      زخسرو کردم این صورت نمودار  
 هـ هر آن صورت که صورت گرینگارد      نشان دارد ولیکن جان ندارد  
 مرا صورت گری آموختستند      قباى جان دگر جا دو خستستند  
 چو تو بر صورت خسرو چینی      بین تا چون بود کاورا بینی  
 جهانی بینی از نور آفریده      جهان نادیده اما نور دیده (۲)  
 شگرفی چابکی چستی دلیری      بمهر آهو بکینه تند شیری  
 ۱۰ گلی بی آفت باد خزانی      بهاری تازه بر شاخ جوانی  
 هنوزش گردد گل نارسه شمشاد (۳)      زسوسن سرو او چون سوسن آزاد  
 هنوزش پریغلق در عقابست (۴)      هنوزش برک نیلوفر در آبست  
 هنوزش آفتاب از ابر پاکست (۵)      زابر و آفتاب اورا چه پاکست  
 یک بوی از ارم صدر گشاده      بدورخ مایه را دورخ نهاده (۶)

(۱) دین بمعنی دنبالست و فارسیست یعنی بدخواه تو از شب تاریک پی تر  
 و سیاه دنبال تر باد. (۲) یعنی جهان نوری بینی که هر چند جهان نادیده و جواست ولی  
 نور دیده جهانیا نیست. (۳) سوسن آزاد گل نیست سفید و سوسن مطلق کبود رنگ است.  
 یعنی سرو قامت او از سبزه خط شمشاد و سوسن رنگ ماتند و سوسن آزاد است.  
 (۴) یغلق - بفتح اول و کسر ثالث تیر پیکاندار. این بیت در بیان نارسن خطاست  
 یعنی هنوز پریغلق تیر قامت او که عبارت از ریش و لجه باشد بر اندام عقابست  
 و از آنجا کشیده نشده تا بر چهره او نصب شود و هنوز برک نیلوفر خط سبز او  
 در میان آب رخسار پنهانست و بر روی آب رخسار نمودار نشده. برک نیلوفر  
 ازین آب بتدریج راه می یابد تا بسطح آب نمودار شود.  
 (۵) یعنی هنوز آفتاب روی او از ابر خط و ریش پاکست ولی با این کودکی و جوانی  
 روز هیچجا و کارزار از ابر و آفتاب پاکی ندارد.  
 (۶) دورخ نهادن کنایه از مات و مغلوب گردنست.

برادهم زین نهاد رستم نهاد است      بمی خوردن نشیند کیهباد است  
 شبی کو گنج بخشی رادهداد      کلاه گنج قارون را برد باد  
 سخن گوید، درازمرجان برآرد      زندشمشیر، شیر ازجان برآرد  
 چو درجنبه رکاب قطب وارش      عنان دزدی کند باد از غبارش (۱)  
 ۵- نسب گوئی بنام ایزد ز جمشید      حسب پرسی بحمدالله چو خورشید  
 جهان بامو کیش رهنك دارد      علم بالای هفت او رنك دارد  
 چو زربخش دشتی باید بفروسنك      چو وقت آهن آیدوای برسنگ  
 چو دارد دشنه پولاد را پاس      بستباند زره ور باشد الماس  
 چو باشد نوبت شمشیر بازی      خطیبان را دهدشمشیر غازی (۲)  
 ۱۰- قدمگاهش زمین را خسته دارد      شتابش چرخ را آهسته دارد  
 فلک با او بمیدان کند شمشیر      بگشتن نیز گه بالا و گه زیر (۳)  
 جمالشرا که بزم آرای (افروز) عیدست      هنر اصلی و زیبائی مزید است  
 بساقالش دل استقبال دارد      چو هست اقبال کار اقبال دارد  
 بدین فروجمال آن عالم افروز      هوای عشق تو دارد شب و روز  
 ۱۵- خیالت را شبی در خواب دیدست      از آن شب عقل و هوش از وی رمیدست  
 نه می نوشد نه با کس جام گیرد      نه شب خسبد نه روز آرام گیرد  
 بجز شیرین نخواهد هم نفس را      بدین تلخی مبادا عیش کس را  
 مرا قاصد بدین خدمت فرستاد      تودانی نيك و بد کردم ترا یاد

(۱) یعنی باد از غبار پای تند رو وی عنان واپس میکشد .

(۲) شمشیر غازیان را بخطیبان دادن کنایه از اینست که غازیان همه شمشیرها را  
 پیش شمشیر او خطیب وار درغلاف میکنند. در سابق خطیب شمشیر بدست بالای منبر برفته  
 ولی همیشه شمشیرش درغلاف بوده . (۳) یعنی فلک در گردش زیر و بالا  
 نیز با او کند است بهمانگونه که در میدانش کند شمشیر است .

از این در گونه گونه درهمی سفت سخن چندانکه میدانست میگفت  
 وز آن شیرین سخن شیرین مدهوش (۱) همی خورد آن سخنها خوشتر از نوش  
 بدان آمد که صد بار افتد از پای بصنعت خویشتن میداشت بر جای  
 زمانی بود و گفت ای مرد هشیار چه میدانی کنون تدبیر این کار  
 ۵- بدو شاپور گفت ایرشاک خورشید دلت آسوده باد و عمر جاوید  
 صواب آنشد که نگشائی بکس راز کنی فردا سوی نخبجیر پرواز  
 چو مردان بر نشین بر پشت شبیدیز بنخبجیر آی و از نخبجیر بگریز  
 نه خواهی کس ترا دامن کشیدن نه در شبیدیز شبنم گوی رسیدن  
 تو چون سیاره می شود میل در میل من آیم گر توانم خود به تعجیل  
 ۱۰- یکی انگشتی از دست خسرو بدو سپرد کاین بر گیر و میرو (۲)  
 اگر در راه بینی شاه نورا بشاه نونمای این ماله نورا  
 سمندش را بزرین نعل یابی ز سر تا پا لباسش لعل یابی  
 کلاه لعل و قبا لعل و کمر لعل رخس هم لعل بینی لعل در لعل  
 و گر نه از مداین راه می پرس «۳» ره مشکوی شاهنشاه می پرس

(۱) یعنی سخن های آن مرد شیرین سخن را شیرین نوش وار می خورد .

(۲) در بعض نسخ است (بدو سپرد و گفت این گیر و خوشرو) .

(۳) یعنی اگر شاه را در راه ندیدی راه مداین را پرسش کن و بدانست برو .

#### (الحاقی)

ز باران هیچ کس محرم ندارم در این محنت کسی همدم ندارم  
 غریق غم شدم افتاده دل بهماندم چون خر رنجور در گل  
 نشانم ده ز روی رهنمائی رمی کرد مرا زین غم رهایی  
 که این غم در دل من کار کرد است تنم چون نرگس بیمار کرد است  
 چو افتاد از بندین گرداب کشتی بساحل بر ازین غرقاب کشتی  
 ازین جا چون خرامی سوی خانه بر انگیز از پی رفتن بهانه



چو ره یابی باقصای مداین      روان بینی خزاین بر خزاین  
ملکرا هست مشکگوئی چو فرخار      در آن مشکو کنیزانند بسیار  
بدانمشکگویمشک آگین فرودای      کنیزان را نگین شاه بنمای  
در آن گلشن چو سرو آزاد میباش      چو شاخ میوه تر شاد می باش

۵- تماشای جمال شاه میکن  
و گرم با توام چون سایه باناج  
چو از گفتن فراغت یافت شاپور  
از آنجا رفت جان و دل پر امید  
دویدند آن شکر فان سوی شیرین  
۱۰- بفرمود اختران را ماه تابان  
بنعل تازیان «یکدشان» کوه بیکر  
روان کردند مهد آن دلتوازان  
سیخ گویان سخن گویان همه راه  
از آن رفتن بر آسودند یک چند  
۱۵- شبی کز شب جهان پر دود کردند  
برند سبز بر خورشید بستند (۳) گلی را در میان بید بستند  
مرادت را حساب آنگاه میکن  
بدین اندرز رایت نیست محتاج  
دمش درمه گرفت و حیل در حور  
بماند آنماه را تنها چو خورشید  
بنات النعش را کردند پروین (۱)  
کز آن منزل شوند آتش شبستان  
کنند آنکوه را چون کان گوهر (۲)  
چومه تابان و چون خورشید تازان  
بسر بردند ره را تا وطن گاه  
دل شیرین فرو مانده در آن بند  
چهارا دیده خواب آلود کردند

- (۱) یعنی دختران که چون بنات نعش پراکنده بودند چون پروین گردهم جمع شدند.  
(۲) یعنی فرمود که بنعل تازیان یا یکدشان که استر باشد کوه را مانند گان کردن آغاز کنند.  
(۳) یعنی برند سبز رنگ آسمان را بر سر پای خورشید پوشیده یا آنکه او را مانند گل سرخ در شاخه های بید سبز آسمان پنهان کردند و غروب کرد.

#### (الحاقی)

رهاکن تار شد شاه جوانبخت      رسانی از زمین بر آسمان بخت

بیاو گفت شیرین کای جهانگیر  
 یکی فردا بفرما ای خداوند  
 بر او بنشینم و صحرا نوردم  
 مهین بانو جوابش داد کای ماه  
 ۵- بحکم آنکه این شیرینک شبیدیز  
 چو رعد تند باشد در غریدن  
 مبادا کز سرتندی و تیزی  
 و گر بروی نشستن ناگزیرست  
 لکام پهلوانی بر سرش کن  
 ۱۰- رخ گلچهره چون گلبرگ بشگفت  
 زمین بوسید و خدمتگر دو خوشخفت  
 برون خواهم شدن فردا بنخجیر  
 که تا شبیدیز را بگشایم از بند  
 شبانگه سوی خدمت بازگردم  
 بجای مرکبی صدمک درخواه  
 بگاه پویه بس تنداست و بس تیز  
 چو باد تیز باشد در وزیدن  
 کند در زیر آب آتش ستیزی  
 نه شب زیبا تراز بدر منیرست (۱)  
 بزیر خود ریاضت پرورش کن  
 زمین بوسید و خدمتگر دو خوشخفت

### گریختن شیرین از نزد مهین بانو بمدا این

چو برزد بامدادان خازن چین  
 برون آمد درج آن نقش چینی  
 بتان چین بخدمت سر نهادند  
 چو شیرین دید روی مهر بانان  
 ۱۵- کبه بسم الله بصحرا میخرامم  
 بتان از سر سر ارج (۳) باز کردند  
 بدرج گوهرین بر قفل زرین (۲)  
 شدن را کرده با خود نقش بینی  
 بسان سرو بر پای ایستادند  
 بچربی گفت باشیرین زبانان  
 مگر بسمل شود مرغی بدامم  
 دگر گون خدمتش ساز کردند (۴)

(۱) یعنی شبیدیز که چون شب سیاهست زیاتر از بدر منیر رخسار تو نیست.

(۲) در بعض نسخ است (بر این درج زمره قفل زرین) (۳) سر آغج- گیو پوش زنانه است و آن کسه

بوده دراز و بریکسر آن کلاهی جای داشته که گیو را در آن می گذاشته و بر سر دیگرش

مثلی بوده که از زیر بغل راست بر کتف چپ می انداخته اند

(۴) یعنی خدمتش را نه بگونه زنان بلکه به شکل مردان ساز کردند.

بگردار کله داران چون نوش      قبا بستند بکران قصب پوش  
 که رسمی بود کان صحرای امان      بصید آیند بر رسم غلامان  
 همه در گرد شیرین حلقه بستند      چو حالی برانشت او برنشستند  
 بصحرایی شدند از صحن ایوان      بسر سبزی چو خضر از آب حیوان  
 در آن صحرا روان گردند رهوار      وزان صحرا بصحراهای بسیار  
 شدند آن روضه حوران دلکش (۱)      بصحرایی چو مینو خرم و خوش  
 زمین از سبزه تزهت گاه آهو      هوا از مشک پر خالی ز آهو (۲)  
 سرانجام اسب را پرواز دادند      عنان خود بمر کب باز دادند  
 بت لشکر (شکر) شکن بر پشت شبدیز      سواری تند بود و مر کبی تیز  
 ۱۰ چو مر کب گرم گردانیش یاران      برون افتاد از آن هم تک سواران  
 گمان بردند کاسبش سر کشید است      ندانستند کوسر در کشید است  
 بسی چون سایه دنبالش دویدند      ز سایه در گذر گردش ندیدند (۳)  
 بجستن تا بشب دمساز گشتند      بنومیدی هم آخر باز گشتند  
 ز شاه خویش هر يك دور مانده      بتن رنجه بدل رنجور مانده  
 ۵ ابدرگاه مهین بانو شبانه گاه      شدند آن اختران بی طلعت ماه  
 بدیده پیش تختش راه (خاک) رفتند      بتلخی حال شیرین باز گفتند  
 که سیاره چه شب بازی نمودش      تک طیاره چون اندر ربودش (۴)  
 مهین بانو چو بشنید این سخن را      صلا در داد غمهای کهن را  
 فرود آمد ز تخت خویش غمناک      بسر بر خاک و سرهم بر سر خاک

(۱) یعنی آن يك روضه و يك بهشت حور بصحرا خرامیدند . (۲) یعنی خالی از عیب .

(۳) یعنی از سایه بگذر و از آن مگو زیرا که گردش را هم ندیدند .

(۴) طیاره - فال بد . در بعض نسخ بجای (اندر ربودش) (از مار بودش) میباشد .

از آن غم دستها بر سر نهاده  
ز شیرین یاد بی اندازه میکرد  
بآب چشم گفت ای نازنین ماه  
گدایی بودی که باد از بارت افکند  
چه افتادت که مهر از ما بریدی  
چو آهو زین غزالان سیر گشتی  
چو ماه از اختران خود جدائی  
که جاسر و تو که ز جانم چمن داشت  
رخت ماهست تا خود بر که تابد

۱۰ همه شب تا روز این نوحه میکرد  
چو مهر آمد برون از چاه بیژن  
همه لشکر بخدمت سر نهادند  
که گر بانو بفرماید بشبگیر  
مهرین بانو برفتن میل نمود  
۱۵ چو در خواب این بالا بود دیده  
چو حسرت خورد از پرواز آفتاب  
بدیشان گفت اگر ما باز گردیم  
نشدم ممکن که در هیچ آب خوردی  
غمش بر غم فزود و درد بردرد  
شد از نورش جهان را دیده روشن  
بنوبت گاه فرمان (سلطان) ایستادند  
بی شیرین برانیم اسب چون تیر  
نه خود رفت و نه کس را نیز فرمود  
که بودی بازی از دستش پریده  
همان باز آمدی بردست او باز  
و گر با آسمان همراز گردیم (۲)  
بیایم از پی شبدرین گردی

(۱) در بعض نسخ است .

گلی بودی کدامین خوارت افکند  
ندانم بر کدامین خارت (غارت) افکند  
(۲) در بعض نسخ بجای (باز و همراز) (باد و همزاد) تصحیح کانست .

(الحاقی)

ز مهرت من چنانم ایدل افروز  
نه روز از شب شناسم نه شب از روز

نشاید شد شد پی مرغ بریده      نه دنبال شکار دام دیده  
 کهوتر چون نیرید از بس (کف) چهنالی      که وا برج آید ار باشد حلالی  
 بلی چندان شکیم در فراقش      که برقی یابم از نعل براقش  
 چوزان گم گشته گنج آگاه کردم      دیگر ره باطرب همراه کردم  
 ۵- بگنجینه سپارم گنج را باز      بدین شکرانه کردم گنج برداز  
 سپه چون پاسخ بانو شنیدند      به از فرمانبری کاری ندیدند  
 وزان سوی دگر شیرین بشدین      جهانرا مینوشت از بهر پروین  
 چو سیاره شتاب آهنگ میبود      زره رفتن بروز و شب نیاسود  
 قبا در بسته بر شکل (رسم) غلامان      همیشه ده بدله سامان سامان  
 ۱۰ نبود ایمن زدشمن گاه و بیگاه      بکوه و دشت میشد راه و بیراه  
 رونده کوهر را چون باد میراند      بتك در باد را چون کوه میماند  
 پوشد بر تو آن افسانه راز (۱)      که در راهی زنی شد جادوئی ساز  
 یکی آینه و شانه در افکند      بافسونی بر اهش کرد در بند  
 فلک این آینه و آن شانه را جست      کزین کوه آمد وزان بیشه برست  
 ۱۵ سزنی کو شانه و آینه بفکند      زسختی شد بکوه و بیشه مانند  
 شده شیرین در آن راه از بس اندوه      غبار آلود چندین بیشه و کوه  
 رخس سیمای کم رختی گرفته      مزاج نازکش سختی گرفته  
 نشان میجست و میرفت آن دل افروز      چوماه چارده شب چارده روز  
 جنبیت را بیک منزل نمی ماند      خبر پیرسان خبر پیرسان همیراند  
 ۲۰ تکاور دست برد از باد میبرد      زمین را دور چرخ از یاد میبرد

(۱) یعنی اینکه در افسانه گویند زنی از راه جادو در راهی شانه و آینه افکند پس آسمان آن شانه را یافته از آن جنگل ساخت و آینه را جسته از آن کوه ساخت. سر این افسانه ایست که هر زنی که آینه و شانه را افکند یعنی دست از کارهای زنانه برداشت و بکار مردان پرداخت در سختی و سختی کشی بکوه و بیشه مانند خواهد شد.

## اندام شستن شیرین در چشمه آب

سپیده دم چو دم (سر) بر زد سپیدی      سیاهی خواند حرف ناامیدی  
 هزاران نر کس از چرخ جهانگرد      فروشد تا بر آمد يك گل زرد  
 شتابان کرد شیرین بارگی را      بتلخی داد جان یکبارگی را  
 پدید آمد چو مینو مرغزاری      در او چون آب حیوان چشمه ساری  
 ۵- ز شرم آب آن رخشنده خانی      شده در ظلمت آب زندگانی  
 ز رنج راه بود اندام خسته      غبار از پای تاسر برنشته  
 بگرد چشمه جولان زد زمانی      ده اندر ده ندید از کس نشانی (۱)  
 فرود آمد يك سو بارگی بست      ره (در) اندیشه بر نظارگی بست  
 چو قصد چشمه کرد آن چشمه نور      فلک را آب در چشم آمد از دور  
 ۱۰- سهیل از شعر شکرگون بر آورد (۲)      فقیر از شعری گردون بر آورد  
 پرندی آسمان گون بر میان زد (۳)      شد اندر آب و آتش در جهان زد  
 فلک را کرد کجلی پوش پروین (۴)      موصل کرد نیلوفر بنسرين  
 حصارش نیل شد یعنی شبانگاه (۵)      ز چرخ نیلگون سر بر زد آن ماه  
 تن سیمینش (صافیش) می غلطید در آب      چو غلطد قاقمی بر روی سنجاب

- (۱) یعنی ده میل در ده میل . (۲) یعنی سهیل اندام را از لباس شعری شکر  
 رنگ بیرون آورد و برهنه شد و شعرای آسمان از رشك آن سهیل بفریاد آمد.  
 (۳) یعنی پرندی آسمان رنگ و نیلگون بر میان بست . (۴) یعنی پرند کجلی  
 آسمان رنگ را جامه پوشنده پروین اندام خود قرار داد . در حقیقت پرندی که  
 بر میان بسته در مصراع اول با آسمان کجلی و در مصراع دوم به رنگ نیلوفر سبز  
 تشبیه کرده که بنسرين سپید اتصال یابد .  
 (۵) یعنی حصار وی پرند نیلی گشت و گوئی در شب ماه از چرخ نیلگون سر بر زد  
 در حقیقت این سه بیت در وصف پرند سیاه و نیلگون بر میان بست  
 شیرین است .

عجب باشد که گل را چشمه شوید غلط گفتم که گل بر چشمه روید  
 در آب انداخته از گیسوان شست (۱) نه ماهی با که ماه آورده در دست  
 زمشك آرایش کافور کرده (۲) ز کافورش جهان کافور خورده  
 مگر دانسته بود از پیش دیدن که مهمانی نوش خواهد رسیدن  
 ۵- در آب چشمه سار آنشکر ناب ز بهر میهمان میساخت جلاب (۳)  
 دیدن خسرو شیرین را در چشمه سار

سخن گوینده پیر پارسی خوان چنین گفت از ملوک پارسی دان  
 که چون خسرو بار من کس فرستاد پرسش کردن آن سرو آزاد  
 شب و روز انتظار یار میداشت امید وعده دیدار میداشت  
 بشام و صبح اندر خدمت شاه کمر می بست چون خورشید و چو نوا  
 ۱۰- چو تخت آرای شد طرف کلاهش ز شادی تاج سر میخواند شاهش  
 گرامی بود بر چشم جهاندار چنین تا چشم زخم افتاد در کار  
 که از بولدکاری خصم خوانیز (۴) درم را سکه زد بر نام پرویز  
 بهر شهری فرستاد آن درم را بشورانید از آن شاه عجم را  
 ز بیم سکه و نیروی شمشیر هراسان شد کهن گرك از جوانشیر  
 ۱۵- چنان پنداشت آن منصوبه را شاه (۵) که خسرو باخت آنش طرنج ناگلا  
 بر آن دلشد که لعبی چند سازد بگیرد شاه نورا بند سازد

(۱) یعنی از گیسوان خود دام در آب انداخته ولی بجای ماهی ماه پیکر خرد در دام آورده بود.  
 در بعضی نسخ است (در آب انداخت آن گیسوی چون شست) (۲) یعنی موی مشگیش آرایش کافور تن  
 سیمین شده ولی از وصال کافور وی جهان کافور خوار بود یعنی دست کوتاه بود - کافور خوردن  
 کنایه از عنق و عدم رجولیت است. (۳) جلاب - معرب گل آب یعنی شربت  
 شیرین خورشیدی. (۴) یعنی خصم که کاروی شمشیر پولاد سازی بود برای  
 خونریختن پرویز درم را بنام وی سکه زد.  
 (۵) منصوبه - بازی هفتم از بازیهای شطرنج است.

حسابی بر گرفت از روی (راه) تدبیر      نبود آگه ز بازیهای تقدیر  
 که توان راه خسرو را گرفتن      نه در عقده مه اورا گرفتن  
 چوهر کوراستی در دل پذیرد      جهان گیرد جهان اورا نگیرد  
 بزرگ امید ازین معنی خبر یافت      شه اورا بخلوت جست و دریافت  
 ۵- حکایت کرد کاختر در و بالست      ملک را باتو قصد گوشمالست  
 بپاید زفت (۱) روزی چند ازین پیش      شتاب آوردن و بردن سر خویش  
 مگر کاین آتشت بیدود گردد      و بال اخترت مسعود گردد  
 چو خسرو دید کاشوب زمانه      هلاکش را همی سازد بهانه  
 بمشگوف رفت پیش مشک مویان      وصیت کرد با آن ماهرویان  
 ۱۰- که میخواستیم خرامیدن بنخجیر      دو هفته پیش و کم زین کاخ دلگیر  
 شما خندان و خرم دل نشینید      طرب سازید و روی غم نبینید  
 کر آید ناز پستانی در این باغ      چو طاووسی نشسته بر پرزاغ (۲)  
 فرود آید کان مهمان عزیز است      شما ماهید و خورشید آن کنیز است

بمانیدش که تا ایغم نشیند      طرب میسازد و شادی گزیند  
 ۱۰- و گرتک آید از مشکوی خضرا      چو خضر آهنگ سازد سوی صحرا

(۱) زفت بضم زاء در اینجا ترش روئی و تلخ کامی است . یعنی با ترش روئی  
 ناگزیر چند روزی ازین پیشگاه بشتاب باید دور شد و سر خود را پاس داشت  
 در بعض نسخ است (باید رفت) . ولی غلط است . (۲) چون شبدر سیاه رنگ  
 بوده اورا پرزاغ تشبیه میکند .

#### ( الحاقی )

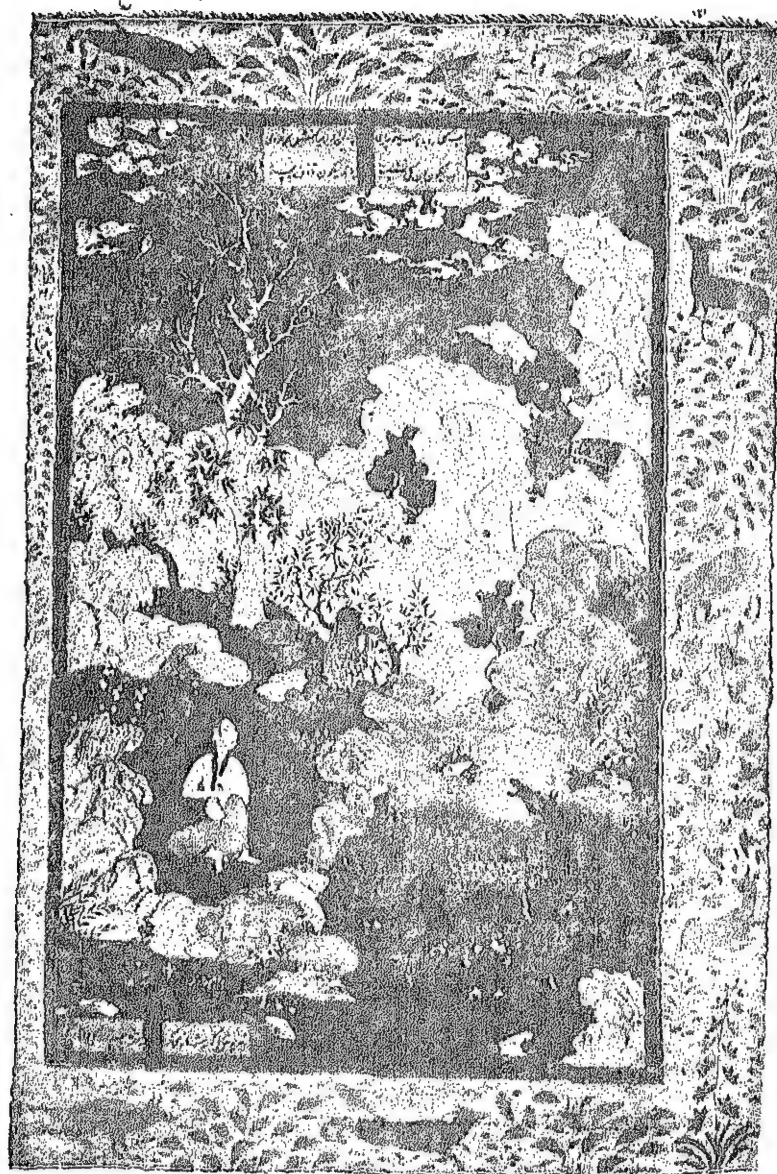
ورا بی انده و تیمار دارید      همش از جمله خاصان شمارید  
 اگر باشد درین مشگوی خرم      مگوئیدش سخن از بیش واز کم



در آن صحرا که او خواهد بتازید بهشتی روی را قصری بسازید  
 بدان صورت که دل دادش گواهی خبر میداد از الهام خدائی  
 چو گفت این قصه بیرون رفت چو نباد سلیمان وار با جمعی بریزاد  
 زمین کن کوه خود را گرم کرده (۱) سوی ارمن زمین را نرم کرده  
 ۵- زیم شاه میشد دل پراز درد دو منزل را بیک منزل همیکرد  
 قضا را اسبشان در راه شد سست در آن منزل که آن مه موی میشت  
 غلامان را فرمود ایستادن ستوران را علوفه بر نهادن  
 تن تنها ز نزدیک غلامان سوی آن مرغزار آمد خرامان  
 طوافی زد در آن فیروزه گلشن میان گلشن آبی دید روشن  
 ۱۰- چو طاووسی عقابی باز بسته تذروی بر لب کوثر نشسته (۲)  
 گیارا زیر نعل آهسته میسفت در آن آهستگی آهسته میگفت  
 گر این بت جان من بودی چه بودی و این اسب آن من بودی چه بودی  
 نبود آگه که آنش بر نك و آنماه برج او فرود آیند ناگاه  
 بسا معشوق کاید مست بر در سبل در دیده باشد خواب در سر  
 ۱۵- بسا دولت که آید بر گذرگاه چو مرد آگه نباشد گم کند راه  
 زهر سو کرد بر عادت نگاهای نظر ناگه در افتادش به ماهی  
 چو اخی دید از آن دیدن خطر دید که پیش آشفته شد تا بیشتر دید  
 عروسی دید چون ماهی مهیا که باشد جای آن مه بر ثریا  
 نه ماه آینه سیماب داده چو ماه نخشب از سیماب زاده  
 ۲۰- در آب نیل کون چون گل نشسته پرندی نیلگون تاناف بسته

(۱) یعنی اسب کوه پیگر زمین کن خود را بر رفتن گرم کرده .

(۲) یعنی اسب عقاب نیکی چون طاوس در طرفی باز بسته و لعلی چون تذرو بر لب چشمه چون کوثر نشسته .





همه چشمه ز جسم آن گل اندام      گل بادم و در گل مغز بادم  
حوصل چون بود در آب چون رنگ (۱)      همان رونق در آواز آب و از رنگ  
ز هر سو شاخ گیسو شانه میکرد      بققشه بر سر گل دانه میکرد  
اگر زلفش غلط میکرد کاری      که دارم در بن هر موی ماری  
۵- نهان باشاه میگفت از بنا گوش      که مولای تو ام همان حلقه در گوش  
چو گنجی بود گنجش کیمیا سنج      بازی زلف او چون مار بر گنج  
فسونگر مار را نگرفته در مشت      گمان بردی که مار افسا یرا کشت (۲)  
کلید از دست بستانبان فتاده      ز بستان نار بستان در گشاده  
دلی کان نار شیرین کار دیده      ز حسرت گشته چون نار کفیده  
۱۰- بدان چشمه که جای ماه گشته      عجب بین کافتاب از راه گشته (۳)  
چو برفرق آب می انداخت از دست      فلک بر ماه مروارید می بست  
تنش چون کوه برفین تاب میداد      ز حسرت شاه را برفاب میداد (۴)  
شه از دیدار آن بلور دلکش      شده خورشید یعنی دل پر آتش

(۱) رنگ اول بمعنی جان و رنگ دوم بمعنی خویشت ، یعنی حواصل سفید در آب چون جان لطیف و پاک دیده چگونه است ؟ پیکر شیرین هم همان آب و خوبی را داشت .

(۲) یعنی مار زلف و یرا هیچ فسونگری بدست نگرفته بود چنانچه گوئی مار افسای هارا تمام کشته است . در بعض نسخ است . ( که تا بر حرف وی نهد کس انگشت ) و تصحیح کاتب است !

(۳) عجب بودن برای آنست که آفتاب عرض ندارد و از راه طولی مدار خود بر نمیگردد

(۴) برفاب دادن - آب در دهان آوردن است چنانکه مثلاً کسی سرکه بخورد و دیگری از دیدار آب در دهان بیاورد . یعنی دیدار شیرین خسرو را آب در دهان آورده بود

### ( الحاقی )

میانی چابک و آویزشی چست      زمین مرده برابر و آسمان است

فشانده از دیده باران سحابی      که طالع شد قمر در برج آبی (۱)  
 سمنبر غافل از نظاره شاه      که سنبیل بسته بد بر زر گش راه  
 چوماه آمد برون از ابر مشکین (۲)      بشاهنشده در آمد چشم شیرین  
 همائی دید بر پشت تیز روی      بیالای خدنگی رسته سروی (۳)  
 ز شرم چشم او در چشمه آب      همی ارزید چون در چشمه مهتاب  
 جز این چاره ندید آن چشمه قند      که گیسو را چو شب بر مه پرا کند  
 عیبر افشانده بر ماه شب افروز      بشب خورشید می پوشید در روز  
 سوادى بر تن سیمین زد از بیم      که خوش باشد سواد نقش بر سیم  
 دل خسرو بر آن تابنده مهتاب      چنان چون زر در امیزد بسیماب (۴)  
 اولی چون دید کز شیر شکاری      بهم در شد گوزن مرغزاری  
 زبون گیری نکرد آن شیر نخجیر (۵)      که نبود شیر صید افکن زبون گیر  
 بصبری کلرد فرهنگ درهوش      نشانده آن آتش جوشنده را جوش  
 جوانمردی خوش آمد را ادب کرد (۶)      نظر گاهش دگر جائی طلب کرد

(۱) طالع قمر از برج آبی نزد متجمان قدیم دلیل نزول پارانست  
 یعنی شیرین چون ماه از برج آبی چشمه سار طالع گردید و بداند سبب از ابر چشم خسرو  
 باران سرشك جاری شد .

(۲) یعنی صورت ماه مانند وی چون از زیر ابر سیاه گیسو بیرون آمد چشمش  
 بخسرو افتاد . (۳) خدنگ درختی است بسیار بلند که از چوب آن تیر میسازند  
 و از آن سبب تیر را خدنگ گویند . معنی مصراع دوم اینست که رسته سروی دید  
 بالای وی باندازه خدنگ . یا اینکه بفرز زین خدنگی سروی رسته دید .  
 (۴) آمیختن زر گداخته بسیماب باعث اضطراب و لرزش بسیار در سیماب میشود  
 (۵) شیر نخجیر - یعنی شیر شکار کننده .

(۶) یعنی جوانمردی خسرو خوش آمد و خواهش طبع او را تأدیب و سرکوبی داده  
 و نظرگاه او را از شیرین بجای دیگر بدل ساخت .

بگرد چشمه دارا دانه میگاشت      نظر جای دگر بیگانه میداشت (۱)  
 دو گل بین کز دو چشمه خار دیدند      دو تشنه کز دو آب آزار دیدند  
 همان را روز اول چشمه زد راه      همین از چشمه افتاد در چاه (۲)  
 سر چشمه گشاید هر کسی رخت      بر چشمه نرم گردد توشه سخت (۳)  
 جز ایشان را که رخت از چشمه بردند      ز نرمیها بسختیها سپردند  
 نه بینی چشمه کز آتش دل (۴)      ندارد تشنه را پای در گل  
 نه خورشید جهان کاین چشمه خون      بدین کار است گردان گردون  
 چو شه میگردم راه پرده داری (۵)      که خاتون برد نتوان بیعاری  
 برون آمد بر رخ چون پری تین      قبا پوشید و شد بر پشت شبدین  
 احسابی کرد با خود کاین جوانمرد      که ز دگر گرد من چون چرخ ناورد  
 شگفت آید مرا گریار من نیست      دلم چون بردا گردلدار من نیست  
 شنیدم لعل در لعل است کانش      اگر دلدار من شد کونشانش

- (۱) در بعضی نسخ بجای (بیگانه میداشت) (مشغول میداشت) تصحیح کاتبست .  
 (۲) از دو گل و دو چشمه خسرو و شیرین مقصودند - یعنی گل وجود خسرو را  
 روز اول چشمه حسن و لطافت شیرین راه زد و گل وجود شیرین هم از دیدار  
 چشمه حسن صورت خسرو در چاه عشق و غربت و همامون نوردی افتاد .  
 (۳) یعنی سر چشمه برای همه جای رخت گشودن و نان توشه خشک سخت را  
 در آب نرم کردندست جز خسرو و شیرین که هم از چشمه رخت بر بستند و هم  
 از نرمی بسختی افتادند . (۴) در این بیت ولایت بعد از چشمه سارها نکوهش  
 میکند و میگوید هیچ چشمه نیست که تشنگان آتشین دل را از فراق پای در  
 گل نمیدارد حتی چشمه خورشید که باید او را چشمه خون گفت نیز برای کشتن  
 تشنگان گرد گردون میگردد . (۵) یعنی چون شاه بسبب بر گردانیدن نظر از  
 ماهر وی پرده داری میکرد زیرا خاتون را بسی عمارى و پرده داری نمیتوان برد در  
 اینحال پر بر رخ وقت را غنیمت شمرده لباس پوشید و شبدین بر تن بست . در بعضی نسخ است  
 (چوشب میکرد مهران پرده داری) در این صورت از شب گیسوی شیرین مقصود است  
 که اندام چون ماه ویرا پوشیده بود .

نیود آگه که شاهان جامه راه دگر گونه کنند از بیم بدخواه  
 هوای دل رهش میزد که بر خیز گل خود را بدین شکر بر آمیز  
 گر آن صورت بداین رخشنده جانست (۱) خبر بود آن و این باری عیانست  
 دگر ره گفت از این ره روی بر تاب روا نبود نمازی در دو محراب  
 ۵- ذیك دوران دوشربت خورد بتوان (۲) دو صاحب را پرستش کرد توان  
 و گرهست این جوان آن نازنین شاه نه جای پرسش است او را در این راه  
 مرا به کز درون پرده بیند که بر بی پردگان گردی نشیند  
 هنوز از پرده بیرون نیست اینکار ز پرده چون برون آیم یکبار  
 عقاب خویش را در پویه پرداد ز نعلش گاو و ماهی را خبر داد  
 ۱۰- تڪ از باد صبا پیشی گرفته «۳» بجنبش با فلك خویشی گرفته  
 بری را میگرفت از گرم خیزی بچشم دیو در میشد ز تیزی  
 پس از يك لحظه خسرو باز پس دید بجز خود نا کسم گرهی چکس دید  
 زهر سو کرد مرگب را روانه نه دل دید و نه دلبر در میانه  
 فرود آمد بدان چشمه زمانی زهر سو جست از آن گوهر نشانی  
 ۱۵- شگفت آمد دلش را کاین چنین تیز بدین زودی کجا رفت آن دلاویز  
 گاهی سوی درختان دید گستاخ که گوئی مرغ شد پرید بر شاخ  
 گاهی دیده آب چشمه می شست چو ماهی ماه را در آب می جست

(۱) یعنی آن معشوق صورتی بود بیجان و این جانست درختان . آن خبر و حکایت بود و این حس و بیان .

(۲) یعنی ذیك دوران ساقی و یکدوره داده پیمائی دو جام نمیتوان خورد در بعضی نسخ بجای (يك دوران) (يك ساغر) است یعنی در آن واحد از يك ساغر نمیتوان دوشربت خورد

(۳) یعنی تڪ عقاب از باد صبا پیشی گرفته . در بعضی نسخ است . (تکاور بر صبا پیشی گرفته)

### (الحاقی)

چو سیاره دوید از هر طرف شاه تو گفתי در حجاب ابر شد ماه

زمانی بل بر آب چشم بستی	گاهی بر آب چشمه پل شکستی (۱)
ز چشمش برده آن چشمه سیاهی	در او غلطید چون در چشمه ماهی (۲)
چنان نالید کز بس نالش او	پشیمان شد سپهر از مالش او
مه و شب دین را در باغ میبجست	بچشمی باز و چشمی زاغ میبجست
زهر سوخته بر چون باز نه خجیر	که زاغی کرد باز را گرو گیر
از آن زاغ سبک پر مانده بر (با) داغ	جهان تاریک بروی چون پر زاغ
شده زاغ سیه باز سپیدش (۳)	درخت خاز گشته مشک بیدش
ز بیدش (گر به بید) (۴) انجیر کرده	سرش گش تخم بید انجیر خورده
خمیده بیدش از سودای خورشید	بلی رسم است چو گان گردن از بید
۱- بر آورد از جگر سوخته آهی	که آتش در چو من مردم گیاهی (۵)

(۱) بل شکستن کنایه از بیطاعتی و محرومی است و بل بر آب چشم بستن بانگشت راه سرش گرفتن است سعدی فرماید : اشک حسرت بسر انگشت فرو میگیرم الخ یعنی گاهی با انگشت راه سرش بستن و گاهی آب چشمه نظر کرده و بیطاعت شدی . (۲) یعنی در حالتیکه چشمه سیاهی چشم و قوه بینائی او را برده بود از انبیا نانی در چشمه افتاده و چون ماهی در آب غلطید .

(۳) یعنی بخت چون باز سپید وی زاغ سیاه یا آنکه روز سپیدش شب نار گردید .

(۴) گر به بید . بید مشک و انجیر بمعنی سوراخ است . رشته اشک که از چشمش سرازیر میشد بشاخه مشک بیدی تشبیه کرده که بید را سوراخ کند و از آن طرف وی بیرون آید طریق پیوند گر به بید بید هم چنینست . یعنی از قامت چون بید خمیده وی گر به بید سرش رو زن گشوده و سر بیرون آورده و سرش گش هم تخم بید انجیر خورده بتلین دوچار بود . (۵) یعنی آهی کشید و بخود نفرین کرد که آتش به جان چون من مردم گیاهی بیفتد . مردم گیاه گیاهی است بشکل آدمی . در بعض نسخ است ( که در آتش مردم چون گیاهی ) ولی تصحیح غلط است و در این بیت ازینگونه تصحیح فراوان اتفاق افتاده .



فراتی دیدم و آب تسر نکردم	بهاری یافتم زو بر نخوردم
کنون میایدم بر دل اسرازدن سنک	بنادانی ز گوهر داشتم چنک
دریغا چون شب آمد برد بادش	گلی دیدم نهچیدم بامدادش
چو آبی خفته وز او آب خفته (۱)	در آبی نرگسی دیدم شکفته
چرا سیماب گشت آن سرو چالاک (۲)	هـ شنیدم کاب خفته ز رشود خاک
سریرم را ز گردون کرد پایه	همائی بر سرم میداد (میداشت) سایه
چو سایه لاجرم بی سنک (نور) ماندم	بر آن سایه چومه دامن فشاندم (۳)
بتر زینم تبر زین چون بود چون (۴)	نمد زینم نگردد خشک از اینخون
نمیگویم به بیداری که در خواب	برون آمد گلی از چشمه آب
چو خار آن به که بر آتش نشینم	۱- کنون کان چشمه را با گل نه بینم
چو بخت آمد براهت ره بگردان	که فرمودم که روی از مه بگردان
که از باغ ارم بگذشت و بگذاشت (۵)	کدامین دیو طبعم را بر این داشت
جز این یکجا که صید از من ر بودست	همه جائی شکیبائی ستودست
شکیب خام را بر وی بسوزم	چو برق از جان چراغی بر فروزم

- (۱) آب خفته اول بمعنی برف و دوم بمعنی یخ است . یعنی زگی شکفته در آب دیدم چون برف سپید اندام که از جسرت او آب یخ بسته بود . برف باعث یخ بستن هم هست . (۲) مشهور بوده که زر در چشمه هائی که همیشه آبش یخ بسته در حوالی قطب تولید میشود . یعنی با آنکه زر در آب خفته ایجاد میشود آنسرو چالاک در آب خفته سیماب شد و فرار کرد . (۳) ماه بر سایه زمین که ظلمت است همه شب از نور دامن میفشاند و از خودش دور میسازد . (۴) یعنی بدتر از این تبر زینی برای خونریختن من نیست . (۵) بگذشت و بگذاشت - بحدف ضمیر متکلم است . یعنی بگذشتم و بگذاشتم و اینگونه حذف در کلمات اساتید فراوانست چنانکه انوری فرماید ( سفر گزیدم و بشکست عهد قریبی را ) یعنی بشکستم .

اگر من خوردمی زان چشمه آبی	نبایستی ز دل کردن کبابی (۱)
نصیحت بین که آن هندوچه فرمود	که چون مالی بیایی زود خور زود
در این باغ از گل سرخ و گل زرد	بشیمانی نخورد آنکس که بر خورد
من وزین پس جگر در خون کشیدن	زدل پیکان غم بیرون کشیدن
۵- ز من چندان طمانچه بر سر روی	که یارب یار بی خیزد زهر موی (۲)
مگر کاسوده تر گردم در این درد	تنور آتشم لختی شود سرد
ز بحر دیده چندان در بیارم	که جز گوهر نباشد در کنارم
کسی کاورا ز خون آماس خیزد	کی آسوده شود تاخون نریزد
زمانی گشت گرد چشمه نالان	بگریه دستها بر چشم مالان
۱۰- زمانی بر زمین افتاد مدهوش	گرفت آن چشمه را چون گل در آغوش (۳)
از آن سروروان کن چنک رفته	ز سروش آب و از گل رنگ رفته
سهی سروش فتاده بر سر خاك	شده ارزان چنان که ز باد خاشاک
بدل گفتا گر این ماه آدمی بود	کجا (۴) آخر قدمگاهش زمی بود
و گر بود او پری دشوار باشد	بری بر چشمه ها بسیار باشد
۱۵- بکس نتوان نمود این داور را	که خسرو دوست میدارد پری را
مرا زین کار کامی برنخیزد	بری پیوسته از مردم گریزد
بجفت مرغ آبی باز کی شد	بری با آدمی دمساز کی شد

(۱) یعنی اگر از آن چشمه نوش آب و صالی خورده بودم اکنون دلم بر آتش

غم کباب نمیشد .

(۲) در بسیاری از نسخ تازه و کهنه بجای زهر موی (زهر سوی) تصحیح کاتب و هیچ معنی ندارد

(۳) یعنی مانند گلهای ادراف چشمه که چشمه را در آغوش کشیده بودند چشمه را

در آغوش گرفت . (۴) کجا - در اینجا بمعنی (که) بکسر کافست یعنی ایله اداگر آدمی

بود که در زمین جای داشت .

سایمانم بیاید نام کردن      بس آنگاهی بریرا رام کردن  
 ازین اندیشه بختی باز میگفت      حکایت (شکایت) های دلبر داز میگفت  
 بنومیدی دل از داخواه داشت      بدارالملک ارمن راه برداشت  
 رسیدن شیرین بمشکوی خسرو درمداین

فلک چون کار (چاره) سازیهانماید      نخست از پرده بازیها نماید  
 ۵- بدهقانی چو گنجی دادخواهد      نخست از رنج بردش یادخواهد  
 اگر خار و خشک در ره نماند «۱»      گل و شمشاد را قیمت که داند  
 بیاید داغ دوری روز کی چند      پس از دوری خوش آید مهر و پیوند  
 چو شیرین از بر خسرو جدا شد      ز نزدیک بدوری مبتلا شد  
 پرسش پرسش از درگاه پرویز      بمشکوی مداین راند شب دین  
 ۱۰- آیین عروسی شوی بسته (۲)      وز آیین عروسی روی شسته

(۱) ضمیر نماند راجع بفلک است.

(۲) یعنی چون عروسی که از آیین وزینت عروسی روی شسته و در جستجوی شوی گم شده باشد.

### (الحاقی)

سایمان را مسلم باشد اینکار      نه خسرو را که از جان گشت بیمار  
 دلی همچون جگر دارم پراز خون      سایمان نیستم پس چون کنم چون  
 کجا شاید نمود این قصه را باز      که باور دارد از من اینچنین راز  
 ز مدهوشی دلش حیران بمانده      در آن بازیچه سرگردان بمانده  
 فلک بختش براه آورد و نشناخت      چو مست عشق بد بازی غلط باخت  
 بدل اندیشه آن ماه میرد      چو مستانش خیال از راه میرد  
 دگر ره سر ازین اندیشه برکرد      که از خامی چه کویم آهن سرد  
 نباشد سود من زین قصه کردن      بجز اندوه جان و غصه خوردن  
 غمش برغم فزود آن سرو آزاد      دل خود را بدست سیل غم داد  
 نبودش چاره دیگر در آن راه      بصد افغان و صد فریاد و صد آه

فرو آمد رقیبان (کنیزان) را نشان داد درون شد باغ را سرور و ان داد  
 چو دیدند آن شکر فانی روی شیرین گزیدند از حسد لبهای زیرین (شیرین)  
 برسم خسروی بنواختندش ز خسرو هیچ وانشناختندش (۱)  
 همی گفتند خسرو بانکوئی با آتش خواستن رفته است گوئی (۲)  
 ۵- بیاورد آتشی چون صبح داکش وز آن آتش بدلها درزد آتش  
 پس آنکه حال او دیدن گرفتند نشانش باز پرسیدن گرفتند  
 که چونی وز کجائی و چه نامی چه اصلی و چه مرغی و ز چه دامی  
 بر رخ زان بتان پرهیز میکرد دوروغی چند را سرتین میکرد  
 که شرح حال من باختی دراز است بحاضر گشتن خسرو نیاز است  
 ۱۰- چو خسرو در شبستان آید از راه شمارا خود کند زین قصه آگاه  
 ولیک این اسب را دارید بیرنج که هست این اسب را قیمت بسی گنج  
 چو بر گفت این سخن مهمان طناز نشانند آن کنیزانش بصد ناز  
 فشانند آب گل بر چهره ماه ببستند اسب را بر آخور شاه  
 دگر کون زیوری کردند سازش ز در بستند بر دیبا طرازش  
 ۱۵- کل وصلش بباغ وعده بشگفت فرو آسود و ایمن گشت و خوش خفت  
 رقیبانی که مشکو داشتندی شکر لب را کنیزان گشتندی

- (۱) یعنی برسم پادشاهی او را نواخته و فرقی میان او و خسرو در خدمتگذاری نگذاشته و هر دو را یکی شناختند. در بعضی نسخ است برسم (خسروان الخ).
- (۲) یعنی گوئی خسرو از راه نمکوئی و خلوص آتش پرستی در پی آتش رفت و چنین آتشی را برای پرستش و سوختن ما آورد.

### الحاقی

در این اندیشه میشد آن دلاور که حاضر نیست گوئی چیست پرویز  
 اگر چه دم بدم تیمار می خورد یاد روی خسرو صبر می میکرد

شکراب با کنیزان نیز میساخت کنیزانه بدیشان نرد میباخت (۱)

### ترتیب کردن گوشك برای شیرین (۲)

چوشیرین درمداین مهد بنهاد ز شیرین لب طبقها شهد بگشاد  
 پس از ماهی کز آسایش اثر یافت (۳) زیرون رفتن خسرو خبر یافت  
 که از بیم پدر شد سوی نخچیر و ز آنجا سوی ارمن کرد تدبیر  
 ۵- بدرد آمد دلش زان بیدوائی که کارش داشت الحق بینوائی  
 چنین تا مدتی در خانه می بود ز بی صبری دلش دیوانه میبود  
 حقیقت شد و راکان يك سواره (۴) که میکرد اندرو چندان نظاره  
 جهان آرای خسرو بود کز راه نظر میکرد چون خورشید در ماه  
 بسی از خویشتن بر خویشتن زد فرو خورد آن تعابن راوتن زد «ه»  
 ۱۰- صدوری کرد روزی چند در کار نمود آن گه که خواهم گشت بیمار  
 مرا قصری بخرم مرغزاری نباید ساختن بر کوهساری

(۱) نرد باختن کنیزانه - روش و رفتار کنیزان پیش گرفتن است .

(۲) در بعضی از نسخ این قسمت پس از قسمت (رسیدن خسرو با رمن نزد مهین بانو) واقع شده ولی در نسخ بسیار کهنه در همین جا واقع است که ما جای داده ایم و مناسب ترتیب نیز همین است . (۳) در بعضی نسخ است (چو روزی چند از آسایش اثر یافت) . (۴) یکسواره - یعنی سوار یکه .

(۵) تن زدن - کنایه از خاموشی و صبر و تحمل است .

### (الحاقی)

نظر میداشت اندر راه محبوب که در ذاتش همان بود است محسوب  
 همان معشوق زیبا یار او بود بت شکر شکن دلدار او بود  
 اگر چه با شما عشرت فزایم نمی سازد در این آب و هوایم

که کوهستانیم گلزار پرورد شد از گرمی گل سرخم گل زرد  
 بدو گفتند بت رویان دمساز که ای شمع بتان چون شمع مگداز  
 تورا سالار ما فرمود جائی مهیا ساختن در خوش هوایی  
 اگر فرماندهی تا کار فرمای بکوهستان ترا پیدا کند جای  
 ۵- بگفت آری بیايد ساختن زود چنان قصری که شاهنشاه فرمود  
 کنیزانی کز و در رشک مانندند بخلوت مرد بنارا بخوانندند

که جادوئیست اینجا کار دیده ز کوهستان بابل نو رسیده  
 زمین را گر بگوید کای زمین خیز هوایی گرفته ریز بر (در) ریز «۱»  
 فلک را نیز اگر گوید بیارام بماند تا قیامت بر یکی گام

۱- زما قصری طلب کرد است جائی کزان سوزنده تر نبود هوایی  
 بدان تا مردم آنجا کم شتابند ز جادو جادوئیها در نیابند  
 بدین جادو شب بخونی عجب کن هوایی هرچه ناخوشت طلب کن  
 بساز آنجا چنان قصری که باید زما درخواست کن زدی که شاید  
 پس آنگاه از خز و دیبا و دینار وجوه خرج دادندش بخزوار  
 ۱۵- چو بنا شاد گشت از گنج بردن جهان پیمای شد در رنج بردن  
 طلب میکرد جائی دور از انبوه حوالی بر حوالی کوه بر کوه

(۱) یعنی اگر زمین بگوید برخیز زمین ریز و زره زره شده بهرا میرود.

### ( الحاقی )

بدو گفتند کای استاد دانا مهندس در همه کار و توانا  
 بدست تست مارا چاره ساز دل ما زانده و غمها پرداز  
 چنان در سحر کاری دست دارد که سحر سامری بازی شمارد  
 همه میانش بکوه و غبار باشد ندیش گرگ و میش و مار باشد

بدست آورد جائی گرم و دلگیر      کز او طغایی شدی (شود) در هفت پیر  
 بدو فرسنگ از کرمانشهان دور      نه از کرمانشهان بل از جهان دور  
 بدانجا رفت و آنجا کار گه ساخت      بدو زخ در چنان قصری پر داخ «۱»  
 که داند هر که آنجا سب تازد      که حوری را چنان دوزخ سازد «۲»

۵- چو از شب گشت مشگین روی آن قصر      ز مشگ و رفت شیرین سوی آن قصر  
 کنیزی چند با او نا رسیده      خیانت کاری شهوت ندیده  
 در آن زندان سرای تنک میبود      چو گوهر شهر بند سنک میبود  
 غم خسرو رقیب خویش کرده      در دل بردو عالم پیش کرده «۳»

### رسیدن خسرو بارمن نزد مهنین بانو

چو خسرو دور شد از چشمه آب      ز چشم آب ریزش دور شد خواب  
 ۱۰- بهر منزل کز آنجا دورتر گشت      ز نومییدی دلش رنجورتر گشت

- (۱) در بعضی نسخ است (بهشتی روی را قصری پرداخت) .  
 (۲) در بعضی نسخ است (که شیرین را چنان تلخی نسازد) . (۳) پیش کردن در  
 زبان عوام در بستست و در شعر نیامده ولی حکیم نظامی اینگونه شاهکار  
 بسیار دارد که سخنان عوام بازاری را بجای خرد بخوبی در سخن نشانیده و موجب وجد  
 خاطر خواص میسازد . در بعضی نسخ است (امید را نصیب خویش کرده) ولی  
 بتصحیح کاتب مینماید .

### (الاحاقی)

چگونه راست چون گوری بتقدیر      زدوری بجای دیو و شیر و نهجیر  
 نه شیرین تلخ شد زان جای دلگیر      نه سبب آن ز زندان گشتش انجیر  
 حسودان را حسد بردن چه باید      بهر کس آن دهد یزدان که شاید

چو خواهد بود وقت ساز گاری      هم از اول نماید بخت یاری

دگر ره شادمان می شد بامید      که بر نامد هنوز از کوه خورشید  
چومن زین ره بمشرق میشتابم      مگر خورشید روشن را بیابم  
چو گل بر مرز کوهستان گذر کرد      نسیمش مرزبانان را خبر کرد (۱)  
عمل داران برابر می دویندند      ز رودیها بخدمت می کشیدند (۲)

۵- بتانی دید بزم افروز و دلنند      بروشن روی خسرو آرزومند  
خوش آمد بابتان پیوندش آنجا      مقام افتاد روزی چندش آنجا  
از آنجا سوی موقان سر بدر کرد (۳)      زموقان سوی باخرزان گذر کرد  
مهرین بانو چو زین حالت خبر یافت      بخدمت کردن شاهانه بشتافت  
بسا استقبال شاه آورد پرواز      سپاهی ساخته با یرک وبا ساز

- (۱) در بعض نسخ بجای مرزبانان (مرز اران) است .  
(۲) یعنی عمل داران و حکام و سرداران در هر شهر باستقبال آمده زر و دیبا پیشکش میساختند .  
(۳) موقان وبا خرزان اسم دو شهر در حدود آذربایگان و خراسان قدیم است و هنوز هم بدین اسم معروفند .

#### ( الحاقی )

سوادی دید نزهت گاه جمشید      درختش ارغوان و سایه اش بید  
همه فصلش چو بهستان تازه حالی      نبودی صحن او از سبزه خالی  
همیشش سوسن و گل تازه بودی      ریاحین بیحد و اندازه بودی  
شهنشاه را نشاطی در سر آمد      وز آنجا یکدو هفته خوش سر آمد  
در آن مجلس خوشی را ساز کردند      نوا بر میزبان آغـاز کردند  
شراب لعلگون افکنده در جام      پیاپی کرده جام از صبح تا شام  
چو روزی چند از عشرت بر آسود      چو سیر آمد ز عشرت کرج فرمود  
اگرچه با طرب میبود و با جام      دلش در بند شیرین بود مسادام



گرامی نزلهای خسروانه      فرستاد از ادب سوی خزانه  
 زدیبا و غلام و گوهر و گنج      دیران را قلم در خط شد از رنج  
 فرود آمد بدرگاه جهاندار      جهاندارش نوازش کرد بسیار  
 زیر تخت شه کرسی نهادند      نشست اوی و دیگر قوم ایستادند  
 ۵- شهنشه باز پرسیدش که چونی      که بادت نو بنو عیشی فزونی  
 به مهمانیت آوردم گرانای (۱)      مبادت درد سر زین میهمانی  
 مهین بانو چو دید آن دلنوازی      ز خدمت داد خود را سرفرازی  
 نفس بگشاد چون باد سحرگاه      فروخواند آفرینها در خور شاه  
 بدان طالع که پشتش را قوی کرد      پناهش بارگاه خسروی کرد (۲)  
 ۱۰- یکی هفته بنوبت گاه خسرو      روان میکرد هر دم تحفه نو  
 پس از یک هفته روزی کانچنان روز      ندیداست آفتاب عالم افروز  
 بسر سبزی نشسته شاه بر تخت      چو سلطانی که باشد چاکرش بخت  
 ز مرزنگوش خط نو دمیده      بسی دلرا چو طره سر بریده (۳)  
 بساط شه ز یغمائی غلامان      چو باغی پر سهی سرو خرامان  
 ۱۵- بجوش آمد سخن در کام هر کس      بمولائی بر آمد نام هر کس  
 بر امش ساختن بی دفع شد کار «۴»      به حاجت خواستن بی رفع (منع) شد یار

(۱) گرانی در اینجا زحمت و درد سراسر است در عربی میمان زحمت دهنده را ثقیل گویند قافای  
 گوید (زان پیش که ناگاه ثقیلی رسد از دو) . (۲) یعنی بشکرانه آن طالع که  
 پشتش را قوی و منزلش را بارگاه خسروی کرده بود تا یک هفته هر روز تحفه نو  
 پیشکش میساخت .

(۳) مرزنگوش - گیاهبست خشبو و سبز بشکل گرش موش و خنجر . طره -  
 گیسو است . (۴) یعنی زمانه ترك عادت گفته و دفع رامش و خوشی که نمیست  
 و یار روا کننده حاجت برد نه مانع یا رافع .

مهمین بانو زمین بوسید و برجست  
که دارالملک بردع را نوازی  
هوای گرم سیراست آنطرف را  
فراخیا بود آب و عاف را

اجابت کرد خسرو گفت برخیز  
سوی (باغ سپید) آمدروارو «۱»  
وطن خوش بود رخت آنجا کشیدند  
زهرسو خیمه ها کردند برای  
مهمین بانو بدرگاه جهانگیر  
شاه آنجا روز و شب عشرت همیکرد  
می تلخ و غم شیرین همی خورد

### مجلس بزم خسرو و باز آمدن شاپور

۱- یکی شب از شب نوروز خوشتر  
سماح خرگهی در خرگه شاه  
مقاتل های حکمت باز کرده  
سرخن های مضاحک ساز کرده

(۱) باغ سپید . ظاهراً يك باغ سلطنتی بوده در بردع .

(۲) در بعض نسخ بجای کشیدند نهادند می باشد . (۳) اندوه کش - بزم کافست .

### (الافاقی)

دریاچین بر زمینش گستریده  
زمینش سبز باشد چون سر تو  
درخت جو ییاش ارغوانست  
همه فصلش چو خرم نوبهار است  
اگر فرمان دهد شاه جهانگیر  
بر آن نزهت خراهد سوی نخبیر  
درختانش بکویان سر کشیده  
همه سروش جوان چون پیکر نو  
در آنجا هم گل و هم زعفرانست  
مقام عشرت و جای شکار است

- بگردا گرد خرگاه کپانی فرو هشته نمدهای الانی (۱)  
 دمه بر در کشیده تیغ فولاد (۲) سر نسا محرماترا داده بر باد  
 درون خرگاه ازبوی خجسته بخور عود و عنبر کله بسته (۳)  
 نید خوشگوار و عشرت خوش نهاده منقل زرین بر آتش  
 ۵- زگال ارمنی (۴) بر آتش تیز سیاهانی چوزنگی عشرت انگیز  
 چو مشک نافه درنشو گیاهی پس از سرخی همیگیرد سیاهی  
 چرا آن مشک بید عود کردار (۵) شود بعد از سیاهی سرخ رخسار  
 سیه سرخ چون کرد آذرنگی (۶) چو بالای سیاهی نیست رنگی  
 مگر کز روزگار آموخت نیرنگ (۷) که از موی سیاه ما برد رنگ  
 ۱- «باغ مشعله» «شعله در» دهقان انگشت بنفشه میدرود ولاله میکشت (۸)

(۱) الان - بفتح اول یکی از شهرهای ترکستانست که در آلمان نمده  
 فرش وی معروف بوده . (۲) دمه - در اینجا همان دم تیغ است .  
 (۳) کله - بکسرکاف و تشدید لام در عربی خیمه کوچکی است خانه مانند که عروس  
 را در آن آرایش میکنند و بضم اول و تشدید ثانی کاکل و گیسوی جمع شده و  
 هر دو معنی اینجا مناسبت دارد . (۴) زگال ارمنی - بمناسبت آنست که در ارمن  
 بعمل آمده . یعنی زگال سیاه ارمنی رنگی مانند بر آتش خوش و عشرت انگیز بود .  
 (۵) یعنی چون مشک هنگام نشو پس از سرخی رو سیاهی میگذارد چرا زگال درخت بید مشک  
 بر عکس بعد از سیاهی بسبب آتش سرخ رنگ میگردد .  
 (۶) آذرنگ - در اینجا بمعنی آتش است و با عوی نکره . یعنی آزار زگال سیاه را آتش  
 چگونه سرخ میکرد در حالتیکه بعد از سیاهی رنگی نیست . (۷) ضمیر آموخت با ذرنگ بر میگردد .  
 (۸) یعنی در باغ شعله آتش دهقان زگال بنفشه سیاه میدرود و بجای  
 لاله سرخ میکشت . این بیت شرح پیش رفتن سرخی آتش است در سیاهی  
 زگال .

سیه پوشیده چون زاغان کهسار گرفته خون خود در نای و منقار «۱»  
 عقابی تیر خود کرده بر خویش (۲) سیه ماری فکنده مهره در پیش  
 میجوسی ملتی هندوستانی «۳» چو زردشت آمده در زند خوانی  
 دبیری از حبش رفته بلغار «۴» بشنگرفی مدادی کرده بر کار  
 ۵- زمستان گذشته چو نریخان از خوش که ریحان زمستان آمد آتش  
 صراحی چون خروسی ساز کرده خروسی کو بوقت آواز کرده  
 ز رشك آن خروس آتشین تاج گهی تیهو بر آتش گاه دراج «۵»

(۱) در این بیت زغال را هنگام آتش گرفتن تشبیه بزغی کرده  
 که در منقار نای خون خود را جمع کرده باشد. (۲) در این بیت زغال نیم گرفته را بعقابی تیر  
 خورده تشبیه کرده که تیر را از پر خود ساخته. قسمت آتش تشبیه پروتیر و قسمت  
 زغال تشبیه بعقاب شده و رنگ داخل وجه شبه نیست. (۳) ملک بمعنی  
 دین و مذهب است نه جماعت چنانچه در این زمان بعضی بدین معنی استعمال  
 میکنند. زغال را تشبیه بهندوی مجوس و آتش را تشبیه بزند زردشت کرده که  
 کتاب آسمانی اوست. زند نیز چوب یا آهنیست که بسك زده از آن آتش میافروزند و  
 بر کسی چخماق گویند و بدین معنی هم مناسب است پس زند خوانی کنایه از  
 آتش افروزی میشود. (۴) دبیر حبشی زغال و بلغار مجمر سیمین و مداد  
 شنگرفین آتش است بآء بشنگرف زائد و حرف زینت است مثل بآء (بمردم) در این  
 مصراع (زخاکی کرده دیوی را بمردم). (۵) خروس آتشین تاج صراحی  
 است هنگامی که شراب سرخ آتشین از سر او فرو میریزد.

(ابن معین گویند)

كان ابريقنا و الراح في لمة طير تناول ياقوتا بمنقار  
 (خاقانی فرماید)

صراحی شد بچشم منست و هشیار چو طوطی سبز رنگ و سرخ منقار  
 والحق لطافت تشبیه و جمع آوری تمام متناسبات در این باب بنظمی ختم است

#### الحاقی

شبه در عقده یاقوتی کشیده فرنگی زانگینی را سر بریده

روان گشته بتقلان کبابی      گهی بک دری گه مرغ آبی  
 نرنج و سیب لب بر لب نهاده      چو در زینصراحی لعل «سرخ» باده  
 زنگس و زبنفشه صحن خرگاه      گنبدستانی نهاده در نظر گاه  
 زبس نارنج و نار مجلس افروز      شده در حقه بازی باد نوروز  
 جهانرا تازه تر دادند روحی      بسر بردند صبحی در صبحی  
 ز چنک ابریشم دستان نوازان      دریده پرد های عشق بازان  
 سرود پهلوی در ناله چنک      فکنده سوز آتش در دل سنک  
 کمانچه آه موسی وار میزد (۱)      مغنی راه موسیقار می زد  
 غزل برداشته را مشگر رود (۲)      که بدرود ای نشاط و عیش بدرود  
 ۱۰- چه خوش باغیست باغ زندگانی      گرایمن بودی از باد خزان  
 چه خرم کاخ شد کاخ زمانه      گرش بودی اساس جاودانه  
 از آن سرد آمد این کاخ دلاویز      که چون جا گرم کردی گویدت خیز  
 چو هست این دیر خاکی سست بنیاد      بیاده اش داد باید زود بر باد «۳»  
 ز فردا وزدی کس را نشان نیست      که رفت آن از میان و پندرمیان نیست  
 ۱۰- يك امروز است مارا تقد ایام      بر او هم اعتمادی نیست تا شام  
 بیا تا يك دهن برخنده داریم      بمی جان و جهانرا زنده داریم (۴)

(۱) یعنی موسی وارد در مناجات بود. (۲) در اینجا بدرود یعنی خوش آمد و رخصت است نه وداع یعنی ای نشاط و عیش خوش آمدید. سلام هم در عربی بهر دو معنی می آید و در هنگام مواصلت و فراق هر دو سلام میکنند چنانچه گویند (فعلى الدینا السلام .)  
 (۳) در بعض نسخ است (بیادش داد باید زود بر باد) و غلط می نماید زیرا این ابیات همه مقولات رامشگر روداست در تحریر ص پخوشی و خنده و میگساری .  
 (۴) در بعض نسخ است (يك امشب دل بشادی زنده داریم) (يك امشب را بشادی زنده داریم) .





بترك خواب میباید شبی گفت که زیر خاك میباید بسی خفت  
آگاهی دادن شاپور خسرو را از شیرین

ملک سرمست و ساقی باده در دست	نوای چنک میشد شست در شست
در آمد گدازخی چون سرو آزاد	زدلداران خسرو بادل شاد
که بر دربار خواهد بنده شاپور	چه فرمائی در آید یا شود دور
۵- ز شادی خواست جستن خسرو از جای	دگر ره عقل را شد کار فرمای
بفرمودش در آوردن بدرگاه	زدل گرمی بجوش آمد دل شاه
که بددل در برش ز امید و از بیم «۱»	بشمشیر خطر گشته بدو نیم
همیشه چشم بر ره دل دو نیم است	بلای چشم بر راهی عظیم است
اگرچه هیچ غم بی دردسر نیست	غمی از چشم بر راهی بتر نیست
۱۰- مباد اهی چکس را چشم (دیده) بر راه	کز اورخ زرد گرد عمر کوتاه
در آمد نقش بند مانوی دست	زمین را نقشهای بوسه می (بر) بست
زمین بوسید و خود بر جای میبود	برسم بندگان بر پای می بود
گرامی کردش از تمکین خود شاه	نشاند او را و خالی کرد خرگاه
پرسید از نشان کوه و دشتش	شگفتی ها که بود از سر گذشتش «۲»
۱۵- دعا برداشت اول مرد هشیار	که شه را زندگانی باد بسیار
مظفر باد بر دشمن سپاهش	میفتاد از سر دولت کلاهش
مرادش با سعادت رهسپر باد «۳»	زنو هر روزش اقبالی دگر باد
حدیث بنده را در چاره سازی	بساطی هست بالختی درازی

(۱) در بعض نسخ است (که بد مسکین دلش ز امید و از بیم)

(۲) در بعض نسخ است (شگفتیها که باشد سر گذشتش)

(۳) در بعض نسخ است (مرادش را سعادت راهبر باد)



چو شه فرمود گفتن چون نگویم      رضای شاه جویم چون نجویم  
وز اول تاباخر آنچه دانست      فروخواند آنچه خواند نمیتوانست «۱»  
از آن پنهان شدن چون مرغ از انبوه      وز آن پیدا شدن چون چشمه در کوه  
بهر چشمه شدن هر صبح گاهی      بر آوردن مقنم وار ماهی «۲»  
۵- وز آن صورت بصورت باز خوردن      بافسون فتنه را فتنه کردن «۳»  
وز آن چون نهان دوان بردن ز راهش      فرستادن بترکستان شاهش  
سخن چون زان بهار نو بر آمد      خروشی بیخود از خسرو بر آمد  
بخواش گفت کاخ خورشید رخسار      بگو تا چون بدست آمد دگر بار «۴»  
مهندس گفت کردم هوشیاری      دگر اقبال خسرو کرد یاری  
۱۰- چو چشم تیرگر جاسوس گشتم «۵»      بدکان کمانگر بر گزاشتم  
بدست آوردم آن سرو روان را      بت سنگین دل سیمین میان را  
چه دیدم ؟ تیزرائی تازه روئی      مسیحی بسته در هر تار موئی

(۱) در چند نسخه است ( فروخواند آنچنان کش میتوانست ) . (۲) ماه مقنم ماهیت که حکیم بن عطا بشعبده از سیلاب ساخته بود و آنرا ماه نخشب و ماه مزور نیز گویند . (۳) فتنه دوم بمعنی مفتون است یعنی فتنه جانها را بافسون مفتون جمال شاه ساختم . (۴) یعنی بار دیگر مکرر کن که او را چگونه بدست آوردی . در بعضی نسخ است ( شفاعت کرد کان خورشید رخسار ) . (۵) تیرگری و کمانگری دوشغل جداگانه است و تیرگر در دکان کمانگر با چشم جاسوس اندازه گیر کمانی را که باندازه تیر اوست در طلب میاشد . در اینجا تیرگر کنایه از عاشق و کمانگر کنایه از معشوق و جاسوسی چشم عاشق و لطافت تشبیه و مراعات تناسب آشکار است . یعنی چون چشم عاشق با حالت جاسوسی بخانه معشوق برگزاشتم .

#### ( الحاقی )

به پیعوم سراسر مرز آن بوم      سواد آن طرف تا سرحد روم  
کجا بتوان سخن کردن ز رویش      چه گویم زان کمند مشکبوش  
اگر وصف جمالش بر تو خوانم      فرمود ماند از آن گفتن زبانم

همه رخ گل چو بادامه ز نغزی «۱» همه تن دل چو بادام دومغزی  
 میانی یافتیم کز ساق تاروی «۲» دو عالم را گره بسته یک موی  
 دهانی کرده بر تنگیش زوری «۳» چو خوزستانی اندر چشم موری  
 نبوسیده لبش بر هیچ هستی مگر آینه را آنهم بمستی (۴)  
 نکرده دست او با کس درازی مگر بالا (بر) زلف خود و آنهم بمازی  
 بسی «بتی» لاغر تر از مویش میانش بسی شیرین تر از نامش دهانش

اگر چه فتنه عالم شد آن ماه چو عالم فتنه شد بر صورت شاه

(۱) بادامه - بفتح میم . پبله ابریشم و نگین انگشتری و چشم مانندی که از  
 طلا و نقره بر کلاه طفلان برای دفع چشم زخم درزند ، و در اینجا نگین انگشتری  
 با چشم مانند طلا و نقره مقصود است . در این بیت تصحیح نویسندگان پیش از حد  
 نوشتن است .

(۲) مراد از ساق و روی سر تا پاست یعنی دو عالم علوی و سفلی راستاپای بموی میان گره بسته .  
 عالم علوی از میان پیالا و سفلی از کمر پائین است . در بعض نسخ بجای ساق  
 (ناف) تصحیح کاتب است .

(۳) یعنی دهانی که از تنگی بر او بیداد و زوری رفته . یاء زوری نکره است . و کلمه  
 (بر) زائد است یا بمعنی اندام . (۴) یعنی لبی چو در مستی آینه را برای بوسیدن عکس لب خود نبوسیده

#### (الحاقی)

اگر حور و پری بیند جمالش	پری دیوانه گردد از خیالش
دو ابرو سر بهم پیوسته موزون	بزه کرده کمان چون قوس گردون
رخ چون سرخ گل بر سر و آزاد	دو زرگس مست و عالم رفته از یاد
دو چشمش چون دو کوب بروخ ماه	فروزان تر ز کوب در سحر گاه
طراوت برده لعل او ز بادام	یک از یک خویشتر اجزا و اندام
چو دیدم کان صنم را طبع شد رام	بدانستم که صید افتاد در دام
بصد حیلت بر او خواندم فسونی	وزو جستم بر سر لب که چونی
چو از حال شهنش آگاه کردم	چو طفلانش بشیراز راه کردم
چو دیدم که بر سر پیوند دارد	ز عشق شاه دل در بند دارد
بر او خواندم سراسر قصه شاه	چنان کز خوشن بیرون شد آن شاه

چومه را دل برفتن تیز کردم      پس آنکه چاره شبدیز کردم  
 رونده ماه را بر پشت شبرنگ      فرستادم چندین رنگ (مکر) و نیرنگ  
 من اینجا مدتی رنجور ماندم      بدین عذر از رکابش دور ماندم  
 کنون دانم که آن سختی کشیده      بمشگویی ملک باشد رسیده  
 هـ شه از دلدادگی دربر گرفتش      قدم تافرق (از سرتاپای) در گوهر گرفتش  
 سپاسش را طراز آستین کرد «۱»      بر او بسیار بسیار آفرین کرد

حدیث چشمه و سرشتن ماه      درستی داد قولش را بر شاه  
 ملک نیز آنچه در ره دید یکسر      یکایک باز گفت از خیر و از شر  
 حقیقت گشتشان کان مرغ دمساز      باقصای مداین کرده پرواز  
 ۱۰- قرار آن شد که دیگر باره شاپور      چو پروانه شود دنبال آن نور  
 زمرد را سوی کان آورد باز      ریاحین را بیستان آورد باز

### رفتن شاپور دیگر بار بطلب شیرین

خوشا ملکا که ملک زندگانست      بهاروزا که آنروز جوانست «۲»  
 نه هست از زندگی خوشتر شماری      نه از (چون) روز جوانی روزگاری

(۱) یعنی پاس این خدمت از شاپور سپاسگذاری کرده و دست بخشش خود که سر  
 تاپای شاپور را در گوهر گرفته بود طراز وزینت و نقش دایم آستین خود قرار داد  
 طراز آستین کردن کنایه از دوام و فراموش نکردنست .

(۲) در بسیاری از نسخ بجای (بهاروزا) (بهین روزا) دیده میشود  
 و تصحیح غلطست .

### ( الحاقی )

سراپهر قصه های خویش برگفت      چنانک از شاه خسرو هیچ ننهفت

جهان خسرو که سالار جهان بود جوان بود و عجب خوشدل جوان بود

- نخوردی بی غنا يك جرعه باده نه بی مطرب شدی طبعش گشاده  
 معنی را که پارانجی ندادی «۱» بهرستان کم از گنجی ندادی  
 بعشرت بود روزی باده در دست مهین بانو در آمد شاد و بهشت  
 ۵- ملك تشریف خاص خویش دادش ز دیگر وقتها دل بیش دادش  
 چو آمد وقت خوانداری عالم ز موبد خواست رسم باج برسم  
 بهر خوردی که خسرو دستگیر داشت (۲) حدیث باج برسم را نگه داشت  
 حساب باج برسم آنچه نیست که او بر چاشنی گیری نشانست  
 اجازت باشد از فرمان موبد خورشهارا که این يك است و آن بد  
 ۱۰- بهی خوردن نشانند آنگه مهانرا همان فرخنده بانوی جهان را  
 بجام خاص می میخورد با او سخن از هر دری میکرد با او  
 چو از جام نبید تلخ شد مست حکایت را بشیرین باز پیوست  
 ز شیرین قصه آوارگی کرد بدل شادی بلب غمخواری کرد  
 که بانو را برادر زاده بود چو گل خندان چو سرو زاده بود  
 ۱۵- شنیدم کادهم توسن کشیدش چو عتقا کرد از اینجا ناپدیدش

(۱) پارانج - حق القدم . یعنی هر معنی را که پارانج نمیداد بهرستان گنجی می بخشید پس آنکه را پارانج میداد البته بهرستان گنجها میبخشید .

(۲) برسم - بر وزن همدم گیاهی مقدس است که مغان هنگام خواندن زند و پشت بر دست گیرند . و باج برسم چنان بوده که هنگام خوان گسترده برای پادشاهان موبد بحال خواندن نسک و بدست گرفتن برسم خورشهارا چاشنی و نیک و بد را تعیین میکرد و آنگاه پادشاه از آن خورش میخورده است .

#### (الحاقی)

نبود از عهد او تا عهد آدم از او خوشداری بر روی عالم

مرا از خانه بیکی آمد امروز      خبر (نشان) آورد از آن معامله دل افروز  
 گر اینجا يك دو هفته باز مانم      بر آن عزمم که جایش باز دانم  
 فرستم قاصدی تا بازش آرد      بساط مرغ در پروازش آرد  
 مهین بانو چو کرد این قصه را گوش      فروماند از سخن بیصبر و بیهوش  
 ۵- بخدمت بر زمین غلطید چون خاک      خروشی بر کشید از دل شغبناك «۱»  
 که آن در کو که گر اینم بخوابش «۲»      نه در دامن که در دریای آبش  
 بنوك چشمش از دریا بر آرم      بجان بسیارش پس جان سپارم  
 پس آنکه بوسه زد بر مسند شاه      که مسند بوس بادت زهره و ماه  
 ز ماهی تا به ماه افسر پرستت      ز مشرق تا به مغرب زیر دستت  
 ۱۰- من آنکه گفتم او آید فرادست      که اقبال ملک در بنده پیوست  
 چو اقبال تو باما سر در آرد      چنین بسیار صید از در در آرد  
 اگر قاصد فرستد سوی او شاه      مرا باید ز قاصد کردن آگاه  
 بحکم آنکه گلگون سبك خیز      بدو بخشم ز همزادان شبیدیز  
 که با شبیدیز کس هم تك نباشد      جز این گلگون اگر بدرك نباشد  
 ۱۵- اگر شبیدیز بسا ماه تمامست «۳»      بهمراهیش گلگون تیز گامست  
 و اگر شبیدیز نبود مانده بر جای      بهجز گلگون که دارد زیر او پای

(۱) در بعض نسخ است (بخسرو گفت کای از گوهر پاك) (۲) در بعض نسخ است  
 (کجا آن در که گر اینم بخوابش)

(۳) یعنی اگر شبیدیز هنوز در نزد شیرین است تنها گلگون تیز تك بهمراه شبیدیز  
 میتواند آمد و اگر شبیدیز از دستش رفته جز بر گلگون سوار نخواهد شد.

#### (الحاقی)

بدین گفتار تو دلشاد گشتم      ز بند غصه ها آزاد گشتم  
 چنان کاین خسته را دلشاد کردی      امیدم هست کز خرد شاد گردی

ملك فرمود تا آن رخس منظور  
وز آنجا يك تنه شاپور برخاست  
سوی ملك مداین رفت بویان  
بمشگوه در نبود آن ماه رخسار  
در قصر نكارتین زد زمانی  
درون بردنش از در شادمانه  
چوسر در قصر شیرین کرد شاپور  
نشسته گوهری در بیضه سنك  
رخس چون لعل شد زان گوهر پاك  
۱۰. ثناها کرد بر روی چو ماهش  
که چون بودی و چون رستی زبیداد  
امیدم هست کاین سختی پسین است  
یقین میدان که گر سختی کشیدی  
چه جایست این که بس دلگیر جایست  
۱۵. در این ظلمت ولایت چون دهد نور (۴) بدین دوزخ قناعت چون کند حور

(۱) یعنی مسافرت وی در طلب آنماه رخسار یکماه طول کشید . (۲) یعنی کسی از قصر بیرون آمد و شاپور نشانی خسرو را بار داد و بدان نشانی بقصرش بردند . (۳) عقوبت باره الخ یعنی باره وحصاری از عقوبت آکنده دید که از جهان دور افتاده . (۴) ولا - بکسر اول بمعنی دوستی است. یعنی در این ظلمت کده نور محبت تو چگونه تافته و چرا اینجای زشت را پسندیده و دوست داشته .

#### (الحاقی)

بهشت عدن جای حور باشد      چو در دوزخ رود رنجور باشد  
بهشتی مرغی ای تمثال چینی      در این دوزخ بگو تا چون نشینی

مگر يك عذر هست آن نیز هم لك كه تو اعلی و باشد لعل درسك  
چو نقش چین در آن تقاش چین دید كلید كام خود در آستین دید  
نهاد از شرمناکی دست بر رخ سپاسش برد و باز داد پاسخ

كه گر غمهای دیده بر تو خوانم ستم های ككشیده بر تو رانم  
نه در گفت آید و نه در شنیدن قلم باید بحر فاش در ككشدن  
بدان مشكو كه فرمودی رسیدم دراو مشتی ملامت دیده دیدم (۱)  
بهم کرده كنیزی چند جماش (۲) غلام وقت خود كای خواجه خوشباش  
چو زهره بر گشاده دست و بازو «۳» بهای خویش دیده در ترازو  
چومن بودم عروسی پارسائی از آن مشتی جلب جستم جدائی

(۱) ملامت دیده کنایه از زشت کارملوم است. در بعضی نسخ (ملامت ریزه) غلطست  
(۲) یعنی کنیزان جماش چندی بهم آمیخته كه همه غلام وقت خود تا بخوشی  
گذرد و بخود میگویند ای خواجه دم را غنیمت دان و ساعتی خوشباش.  
(۳) خانه شرف زهره برج میزان و قدروهای ری در آنجا است. معنی این بیت و بیت بعد آنست  
كه از آن كنیزان هر جانی كه بهای خود را در ترازوی معامله و فروش بهمه كس دیده و زهره  
وار دست و پا برهنه بخیردار تسلیم میشوند چون من پارسا بودم جدائی  
جستم. زهره را قدام بشکل زنی برهنه تصور کرده اند.

#### ( الحاقی )

كه ای استاد عالم مرد فرهنگ غلط گفتمی كه باشد لعل درسك  
مرا در كوره آتش نشانند بجائی اینچنین ناخوش نشانند  
ندارم همدمی دور از گروهم نشسته در میان سنك و كوهم  
مپرس از غصه های بسی شمارم مجو از جورهای روزگارم  
چه جوئی از من سختی كشیده ز آسانی بدشواری رسیده  
مرا دیدند و بر من رشك بردند چنان كز رشك من گوئی بردند  
دوی دارم كه آن در سفتی نیست بسی دارم سخن كان گفتمی نیست

دل خود بر جدائی راست کردم      و ز ایشان کوشکی درخواست کردم  
 دلم از رشك پر خونا بگردند      بدین عبرت گهم پرتاب کردند  
 صبور آباد من گشت اینسیه سنك      كه از تلخی چو صبر آمد سیه رنگ  
 چو کردند اختیار این جای دلگیر      ضرورت ساخت میباید چه تدبیر  
 هـ پس آنكه گفت شاپورش كه برخیز      كه فرمان این چنین داد است پرویز

و ز آن گاه بر آن گاه گون نشاندش      بگلزار مراد شاه راندش  
 چو زین بر پشت گله گون بست شیرین      پیویه دستبرد از ماه و پروین  
 بدان پرندگی زیرش همائی      پری می بست در هر زیربائی  
 و ز آن سو خسرو اندر کار مانده      دلش در انتظار یار مانده  
 ۱۰-اگر چه آفت عمر انتظار است      چو سراو صل دارد سهل کار است  
 چه خوشتر ز آنكه بعد از انتظاری      بامیدی رسد امید واری

### آگاهی خسرو از مرگ پدر

نشسته شاه روزی نیم هشیار      بامیدیکه گردد بخت بیدار (۱)  
 درآمد قاصدی از ره بتعجیل      ز هندستان حکایت کرد بایل

(۱) در بعضی نسخاست (بزم آنکه گردد بخت بیدار) .

### (الحاقی)

ملك پیش مهین بانو است امروز      شبش روز است و روزش هست نوروز  
 ولی از بهر تو در انتظار است      نخورده می و را در سر خمار است  
 بتو خرم كنم ایوان شه را      قران سازم بهم خورشید و مه را  
 شكرب چون شنید از جای برخاست      بکرد از بهر خسرو بهره را راست  
 ز قصر آمد برون شیرین دلتك      چو آید لعل بیرون از دل سنك  
 اگر چه همچنان شدید را داشت      بر آخر از برای شاه بگذاشت



مژه چونکاس چینی نم گرفته «۱» میان چون موی زنگی خم گرفته  
 بخط چین وزنك آورد منشور (۲) که شاه چین وزنك از تخت شد دور  
 گشاد این ترك خو چرخ گیانی (۳) ز هندوی دو چشمش با سبانی  
 دو مرواریدش از مینا بریدند (۴) بجای رشته در سوزن کشیدند  
 دو لعلت باز را بی پرده کردند (۵) ره سرمه بمیل آزرده کردند  
 چو یوسف گم شد از دیوان دادش (۶) زمانه داغ یعقوبی نهادش  
 جهان چشم جهان بینش تراداد بجای نیزه در دستش عصا داد  
 چو سالار جهان چشم از جهان بست بسالاری ترا باید میان بست  
 ز نزدیکان تخت خسروانی بنشته هر یکی حرفی نهانی  
 ۱۰. که ز نهار آمدن را کار فرمای جهان از دست شد تعجیل بنمای  
 گرت سردر گشت انجامش ویش و گراب بر سخن باکس مگویش  
 چو خسرو دید گایام آنعمل کرد «۷» کمند افزود و شادروان بدل کرد

(۱) نم در اینجا بمعنی آبست و از مرگان بهجاز چشم مقصود است بملاحظه حال  
 و محل. یعنی چشم چون جام و کاسه چینی او از اشك پر آب شده بود. (۲) خط چین وزنك  
 بمناسبت سیاهی رنگ خط و خم و پیچ و چین های آنست. (۳) چون هر مرزا در چشم  
 میل کشیده و در زندان گشتند میگوید: آسمان ترك خو از هندوی سیاه دو  
 چشمش با سبانی و دیده بانی را برگشاد و باز گرفت. کیان مصدر کان تامه است بمعنی  
 حادث یا جمع کون بمعنی وجود چون ثوب و ثیاب و در اینجا کیان لفظ فارسی نیست.  
 (۴) سر شاه را از سبزی بخت یا سبزه موی جوانی بمینا و دو چشمش را بمروارید  
 تشبیه کرده یعنی دو مروارید او را بریده و عوض اینکه بر رشته گشتند دو سوزن کشیدند.  
 (۵) یعنی پرده چشم را از پیش لعلت مردمك برداشته و بجای سرمه در چشمانش میل کشیدند.  
 (۶) داغ یعقوبی کوری است. یعنی چون یوسف عدل از دیوان داد وی  
 گم شد بجرم ستمکاری کورش کردند. (۷) یعنی بر اندازه کمند گرفتاری  
 و اندوه افزود و شادروان بلند را بکوتاه بدل کرد تا کمند بدان برسد شادروان در اینجا  
 بمعنی زیر کنگره یا سر درخانه است.

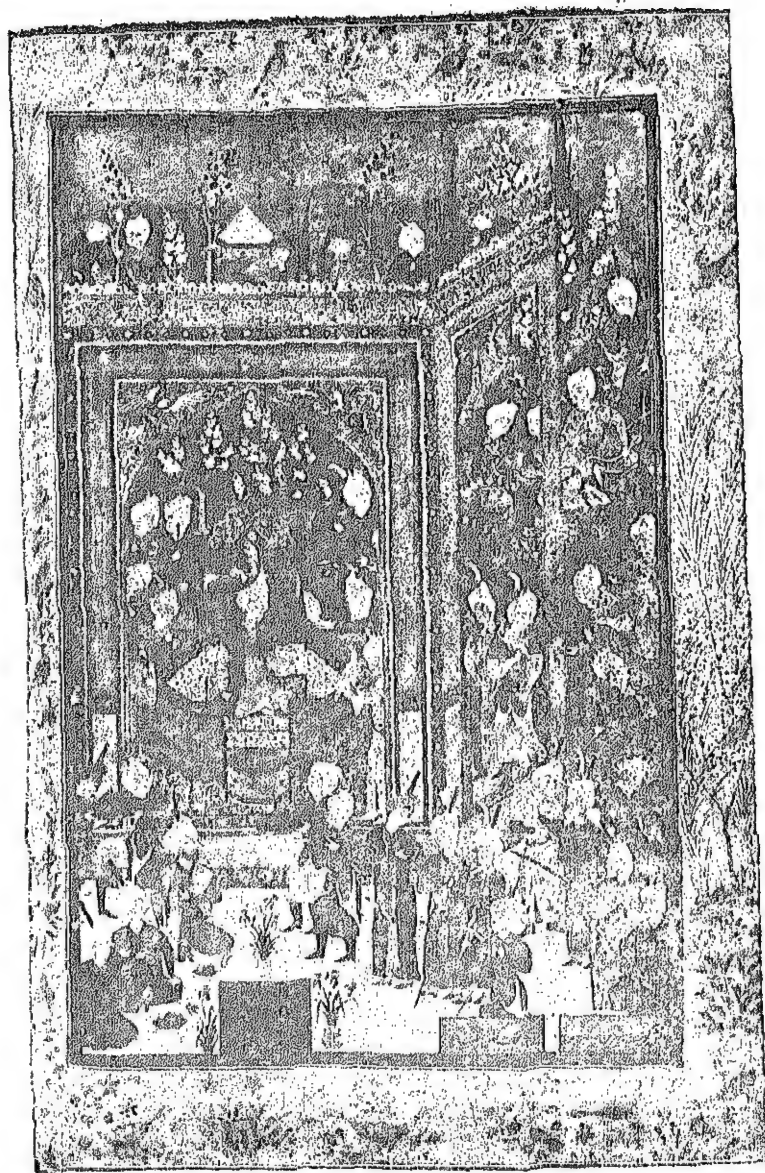
درستش شد که ایندوران بدعهد      بقم بانیل دارد سر که باشد  
 هوای خانه خاکی چنین است      گهی زنبورو گاهی انگبین است  
 عمل باغزل دارد مهربا کین      ترش تلخیصست باهر چرب و شیرین  
 زیرگش نیست ایمن هیچ جوئی <sup>۱</sup> مسلم نیست از سنکش سیوئی  
 ۵- چو در بند وجودی راه غم گیر      فراغت بایدت راه عدم گیر  
 بنه چون جان بیاد پاک بر بند      در زندان سرای خاک بر بند  
 جهان هندوست تارختت نگیرد <sup>۲</sup> مگیرش سست تاسختت انگیرد  
 در این دکان نیابی رشته تائی      که نبود سوز نیش اندر قفائی  
 که آشامد کدوئی آب ازو سرد      گزاستقا نگردد چونکد وزرد  
 ۱۰- درخت آنگه برون آرد بهاری      که بشکافد سر هر شاخساری  
 فلک تانشکند پشت دوتائی      بکس ندهد یکی جو مومیائی  
 چو بیمردن کفن در کس نپوشند <sup>۳</sup> به ار مردم چو گرم اطلس نپوشند  
 چو باید شد بدان گلگونه محتاج      که گردد بر در گرمابه تاراج  
 لباسی بوش چون خورشید و چون ماه      که باشد تاتو باشی باتو همراه  
 ۱۵- بر افشان دامن از هر خوانکه داری      قناعت کن بدین يك نان که داری

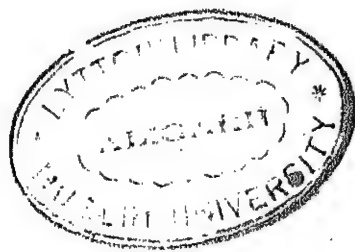
(۱) یعنی هیچ جوی آبی بی خطر نباشد شدن از يك و هیچ سیوئی از سنك حادثه روزگار  
 سلامت نیست. (۲) یعنی هندوی جهانراست و سهل مگیر و این دشمن را خرد و بیچاره مشمار  
 و گرنه بسختی ترا خواهد گرفت. در بعض نسخ بجای (مگیرش) (بگیرش) غلطست  
 (۳) یعنی چون فلک کفن را بعد از مردن بمردم میپوشاند بهتر آنست  
 که مردم زنده چون گرم پله کفن اطلس نپوشند زیرا این اطلس گلگونه پس  
 از مرگ بر در گرمابه تاراج مرده شویان خواهد رفت. مرده هارا آئینمان مانند اهای  
 اغلب رستاهای آئینمان در گرمابه میبستند.

جهانا چند ازین بیداد کردن مرا غمگین و خود را شاد کردن  
 غمین داری مرا شادت نخواهم خرابم خواهی آبادت نخواهم  
 تو آن گندم نمای جو فروشی که در گندم جو بوسیده بوشی  
 چو گندم گوژ و چو آن جو زردم از تو (۱) جوی ناخورده گندم خردم از تو  
 ۴- تو را بس باد ازین گندم نمائی (۲) مرا زین دعوی سنك آسیائی  
 همان بهتر که شب تاشب درین چاه بقرصی جو گشایم روزه چون ماه  
 نظامی چون مسیحا شو طرفدار (۳) جهان بگذار برمشتی علف خوار  
 علف خواری کنی و خر سواری بس آنگه نزل عیسی چشم داری  
 چو خر تازنده باشی بار میکش (۴) که باشد گوشت خرد در زندگی خوش  
 بر تخت نشستن خسرو بجای پدر

۱۰- چو شد معلوم حکم الهی بهر من بر تبه شد پادشاهی (۵)  
 بفرخ تر زمان شاه جوان بخت بدار الملک خود شد بر سر تخت  
 داش گر چه بشیرین مبتلا بود بترك مملکت گفتن خطا بود

- (۱) دانه گندم اندکی کوژ پشت است برخلاف دانه جو .  
 یعنی از جو تو چون گندم کوژ و چون جو زرد رنگم و با آنکه مقدار جوی  
 از گندم تو نخورده ام از جو تو چون آرد خرد و درهم شکسته شده ام .  
 (۲) دعوی سنك آسیائی آدمی بمناسبت این است که در بطن وی گندم بتحلیل میرود یعنی ترا این  
 جو فروشی و گندم نمائی بس و مرا این سنك آسیا وار دانه گندم و جو سودن کفایت .  
 (۳) طرفدار . اینجا بمعنی کناره گیر است . (۴) یعنی گوشت اندام خر در  
 زندگی خوش است برای بار کشیدن و بعد از مردن گوشت خر بیفایده است .  
 (۵) در بعض نسخ است (بهر من بر سر آمد پادشاهی) . و غلطت زیرا ظاهر پادشاهی  
 بر سر آمدن بمرک خدائی مردنست ولی تبه شدن پادشاهی بمعنی از دست دادن  
 و ربودن دیگران .





کنار  
بار کشید

ز يك سو ملك را بر كار ميداشت      ز ديگر سو نظر بر بار ميداشت  
 جهان را از عمارت داد ياری      ولایت را ز فتنه رستگاری  
 ز بس كافتادگانرا داد ميداد      جهان را عدل نو شروان شد از ياد  
 چو از شغل ولایت باز پرداخت      دگر باره بنوش و ناز پرداخت  
 ۵- شكار و عیش كردی شام و شبگیر      نبودى يك زمان بی جام و نخبیر  
 چو غالب شد هوای دلستانش      پرسید از رقیبان داستانش  
 خبر دادند كا كنون مدتی هست      كز این قصر آن نگارین رخت بر بست  
 نمیدانیم شاپورش كجا برد      چو شاهنشاه تفرمودش چرا برد  
 شه از یرنگ این گردنده دولا ب      عجب در ماند و عاجز شد درین باب  
 ۱۰- ز شیرین بر طریق یاد گاری      تك شبیدز كردش غم-گساری  
 بیاد نامه با شیرك می ساخت      بامید گهر با سنك می ساخت  
 باز آوردن شاپور شیرین را پیش مهین بانو

چو شیرین را ز قصر آورد شاپور      ملك را یافت از میعاد گه دور  
 فرود آوردش از گلگون رهوار      بگلزار مهین بانو دگر بار  
 چمن را سرو داد و روضه را حور      فلک را آفتاب و دیده را نور  
 ۱۵- پرستاران و نزدیکان و خویشان      که بودند از بی شیرین پریشان  
 چو دیدندش زمین را بوسه دادند      زمین گشتند و در بایش فتادند  
 بسی شكر و بسی شكرانه کردند      ۱۰- جهانی وقف آتش خانه کردند  
 مهین بانو نشاید گفت چون بود      که از شادی ز شادروان برون بود ۲۰  
 چو پیری كو جوانی باز یابد      بمیرد زندگانی باز یابد

(۱) شكر سپاسگذاری و شكرانه نذر و نثار است.

(۲) شادروان اینجا سردرخانه است. یعنی از شادی در خانه نمی گنجید.

سرش دربر گرفت از مهربانی      جهان از سرگرفتیش زندگانی  
 نه چندان دلخوشی و مهر دادش      که در صدیت توان کرد یادش  
 ز گنج خسروی و ملک شاهی      فدا کردش که میکن هر چه خواهی  
 شکنج شرم در مویش نیاورد      حدیث رفته بر رویش نیاورد  
 چو میدانست کان نیرنگ سازی      دلیلی روشن است از عشق بازی

دگر گز شه نشانها بود دیده      وزان سیمین بران لختی شنیده  
 سرخم بر می جوشیده میداشت <sup>۱۱</sup> بگل خورشید را پوشیده میداشت  
 دلش میداد تا فرمان پذیرد      قوی دل گردد و درمان پذیرد  
 نوازشهای بی اندازه کردش      همان عهد نخستین تازه کردش  
 ۱۰ همان هفتاد لعبت را بدو داد      که تابازی کند با لعبتان شاد  
 دگر ره چرخ لعبت باز دستی      بازی ببرد با لعبت پرستی  
 چو شیرین باز دید آندخترا را      ز مه پیرایه داد آن اختران را  
 همان لهو و نشاط اندیشه کردند      همان بازار پیشین پیشه کردند

(۱) چون می درخم بجوش آید سر پوش خم را بدور می اندازد . یعنی مهین  
 بانو میخواست عشق شیرین را خاموش کند و این کاری بود محال از قبیل سرپوش  
 برخم می جوشیده نهادن و آفتاب بگل اندودن .

### (الحاقی)

دلش میداد رگفت ای شمع گلشن      چراغ دیده و مهتاب روشن  
 مبادت از برم یکدم جدائی      که تو جهانی مرا در آشنائی  
 ممکن دوری ز مادر تاتوانی      که بس تلخست بی تو زندگانی  
 چو زین گونه حدیثی چند برخواند      بدان شیرین سخن شکر برافشانند

## گریختن خسرو از بهرام چوین

کلید فتح را دندان پدید است (۱) که رای آهنین زرین کلید است  
 ز صد شمشیر زن رای قوی به ز صد قالب کلاه خسروی به  
 برای لشگری را بشکنی پشت بشمشیری یکی تاده توان گشت  
 چو آگه گشت بهرام قوی رای که خسرو شد جهان را کار فرمای  
 سرش سودای تاج خسروی داشت بدست آورد چون رای قوی داشت  
 دگر کاین تهمتش بر طبعه کرد (۲) که خسرو چشم هر مز را تبه کرد  
 نبود آگه که چون یوسف شود دور فراق از چشم یعقوبی برد نور  
 بهر کس نامه پوشیده بنوشت برایشان کرد نقش خوب را زشت  
 کزین کودک جهان داری نیاید بدر کش پادشاهی را نشاید  
 ۱۰- بر او یک جرعه می هم رنگ آذر گرامی تر ز خون صد برادر  
 بیخشد کشوری بر بانگ رودی ز گرامی ره بکار خود نداند  
 ز گرامی ره بکار خود نداند زخامی هیچ نیک و بد نداند  
 هنوز از عشق بازی گرم داغست هنوزش شور شیرین در دماغست  
 ازین شوخ سرا فکن سر بشاید (۴) که چون سر شد سر دیگر نیاید  
 ۱۵- همان بهتر که او را بند سازیم چنین با آب و آتش چند سازیم

(۱) دندان پدید کردن کنایه از سخن گفتن است چنانکه دندان سپید کردن کنایه از خندیدن است یعنی کلید  
 بایزبانی سخن آمده و میگوید که رای آهنین مرد کلید زرین گشایش گنجهای سعادت در بسته است .  
 (۲) یعنی سبب دیگر برای سوزش بهرام این بود که تهمت کور ساختن خسرو پدر خود  
 پرویز را در طبع وی راست آمده بود . (۳) در بعضی نسخ دوست تراست ولی در نسخ  
 بسیار کهنه همه (دوست) میباشد . (۴) یعنی ازین شوخ خونریز بر گردیده که  
 اگر سر شمارا از پیکر افکند سر دیگر بجای این سر نمیتوانید گذاشت .

### ( الحاقی )

چو آتش کرده باشی با شدت دود چو آتش مرد خاکستر شود زود  
 کسی کو بر پدر این غدر سازد دیگر یگانگانه را کی نوازد



مگر کز بند ما پندی پذیرد و گرنه چون پدر مرد او بمیرد  
 شما گیرید راهش را بشمشیر که اینک من رسیدم تند چون شیر  
 بتدیبری چنین آن شیر کین خواه رعیت را برون آورد بر شاه

شهنشه بخت را سر گشته میدید رعیت راز خود بر گشته میدید  
 ۵- بزر اقبال را بر زور میداشت بکوری (۱) دشمنان را کور میداشت  
 چنین تاج خیم لشکر درس آورد رعیت دست استیلا بر آورد  
 ز بی بشتی چو عاجز گشت پرویز ز روی تخت شد بر پشت شبدیز  
 در آن غوغا که تاج او را گره بود سری برد از میان کز تاج به بود  
 کیانی تاج (تخت) را بی تاجور ماند جهان را بر جهانجوی دگر ماند  
 ۱۰- چو شاهنشاه ز بازیهای ایام «۲» بقایم ریخت باشمشیر بهرام  
 بشطرنج خلاف این نطع خونریز بهر خانه که شد دادش شاه انگیز  
 بصد نیرنگ و دستان راه و بیراه (۳) با آذربایگان آورد بد گاه

(۱) یعنی باز در کور بی چشم دشمنان را کور میداشت. در بعضی نسخ است (بکوری چشم دشمن الخ). (۲) یعنی چون شاهنشاه از بازی روزگار مغلوب و زبون گردید نطع خونریز زمانه در بازی شطرنج مخالفت بهر خانه که بر نشست او را شاه انگیز کرده و بیرون راند. شاه انگیز بیرون راندن شاهست بواسطه رخ یا پیل یا مهره دیگر که با اصطلاح امروزی (کیش) میگویند. قایم ریختن- کفایم از چرخ و ریختن (۳) در بعضی نسخ است (بصد نیرنگ ورنک از راه و بیراه).

#### (الحاقی)

رعیت موج میزد همچو دریا ز غوغای جهان خسرو بهرجا  
 چو بهرام اینچنین شطرنج را باخت ملک پرویز منصوبه دیگر ساخت  
 بدان آمد که یک منصوبه بازد که با پیلان بهم شاه مات سازد  
 در آن گرمی که بهرام اسب میبخت بیازی شاهرا منصوبه ساخت  
 چو در بازی صناعت کرد بهرام ز عرصه شاه بیرون رفت ناکام

وز آنجا سوی موقان کرد منزل «۱» مغانه عشق آن بتخانه در دل  
 بهم رسیدن خسرو و شیرین در شکار گاه

چنین گوید جهان دیده سخن گوی که چون میشد در آن صحرای خرم  
 شکاری چو اشکر میزد زهر سو بر آمد گرد شیرین ازد گرسو  
 که بایاران جماش آن دل افروز (۲) بعزم صید بیرون آمد آن روز  
 دو صید افکن یکجا باز خوردند بصید یکدیگر پرواز کردند

(۱) بدلیل کلمه مغانه ظن قوی چنانست که (موغان) صحیح باشد نه (موقان) ولی  
 در تمام نسخ کهنه و تازه با قافست . (۲) جماش - یعنی بازیگر یا غرلخوان یا  
 موی سترنده .

### (الحاقی)

در آن صحرای خرم رخس میبازد	سرود عاشقانه باز می خواند
که گوئی یار مارا کار چون شد	کران بازی ز ملک خود برون شد
چگونه رست ازین بازی بهرام	چه پیش آوردش این بدعهد ایام
نشد بر ما نشانش آشکارا	کجا بردش سپهر بی مدارا
ملک چون بیدلان سرگشته میشد	ز تاج و تخت خود برگشته میشد
بدان غمگین که ملک از دست رفته	بترکی هندونی ملکش گسسته
دل اندر بر طپان از بهر بارش	چو شب تاریک گشته روزگارش
دلش حیران شد ازین باری بخت	فتان خیزان ز نا همواری بخت
شکایت کرد از احداث زمانه	که پیش آورد چندانش بهانه
همیگفت این نمی بینم ز بهرام	عتابست این که بامن کرد بهرام
ز دوران این همه سختی کشیدم	بتلخی ماندم و شیرین ندیدم
بدل غرقه بتن رنجور ماندم	ز تخت پادشاهی دور ماندم
بشوریده دل از سودای شیرین	فتاده در سرش غوغای شیرین
ازین سو دل شده بی یار مانده	وز آنسو گیل شده باخار مانده
اگر لب تلخی ملکش فرو بست	پس از تلخی بشیرین باز پیوست

الحق شاعر شعر الحاقی از شعرای انقلابی عصر ماضی برده و مخصوصاً  
 در تلخ و شیرین صفت تناسب را کاملاً رعایت کرده است !!

دوتیر انداز چونسرو جوانه      ز بهر یکدیگر کرده نشانه «۲»  
 دویار از عشق خود مخمور مانده      بعشق (بصید) اندر زیاران دور مانده  
 یکی را دست شاهی تاج داده      یکی صد تاج را تاراج داده  
 یکی را سنبل از گیل بر کشیده      یکی را گرد گیل سنبل دمیده  
 هـ یکی مرغول عنبر بسته بر گوش «۲»      یکی مشسگین کمند افکنده بر دوش  
 یکی از طوق خود مهر شکسته «۳»      یکی مهر (برمه) زغب طوق بسته  
 نظر بر یکدیگر چندان نهادند      که آب از چشم یکدیگر گشادند  
 نه از شیرین جدا میگشت پرویز      نه از گلگون گذر میکرد شبیدین  
 طریق دوستی را ساز جستند      ز یکدیگر نشانها باز جستند

۱۰- چونام هم شنیدند آن دو چالاک      فتادند از سر زین بر سر خاک  
 گذشته ساعتی سر بر گرفتند      زمین از اشک در گوهر گرفتند

(۱) یعنی دوتیر انداز هر يك خود را برای تیر عشق و غمزه دیگری هدف و نشانه قرار داده. در بعضی نسخ است (زهر یکدیگر الخ) و تصحیح کاتب مینماید.  
 (۲) مرغول - زلف تاب داده. (۳) یعنی یکی طوق فرمان از گردن ماه فلک را خیم ساخته و در هم شکسته و دیگری از غنچ بر ماه صورت خود طوق بسته. ممکن است نیز که مراد از طوق اول طوق خط و دمیده خسرو باشد که بازار روشنی ماه صورتش را شکسته بود.

#### (الحاقی)

پرسید از بدان سرو بالا      که ای ماه بتان خورشید والا  
 چه خوانند این بهار دلبر را      چگویند آن نگار مشتری را  
 نوادی کاین بت چون ماه دارد      نگوئی کو کدامین شاه دارد  
 بشه گفتند آن خوبان فرخار      که شیرینست این خورشید رخسار  
 چو شه بشنید از یشان نام شیرین      نشاطی کرد گرچه بود غمگین  
 همیدون باز جست آنماه خوبان      از آن سرو روان خورشید رخشان  
 یکی گفتا که هست این شاه پرویز      که دستش سال و مه باشد درم ریز  
 چو نام یکدیگر هردو شنیدند      یکی آه از دل و جان برکشیدند

بآیین تر برسیدند خود را فرو گفتند لختی نیک و بد را  
 سخن بسیار بود اندیشه کردند بکم گفتن صبوری بیشه کردند  
 هوارا بر زمین چون مرغ بستند (۱) چومرغی برخندک زین نشستند  
 عنان از هر طرف برزد سواری بر بروئی رسید از هر کناری  
 ۵- مه و خورشید را دیدند نازان فکنده عشقشان آتش بدل در  
 در ایشان خیره شد هر کس که میخواست که خسرو را ز شیرین باز نشناخت  
 خبر دادند موری چند بنهات که این بلقیس گشت و آن سلیمان  
 زهر سولشگری نو میرسیدند بگرد هر دو صف بر میکشیدند  
 ۱۰- چولشگر جمع شد بر پره کوه زمین بر گاو می نالید از انبوه  
 بخسرو گفت شیرین کای خداوند نه من چون من هزارت بنده در بند  
 ز تاجت آسمانرا بهره مندی زمین را زیر تیخت سر بلندی  
 اگر چه در بسیط هفت کشور جهان خاص جهاندار است یکسر  
 بدین نزدیکی از بخشیده شاه وثاقی هست مارا بر گذرگاه  
 ۱۵- اگر تشریف شه مارا نوازد کمر بندد رهی گردن فرازد  
 اگر بر فرش (فرق) موری بگذرد پیل «۲» فتد افتاده را جامه در نیل

(۱) هوا بر زمین بستن کنایه از پرواز سریع است. یعنی مانند مرغ از زمین بر آسمان  
 پریده و فراز خدنگ زین چون مرغ بر نشستند. اینجا زین را درخت خدنگ و سوار  
 را مرغ خدنگ نشین خوانده. (۲) یکی از آیات مشکل نظامی که تاکنون  
 کسی بحل عقده آن راه نبرده این بیت است و سبب آنست که آشنا بزبان و  
 بیان حکیم نظامی نبوده اند. جامه در نیل افتادن کنایه از دومنی ضد یکدیگر است  
 یکی لباس سیاه ماتم پوشیدن و دیگری جامه سرسبزی و سعادت و خوشبختی در بر کردن

ملك گفتا چو مهمان میپذیری	بجان آیم اگر جان میپذیری
سجود آورد شیرین در سپاسش	نناها گفت افزون از قیاسش
دواسبه پیش بانو کس فرستاد	زمهمان بردن (کردن) شاهش خبر داد
مهمین بانو چو از کار آگهی یافت	بر اسباب غرض شاهنشاهی یافت
هـ- بانو ببال شد بانزل و اسباب	نثار افشاند بر خورشید و مهتاب
فرود آورد خسرو را بکاخ	که طویی بود از آن فردوس شاخی
سرای بر سپهرش سرفرازی	دو میدانش فراخی و درازی
فرستادش بدست عذر خواهان	چنان زلی که باشد رسم شاهان
نه چندان خزینه پیشکش کرد	که بتوان در حسابش دستخوش کرد
۱۰- ملك را هر زمان در کار شیرین	چو خانش میرنشدی بازار شیرین (۲)

#### بقیه از صفحه قبل

زرا از نیل رنگ سیاه و سبز هردو تولید میشود . استعمال در معنای اول فراوان و در معنای ثانی کم است ولی نظامی چندین جا استعمال کرده یکی در اول همین کتابست صفحه (۶) سطر (۱۲) گوید :

طابع را یکایک میل در کش بدین نحوای خرد را نیل در کش

یعنی از نابود ساختن طابع و شهوات خرد را سرسبز و خوشبخت کن .

حکیم آذری طوسی در کتاب جواهر الاسرار دوسه بیت مشکل نظامی را ترجمه پرداخته و از جمله در این بیت گوید : این بیت اشارتست بواقع بهمن بت های که مادر او را در آب انداخت و کازرش پیدا کرد و باعث خوشبختی کازر گردید .

یا آنکه اشارتست یاریدن باران در خانه مور که دانه های افتاده را سرسبز میکند و بیل کتایه از ابراست . ولی حق آنست که این دو موضوع در مصداق از هزاران مصداق این بیتند و معنی بیت این است که اگر بزرگی بر خردی مهمان شود آن خرد صاحب جاه و سعادت میشود و در حقیقت این بیت سعدی ترجمه آنست کلاه گوشه دهقان بر آفتاب رسد که بر سرش فکند سایه چون توسلطانی

(۱) یعنی بدست عذر خواهانده .

(۲) در بعض نسخ بجای بازار (دیدار) (رخسار) است .

## اندرز و سو گند دادن مهین بانو شیرین را

چو دهقان دانه در گیل پاک ریزد (۱) ز گیل گر دانه خیزد پاک خیزد  
 چو گوهر پاک دارد مردم پاک کی آلوده شود در دامن خاک  
 مهین بانو که پاکی در گهر داشت ز حال خسرو و شیرین خبر داشت  
 در اندیشید از آن دیوار دلکش که چون سازد بهم خاشاک و آتش  
 ۵- بشیرین گفت کای فرزانه فرزندی نه بر من بر همه خوبان خداوند  
 یکی ناز تو و صد ملک شاهی یکی موی تو و ز مه تابماهی  
 سعادت خواجه تاش سایه تو صلاح از جمله پیرایه تو  
 چهارا از جمالت روشنائی جمالت در پناه پارسائی  
 تو گنجی سر بهمهری نابوده (۲) بد و نیک جهان ناآزموده  
 ۱۰- جهان نیرنگ ها داند نمودن (۳) بدر دزدیدن و یا قوت سودن  
 چنانم در دل آید کاین جهانگیر به پیوند تو دارد رای و تدبیر  
 گر این صاحب جهان دلداده است شکاری بس شگرف افتاده است (۴)  
 ولیکن گرچه بینی ناشکیبش نه بینم گوش داری بر فربش (۵)

(۱) یعنی از دانه گندم پاک و خوب دانه خوب و از تخمه پاک فرزندی پاک بوجود میآید.

در بعضی نسخ بجای دانه (خوشه) تصحیح کاتب است.

(۲) در بعضی نسخ است (تو گنجی سربهر و نابوده).

(۳) در دزدیدن و یا قوت سودن در اینجا اشاره به کیفیت مواقفه از طرفین است.

(۴) در بعضی نسخ بجای شگرف (بزرگ) است.

(۵) این مصراع دعا و نیایش است. یعنی مبادا من چنان روزی را به بینم که

تو فریب او را خورده باشی.

نباید گز سر شیرین زبانی	خورد حلوائی شیرین را یگانی
فرو ماند ترا آلوده خویش	هوای دگرگري گیرد فرا پیش
چنان زی بارخ خورشید نورش	که پیش از نان نیفتی در تورش
شنیدم ده هزارش خو برویند	همه شکر لب و زنجیر مویند
۵- دلش چون زانهمه گلهها بخندد (۱)	چگوئی در گلی چونمهر بندد
بلی گر دست بر گوهر نیابد	سر از گوهر خریدن برآید
چو بیند نیک عهد و نیک نامت	زمن خواهد به آیینی تمامت
فلک را (در) پارسائی بر تو گردد	جهان را (در) پادشائی بر تو گردد
چو تو در گوهر خود پاك باشی	بجای زهر او تریاك باشی
۱۰- و گر در عشق بر تو دست یابد	ترا هم غافل و هم مست یابد
چو ویس از نیک نامی دور گردی	بزشتی در جهان مشهور گردی
گراو ماهست مانیز آفتابیم	و گر کی خسرو است افراسیابیم

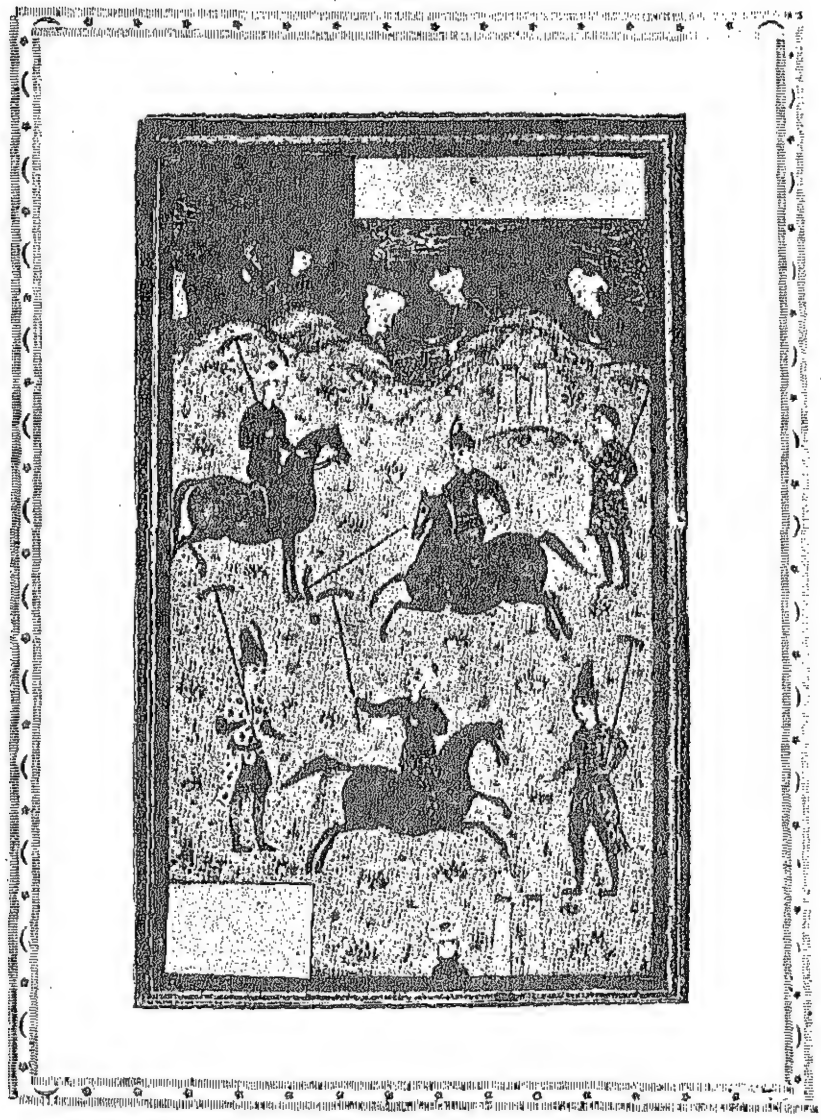
(۱) یعنی کبک با ده هزار گل درخنده است در يك گل مهر  
 نخواهد بست . در بعض نسخ بجای بخندد (نخندد) دیده میشود .

#### (الحافی)

اگر چه پارسا و نیک نامی	و گر چه با جمال و با نظامی
یفتی از طریق پارسائی	زیان دارد بکار پادشائی
اگر خود آب حیوانی تو شیرین	ز مهرت سیر گردد همچو رامین
چو مجنون سر مکش در عشق بازی	چو لیلی پاك شو در چاره سازی
نباید در هوای دل فشان	عشان دل بدست دیو دادن
وخ ماهت بچك نك مخراش	اگر چه عاشقی آهسته می پاش
به پیش هر که باشی ناتوانی	بجرت كرد باید زندگانی
و نان خود گر بموی شیر بندند	که مردان بر زنان بسیار خندند







پس مردان شدن مردی نباشد «۱» زن آن به کش جوانمردی نباشد  
 بسا گیل را که نغز و تر گرفتند بیفکندند چون بو بر گرفتند  
 بسا باده که در ساغر کشیدند (۲) بجرعه ریختندش چون چشیدند  
 تو خود دانی که وقت سرفرازی زناشوئی بهست از عشق بازی «۳»  
 ۵- چو شیرین گوش کرد آینه چو توش (۴) نهاد آن پندرا چو نخله در گوش  
 دلش با آن سخن همداستان بود که او را نیز در خاطر همان بود  
 بهفت اورنگ روشن خورده سو کند «۵» بروشن نامه گیتی خداوند  
 که گر خون گریم از عشق جمالش نخواهم شد مگر جفت حلالش  
 چو بانو دید آن سو گند خواری پدید آمد داش را استواری  
 ۱۰- رضادادش که در میدان و در کاخ نشیند با مملک گستاخ گستاخ  
 بشرط آنکه تنهائی نجوید میان جمع گوید آنچه گوید «۶»

### چو گان باختن خسرو با شیرین

دگر روزینه گز صبح جهان تاب «۷» طلای شد لعل براولوی خوشاب

- (۱) قافیت مردی با جوانمردی از قبیل قافیت سودمند با رجمند است که شهرت ترکیبی ارجمند و جوانمرد آنرا بمنزله يك كلمه مفرد قرار داده و مجوز قافیت شده . برخلاف سودمند و بهره مند و مرد و نیکمرد که قافیت آنها غلط است .
- (۲) در ساغر کشیدند یعنی در ساغر کردند .
- (۳) در بعض نسخ است (زناشوئی به از عشوقه بازی) . (۴) در بعض نسخ است چو شیرین نوش کرد .
- (۵) هفت اورنگ روشن هفت آسمان و روشن نامه خداوند نامه آسمانی از قبیل زنده و استاسات .
- (۶) در بعض نسخ بجای (نجوید) و بگوید (نجویند) و (بگویند) تصحیح کتاب است .
- (۷) یعنی روز دیگر که صبحگاه لؤلؤ خوشاب ستارگان را بلبل خورشید اندود . تعبیر از خورشید بلبل فراوان دیده میشود مانند (چو لعل آفتاب از کان برآمد) و غیر از آن .

(الحاقی)

نشسته شاد شیرین با شمیرا شده حمرا درو دشت از حمیرا

يزك داری زلشگر گاه خورشید «۱» عنان افکند بر برجیس و ناهید  
 همان يك شخص گین راساز کرده «۲» همان انجم گری آغاز کرده  
 چوشیر ماده آن هفتاد دختر سوی شیرین شدند آشوب درس  
 بمردی هریکی اسفندیاری به تیر انداختن رستم سواری  
 ۵- بچوگان خود چنان چالاک بودند که گوی از چنبر کردن ربودند  
 خدنگ ترکش (ترگس) اندر سر بستند چو سروی بر خدنگ زین نشستند  
 همه برقع فروهشتند بر مساله روان گشتند سوی خدمت شاه  
 بروشد حاجب شه بارشانداد «۳» شه آنکاره دل در کارشانداد  
 نوازش کرد شیرین را و برخاست نشاندش پیش خود بر جانب راست  
 ۱۰ آنچه دید؟ الحق بتانی شوخ و دلبد سرائی پرشکر شهری پراز قند  
 وز آن غافل که زور و زهره دارند بمیدان از سواری بهره دارند  
 زهر عرض آن مشکین تقابان به نزهت سوی میدان شد شتابان  
 چو در بازیگه میدان رسیدند بر رویان ز شادی میسریدند

(۱) يزك طلايه ویشرو لنگر و برجیس ستاره مشتریست و در اینجا اشارت بخسروست.  
 ناهید ستاره زهره و در اینجا کنایه از شیرین و عنان افکندن کنایه از اختیار  
 بردن داشتن است. یعنی يزك داری ویشروی کردن از لنگر خورشید عنان اختیار بدست  
 برجیس و ناهید که خسرو و شیرین باشند داده بامدادان بطرف دشت و کوه پیش  
 از سپاه نور خورشید رهسپار شدند .

(۲) یعنی همان برجیس که خسرو باشد یکنه در يزك داری ساز گین کرده و همان ناهید که شیرین باشد انجم  
 گری و ستاره سازی از دختران را آغاز نهاده. در بعض نسخ بجای (انجم گری)  
 (انجم گریز) و در بعض نسخ (همان کار نخستین) بجای (یک شخص گین) تصحیح کاتب است.  
 (۳) شه آنکاره یعنی شاهی که کارش معاشقه و مغازله با دختران بود . کلمه  
 آنکاره لغت عامی بازار است ولی حکیم نظامی بسیار اتفاق می افتد که کلمات بازاری  
 و عامی را از حسن استعمال مقبول و خاص میکند . در بعض نسخ است (شه دل داده) .

روان شد هر مهی چون آفتابی      بدید آمد زهر کبکی عقابی  
 چو خسرو دید کمان مرغان دمساز      چمن را فاختند و صید را باز  
 بشیرین گفت همین (هان) تارخش تازیم      بر این پهنه زمانی گوی بازیم  
 مللک را گوی در چوگان فکندند «۱»      شگرفان شور در میدان فکندند  
 ۵- ز چوگان گشته بیدستان همراهه      زمین زان بید صندل سوده بر ماه «۲»  
 بهر گوئی که بردی باد را بید      شکستی در گریبان گوی خورشید «۳»  
 ز یکسو ماه بود و اخترانش      ز دیگر سو شه و فرمانبرانش  
 گوزن و شیر بازی مینمودند      تذرو و باز غارت میربودند  
 گهی خورشید بردی گوی و گه ماه      گهی شبرین گرو دادی و گه شاه  
 ۱۰- چو کام از گوی و چو گانبر گرفتند      طوافی کرد میدان در گرفتند  
 بشدید و بگلگون کرد میدان      چو روز و شب همی کردند جولان

- (۱) دریا که نخله کهنه است (ملک را گوی چو چوگان فکندند) .  
 (۲) چوگان ازید وید طبری سرخ و برنک صندلست . یعنی از چوگان بید  
 همه راه بیدستان شده و زمین از آن بید بفرق ماه صندل سای شده و چهره او را از خجالت  
 آن ماهرویان سرخ کرده (حمره الخجل) را مصداق داده برد (۳) یعنی بهر گوئی که چوگان  
 بید از دست باد میرود گوی خورشید را در گریبان آسمان فرو برده و می شکست . شکستن  
 گوی خورشید بسبب آنست که پیش این گوی که لطمه چوگان نازنینان را  
 خورده خجل و شرمسار شده زفتح بر خود میزد یا بمناسبت آنست که چوگان  
 هنگام بالا رفتن سر خورشید را می شکست و بگریانش فرو میرد . ممکن است  
 از خورشید رخسار آن خوبان مقصود باشد زیرا هنگام بردن کوی و زدنش به چوگان  
 سر چوگان زن چندان بزر می آید و خم میشود که گوی زخمدانش بگریان فرو رفته  
 در بعض نسخ است (بهر گوئی که بردی باد از آن بید) یعنی هر گوئی که باد  
 از دست چوگان بید میرود . و در هر صورت خجل شدن خورشید انطباق است .

وز آنچاسوی صحراران گشادند «۱» بصید انداختن جولان گشادند  
 نه چندان صید کوناگون فکندند که حدش در حساب آید که چندند  
 بسزخم نیزه ها هرنسازنیسی نیستان کرده بر گوران زمینی  
 بنوک تیر هر خاتون سواری فرو داده ز آهو مرغزاری «۲»  
 ۵- ملک زان ماده شیران شکاری شگفتی مانده در چابک سواری  
 که هریک بود در میدان همائی بدعووی گاه نخجیر اژدهائی  
 ملک میدید در شیرین فهانی کز آن صیدش چه آرد ارمغانی  
 سرین و چشم آهو دید ناگاه که پیدا شد بصید افکندن شاه  
 غزالی مست شمشیری گرفته بجای آهووی شیری گرفته  
 ۱۰- از آن نخجیر پرد از جهانگیر جهانگیری چو خسرو گشت نخجیر «۳»  
 چو طاوس فلک بگریخت از باغ بگل چیدن بیاض آمد سیه زاغ  
 شدند از جلوه طاوسان گسسته پرزاغ رنگات برنشته  
 همه در آشیانها رخ نهفتند ز رنج ماندگی تاروز خفتند  
 دگر روز آستان بوسان دویدند «۴» بدرگاه ملک صف بر کشیدند  
 ۱۵- همان چوگان و گوی آغاز کردند همان نخجیر کردن ساز کردند  
 درینکردند ماهی عمر خود صرف وزین حرفت نیفکندند یکجرف  
 ملک فرصت طلب میکرد بسیار که باشیرین کند یک نکته بر کار  
 نیامد فرصتی با او پدیدش که در بند توقف بد کلیدش

(۱) ران گشادن کنایه از سوار شدن و تاختن است . (۲) فروداده - یعنی

فرود افکنده . در بعض نسخ است ( فرود آورده ز آهو مرغزاری ) . (۳) در بعض نسخ است  
 از آن نخجیر کردن ( میکرد ) آن جهانگیر جهانگیری چو خسرو کرده نخجیر

(۴) یعنی دختران در حالت آستان بوسی دویدند با آن دختران آستان بوس دویدند

شبانگه کان شکراب باز میگشت      همای عشق بیرواز میگشت «۱»  
 شهنشه گفت کای بر نیکوانشاه      جمالت چشم دولت را نظرگاه  
 بیا تابم دادان زاول روز      شویم از گنبد پیروزه پیروز  
 می آریم و نشاط اندیشه گیریم      طرب سازیم و شادی پیشه گیریم  
 «اگر شادیم اگر غمگین در آیندیر      نه ایم ایمن ز دوران کهن سیر

چو میباید شدن زین دیر ناچار      نشاط از غم به و شادی ز تیمار  
 نهادان گشت بر چشم آنر یوش      زمین را بوسه داد و کردش بخوش «۲»  
 ملک بر وعده ماه شب افروز      درین فکرت که فردا کی شود روز

### صفت بهار و عیش خسرو و شیرین

چو پیر سبز پوش آسمانی      ز سبزه بر کشد بیخ جوانی (۳)

(۱) یعنی شبانگه که شیرین از شکار برگشته و همای عشق وی بی پرواز میگشت شهنشه بدو گفت الخ، شبانگه مبتدا و شهنشه در بیت بعد خبر است. (۲) شب خوش - به معنی بدرد و بخدا حافظ است در بعض نسخ بجای (کرد شیخوش) (گفت شیخوش) است.  
 (۳) بر کشیدن بیخ جوانی به معنی بر افراشتن ساقه جوانی است در بعض نسخ (شاخ جوانی) است و معنی واضح.

### (الحاقی)

بگیر اندازه از جهم روز فریدون      ز شاهان گذشته تا باکنون  
 ز عشره گرچه بر عیوق رفتند      ز تخت امروز بر صندوق رفتند  
 جوانی هست و دولت نیز داریم      جوانی را بتلخی چون گذاریم  
 دگر روز آن هریری سنمیر      روان شد بیا بر رویان دیگر  
 بساط خسروی را بوسه دادند      کمر بستند و در خدمت ستادند  
 بیاد شاه می کردند می نوش      نهاده چون غلامان حلقه در گوش  
 خوش است این می اگر ساقی بماند      کسی کاین می خورد باقی بماند

جوانان را و پیران را دگر بار      بسرسبزی در آرد سرخ گلزار  
 گل از گل تخت، کاوسی بر آرد (۱) بنفشه      بر طساوسی بر آرد  
 بسا مرغا که عشق آوازه گردد      بسا عشق کهن کان تازه گردد  
 چو خرم شد بشیرین جان خسرو      جهان میکرد عهد خرمی او  
 هـ چو از خرم بهار و خرمی دوست      بگلها بردید از خرمی پوست «۲»  
 گل از شادی علم در باغ میزد      سپاه فاخته بر زاغ میزد «۳»  
 سمن ساقی و نر گس جام در دست      بنفشه در خمار و سرخ گل مست  
 صبا برقع گشاده مادگانرا «۴» صلا در داده کار افتادگانرا  
 شمال انگیزخته هرسو خروشی      زده بر گاو چشمی پیل گوشی «۵»  
 زمین اطع شقایق بوش گشته      شقایق مهد مرزنگوش گشته  
 سہی سرو از چمن قامت کشیده      ز عشق لاله پیراهن دریده  
 بنفشه تاب زلف افکنده بر دوش      گشاده باد نسرين را بنا گوش  
 عروسان ریاحین دست بر روی      شگرفان شکوفه شانه در موی  
 هوا بر سبزه گوهرها گسسته (۶) ز مرد را بمروارید بسته

(۱) یعنی گل از زیر خاک و گل یا آنکه گل و خاک از گل رنگین تخت  
 کاوسی آشکار کند . (۲) یعنی بهمانگونه که دوست عاشق از همدستی خرم  
 بهار و خرمی بجای پیراهن پوست برتن میدرد جهان از فرط خرمی که در گلها  
 ایجاد کرد پوست برتن آنان بردید . (۳) فاخته لشکر بهار و زاغ سپاه خراست .  
 (۴) در بعضی از نسخ بجای (مادگان) (سادگان) دیده میشود و تصحیح کاتبست  
 زیرا مقام مقام سادگان نیست و کلمه مادگان و مادگانه در نظامی فراوانست .  
 (۵) گاو چشم گلیست برون سفید و درون زرد که بمربی عین البقر نامند  
 و بمعنی گل شب بو هم آمده و پیل گوش نوعی از سوسن و نیز گیاهی است که  
 بر شکل گوش پیل در بسقانه میروید . (۶) گوهر گسستن و مروارید بستن هوا بر  
 زمره کنایه از شبنم نشاندن بر سبزه است .

نموده ناف خاك آبستنی ها      ز ناف آورده بیرون رستنیها  
 غزال شیر مست از دلنوازی      بگرد سبزه با مادر بازی  
 تذروان بر ریاحین پرفشانده      ریاحین در تذروان پرنشانده «۱»

زهر شاخی شکفته نو بهاری      گرفته هر گلی بر کف اناری  
 نوای بلبل و آوای دراج      شکیب عاشقانرا داده تاراج  
 چنین فصلی بدین عاشق نوازی      خطا باشد خطا بیعشق بازی  
 خرامان خسرو شیرین شب و روز      بهرنزهت گهی شاد و دل افروز  
 گهی خوردند می در مرغزاری      گهی چیدند گل در کوهساری  
 ریاحین بر ریاحین باده در دست      بشهرود آمدند آن روز سرمست  
 ۱- جنیت بر لب شهرود بستند      بیانك رود ورا مشگر نشستند  
 حلاوتهای شیرین شکر خند      نی شهرود را کرده نی قند (۲)  
 همان رونق زخویش آنطرف را      که از باران نیسانی صدف را  
 غیر ارزان ز جعد (زلف) مشکینش      شکر قربان (رینان) ز لعل شهد خیزش  
 ز بس خنده که شهدش بر شکر زد      بخوزستان شد افغان طبر زد  
 ۱۰- قد چون سروش از دیوان شاهی      بگلبن داده تشریف سپاهی (۳)

- (۱) پرنشاندن ریاحین در تذروان اشاره بر نك رنك بودن بال آنهاست مانند ریاحین.  
 (۲) یعنی نی های نیستان شهرود را چون نی قند شکر فشان کرده بود. شهرود رود بزرگی است ظاهراً در حدود ارمن که بر اطراف وی نیستانهای بسیار است.  
 (۳) یعنی قد چون سروش از دیوان پادشاهی حسن گلها را تشریف و خلعت سپاهیگری داده. او شاه گلها و گلها سپاه وی بودند در بعض نسخ بجای سپاهی (گیاهی) است.

#### (الحاقی)

سپاه سبزه در هر باغ و راغی      ز جان افروخته هریك چراغی  
 بطرف هر چمن سروی جوانه      بهر جوئی شده آبی روانه  
 گل از هر منظری نظاره میکرد      قباى سبز را صد پاره میکرد



چو گل برنر گش کرده نظاره بدندان کرده خود را پاره پاره (۱)  
 سمن کر خواجگی بر گزیدی دوش (۲) غلام آن بنا گوش از بن گوش  
 شیر کشتن خسرو در بز مگاه

ملك عزم تماشا کرد روزی	نظر گاهش چو شیرین دلفروزی
کسی را کانچنان داخواه باشد	همه جائی تماشا گاه باشد
۵- ز سبزه یافند آرامگاه‌های	که جز سوسن نرست از وی گیاهی (۳)
در آنصحن بهشتی جای کردند (۴)	ملکرا بار گاه بر پای کردند
کنیزان و غلامان گرد خرگاه	ثریا وار گرد خرمن ماه
نشسته خسرو و شیرین بیک جای	زدور آویخته دوری بیک پای (۵)
صراحیهای لعل از دست ساقی	بخنده گفت باد این عیش باقی
۱۰- شراب و عاشقی همدست گشته	شهنشه زین دومی سرمست گشته
برآمد تند شیری بیشه پرورد	که از دنبال میزد بر هوا گرد
چو بدمستان باشگر که در افتاد	وزو لشگر بیکدیگر بر افتاد
فراز آمد بگرد (بزد) بار گه تگ	به تندی کرد سوی خسرو آهنگ
شه آزمستی شتاب آورد بر شیر	بیکتا پیرهن بیدرع و شمشیر

(۱) یعنی گل پس از نظاره دروی از رشک و خجلت اینگونه پیکر خود را بدندان پاره پاره کرده است . (۲) دوش زدن - همدوشی و دعوی برابری کردند .  
 (۳) در بعض نسخ بجای ازوی گیاهی (آنجا گیاهی) است . (۴) در بعض نسخ است (در آنصحن بهشتی جای کردند) یعنی جایگاهی چون بهشت فراهم کردند . (۵) یعنی دوری و فراق را برسم سیاست از دور نه از نزدیک بیکپای از دار آویخته بودند .

#### (الحاقی)

دو شاهد هر دو چون ماهی مهیا زده خرگاه زرین بر ثریا  
 شاعر الحاقی این بیت حکیم نظامی (عروسی دید چون ماهی مهیا که باشد جای آنمه بر ثریا)  
 را بدین صورت مسخ کرده !

کمانکش کردمشتی تابنا گوش      چنان بر شیر زد کز شیر شدهوش  
بفرمودش پس آنکه سر بریدن      ز گردن پوستش بیرون کشیدن (۱)

وزان پس رسم شاهان شد که پوست      بود در بز مگه شان تیغ در دست  
اگر چه شیر پیکر بود پرویز      ملک بود و ملک باشد گرانخیز  
هـ ز مستی کرد با شیر آن دلیری      که نام مستی آمد شیر گیری (۲)  
بدست آویز شیر افکندن شاه      میجال دست بوسی یافت آنماه  
دهان از بوسه چون جلاب تر کرد      ز بوسه دست شهرا پرشکر کرد  
ملک بر تنک شکر مهر بشکست (۳)      که شکر در دهان باید نه در دست  
لبش بوسید و گفت این انگین است      نشان دادش که جای بوسه این است  
انخستین پیک بود آن شکرین جام      که از خسرو بشیرین برد پیغام  
اگر چه کرد صد جام دگر نوش      نشد جام انخستینش فراموش  
می کاول قدح جام آورد پیش (۴)      ز صد جام دگر دارد بها بیش

(۱) پوست حیوانات را اگر بشکاف بخواهد بکنند از گردن بیرون میکشند .  
(۲) یعنی هر چند پرویز پیکر شیر داشت ولی چون پادشاه بود گرانخیز  
بود و بدین سبکی با شیر البته بچنگ نمیشد اما مستی باده تاب او را بآن دلیری و سبکی  
و اداری کرد . (۳) یعنی ملک بر لبان چون تنک شکر سر به مهر او از بوسه مهر در شکست .  
تنک شکر بمعنی بار است و بار شکر را سر به مهر با کاروان میفرستند . (۴) یعنی  
اول قدحی از می که جام ترا میبخشد از هزار جام که بعد از آن برسد  
بها بیشتر دارد در بعضی از نسخ است . ( می کاول قدح آورد ترا پیش )  
و تصحیح کاتبست .

#### (الحاقی)

چنان بد بعد از آن رسم جهاندار      که بی تیغ نبودی مست و هوشیار

می اول جام صافی خیز باشد      باخر جام درد آمیز باشد  
گلی کاول بر آرد طرف جویش      فزون باشد ز صد گلزار بویش (۱)  
دری کاول شکم باشد صدف را      زلواؤ بشگند بسیار صف را  
زهر خوردی که طعمش دارد      حلاوت بیشتر سر جوش دارد (۲)  
۵- در عاشق چون چنان شربت چشیدند      عنان پیوسته از زحمت کشیدند  
چو یکدم جای خالی یافتندی      چو شیر و می بهم بشتافتندی  
چو دزدی کو بگوهر دست یابد      پس آنکه پاسبان را مست یابد  
بچشمی باس دشمن داشتندی      بدیگر چشم ریحان کاشتندی (۳)  
چو فرصت در کشیدی خصم رامیل (۴)      ربودندی یکی بوسه بتعجیل  
۱۰- صنم ناشرمگین بودی و هشیار      نبودی بر لبش سیمرخ را بار  
در آن ساعت که از می مست گشتی      ببوسه با ملک همدست گشتی  
چنان تنگش کشیدی شه در آغوش      که کردی قاقمش را بر نیان بوش  
ز بس کنز گازیاش در کشیدی (۵)      ز برك گل بنفشه بر دمیدی

(۱) در بعض نسخ است .  
گلی کاول پدید آرد لب جوی      ز صد خرمن گل افزوتر دهدوی  
(۲) یعنی در تمام خورش های گوارای شیرین سر جوش دیک بهتر از ته دیک است .  
(۳) یعنی با چشم دیگر از بوسه و گاز در گلستان رخسار یکدیگر ریحان سبز گشتن  
مشغول میشدند چون کشت کردن بی چشم ممکن نیست . (۴) میل کشیدن - یعنی  
کور کردند . (۵) یعنی از بس با گاز و مکیدن چهره او را نیلگون میکرد از برك  
گل رخسار وی بنفشه کبود می دمید .

#### (البحاقی)

ملك را عشق او مدهوش کرده      ز عشقش حلقه در گشوده کرده  
چو مجلس یافتی خالی ز اغیار      چو طاوسی در افتادی بگلزار  
بر آن لعل لبش بوسه نمودی      ز شکر یکدیگر بوسه ربودی

ز شرم آن کبودیهاش بر ماه (۱) که مه را خود کبود آمد گذرگاه  
اگر هشیار اگر سرمست بودی سپیدایش چو گل بردست بودی  
افسانه گفتن خسرو و شیرین و شاپور و دختران

فروزنده شبی روشنتر از روز جهان روشن بهمتاب شبافروز  
شبی باد مسیحا در دماغش (۲) نه آن بادی که بنشانند چراغش  
۵- ز تاریکی در آتش يك نشان بود که آب زندگی در وی نهان بود  
سوادى نه بر آن شبگون عمارى جز آنصفت که باشد پرده دارى  
صبا گرد از جبین جان ز دوده ستاره صبحرا دندان نموده (۳)  
شبی بود از در مقصود جوئی مراد آتش ز مادر زاد گوئی  
ازین سوزهره در گوهر گستن وز آنسوم بهر وارید بستن (۴)  
۱- زمین درمشاک پیمودن بخروار هوا درغالبه سودن صدف وار  
ز مشک افشانی باد طربناك عبیر آمیز گشته نافه خاك  
دماغ عالم از باد بهاری هوا را ساخته عود قمارى «۵»

(۱) یعنی آنماه از شرم کبودیهای گاز و بوسه بر رخسار خویش که رهگذر او را کبود و تارک کرده و خجلت میکشید که بطرفی گذار کند همیشه چونانکه گل بردست میگيرند سپیداب بردست داشت برای آنکه کبودی گاز را با سپیداب بپوشاند . ممکن است معنی مصراع دوم این باشد که بدانسانکه ماه فلك را گذرگاه نظر بر رخسار بسبب کلف کبود است .

(۲) یعنی باد مسیحاى زنده کننده نه خاموش کننده چراغ شب . (۳) یعنی ستاره دندان غضب چون شیر بصبح نموده تا فرار کند و طلوع نماید .

(۴) مروارید دریا منسوب به ماه و گوهر کان منسوب به زهره است . یعنی از یکطرف زهره عقد گهر در گسته و دانه های گهر در کانها حینشانید و از طرف دیگر ماه مروارید در صدفها می بست . در بعض نسخ است ( ازینسو زهره در پروین گستن )

(۵) یعنی دماغ عالم برای تهیه بوی خوش بوسیله باد بهاری هوا را بعد قمارى بدل کرده بود . در بعض نسخ بجای ساخته ( سوخته ) است و معنی واضح .

سماع زهره شب را در گرفته      مه یکم گفته نصفی بر گرفته «۱»  
 ثریا بر «در» ندیمی خاص گفته «۲» عطارد بر افق رقباص گفته  
 جرس جنبانی مرغان شب خیز «۳» جرسها بسته در «بر» مرغ شب آویز  
 دد و دام از نشاط دانه خویش      همه مطرب شده در خانه خویش  
 اگر چه مختلف آواز بودند      همه با ساز شب دمساز بودند  
 ملك بر تخت افریدون نشسته      دل اندر قبله جمشید بسته «۴»  
 فروغ روی شیرین در دماغش      فراغت داده از شمع و چراغش  
 نسیم سبزه و بوی ریاحین      پیام آورده از خسرو بشیرین

کزین خوشتر شیی خواهد رسیدن؟      وزین شاداب تر بوئی دمیدن؟  
 چرا چندین وصال از دور بینم      اگر نور بینم تا در نور بینم  
 و گر خونم خونت چون بجوشد      و گر جوشد بمن بر چند پوشد

(۱) نصفی نوعی از پاله شرابست و مطابق نگارش بهارجم جام یعنی پیمانه بزرگ و ساغر کوچک و نصفی حد وسط است. یعنی ماه یکم گفته پیمانه نصفی شراب بر گرفته بود.  
 ماه یکم گفته يك نصفش روشن است و تناسب با نصفی معلوم. حرکت نصفی را ضبط نکرده اند و ظاهراً باید یکسر اول باشد. (۲) یعنی ثریا در ندیمی شب سمت اختصاص یافته بود. (۳) جرس جنبانی رئیس پاسبانانست که شبها جرس میجانبند تا پاسبانان شاه بخواب نروند یعنی سمت جرس جنبانی برای مرغان شب خیز که بخواب نروند مرغ شب آویز را جرسها بر پیکر بسته بود. (۴) قبله جمشید کنایه از شراب یا آفتاب روی شیرین است و هر دو معنی را بیت تحمل دارد. (۵) یعنی اگر ما در عاشقی مانند نور پاک و روشن هستیم باید در روشنی نور وصال از نزدیک همدیگر را ببینیم نه در تاریکی فراق و دوری و اگر خون هستیم چرا با آنکه خون من در جوش است خون دوستی و عشق تو بجوش نیاید و اگر بجوش میاید تا کی از من پوشیده و پنهانست.

### الحاقی

چراغ گلشن و شمع شبستان	که ای ماه بتان و بت پرستان
خطا باشد بتلنی زندگانی	چو باشد پادشاهی و جوانی
زغم خوردن کجا کاری بر آید	چومیدانی که نیک و بد سر آید

هوائی معتدل چون خوش نخندیم      تنوری گرم نان چون در نیندیم  
نه هر روزی ز نور وید بهاری      نه هر ساعت بدام آید شکاری  
بعقل آن به که روزی خورده باشد (۱)      که بیشک کار کرده کرده باشد  
بسا نان کنز پی صیاد بردند (۲)      چو دیدی ماهی و مرغانش خوردند  
هـ مثل زد گرگ چون روبه دغا بود      طلب من کردم و روزی ترا بود  
ازین فکرت که با آن ماه میرفت      چو ماه آن آفتاب از راه میرفت (۳)  
دگر ره دیورا در بند میداشت      فرشتش بر سر سو گند میداشت (۴)  
ازین سو تخت شاهنشاه نهاده      و شاقی (۵) چند بر پای ایستاده  
بخدمت پیش تخت شاه شاپور      چو پیش گنج باد آورد گنجور  
۱۰ روزان سو آفتاب بت پرستان      نشسته گرد او ده نار پستان  
فرنگیس و سهیل سرو بسالا      عجب نوش و فلکناز و همیلا  
همایون و سمن ترک و پرزاد      ختن خاتون و کوهر ملک و دلشاد  
گلاب و لعل را بر کار کرده «۶»      ز لعلی روی چون گلزار کرده

(۱) یعنی بحکم عقل باید زود روزی و قسمت را خورد زیرا کار را ناسکینی

کرده نیست . (۲) یعنی بسا صیادان که نان به همراه بردند و میخواستند مرغ و ماهی صید کنند ولی صید انجل شده نان آنانرا مرغان و ماهیان خوردند .

(۳) چون خورشید از مدار خود میل عرضی ندارد همیشه در راهست ولی ماه چون میل عرضی دارد از راه خارج می شود .

(۴) یعنی فرشته او را بر سر سو گند مهین بانو استوار میداشت .

(۵) و شاق - بمعنی غلام خوشروی .

(۶) یعنی گلاب و شراب لعلگون را در کار آورده و از لعل می رخسار را گلزار وار سرخ کرده . در بعض نسخ است (کلاب لعل را) (کلابی لعل را) در اینصورت گلاب بمعنی شربت است مانند جلاب مغرب آن یعنی شربت لعلگون .

چو بستی خوان شرم از پیش برداشت      خرد راه وثاق خویش برداشت  
 مالك فرمود تا هر دلستانی      فرو گوید بنوبت داستانی  
 نشسته لعل داران قصب پوش      قصب بر ماه بسته لعل بر گوش  
 ز غمزه تیر و از ابرو کمان ساز      همه باریک بین و راست انداز  
 ۵- ز شکر هریکی تنگی گشاده      ز شیرین بر شکر تنگی نهاده «۱»

### افسانه سرائی ده دختر

( افسانه گفتن فرنگیسی )

فرنگیسی اولین مر کب روان کرد      که دولت در زمین گنجی نهان کرد  
 از آن دولت فریدونی خبر داشت      زمین را باز گردان گنج برداشت

( افسانه گفتن سهیل )

سهیل سیمتن گفتا تذروی      بازی بود در پائین (پایان) سروی  
 فرود آمد یکی شاهین بشگیر      تذرو نازنین را کرد انجیر

( افسانه گفتن عجب نوش )

۱- عجب نوش شکر پاسخ چنین گفت      که عنبر بو گدای در باغ بشگفت  
 بهشتی مرغی آمد سوی گلزار      ره بود آن عنبرین گل را بمنقار

(۱) تنك اول به معنی بار شکر است و تنك دوم بمعنی معروف که ضد فراخ باشد .  
 یعنی هریک از سخن شکرین تنگی گشاده و از بردن نام شیرین جهان را بر شکر تنك  
 وسخت کرده . یاء تنگی دوم یاء نسبت است

(الحاقی)

چو آن سیمین بران در عیش رفتند      حجاب شرم حالی بر گرفتند  
 همه زیبا رخ و موزون و دمساز      همه دستان سر او نکته پرداز  
 چو از خسرو چنان فرمان شنیدند      ز شادی همچو غنچه بشکفیدند

## ( افسانه گفتن فلک ناز )

از آن به داستانی زد فلک ناز که ما را بود يك چشم از جهان باز  
 بما چشمی دگر کرد آشنائی دوبه بیند چشمی (بیکیجا) روشنائی

## ( افسانه گفتن همیلا )

همیلا گفت آبی بود روشن روان گشته میان سبز گلشن  
 جوان شیری برآمد تشنه از راه بدان چشمه دهان تر کرد ناگاه

## ( افسانه گفتن همایون )

همایون گفت لعلی بود کانی ز غارتگاه بیاعان نهانی (۱)  
 در آمد دولت شاهی بتاراج نهاد آن لعل را برگوشه تاج

## ( افسانه گفتن سمن ترك )

سمن ترك سمن برگ گفت يكروز جدا گشت از صدف دری شب افروز  
 فلک در عقد شاهی بند کردش بیاقوتی دگر پیوند کردش

## ( افسانه گفتن پریراد )

پریراد بر رخ گفت ماهی بیازی (بنزهرت) بود در انجیر گاهی  
 ۱- برآمد آفتابی ز آسمان پیش کشید آنماه را در چنبر خویش

## ( افسانه گفتن ختن خاتون )

ختن خاتون چنین گفت از سر هوش که تنها بود شمشادی قصب پوش  
 بدو پیوست ناگه سروی آزاد که خوش باشد بیکجاسر و شمشاد

## ( افسانه گفتن گوهر ملك )

زبان بگشاد گوهر ملك دلبنده که زهره نیز تنها بود يك چند  
 سعادت بر گشاد اقبال را دست قران مشتری در زهره پیوست

(۱) در بعض نسخ است (ز غارتگاه تركستان (شاهاندر) نهانی) و تصحیح كاتب مینماید



## (افسانه گفتن شاپور)

چو آمد در سخن نوبت بشاپور سخن را تازه کرد از عشق منشور  
 که شیرین انگبینی بود در جام شهنشهر و غن او شد سر انجام (بفرجام)  
 بر نك آمیزی صنعت من آنم (۱) که در حلوای ایشان زعفرانم  
 پس آنکه کردشان در پهلوی یاد که احسنت ای جهان پهلاد و هم زاد  
 ه- جهان را هر دو چون روشن درخشید (۲) ز یکدیگر مبرید و ملخشید

## (افسانه گفتن شیرین)

سخن چون بر لب شیرین گذر کرد هوا پر مشک و صحرای پر شکر کرد  
 ز شرم اندر زمین میدید و میگفت که دل بی عشق بود دیار بی حفت  
 چو شاپور آمد اندر چاره کار دلم را پاره کرد آن پاره کار (۳)  
 قضای عشق اگر چه سر بنشت است مرا این سر بنشت او در بنشت است

۱۰- چو سر رشته سوی این نقش زیباست ز سرخی نقش رویم نقش دیباست

(۱) در بعضی نسخه است بچانك دستى و صنعت من آنم  
 (۲) درختی - بضم اول و ثانی در اینجا بمعنی فروغ و روشنی است و اختییدن  
 بمعنی لغزیدن . (۳) پاره کار - در اینجا بمعنی رشوت کار یا تحفه کار است  
 ناصر خسرو گوید .

به از نیکو سخن چیزی نیایی که زی دانا بری بر رسم پاره  
 یعنی چون شاپور تحفه یا رشوه کار عشق شد دلم را چاك کرد .

## (الحاقی)

جهان باد از شما روشن چو خورشید همیشه تازه بادا چون گل وید  
 بكام دل بماند آن شهنشاه مبادا گرد غم را بر دلش راه  
 بصنعت در هوای عشقم افکند بافزون در بلای عشقم افکند  
 یادی اینچنین پدرام گشتم بنقشی بسته این دام گشتم  
 بیکدم در فسونی خواند بر من جواب پر فسونی خواند بر من  
 اگر چه رنج بی پایان کشیدم و اگر چه صد بلای عشق دیدم





مراکز دست خسرو نقل و جام است نه گیسرو پنا خسرو غلام است (۱)  
 سرم از سایه او تاجور باد (۲) ندیمش بخت و دولت راهبر باد  
 (افسانه گفتن خسرو)

چو دور آمد بخسرو گفت باری سیه شیری بد اندر مرغزاری  
 گوزنی برده شیر آشیان کرد رسن در گردن شیر بیان کرد  
 من آن شیرم که شیرینم بنخجیر بگردن بر نهاد از زلف زنجیر  
 اگر شیرین نباشد دستگیرم چو شمع از سوزش بادی بمیرم «۳»  
 و گر شیر بیان (سیاه) آید بحریم چو شیرین سوی من باشد بحریم  
 حریفان جنس و یاران اهل بودند بهر حرفی که میشد دست سودند  
 دل محرم بود چون تخته خاك بر او دستی زنی حاکمی شود پاك  
 ۱۰. دگر طبع شیرین گرم تر گشت داش در کار خسرو نرم تر گشت

قدح پر باده کرد و لعل پر نوش بخسرو داد کاین را نوش کن نوش  
 بخور کین جام شیرین نوش بادت بجز شیرین همه فرموش بادت  
 ملک چون گل شدی هر دم شکفته از آن لعل نسفته لعل نسفته (۴)

(۱) پنا خسرو - یعنی شاهنشاه بزرگی که خسرو در پناه اوست ظاهراً این لقب در قدیم خاص پادشاهان بزرگ بوده چنانچه متنبی (پنا خسرو) را تعریب به (فنا خسرو) کرده در مدح عضدالدوله دیلمی گوید (اباشجاع بفارس عضدالدوله فنا خسروا شهنشاهها) و در بعض نسخ (نه این خسرو که گیسرو غلام است) ظاهراً تصحیح کاتب است .  
 (۲) در بعض نسخ است سرم در سایه این تاجور باد . (۳) از خاموش کردن بسوزانیدن تعبیر شده است . یعنی از لطمه بادی . خاموش شوم . در بعض نسخ بجای (سوزش) (تابش) است . (۴) یعنی از آن لعل پیکر نسفته بگر که لعل افسانه میسفت ملک هر دم چون گل بر می شکفت .

#### (الحاقی)

چو با عاشق کند معشوق دلگرم نه بینی در میان جز رفت و آزر

گهی گفت ای قدح شب رخت بندد «۱» نو بگری تلخ تالب شیرین بخندد  
گهی گفت ای سحر منماید دندان      مخند آفاق را بر من مخندان

بدست آن بتان مجلس افروز      سپهر انگشتی میبخت تاروز  
بیرد انگشتی چون صبح برخاست «۲» که بر بانك خروس انگشتی خواست  
- بتان چون یافتند از خرمی بهر      شدند از ساحت صحرای شهر  
جهان خوردند و یکجو غم نخوردند      ز شادی کلاه برگی کم نکردند  
چو آمد شیشه خورشید بر سناك      جهان بر خالق شد چون شیشه تنك  
دگر ره شیشه می بر گرفتند      چو شیشه بادهها بر سر گرفتند

(۱) یعنی گاهی میگفت ای قدح شب در گذر است فرصت را غنیمت شمر و گریه  
تلخ از می آغاز کن ناشیرین از مستی بخنده در آید .  
(۲) انگشتی باختر - یکنوع از قمار است که حلقه انگشتی را پشت دست گذاشته  
و به حرکت دست بدون کمک دست دیگر کم کم پسر انگشتان میرساند پس اگر حلقه انگشتی  
داخل انگشت شد بازیگر برده است و اگر بر زمین افتاد باخته است و این بازی  
هنوز هم در بعضی از ولایات معمول است . یعنی آسمان بدست آن بتان  
با خسرو بانگشتی باختر مشغول بود و قرار بود که اگر تا وقت خواندن خروس  
صبح خسرو حلقه انگشتی را از آنان در انگشت نکرد و بازی را نبرد آسمان  
انگشتی را بخواهد و بازی را ختم کند پس چون خسرو انگشتی را نتوانست  
ببرد تا صبح برخاست فلک برهنگام بانك خروس انگشتی را از میان بازخواست و ببرد .  
کنایه از اینکه دختران صاحب انگشتی صبحگاه از پیش خسرو بر خاسته  
به منزل خود رفتند .

#### (الحاقی)

گهی گفتی که دل بر مهر بستم      اگر چه در غم دلبر شکستم

بر آن شیشه دلان از ترکنازی      فلک را پیشه گشته شیشه بازی «۱»  
 بمی خوردن طرب را تازه کردند      بعشرت جان شب را تازه کردند  
 همان افسانه دوشینه گفتند      همان لعل پرندوشینه سفتند

دل خسرو ز عشق یار پر جوش      بیاد نوش لب می کرد می نوش  
 «۲» لب شیرین زهی طاموس بی مار      لب شیرین زهی خرمای بیخار  
 نهاده بریکی کف ساغرمل      گرفته برد گر کف دسته گل  
 از آن می خورد دوزان گل بویر داشت      بی دل جستن دلجوی برداشت «۳»  
 شراب تلخ در جانش اثر کرد      بشیرینی سوی شیرین نظر کرد  
 بغمزه گفت با او نکته چند      که بود از بوسه بهار از بانهند «۴»

۱۰ هم از راه اشارت های فرخ      حدیث خویشان را یافت پاسخ  
 سخنها «سخنرا» در کرشمه مینهفتند      بنوک غمزه گفتند آنچه گفتند  
 همه شب پاسبانی پیشه کردند «۵»      بسی شب را درین اندیشه کردند

- (۱) شیشه دلان بمعنی نازک دلان و شیشه بازی فلک نمودار کردن خورشید است .  
 یعنی پس از آنکه شیشه خورشید بسنگ خورد و فلک از شیشه بازی باز ماند  
 بطریق ترکناز آن شیشه دلان را بجای خورشید ریزده و شیشه بازی  
 از آنان آغاز کرد . (۲) اشارتست بافسانه مار و طاموس در بهشت . (۳) دلجستن دلجوی  
 یعنی دلجویی از یار دلجوی . (۴) یعنی چون شدت و کثرت بوسه لب هارا  
 زبان بر بسته بود ناگزیر باغمزه و اشاره بجواب و سؤال مشغول شدند .  
 (۵) پاسبانی پیشه کردن کنایه از ترك خواب گفتن چون پاسبانانست .

### الحاقی

نشسته شاه چون خورشید در بزم      برامش دل نهاده فارغ از رزم  
 چه خوش باشد که می دوجام ریزی      شکر در دامن بادام ریزی

ز گرمی روی خسرو خوی گرفته      صبح خرمی را پی گرفته  
 که شیرین را چگونه مست یابد      بر آن تنک شکر چون دست یابد  
 نمی افتاد فرصت در میانه      که تیر خسرو افتد بر نشانه  
 دل شادش بدیدار دل افروز      طرب میکرد و خوش میبود تاروز  
 ۵- چو بر شبدین شبگلگون خورشید «۱» ستام افکند چون گلبرگ برید  
 مه و خورشید دل درصید بستند      بشبدین و بگلگون برنشستند  
 شدند از مرز موقان سوی شهرود «۲» بنا کردند شهری از می ورود  
 گهی بر گرد شط بستند زنجیر «۳» ز مرغ و ماهی افکندند زنجیر  
 گهی بر فرضه نو شاپ شهرود «۴» جهان پر نوش کردند از می ورود  
 ۱- گهی راندند سوی دشت مندور «۵» نهی کردند دشت از آهو و گور  
 بدینسان روزها تدبیر کردند      گهی عشرت گهی زنجیر کردند  
 عروس شب چو نقش افکند بر دست      بشهر آرائی انجم کله بر بست «۶»  
 عروس شاه نیز از حجله برخاست      بروی خویشان مجلس بیاراست

(۱) ستام - لکام زرین است . (۲) شهرود - رود بزرگی بوده در همان  
 حدود . (۳) زنجیر بستن - بمعنی صف کشیدنست .  
 (۴) فرضه بمعنی ساحل و لنگر گاه و بندر است . یعنی گاهی بر ساحل آب  
 نوشین خوشگوار شهرود یعنی ورود برنشستند . (۵) مندور دشتی است در  
 همان حدود . (۶) از زینت عروسان در قدیم یکی نقش بر دست کردن  
 بوده و هنوز هم در صحرا نشینان و روستائیان بر قرار است . شهر آرائی بمعنی  
 زیب و زینت و کله بکسر کاف وتشدید لام پرده که برای آرایش عروس میزنند .  
 یعنی چون عروس شب برای زینت دست خود را بخال ستاره نقش واز زینت کواکب پرده  
 آرایش بر بست . ممکن است هم که دست بمعنی مسند چهار بالش و کله بضم کاف  
 بمعنی جمع کردن کاکل و گیسو بر سر باشد .

عروسان دگر با او شده یار همه مجلس عروس و شاه بیکار  
شکر بسیار و بادام اندکی بود «۱» کبوتر بیحد و شاهین یکی بود  
همه بر یاد خسرو می گرفتند پیاپی خوشدلی را بی گرفتند  
شب بی رود و را مشگر نبودند زمانی بی می و ساغر نمودند

۹- می و معشوق گلزار و جوانی ازین خوشتر نباشد (چه باشد) زندگانی  
تماشای گل و گلزار کردن «۲» می لعل از کف دلدار خوردن  
حمایل دستها در گردن یار درخت نارون پیچیده بر نار  
بدستی دامن جانان گرفتن بدیگر دست نبض جان گرفتن  
کهی جستن بغمزه چاره سازی کهی کردن بدوسه نرد بازی  
۱۰- گه آوردن بهار تر (نو) در آغوش کهی بستن بنفشه بر بنا گوش  
کهی در گوش دلبر راز گفتن کهی غمهای دل پرداز گفتن  
جهان اینست و این خود در جهان نیست و کر هست ای عجب جز یک زمان نیست  
آزردن خسرو از شیرین و رفتن بجانب روم

شبی از جمله شبهای بهاری سعادت رخ نمود و بخت یاری  
شده شب روشن از مهتاب چو امروز قدح بر داشته ماه شب افروز

(۱) شکر راجع به عروسان و بادام متعلق به خسرو است (۲) تماشای گل و گلزار کردن. مبتدا  
و یازده مصراع بعد از آن هر يك عطف بر مبتداء و (جهان اینست) در مصراع  
دوازدهم خبر است.

### ( الحاقی )

چو باشد باده در سر یار در بر بیرون مست و هم در راغ رفتن  
بیايد سوی دشت و باغ رفتن بهر طرف چمن شادی نمودن  
بروز خوش نباید بود غمخور



در آن مهتاب روشنتر ز خورشید      شده باده روان در سایه بید  
 صغیر مرغ و نوشانوش ساقی      ز دلها برده اندوه فراقی  
 شمامه باشعایل راز میگفت (۱)      صبا تفسیر آیت باز میگفت  
 سهی سروی روان برهر کناری      زهرسروی (سوئی) شکفته نو بهاری  
 یکی بر جای ساغر دف گرفته      یکی گلاب دان بر کف گرفته

چو دوری چند رفت از جام نوشین «۲»      گران شد هر سری از خواب دوشین  
 حریفان از نشستن مست گشتند      بر رفتن با ملک همدست گشتند  
 خمار ساقیان افتاده در تاب      دماغ مطربان پیچیده در خواب  
 مهیا مجلسی بی گرد اغیار      بنامیزد گلی بی زحمت خیار  
 ۱۰- شه از راه شکبائی گذر کرد (۳)      شکار آرزو را تنگتر کرد  
 سر زلف گره گیر دلا رام      بدست آورد و دست ایام  
 لبش بوسید و گفت ای من غلامت      بده دانه که مرغ آمد بدامت  
 هر آنچ از عمر پیشین رفت گورو      کنون روز از نوست و روزی از نو  
 من و تو جز من و تو کیست اینجا      حذر نردن نگوئی (ز بهر) چیست اینجا

(۱) شمامه کنایه از آفتاب و ماه و در اینجا کنایه از ماهست ، شمایل شاخ  
 نورسته یا جوی و در اینجا جوی مراد است . یعنی ماه در آب جویار منعکس و در  
 گوش وی راز خرمی و لطف و صفا میگفت و آیات مشکبوی راز را باد صبا تفسیر  
 کرده در همه جا ناز میخواند . (۲) در بعض نسخ بجای (رفت) (گشت) است  
 (۳) رسم شکار کردن چنین است که جمعی پیرامن کوه دایره و حصار کشیده  
 و همی دانه را تنگ میکنند تا موقعیکه شکار میان دایره محصور و گرفتار  
 گردد . یعنی خسرو برای صید آرزو و بدست آوردن امید دایره شکار را تنگتر کرد .

### (الحاقی)

و شاقان کرده چون خورشید رخشان      مهیا ساغری چون آب حیوان

یکی ساعت من دلسوز را باش اگر روزی بندی (بوی) امروز را باش (۱)  
 بسان میوه دار نابرومند «۲» امید ما و تقصیر تو تا چند  
 اگر خود بولی از سنا که بود است «۳» چوبی آست بل زانسوی رود است  
 سنا قصاب را در پهلوی میش «۴» جگر باشد ولیک از پهلوی خویش  
 ۵- بسا ابرا که بندد کله مشك «۵» بعشوه باغ دهقان را کند خشك  
 بسا شوره زمین كز آبنای «۶» دهان تشنگان را کرد خاکی  
 چه باید زهر در جامی نهادن نه شیرینی بر او نامی نهادن  
 بترک لؤلؤ تر چون توان گفت که لؤلؤ را بهتری به توان سفت  
 بره در شیر مستی خورد باید (۷) که چون پخته شود گر گش رباید

- (۱) روزی - در اینجا به معنی قسمت است یعنی اگر مرا روزی و قسمت بوده  
 امروز بامن باش . (۲) یعنی مانند درخت میوه که برو ثمر نداشته باشد  
 (۳) پول - بمعنی پل رودخانه و جسر. یعنی اگر چه پل را بخوبی  
 و محکمی از سنا که بود ساخته باشند ولی هرگاه بر سر آب نباشد و آبی در زیر  
 نداشته باشد مانند پل آنطرف رود است . پل آنطرف رود كُنا به از وجود  
 بیفایده و معطل است . (۴) یعنی سنا متعلق بقصاب که در پهلوی میش کشته  
 جای گرفته جگر در پیش دارد امانه از میش بلکه از پهلوی و درون خویش زیر انصاب  
 نمیگذارد که او بجگر میش دست درازی کند . (۵) یعنی بسا ابر سیاه که  
 پرده مشکین در آفاق می بندد و قطره از او نچکیده باغ دهقان را خشك میسازد.  
 (۶) آبنای یعنی آب نما و سراب. دهان تشنگان را خاکی کردن کنایه از هلاک  
 و زهر خاك کردن است . در بعضی نسخ بجای آبنای (آبنای) تصحیح کاتب است.  
 (۷) یعنی بره را تاثیر مست و جوانست باید خورد و اگر پیر شد و پخته دریا بان  
 خوراك گر گانست نه آدمی چنانکه کبوتر در بچگی بازیچه دست شاهانست ولی پس از  
 بزرگی و پرواز شکار باز هوا میگردد.

گبوتر بچه چون آید پرواز ز چنگ شه قند در چنگل باز  
 بر پنجه مشو چون شیر سرمست که مارا پنجه شیر افکنی هست  
 گوزن کوه اگر گردن فراز است کمند چاره را بازو دراز است  
 گر آهوی بیابان گرم خیز است سکان شاه را تک تیز نیز است  
 ۵- مزن چندین گره بر زلف و خالت ز کاتبی ده قضا گردان مالت  
 چوبازرگان صد خروار قندی چه باشد گر بتنگی در بندگی  
 چو نیل خویش را یابی خریدار «۱» اگر در نیل باشی باز کن بار

#### پاسخ شیرین

شکر پاسخ بلطف آواز دادش جوابی چون طبر زد باز دادش  
 که قرخ ناید از چون من غباری که هم تختی کند (کنم) باتاجداری  
 ۱۰- خر خود را چنان چابک نه بینم که باتازی سواری (سواران) بر نشینم  
 نیم چندان شگرف اندر سواری که آرم پای با (در) شیر شکاری «۲»  
 اگر نازی کنم مقصودم آنست که در گرمی شکر خوردن زیانست  
 چو زین گرمی بر آسائیم یکچند «۳» مرا شکر مبارک شاه را قند  
 وزین پس بر عقیق الماس میداشت «۴» زمرد را با فمی باس میداشت  
 ۱۵- سرش گرسر گشی رارهنمون بود تقاضای دلش یارب که چون بود

(۱) یعنی متاع چون نیل گرانهای خود را وقتی خریدار دیدی اگر در رود نیل  
 هم جای داری فوراً بار را باز کن و بفروش.  
 (۲) پای آوردن کنایه از پایداری در تأیید و میدانست. (۳) یعنی چون ازین  
 گرمی و تندى فرود آمدیم مرا شکر ثار عروسی و شاه را قند وصال من مبارک باد.  
 (۴) یعنی عقیق لب را بالماس دندان گزید و چهره از شاه برگردانیده با افمی  
 گیسو زمرد خط سبز شاه را پاسبانی میکرد و حال آنکه زمرد دشمن افمی است.  
 درایت بعد سرکش سر و چهره بر تافتن شیرین مؤید همین معنی است.

شده از سرخ روئی تیز چون خار خوشاخاری که آرد سرخ گل بار  
 بهرموئی که تندی داشت چون شیر «۱» هزاران موی قاقم داشت در زیر  
 کمان ابرویش گر شد گره گیر «۲» کرشمه بر هدف میراند چون تیر  
 سنان در غمزه کامد نوبت جنك «۳» بهرجنگی درش صد آشتی رنگ  
 ۵- نمك در خنده کین لبر امکن ریش «۴» بهر لفظ مکن در صد بکن بیش  
 قصب بر رخ که گر نوشم نهانست «۵» بنا گوشم بخرده در میانست  
 ازین سو حلقه لب کرده خاموش ز دیگر سو نهاده حلقه در گوش  
 بچشمی ناز بی اندازه میکرد بدیگر چشم عذری تازه میکرد  
 چو سر پیچید گیسو مجلس آراست چو رخ گرداند گردن عذر آخواست  
 ۱۰- چو خسرو را بخواهش گرم دل یافت مروت را در آن بازی خجل یافت

(۱) یعنی در زیر هرموئی از تندی و خشونت هزاران موی نرم قاقم مانند داشت .  
 (۲) یعنی اگر کمان ابرویش گره گیر میشد بجای تیر کرشمه و غمزه از او میارید .  
 (۳) یعنی غمزه وی سنان در کف گرفته و صلاى نوبت جنك میداد در بعض نسخ است  
 (سنان غمزه گرامد سوی جنك)

(۴) نمك نهی از مکیدن است . یعنی در خنده و با تبسم میگفت که این لبر امکن  
 نمك وریش مکن ولی زیر هر مکن هزار بکن خورایده بود و گرنه بیخنده میگفت نمك .  
 نمك در خنده بمعنی خنده نمکین هم تناسبی دارد .

(۵) یعنی با قصب فقط چهره را میپوشید ولی بنا گوش را نشان میداد  
 و بزبان حال میگفت اگر دهان نوشتم در قصب نهانست بنا گوشم بخرده گیری  
 از نهان بودن وی و عذر خواهی آشکار است .

### (۱ الحاقی)

سمنبر شاهرا چون گرم دیدی	بغارت کردنش بیشرم دیدی
از آن گرمی ز شه پرهیز کردی	ز پیش شه بتندی خیز کردی
ملك هر لحظه عشق از سر گرفتی	چو جانش هر زمانه در بر گرفتی
چو بودی مست در پایش فتادی	بر غبت بوسه بر پایش نهادی
بفرمی هر دهش لطفی نمودی	ز لعلش هر زمان بوسی ربودی

نمود اندر هزیمت شاه را بشت «۱» بگوگرد سفید آتش همی کشت  
 بدان بشتی چو (که) بشتش ماند واپس «۲» که روی شاه پشتیبان من بس  
 غلط گفتم نمودش تخته عاج که شهر را نیز باید تخت باتاج  
 حساب دیگر آن بودش در ایندکوی که بستم نیز محرابست چو نروی  
 ۵- دگر وجه آنکه گروجهی شد از دست از آن روشنترم وجهی دگر هست  
 چه خوش ناز است نازخویرویان ز دیده رانده را در دیده جویان  
 به چشمی طیرگی کردن که برخیز بدیگر چشم دلدادن که مگر نیز  
 بصد جان ارزد آن رغبت که جانان «۳» نخواهم گوید و خواهد بصد جان  
 پاسخ دادن خسرو شیرین را

چو خسرو دید کان ماه نیازی نخواهد کردن اورا چاره سازی  
 ۱- بگستاخی در آمد کی دلارام «۴» گوازه چند خواهی زد بیارام  
 چومی خوردی و می دادی بمن بار «۵» چرا باید که من مستم تو هشیار  
 بهشیاری مشو بامن که مستی چومن بیدل نه ؟ حقا که هستی  
 ترا این کبک بشکستن چه سود است «۶» که ناز عشق کبک را ربود است

(۱) یعنی با گوگرد سفید سرین خواست آتش هوس شاهرا خاموش کند  
 در صورتیکه گوگرد آتش افروز است .

(۲) یعنی از آن پشت گردن شاهرا چون پشت خویش یا شاهرا که پشتیبان وی بود  
 واپس گذاشت تا ثابت کند که فقط پشتیبان من روی شاه است . (۳) در بعضی نسخ  
 بجای (آرغبت) (آنساعت) تصحیح کاتب است . (۴) گوازه - بمعنی سرزنش  
 است . در بعضی نسخ بجای گوازه (گرفته است) . (۵) یعنی چون خود می خوردی  
 و بمن هم رخصت می خوردن دادی .

(۶) کبک شکستن کنایه از پی گم کردن است . یعنی چون باز عشق کبک دل  
 ترا هم ربوده است چرا پی کمی کنی و عشق را پنهان میداری .

و گر خواهی که در دل راز پوشی شکیت باد تا بادل بکوشی  
 تونیز اندر هزیمت بوق میزن «۱» ز چاهی خیمه بر عیوق میزن  
 درین سودا که باشمشیر تیز است صلاح گردن افرازان گریز است  
 تو خود دانی که در شمشیر بازی هلاک سر بود گردن فرازی  
 دلت گرچه بدلداری نکوشد «۲» بگو تا عشوہ رنگی میفروشد  
 بگوید دوستم و ر خود نباشد مرا نیک افتد او را بد نباشد  
 بسی فال از سر بازیچه برخاست (۳) چو اختر میگذشت آن فال شد راست  
 چو نیکو رای افال زد صاحب معانی که خود را فال نیکوزن چو دانی (۴)  
 بد آید فال چون باشی بد اندیش چو گفתי نیک نیک آید فرایش  
 مرا از لعل تو بوسی تمامست (۵) حلالمکن که (گر) آن نیزم حرامست  
 و گر خواهی که لب زین نیز دوزم «۶» بدین گرمی نه کانه گاهی بسوزم

(۱) یعنی چون تو هم مانند من نمیتوانی از سلیح شکیانی بادل در کوشش و جنگ باشی پس بوق  
 هزیمت زده و از چاه این میدان فرار کن زیرا در پیش شمشیر عشق سرکشی  
 و گردن فرازی نمیتوان کرد و باید تسلیم شد . (۲) معنی این بیت با دوسه  
 بیت بعد اینست که اگر دلداری نمیکنی عشوہ رنگی را دریغ مدار و اگر هم  
 دوست من نبستی بگو دوستم زیرا عشوہ رنگی چنین مرا دلخوش میدارد و ترا  
 هم زیان ساز نیست و این فال نیک و بازیچه را در دوستی ابد است اختر روزی  
 راست کند. عشوہ رنگ یعنی عشوہ مانند .

(۳) در بعض نسخ است (بسا فالاک از بازیچه برخاست)

(۴) یعنی چون میدانی که فال بدزدن بدی و خوب بخوبی منتهی میگردد

(۵) تمام در اینجا بمعنی کفایتست **سعدی فرماید:** (گسوت غریبه گردن تمام  
 بود) یعنی کفایت بود .

(۶) معنی اگر میخواهی که از خواهش مختصر عشوہ رنگ هم لب بردوزم باین  
 گرمی و تند میخواب ورنه مرا خواهی سوخت .

ازان (ولی) ترسم که فردا رخ خراشی      که چون من عاشقی را کشته باشی  
 ترا هم خون من دامن بگیرد      که خون عاشقان هر گز نمیرد  
 گرفتم رای دمسازی نداری      پیوسی هم سر بازی نداری  
 ندارم زهره بوس لبانت      چه بوسم ؟ آستین یا آستانت  
 نگویم بوسه را میری بمن ده «۱» لب را چاشنی گیری بمن ده  
 بده يك بوسه تاده واستانی      ازین به چون بود بازار گانی ؟  
 چو بازگان صد خروار قندی      به ار با من بقندی در بندی  
 چو بگشائی گشاید بند بر تو      فرو بندی فرو بندند بر تو  
 چوسقا آب چشمه بیش ریزد      ز چشمه کاب خیزد بیش خیزد  
 ۱- در آغوش کشم چون آب درمیغ «۲» مرا جانی تو با جان چون زخم تیغ

(۱) میره - رزق و روزی ذخیره و معنی این دریت این است که من نمیخواهم  
 رزق بوسه را برای ذخیره از تو بگیرم یا برای چاشنی و امتحان طعم چشم بلکه  
 مقصودم سوداگری و نفع است که یکی بدهی و ده عوض بستانی و بهتر از این تجارت  
 که يك برده سود میکند چیست .  
 (۲) در بعض نسخ است ( در آغوش کشم چون ماه درمیغ ) و ظاهراً تصحیح  
 کاتب باشد .

### (الحاقی)

چه باید اینهمه اندیشه کردن      نشاید سخت رونی پیشه کردن  
 نباید از منت دامن کشیدن      بحالم بهترك زين باز دیدن  
 ترا رخ چون گل و لب چون نباتست      غلط گفتم لب آب حیاتست  
 چو آب زندگی پیوسته داری      بمحتاجان چرا در بسته داری  
 مرا دل فتنه آن قند کردی      چو بنمودی مرا در بند کردی

سر زلف تو چون هندوی ناپاک      بروز پاک رختم را برد پاک

بدزدی هندویت را گر نگیرم (۱)      چو هندو دزد نا فرمان پذیرم  
اگرچه دزد با صد دهره باشد (۲)      چه بانگش بر زنی بی زهره باشد  
نبرد دزد هندو را کسی دست      که بادزدی جوانمردیش هم هست  
کمند زلف خود در گردنم بند      بصید لاغر امشب باش خرسند  
تودل خر باش تا من جان فروشم      تو ساقی باش تا من باده نوشم  
شب وصلت لبی پر خنده دارم      چراغ آشنائی زنده دارم

حساب حلقه خواهد کرد گوشم      تو میخربنده تا من می فروشم  
شمار بوسه خواهد بود کارم      تو میده بوسه تا من می شمارم  
ایا تا از در دولت در آئیم      چو دولت خوش بر آمد خوش بر آئیم  
یک امشب تازه داریم این نفس را      که بر فردا ولایت نیست کس را  
بنقد امشب چو با هم سازگاریم      نظر بر نسبه فردا چه داریم  
مکن بازی بدان زلف شکن گیر      بمن بازی کن امشب دست من گیر  
بجان آمد دلم درمان من ساز      کنار خود حصار جان من ساز

(۱) یعنی اگر دزد هندوی زلف ترا عس وار نگیرم بجای  
هندوی دزد باشم . (۲) دهره بمعنی تبر است و در اغلب نسخ بجای دهره (زهره)  
در مصراع اول و بجای زهره (بهره) در مصراع دوم تصحیح کاتب است .

### ( الحاقی )

دلم گر برد زلفت دلیذر است      که هندورا ز دزدی ناگزیر است  
بگیرم دزد را تا باشدم مزد      نگیرم دزد را گیرد مرا دزد  
مگس وارم مران زان تنك شكر      مسوزانم بآتش همچو عنبر



زجان شیرین تری ایچشمه نوش سزد گر گیرمت چون جان در آغوش

چه شکر گرسرت (لبت) بوسم و گریای همه شیرینتر آید (آمد) جای از جای  
همه تن در تو شیرینی نهفتند «۱» بکم کاری ترا شیرین نسگفتند  
درین شادی بهار غمگین نباشی نه شیرین باشی ار شیرین نباشی

### پاسخ شیرین خسرو را

۵- شکر لب گفت از این زهار خواری بشیمان شو مکن بی زینهار  
که شهرا بد بود زهار خوردن بد آمد در جهان بد کار کردن  
مجوی آبی که آبم را بریزد «۲» مخواه آن کام کز من برنخیزد  
کزین مقصود بی مقصود گردم تو آتش گشته (گردی و) من عود گردم  
مرا بی عشق دل خود مهربان بود چو عشق آمد فسرده چون توان بود  
۱۰- گرا بازار عشق «طبع» اندازد گیرم بدو هر دم نشاطی تازه گیرم  
ولیکن نرد با خود باخت نتوان همیشه باخوشی در ساخت نتوان

(۱) یعنی تو سر تا پای شیرینی و بکار کم و نهفتن اندکی شیرینی در تو ترا شیرین نگفته اند.

(۲) معنی دو بیت این است که آب و صالی که آبروی مرا بریزد مجوی زیرا این خواهش مرا بترك خواهش وصل و اداری کرده و در آتش هجران تو چون عود سوختن را سرنوشت من خواهد ساخت.

### الحاقی

شکنج زلف تو جیم است گوئی  
که من خود هستم از عشقت پریشان  
چگوریم هم گل و هم شکری تو  
اگر شیرین نوئی شکر کداست

دهان تنک تو میم است گوئی  
مدارم بیش از این رنج و روحیران  
یو افزون ز مشک و عنبری تو  
لب شیرینت را شکر غلامست

جهان نیمی ز بهر شادگامی است      دگر نیمه ز بهر نیک نامی است

چه باید طبعرا بدرام کردن «۱»      دویکو نام را بدنام کردن  
همان بهتر که از خود شرم داریم      بدین شرم از خدا آزریم داریم  
زن افکندن نباشد مرد رائی «۲»      خود افکندن باشا گرمردی نمائی  
کسی کافکند خود را بر سر آمد      خود افکن با همه عالم بر آمد  
من آن شیرین درخت آبدارم      که هم حلوا و هم جلاب دارم  
نخست از من قناعت کن بجلاب      که حلوا هم تو خواهی خورد مشتاب  
باول شربت از حلوا میندیش      که حلوا پس بود جلاب در پیش  
چو مارا قند و شکر در دهان هست «۳»      بخوستان چه باید در زدن دست  
۱۰- زلال آب چندانی بود خوش      کز او بتوان نشاند آشوب آتش  
چو آب از سر گذشت آید زیانی «۴»      و گر خود باشد آب زندگانی

گرایندل چون تو جانان را نخواهد      دلی باشد که او جان را نخواهد

(۱) بدرام - یعنی سرکش است و در بعض نسخ بجای بدرام (خود کام) تصحیح کاتبست. (۲) یعنی رای مردانه زن افکندن نیست بلکه مردانگی خود افکندنست. در بعض نسخ بجای رائی نامی و بجای نمائی (تمامی) تصحیح کاتبست.

(۳) یعنی اکنون که از قند پوسه برخوردار هستیم از وصال شکر و اتصال صرف نظر باید کرد

(۴) یعنی وقتی آب از سر گذشت زبان آور میشود یاء زیانی یاء نسبت و ضمیر آید بآب راجع است. در بعض نسخ بجای آید (آرد) میباشد.

### (الحاقی)

نباید بود از یسنان گرم و خود کام      بقدر پای خود باید زدن گام

بدارائی که او دارای دهر است      که بی تو عیش شیرینم چو زهر است  
بدان یزدان که ارمهر آفرید است      بساط کین میانش کسترید است

ولی تب کرد را حلوا چشیدن «۱» نیرزد سالها صفرا کشیدن  
 لابه کردن خسرو پیش شیرین

ملک چون دید که در کار خام است زبانش توسن است و طبع رام است  
 بلابه گفت کای ماه جهانتاب «۲» عتاب دوستان ناز است بر تساب  
 صواب آید رواداری پسندی که وقت دستگیری دست بندی  
 ۵- دویدم تا بتو دستی در آرم بدست آرم تو را دستی بر آرم «۳»  
 چو می بینم کنون زلفت مرا نیست تو در دست آمدی من رفتم از دست «۴»  
 نسگویم در وفا سوگند بشکن «۵» خمارم را بدوسی چند بشکن

(۱) بعقیده پیشینیان تب از صفرا تولید میشود و حلوا هم  
 مولد صفراست . (۲) یعنی از در لابه در آمده و گفت عتاب تو ناز است  
 در ستانه و من این ناز را تحمل میکنم - ضمیر متکلم در (برتاب) محذوفست یعنی (برتابم)  
 (۳) یعنی از راه بدست آوردن تو بر همه کس بالادست و بر جهان غالب شوم .  
 (۴) از دست رفتن کنایه از ناتوانی و از پای در افتادنست . (۵) یعنی نمیگویم سوگند  
 مبین با تو را در راه وفا و درستی من بشکن ولی میگویم بوسه را از من دریغ مدار .

#### (الحاقی)

بسا بیمار کز بسیار خواری	بماند سال و مه در رنج و زاری
اگر چه طبع جوید میوه تر	اگر چه میل دارد دل بشکر
من دلخسته را دلداری کن	چو دل دادی مرا غمخواری کن
چو آتش در دلم سرکش چه باشی	بوقت خورشیدی ناخوش چه باشی
اگر چه نیستی غمخوار کارم	بدینسان بیدل و غمگین مدارم
همیگویم بزاری از سر سوز	که ای سرو روان ماه شب افروز
ز باغ دلبری پر کن کنارم	چو دانی در فراق سخت زارم
چو چشم بد همیشه دورم از تو	چو بد خواه لب زنجورم از تو
چو زنجورم بحال من نظر کن	مرا درمان از آن لعل شکر کن

اسیری را بوعده شاد میکنم      مبارك مرده آزاد میکنم (۱)  
 زباغ وصل پر گل کن کنارم      چودانی کز فراقت بر چه خارم  
 مگر زان گل گلاب آلود گردم      بهوی از گلبستان خوشنود گردم (۲)  
 توسر مست و سر زلف تو در دست      اگر خوشدل نشینم جای آن هست  
 ۵- چو باتو می خورم چون گش نباشم      «۳» تورا بینم چرا دلخوش نباشم  
 کمر زرین بود چون باتو بندم      دهن شیرین شود چون باتو خندم  
 گر از من میبری چون مهره از مار      من از گل باز میمانم تو از خار  
 گر از درد سر من میشوی فرد      من از سر دور میمانم تو از درد  
 جگر خور کز توبه یاری ندارم      «۴» ز تو خوشتر جگر خواری ندارم  
 ۱۰- مرا گر روی تو دلکش نباشد      دلم باشد ولیکن خوش باشد  
 اگر دیده شود بر تو بدل گیر      بود در دیده خس لیکن تصفیر (۵)  
 و گر جان گرد داز رویت عنان تاب      بود جان را عروسی ایک در خواب (۶)  
 عتابی گر بود ما را ازین پس      میانجی در میانه موی تو پس

(۱) مبارك مرده آزاد کردن مثل است و مورد استعمالش چنانست که کمی از بسیار خواهند.  
 یعنی اسیری چون مرا بوعده آزادی شاد کن گرچه آن وعده خلف باشد مانند  
 مرده مبارك سیاه بنده را آزاد کردن

(۲) در بعض نسخ است ( پیوسته ازلیت خوشنود گردم ) و تصحیح کاتبست.

(۳) کش بودن در اینجا بمعنی خوش و خرم بودنست .

(۴) جگر خوردن در اینجا بمعنی دل بردنست یعنی دل را از من بگیر که دلبری  
 بهتر از نودنارم بیت بعد هم همین معنی را تأیید میکند که در آن بیت میگوید اگر رخسار  
 تو از من دلکش و دلریا نباشد البته دلم بهجاست ولی از بقای دل خوشدل نیستم.

(۵) یعنی چشمی که برای تو بدل اختیار کند آنچه شدم در دیده ها خس و پست

تر از خس است . (۶) یعنی جان عروسی را بخواب خواهد دید کتایه از اینکه  
 هرگز نخواهد یافت.

چو لختی قصه‌های خوش فرو گشت گرفته زلف دلبر خوش فرو خفت

### دهمین روز

فلاک چو انجام باقوتین (تی) روان کرد زجره خاک را یا قوت سان کرد

ملک برخاست جام باده در دست هنوز از باده دوشینه سر مست  
همان سودا گرفته دامنش را همان آتش رسیده خرمنش را  
۵- هوای گرم بود و آتش تیز (۱) نمیکرد از گیاه خشک پرهیز

گرفت آن نارستان را چنان سخت که دیا را فرو بندند بر تخت  
بسی کوشید شیرین تابصد زور «۲» قضای شیر گشت از بهلوی گور  
ملک را گرم دید از بیقراری مکن گفتا بدینسان گرم کاری

چه باید خویشتن را گرم کردن «۳» مرا در روی خود بيشرم کردن  
۱۰- چو تو گرمی کنی نیکو نباشد گایی کو گرم شد خشبو نباشد

(۱) یعنی هوای نفس گرم وتند بود و آتش تیز هوس وی از سوختن گیاه  
خشک پارسائی پرهیز نمیکرد . در بعض نسخ است (هوای گرم بود و آتش تیز)  
(۲) یعنی قضا و تقدیر آسمانی سر پنجه و دندان شیر از بهلوی گور در گذشت . در بعض  
نسخ بجای قضا (غذا) تصحیح کانست .  
(۳) گرم کاری و خود را گرم کردن کنایه از تندروی کردنست .

### (الحاقی)

همه شب تا بروزش درد بر دل زگریه بود هر دو پاش بر گل

چو شاه چرخ تیغ تیز بر داشت ولایت شاه شب بر روز بگذاشت  
بدولت کوس شاهی در جهان زد سلطانی علم بر هفت خوان زد

چو از آتش دل او گرم تر شد دل شیرین بیزمش نرم تر شد  
چنان افتاده بد آتش بجانش که بر میزد زبانه از دهانش

بگفت ای شاه عالم بنده تو همه شاهان بصید افکند تو

چو باشد گفته گوی خواجه بسیار (۱) بگستاخی بدید آید پرستار  
 بگفتن با پرستاران چه کوشی سیاست باید اینجا یا خموشی  
 ستور پادشاهی تا بود لنگ بدشواری مراد آید فرا چنگ  
 چو روز بینوائی بر سر آید مرادت خود بزور از درد در آید  
 نباشد هیچ هشیاری در آن مست که غل بر پای دارد جام درد دست  
 تو دولت جو که من خود هستم اینک بدست آر آن که من در دستم اینک

نخواهم نقش بیدولت نمودن (۲) من و دولت بهم خواهیم بودن  
 ز دولت دوستی جان بر تو ریزم نیم دشمن که از دولت گریزم  
 طرب کن چون در دولت گشادی مخور غم چون بروز نیک زادی  
 نخست اقبال وانگه کام جستن (۳) نشاید گنج بی آرام جستن  
 بصبری میتوان کامی خریدن آرامی دلارامی خریدن  
 زبان آنگه سخن چشم آنگهی نور نخست انگور و آنگه آب انگور  
 بگرمی کار عاقل به نگردد بنگ دانای که بز فربه نگردد

(۱) یعنی زبان آوری خواجه پرستار را گستاخ میکند پرستار را یا باید سخت سیاست کرد یا خاموش شد و ازو درگذشت.

(۲) یعنی نقش کام و آرزوی ترا نمی خواهم بیدولت نمودار کنم من با دولت و پادشاهی تو انباز و همراه خواهم بود. (۳) معنی این بیت باد و بیت بعد اینست که گنج وصال را با صبر و آرام باید بدست آورد نه بگرمی و تندزی زیرا در مثل است که بز از تک و دویدن فربه نمیشود.

### (الحاقی)

دولت یابی آن کامی که خواهی که بیدولت نیابی پادشاهی  
 برون از پادشاهی دولتی هست که آن جوید کسی و انجا زنده دست

درین آوارگی نذید برومند      که سازم با مراد شاه پیوند  
 اگر باتو بیاری سر در آرم      من آن یارم که از کارت برآرم  
 تو ملک پادشاهی را بدست آر      که من باشم اگر دولت بود یار  
 گرت بامن خوش آید آشنائی      همی ترسم که از شاهی برآئی  
 ۵- و اگر خواهی بشاهی باز پیوست «۱» درینا من که باشم رفته از دست  
 جهان در نسل تو ملکی قدیم است      بدست دیگران عیبی عظیم است  
 جهان آنکس برد کو بر شتابد «۲»      جهانگیری توقف بر نتابد  
 همه چیزی ز روی کدخدائی      سکون بر تابد الا پادشائی  
 اگر در پادشاهی بنگری تیز «۳»      سبق برده است از عزم سبک خیز  
 ۱۰- جوانی داری و شیری و شاهی      سری و باسری صاحب کلاهی «۴»  
 ولایت را ز فتنه پای بگشای      یکی ره دستبرد خویش بنمای  
 بدین هندو که رخت را گرفته است «۵»      بر کی تاج و تخت را گرفته است  
 تیغ آزوده کن ترکیب جسمش      مگر باطل گنی ساز طلسمش  
 که دست خسروان در جستن کام      گهی با تیغ باید گاه با جام  
 ۱۵- ز تو يك تیغ تنها بر گرفتن      زشش حد جهان لشکر گرفتن

(۱) یعنی اگر پادشاهی خواسته باشی پیوست بایست بترك من گفته و درین

خوار باشی .

(۲) یعنی در کار سلطنت و پادشاهی درك سزاوار نیست و فرصت را بتعجیل باید ربود .

(۳) یعنی اگر در هر پادشاه به تیزی وحدت نظر و دقت بنگری خواهی دید که از عزم سبک خیز تندرو بمقام پادشاهی رسیده است .

(۴) یعنی سروری داری و با سروری تاج و کلاه هم داری .

(۵) مراد از هندو بهرام است چون پادشاهی را بنصب و دزدی از بهرام گرفته بود

یعنی دستبرد خود را بدین هندو که رخت را گرفته بنمای . در بعض نسخ است  
(مراین هندو که الخ)

کمر بندد فلك در جنگ باتو در اندازد بدشمن سنك باتو  
مرا نیز از بود دستی نمایم و گرنه در دعا دستی گشایم

رفتم خسرو از پیش شیرین

ملك را گرم کرد آن آتش تیز چنانك از خشم شد بر پشت شبدیز  
ببتدی گفت من رفتم شب خوش گرم دریا به پیش آید گر آتش  
خدا دادند کز آتش برنگردم ز دریا نیز موئی تر نگردم  
چه پنداری که خواهم خفت ازین پس بترك خواب خواهم گفت ازین پس

زمین را پیل بالا کنند خواهم «۱» دبه دریای پیل افکند خواهم  
شوم چون پیل و نامم سربالین نه پیل ککو بود پیل سفالین  
بنادانی خری بر دم بر این بام بدانائی فرود آرم سر انجام

۱- سبویی را که دانم ساخت آخر توانم بر زمین انداخت آخر  
مرا باید بچشم آتش برافروخت؟ (۲) با آتش سوختن باید در آموخت؟

(۱) دبه چیزی است از پوست جانوران که بر شکل آدمی ساخته و پیش پای پیل می اندازند  
تا جنگ آموز شود یعنی پیل وجود خود را بعد از این رزم آموز کرده و از بزم کناره  
گیر میشود.

(۲) معنی این بیت بابت بدانست که آیا ترا سزاوار است که چنین در پیش چشم من  
آتش افروز شده و مرا که خود آتش سوزنده ام سوختن بیاموزی و چون من را کاهی از  
نامرادی بفرسانی و کاهی مردانگی تعلیم کنی

(الحاقی)

گرت با من خوش آمد آشنائی تو خود دنبال من ناچار آئی  
مرا ناخورده می تو مست کردی به پیورده دلم را پست کردم



گهی بر نامرادی بیم کردن گهی مردانگی تعلیم کردن

مرا عشق تو از افسر بر آورد بسان را که عشق از سر بر آورد  
مرا گر شور تو در سر نبودی سر شوریده بی افسر نبودی

فکندی چون فلک در سر کمندم «۱» رها کردی چو کردی شهر بندم  
۵- نخستم باده دادی مست کردی بمستی در مرا پا بست کردی  
چو گشتم مست میگوئی که برخیز بید خواهان هشیار اندر آویز  
بای خیزم در آویزم بید خواه ولی آنگه که بیرون آیم از چاه  
بر آن عزمم که در درپیش گیرم شوم دنبال کار خویش گیرم (۲)  
بگیرم بند تو بر یاد ازین بار بکوشم هر چه بادا باد ازین بار  
۱۰- امرا از حال خود آگاه کردی بنیک و بد سخن کوتاه کردی  
من اول بس همایون بخت بودم که هم با تاج و هم با تخت بودم  
بگرد عالم آوارم تو کردی چنین بد روز و بی چارم تو کردی

(۱) یعنی چون آسمان کمند قضا بگردم انداخته و پس از شهر بند شدن مرا رها کردی.

(۲) مضمون این مصراع را شیخ سعدی در ترجیع بند معروف خود با مضمونی علاوه ترجیع قرار داده و گوید :

بنشینم و صبر پیش گیرم دنباله کار خویش گیرم

### الحاقی

همه شیران پیشه بیم گیرند که مردان از زنان تعلیم گیرند

دلیم تا در تو و عشق تو پیوست در پنا ملک شاهی کان شد از دست  
ز عشقت خوار بیستار دیدم بگل کردم طمع تا خار دیدم  
چو نابا دانی پس دل بر گرفتم خمار عاشقی از سر گرفتم

گرم نگر فتی اندوه توفتراك      كدامين بادم آوردی بدین خاك  
 بای تابامنت خوش بوديك چند      حدیث بود بامن خوشتر از قند  
 كنون كز مهر خود دوریم دادی      بیاید شد كه دستوریم دادی  
 من از كار شدن غافل نبودم      كه مهمانی چنان بددل بودم (۱)  
 - نشستم تا همی خوانم نهادی «۲» روم چون نان در انبانم نهادی  
 پس آنكه پای برگیلی بیفشرد «۳» ز راه گیلكان (گیلگون) لشكر بدر برد  
 دل از شیرین غبار انگیز کرده      بعزم روم رفتن تیز کرده (۴)  
 در آنره رفتن از شویش تاراج «۵» ترك تاج کرده ترك را تاج  
 ز بیم تیغ ره داران بهرام      زره رفتن نبودش یکدم آرام  
 ۱۰- عقابی چار پر یعنی كه در زیر      نهنگی در میان یعنی كه شمشیر  
 فرس میراند تار هبان آن دیر      كه راند از اختران با او بسی سیر  
 بران رهبان دیر افتاد راهش      كه دانا خواند غیب آموزشاهش  
 زرایش روی دولت را برافروخت      وزو بسیار حكمتها در آموخت

(۱) بددل بمعنی بد خواه است . یعنی من مهمان بدخواه و زبان جوی برای شما نبودم كه قصد اقامت داشته باشم و خود بزودی میرفتم .  
 (۲) یعنی تا از روی دلخواه خوان میگسترده نشستم و اکنون كه نان در انبانم نهادی میروم . در قدیم رسم بوده و هنوز هم رسم كوه نشینانست كه مهمانرا هنگام رفتن توشه در انبان می نهند . (۳) گیلی نوعی از اسبهای خوب و منسوب به گیلان بوده . در شرف نامه فرماید :

ولیکن چو گیلیم از پل گذشت      بگیلان ندارم سر باز گشت  
 این لغت بدین معنی در فرهنگها نیست ، راه گیلكان یا گیلگون یعنی از طرف گیلان کیلانرا هنوز هم كیلك گویند .

(۴) رفتن تیز کرده . یعنی روش را تند کرده .  
 (۵) یعنی از بیم تاراج دشمن تاج را ترك کرده و ترك كه خود باشد بر جای تاج نهاده .

وز آنجا تادر (لب) دریا بنهچیل دو اسبه کرد کوچی میل درمیل  
 وز آنجا نیز یگران راند یکسر (۱) بقسطنطنیه شد سوی قیصر  
 عظیم آمد چو گشت آنحال معلوم (۲) عظیم الروم را آن فال در روم  
 حساب طالع از اقبال گردش (۳) بعون طالع استقبال گردش  
 ۵- چو قیصر دید کامد بر درش بخت بدو تسلیم کرد آن تاج بانیخت  
 چنان در کبش عیسی شد بدو شاد (۴) که دخت خویش مریم را بدو داد  
 دوشه را در زفاف خسروانه فراوان شرطها شد در میانه  
 حدیث آن عروس و شاه فرخ که اهل روم را چون داد پاسخ  
 همان لشکر کشیدن بانیاطوس (۵) جناح آراستن چون بر طائوس  
 ۱۰- نگویم چون دگر گوینده گفت «۶» که من بیدارم اربونده خفت  
 چو من رخ کسانرا بشکنم ساز کسی رخ مرا هم بشکنند باز  
 جنك خسرو بابهرام و گریختن بهرام

چو روزی چند شاه آنجا طرب کرد یاری خواستن لشکر طلب کرد  
 سپاهی داد قیصر بی شمارش «۷» بزر چون زر مهیا کرد کارش  
 ز بس لشکر که بر خسرو شد انبوه روان شد روی هامون کوه در کوه «۸»

- (۱) در بعض نسخ بجای قسطنطنیه (قسطنطنیه غلطست و چنین است همالی در فصح کلام ازین لغت دیده نشده منوچهری گوید: گردد چو اطلال و دمن دیوار قسطنطنیه) قسطنطنیه را هم فردوسی استعمال کرده  
 (۲) عظیم الروم لقب سلاطین روم است . (۳) یعنی از آمدن خسرو اقبال خود را بلند شمرد.  
 (۴) یعنی با آنکه عیسی بود چنان بخسرو شاد شد که برخلاف آئین عیسی مریم را بدو داد . (۵) نیاطوس برادر پادشاه روم است که بپسنداری لشکر روم بایران آمد .  
 (۶) مراد از گوینده حکیم فردوسی است .  
 (۷) چون زر تهیه کنند کارهاست قیصر را بزر تشبیه کرده و میگوید بوسیله زر و گنج مانند زر کارهای خسرو را مهیا کرد . (۸) یعنی از فراوانی لشکر بزر روی هامون کوهها از صفوف سوار بجیش آمد و روان شد. در بعض نسخ است ( چو دریا گشت هامون کوه تا کوه) و تصحیح بنظر میاید . زیرا بیت بعد هم مؤید همین معنیست .

چو کوه آهنین از جای جنبید      زمین گفتمی که سرتاپای جنبید  
چهل پنجه هزاران مردکاری      گزین گرد از یلان کارزاری  
شب بخون کرد و آمد سوی بهرام      زره را جامه کرد و خود را جام  
چو آگه گشت بهرام جهانگیر      بچنگ آمد چو شیر آید به نخجیر  
ولی چون بخت رو باهی نمودش      ز شیر و جهانگیری چه سودش

دو لشکر روبرو خنجر کشیدند      جناح و قلب را صف بر کشیدند

ترنگ تیر و چاکا چاک شمشیر      دریده مغز پیل و زهره شیر  
غریو کوس داده مرد را گوش «۱» دماغ زندگان را برده از هوش  
جنیت های زرین نعل بسته «۲» زخون بر گستوانها لعل بسته  
۱- صهیل تازیان آتشین جوش «۳» زمین را ریخته سیماب در گوش  
سواران تیغ برق افشان کشیده      هیران سربس دندان کشیده

- (۱) یعنی غریو کوس از بس بلند شد در جهان دیگر گوش مردگان رسید و آنان را گوش بخشید.  
(۲) یعنی جنیت های زرین نعل را بر گستوانها از خون لعل بندی شده بود.  
(۳) سیماب گوش را کر میکند مانند صداهای بسیار بلند. یعنی از صهیل و فریاد اسبان گوش زمین کر شده بود.

#### (الحاقی)

ملك میراند لشکر گاه و بیگاه      گرفته کین بهرام آن شهنشاه  
چو شد نزدیک بهرام جهانجوی      سپاه آورد حالی روی در روی  
سواران اسب در میدان فکندند      دلیران رخس در جولان فکندند  
سپاه روم چون دریای چوشان      چو ابر تند و چون رعد خروشان  
دو رویه آن سپه در هم فتادند      در صکنه بیک دیگر گشادند  
چو رق تیز هر یک تیغ در دست      کف آورده بلب چون اشتر مست

اجل بر جان کمین سازی نموده «۱» قیامت را یکی با زی نموده  
 سنان بر سینه ها سرتیز کرده جهانرا روز رستا خیز کرده  
 زبس نیزه که بر سر پیشه بسته هزیمت را ره اندیشه بسته «۲»  
 در آن پیشه نه گور از شیر میرست نه شیراز خوردن شمشیر میرست  
 ۵- چنان میشد بزیر دروغ ها تیر که زیر پرده گل باد شبگیر  
 عقابان خدنگ خون سرشته «۳» برات کرکسان بر پر نبشته  
 زره برهای از زهر آب داده «۴» زره بوشان کین را خواب داده  
 موج خون که بر میشد بعیوق «۵» پراز خون گشته طاسکهای منجوق  
 بسوك نیزه های سر قتاده «۶» صبا گیسوی پرچم ها گشاده  
 ۱۰- بمرک سروران سر بریده «۷» زمین جیب آسمان دامن دریده  
 حمایل ها فکنده هر کسی زیر یکی شمشیر و دیگر زخم شمشیر  
 فرو بسته در آن غوغای ترکان «۸» زبانک نای ترکی نای ترکان

- (۱) یعنی غوغای قیامت در پیش کمین سازی اجل يك بازی یش نمی نمود.  
 در بعضی نسخ است (قیامت در یکی بازی نموده) یعنی در يك بازی قیامت آشکار کرده.  
 (۲) یعنی پیشه نیزه فکرو اندیشه هزیمت را همراه بر بسته بود تا بهزیمت چه رسد.  
 (۳) یعنی چون کرکسان مردار خوارند بر پر عقابان خونین تیر خدنگ برات روزی  
 آنان نوشته شده بود. (۴) زره بر - تیر و تیغ و سنانست یعنی از زخم زره  
 برهای زهر آگین جنگیان زره پوش بغواب مرك میرفتند. ممکن است (زره بر)  
 سلاح خاصی باشد ولی در فرهنگها نامی از آن نیست. (۵) منجوق ماهچه  
 علم است و در اطراف آن از سیم و زر طاس های کوچکی برای زینت میساخته اند.  
 یعنی موج دریای خون طاسک های منجوق علم را پر خون ساخته بود. (۶) یعنی گیسوی  
 پرچم ها در ماتم نیزه های سر قتاده پریشان بود. (۷) جیب دریدن زمین قبر  
 کندن برای سروران و دامن دریدگی آسمان کنایه از فلق است.  
 (۸) یعنی در آن غوغا و هیاهوی ترکانه غریو نای ترکی یا سر پنجه بیم نای ترکان  
 جنگی را بر بسته بود. نای ترکی کر نای جنگ است

حریر سرخ بیرق‌ها گشاده «۱» نیستانی بد آتش در فتاده  
نه چندان تیغ شد بر خون‌شتابان که باشد ریگ و سنگ اندر یابان  
نه چندان تیر شد بر ترک ریزان که ریزد بر کث‌وقت برک‌ریزان  
نهاده تخت شه بر پشت پیلای کشیده تیغ گردا گرد میلی  
۵- بزرگ امید پیش پیل سرمست بساعت سنجی اضطراب در دست  
نظر می‌کرد و آن فرصت همی جست که بازار میخالف کی شود دست  
چو وقت آمد ملک را گفت بشتاب مبارک طالع است این لحظه دریاب  
بنطح کینه بر چون پی فشر دی «۲» در افکن پیل و شه رخ زن که بردی

ملک در جنبش آمد بر سر پیل سوی بهرام شد جوشنده چون نیل  
۱۰- بر او زد پیل پای خویشتن را «۳» پای پیل برد آن پیل تن را  
شکست افتاد بر خصم جهانسوز بهرخ فال خسرو گشت پیروز

(۱) یعنی حریر سرخ بیرق‌ها در حال گشادگی مانند نیستانی بود که آتش در آن  
افتاده باشد چوب بیرق به نی و حریر بشعله آتش تشبیه شده . در بعض نسخ  
است (چوپرمخ) (چوپرسرخ) بیرق‌ها گشاده و غلط می‌نماید .  
(۲) یعنی در نطح شطرنج جنگ اکنون که پی فشردی پیل را بمیدان در افکن و شهرخ بر  
خصم در انداز که بازی را در اینصورت بردی . هر چیز بزرگی را اسم شاه‌برسر  
مینهند . شهرخ یعنی رخ شاهانه و غلبه کننده . مانند شاه‌رود و شاه میوه .  
(۳) پیل پا - در اینجا نوعی از سلاح است یعنی بضربت پیل پای خویش بهرام  
پیلتن را زیر پای پیل انداخت .

#### (الحاقی)

دلش از کینه بهرام جوشید چو شیری گشت و چون شیری خروشید  
دلیران تیغ کینه بر کشیدند چو شیران سوی گوران سر کشیدند

زخونچندان روان شد جوی در جوی      که خون میرفت و سر میبرد چون گوی

کمند رومیان بر شکل زنجیر      چو موی زنگیان گشته گره گیر  
بهندی تیغ هر کس را که دیدند      سرش چون طره هندو بریدند  
دماغ آشفته شد بهرامیان را «۱» چنانک از روشنی سر سامیان را  
۵- ز چندان خلاق کس نرسته      مگر بهرام و بهری چند خسته  
ز شیر کردن بهرام و زورش «۲» جهان افکند چون بهرام گورش  
هر آن صورت که خود را چشم زد یافت      ز چشم نیک دیدن چشم بد یافت  
ندیدم کس که خود را دید و بشکست      درست آن ماند که از چشم خود درست  
چو از خسرو عنان پیچید بهرام «۳» بکام دشمنان شد کام و ناکام  
۱۰- جهان خرم بسی داند چنین سوخت      مشعبد را نباید بازی آموخت  
کدامین سرور داد او بلندی      که بازش خمنداد از دردمندی  
کدامین سرخ گل را کو پرورد      نداشت عاقبت رنگ گل زرد  
همه لقمه شکر توان فرو برد      گهی صافی توان خوردن گهی درد  
چو شادی را و غم را جای رو بند «۴» بجائی سر بجائی پای کو بند

(۱) در طب قدیم روشنی را برای سر سام مضر میدانسته اند. (۲) یعنی بهرام  
چوبینه را چون بهرام گور فلک از شیری و زور در افکند. (۳) یعنی کام  
و ناکام و خواه و مخواه جهان بکام دشمنان وی شد.

(۴) خلاصه معنی این بیت با سه بیت بعد از آن اینست. که چون شادی و غم را  
برای فرود آمدن و بار گشتن جای برو بند در فرودگاه شادی برقص پای  
کو بند و مطرب ساز آغاز کند و بسر منزل غم در ماتم دشت بر سر کو بند و مویه گر  
آواز بلند کنند ولی آواز ساز مطرب و سوز مویه گر در زیر گنبد آسمان  
یکروزه و در گذر و نابود شدن است پس در فکر غم و شادی نباید بود زیرا آسمان  
تنوری سخت گرم و عاف خوار است و گل عیش و خار غم هر کدام را در او بریزی میسوزاند

#### (الحاقی)

ششمه بر عهد و پرور گشته      همه روزش به از نوروز گشته

بجائی سازمطرب بر کشد ساز بجائی مویه گر بردارد آواز  
 هر آوازی که هست از ساز و آسوز درین گنبد که می بینی بیک روز «۱»  
 توری سخت گرمست این علف خوار تو خواهی بر گش کن خواه پر خار  
 جهان بر ابلقی توسن سوار است لگد خوردن ازو هم در شمار است  
 ۵- فلک بر سبز خنگی تند خیز است (۲) ز راهش عقل را جای گریز است  
 نشاید بر کسی کرد استواری (۳) که تموده است با کس سازگاری  
 چو بر بهرام چو بین تند شد بخت (۴) بخسرو ماند (داد) هم شمشیر و هم تخت  
 سوی چین شد برابر و چین سرشته (۵) اذاجاء القضا بر سر نوشته  
 ستم تنهانه بر چون او کسی رفت درین پرده چین بازی بسی رفت  
 بر تخت نشستن خسرو بمذائن باردوم

۱۰- چوسر بر گرد ماه از برج ماهی مه پرویز شد در برج شاهی  
 ز نورش زهره و زخرنک بر چیس (۶) سعادت داده از تثلیث و تسدیس

- 
- (۱) در بعض نسخ است بجای (بیک روز) (بیک جوز) است یعنی بیک گردگان نمی آرد  
 (۲) یعنی آسمان برین سبز خنگی است تند و تیز. کلمه بر ممکن است زائد باشد.  
 (۳) در بعض نسخ است (نشاید کرد بر در استواری) (نشاید بر فلک کرد استواری)  
 (۴) یعنی چون بخت بر بهرام چو بین تند و غضبناک شد شمشیر و تخت را بخسرو  
 واگذاشت. (۵) یعنی با ابروی پر چین بسوی چین رفت در حالتیکه بر سرش  
 اذاجاء القضا ضاق الفضاء نوشته شده و فضای ایران بر او تنگ شده بود.  
 (۶) در این بیت و سه بیت بعد حالات سعادت کواکب را بعقیده منجمان قدیم بیان  
 کرده و میگوید زهره با نور نظر تثلیث و برجیس بر سر طالع نظر تسدیس داشت  
 و خورشید از پرگار حمل بر زحل در دلو نور افکنده و ناظر بود و عطارد در اس  
 جوزا بر مریخ نظر داشت و مریخ در ذنب و زحل در اس جایگیر بودند و هرگاه  
 چنین حالت و نظری بر این کواکب اتفاق افتد و جمع آید بهترین ساعات سعادت خواهد بود



زهرگار حمل خورشید منظور      بدلو اندر فکنده بر زحل نور  
 عطارد کرده زاول خط جوزا      سوی مریخ شمس افکن تماشا  
 ذنب مریخ رامی کرده در کاس      شده چشم زحل هم کاسه راس  
 بدین طالع کز او پیروز شد بخت      ملک بشست بر پیروزه گون تخت  
 ۵- بر آورد از سپیدی تاسیاهی      زمغرب تا بمشرق نام شاهی  
 چو شد کار ممالک برقرارش (۱)      قوی تر گشت روز از روز گارش  
 کشید از خاک تختی بر ثریا      درو گوهر بکشتی در بدر یا  
 چنان کز بس گهرهای جهات تاب      بشب تابنده تر بودی زمهتاب  
 بر آن تخت مبارک شد چو شیران      مبارک باد گفتندش دلیران  
 ۱۰- جهان خرم شد از نقش نگینش      فروخواند آفرینش آفرینش  
 ز تکس آنچنان روشن جنبایی      خراسان را در افزود آفتابی  
 شد آواز نشاط و شاد کامی      زمروشا هجان تابلیخ بامی (۲)  
 چو فرخ شد بدو هم تخت و هم تاج      در آمد غمزه شیرین بتاراج  
 نه آن غم را زدل شایست راندن      نغمه پردا زرا شایست خواندن  
 بحکم آنکه مریم را نگه داشت (۳)      کز او براوج عیسی پایگه داشت  
 اگر چه پادشاهی بودو گنجش      ز بی یاری پیاپی بود رنجش  
 ۱۵- نمیکویم طرب حاصل نمیکرد      طرب میکرد لیک از دل نمیکرد

(۱) یعنی روزی از روزگار قوی بازو تر گشت. (۲) بامی لقب شهر بلخ است.  
 (۳) اوج عیسی فلک خورشید است. یعنی بسبب ازدواج مریم پایه رفعت و  
 سلطنت وی آسمان چهارم رسیده بود.

### الحاقی

ز دلداری دلی بی مهر بودش      ز بی یاری شکر چون زهر بودش

گهی قصد نمید خام کردی	گهی از گریه می درجام کردی
گهی گفتی بدل کای دل چه خواهی	ز عالم (ملك) عاشقی یا پادشاهی
که عشق و مملکت نایدهم راست	ازین هر دو یکی میبایدت خواست
چه خوش گفتند شیران با پلنگان (۱)	که خمر کره کنند یاراه زنگان
مرا با مملکت گر یار بودی	دل زین ملك بر خوردار بودی
بخرم گر فروشد بخت بیدار	بصد ملك ختن يك موی دلداری
شبی در باغ بودم خفته با یار	ببالین بر نشسته بخت بیدار
چو بختم خفت و من بیدار گشتم	بدینسان بی دل و بی یار گشتم
کجا آن نوینو مجلس نهادن	بهشت عاشقانرا در گشادن
نشستن با پروریان چون نوش	شهنشاه پروریان در آغوش
کجا شیرین و آن شیرین زبانی	بشیرینی چو آب زندگانی
کجا آن عیش و آن شهبان خفتن	همه شب تاسحر افسانه گفتن

(۱) یعنی شیران پلنگان گفتند خبر یا کره میآورد یاراه زنگان (زنجان) را طی میکند. چون طی راه زنجان سخت است چنانکه خمر در آن راه کره می اندازد. این مثل در آن زمان سایر و معروف بوده ولی امروز فراموش شده و شان نزول آن که چرا شیران با پلنگان این سخن گفتند در دست نیست. و در هر حال مقصود معلوم است.

### (الحاقی)

مرا صد ملك اگر بی یار باشد	اگر صد گل بچینم خار باشد
چو شد کار ممالك بر قرارم	چه خوشتر زانکه باشد وصل یارم
بسرو ستان شدم وقت سحر گاه	سهی سروی دلم بر بود ناگاه
کنون آن سرو را کزمن سدهوش	نمیدانم که چون گیرم در آغوش
کجا رفت ای درینا آن دل ریش	که جان پرورد با جان پرور خویش

کجا آن تازه گیلبرك شكر بار      شكر چیدن ز گیلبر گش بخروار

عروسی را بدان روئین حصاری      ز بازو ساختن سیمین عماری  
 گش چون گل نهادن روی بر روی      گش بستن چو سنبل موی بر موی  
 گهی مستی شکستن بر خمارش      گهی پنهان کشیدن در کنارش  
 ۵- گهی خوردن مینی چون خون بدخواه      گهی تکیه زدن بر مسند ماله  
 سخن هائی که گفتم یا شنیدم      خیالی بود یا خوابی که دیدم  
 مرا گویند خندان شو چو خورشید      که آنده بر تابد جای جمشید  
 دهن بر خنده خوش چون توان کرد      درو یا خنده گنجید یا دم سرد  
 کرا جویم کرا خوانم بفریاد      بهاری بود و بر بودش زمن باد  
 ۱۰- خیال از نا جوانمردی هم روز      بعشوه می فزاید بر دلم سوز  
 زبختی گرافزون گشت گنجم «۱» زبی یاری در افزود است رنجم  
 من آن مرغم که افتادم بنا کام «۲» زبشمن خانه در ابریشمین دام  
 چو من سوی گلستان رای دارم      چه سود اربند زر بر پای دارم  
 نه بند از پای می شاید بریدن      نه با این بند می شاید پریدن  
 ۱۵- غم یکتن مرا خود ناتوان کرد      غم چندین کس آخر چو ناتوان خورد

(۱) یعنی از نابرد شدن بهرام چوبین و رسیدن پادشاهی گنجم افزون شد ولی  
 فراق شیرین بر رنجم افزود در بعض نسخ است (زبی یاری فزونتر گشت رنجم)  
 (۲) بلبل آشیانه پشمن میسازد که در آن تنگ و بن آن وسیع است و در آنجا  
 تخم میهد . یعنی من آن مرغم که از خانه پشمن عشق خود در دام ابریشم  
 و بند زربین پادشاهی افتادم .

### (الحاقی)

رچدان نازکان و نازنینان      نمی بینم یکی از هم نشینان

مرا باید که صد غمخوار باشد      چو من صد غم خورم دشوار باشد  
 ز خبر گیرم (دارم) و بر خود نهم بار «۱»      خزانرا خنده می آید بدین کار  
 مه و خورشید را بر فرش خالی «۲»      ز جمعیت رسید این تابناکی  
 پراکنده دلم بی نور از آنم      نیم مجموع دل رنجور از آنم  
 ستاره نیز هم (اگر) ریحان باغند      پراکنند از آن ناقص چراغند  
 شراره زان ندارد پرتو شمع «۳»      که این نور پراکنده است و آن جمع  
 نه خواهد دل که تاج و تخت گیرم      نه خواهم من که بادل سخت گیرم  
 دل تاریک روزم را شب آمد      تن بیمار خیزم را تب آمد  
 نمی شد موش در سوراخ کژدم      بیماری جای رویی بست بر دم  
 سیاهک بود زندگی خود بیدار «۴»      سرخی میزند چون گشت بیمار  
 دگر ره بانگ زد بر خود بستندی      که بادوات نشاید کرد کندی  
 چودوات هست بخت آرام گیرد      زدوات بانو جانان جام گیرد

(۱) یعنی بار پادشاهی را از پشت خزان آدمی و نك برگرفته

و بر دوش خود گذاشتم . خزانرا از کار من خنده می آید.

(۲) یعنی ماه و خورشید را از اجتماع و نزدیکی بر فرش خاك این همه روشنی  
 پیدا شد ولی ستارگان دیگر چون متفرق از همدیگرند چراغشان فروزنده و  
 تابناک نیست اجتماع ماه و خورشید فرضی و بر حسب عقیده عوام است که آنانرا  
 زن و شوهر میخوانند و برای شعر همین قدر شهرت کافیت گرچه خلاف آن محقق باشد.  
 (۳) یعنی پرتو شمع از آن سوزندگی ندارد که نور پراکنده است برخلاف شراره  
 و شعله شمع که بسبب نور مجتمع سوزنده است .

(۴) یعنی زندگی سیاه زشت را بیماری سرخی داد و سیاه سرخ بسیار زشت و خنده آورست .  
 نظیر این مثل (احمدك خوشگل بود آبله هم برآورد) روی سرخ از بیماری زرد  
 میشود ولی روی سیاه از بیماری سرخ میگردد زیرا سیاهی درجه شدت سرخی است.

سر از دولت کشیدن سروری نیست      که باد دولت کسی را داوری نیست (۱)  
 کس از بیدولتی کامی نیابد      به از دولت فلک نامی نیابد  
 بدولت یافتن شاید همه کام      چودانه هست مرغ آید فرادام  
 تو گندم کار تاهستی بر آرد (۲)      گیا خود در میان دستی بر آرد  
 بهر کاری در از دولت بود نور      که باد از کار ما بیدولتی دور  
 سی بر خواند ازین افسانه بادل      چو عشق آمد کجا صبر و کجادل  
 صبری کرد باغم های دوری      هم آخر شادمان شد زان صبری  
 نالیدن شیرین در جدائی خسرو

چنین درد فتر آورد آن سخن سنج      که بر داناو ستادی در سخن رنج  
 که چون شیرین ز خسرو باز پس ماند      دلش در بند و جانش در هوس ماند  
 ۱۰- ز بادام تر آب گل بر انگیخت (۳)      گلایی بر گل بادام می ریخت  
 بسان گوسپند کشته بر جای      فرو افتاد و میزد دست بر پای  
 تن از بیطاعتی برداخته زور      دل از تنگی شده چون دیده مور

(۱) یعنی بترك دولت گفتن رسم سروری نیست بلکه سروری پاس دولت و پادشاهی داشتن است زیرا با پادشاهی کسی داوری و چون و چرا نمیتواند کرد و در حقیقت شاه غیر مسئول است. در بعض نسخ بجای سروری (سرسری) است

(۲) یعنی تو گندم دولت را بکار تا بتزندی ر هست بدهد. گل و گیاه عشق و هوس خود در میان گندم هستی و پادشاهی تو خواهد روئید پس برای گل و گیاه هوس بترك گندم دولت وزندگی مگوی.

(۳) بادام ترکناه از چشم و آب گل اشك و گل بادام رخساره شیرینست.

هوا بر باد داده خرمنش را گرفته خون دیده دامنش را  
 چو زلف خویش بی آرام گشته چو مرغی پای بند دام گشته  
 شده زاندریشه هجران یارش زبهر دیده پر گوهر کنارش  
 گهی از پای میافتاد چون مست گه از بیداد میزد دست بردست  
 دلش حراقه آتش زنی داشت (۱) بدان آتش سردود افکنی داشت  
 مگر دودش رودزان سو که دل بود (۲) که افتد بر سر پوشیده هادود  
 گشاده رشته گوهر ز دیده مژه چون رشته در گوهر کشیده  
 ز خواب ایمن هوسهای دماغش (۳) ز بیخوابی شده چشم و چراغش  
 دهن خشک و لب از گفتار بسته ز دیده بر سر گوهر نشسته  
 ۱- سهی سروش چو برگ بیدلرزان شده زونافه کاسد نیفه ارزان (۴)  
 زمانی بر زمین غلطید غمناک ز مشکین جعد مشک افشانند برخاک  
 چونسرین بر گشاده ناخنی چند (۵) بنسربن برک گل از لاله میکند

(۱) حراقه بضم اول و تشدید ثانی چیز است که آتش زود در آن میگیرد و در  
 قدیم بوسیله آن آتش میافروخته اند و آتش زنه - چخماق است. سعدی فرماید :  
 بترگر باد صبا میوزدم بر دل ریش آنچنانست که آتش بر حراق آید  
 حراقه بفتح بمعنی کشتی و سایر آلات نفط و آتش اندازی نیز مناسبت صحیح دارد.  
 (۲) یعنی سردود افکنی داشت تا مگر اسرار پوشیده دل را در پرده دود مستور  
 دارد که فاش نگردد .

(۳) یعنی هوسهای دماغ وی که همیشه بیدار بودند و چشمش را از خواب باز داشته  
 بودند برای او چشم و چراغ بودند کنایه از اینکه هوسها را نصب العین اندیشه  
 و فکر قرار داده بود. (۴) یعنی از نکبت وی نافه مشک کساد و از نرمی  
 اندام وی نیفه که نوعی از پوستین بسیار نرم است ارزان شده بود .

(۵) برک نسربن بشکل ناخن است. یعنی بنسربن نوک ناخن برکهای گل از لاله  
 رخسار بر میکنند و میخراشید . در بعض نسخ است (بنسربن برک برک لاله میکند .)

گهی بر شکر از بادام زد آب (۱) گهی خائید قندق را ببناب  
 گهی چون گوی هر سو میدویدی گهی بر جای چون چوگان خمیدی  
 نمک در دیده بی خواب میکرد (۲) زهر کس لاله را سیراب میکرد  
 درختی برشده چون گنبد نور گدازان گشت چون در آب کافور  
 بهاری تازه چون رخشنده مهتاب زهم بگسست چون بر خاک سیماب (۳)  
 شمعون غم آمد بر ره دل شکست افتاد بر لشکر گره دل  
 کمین سازان محنت برنشستند بزرگداران طاقت را شکستند (۴)  
 زبنگاه جگر تا قلب سینه بغارت شد خزینه بر (در) خزینه  
 بصدحهاد از میان سلطان جان رست ولیک آن گه که خدمت رامیان بست  
 ۱۰- گهی دل را بنفرین یاد کردی زدل چون بیدلان فریاد کردی  
 گهی بابخت گفشی کای ستمکار نکردی تا توئی زین زشت تر کار  
 مرادی را که دل بروی نهادی بدست آوردی و از دست دادی  
 فروشد ناگهان بایت بگنجی زدست افشاندیش بی پای رنجی (۵)  
 بهار را که در بروی گشادی (۶) ربودی گل بدل خارش نهادی  
 ۱۰- چراغی کز جهانش بر گزیدی ترا دادند و بادش در دمیدی

(۱) یعنی گاهی اشکش از بادام چشم شکر لب را آب میزد و گاهی انگشت  
 چون قندق را بناب لب میگزید. (۲) نمک، کنایه از اشک شور است و نمک  
 فشاندن در چشم باعث سوزش و بیخوابی.  
 (۳) سیماب را چون برخاک ریزند پراکنده قطره قطره شده هر قطره از طرفی میرود.  
 (۴) بزرگداران یعنی طایفه و مقدمه‌انگیز و برنشستند یعنی براسبها بزم چنگ برنشستند  
 (۵) پای رنج - حق‌القدم. (۶) یعنی از بهار وجود خسرو گل عیش و عشق  
 چیده و در عوض خار فراق بر دلش نهاده او را بطرف روم فرستادی :

آب زندگانی دست کردی      نهان شد لاجرم کز روی نخوردی  
 زمطبخ بهره جز آتش نبودت      و ز آن آتش نشاط خوش نبودت  
 از آن آتش برآمد دود تا کنون      بشیمانی ندارد سودت اکنون  
 گهی فرخ سروش آسمانی      دلش دادی که یابی کامرانی  
 گهی دیو هوس میبردش از راه      که می بایست رفتن بر پی شاه

چو بسیاری درین محنت بسر برد (۱) هم آخر زان میان کشتی بدر برد  
 بصدزاری ز خاک راه برخاست (۲) ز بس خواری شده با خاک راه راست  
 بدرگاه مهین بانو گذر کرد      ز کار شاه بانو را خبر کرد  
 دل بانو موافق شد درین کار      نصیحت کرد و پندش داد بسیار  
 ۱۰ که صابر شود درین غم روزی چند      نماند هیچ کس جاوید در بند  
 نباید تیز دولت بود چون گل (۳) که آب تیز رو زود افکند پل  
 چو گوی افتان و خیزان به بود کار      که هر کس کاوفتد خیزد در گربار

- (۱) در بعض نسخ است (چو بسیار اندرین محنت بسر برد)  
 (۲) راست در اینجا بمعنی یکسانست. یعنی از خواری با خاک راه برابر شده بود.  
 (۳) یعنی نباید مانند گل بزودی در باغ شکفت و دولت صفای خود را تند و تیز آشکار کرد زیرا آب تند رو زود در مانده و بی طاقت میشود. پل افکندن و پل شکستن بمعنی خسته و مجروح و بی طاقت شدنست.

### (الحاقی)

بشیمانی همی خورد آندلارام      در آن سختی بسر میرد ناکام  
 بخود میگفت کای شوخ ستمکار      چرا گفتی تو آن بیهوده گفتار  
 کدامین بدره از ره رده بودت      کدامین دیو تلقین کرده بودت  
 اگر زوزی رسی نزدیک آنماه      چگونه عذر خواهی زان شهنشاہ  
 سزاوارم بصد چندین که هستم      که آب زندگانی شد ز دستم



نروید هیچ تخمی تا نگردد (۱) نه کاری بر گشاید تا نبندد  
 مراد آن به که دیر آید فرا دست که هر کس زود خورد زود شد دست  
 نباید راه رو کو زود راند که هر کو زود راند زود ماند  
 خری کوشست من بر گیرد آسان زشت و پنج من نبود هراسان  
 نه بینی ابر کو تندی نماید بگرید سخت و آنگه بر گشاید  
 بیاید ساختن با سختی اکنون که داند کار فردا چون بود چون

بسی در کار خسرو رنج دیدی بسی خواری و دشواری کشیدی  
 اگر سودی نخوردی زوزیان نیست (۲) بود ناخورده یخنی باک از آن نیست  
 کنون وقت شکبائیست مشتتاب که بر بالا بدشواری رود آب  
 ۱۰- چو وقت آید که آب آید فرا زیر نماند دولت در کارها دیر (۳)

- (۱) یعنی تخم هر گیاهی تا در خاک نگردد از خاک نمیرود و سر سبز نمیشود.  
 (۲) یعنی اگر سود وصال ازو نخوردی زیان نکرده زیرا یخنی وصال تو نا خورده  
 است و بگر هستی.  
 (۳) یعنی دولت تو چون وقت فرارسد در کارها فرو نماند و کارها مرهون اوقات  
 خود است.

### (الحاقی)

توئی که ز نسل شاهان سرفرازی مثل گشتی چنین در عشق بازی  
 بیاید ساختن با داغ دوری که عیب است از بررگان ناصبوری  
 چه باید اینچنین بی شرم بودن ز بهر عشق بی آرم بودن  
 اگر غافل شوی نامت بر آید وگر صابر شوی کامت بر آید  
 وگر باشی چنین بی صبر و غمخوار سر انجامت بر سوائی کشد کار  
 چو خسرو زان جهانجوی ستمگر بر آرد دست باز آید بر این در

بدان نیک آنگهی آید پدیدت (۱) که قفل از کار بگشاید کلیدت  
 بسادیا که یابی سرخ وزردش      بود وازرق آید در نوردش  
 بسادرجا که بینی گرد فرسای      بود یاقوت یا پیروزه را جای  
 چوبانوزین سخن لختی فرو گفت      بت بی صبر (حفت) شد با صابری حفت

۵- وزین در نیز شاپور خردمند      بکار آورد بسا او نکته چند

دلش را در صبری بند گردند      بیاد خسروش خرسند کردند  
 شکمیا شد در این غم روزگاری      نه در تن دل نه در دولت قراری

### وصیت کردن مهین بانو شیرین را

مهین بانو دلش دادی شب و روز      بدان تان شکنده ماه دل (شب) افروز  
 یکی روزش بخلوت پیش خود خواند      که عمرش آستین برد دولت افشانند

(۱) حاصل معنی این بیت با دولت بعد آنست که هر چند امروز عشق خسرو  
 در سر داری ولی پاکی و یکدلی او در عاشقی مسلم نیست و پس از آنکه کلید  
 وصل قفل هجران را برگشود نیک و بد کار معلوم میشود . زیرا بسا دیا که از  
 دور سرخ و زرد مینماید ولی بمحض آنکه جامه ساخته و بر پیکر در نوردیدی  
 بود وازرق میشود و برعکس ای بسا در گرد آلود که در ظاهر تهی ولی در باطن مخزن  
 پیروزه است پس بآب ورنه ظاهر فریفته نباید شد .

### (الحاقی)

شب روشن روان ماه جهانتاب	گدازان گشت همچون برف در آب
در این معنی سخن بسیار گفتند	بگفتارش غم از دل بر گرفتند
که ای سرو روان ماه جهانتاب	گدازان شدت چون برف در آب
تو بودی چون گل صد برک برابر	کنون چون شمع گشتی زرد رخسار
اگر چه نا شکیمی ای پریراد	نشاید خوشتن کشتن بیداد

کلبید گنجها دادش که بر گیر      که بیشت مرد خواهد مادرین

در آمد کار اندامش بستی      به بیماری کشید از (آن) تن درستی  
چو روزی چند بروی رنج شد چیر      تن از جان سیر شد جان از جهان سیر  
جهان از جان شیرینش جدا کرد      بشیرین هم جهان هم جان رها کرد  
فروشد (رفت) آفتابش در سیاهی      بنه در خاک برد از تخت شاهی  
چنین است آفرینش را ولایت (۱) که باشد هر بهاری را نهایت  
نیامد شیشه از سنک در دست (۲) که باز آن شیشه را هم سنک شکست  
فغان زین چرخ گزیند ساز (۳) گهی شیشه گند گه شیشه بازی  
باول عهد زنبور انگین کرد      با آخر عهد باز «هم» آن انگین خورد  
۱۰- بدین قالب که بادش در کلاهست (۴) مشوغره که مشتی خاک راهست

(۱) در بعض نسخ است.

چنین است آفرینش را بدایت      که باشد هر نهادی را نهایت  
(۲) شیشه از سنک ساخته میشود و عاقبت هم از سنک شکسته میشود.  
(۳) شیشه بازی در اینجا بمعنی مکر و دغل است. یعنی آسمان نیزنک ساز  
گاهی شیشه ایجاد میکند و گاهی بدغل و مکر شیشه را بر سنک میشکند.  
(۴) معنی این بیت بابت بعد از بستن بدین قالب که با داجل در کلاه وجود او برای بردن جای دارد  
غره مشو و سر کشی مکن زیر اسر و سر کش را باد سخت ازین میکند و گیاه سرافکنده در امان است.

#### (الحاقی)

سپردم بر تو کار اینجهانی      ترا دادم جهان و زندگانی  
دل از کار جوانی بر گرفتم      امید از زندگانی بر گرفتم  
چو من رنتم از اسورو که خواهی      ننگه میدار رسم پادشاهی  
کنونم نوبت رفتن در آمد      بنیک و بد جهانم بر سر آمد  
چو برگشت این سخن بانو بشیرین      زغم درهم شکست آن سروسیمین  
چنان دلتنک شد آن ماه پاره      که برمه ریخت از زر گس ستاره  
چو بکچندی بر آمد ناتوان شد      گل سرخش برنک ز غفران شد

زبادی کو کلاه از سر کنند دور گاه آسوده باشد سرور و نجور  
 بدین خان کو بنا بر باد دارد (۱) مشو غره که بدین یاد دارد  
 چه می پیچی درین دام گلو پیچ که جوی بوده (۲) بینی در میان هیچ  
 چورو باهان و خرگوشان منه گوش برو به بازی این خواب خرگوش  
 هـ بسا شیر شکار و گرگ جنگی که شد در زیر این روبه پلنگی  
 نظر کردم ز روی تجربت هست (۳) خوشیهای جهان چو ناخارش دست  
 باول دست را خارش خوش افتد با آخر دست بردست آتش افتد  
 همیدون جام گیتی خوشگوار است (۴) باول مستی و آخر خماری است  
 رها کن غم که دنیا غم نیرزد (۵) مکن شادی که شادی هم نیرزد  
 ۱۰ اگر خواهی جهان در پیش کردن «۶» شکم واری نه خواهی بیش خوردن  
 گرت صد گنج هست از یکدم نیست نصیب زین جهان جز یک شکم نیست

(۱) خان - بمعنی خانه است یعنی بدین خانه و جرد که بنای آن بر باد است مغرور مشو .  
 (۲) جوز پوده - گردکان پوسیده بی مغز است . در این بیت نیز کاتبان صد گونه  
 تصحیح کرده اند . معنی این بیت بادویت بعد بهم مربوط است . یعنی از دام گلو گیر  
 دنیا که جوز پوده دانه آنت حذر کن و مانند روباه و خرگوش فریب روباه  
 بازی این دام که خرگوش وار خفته است مخور و بدان گوش مده زیرا  
 بسیار شیر شکاری و گرگ جنگی زیر سر پنجه این دام که روباه بازی و پلنگ  
 پنجه است نابود شده اند . (۳) از خارش دست مقصود سردا و جرب است که  
 در دست و دفعه اول خارش خوش است و در دست آخر آتش . (۴) همیدون - اینجا  
 بمعنی همچنین است . یعنی همچنین جام گیتی هم مثل خارش دست در اول  
 مستی و خوشی و در آخر خماری و بدیست . (۵) در بعض نسخ است بجای مصراع  
 ثانی ( عروس یکشنبه ماتم نیرزد ) . (۶) یعنی اگر بتوانی تمام جهان را مثل  
 سفره در پیش خود بکشی فایده چیست زیرا یک شکم از آن بیشتر نمی توانی خورد .  
 خراستن در اینجا مجازا بمعنی توانستن استعمال شده .

همی تا پای دارد تندرستی زسختی‌ها نگیرد طبع سستی  
 چو برگردد مزاج از استقامت بدشواری بدست آید سلامت  
 دهان چندان نماید نوشخندی «۱» که یابد در طبیعت نوشمندی  
 چو گیرد ناامیدی مرد را گوش کند راه رهائی را فراموش  
 ۵- جهان زهر است و خوی تلخ ناکش «۲» بکم خوردن توانست از هلاکش  
 مشو بر خواره چون کرمان در این گور بکم خوردن کم در بند چو نمور  
 ز کم خوردن کسی را تب نگیرد ز پر خوردن بروزی صد بمیرد  
 حرام آمد علف تاراج کردن بدار و طبع را محتاج کردن  
 چو باشد خوردن نان گلشکروار «۳» نباشد طبع را با گلشکر کار  
 ۱- چو گاه بن هر چه بگذاری بخندد «۴» چه خوردی گر شکر باشد بگندد  
 چو دنیا را نخواهی چند جوئی بدو بوئی بد او چند گوئی  
 غم دنیا کسی در دل ندارد که در دنیا چو مامزل ندارد  
 درین صحرا کسی کو جایگیر است زمشتی آب و نانش ناگزیر است

- 
- (۱) نوشخند - خنده شیرین و نوشمند یعنی صاحب گوارائی . یعنی طبیعت تا بگوارائی بخورد و می‌آشامد دهان هم خنده نوشین دارد و با نشاط و با چو طبیعت از نوشمندی ناامید شد راه رهائی از غم را فراموش میکند و دیگر نشاط و نوشخندی در مرد نیماند . (۲) یعنی جهان با این خوی تلخ ناکش دارد زهر است و کم خوردن از آن واجب . خوی تلخ ناکش عطف بر جهان و زهر است خبر می‌باشد . (۳) گلشکر دوائست که در هیضه بکار میرود . یعنی اگر نان را مثل دراکم بخوری هرگز بدو محتاج نخواهی شد . (۴) یعنی هر چیزی را تا نخوردی شاداب و خندانست ولی پس از خوردن درمده گندیده و غم می‌شود .

مکن دلشگی ای شخصت گلی تنك «۱» که بد باشد دلی تنك و گلی تنك  
جهان از نام آنکس نك دارد که از بهر جهان دلشك دارد  
غم روزی مخور تا روز ماند «۲» که خود روزی رسان روزی رساند  
فلک با اینهمه ناموس و نیرانك «۳» شب و روز ابلقی دارد که ن لک  
۵- بر این ابلق که آمد شد گزیند چو این آمد فرود آن بر نشیند

در این سیلاب غم گر ما پدر برد پسر چون زنده ماند چون پدر مرد (۴)  
کسی کو خون هندوئی بریزد (۵) چو وارث باشد آن خون برنخیزد  
چه فرزندی تو باین تر کتازی (۶) که هندوی پدر کش را نوازی  
بزن تیری بدین کوثر کمان پشت که چندین پشت بر پشت ترا داشت  
۱۰- فلک را تا کمان بی زه نگردد شکار کس در او فربه نگردد (۷)

(۱) یعنی ای کبیکه پیکر گلین تو تنك و کوچك است برای دنیا دلشك مباح که در تنکی  
باعث بدی و شکنج تو خواهد بود. (۲) یعنی تا عمر و روز تو مانده و باقیست غم  
روزی مخور. (۳) خلاصه معنی این بیت با بیت بعد از آن اینست که  
آسمان اسب ابلقی دارد که نك بنام شب و روز که داریم در آمد و شد است و یکی از  
آن فرود می آید و یکی سوار میشود (۴) در بعض نسخ است (پسر چون زنده  
شد همچون پدر مرد). (۵) یعنی دنیا هندو وار پدر ترا کشته تو اگر خون چنین  
هندوئی را بریزی چون وارث خون پدر هستی و بحق کشته خون هندو بر نمی خیزد  
و گریان گیر تو نمی شود (۶) یعنی حجب است از فرزندی چون تو که هندوی پدر  
کش دنیا را جای کشتن بنوازش برخاسته. (۷) یعنی تا کمان فلک بی زه  
نشود آدمیان که شکار اویند فربه نخواهند شد و بی زه شدن این کمان هم تا شکارها  
هستند محالست. اضافه (شکار کس) بیانست یعنی شکار او که کسان هستند.

#### (الحاقی)

در این دیر کهن کس نیست آزاد نباشد آدمی هرگز ببدل شاد  
همه در بند کار خویش باشند همه در کار خون دل تراشند

گوزنی را که ره بر (بر ره) شیر باشد (۱) گیا در زیر پی (با) شمشیر باشد  
 نوایمن چون شدی بر ماندن خویش که داری باد در پس چاه در پیش  
 مباش ایمن که این دریای خاموش نکرد است آدمی خوردن فراموش  
 کدامین ربع را بینی ربیع (۲) کزان بقعه برون ناید بقیعی  
 جهان آن به که دانا تلخ گیرد که شیرین زندگانی تلخ میرد  
 کسی کز زندگی بادرد و داغ است بوقت مرگ خندان چون چراغ است  
 سرانی کز چنین سر پرفسوسند (۳) چو گل گردن زنان را دست بوسند  
 اگر و اعظ بود گوید که چون کاه توفکن تامنش بر دارم از راه  
 و گر زاهد بود صدمرده کوشد که تو بیرون کنی تا او بپوشد  
 ۱۰- چون آمد در جهان پاینده چیزی همه ملک جهان نرزد پشیزی  
 ره آورد عدم ره توشه خاك (۴) سرشت صافی آمد گوهر پاک  
 چنین گفتند دانا یان هشیار که نیک و بد بمرک آید پدیدار  
 بسا زن نام کانجا مرد یابی بسا مردا که رویش زرد یابی  
 خداوندا چو آید بای بر سنسنگ فتد کشتی در آن گردابه تنسنگ  
 ۱۰- نظامی را با سایش رسائی ببخشی و ببخشایش رسائی

(۱) یعنی گوزنی که بر رهگذر وی شیر کمین کرد گیاه در زیر پی او شمشیر است.

(۲) ربع بمعنی دار و خانه و بقیع بمعنی جائیست که درختانش قطع شده و ریشه درختان باقی مانده است یعنی هر ربعی که روزی ربیع و بهاری دارد دیگر روز خزان و قطع درختان در پی دارد

(۳) یعنی سران و بزرگانی که ازین سر دنیا بیزارند و طالب سرای دیگرند اگر کسی گردن آنانرا بزند مثل گل که دست گردن زن خود را میبوسد دستش را میبوسند.

(۴) ره آورد ارمغان و تحفه است و ره توشه زاد راه

## نشستین شیرین بیادشاهی

چو بر شیرین مقرر گشت شاهی فروغ ملک بر مه شد ز ماهی  
 بانصافش رعیت (ولایت) اشاد گشتند همه زندانیان آزاد گشتند  
 ز مظلومان عالم جور برداشت همه آیین جور ازدور برداشت  
 زهر دروازه برداشت باجی نجات از هیچ دهقانی خراجی  
 مسلم کرد شهر و روستا را که بهتر داشت از دنیا (دینا) دعا را  
 ز عدلش باز بآیه و شده خویش یک جا آب خورده گریه بامیش  
 رعیت هر چه بود ازدور و پیوند بدین و داد او خوردند سو گند  
 فراخی در جهان چندان اثر کرد که یکدانه غله صد بیشتر کرد  
 نیت چون نیک باشد پادشاه را گهر خیزد بجای گیل گیا را  
 ۱- درخت بدنیت خوشیده شاخست (۱) شه نیکو نیت را پی فراخست  
 فراخیها و تنگیهای اطراف زرای (عدل) پادشاه خود زند لاف  
 ز چشم پادشاه افتاد رایی (۲) که بد رایی کنند در پادشائی  
 چو شیرین از شه نشه بی خبر بود در آن شاهی دلش زیور زر بود  
 اگر چه دولت کی خسروی داشت چو مدهو شان سر صحرای روی داشت  
 ۱۰- خبر بر رسید از هر کاروانسی مگر کارندش از خسرو نشانی  
 چو آگه شد که شاه مشتری بخت رسانید از زمین بر آسمان تخت

(۱) خوشیده - خشکیده . (۲) یعنی رأی بد رایی و استمگری در پادشاهی از چشم پادشاه حقیقی افتاده است و کسیکه رأی بد دارد پادشاه نیست بلکه غارتگر است یا آنکه فکر و رأی بدی که آن رأی با پادشاه بد رأیست و عاقبت زیان وی میشود از چشم شاه افتاده و پسندیده نیست در اینصورت مصراع ثانی صحت رأی در مصراع اول است .



ز گنج افشانی و گوهر نثاری      بجای آورد رسم دوستداری  
 ولیك از كار مریم تنگدل بود      که مریم در تعصب سنگدل بود  
 مالك راداده بد در روم سو گزند      که با کس در سازد مهر و پیوند  
 چو شیرین از چنین تلخی خبر یافت      نفس را زین حکایت تاخ دریافت  
 ز دل کوری بکار دل فرو ماند (۱)      در آن محنت چو خرد در گل فرو ماند  
 در آن یکسال او فرماندهی کرد      نه مرغی بلکه موریرا نیازد  
 دلش چون چشم شوخش خفتگی داشت      همه کارش چو زلف آشفته گی داشت  
 همی ترسید کنز شوریده رانی (۲)      کند ناموس عدلش بیوفائی  
 جز آنچاره ندید آنسو چالاک      کن آن دعوی کند دیوان خود پاک  
 کند تنها روی در کار خسرو      به تنهائی خورد تیمار خسرو  
 نبود از رای سستش پای بر جای      که بیدل بود و بیدل هست بیری  
 بمولائی سپرد آن پادشاهی (۳)      دلش سیر آمد از صاحب کلاهی  
 آمدن شیرین بمداین

بگلگون رونده رخت بر بست      زده شاپور بر قتراك او دست  
 وزان خوبان چو در ره پای بهشرد      کنیزی چند را باخوشتن برد  
 که در هر جای با او یار بودند      برنج و راحتش غمخوار بودند  
 بسی برداشت از دینا و دینار      ز جنس چارپایان نیز بسیار  
 ز گاو و گوسفند و اسب و اشتر      چو دریا کرده کوه و دشت را پر  
 وز آنجا سوی قصر آمد به عیال      پس او چارپایان میل در میل

(۱) دل کوری - بمعنی حیرت و فروماندگی در کار خویش است.

(۲) یعنی میترسید که از فکر شوریده و پریشان ناموس عدل را از دست داده

بستم باریعت رفتار کند. (۳) یعنی آن پادشاهی را یکی از موالی و بندگان خود سپرد و بترك تخت و تاج گفت.

دگر ره در صدف شد لؤلؤ تر      بشنك خویش تن در داد گوهر  
 بهور هندوان آمد خزینه (۱)      بسنگستان غم رفت آبگینه  
 از آن در خوشاب آسنك سوزان      چو آتش گاه موبد شد فروزان  
 ز روی او که بد خرم بهاری      شد آن آتشکده چون لاله زاری  
 هـ ز گرمی کان هوا در کار او بود (۲)      هوا گفتی که گرمی دار او بود  
 ملك دانست کامد یار نزدیک      بدید امید را در کار نزدیک  
 زمزم بود در خاطر هراسش      که مریم روز و شب میداشت پاسش  
 بمهد آوردنش رخصت نمی یافت      برقتن نیز هم فرصت نمی یافت  
 به پیغامی قناعت کرد از انماه      بیادی دل نهاد از خاك آنراه  
 نبود یکنزمان بی یاد دلدار      وز آن اندیشه می پیچید چون مار

### آگهی خسرو از مرك بهرام چوین

چو شاهنشاه صبح آمد بر اورنگ      سپاه روم زد بر لشکر رنگ  
 برآمد یوسفی نارنج در دست «۳»      ترنج مه زلیخا وار بشکست  
 شد از چشم فلك نیرنگ سازی (۴)      کشاد ابرویها در دلتوازی  
 در پیروزه گون گنبد گشادند      به پیروزی جهانرا مژده دادند

(۱) هور هندوان - در فرهنگهای فارسی همین قدر می نویسند هور در هندی معنای دیگری دارد.  
 و از قرار سیاق کلام هور هندوان باید مکانی مخصوص باشد برای نگاهداری  
 خزینه دولتی یا معنی دیگری دارد قریب باین معنی.

(۲) یعنی از بس هوا و عشق او را گرم کرده بود گونی هوای مجاور قصر از  
 آتش وجود او گرمی گرفته بود. (۳) یعنی یوسف صبح نارنج خورشید در  
 دست از مشرق برآمد و ترنج ماهرا شکسته و نابود ساخت بهمانگونه که یوسف  
 زلیخارا بمشق درهم شکست. یا مانند زلیخا که ترنج را میبرد ترنج ماهرا درهم شکست.  
 (۴) در بعض نسخ است (گشاد ابرو جهان در دلتوازی)

زمانه ایمن از غوغا و فریاد      زمین آسوده از تشنیه و بیداد  
 بقال فرخ و پیرایه نو      نهاده خسروانی تخت خسرو  
 سرا پرده بسدره سرکشیده «۱»      سعادینی بگردون برکشیده  
 ستاده قیصر و خاقان و فغفور      يك (دو) آماج از بساط پیشکده دور  
 ۵- بهر گوشه (کرسی) امهیا کرده جایی      برو زانو زده کشور خدائی  
 طرفداران که صف در صف کشیدند «۲»      ز هیبت پشت پای خویش دیدند  
 کسی کش در دل آمد سر بریدن      نیارست از سیاست باز دیدن  
 زبس گوهر کمرهای شب افروز «۳»      در گستاخ بینی بسته بر روز  
 قبا بسته کمر داران چون پیل      کمر بندی زده مقدار ده میل  
 ۱۰- در آن صف کانش از بیم آب گشتی      سخن گرز بندی سیماب گشتی (۴)  
 نشسته خسرو پرویز بر تخت      جوان فرو جوان طبع و جوان بخت  
 در رویه کرد تخت پادشائیش      کشیده صف غلامان سرایش  
 ز خاموشی در آن زرینه پرگار      شده نقش غلامان نقش دیوار  
 زمین را زیر تخت آرام داده      بر رسم خاص باز عام داده  
 ۱۵- بفتح الباب دولت بامدادان      ز در پیکری در آمد سخت شادان  
 زمین بوسید و گفتا شاده ان باش      همیشه در جهان شاه جهان باش

(۱) سعادین بفتح طاء یعنی دورسته و دور رویه از درخت و غیر آنست. یعنی سرا پرده های  
 سر بسدره نهاده دور رویه بر فلک سرکشیده بودند. (۲) معنی این بیت ویت بعد  
 اینست که نگهبانان اطراف از هیبت پشت پای خویش نظر میکردند نه بجانب  
 شاه زیرا کسی که در دل وی برای يك نظر گستاخانه بشاه سیاست سر بریدن  
 راه یافته بود زهره باز دیدن بشاه نداشت. (۳) یعنی تابش کمرهای آورده بگوهر  
 شب افروز چشم روشن و گستاخ بین روز را خیره و تاریک کرده بود. (۴) یعنی  
 سخن سنگین بها تر از زر از بیم در دهانها چون سیماب لرزنده بود.

توزین بهره‌باش از تخت زرین (۱) که چوین بهره شد بهرام چوین  
 نشاط از خانه چوین برون تاخت (۲) که چوین خانه از دشمن برداخت  
 شه‌شاه از دل سنگین ایام مثل زد بر تن چوین بهرام  
 که تا بر ما زمانه چوین بود فلك چوبك زن چوینه تن بود (۳)  
 ۵- چو چوب دولت ما شد بر آور (۴) مه چوینه چوین شد بخاور  
 نه این بهرام اگر بهرام گوراست (۵) سر انجام از جهانش بهره گوراست

(۱) در بعض نسخ است .

تو زرین تخت باش و خوش فروین که چوین تخت شد بهرام چوین  
 و تصحیح غلط کاتبست . (۲) مراد از خانه چوین - خانه بهرام چوین و از چوین - خانه  
 بیکر و جسم او است . یعنی نشاط و خرمی از خانه بهرام رخت برست زیرا  
 چوین خانه و جسم وی از دشمن شاه پاك و پرداخته شد و جانش از کالبد بیرون  
 رفت ممکن است از چوین خانه هم مراد همان خانه بهرام باشد نه جسم وی .  
 (۳) چوبك زن - مهتر پاسبانان شاهست و چوبك چوب و تخته ایست که آن مهتر بهم  
 میزند تا پاسبانان بخواب نروند . (۴) یعنی چون درخت دولت ما سر سبز  
 و برآورد ماه وجود بهرام چوینه یا بهرام چوینه مهین درخاور که چین باشد از تخت بتخته  
 چوین تابوت جای گرفت . (۵) در بعض نسخ است ( سر انجامش ز گیتی بهره  
 گور است .

### ( الحاقی )

ملك دلتنك شد ز انحال و پیغام	که بیرون برد رخت از خانه بهرام
بدل گفتا که کار عالم اینست	چنین بود و چنین باشد چنین است
چو بهرام از جهان بیرون برد رخت	کجا ماند بخسرو تاج یا تخت
بزرگانی که پیش شاه بودند	ز احوال جهان آگاه بودند
دعای تازه بر خواندند هر يك	نثار نو بر افشاندند هر يك

اگر بهرام گوری رفت ازین دام      بیاتنا بنگری صد گور بهرام  
جهان تا در جهان یاریش میکرد      تمنای جهانداریش میکرد  
کجا آن شیر کنز شمشیر گیری      چومستان کرد باما شیر گیری  
کجا آن تیغ کاتش در جهان زد      تپانچه بر درفش کاویان زد  
۵- بسا فرزانه را کوشیر زاد است «۱»      فریب خاکیان بر باد داد است  
بسا گرگ جوان کز روبه پیر      باقسون بسته شد در دام نخجیر  
از آن بر گرگ روبه راست شاهی      که روبه دام بیند گرگ ماهی (۲)  
بسا شه کنز فریب یافه (یاوه) گویان      خصوصت را شود بی وقت جویان  
سرانجام از شتاب خام تدبیر      بجای پریشان بر دل نهد تیر  
۱۰- زمغروری کلاه از سر شود دور      مبادا کس بزور خویش مغرور  
چراغ ارچه ز روغن نور گیرد (۳)      بسا باشد که از روغن بمیرد  
خورش هارا نمک رو تازه دارد      نمک باید که نیز اندازه دارد  
مخور چند آنکه خرما خار گردد      گوارش در دهن مردار گردد

(۱) این بیت با چند بیت بعد از آن همه راجع بفریب خوردن

بهرام است در طغیان و سرکشی. یعنی بسا مرد فرزانه شیر زادر که فریب مفسدان  
عالم خاکی بر باد داده و بسا گرگ جوان را که روبه پیر بدام نخجیر انداخته است  
و بهرام هم یکی از آن فریب خوردگان است. (۲) یعنی ماهی در دام گذاشته شده برای  
صید. صیادان بمناسبت زیادی بوی بیشتر گوشت ماهی در دام مینهادند.

(۳) یعنی چراغ کله‌داری اگرچه از روغن زور نور دارد ولی بسیار میشود که  
زیادی زور و غرور باعث مردن چراغ است چنانکه روغن زیاد هم چراغ را  
خاموش میکند.

#### (الاجاقی)

بطلوا گر چه طبع میل دارد      گر افزون خورده باشی هم تب‌آرد

چنان‌خور که ضرورت‌های حالت «۱» حرام دیگران باشد حالات  
 مقیمی را که این دروازه باید «۲» غم و شادیش را اندازه باید  
 میجو بالاتر از دوران خود جای مکش بیش از گلیم خویشتن‌بای  
 چو دریا بر مزن موجی که داری مپر بالاتر از اوجی که داری  
 ۵- بقدر شغل خود باید زدن لاف که زردوزی نداند بور یا باف  
 چه نیکو داستانی زده‌نر (خرد) مند هلیله با هلیله قند با قند  
 نه فرخ شد نهاد نو نهادن ره و رسم کهن بر باد دادن  
 بقندیل قدیمان در زدن سنک بک‌الای بتمان بر زدن چنک  
 هر آنکو گشت تخمی گشته بر داد نه من گفتم که دانه زو خبر داد  
 ۱۰- نه هر تخمی درختی راست روید نه هر رودی سرودی راست گوید  
 برهنگی حمایل کردن تیغ «۳» بسامه را که پوشد چهره در میغ  
 تو خونریزی مبین کوشیر گیرد که خونش گیرد ارچه دیر گیرد  
 از این ابلق سوار نیم زنگی (۴) که در زیر اباقی دارد دورنگی  
 مباحش ایمن که باخوی پلنک است کجا یکدل شود آخر دورنک است

(۱) معنی این بیت ویت قبل اینست که آنقدر مغور که خوراک گوارا چون  
 مردار برده‌ن تو ناگوار و حرام شود بلکه چنان‌بخور که مردار بر دیگران حرام بر تو حلال  
 شود. خوردن غذای حلال بیش از حد اشتها در شرع حرام و خوردن مردار  
 حرام هنگام گرسنگی و ضرورت در شرع حلالست. (۲) یعنی مقیم دروازه  
 وجود در غم و شادی و هر چیز دیگر باید از حد اعتدال خارج نشود.  
 (۳) یعنی تیغ سرهنگی حمایل کردن بسیار میشود که سرا بیاد میدهد و ماه  
 چهره را در میغ خاک میپوشاند.  
 (۴) ابلق سوار نیم زنگی آسمانست که يك نیمه او همیشه بسبب شب‌سیاهست  
 واسب ابلق دورنگی در زیر وی شب و روز است.

ستم در مذهب دولت روا نیست (۱) که دولت با ستمکار آشنایست  
 خری در کاهدان افتاد ناگاه      نه گویم وای بر خر وای بر کاه  
 مگس بر خوان حلوا کی کند پشت      بانجیری غرابی چون توان کشت  
 بسیم دیگران زرین مکن کاخ      کنین دین رخنه گردد کیسه سوراخ  
 نه نگه داران دین آشفته بازار (۲)      کدین گازر از نارنج عطار  
 مشو خامش چو کار افتد بزاری      که باشد خامشی نوعی ز خواری (یاری)  
 شنید ستم که در زنجیر عامان (۳)      یکی بود است ازین آشفته نامان  
 چو با او ساختی نابالغی جنک      ببالغ تر کسی برداشتی سنک  
 پرسیدند کن طفلان خوری خار      زیران کین کشی چون باشد اینکار  
 ۱۰ بخنده گفت اگر پیران نخندند      کجا طفلان ستمکاری پسندند  
 چودست از پای ناخشنود باشد (۴)      بجرم پای سرما خود باشد

(۱) این اندر زها همه از زبان خسرو است نسبت بپزرگانی که در بارگاهری بودند .  
 و در این بیت ودیعت بعد میگوید ستمکاری چون بهرام با پادشاهی آشنائی نمیتواند  
 کرد و اگر چند روزی بر حسب اتفاق خری در کاهدان دولت افتاد بر او جای  
 خرده گیری نیست و من بر او غضبناک نیستم زیرا مگس بر خوان حلوا پشت  
 نمیکند و غراب را برای خوردن يك انجیر نباید کشت اما بر کاه کاهدان دولت  
 که سران و سرداران باشند جای غضب و افسوس است زیرا آنان باعث این فتنه  
 شده اند. مثل بعد در سطر هفتم هم این معنی را تایید میکند . (۲) یعنی باید نارنج وجود  
 عطار رعیت را از کدین گازی قتل و غارت سرداران و وزیران نگه داشت  
 و در اینجا خاموش نباید بود . نتیجه تمام سخنان خسرو اینست که از کسانی که  
 بهرام را برانگیختند کینه کشی باید کرد . (۳) آشفته نامان - یعنی عاقلان دیوانه نما.  
 (۴) دست در اینجا بمعنی دستور و این بیت بقیه گفتار دیوانه است . یعنی دستور پادشاه  
 بگناه تظاول پای سر بغما گران را از پیکر می اندازد گناه از اینکه کودک نادان  
 پا و پیر دانا سر است و من دستور وار بگناه پای سر را میگیرم .

بجباری مبین در هیچ درویش که او هم محترم باشد برخویش  
 زعیب نیک مردم دیده بردوز هنر دیدن ز چشم بد میاموز  
 هنر بیند چو عیب این چشم جاسوس (۱) تو چشم زاغ بین نه پای طاوس  
 ترا حرفی بصدت زویر درمشت منه بر حرف کس یهوده انگشت (۲)  
 ۵- بعیب خویش یک دیده نمائی؟ (۳) بعیب دیگران صد صد گشائی؟  
 نه کم ز آینه در عیب جوئی (۴) بآینه رها کن سخت روئی  
 حفاظ آینه این یک هنر بس که پیش کس نگوید غیبت کس  
 چو سایه روسیاه آنکس نشیند که واپس گوید آنچه از پیش بیند  
 شاید دید خصم خویش را خرد که نرد از خام دستان کم توان برد  
 ۱۰- مشوغره بر آن خرگوش زرفام (۵) که بر خنجر نگاردمرد رسام  
 که چون شیران بدان خنجر ستیزند بدو خون بسی خرگوش ریزند  
 در آب نرم رومنگر بخواری (۶) که تند آید گه ز نهار خواری  
 بر آتش دل منه کو رخ فروزد که وقت آید که صد خرمن بسوزد

(۱) یعنی چشم بد بین جاسوس عیب است و هنر را عیب می بیند. تو رفتار او را میا و زویر خلاف  
 او در همه چیز کمال بین باش از زاغ چشم او را که کمال است بین و در  
 طاوس با آنهمه کمال عیب وزشتی پای او را منگر. (۲) انگشت بر حرف  
 گذاشتن خرده گیری کردن است. (۳) در بعض نسخ است.

بعیب خویش یک دیده بنمای بعیب دیگران صد دیده بگشای  
 (۴) یعنی ای کسیکه در عیب جوئی کم از آینه نیستی این سخت روئی و بی شرمی  
 را ترک کن. سخت روئی کنایه از بی شرمی است. (۵) یعنی خرگوشی که بر  
 خنجر نقش شده خنجر گیر و جنگجوی نیست و با همان خنجر شیر مردان خون  
 هزار خرگوش را خواهند ریخت. (۶) یعنی آب نرم رو ساکن را خواری  
 زیرا در وقت ز نهار خواری وعده شکنی و غرق ساختن تو تند و تیز خواهد بود.



بگستاخی مبین در خنده شیر      که نه دندان نماید بلکه شمشیر  
 هرا نکس کو زند لاف دلیری      ز جنک شیر یابد نام شیری  
 چو کین خواهی ز خسرو کرد بهرام      ز کین خسروان خسرو شدش نام  
 به ار با کم ز خود خود را نسجی      کز افکندن وز افتادن برنجی  
 ستیزه با بزرگان به توان برد      که از همدستی خردان شوی خرد  
 نهنگ آن به که در دریا ستیزد      کز آب خرد ماهی خرد خیزد  
 چو خسرو گفت بسیاری درین باب      بزرگان ریختند از دیدگان آب  
 فرود آمد ز تخت آنروز دلتنگ      روان کرده زنگس آب گلرنگ  
 سه روز اندوه خورد از بهر بهرام      نه با تخت آشنا میشد (گشت و) نه با جام

### بزم آرائی خسرو

۱۰- چهارم روز مجلس تازه کردند      غناها را بلند آوازه کردند  
 بخشیدن در آمد دست دریا      زمین گشت از جواهر چون ثریا  
 ملک چون شد ز نوش ساقیان مست      غم دیدار شیرین بردش از دست  
 طلب فرمود کردن بار بد را      وزو درمان طلب شد درد خود را  
 (سی لحن باربد)

در آمد باربد چون بلبل مست      گرفته بر بطی چون آب درد دست  
 ۱۵- ز صد دستان که او را بود در ساز      گزیده کرد سی لحن خوش آواز

### (الحاقی)

در آن مجلس که بهر عام کردند      مبی همچون شفق در جام کردند  
 نخروش چنک را مشگر بر آمد      بخار می ز معده بر سر آمد

زبی لحنی بدان سی لحن چون نوش (۱) گهی دل دادی و گه بستدی هوش  
بیربط چون سر زخمه در آورد زرود خشك بانك تر در آورد  
اول - گنج باد آورد

چو باد از گنج باد آورد راندی (۲) زهر بادی لبش گنجی فشانندی  
دوم - گنج سارو

چو گنج کارو کردی نواسنج بر افشانندی زمین هم کارو هم گنج  
سوم - گنج سوخته

هـ ز گنج سوخته چون ساختی راه ز گرمی سوختی صد گنج را آه  
چهارم - شادروان مروارید

چو شادروان مروارید گفتی لبش گفتی که مروارید سفتی  
پنجم - تخت طاقدیسی

چو تخت طاقدیسی ساز کردی بهشت از طاقها در باز کردی  
ششم و هفتم - ناقوسی و اورنگی

چو ناقوسی و اورنگی زدی ساز شدی اورنگ چون ناقوس از آواز (۳)  
هشتم - حقه کاوس

چو قند از حقه کاوس دادی شکر کالای اورا بوس دادی (۴)

- (۱) لحن اول بمعنی غلط و دوم بمعنی دستگاه آواز است یعنی از آن سی لحن  
گزیده که مطابق علم موسیقی هیچ لحن و غلط نداشت گاهی شوند گازا دل میداد و گاهی  
هوش میگرفت . (۲) در این بیت بیت ویت بعد خواندن و آواز اورا شرح میدهد .  
یعنی وقتی آوازه گنج باد آورد میخواند از هردم و نفسی لبش گنجی می افشانند .  
(۳) یعنی چون ناقوسی را با اورنگی ترکیب میکرد اورنگ خسروانی از شدت وجد  
ناقوس وار باوز میامد یا آنکه آواز وی در اورنگ پیچیده بانك ناقوس میکرد  
(۴) یعنی شکر متاع قند اورا بوسه میداد . کالا - متاع است

### نهم - ماه برکوهان

چولحن ماه برکوهان گشادی      زبانش ماه برکوهان نهادی (۱)  
دهم - مشك دانه

چو برگفتی نوای مشك دانه      ختن گشتی زبوی مشك خانه  
یازدهم - آرایش خورشید

چو زد زارایش خورشیدراهی      در آرایش بدی خورشیدماهی (۲)  
دوازدهم - نیمروز

چو گفתי نیمروز مجلس افروز      خرد بیخود بدی تا نیمه روز  
سیزدهم - سبز در سبز

۵- چوبانك سبز در سبز شنبیدی      زباغ زرد (خشك) سبزه بردمیدی  
چهاردهم - قفل رومی

چو قفل رومی آوردی در آهنگ      گشادی قفل گنج از روم و از نك  
پانزدهم - سروستان

چو بردستان سروستان گذشتی      صبا سالی بسروستان نگشتی  
شانزدهم - سرو سهی

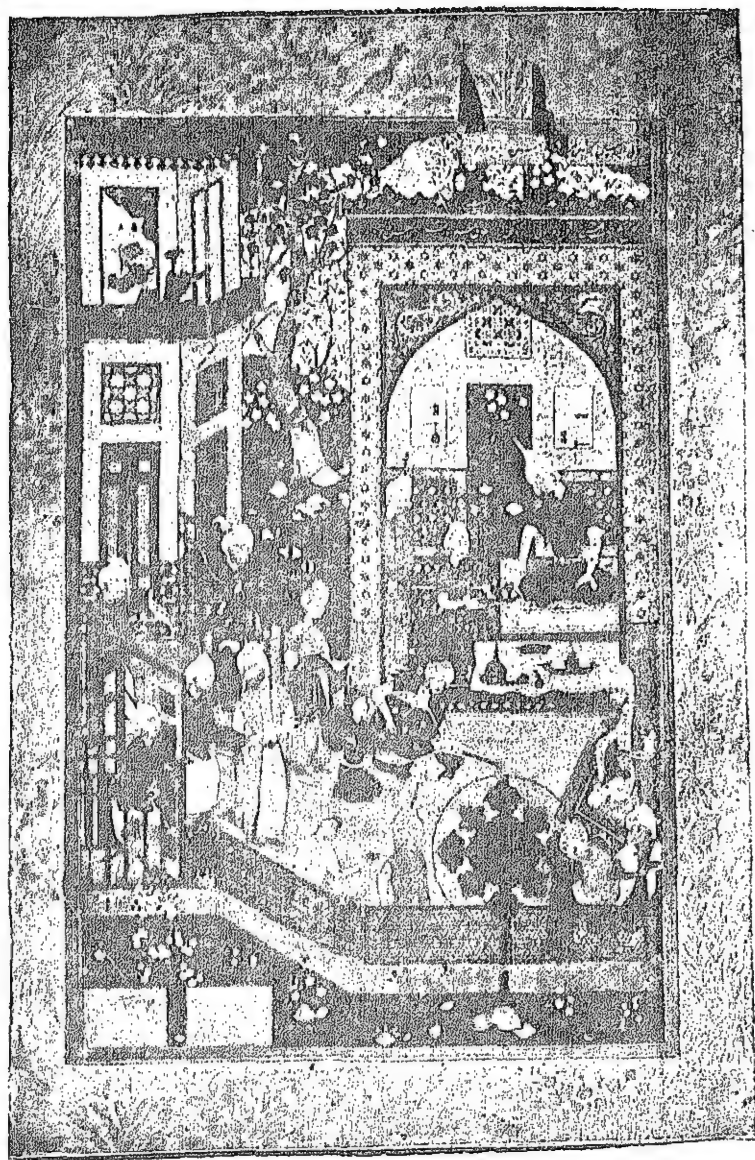
و گر سرو سهی را ساز دادی      سهی سروش بخون خط باز دادی (۳)  
هفدهم - نوشین باده

چو نوشین باده را در پرده بستنی      خمار باده نوشین شکستی  
هیجدهم - رامش جان

۱۰- چو کردی رامش جان را روانه      ز رامش جان فدا کردی زمانه

- (۱) یعنی هنگام آغاز کردن آواز (ماه برکوهان) زبان گوینده وی ماه را از فلک بزر آورده برای استماع بر سر کوهها جای میداد. کوهان ورنیز یکی از منازل قمر است در اغلب نسخ بجای زبانش (زمانش) (زنانش) (زمانش) غلط و تصحیح کاتبست .  
(۲) یعنی خورشید تا یکماه در آرایش بودی .  
(۳) یعنی چون آوازه سرو سهی را ساز میکرد سهی سرو خط بندگی بخون بدو باز میداد . خط بخون باز دادن کنایه از تاکید در بندگی و کمال عجز و فروتنی است . در بعض نسخ است .

چو کردی رامش سرو سهی ساز      سهی سروش بخون دادی خطی باز





### نوزدهم - ناز نوروز - یاساز نوروز

چو در پرده کشیدی ناز (ساز) نوروز بنوروزی نشستی دوات آروز «۱»

بیستم - مشگویه

چو بر مشگویه کردی مشک مالی «۲» همه مشکو شدی بر مشک حالی

بیست و یکم - مهر گانی

چو نو کردی نوای مهر گانی بردی هوش خلق از مهر بانی

بیست دوم - مروای نیک

چو بر مروای نیک انداختی فال همه نیک آمدی مروای آنسال «۳»

بیست سوم - شب دیز

۵- چو در شب برگرفتی راه شب دیز شدندی جماعه آفاق شب خیز

بیست و چهارم - شب فرخ

چو بر (در) دستان شب فرخ کشیدی از آتق خنده تر شب کس ندیدی

بیست و پنجم - فرخ روز

چو یارش رای فرخ روز گشتی زمانه فرخ و فیروز گشتی

بیست و ششم - غنچه کبک دری

چو کردی غنچه کبک دری نیز بردی غنچه کبک دلاویز «۴»

بیست و هفتم - نخچیر گان

چو بر نخچیر گان تدبیر کردی بسی چون زهره را نخچیر کردی

(۱) بنوروزی نشستن نوروز برپای داشتن است . (۲) فرهنگ نویسان مشگمالی و مشگویه

هریک را لحنی جدا نوشته اند و چنین نیست زیرا در این صورت الحان سی و یکی میشود .

(۳) یعنی چون فال آواز وی بردستان (مروای نیک) می افتاد مروای آنسال همه

نیکو میشد . مروای بروزن خرما فال نیک و دعای خیر است . (۴) غنچه دره صراع دوم

بضم غین و جیم عربی بمعنی ناز و کرشمه است . یعنی چون لحن (غنچه کبک دری)

را آغاز کردی ناز و کرشمه دلبر کبک رفتار دل آویز را ازین بردی و او را از در نیاز

بسی آواز باز آوردی . در بعض نسخ است (بردی غنچ کبکان دلاویز)

(بردی غنچه کبک دری نیز) .

## بیست و هشتم - کین سیاوش

چون خمه راندی از کین سیاوش بر از خون سیاوشان شدی گوش

## بیست و نهم - کین ایرج

چو کردی کین ایرج را سر آغاز جهان را کین ایرج نو شدی باز

## سیم - باغ شیرین

چو کردی باغ شیرین را شکر بار درخت تلخ را شیرین شدی بار

نواهایی بدینسان رامش انگیز همیز دبار بد در پردۀ نیز (بزم پرویز)  
 ۵- بگفت بار بد کز بار به گفت «۱» زبان خسروش صدبار زه گفت  
 چنان بد رسم آن بدر منور که بر هر زه بدادی بدره زر  
 بهر پرده که او بنواخت آنروز ملک گنجی دگر پرداخت آنروز  
 بهر پرده که او برزد نوائی ملک دادش بر از گوهر قبائی  
 زهی لفظی که گر بر تنک دستی «۲» زهی گفتی زهی زرین به بستی  
 ۱۰- درین دوران گرت زرین به پسندند زهی پشمین بگردن وانه بندند  
 زعالی همتی گردن بر افراز طناب هرزه از گردن بیند از «۳»  
 بخرسندی طمع را دیده بر دوز ز چون من قطره دریائی درآموز  
 که چندین گنج بخشیدم بشاهی و ز آن خرمن نجستم برک گاهی «۴»

(۱) یعنی برگفتار باربد که هر بار از بار دیگر بهتر میگفت خسرو

صد بار زه واحسنت گفت. (۲) یعنی زهی گفتار شاهانه که بهر کس زهی  
 واحسنتی میگفت زه زرینی هم از پی داشت. زه در اینجا بمعنی کناره و زه  
 زرین کناره ایست از زر که بر جامه های مایه و بزرگان میدوخته اند. در بعض  
 نسخ است (زهی لفظی که گر بر تنک دستی)

(۳) یعنی طناب هر گونه زه را خواه زرین و خواه پشمین باشد از گردن بینداز.

(۴) نجستم یعنی درصدد جدوجو هم بر نیامدم تا یافتن چه رسد.

به بی برگی سخن را راست کردم «۱» نه او دادونه من درخواست کردم  
 مرا این بس که بر کردم جهان را ولی نعمت شدم درو پاکانرا «۲»  
 نظامی گر زه زرین بسی هست «۳» زه تو زهد شد مگذارش از دست  
 بدین زه گر گریان را طرازی کنی بر گردان گردن فرازی «۴»  
 شفاعت کردن خسرو پیش مریم از شیرین

چو بدر از جیب گردون سر بر آورد «۵» زمین عطف هلالی بر سر آورد  
 ز مجلس در شبستان رفت خسرو شده سودای شیرین در سرش نو

چو برگشتی ز شیرین سر گذشتی دهان مریم از غم تلخ گشتی  
 در آن مستی نشسته پیش مریم دم عیسی بر او میخواند هر دم  
 که شیرین گرچه از من دور بهتر «۶» ز ریش من نمک مهجور بهتر  
 ۱- ولی دامن (دانی) که دشمن کام گشتست بگیتی در بمن بدنام گشتست

(۱) بی برگی یعنی تنک دستی است. (۲) یعنی از سخن بدر یا هان نعمت در و بکانهها گوهر بخشیده  
 ولی نعمت آنها شدم. (۳) یعنی اگر چه زه زرین بسیار است تو زه و حرف اول زهد را  
 از دست مگذار. (۴) گردانان یعنی سرکشان و سرداران است. در بعضی نسخ  
 (کنی بر سرکشان) ظاهراً تصحیح کاتب است. (۵) وقتی ماه چهارده بر زمین میتابد یک  
 نیمه از کره زمین را روشن میسازد و مهتاب بر سر زمین که نیمه آنرا پوشانیده بر سر  
 پوش و عطف هلالی میماند. عطف اینجا یعنی دامن است.

(۶) یعنی هر چند مرادوری شیرین خوش است و از جراحت من نمک سوزنده روی بهتر آنکه  
 ممنوع باشد ولی چون بسبب من بدنام و دشمن کام شده باید عزیزش داشت.

#### (الحاقی)

زمانی پیش مریم تنک بنشست در شادی بروی خویش بر بست  
 حدیث از هر دری با او فروراند ز شیرین هر زمان افسانه خواند



چومن بنوازم و دارم عزیزش      صواب آید که بنوازی تو نیزش  
 اجازت ده که زان قصرش بیارم      بمشگوی پرستاران سپارم  
 نینم روی او گر باز بینم (۱)      بر آتش بساد چشم نازنینم  
 جوابش داد مریم کای جهانگیر      شکوهت چون کواکب آسمان گیر  
 ۵- خلافت را جهان بر در نهاده «۲»      فلک بر خط حکمت سر نهاده  
 اگر حلوائی تر شد نام شیرین «۳»      نخواهد شد فرود از کام شیرین  
 ترا بی رنج حلوائی چنین نرم «۴»      برنج سرد را تا کی کنی گرم  
 رطب خور خار نادیدن ترا سود      که بس شیرین بود حلوائی بیدود  
 مرا با جادویی هم حقه سازی؟ «۵»      که بر سازد زبابل حقه بازی  
 ۱۰- هزار افسانه از بریش دارد      بطنازی یکی در پیش دارد  
 ترا بفریبد و ما را کند دور      تو زو راضی شوی من از تو مهجور  
 من افسونهای او را نیک دانم      چنین افسانهها را نیک خوانم  
 بسازن کو صد از پنجه نداند      عطارد را بزرق از ره براند

(۱) در بعض نسخ است (نینم سوی او و باز بینم)

- (۲) یعنی مخالفت فرمان ترا آسمان از در پیرون نهاده و بخود راه نداده است .  
 (۳) یعنی اگر شیرین بنام حلوائی تر باشد و مبدل بحلوائی تر گردد از کام تو بشیرینی  
 فرو نخواهد رفت و منت تلخ کام خوارم ساخت . نام و کام را بسکون مینماید خواند :  
 (۴) یعنی من برای تو حلوائی نرم برنجم دیگر چه حاجت است که برنج سرد شیرین  
 را برای حلوا گرم کنی . آرد برنج را هنگام حلوا پختن با آتش گرم میکنند .  
 (۵) معنی این بیت با دویست بعد اینست که مرا با کسی میخواهی در حقه یک خانه جای  
 بدهی که حقه های بابلی را ساز کرده و یک افسون از هزار افسانه که از بردارد ترا  
 بفریبد و مرا از تو دور کند .

زنان مانند ریحان سفالند «۱» دزون سو خبث و بیرون سو جمالند  
 شاید یافتن در (از) هیچ برزن وفا دراسب و درشمیر و درزن  
 وفامردیست برزن چون توان بست «۲» چوزن گفتم بشوی از مردمی دست  
 بسی کردند مردان چاره سازی ندیدند از یکی زن راست بازی  
 زن از پهلوی چپ گویند برخاست مجوی از جانب چپ جانب راست  
 چه بندی دل در آن دور از خدائی «۳» کز و حاصل انداری جز بلائی  
 اگر غیرت بری بادرد باشی و گری غیرتی نامرد باشی  
 برو تنها دم از شادی برآور چو سوسن سرآزادی برآور  
 بس آنگه بر زبان آورد سو گند بهوش زیرک و جان خردمند  
 ابناج قیصر و تخت شهنشاه که گر شیرین بدین کشور کند راه  
 بگردن برانهم مشکین رسن را برآورم ز جور و خویشتن را  
 همان به کو در آن وادی نشیند که جفت آن به که آبادی نبیند

یقین شد شاه را چون مریم این گفت که هر گز در نسا ز جفت با جفت «۴»  
 سخن را از درد بگریزی کرد «۵» نوازش می نمود صبر می کرد  
 اسوی خسرو شدی پیوسته شاپور بصد حیات پیامی دادی از دور

(۱) یعنی زنان مانند گلی که بر سفال نقش شده یا مجسمه گلی که

از سفال ساخته باشند بظاهر خوب و در باطن زشتند .

(۲) یعنی وفا از مردی بر میخیزد و در زن مردی نیست .

(۳) در بعض نسخ است (چه بندی دل در آن دوران خدائی)

(۴) جفت در اینجا بمعنی وسنی و در زن از یک شوهر است .

(۵) الف (بنا) یا مالہ یا آ گردیده بمناسبت قافیت یائی و فقط در یک نسخه که کهن ترین نسخ است (بنی) یافت شد و در تمام نسخ دیگر بلفظ و تصحیح کاتب (بنا) ضبط شده

(الحاقی)

بگفتم هر چه دانستم در این باب تو خواهی نرم باش و خواه بشتاب

جوابش هم نهانی از بردی زخونخواری بغمخواری سپردی  
 از آن بازیچه حیران گشت شیرین که بی او چون شکبید شاه چندین  
 دلش دانست کان نز بیوفائیت شکبیش بر صلاح پادشائیت  
 فرستادن خسرو شاپور را بطلب شیرین

شفاعت کرد روزی شه بشاپور که تا کی باشم از دلدار خود دور  
 ۵- بیار آنماه را یک شب درین برج که ینهان دارمش چون اعل در درج  
 من از بهر صلاح دولت خویش نیارم رغبتی کردن بدو بیش  
 که ترسم مریم از بس ناشکیبی چو عیسی بر کشد خود را صلیبی (۱)  
 همان بهتر که با آنماه دلدار نهفته دوستی ورزم پری وار  
 اگر چه سوخته پایم ز راهش چو دست سوخته دارم نگاهش (۲)  
 گراین شوخ آن پریرخ را ببیند شود دیوی و بر دیوی نشیند (۳)  
 ۱۰- پذیرفتار فرمان گشت نقاش که بندم نقش چین را در تو خوش باش  
 بقصر آمد چو دریائی بر از جوش که باشد موج آن دریا همه نوش  
 حکایت کرد باشیرین سر آغاز که وقت آمد که بردولت کنی ناز  
 ملک را در شکار تداست وایک از مریمش شمشیر کند است  
 از آن اورا چنین آزم دارد که از یمان قیصر شرم دارد

(۱) یعنی بطرز صلیبی خود را بدار کشد که دستها از دو طرف بر تخته کوبیده و سرش بالای دار باشد بشکل صلیب . یاء صلیبی یاء نسبت است .  
 (۲) یعنی اورا چون دست سوخته در لفاف و پرده پنهانی نگاه میدارم .  
 (۳) دیو اول بمعنی اصلی خود یا پهلوان و دیو دوم بمعنی اسب است . یعنی اگر مریم شیرین را ببیند چون دیو یا پهلوان بر اسب سوار و باما بچنگ خواهد شد .

بیا تا يك سواره بر نشینیم «۱» ره مشکوی خسرو بر گزینیم  
طرب میساز با خسرو نهانی (۲) سرآید خصم را دولت چودانی

### عتاب کردن شیرین بشاپور

بت تنها نشین ماه تھی رو «۳» تھی از خویشتن تنها زخسرو  
به تندى برزد آوازی بشاپور که از خود شرم دارای از خدا دور  
ه- مگو چندین که مغزم را بر رفتی کفایت کن تمام است آنچه گفتی (۴)  
نه هر گوهر که پیش آید توان سفت نه هر چ آن بر زبان آید توان گفت  
نه هر آبی که پیش آید توان خورد نه هر چ از دست برخیزد توان کرد  
نیاید هیچ از انصاف تو یادم به بی انصافیت انصاف دادم  
از این صنعت خدا دوری دهادت خرد ز این کار دستوری دهادت (۵)

(۱) یعنی بیاناتها سوار شده و برویم نزد خسرو . (۲) یعنی چون میدانی که دولت  
وصال رقیب اگر تو با خسرو دست وصال دهی بسر میاید پس نهانی بالربسان . (۳) مصراع  
دوم توضیح معنای مصراع اولست یعنی تنها نشین از خسرو و تھی رو از خویشتن  
و از خود بیخود . (۴) تمام است یعنی بس است . (۵) یعنی خرد از این کار  
دستور ترك بتو دهد . کلمه (ترك) بقرینه لفظ (زاین) حذف شده .

### (الحاقی)

ملك سرگشته بود از روز گارش	کز او گشتست روشن کار و بارش
دلش بد روز و شب پر آب و آتش	نشد تار و ز امروز این دلش خوش
بدیدار رخت دل گرم دارد	هراس از مریم بی شرم دارد
اگرچه مریم اورا هست همدست	همی خواهد که باشد با تو پیوست
کسی کو کرده باشد انگین نوش	کجا شیرینیش باشد فراموش

بر آوردی مرا از شهریاری کنون خواهی که از جانم بر آری «۱»  
 من از بیداشی در غم فتادم شدم خشک از غم اندر نم فتادم  
 در آنجان گرزمن بودی یکی سوز بگیسو رفتی راهش شب و روز  
 خرازدکان پالان گر کر یزد چو بپند جو فروش از جای خیزد  
 کسادی چون کشم گوهر نژادم نخوانده چون روم آخر نه بادم  
 چو ز آب حوض تر گشتست زینم «۲» خطا باشد که در دریا نشینم  
 چه فرمائی دلی با این خرابی کنم با اژدهائی هم تقابلی  
 چو آن درگاه را درخور نیفتیم «۳» بزور آن به که از در در نیفتیم

(۱) در بعض نسخ است ( چه می خواهی که از جانم براری )

(۲) در بعض نسخ است ( چو ز آب حوض تر گشت زینم ) (۳) یعنی چون شایسته

آن درگاه نیستیم بهتر آنست که خود را بزور از در بدرون نیکنیم .

### (الحاقی)

دل از هم کام و هم شادی گسسته	ز بیکامی به تنهایی نشسته
بدین تلخی که شیرینست امروز	نباشد هیچکس با رنج دلسوز
نیامد از بر او هیچ بادی	نکرد از من در این یکسال یادی
نبود او غافل از من شام و شبنم	عفاك الله نكردی هیچ تقصیر
دل آن بهتر که بهر یار باشد	ولی یاری که او غمخوار باشد
چو از مریم دلش بی مهر گردد	طلبکار من بی مهر گردد
کجا آید سر من در شماری	چه برخیزد ز چون من دلقکاری
اگر شیرین ترا همدم نباشد	ترا همدم به از مریم نباشد
بگو با آنکه هستی عشق میباز	چو یارت هست با او عشق میساز
بدین چربی زبانی کرده درکار	نه از بازی شیرین خبر دار
ترا چربی مرا شیرینی هست	کز آن چربی بشیرینی توان رست
چه گویم من ازین بیهوده گفتار	چه میجویم من از شمشاد و گلنار
چنین طبل تهی تاکی زدم من	اگر شیرینم آخر هم زدم من

بدین تا چند بار اینجا فسادم      بغم خواری و خواری دل نهادم  
 یافتاد آن رفیق بیوفا را      که بفرستد سلامی خشک مارا  
 بیک گز مقنعه تا چند کوشم      سلیح مردمی تا چند بوشم  
 روا نبود که چون من زن شماری      کله داری کند با تاجداری (۱)  
 ۵- قضای بد نگر کامد مرا پیش      خشک (نمک) برخستگی و خار بر ریش  
 بگل چیدن بدم در خار ماندم      بکاری میشدم در بار ماندم (۲)  
 چو خود بد کردم از کس چو نخر و شم      خطای خود ز چشم بد چه بوشم  
 یکی را گفتم این جان و جهانست      جهان بستد کهن در بند جانست (۳)  
 نه هر کس کاتشی گوید زبانش      بسوزاند تف آتش دهانش  
 ۱۰- ترازو را دو سر باشد نه یکسر (۴) یکی جو در حساب آرد یکی زر  
 ترازویی که مارا داد خسرو      یکی سر دارد آن هم نیز بر جو  
 دلم زان جو که خرابی ندارد (۵) بغیر از خوردنش کاری ندارد  
 نعمانم جر عروسی را در این سنک      که از گنج کرده باشندش میرنک  
 عروس گنج شبستان را نشاید «۶» ترنج موم ریحان را نشاید

- (۱) یعنی چگونه زنی چون من باشم تاجدار همسری و کلاه داری کند .  
 (۲) یعنی دنبال کاری رفتم و در زیر بار فرو ماندم . (۳) یعنی جهان و مملکت  
 را از دشمن گرفت اکنون بقصد جان منست . (۴) یعنی هر ترازویی دوسر دارد  
 که در یکی جو و در دیگری زر می‌سنجند ولی ترازوی دوستی خسرو با مایک سر دارد  
 آنهم پر از جو فریب نه زر حقیقت . (۵) یعنی دلم از آن جوهای فریب و  
 تملق که خرابی نبوده و کفه ترازویی بیش نیست جز فریب خوردن کاری ندارد .  
 خراب و خروار یکست و تبدیل باء بوار در لغت فارسی بسیار .  
 (۶) یعنی من در حصار این کوه سنک عروس هستم که از گنج ساخته اند و عروس  
 گنج قابل شبستان و ترنج مردم قابل هم نشینی با گل بوستانی نیست .

بسی کردم شگرفیها که شاید (۱) که گویم وز تو ام شرمی نیاید  
 چه کرد آن رهن خوانخواه من جز آتش پاره در باره من  
 من اینک زنده او بایار دیگر ز مهر انگيخته بازار دیگر  
 اگر خود روی من روئیت از سَنَك در او بیند فرو ریزد ازین نَنَك  
 ۵ - گرفتَم سَك صفت کردندم آخر «۲» بشیر سَك نپروردندم آخر  
 سَك از من به بود گر تا توانم فریش را چو سَك از در نرانم  
 شوم بیش سَك اندازم دلی را که خواهد سَك دل بی حاصلی را (۳)  
 دل آن به گو بدان کس و اینند که در سَك بیند و در ما نه بیند  
 مرا خود کاشکی مادر نژادی «۴» و گر زادی بخورد سَك بدادی  
 ۱۰ - یا تا کثر نشینم راست گویم چه خواربها کن او نامد برویم

هزاران پرده بستم راست در کار هنوزم پرده کثر میدهد یار  
 شد آبم واو بموئی تر نیامد (۵) چنان کابی آبمی بر نیامد

- (۱) یعنی من در راه او تو میدانی چه کارها کردم که از شرم جز بتر نمیتوانم  
 گفت ولی او پیاداش آتش پاره چون مریم را بجان من انداخت .  
 (۲) سَك صفت - وفا دار . (۳) سَك دل - آزار کننده .  
 (۴) مصراع اول این بیت را سعدی با اشارت بگوینده در مرثیه که مطلعش اینست  
 (برفت آن گلین خرم یادی) آورده و گوید :  
 خرد مندان پیشین باز گفتند مرا خود کاشکی مادر نژادی  
 (۵) یعنی آبروی من از دست شد واو سر موئی تر و متأثر نگردید مثل آنکه  
 هیچ کاری و واقعه اتفاق نیفتاده . آب از آب بر نیامدن و آب از آب نجیبیدن  
 مثل است و در جایی گفته میشود که کار خطرناکی واقع شود و خطری در پی  
 اتفاق نیفتد . این مثل امروز هم در زبانها هست و در فرهنگها نیست .

### ( الحاقی )

فکندم خویشتن را در ملامت بر آمد در جهان بر من قیامت  
 در این محنت دل و جانم بفرسود تن پاکم بصد آهو یالود

چگونه راست آید رهنی را که ریزد آبروی چون منی را  
 فرس بامن چنان در جنك رانداست که جای آشتی رنگی نماند است (۱)  
 چو مارا نیست پشعی در کلاهش (۲) کشیدم پشم در خیل و سپاهش  
 زبس سرزیر او بردن خمیدم زبس تار غمش خود را ندیدم (۳)  
 ۵- دلم کورست و بینائی گزیند (۴) چه کوری دل چه آنکس گونه بیند  
 سرم میخارد و پروا ندارم که در عشقش مهرش اسر خود را بخارم  
 زبام خود چنین پر زخم ازانست که هرچ او میدهد زخم زبانت  
 سزد گر بامن او همدم نباشد زکس بختم نبذ زوهم نباشد  
 بدین بختم چنو هم خوابه باید (۵) کز او سرسام را گرمابه باید  
 ۱۰- دلم میجست و دانستم کز ایام (۶) زبانی دید خواهم کام و ناکام

- (۱) آشتی رنگ - یعنی آشتی مانند . رنگ در اینجا بمعنی مانند است .  
 (۲) پشم در کلاه نداشتن کنایه از غیرت نداشتن و پشم کشیدن و پشم دانستن  
 بمعنی هیچ شمردن است . یعنی چون پشم غیرت مرا در کلاه ندارد من هم سپاه  
 و پادشاهی او را پشم دانسته و هیچ انگاشتم .  
 (۳) در بعض نسخ است . ( زبس بار غمش خود را بردم ) . (۴) یعنی  
 چشم دل من کور است که حقیقت خسرو را ندید اگر چه خود را بینا میدانم و شخص  
 کور دل چون کور چشم اگر راه بینایان به پیش گرفت زود بچاه خواهد افتاد .  
 (۵) گرمابه برای سرسام بداست یعنی با این بختی که من دارم سرسام عشق مرا همین  
 گرمابه خطرناک باید پاینده باشد (۶) در این لیت و دوبیت بعد برسم زنان میگوید  
 پیش از این از اثر جهیدن و اختلاج دل گرفتار دام خسرو و این قصر  
 سنگین شدم اکنون چشمم می جهد و اختلاج چشم البته دلیل محنت های بزرگ دیگر است .

### الحاقی

برو گو عشق بامریم همی باز که مریم هست با او یار و دمساز  
 بخاک افتاده ام گو بر میگیم مرا بگذار تا در غم بیمرم  
 نه بس شد آنکه عیش از من نهانست درین سنگم نشستن نیم جانست



بای هست آزموده در نشانها      که هر کش دل جهد بیند زیانها  
 کز نوم می جهد چشم گهر بار      چه خواهم دید بسم الله دگر بار  
 مرا زین قصر بیرون کر بهشت است      نباید رفت اگر چه سر نیست است  
 گر آید دختر قیصر نه شاپور      ازین قصرش بر سوائی کنم دور  
 ۵- بدستان میفر بینم نه مستم      نیارند از ره دشتان بدستم  
 اگر هوش مرا در دل ندانند (۱)      من آن دانم که در بابل ندانند  
 سر اینجا به بود سر کش نه آنجا (۲)      که نعل اینجا است در آتش نه آنجا  
 اگر خسرو نه کیخسرو بود شاه      نباید کردش سر پنجه با ماه  
 به ارپهلو کند زین زر گس مست (۳)      نهاد پیشم چو سوسن دست بردست  
 ۱۰- و گر با جوش گرم بر ستیزد      چنان جوشم کز او جوشن بریزد  
 فرستم زلف را تا يك فن آرد      شکیش را رسن در گردن آرد  
 بگویم غمزه را تا وقت شمیگیر      سمندش را بر قص آرد بیک تیر  
 ز گیسو مشک بر آتش فشانم      چو عودش بر سر آتش نشانم  
 ز تاب زلف خویش آرم بتابش      فرو بندم بسحر غمزه خوابش  
 ۱۵- خیالم را بفرمایم که در خواب      بدین خاکش دواند تیز چون آب

(۱) یعنی آیا چگونه مرا بیهوش و نادان تصور میکنند در صورتیکه من آن سحرها  
 میدانم که جادوان بابل نمیدانند. (۲) یعنی معشوقه باید سرکش باشد نه  
 عاشق و نعل احضار پیش من در آتش است نه خسرو. (۳) پهلوان کردن - کنایه از  
 دوری و پرهیز است.

#### (الحاقی)

خمار زر گس خود را کنم تیز      که امشب آردش بر پشت شبذیر  
 ولی تا هست با مریم دلش گرم      کجا دارد ز روی بیدلی شرم

مرا بگذار تا گزیم بدین روز تو مادر مرده را شیون میاموز  
منم کز یاد او پیوسته شادم که او در عمرها نارد بیادم  
زمهرم گرد او بوئی نگردد غم من بر دلش موئی نگردد  
گر آن نامهربان از مهر سیراست زمانه بر چنین بازی دلیر است

۵- شکیبائی کنم چندانکه یکروز در آید از در مهر «عذر» آن دل افروز  
کمند دل در آن سرکش چه پیچم رسن در گردن آتش چه پیچم  
زمینم من بقدر او آسمان وار زمین را کی بود با آسمان کار  
کند باجنس خود هر جنس پرواز «۱» کبوتر با کبوتر باز باز  
نشاید باد را در خاک بستن نه با هم آب و آتش را نشستن  
۱۰- چو وصلش نیست از هجران چه ترسم تنی تازنده از زندان چه ترسم (۲)  
بود سرمایه داران را غم بار تهیدست ایمن است از دزد و طرار  
نه آن مرغم که بر من کس نه قید نه هر بازی تواند کردم صید  
گر آید خسرو از بیتخانه چین «۳» ز شورستان نیابد شهد شیرین  
اگر شب دیز تو سن را تکی هست ز تیزی نیز گلسگون را رگی هست  
۱۵- و گر مریم درخت قند گشته است «۴» رطبهای مرا مریم سرشته است

(۱) در بعض نسخ است (کند هم جنس با هم جنس پرواز)  
و همینگونه هم مثل سایر شده است. (۲) یعنی تن مرده را از زندان باکی نیست.  
(۳) یعنی اگر خسرو از بیتخانه چین آمده و در حسن و زیبایی نگار چینی باشد  
از شورستان چنین شور و تبدلی که در سر دارد شهد شیرین را نخواهد خورد.  
(۴) یعنی اگر مریم درخت قند شده رطب وجود من هم سرشته نخل مریم مادر  
عیسی است. بار آوردن نخل خشک برای مریم معروفست.

### (الحاقی)

نیم من نیز چندانی گرسنه بنانی سپرم و نانی گرسنه

گراورا دعوی صاحب کلاهیت مرا نیز از قصب سر بند شاهیت

نخواهم کردن این تلخی فراموش که جان شیرین کند مریم کند نوش

یکی در جست و در یاد در کمین یافت یکی سر که طلب کردانه گبین یافت

همه ساله نباشد سینه بر دست (۱) بهر جا گردد رانی گردنی هست

۵- نبودم عاشق از بودم بتقدیر بشیمانم خطا کردم چه تدبیر

مزاحی کردم او در خواست پنداشت دروغی گفتم او خود راست پنداشت

دل من هست از این بازار بزار قسم خواهی بدادار و بدیدار

سخن رارشته بس باریک رشتم و گرچه در شب تاریک رشتم

چنین تا کی چو موم افسرده باشم (۲) بر افروزم و گر نه مرده باشم

۱۰- بنفرینش نگویم خیر و شر هیچ خداوندا تو میدانی دگر هیچ

لب آنکس را دهم کورانیاز است (۳) نه دستی راست حلواکان دراز است ؟

(۱) سینه و گردان گوسفند بخوبی و گردن بناخوبی معروفست. یعنی همیشه از گوسفند سینه و

گردان بدست نمی آید و با آنها گردنی هم خواهد بود و هر روزی شبی در پی دارد.

در بعض نسخ کهنه بجای این بیت چنین دیده میشود.

چو بیند گردانی دست تقدیر جگر در پهلوی آویزد چه تدبیر

(۲) شمع موم اگر فروزان نباشد خاموش و مرده است. (۳) مصراع ثانی را بطریق

استفهام باید خواند. یعنی مگر نه هر دست نیازی که دراز شد برای درپوزه حلوا

البته حلوا میرد ؟ ممکن است که دست درازی بی ادبی و از حد خود تجاوز کردن

باشد. یعنی هر دست دراز بی ادبی را حلوائی من نصیب نیست و از لب شیرین

من جز نیازمند عشق حقیقی بهره ور نخواهد شد و در اینصورت استفهام درکار نیست.

### (الحاقی)

فراروان زحمت دیدار دیدم بسی نیک و بد از هشیار دیدم

چه خوشزد این مثل آن مرده هشیار که بود اندر سخن دانا ویدار

بهاری را که بر خاکش فشانی (۱) از آن به کش برد باد خزانی  
 گرفتار سگان گشتن بهنجیر به از افسوس شیران زبونگیر  
 بیاگو گرمنت باید چو مردان (۲) پای خود کسی رنجه مگردان  
 هزارانی که شیران شکارند بهای خود پیام خود گذارند  
 - چود دولت بای بست اوست پایم (۳) پای دیگران خواندن نیام  
 بدوش دیگران زنبیل ساینده ؟ بدنشان کسان زنجیر خایند ؟  
 چه تدبیر از بی تدبیر کردن (۴) نخواهم خویشتن را پیر کردن  
 به پیری می خورم ؟ بادم قدح خرد که هنگام رحیل آخورزند کرد  
 بنادانی در افتادم بدین دام بدانائی برون آیم سر انجام  
 - مگر نشیدی از جادوی جوزن (۵) که داند دود هر کس راه روزن

(۱) بهار در اینجا یعنی شکوفه است

(۲) یعنی اگر مرا میخواهی پای خود مردوار یا دیگران را بر سالت رنجه مدار.

در بعضی نسخ است (بیاگو گرما خواهی چو مردان)

(۳) یعنی پایم چون دولت پای خود خسرو بسته است و پای فرستاده گان وی نمیتوانم آمد.

(۴) یعنی تا کی بنشینم و در کار عشق تدبیر پیشه سازم این اندیشه و خیال مرا

پیر خواهد کرد آیا در پیری باده عشق پرورم ؟ قدحم شکسته باد من کرد نیستم

که وقت کوچ آخور بیند. آخور زدن و طاق زدن بمعنی آخور و طاق بستن

است و این مثلی است که در آئینان معروف بوده. (۵) یعنی دیگر فکر و تدبیر

نکرده از سر این دام برخاسته و چون دود راه روزن دیار خویش را پیش گرفته بسوی

ار من خواهم رفت. این مثل هم در آئینان سایر بوده و اکنون نشانی از آن

در فرهنگها و زبانها نیست. در بعضی نسخ بجای جادوی جوزن (هندوی جوزن) است

### (الحاقی)

ز کرد خویش بی تدبیر گشتم درین زندان که هستم پیر گشتم

کسی کو سر بدانائی بر آرد نکارد آنچه رسوائی بر آرد

مرا این رنج و این تیمار دیدن      ز دل باید نه از دلداری دیدن  
 همه جا دزد از بیگانه خیزد      مرا بنسگر که دزد از خانه خیزد  
 بافسون از دل خود رست توان      که دزد خانه را در بست توان  
 چو گوران گرنه لعل از سنک پرسم <sup>۱</sup> چرا ده بینم و فرسنگ پرسم  
 دل من در حق من رای بدزد      بدست خود تبر بر پای خود دزد  
 دلی دارم کن او حاصل ندارم      مرا آن به که دل بادل ندارم <sup>۲</sup>  
 دلم ظالم شد و یارم ستمکار      ازین دل بیدلم زین یاری <sup>۳</sup>  
 شدم دلشاد روزی با دل افروژ      از آن روز اوقاتم بدین روز  
 غم روزی خورده هر کس با تقدیر      چو من غم روزی اوقاتم چه تدبیر  
 ۱۰ نهان تا کی شوم سوزی بسوزی      بسر تا کی برم روزی بروزی  
 مرا کن صبر کردن تلخ شد کام <sup>۴</sup> سزد گر لعبت صبرم نهی نام  
 اگر دورم ز گنج و کشور خویش      نه آخر هستم آزاد سرخویش  
 نشاید حکم کردن برد و بنیاد      یکی بر بی طمع دیگر بر آزاد

(۱) یعنی اگر نه چون کوران لعل از سنک نشناخته

و از دیگران میپرسم چرا با اینکه ده را می بینم نزدیک است میپرسم که تاده چند فرسنگ  
 است کتابه از اینکه چون میدانم دل من بامن این ستم روا داشته چرا نسبت  
 بدیگران دهم . (۲) یعنی بهتر آنست بچنین دلی دل نبسته و بترک او گویم .  
 در بعض نسخ است ( مرا آن به که من خود دل ندارم ) . (۳) یعنی از دست این  
 دل بیدل و از جور چنین یار تنها و بی یار مانده ام . (۴) صبر گاهی است زرد و تلخ  
 یعنی از بس که صبر کردن وجود مرا تلخ کرده گوئی لعبت و عروسکی هستم که  
 از گیاه صبر زرد ساخته اند .

وزان پس مهر (عقد) لؤلؤ برشکر زد «۱» بعباب و طبر زد بانك بر زد  
 كه گر شه گوید اورا دوست دارم بگو کاین عشوه ناید در شمارم  
 و گر گوید بدان صبحم نیاز است بگو بیدار منشین شب دراز است «۲»  
 و گر گوید بشیرین لی رسم باز بگو باروزه مریم همی ساز «۳»  
 و گر گوید بدان حلوا کشم دست؟ بگو رغبت بچلوا کم کند مست  
 و گر گوید کشم تگش در آغوش بگو کاین آرزو بادت فراموش  
 و گر گوید کنم زان لب شکر ریز «۴» بگو دور از لب دندان مکن تیز  
 و گر گوید بگیرم زلف و خالش بگو تا هانگیری هاممالش «۵»  
 و گر گوید نهم رخ بر رخ ماه «۶» بگو بارخ برابر چون شود شاه  
 و گر گوید ربایم زان زنج گوی بگو چو گان خودی زان زلف بر روی  
 و گر گوید بخایم لعل خندان بگو از دور میخور آب دندان «۷»

(۱) مراد از عقد لؤلؤ دندان و از شکر لب است. یعنی لب را بدندان از غضب گزیده و انکاه از عتاب لب و طبر زد زبان بانك بر زد.

(۲) یعنی بگو صبح نزدیک نیست بخواب و بآرزوی صبح بیدار مباش.

(۳) روزه مریم دهان بستن و خاموشی است. یعنی از شیرین روزه مریم بگیر و دهان بر بند و خاموش باش. (۴) شکر ریزی نثار عروسی است یعنی آن لب شکرین از لب تو دور است دندان طمع برای خائیدن تیز مکن.

(۵) یعنی بر او بانك بر زن از راه طعنه که هانگیری وها دست بدو مالی. هنوز هم مثل است که اگر کسی خواست دیگری را بگیرد و نتوانست از راه طعنه میگویند هانگیری. چون در اینجا نظامی از زبان شیرین سخن میگوید با استادی تمام تمام معانی و الفاظ زنانه را بکار میبرد. (۶) یعنی در بازی شطرنج و خ باشاه برابر و مقابل نمیشود. (۷) آب دندان نوعی از حلواست و از دور آب دندان خوردن کنایه از حسرت خوردن است.

گر از فرمان من سر بر گراید «۱» بگو فرمان فراقت راست، شاید  
فراقش گر کند گستاخ بینی بگو برخیزمت یا می نشینی  
وصالش گر بگوید زان اویم بگو خاموش باشی (بنشین) تا نگویم «۲»  
فرو میخواند ازین مشتی فسانه در او تهدید های ماد گانه  
۵- عتابش گرچه میزد شیشه بر سنگ (۳) عقیقش نرخ می برید در جنگ  
چو بر شاپور تندی زد خمارش «۴» زرنج دل سبک تر گشت بارش  
بنرمی گفت کایمرد سخن گوی سخن در مغز تو چون آب در جوی  
اگر وقتی کنی بر شه سلامی بدان حضرت رسان از من (ما) پیامی

(۱) فرمان در اینجا بمعنی مرك است و هلاك بمعنی اگر بنكر مرك و هلاك من است بگو فرمان  
هلاکت من در دست فراق تست و آنگاه در بیت بعد بطریق اضراب و عدول از این معنی  
میگوید اگر فراقش هم بمن گستاخ شد با همه فرمانفرمائی بگو بجای خود بنشین و گر نه  
بدفع تو بر میخیزم. برخیزمت یا میشینی در زبان عام هنوز معمولست.  
(۲) یعنی اگر وصال بدو بگوید که من ازان ار هستم بگو بی اجازت و گفته  
من ساکت باش و سخن مگو.

(۳) یعنی هر چند عتاب او شیشه آشتی را بسنگ میزد ولی عقیق لبش در میان  
این جنگ نرخ و قیمت وصال را میبرد و تعیین میکرد. نرخ در جنگ بریدن  
مثل است. (۴) مست در حال خمار تند و کم حوصله است. یعنی پس از  
تندی کردن بسبب خمار باده وصال و گفتن درد دل بار داشت سبک شده و بنرمی  
سخن پرداختن آغاز کرد.

#### (الحاقی)

خیال از پرده دیگر گشادن	کنون خواهم بنای نو نهادن
فرو بندم بسحر غمزه خوابت	ز تاب زلف خود آرم بتاب
دل سنگین من دانی چه سختست	اگرچه قامتم نیکو درختست

که شیرین گویدای بدمهر بدعهد      کجا آن صحبت شیرین تر از شهد  
 مرا ظن بود کز من برنگردی      خریدار بیتی (کسی) دیگر رنگردی  
 کنون در خود خطا کردی ظنم را      که در دل جای کردی دشمنم را  
 ازین بیداد دل درد داد بادت      ز آه تلخ شیرین بیاد بادت  
 ۵- چو بخت خفته یاری را نشائی      چو دوران سازگاری را نشائی  
 بدین خواری مجویم کر عزیزم      خط آزادیم ده گر کنیزم  
 ترا من همسرم درهم نشینی      چشم زیر دستانم چه بینی  
 چنین در پایه زیرم مکن جای      و گرنه بردت بالا نهم پای «۱»  
 بیلبل دانه های اشک جوشان      دوانم بر در خویشت خروشان  
 ۱۰- نداری جز مراد خویشتن کار      نباید بود از بنسان خویشتن دار  
 چو تو دل بر مراد خویش داری      مراد دیگران کی پیش داری  
 مرا تا خار در ره می شکستی «۲»      کمان در کار ده ده می شکستی  
 بخار تلخ شیرین بود گستاخ      چه شیرین شد رطب خار است بر شاخ

(۱) یعنی مرا اینهمه زیر دست قرار مده و گرنه از در تو پای بیالا نهاده و بقوه  
 سیل اشک جوشان ترا خروشان بر در خویش خواهم آورد. در بعض نسخ است.  
 (دوانم بر سر جوشت خروشان). (۲) خار در راه شکستن در اینجا بمعنی  
 طی راه کردن است نه پاسبانی چنانکه در فرهنگهاست. و کمان در کار شکستن  
 کنایه از جهد و کوشش و جنگ با موانع کار است و در فرهنگها مانند هزاران  
 مثل و کنایه دیگر ضبط نشده. معنی این بیت و بیت بعد اینست که تا در طلب من راه  
 می پیمودی و از هیچگونه کوشش فروگذار نیکردی برای خار روزگار تلخی و آوارگی  
 و بیادولتی تو من غمخوار و گستاخ بودم ولی اکنون که رطب دولت و پادشاهی تو شیرین شد  
 خار وجود مریم بر سر دولت جای دارد.



بی‌باغ افکندنت بالود خونم (۱) چو برگرفت باغ از در بزونم  
 نگشتم ز آتشت گرم ایدل افروز بدودت کور میکردم شب و روز  
 جفا زین پیشه؟ کاندامم شکستی چو نام آور شدی نامم شکستی  
 عمل داران چو خود را ساز بینند بمعزولان ازین به باز بینند  
 بمعزولی به چشمم در نشستی چو عامل گشتی از من چشم بستنی  
 بآب دیده گشتی چند رانم وصال را بیاری چند خوانم  
 چوبی یار آمدی من بودمت یار چو در کاری نباشد بامنت کار  
 چو کارم را برسوائی فکندی (۲) سپر برآب رعنائی فکندی  
 برات گشتم را ساز دادی باسیب فراقم باز دادی  
 ۱۰- نماند از جان من جز رشته تائی مکش کین رشته سردارد بجائی  
 مزن شمشیر بر شیرین مظلوم ترا آن بس که راندی (بردی) نیزه بر روم  
 چو نقش کارگاه رومیت هست ز رومی کارار من دور کن دست «۳»  
 ز باغ روم گل داری بخرم من مکن تاراج تخت و تاج از من  
 مکن کز گرمی آتش زود خیزد و ز آتش نرسم آنگه دود خیزد

(۱) یعنی در زمانی که طرح و نقش باغ دولت  
 میریختی خون من در راه طرح ریختن میبالود و اکنون که باغ بر آورده و ثمر  
 خیز شده است مرا از باغ بیرون کرده. (۲) یعنی بعد از آنکه مرا در  
 معشوقی رسوا کردی خودت در عاشقی سپر برآب رعنائی و غرور انداختی.  
 (۳) رومی نوعی از حلوا و رومی کار در اینجا بمعنی شیرین کار است.

#### (الفیاضی)

چو من یارت بدم در کاخ و ایوان همیخوردم میسی در باغ و بستان  
 فروزان میشدم در محفل تو ز روی من بدی خرم دل تو

هزار از بهر میخوردن بود یار      یکی از بهر غم خوردن نگهدار  
 مرا در کار خود رنجور داری      کشی در دام و دامن دور داری  
 خشک بر دامن دوران میفشان      نمک بر جان مهجوران میفشان  
 ترا در بزم شاهان خوش برد خواب (۱) ز بنگاه غریبان روی بر تاب

رها کن تا در این محنت که هستم      خدای خویش تو را می پرستم  
 بدام آورده گیر این مرغ را باز      دیگ بر باره بصحرا کرده پرواز  
 ۵- مشو (مرو) راهی که خرد در گل بماند      ز کارت بیدلان را دل بماند (۲)  
 من آتش در این جان ستمکش «۳» رها کن خانه از بهر آتش  
 در این آتش که عشق افروخت بر من (۴) دریغا عشق خواهد سوخت خرمن  
 غمت بر هر رگم پیچید ماری      شکستم در بن هر موی خاری  
 نه شب خسبم نه روز آسایشم هست      نه از تو ذره بخشایشم هست  
 ۱۰- صبوری چون کم غنم ری چنین تنک      بمنزل چون (کی) رسم پائی چنین تنک  
 ز اشک و آه من در هر شماری      بود دریا نمی دوزخ شراری  
 در این دریا کم آتش گشت کشتی      مرا هم دوزخی خوان هم بهشتی  
 و گرنه بر در دوزخ نهانی      چرا میجویم آب زندگانی

(۱) یعنی ترا در بزمگاه شاهانه بامریم رومی خواب خوش است دیگر با بنگاه  
 غریبی چون من چکار داری. (۲) دل ماندن - کنایه از بحیرت ماندنست  
 یعنی کاری مکن که بیدلان عشق را در کار تو دل بحیرت ماند. (۳) یعنی جان  
 مرا مسوز و نابود مکن بگذار خانه و جرد من از مسوز دل آتشکده پرستش تو باشد.  
 (۴) یعنی این آتش که عشق تو در من افروخته اگر مرا بسوزد و نابود سازد جای  
 دریغا است زیرا که خرمن عشق را سوخته و نابود کرده.

#### (۱۱ الحاقی)

دو گاریهای روم از دست بگذار      که از ارمن نیاید جز یکی بار

مرا چون بد نباشد حال بیتو ؟ که بودم باتو بار امسال بیتو  
ترا خاکست خاک از در گذشته «۱» مرا آیت آب از سر گذشته  
بر آب دیده کشتی چند رانم وصال را یاری چند خوانم  
همه کارم که بی تو ناتمامست چنین خام از تمناهای خامست  
نه بینی هر که میرد تا نمیرد «۲» امید از زندگانی بر نگیرد  
خرد ما را بدانش رهنمونست «۳» حساب عشق ازین دفتر برونست  
براین ابلق کسی چابک سوار است «۴» که در میدان عشق آشفته کار است

- (۱) یعنی ترا خاکی خانه است که خاک از در گذشته و در خانه را بروی من  
مسدود کرده و مرا دریای آیت از سرش که از سرم بالافته و در شرف هلاکتیم .  
(۲) یعنی خامکاری و تمناهای خام من بیتو شبیه مختصریست که در حال مرگ  
تا نمیرد امید از زندگانی بر نمیدارد .  
(۳) یعنی چاره جویی و رهائی از قید و بند کار خرد است ولی چون من با عشق  
دسازم از خرد و عقل دورم و نمیتوانم چاره کار خود کرد . (۴) یعنی ابلق خرد کسی  
چابک سوار می تواند کرد که در میدان عشق کارش خراب و زیون بوده و عاشق نباشد .

### (الحاقی)

بدام آورده گیر این مرغ دمساز	دیگر باره بصحرا کرده پرواز
سوی شاهین بحری باز کشتی	که وحشی قر شود شاهین دشتی
مکن کاشوب زلفم سر بر آرد	برای دوستداران در بر آرد
برو از پرده من ساز بردار	بآهنگ دیگر آواز بردار
اگر بر پرده من کج کنی ساز	شوم بر عاشقی دیگر کنم ناز
چراغ پیره زن گر خوش نسوزد	نقشه بر کشد تا بر فروزد
چراغ من که نگذشت از قفله	فروزنده است چون در در طویله
توانم کوی را بتخانه کردن	دماغی چند را دیوانه کردن
خیال از پرده دیگر گشادن	بدیگر بیدلی دل بر نهادن
رخ معشوقه با این خوش جمالی	جهان از عشق بازی نیست خالی

مفرح ساختن فرزندگان راست «۱» چو شد پرداخته دیوانگان راست  
 بعشق اندر صبوری خام کاریست بنای عاشقی بر بقرار نیست  
 صبوری از طریق عشق دور است نباشد عاشق آنکس کو صبور است  
 بدینسان گرچه شیرینست رنجور زخسرو باد دایم رنج و غم دور  
 ۵- چو بر شاپور خواند این داستان را سبک بوسید شاپور آستان را  
 که از تدبیر ما رای تو بیش است همه گفتار تو بر جای خویش است  
 وزان پس گردش اندیشه سفتی سخن با او نسنجیده نگفتی  
 سخن باید بدانش درج کردن چو زرسنجیدن آنکه خرج کردن  
 آغاز عشق فرهاد

بری پیکر نگار بر نیان پوش بت سنگین دل سیمین بنا گوش

۱۰- در آن وادی که جائی بود دلگیر نخوردی هیچ خوردی خوشتر از شیر  
 گرش صد گونه حلوا پیش بودی غذاش از مادیان و میش بودی  
 از او تا چار بایان دورتر بود ز شیر آوردن او را در دسر بود  
 که پیرامون آن وادی بخروار همه خرزهره بد چون زهره مار  
 ز چوب زهر چون چوبان خبر داشت چرا گاه گله جای دگر داشت  
 ۱۵- دل شیرین حساب شمیر میکرد چه فن سازد در آن تدبیر میکرد  
 که شیر آوردن از جائی چنان دور پرستاران او را داشت رنجور

(۱) یعنی درای مفرح را طیبیان عاقل باید بسازند و بخورد دیوانگان بدهند  
 مفرح سازی از دیوانه بر نمی آید.

#### ( الحاقی )

نگار خرگهی بت روی چینی سهی سرو چمن بانوی چینی  
 تمنای شهبان خاتون دوران دلا شوب جهان بانوی ایران

چو شب زلف سیاه افکند بر دوش نهاد از ماه زربن حلقه در گوش  
 در آن حلقه که بود آن ماه دلسوز (۱) چو مار حلقه می پیچید تاروز  
 نشسته پیش او شاپور تنها فرو کرده ز هر نوعی سخنها  
 از این اندیشه گمان سروسهی داشت دل فرزانه شاپور آکهی داشت  
 ۵- چو گلرخ پیش او آن قصه بر گفت نیوشنده چو برک لاله بشکفت  
 نمازش برد چون هندو بریرا (۲) ستودش چون عطار دشتی را  
 که هست اینجامهندس مردی استاد جوانی نام او فرزانه فرهاد  
 بوقت هندسه عبرت نمائی مجسطی دان (بند) اقلیدس گشائی (۳)  
 تیشه چون سر صنعت بخارد زمین را مرغ بر ماهی نگارد (۴)  
 ۱۰- بصنعت سرخ گل را رنگ بندد بآهن نقش چین بر سنک بندد  
 به پیشه دست بوسندش همه روم به تیشه سنک خارا را کند موم

(۱) یعنی در حلقه تدبیر شیر آوردن از راه دور آن ماه دلسوز خسته تاروز چون مار بر خود می پیچید. حلقه ماه فلک عبارتست از دایره مسیر وهاله او.  
 (۲) هندوان مرتاض برای تسخیر چن و پری بدعا و نماز برای پری و جن می پردازند. (۳) یعنی علم مجسطی بکار بندی و اسرار هندسه اقلیدس گشائی. (۴) یعنی صورت مرغ بر پیکر ماهی حامل زمین نقش میکند.

#### (الحاقی)

چنین استاد در عالم نباشد چو او دیگر بنی آدم نباشد  
 بدستش موم و آهن هست یکسان به پیشش خواه موم و خراهندان  
 جوابش داد شیرین شکر بار که باید بودنت در بند این کار  
 تویی یاری ده و غمخوار شیرین و گرنه وای بر شیرین مسکین  
 دل من بر تو دارد استواری که تو در هر صناعت دست داری  
 زمین بوسید پیش ماه شاپور که باد از روی خوب چشم بد دور  
 سر اندر بندگیت افکنده باشم بهر حاجت که خواهی بنده باشم  
 توان هر صنعتی کردن بترتیب ز روی هندسه از روی ترکیب

باستادی چنین کثرت برآید (۱) بدین چشمه گل ازخارت برآید  
 بود هر کار بی استاد دشوار نخست استاد باید آنکهی کار  
 شود مرد از حساب انگشتی گر «۲» ولیک ازموم و گل نر آه نوزر  
 گرم فرماندهی فرمان پذیرم بدست آوردنش بردست گیرم «۳»  
 ۵ - که ما هر دو بچین همزاد بودیم دوشا گرد از یکی استاد بودیم  
 چوهرمایه که بود از پیشه برداشت (۴) قلم بر من فکند او تیشه برداشت  
 چو شاپور این حکایت را بر برد غم شیراز دل شیرین بدر برد  
 چو روز آینه خورشید در بست شب صد چشم هر صد چشم بر بست (۵)  
 تجسس کرد شاپور آن زمین را بدست آورد فرهاد گزین را  
 ۱۰ - بشاد روان شیرین برد شادش برسم خواجگان گرسی نهادش

- (۱) گل از چشمه سار میروید و همیشه بر سر خارهای شاخه خود منزل دارد .  
 یعنی از سرچشمه وجود فرهاد گل مقصود تو از خار فکر و اندیشه برخوردار آمد  
 (۲) یعنی ممکن است هر مردی انگشتی ساز  
 بحساب آید و انگشتی بسازد اما ازموم و گل نه از زر و آهن زیرا از زر  
 و آهن انگشتی ساختن شاگردی استاد و تعلیم میخواهد.  
 (۳) یعنی بدست آوردن او را پیشه دست کنم . (۴) یعنی چون آن استاد هر پیشه  
 را از برداشت و ذوق فزون بود قلم نقاشی را بمن داد و تیشه را بفرهاد .  
 (۵) یعنی چون روز آینه خورشید را برای زینت بر این طاق نیلگون فرا بست  
 و شب که از ستاره صد چشم داشت هر صد چشم را فرو بست . در بعض نسخ است  
 ( شب صد دیده هر صد دیده بر بست ) .

#### (الحاقی)

بگفت ای فخر استادان ایام ترا شیرین همی خواند به پیغام  
 چنین پنداشت فرهاد سیه روز که او را بود خواهد نیک آنروز  
 چه میدانست کایام جگر ناب وجودش را به بحث کرد پرتاب

درآمد کوهکن مانند کوهی      کز او آمد خلایق را شکوهی  
 چو یک پیل از ستبری و بلندی      بمقدار دو پیمانش زور مندی  
 رقیبان حرم بنواختندش      بواجب جایگاهش ساختندش  
 برون پرده فرهاد ایستاده      میان در بسته و بازو گشاده  
 ۵. در اندیشه که لعبت باز گردون      چه بازی آردش زان پرده بیرون (۱)  
 جهان ناگه شبیخون سازی کرد      پس آن پرده لعبت بازی کرد  
 بشیرین خنده های شکرین ساز (۲) درآمد شکر شیرین آواز  
 دوقفل شکر از یاقوت برداشت (۳) وزو یاقوت و شکر قوت برداشت  
 رطب هائی که نخاش بار میداد (۴) رطب را گوشمال خار میداد  
 ۱۰. بنوش آباد آن خرمای در شیر (۵) شکر خواند انگبین را چاشنی گیر  
 زبس کز دامن لب شکر افشانند (۶) شکر دامن بخوستان بر افشانند  
 شنیدم نام او شیرین از آن بود      که در گفتن عجب شیرین زبان بود  
 ز شیرینی چه گویم هر چه خواهی      بر آوازش بختی مرغ و ماهی (۷)  
 طبرزد را چو لب پر نوش کردی (۸) ز شکر حلقه ها در گوش کردی

(۱) در بعض نسخ است ( چه بازی آورد از پرده بیرون ) .

(۲) یعنی با شیرین خنده های از شکر لب ساخته شده شکر وجود شیرین آواز آمد . (۳) شکر و یاقوت هر دو کنایه از لبان اوست که لب بالا قفل شکرین یاقوت لب زیر نیست و بالعکس . (۴) گوشمال خار خواری است . یعنی رطب های گفتار او رطب عزیز را چون خار خوار میکرد . (۵) یعنی از نوش آباد خرمای سخن او که در باب شیر بود شکر تصدیق میکرد که انگبین با همه شیرینی از او چاشنی گرفته است . مناسب خرما و شیر هم معلوم است .

(۶) یعنی از بس لب او شکر افشانی کرد شکر خوستان را بدرود گفت و هر چه شکر ممکن بود ایجاد بشود در سخن وی ایجاد شد . (۷) خفتن مرغ و ماهی از کمال خوبی آواز است و (نخفتن) در بعض نسخ غلط است . (۸) یعنی آنگاه که لبوی پر از نوش سخن میشد طبرزد را که قد مکرر است از شکر گفتار حلقه بندگی در گوش میکرد .

در آن مجلس که اولب بر گشادی      نبودی تن (کس) که حالی جان ندادی  
 کسی را کان سخن در گوش رفتی      گر افلاطون بدی از هوش رفتی  
 چو بگرفت آن سخن فرهاد در گوش      ز گرمی خون گرفتش در جگر جوش  
 بر آورد از جگر آهی شعب ناک      چو مصروعی ز پای افتاد بر خاک  
 ۵- بروی خاک می غلتید بسیار      وز آن سر کوفتن پیچید چون مار  
 چو شیرین دیدکان آرام رفته      دلی دارد چو مرغ ازدام رفته  
 هم از راه سخن شد چاره سازش      بدان دانه بدام آورد بازش  
 پس آنگه گفت کی داند استاد      چنان خواهم که گردانی مرشاد  
 مراد من چنانست ای هنرمند      که بگشائی دل غمگینم از بند  
 ۱۰- بچابک دستی و استاد کاری      کنی در کار این قصر استواری  
 گله دور است و ما محتاج شیریم      طلسمی کن که شیر آسان بگیریم  
 ز ما تا گوسفندان یکدو فرسنگ      بیاید کند جوئی محکم از سنگ  
 که چوپانانم آنجا شیر دوشند      پرستارانم این جا شیر نوشند  
 شیرین گفتن و گفتار شیرین      شده هوش از سر فرهاد مسکین  
 ۱۵- سخن هارا شنیدن میتوانست      ولیکن فهم کردن می نداشت  
 زبانش کرد پاسخ را فرامشت      نهاد از عاجزی بر دیده انگشت

## (الحاقی)

درین کارم اگر دولت بود یار      بخوام هم بزودی عذر بسیار  
 بخواه از ما وجوه و راه برگیر      بذار اندر مکن سستی و تقصیر  
 ز غیرت دستها بر هم گرفته      وزان شیرین سخن از هوش رفته



حکایت باز جست از زیر دستان      که مستم کور دل باشند مستان  
 ندانم کوجه میگوید بگوئید      زمن کامی که میجوید بجوئید  
 رقیبان آن حکایت برگرفتند      سخن هائی که رفت از سر گرفتند  
 چو آگه گشت از آن اندیشه فرهاد      فکند آن حکم را بر دیده بنیاد «۱»  
 ۵ در آن خدمت بغایت چابکی داشت «۲»      که کار نازنینان نازکی داشت  
 از آنجا رفت بیرون تیشه در دست      گرفت از مهربانی پیشه در دست

چنان از هم درید اندام آن بوم      که میشد زیر زخمش سنک چون موم  
 بتیشه روی خارا می خراشید      چو بید از سنک مجرا می تراشید  
 بهر تیشه که بر سنک آزمودی «۳»      دوهم سنگش جواهر مز بودی  
 ۱۰ آیه یک ماه از میان سنک خارا      چو دریا کرد جوئی آشکارا  
 ز جای گوسفندان تادر کاخ      دورویه سنگها زد شاخ در شاخ  
 چو کار آمد با آخر حوضه بست      که حوض کوثرش بوسید مر دست  
 چنان ترتیب کرد از سنک جوئی      که در درزش نمی گنجید موئی  
 در آن حوضه که کرد او سنک بستش «۴»      روان شد آب گفتمی زاب دستش

(۱) یعنی انگشت قبول بر دیده نهاد و گفت بچشم . (۲) یعنی در گذاشتن  
 آن خدمت با نهایت چابکی حاضر شد زیرا میدانست نازنینان نازک بین و باریک  
 نگر هستند و در کار آنان تسامح نمیتوان کرد .  
 (۳) یعنی مزد هر تیشه وی دو برابر تیشه یادورا بر خودش جواهر میبود . (۴) آب دست  
 بمعنی چالاک و تر دست است یعنی از بس لطافت و صفا که تر دستی وی در آن  
 حوض بکار برده بود پنداشتی آب مصفا در آن حوض جاری شده .

#### (الحاقی)

بدیشان گفت کانه موضع کجاست      که شیرین را بر آن میل و هراست  
 نشان دادش یکی فرزانه دستور      بدان موضع که هست امروز مشهور

بنا چندان تواند بود دشوار که بنارا نیامد دست (تیشه) در کار  
 اگر صد گوه باید کند پولاد زبوت باشد بدست آدمیزاد  
 چه چاره کان بنی آدم نداند بجز مردن کزان بیچاره ماند  
 (آمدن شیرین بتماشای فرهاد)

خبر بردند شیرین را که فرهاد به ماهی حوضه بست و جوی بگشاد  
 چنان کن گوسفندان شام و شبگیر به حوض آید پهای خویش تن شیر  
 بهشتی بیکر آمد سوی آن دشت بگرد جوی شیر و حوض برگشت  
 چنان بنداشت کان حوض گزیده نکرد است آدمی هست آفریده «۱»  
 بلی باشد ز کار آدمی دور (۲) بهشت و جوی شیر و حوض و حور  
 بسی اردست فرهاد آفرین کرد که رحمت بر چنانکس کایا چنین کرد  
 ۱۰- چون زحمت دور شد نزدیک خواندش «۳» ز نزدیکان خود برتر نشاندش  
 که استادت راحق چون گذاریم که ما خود مزدشا گردان نداریم  
 ز گوهر شب چراغی چند بودش که عقد گوش گوهر بند بودش  
 ز نغزی هر دری مانند تاجی وز وهر دانه شهری را خراجی  
 گشاد از گوش با صد عذر چون نوش شفاعت کرد کاین بستان و بفروش  
 ۱۵- چو وقت آید کزین به دست یابیم ز حق خدمت سر بر نتابیم  
 بر آن گنجینه فرهاد آفرین خواند ز دستش بستد و در پایش افشانند  
 و ز آنجا راه صحرا تین برداشت چو دریا اشك صحرا ریز برداشت

(۱) یعنی گمان میکرد این کار آدمی نیست بلکه عمل آفرینش است.

(۲) مراد از بهشت و حور نقش جمال شیرینست که بر سنگ تراشیده بود.

(۳) یعنی چون زحمت شیر آوردن از راه دور از شیرین دور شد فرهاد را نزدیک خواند.

ز بیم آنکه کار از نور میشد (۱) بصد مردی زمردم دور میشد  
زاری کردن فرهاد از عشق شیرین

چو دل در مهر شیرین بست فرهاد      بر آورد از وجودش عشق فریاد  
بسختی میگذشتش روزگاری      نمی آمد ز دستش هیچ کاری  
نه صبر آنکه دارد برک دوری      نه برک آنکه سازد با صبوری  
۵- فرورفته دلش را پای در گیل      ز دست دل نهاده دست بردل «۲»

زبان از کار و کار از آب رفته «۳» زن نیروز دیده خواب رفته  
چو دیوان زحمت مردم گریزان      فتن خیزان تر از بیمار خیزان «۴»  
گرفته کوه و دشت از یقرازی      وزو در کوه و دشت افتاده زاری  
سهی سرش چو شاخ گیل خمیده      چو گیل صد جای پیراهن دریده  
۱۰- ز گریه بلبله وز ناله بلبل (۵) گره بردل زده چون غنچه گیل  
غمش را در جهان غمخواره نه      ز یارش هیچگونه چاره نه  
دو تازان شد که از ره خار میکنند      چو خار از پای خود مسمار میکنند

- (۱) از نور شدن و از نور افتادن بی رونق و تباه گشتن کار است . یعنی از ترس اینکه کار عشقش به تباهی و رسوائی نکشد از مردم دور میشد .  
(۲) یعنی از دست اضطراب و ضربان دل دست بردل گذاشته بود . در حال ضربان شدید قلب هر کسی را رسمست که دست بردل میگذارد . (۳) آب- اینجا بمعنی رونق و آبروست . (۴) بیمار خیزان - یعنی بیماری که از جای برخیزد .  
(۵) بلبله - صراحی

#### (الحاقی)

نه پیچیده سر از سودای شیرین      پشوریده دل از صفای شیرین

نه از خارش غم دامن دریدن      نه از تیغش هراس سر بریدن  
 زدوری گشته سودائی بیکبار      شده دور از شکیبائی بیکبار  
 زخون هر ساعت افشاندی نثاری «۱» پدید آوردی از رخ لاله زاری  
 زناله بر هوا چون کله بستی      فلک هارا طبق درهم شکستی  
 ۵- چو طفلی تشنه کابش باید از جام «۲» نداند آب را و دایه را نام  
 ز گرمی برده عشق آرام او را      بجوش آورده هفت اندام او را  
 رسیده آتش دل در دماغش      ز گرمی سوخته همچون چراغش  
 زمجر وحی داش صد جای سوراخ      روانش بر هلاک خویش گستاخ  
 بلا و رنج را آماج گشته      بلا ز اندازه رنج از حد گذشته  
 ۱۰- چنان از عشق شیرین تلخ بگریست      که شد آواز گریش بیست دریست  
 دلش رفته قرار و بخت مرده «۳» پی دل میدوید آن رخت برده  
 چنان در میر میداد دوست و دشمن «۴» که جادو از سیندو دیو از آهن  
 غمش دامن گرفته و او بغم شاد «۵» چو گنجی کز خرابی گردد آباد

(۱) در بعضی نسخ است ( زخون هر ساعتی کردی نثاری ) . ( ۲ ) معنی دویست  
 این است که فرهاد مانند طفل تشنه بی زبان که از تشنگی بی آرام است و  
 مقصود را نمیتواند گفت از گرمی عشق بی آرام شده و هفت اندامش بجوش  
 بود . هفت اندام دو معنی دارد اول عبارتست از سر و سینه و شکم و دودست و دویا . دوم اطلاق  
 میشود بر شریان بزرگ که اگر گشوده شود تمام خون بدن از آن می‌رود و در اینجا معنی دوم  
 مقصود است زیرا معنی اول با جوش کمتر مناسبت دارد . ( ۳ ) یعنی دلش  
 از دست رفته و قرار و صبر و بختش همه مرده و خود بدنبال دل رفته میدوید .  
 رخت برده مانند رخت بسته کنایه از سفر کردن و مردنست . ( ۴ ) ناء دوست  
 در تقطیع ساقط است . ( ۵ ) آباد بودن گنج در خرابی کنایه از محفوظ ماندن اوست .  
 خرابه در فصیح سخن نیامده است .

زغم ترسان بهشیاری و مستی      چوماراز سنك و كرك از چوب دستی  
 دلش نالان و چشمش زار و گریان      جگر از آتش غم گشته بریان  
 علاج درد بیدرمان ندانست      غم خود را سر و سامان ندانست  
 فرو مانده چنین تنها ورنجور      زیاران منقطع وز دوستان دور  
 ۵ - گرفته عشق شیرینش در آغوش (۱) شده پیوند فرهادش فراموش  
 نه رخصت کز غمش جامی فرستد      نه کس محرم که پیغامی فرستد  
 کرازد درگاه او کردی رسیدی (دمیدی)      بجای سرمه در چشمش کشیدی  
 و كز در راه او دیدی گیائی      بپوسیدی و بر خواندی ثنائی  
 بصد تلخی رخ از مردم نهفتی      سخن شیرین جز از شیرین نگفتی  
 ۱۰ - چنان پنداشت آن دلداده مست      که سوز دهر که را چون اودلی هست  
 کسی کش آتشی در دل فروزد      جهان یکسر چنان داند که سوزد  
 چو بردی نام آن معشوق چالاک      زدی بر یاد او صد بوسه برخاک  
 چو سوی قصر او نظاره کردی      بجای جامه جان را پاره کردی  
 چو وحشی توسن از هر سوشتابان (۲)      گرفته انس با وحش بیابان  
 ۱۵ - زمعروفان این دام زبون گیر      برو گرد آمده یکدشت انجیر (۳)  
 یکی بالین گهش رفتی یکی جای      یکی دامنش بپوسیدی یکی پای  
 گهی با آهوان خلوت گزیدی      گهی در موکب گوران دویدی

(۱) یعنی چنانچه عشق شیرین فرا گرفته که خود را فراموش کرده بود.

(۲) یعنی مانند يك وحشی توسن از هر طرف میدوید: (۳) یعنی از انجیرهای معروف دام زبون گیر روزگار چون آه و روگزشت شیر و پاك گاه گرد او جمع شده بودند.

### (الحاقی)

یکی رفتن نمودی هر زمانش      یکی بودی رفیق مهربانش

گهی اشك گوزنان دانه کردی گهی دنبال شیران شانه کردی

بروزش آهوان دمساز بودند گوزانش بشب همراز بودند  
 نمودی روز و شب چون چرخ ناورد نخوردی و نیاشامیدی از درد  
 بدان هنجار کاول راه رفتی (۱) اگر ره یافتی يك مساه رفتی  
 ۵- اگر بودیش صد دیوار در پیش ندیدی تا نکردی روی او ریش  
 و گر تیری بچشمش در نشستی ز مدهوشی مژده بر هم نمستی  
 و گر پیش آمدی چاهیش در راه زبی پرهیزی افتادی در آنچه  
 دل از جان بر گرفته وز جهان سبب بلا همراه در بالا و در زیر  
 شبی و صد دریغ و ناله تا روز دلی و صدهزاران حسرت و سوز  
 ۱۰- ره اردر گوی و گر در کاخ کردی فقیرش سلك را سوراخ کردی  
 نشاطی کنز غم یارش جدا کرد بصدقهر آن نشاط از دل رها کرد  
 غمی کان بادلش دمساز میشد دو اسبه پیش آن غم باز میشد  
 ادیم رخ بخون دیده می شست سهیل خویش را در دیده می جست  
 نخفت ارچند خوابش می بیایست (۲) که در بر دوستان بستن نشایست  
 ۱۵- دل از رخت خودی بیگانه بودش که رخت دیگری در خانه بودش  
 از آن بد نقش او شوریده پیوست که نقش دیگری بر خویشتن بست

(۱) یعنی چنان از خود بیخود بود که اگر در راهی آغاز رفتن میکرد و در راه  
 مانعی نبود که سرش بستك آید بی اختیار یکماه گرسنه و تشنه راه می پیمود .  
 (۲) ترجمه این بیت بیت سعدی است .  
 مجال خواب نمی باشدم زدست خیال در سرای نشاید بر آشنایان بست

(الحاقی)

گهی با دام و دد دمساز گشتی گهی با باز هم پرواز گشتی

نیاسود از دویدن صبح تا شام      مگر کز خویشتن بیرون نهد گام  
 زن میخواست تا دوری گزیند      مگر با دوست در یک تن نشیند  
 نبود آگه که مرغش در قفس نیست (۱)      بمیدان شد ملک در خانه کس نیست  
 چنان با اختیار یار در ساخت      که از خود یار خود را باز شناخت  
 آگر در نور و گر در نار دیدی      نشان هجر و وصل یار دیدی  
 زهر نقشی که او را آمدی پیش      بنیک اختر زدی فال دل خویش  
 کنی در عشق فال بد نگیرد      و گر گیرد برای خود نگیرد  
 هر آن نقشی که آید زشت یا خوب      کند بر کام خویش آن نقش منسوب  
 بهر هفته شدی مهمان آن حور (نور)      بدیداری قناعت کردی از دور  
 آدگر ره راه صحرا بر گرفتی      غم آن دستان از سر گرفتی  
 شبانگاه آمدی مانند نخچیر      وزان حوضه بخوردی شربت شیر  
 جز آن شیراز جهان خوردی نبودش      برون زان حوض ناوردی نبودش  
 شب زان حوض پایه هیچ نگذشت      همه شب گرد پای حوض میگشت  
 در آفاق این سخن شد داستانی      فتاد این داستان در هر زبانی

### آگاهی یافتن خسرو از عشق فرهاد

۱۰- یکی محرم ز نزدیکان درگاه      فرو گفت این حکایت جمله باشاه  
 که فرهاد از غم شیرین چنان شد      که در عالم حدیش داستان شد  
 دماغش را چنان سودا گرفته است      کز آن سودا ره صحرا گرفته است  
 ز سودای جمال آن دل افروز      برهنه پا و سر گردد شب و روز

(۱) یعنی آگاه نبود که مرغ جانش از قفس بدن و پادشاه در حبس از خانه تن  
 بمیدان عشق رخت بر بسته و کسی در خانه نیست.

دلم گوید بشیرین دردمنداست بدین آوازه آوازش بلنداست  
 هرآسی نر جوان دارد نه ازیر نه از شمشیر میترسد نه از تیر  
 دلش زانماه بی پیوند بینم (۱) با آوازش ازو خرسند بینم  
 زبس کرد بیاد آن سیم تن را فرامش کرده خواهد خویشتن را  
 ۵- کند هر هفته برقصش سلامی شود راضی چو نبوشد پیامی  
 ملک چون کرد گوش این داستانرا هوس در دل فرود آندستانرا  
 دوهم میدان بهم بهتر گرانید دو بلبک بر گلی خوشتر سرانید  
 چو تقدیرا دو کس باشد خریدار بهای نقد بیش آید پدیدار  
 دل خسرو بذوعی شادمان شد که با او بیدلی همدستان شد  
 ۱۰- بدیگر نوع غیرت برد بریار (۲) که صاحب غیرتش افزود درکار  
 در آن اندیشه عاجز گشت رایش بحکم آنکه در گلی بود پایش  
 چو برتن چیره گردد درد مندی فرود آید سهی سرو از بلندی  
 نشاید کرد خود را چاره کار «۳» که بیمار است رای مرد بیمار  
 سخن در تندرستی تندرست است که در سستی همه تدبیر سست است  
 ۱۵- طبیب ارچند گیرد نبض پیوست بیماری بدیگر کس دهد دست

### رای زدن خسرو در کار فرهاد

ز نزدیکان خود باحرمی چند نشست وزد درین معنی دمی چند

(۱) یعنی آن محرم گفت فرهاد اگر چه میگوید دلم درد عشق شیرین دارد ولی چنین نیست و در دل پیوند عشق شیرین ندارد بلکه با آوازه و شهرت عاشقی خرسند است . (۲) یعنی از راه دیگر بر شیرین غیرت برد زیرا رفیق و صاحب او در عاشقی که فرهاد باشد او را در کار غیرت افزود . (۳) یعنی مریض خود را چاره گر و طبیب کار خود نمیتواند کرد زیرا رای علیل علیل است .



که با این مرد سودائی چه سازیم      بدین مهره چگونه حقه بازیم  
 گرش مانم بدو کارم تباهاست      و گر خوش بریزم بی گناهست  
 بسی کوشیدم اندر پادشائی (۱)      مگر عیدی کنم بی روستائی  
 کند بر من کنون عید آن مه نو      که کرد آشفته را یار خسرو  
 خرد مندان چنین دادند پاسخ      که ایدولت بدیدار تو فرخ  
 کمین مولای تو صاحب کلاهان      بخاک پای تو سو گند شاهان  
 جهان اندازه عمر درازت      سعادت یارو دولت کار سازت  
 گر این آشفته را تدبیر سازیم (۲)      نه ز آهن گز زرش زنجیر سازیم  
 که سودارا مفرح زر بود زر      مفرح خود بز گردد میسر  
 نخستش خواند باید با صد امید      زرافشانی براو گردن چو خورشید  
 بز زر دلستان گز دین بر آید      بدین شیرینی از شیرین بر آید «۳»  
 بسا بینا که از زر کور گردد      بس آهن گو بزور بز گردد  
 گرش نتوان بز معزول کردن      بسنگی بایش مشغول کردن  
 که تا آن روز کاید روز کار (اوتک)      گذارد عمر در پیگار آن سنک  
 طلب کردن خسرو فرهاد را

۱۵- چو شه بشنید قول انجمن را      طلب فرمود کردن کوهکن را

- (۱) معنی این بیت ویت بعد اینست که بسیار کوشیدم تا جشنی مناسب و خالی از روستائی نامتناسب و بیروستائی بی سرخر فراهم کنم و بتوانم اکنون هم که آن ماه نو عید و جشن برای من فراهم ساخته يك آشفته و دیوانه چون فرهاد را هم نشین من ساخته . دیوانه از ماه نو آشفته تر میشود بحکم طب قدیم .
- (۲) یعنی اگر تدبیر کار این دیوانه را بخواهیم بهتر آنست که بزور او را بفرسیم تا دست از عشق برداشته دنبال کار خود برود .
- (۳) شیرینی در اینجا بمعنی رشوه است و در زبانها هم معروف است .

## در آوردنش از در چون یکی گوه قناده از پیشش (در پیش) خلقی باندوه

شاعر بیچاره الحاقی در افسانه فرهاد دیک طبعش سخت بچرش آمده و یکمرتبه اینهمه ایات خام و مهممل را بیرون ریخته و عجب آنست که احدی تاکنون بدین نکته متوجه نشده و این گفتارهای ژاژ و بیهوده را از اشعار بلند استاد بزرگ دور نساخته است. ما ابدأ نایستی این مهملات را نقل کنیم ولی از بیم ژاژ خوانان دیگر که مبدا نسبت حذف اشعار استاد را بما دهند بنام الحاقی در پایان صفحات نقل کردیم.

### (الحاقی)

چنین فرمود خبرو موبدانرا	که حاضر کرد باید آنجوانرا
فرستادن که تا اورا بچرند	یکنايك حال او با ما بگویند
بهر نیرنگ و هر افسون که دانند	مگر اورا بتزد من رسانند
بیارورند ده مرد هنرمند	همه دانا بهر کار و خردمند
نقیبانرا بفرمود آن جهاندار	ندارید اینچنین اندیشه را خوار
که هست این داستانی بر نشانها	وزو مانند بعالم داستانها
حدیث من همه عالم بخوانند	عجب مانند هر کس کاین بدانند
بباید خواند و پرسیدن ز حالش	بدین معنی بدادن گوشه‌سالش
نخستین تا چه میگوید بدین کار	بدین تا خود چه دارد برداش بار
اگر زر بایش بیکار باشد	وگر عاشق بود دشوار باشد
بر آن رخسار خندان چون مه نو	چو عاشق شد چه فرهاد و چه خسرو
رسانیدش ز ما اول سلامی	بگوئیدش که داریمت پیامی
نخست ایمن کنید از هر شمارش	کنید از ما بلطف امیدوارش
نباید هیچ نوع آوردن اورا	باعزازی تمام آوردن اورا
همه کاری توان کردن بتدبیر	مگر مرگست کانرا نیست تدبیر
نقیب خاص او با چند سرهنك	برون آمد چو آتش از دل سنك
بیاران گفت چون ندر پیوئید	مگر فرهاد را جانی بچوئید

## بقیه الحاقی از صفحه قبل

که خسرو را در این آوازه این بار  
غم فرهادش از شادی بر آورد  
هر آنکورا بیارد بیش خسرو  
وصیت کرد هر يك را زمانی  
نقیان راه جوئی بر گرفتند  
زهر جانب یکی میراند بشناب  
بجستندش همه كوه و بیابان  
بجستندش چنین تا شب در آمد  
چو تخت روز را ناراج دادند  
چو روز روشن از برج سعادت  
سپیده دم ز دست زنگی شب  
خرامان روز روشن روی نمود  
زمین و آسمان روشن چو خورشید  
در آنوقت آفتاب اندر شرف بود  
بهر كنجی ریاحین بر دمیده  
جهان بود از خوشی چون گل شكفته  
بسان پر ملوئی كوه و صحرا  
شمال از هم دریده پرده گل  
ز گلها خیمه در هر كنج باغی  
ز هر شاخی نموده گوهر ناب  
ز بس گلهای سرخ و لاله زرد  
بنفشه نیلگون و لاله دلسوز  
زده در سایه جو سرو تختی  
ریاحین صف زده در باغ و بهستان  
بسان چشم عاشق ابر نمناك  
گوزن و گور در هر مرغزاری



دل از شادی بشد دستش شد از کار  
حساب پی شمارش در سر آورد  
از این درگه بیابد خلعتی نو  
فرو گفت از حکایت داستانی  
پی فرهاد را پی در گرفتند  
بسان تشنگان اندر پی آب  
تهی می یافتند از گوهر آنکان  
روان روز پاك از در در آمد  
ز دوزخ دیو شب را باج دادند  
همی بگشاد قفل شب سعادت  
رهاقی یافت چون بیمار از تب  
بسان نو عروسان چهره بگشود  
همی تایید همچون جام جمشید  
پراز مرجان زمین همچون صدف بود  
نشاط و خرمی در وی كشیده  
عروس دهر در زور نهفته  
همه بکسر پر از مرجان و دیبا  
ولی در شانه كرده جعد سنبل  
ریاحین هر یکی بر سر چراغی  
زهر چشمی گشوده چشمه آب  
تو گفنی آب گل دیا بر آورد  
نقاب گل ربوده باد نوروز  
درم ریزان زهر شاخ درختی  
نسیم صبحدم در هر گلستان  
سرشته باد و باران مشک با خاک  
همه بازی كنان از بهر یاری

## بقیه الحاقی از صفحه قبل

صغیر فاخته در باغ و گلزار  
 بوقت صبحدم بلبل چو مستان  
 بمدح گل زبان سوسن گشاده  
 ز هر کنجی ریاحین بر دمیده  
 ز عشق یار بلبل زار و گریان  
 همی نالید و میگفت این غزلرا  
 چرا از روی دلبر دور ماندم  
 چه خوش باشد که بعد از درد دوری  
 همه شب آنجور اندردان چالاک  
 چو شد رایات شاه زنك منكوس  
 جهانرا دیده زر بفت دادند  
 یکی از قاصدان درگاه شاه  
 جوانی دید بر فر فریدون  
 سلامی با مراعات تماش  
 بدو گفتا منم فرهاد رنجور  
 ز شیرین وعده شیرین ندارم  
 نه همدردی مرا نه غمگسای  
 چو مجرمان دل از شادی گسته  
 نه گویای سخن از بی زبانی  
 گهی نالان چو رعد تو بهاری  
 نه در غربت مرا کس هم نشینی  
 نه همرازی که با او راز گویم  
 طمع برداشته از خود ییکبار  
 بکام دشمنان حیران فتناده  
 ز دیده آب حسرت بر گشاده  
 درین محنت ز شادی دور مانده  
 نه از حال کسی آگاه گشته

خروش کبک ز پر فرق کهسار  
 بگلزار آمده با ساز و دستان  
 شقایق گشته مست از جام باده  
 بساط سبزه بر صحرا کشیده  
 چو فرهاد از غم دلدار بریان  
 چو عشاقان ییدل این مثل را  
 چه بختست اینک که دل رنجور ماندم  
 به بینم روی دلبر در صوری  
 نخواستند از طلب تا روز شد پالک  
 بر آمد دیده بان قلعه روس  
 ملک را تاج زر بر سر نهاده  
 نظر انداخت بر شخصی بناگاه  
 هژیوی از هژیوان یش وافزون  
 بکرد و باز پرسید او زنماش  
 ز بهر عشق شیرین گشته مشهور  
 بتلخی روزگاری میگذازم  
 همی گریم چنین چون سوگواری  
 غبار عاشقی بر رخ نشسته  
 نه جویای طعام از نا توانی  
 گهی گریان چو ابر از بقراری  
 نه در محنت مرا کس هم قرینی  
 نه دسازای کز او درمان بجویم  
 فرامش کرده نیک و بد بیکبار  
 ز غم سر بر سر سنگی نهاده  
 میان آتش سوزان فتناده  
 درین شدت چنین رنجور مانده  
 نه رنج و درد من کوتاه گشته

## بقیه الحاقی از صفحه قبل

ندارم در جهان از نیک و بد کسی  
 مرا جان اینچنین بر لب رسیده  
 چو گل جامه دریده در جوانی  
 چو غولان کنج یغوله گرفته  
 قتاده با تب گرم و دم سرد  
 ز من امروز دیوان می هراسند  
 بلفش گفت کای یار جوانمرد  
 ازین تلخی تو را خسرو رساند  
 درین شوره دمی با من وفا کن  
 که عمری شد که همجنسی ندیدم  
 مرا چون کرگدن گردن چهخاری  
 ز شیرینم همه تلخست در کام  
 ازینجا باز گرد و زود تر رو  
 بگو رفتم بی سخنی کشیدم  
 چو من در عشق دور از یار باشم  
 دیگر باره زبان بگشاد آن مرد  
 بداری که کرد این گرد گردون  
 که من کاری ندارم اندرین راه  
 چو آگه شد که شه میدانند او را  
 بیا برخاست رخساری پر از گرد  
 بیاد روی شیرین راه برداشت  
 یکی هفته دیگر در راه بودند  
 پس از یک هفته روزی خرم و خوش  
 نشسته شاه نو بر تخت زرین  
 می چون آتش اندر جام چون آب  
 شهشه خوش نشسته با دل شاد

گرا گویم که تو فریاد من دمن  
 گدازانم چو شمع از آب دیده  
 ندارم من امید زندگانی  
 دل از دست و زبان از کار رفته  
 مرا با مختتم بگذار و بر گرد  
 نه پندارم که شاهانم شناسند  
 شهشه را بجان هستی تو در خورد  
 بشیرینی بشیرینت رسانند  
 حدیث خسرو و شیرین رها کن  
 بجز وحشی دگر انسی ندیدم  
 ییاد پیل هندستان چه اری  
 چو مرغم هر دو پای افتاده در دام  
 بگو احوال من نزدیک خسرو  
 بهیچ آباد و ویرانش ندیدم  
 بول تا در غم و تیمار باشم  
 بداری جهان با او قسم خورد  
 بداری که ثابت کرد هامون  
 مگر بردن ترا نزدیک آنشاه  
 بهر جا حجتی میخواند او را  
 وز آنجا در زمان آهنگ ره کرد  
 غزل گویان و گریان آه برداشت  
 بشام و صبحدم چون ماه بودند  
 چو روی نو عروسان شاد و دلکش  
 بکامش در بمانده نام شیرین  
 بدست ساقی روشن چو مهتاب  
 خبر دادندش از احوال فرهاد

نشانی محنت اندر سر گرفته رهی بیخویش اندر برگرفته  
ز رویش گشته پیدا بقراری براو بگریسته دوران بزاری

نه در خسرو آن گه کرد و نه در تخت چو شیران پنجه کرد اندر زمین سخت  
غم شیرین چنان از خود ربودش که پروای خود و خسرو نبودش  
۵- ملک فرمود تا بنواختندش بهر گامی تزاری ساختندش «۱»  
ز پای آن پیل بالارا نشانند پایش پیل بالا زر فشانند  
چو گوهر در دل پاکش یکی بود (۲) ز گوهرها زر و خاکش یکی بود  
چو مہمان را نیامد چشم بر زر ز لب بگشاد خسرو درج (کنج) گوهر  
بهر نکته که خسرو ساز میداد جوابش هم به نکته باز میداد  
مناظره خسرو با فرهاد

۱۰- نخستین بار گفتمش کز کجائی بگفت از دار ملک آشنائی  
بگفت آنجا بصنعت در چه کوشند بگفت آنده خرنندو جان فروشد  
بگفتا جان فروشی در ادب نیست بگفت از عشق باز این عجب نیست

(۱) در بعض نسخ است (بواجب جایگاهی ساختندش)

(۲) یعنی چون در دل پاکش يك گوهر از گوهرها که گردد عشق باشد بیشتر  
نبود زردنظرش با خاک برابر بود .

#### بقیه الحاقی از صفحه قبل

فرمود آن گهی کورا در آرید برون رفتند حجابان همان گاه  
چو بر در گه رسید آن عاشق مست ورا چندین زمان بر در ندانید  
در آوردند او را تا بدرگاه همی زد نمره چون شیران سرمست

نه از شاهان مر او را بد هراسی نه از دربان مر او را بود پاسی  
بپردنش به پیش شاه شاهان نبود اندر دلش مقدار شاهان

بگفت از دل شدی عاشق بدینسان؟ (۱) بگفت از دل تو میگوئی من از جان  
 بگفتا عشق شیرین بر تو چو نیست بگفت از جان شیرینم فزونست  
 بگفتا هر شبش بینی چو مهتاب (۲) بگفت آری چو خواب آید کجا خواب  
 بگفتا دل ز مهرش کی کنی پاک بگفت آن گه که باشم خفته در خاک  
 ۵- بگفتا گر خرامی در سرایش بگفت اندازم این سر زیرایش  
 بگفتا گر کند چشم ترا ریش بگفت این چشم دیگر دارمش پیش  
 بگفتا گر کسیش آرد فرا چنک (۳) بگفت آه نه خورد و رخود بود سنک  
 بگفتا گر نیابی (نحوئی) سوی او راه (۴) بگفت از دور شاید دید در ماه  
 بگفتا دوری از من نیست در خور بگفت آشفته از من دور بهتر  
 ۱۰- بگفتا گر بخواهد هر چه داری بگفت این از خدا خواهم بزاری  
 بگفتا گر بسر یایش خوشنود بگفت از گردن این وام (دام) افکنم زود  
 بگفتا دوستیش از طبع بگذار بگفت از دوستان ناید چنین کار  
 بگفت آسوده شو کاین کار خامست بگفت آسودگی بر من حرامست  
 بگفتا رو صبری کن درین درد بگفت از جان صبری چون توان کرد  
 ۱۵- بگفت از صبر کردن کس خجل نیست بگفت این دل تواند کرد دل نیست  
 بگفت از عشق کارت سخت زار است بگفت از عاشقی خوشتر چکار است

---

(۱) یعنی از دل عاشق شدن سخن تست اما من از جان عاشق هستم نه از این  
 دل غصری و خاکی . (۲) یعنی در خواب او را می توانم دید اما خواب کجاست .  
 (۳) در بعضی نسخ است ( بگفت از دیگرش آرد فرا چنک )  
 (۴) اگر یعنی بدر راه نیابی چه میکنی. در بعضی نسخ است ( بگفتا چون نخواهی سوی  
 او راه ) .

بگفتا جان مده بس دل که با اوست      بگفتا دشمنند این هر دو بیدوست

بگفتا در غمش می ترسی از کس      بگفت از محنت هجران اوبس

بگفتا هیچ هم خوابیت باید (۱)      بگفت از من نباشم نیز شاید

بگفتا چونی از عشق جمالش      بگفت آن کس نداند جز خیالش

۵- بگفت از دل جدا کن عشق شیرین      بگفتا چون زیم بی جان شیرین

بگفت او آن من شد زو مکن یاد      بگفت این کی کند بیچاره فرهاد

بگفت ارم من کنم دروی نگاهی      بگفت آفاق را سوزم باهی

چو عاجز گشت خسرو در جوابش      نیامد بیش پرسیدن صوابش

بیاران گفت کز خاکی و آبی      ندیدم کس بدین حاضر جوابی

۱۰- بزر دیدم که با او بر نیایم (۲)      چو زرش نیز بر سنک آزمایم

گشاد آن گه زبان چون تبغ بولاد      فکند الماس را بر سنک بنیاد (۳)

(۱) یعنی برای اینکه او را به خواب فریفته از عشق شیرین منصرف سازد گفتند آیا

هم خواب می خواهی گفت من خود را هم نمی خوابم تا به خواب چه رسد .

(۲) یعنی اکنون که دیدم بزر او را نمیتوان از عشق برگردانید مانند زر سنک

کوهر محک انصاف او قرار میدهم . در بعض نسخ است (چو زر بر سنک نیزش

آزمایم) . (۳) یعنی الماس تیشه فرهاد را بر سنک کوه بیستون بنیاد بر نهاده و از این راه

در صدد انصراف فرهاد از عشق شیرین برآمد .

### ( الحاقی )

بگفتا شاه عادل این مفرمای      فدای حضرتش باد این سرو پای

بگفت افسون مخوان و میطلب دل      بگفت افسون توان خواندن بیابل

بگفتا چار فرسوده داری      چه باشد کز غمش آورده داری

جوابش داد گای شاه جهاندار      چو جانم اوست جان نزدش چه مقدار



که ما را هست نوهی بر گذرگاه      که مشکلی میتوان کردن بدوراه  
 میان کوه راهی کند بایند      چنانکه آمد شد ما را بشاید  
 بدین تدبیر کس را دسترس نیست      که کار تست و کار هیچ کس نیست  
 بحق حرمت شیرین دلبنده      که این بهترند انم خورد (هیچ) سو گند  
 که بامن سر بدین حاجت در آری      چو حاجتمندم این حاجت بر آری

جوابش داد مرد آهنین چنک      که بردارم ز راه خسرو این سنک  
 بشرط آنکه خدمت کرده باشم «۱»      چنین شرطی بجای آورده باشم  
 دل خسرو رضای من بجوید      بترك شکر شیرین بگوید  
 چنان در خشم شد خسرو ز فرهاد      که حلقش خواست آزدن پهلاد  
 ۱۰- دگر ره گفت ازین شرطم چه باکت      که سنک است آنچه فرمودم نه خاکست  
 اگر خاکست چون شاید بریدن      و گر برد کجا شاید کشیدن  
 بگر می گفت کاری شرط کردم      و گر زین شرط برگردم نه مردم  
 میان در بند و زور دست بگشای      برون شود دست برد خویش بنمای  
 چو بشنید این سخن فرهاد بیدل      نشان کوه جست از شاه عادل  
 ۱۵- بکوهی کرد خسرو رهنمونش      که خوانده هر کس اکنون بیستونش  
 بحکم آنکه سنگی بود خارا      بسختی روی آن سنک آشکارا (۲)

(۱) یعنی بشرط آنکه چون این خدمت را تمام کرده

و این شرط را انجام دادم خسرو بترك شیرین گوید . (۲) یعنی آن سنک  
 بسختی روی پدیدار بود .

#### ( الحاقی )

نه بینی هرگز از من جز نگوئی      برارم هر مرادی را که گوئی  
 بایران در بسازم بارگاهت      بکیران سر فرازم پایگاهت

زدعوی گاه خسرو بادلی خوش (۱) روان شد کوهکن چون کوه آتش

بر آن کوه کمر کش رفت چون باد (۲) کمر در بست وزخم تیشه بگشاد  
نخست آزر م آن کرسی نگه داشت (۳) بر او تمثال های نفز بنگاشت  
به تیشه صورت شیرین بر آن سنک چنان بر زد که مانی نقش ارژنک  
۵. پس آنگه از ستان تیشه تیز گزارش کرد شکل شاه و شب دین  
بر آن صورت شنیدی کز جوانی (۴) جوانمردی چه کرد از مهر بانی  
وزان دنبه که آمد پیه پرورد (۵) چه کرد آن پیرزن با آن جوانمرد  
اگر چه دنبه بر گرگان تله بست (۶) بدنبه شیر مردی زان تله رست

(۱) یعنی از آن مکان که خسرو دعوی مالکیت شیرین را بر فرهاد اقامه کرده بود فرهاد بیرون آمد درحالی که چون کوه آتش از غیرت بر افروخته شده بود.  
(۲) کوه کمر کش یعنی کوه کمر بر کشیده بلند. (۳) معنی سه بیت ایست که نخست با آزر م و ملائمت با کرسی آن کوه رفتار کرده و بقلم تمثال های نفز بر آن نگاشت و پس از آن آزر م را کنار گذاشته و بسختی با ستان تیشه آتشین آن تمثال های قلمی را حجاری کرده شکل شاه و شب دین را گزارش کرد. (۴) یعنی البته شنیده که بحکم جوانی و عشق فرهاد جوانمرد با جان خود در پیش آن صورت چه کرد.  
(۵) دنبه کنایه از فریب و پیه عبارت از غرور است. یعنی نیز شنیده که بدنبه دروغ و فریبی که پرورده پیه غرور شاهانه خسرو بود آن پیره زن با فرهاد چه کرد و چگونه او را کشت. (۶) معنی این بیت و بیت بعد این است که هر چند دنبه فریب خسرو بر گرگی چون فرهاد تله هلاک بست و شیر مردی چون خسرو از تله رقابت فرهاد آزاد شد ولی چون عاقبت پیه غرور پادشاهی خسرو بکفر دنبه فریب نهادن و کشتن فرهاد از روزگار آن بازی که شنیده دید و بدست شیرویه کشته شد تو از او عبرت بگیر و بدنبه فریب پیه غرور مگداز و فریب و غرور را با هم آمیخته وسیله پیشرفت کار خود قرار مده.

### (الحاقی)

چو تیری تند زان ایوان برون شد      بدان تندی روان تا بیستون شد

چوبیه از دنبه زانسان دید بازی تو بردنبه چراپیه (بی) میگدازی  
مکن کین میش دندان پیر دارد «۱» بخوردن دنبه دلگیر دارد  
چو برج طالعیت نامد ذنب دار «۲» زپس رفتن چرا باید ذنب وار

### کوه کنندن فرهاد وزاری او

چو شد پرداخته فرهاد را چنك ز صورت کاری دیوار آن سنك  
۵- نیاسودی زوقت صبح تا شام بریدی كوه بر ییاد دلارام  
بکوه انداختن بگشاد بازو همی برید سنگی بی ترازو «۳»  
بهر خارش که با آن خاره کردی (۴) یکی برج از حصارش پاره کردی  
بهر زخمی زبای افکند کوهی کز آن آمد خلاقی را شکوهی  
بالماس مژه یاقوت میسفت ز حال خویشتن با کوه میگفت  
۱۰- که ای کوه ارچه داری سنك خاره جوانمردی کن و شو پاره پاره  
زهر من تولختی روی بخراش به پیش زخم سنگینم سبك باش  
و گر نه من بحق جان جانان که تا آندم که باشد برتم جان  
نیاساید تم زازار با تو گنم جان بر سر پیکار با تو

(۱) یعنی دست از دنبه فریب دادن بردار زیرا میش پیر دندان روزگار ترا بکفر دنبه میدهد و  
دنبه میش پیر خوردنش بسی دلگیر است و خطرناك . (۲) یعنی چون برج طالع تو که  
انسانی ذنب نجوست و دنبه فریب دادن ندارد چرا از مرتبه آدمیت پست شده و  
ذنب وار در عقب میمانی . (۳) سنك بی ترازو یعنی سنك بزرگی که هیچ ترازویی که  
گنجایش او را داشته باشد وجود نداشت .  
(۴) در بعض نسخ بجای خاره کردی و پاره کردی (خاره میکرد) (و پاره میکرد) است

### (الحاقی)

كجا باشد عروسی بر همه کس بسی جا دیو باشد طبل در پس  
بحدت همچو برق آن سنك سفتی وز این افسانه با خویش گفتی

شبا هنگام که ز صحرای اندوه رسیدی آفتابش بر سر کوه  
 سیاهی بر سپیدی نقش بستی «۱» علم بر خاستی سلطان نشستی  
 شدی نزدیک آن صورت زمانی در آن سنک از گهر جستی نشانی  
 زدی بر پای آن صورت بسی بوس بر آوردی ز عشقش ناله چون کوس  
 ه - که ای محراب چشم نقش بندان دوا بخش درون درد مندان  
 بت سیمین تن سنگین دل من بقو گمراه شده مسکین دل من  
 تو در سنگی چو گوهر پای بسته «۲» من از سنگی چو گوهر دل شکسته

زمانی پیش او بگریستی زار پس از گریه نمودی عذر بسیار  
 وزان جا (پس) بر شدی بر پشته کوه به پشت اندر گرفته بار اندوه  
 ۱۰ - نظر کردی سوی قصر دلارام بزاری گفתי ای سرو گلندام  
 جگر بالوده را دل بر افروز ز کار افتاده را کاری درآموز  
 مراد بی مرادیرا روا کن امید نا امیدیرا وفا کن  
 تو خود دانم که از من یاد داری که یاری بهتر از من یاد داری  
 منم یاری که بر یاد شب و روز جهان سوزم بفریاد جهان سوز

- (۱) یعنی علم سپیده مغرب برخاستی و سلطان روز که خورشید است فرو نشستی .  
 (۲) یعنی مثال تو چون گوهر که جای در سنک دارد پای بند سنک شده بمن ازین  
 سنک که چون گوهرست شکسته دل مانده ام .

#### (الصافی)

نداری هیچ گردی بردل از من چرا گشتی بدینسان غافل از من  
 گر آری يك زمان اندر شمارم دمار از سنک واز گوهر بر آرم  
 وگر نگذاریم زینسان که هستم چه باشد بیستون در زیر دستم  
 بامید تو این کان میکنم من بیا بنگر که چون جان میکنم من

تورا تادل بخسرو شاد باشد غریبی چون منت کی یاد باشد  
نشسته شاد شیرین چون گل نو شکر ریزان بیاد روی خسرو

فدا کرده چنین فرهاد مسکین ز بهر جان شیرین جان شیرین  
اگر چه ناری ای بدر منیرم «۱» پس از حبشی و عمری در ضمیرم  
من از عشق تو ای شمع شب افروز بدین روزم که می بینی بدین روز «۲»  
در این دهلیزه تنک آفریده «۳» وجودی دارم از سنک آفریده  
مراهم بخت بد دامن گرفتست که این بدبختی اندر من گرفتست  
اگر نه زاهن و سنک است رویم وفا از سنک و آهن چند جویم  
مکن زین بیش خواری بردل تنک غریبی را مکش چون مار در سنک  
۱۰- ترا پهلوی فربه نیست نایاب «۴» که داری بریکی پهلوی دو قصاب

(۱) یعنی هر چند میدانم که پس از آن روز که در کعبه کوی تو ادای حج و عمره کرده و بطواف پرداخته و رجعت کردم دیگر مرا بخاطر نیاورده و نمی آوری . (۲) یعنی از عشق تو بدین روز سیاه افتاده ام که امروز می بینی . (۳) معنی سه بیت اینست که من در دهلیزه تنک دنیا وجودی دارم بسختی سنک و از بدبختی و روی سختی وفا از سنک و آهن میجویم .  
(۴) یعنی ترا گوشت پهلوی گوسفند فربه وصال در عشق نایاب نیست زیرا دو قصاب يك پهلوی دو چشم خونریز همراه داری و پهلوی فربه وصال را بکسی از آنان برای تو تهیه خواهد کرد . يك پهلوی بودن كفتار از پای فشاری در لجاجت است .

#### (الحاقی)

تو با جمعی نشسته خرم و شاد نشاط آغاز کرده وز غم آزاد  
نوئی كز من همیشه غافل تو بمشق شاه خسرو یکدلی تو

منم تنها چنین بر پشته مانده «۱» ز تڭ لاغری ناکشته مانده  
 ز عشقت سوزم و میسازم از دور که پروانه ندارد طاقت نور  
 از آن نزدیک تو می ناید این خاک که باشد کار نزدیکان خطرناک

بحق آنکه یاری حق شناسم «۲» که جز کشتن منم بر سر (دل) سپاسم  
 مگر کز بند غم بازم رهائی که مردن به مرا زین زندگانی  
 بروز من ستاره بر میا یابد به بخت من کس از مادر مزایا بد  
 مرا مادر دعا کرد است گوئی که از تو دور بادا هر چه جوئی  
 اگر در تیغ دوران زحمتی هست «۳» چرا برد ترا ناخن مرادست  
 و گری میل شد پستان گردون چرا بخشد ترا شیرو مرا خون

(۱) یعنی چون ترا در قصاب نظر و کرشمه از دو چشم خونریز یک پهلوه همراه است  
 و گوشت پهلوی فربه بدین سبب همیشه مهیا داری البته چون منی را که نسبت  
 بخسرو گوسفندی لاغرم و از فرط ضعف و لاغری بر پشته فرو مانده تاب رفتن  
 آغل ندارم در راه وصال قربانی نخواهی کرد . (۲) یعنی قسم بیا بحق شناسی چون  
 من . (۳) معنی دوبیت اینست که اگر تیغ دوران زحمت انگیز شده چرا ترا  
 زحمت است و مرا زحمت و اگر پستان گردون بفرزندان خاک بی میل شده و از  
 شیر دریغ داشته چرا مساوات در کار نیست و ترا شیر و مرا خون میدهد.

#### (الحاقی)

تو آوردی مرا بر سنک بستی	برفتی در بر خسرو نشستی
ندانم کز کدامین خاک و آبم	که چون گردون همیشه در شتابم
چنانم من که دور از آستان است	همی باشم بیکام دشمنان است
ندانم طالع مولود من چیست	بدین طالع که من زادم دیگر کیست

بدان شیری که اول مادرش داد که چون از جوی من شیری خوری شاد  
 کنی یادم بشیر شکر آلود که دارد تشنه را شیر و شکر سود  
 بشیری چون شبانان دست گیرم که در عشق تو چون طفلی بشیرم «۱»  
 بیاد آرم چو شیر خوشه گواران «۲» فراموشم مکن چون شیر خواران  
 ۵ - گرم شیرینی ندهی ز جامت دهان شیرین همی دارم «۳» ز نامت  
 چو کس جز تو ندارم یار و غمخوار مرا بی یار و بی غمخوار مگذار  
 زبان تر کن بخوان این خشک لب را بروز روشن آر این تیره شب را  
 بدانگی گرچه هستم با تو درویش توانگر وار جان رامیکشم بیش  
 ز دولت مندی درویش باشد که بپسرمایه سود اندیش باشد  
 ۱۰ - مسوز آن دل که دلدارش تو باشی ز گیتی چاره کارش تو باشی  
 چو در خوبی غریب افتادی ای ماه غریبان را فرو مگذار در راه  
 تو کامروز از غریبی بی نصیبی ترس از محنت روز غریبی  
 طمع در زندگانی بسته بودم امید اندر جوانی بسته بودم  
 از آن هر دو کنون نومید گشتم بلا را خانه جاوید گشتم  
 ۱۵ - درینا هر چه در عالم رفیق است ترا تا وقت سختی هم طریق است  
 گه سختی تن آسانی پذیرند «۳» تو گوئی دست و ایشان پای گیرند

(۱) یعنی چنانکه طفل بشیر مایل است من هم بعشق تو مایلم . (۲) یعنی همانگونه که شیر خوشگوار را از حوض و جوی که من کنده ام فراموش نمیکنی مرا هم فراموش مکن و چون طفل شیر خوار فراموشکار مباش .

(۳) در بعضی نسخ است  
 گه سختی تن آسانی پذیرد نوگوئی دست گیر او پای گیرد

#### (الحاقی)

بدل گفتیم چو او باشد دلارام یکدام دل رسم خود کام و نا کام  
 اگر یکشب شوی از خواب بیدار بگوش آید ترا این ناله زار

مخور خونم که خون خوردم ز بهرت      غریبم آخرای من خاك شهرت  
 چه بد کردم که بامن کینه جوئی      بد افتد گریب دی کردم نه گوئی «۱»  
 خیالت را برستش ها نمودم      و گریب می جز این دارم جهودم  
 مکن با یار یکدل بیوفائی      که کس با کس نکرد این ناخدائی  
 ۵- اگر بادم تو نیز ای سرو آزاد      سری چون بید در جنبان باین باد  
 و گر خاکم تو ای گنج خطرناك (۲)      زیارت خانه بر ساز ازین خاك  
 اگر نگذاری ای شمع طرازم      که بیهی در چراغت میگذازم  
 چنانم کش که دور از آستان «۳»      رمیمی باشم از دست استخوان  
 منم دراجه مرغان شب خیز «۴»      همه شب مونس مرغ شب آویز

۱۰- شبی خواهم که بینی زاریم را      سحر خیزی و شب بیداریم را  
 گر از بولاد داری دل نه از سنك      بیخشائی بر این مجروح دلتك  
 کشم هر لحظه جوری نو از تو «۵»      يك جو بر تو ای من جو جواز تو

(۱) یعنی اگر نگوئی من کدام بدی را مرتکب شده ام بسیار بد است .

(۲) گنج خطرناك بمعنی گنج پریها و بزرگ . خطر در اینجا بمعنی بزرگ است

(۳) یعنی اگر نزدیک تو ممکن نیست که چون بیه در چراغت بسوزم مرا بدست خود بکش که از استخوان دست تو استخوان من نرم و نرم شود نه از دست رقیبان زیرا کشته دوست زنده ابد است .

(۴) دراجه بفتح اول و تشدید ثانی برج بزرگ که بر دوطرف دروازه قلعه میسازند و مرغ شبخیز و بوم بیشتر در آنجا آشیان دارد .

(۵) یعنی هر لحظه جور تازه از تو میکشم ولی آن جور کشی با آنکه مرا بجو و خرد و شکسته کرده نزد تو بقدر یکجو مقدار ندارد .

#### (الحاقی)

بخود بس زار گریم تا گه روز      زمن رهبان و زاهد زاری آموز



من افتاده چنین چون گاورانجور      تو می بینی خرك میرانی از دور  
 گرم زین بیش کن بامرده خویش      مکن بیداد بر دل برده خویش  
 حقیقت دان مجازی نیست اینکار      بکار آیم که بازی نیست اینکار  
 من اندر دست تو چون کاه پستم      و گر نه کوه عاجز شدز دستم  
 ۵- چو من در زور دست از کوه پشتم      چه باشد لشگری چون کوه پشتم  
 اگر من تیغ بر حیوان کنم تیغ «۱» نه شب دیزم جوی سنجده نه پرویز  
 ز پرویز و ز شیرین و ز فرهاد «۲» همه در حرف پنجم ای بریراد  
 چرا چون نام هریک پنج حرفست      بردن پنجه خسرو شگرفت  
 ندانم خصم را غالب تر از خویش      که در مغلوب و غالب نام من بیش  
 ۱۰- ولیک ادبار خود را میشناسم      وز اقبال مخالف می هراسم  
 هم ادباری عجب در راه دارم      که مقبل تر کسی بدخواه دارم  
 مبادا کس و گرچه شاه باشد      که او را مقبلی بدخواه باشد  
 از آن ترسم که در یگار اینکوه      گرو بر خصم ماند بر من اندوه  
 مرا آنکس که این بیگار فرمود      طاب کار هلاک جان من بود

(۱) یعنی اگر من تیغ خواریزی بر کشم پرویز باشدیز و سپاه وی هیچند.  
 (۲) معنی این بیت بادویت بعد مربوط بعلم طلسمات است و خلاصه آن اینست  
 که اسم ماسه نفر چون هریک پنج حرفست چرا خسرو بر من غالب شده در  
 صورتیکه مطابق علم طلسمات و وفق اعداد نام من بر نام او غالبست و من باید  
 بر او غالب شوم.

#### (الحاقی)

ازو کین مرا خواهد زمانه      ولیکن من نباشم در میانه  
 چه راحت زانکه چون خسرو مرا کشت      رسد تیری و بیرون آید از پشت  
 چو دشمن تیغ زد پای مرا خست      چه سود افتادن شمشیرش از دست  
 هر آنکس کو مرا اینجا فرستاد      قرار من بهای جان من داد  
 نگرده بیستون از دست من پست      ولیکن بر امیدی میزنم دست

در این سختی مرا شد مردن آسان      که جان در غصه دارم غصه در جان  
 مرا در عاشقی کار بست مشکگل      که دل بر سنک بستم سنک بر دل  
 حقیقت دان مجازی نیست اینکار      بکار آیم که بازی نیست اینکار  
 توان خود را بسختی سنگدل کرد      بدین سختی نه گاهن را خچل کرد  
 ۵- مرا عشقت چو موم زرد سوزد      دلم بر خویشتن زین درد سوزد

مرا گر نقره وزر نیست در بار      که در بایت کشم خروار خروار  
 رخ زردم کند در اشکباری      گهی زر گویی و گه نقره کاری  
 ز سودای تو ایشمع جهانتاب      نه در بیداری آسوده ام نه در خواب  
 اگر بیدارم انده بایدم خورد      و گر در خوابم افزون باشدم درد  
 ۱۰- چو در بیداری و خواب این چنینم      پناهی به ز تو خود را نه بینم  
 بیا کنز مردمی جان بر تو ریزم      نه دیوم کاخر از مردم گریزم  
 کسی در بندم دم چون نباشد      که او از سنک مردم می تراشد  
 تراشم سنک و این پنهانیم نیست، «۱»      که در پیش است در پشانیم نیست  
 کسی را رو برو از خلق بخت است «۲»      که چون آینه پیشانیست سخت است

(۱) یعنی با اینکه سنک تراشم و سنگم همیشه در پیش رو است و این قطب  
 نهان نیست سنک پیشانی و سخت رو نیستم . سخت روئی کنایه از بشری است .  
 (۲) معنی این بیت بادویت بعد آنست که در این زمانه کسی خوشبخت است که بس شرم باشد  
 و این عالم و نشاء خاکی بر کدیکه چون نقشه سر شرم در زیر دارد بخشایش ندارد و هر کس چون  
 نرگس شوخ دیده و بشرم شد زمانه کلاه زرکش و زودوز بر سرش خواهد گذاشت .

### ( الحاقی )

نخواهم دید دایم روی درمان      ولی تا هست جانم میکنم جان  
 تو فارونی بحسن و من گدایم      از آن داری زوصل خود جدایم

بر آنکس چون ببخشد نشو خاکی      که دارد چون بنفشه شرمناکی  
 زبش رمی کسی گوشو خ دیده است      چو زر گس با کلاه زر کشیده است  
 جهان را نیست کردی پس ترا ز من      نه بینی هیچکس بیکس تر از من  
 نه چندان دوستی دارم دلاویز      که زر روزی بیفتم گویدم خیز  
 نه چندانم کسی در خیل پیدا است      که گرمیرم کند بالین من راست  
 منم تنها در این اندوه و جانی      فدا کرده سری بر آستانی  
 اگر صد سال در چاهی نشینم      کسی جز آه خود بالا نه بینم  
 و گر کردم بکوه و دشت صد سال      بجز سایه کسم ناید بدنبال  
 چه سگ جانم که باین درد ناکی      چو سگ داران دلم خون و خاکی «۲»  
 ۱۰- سگان را در جهان جای و مرا نه      گیا را بر زمین پای و مرا نه  
 پانسانگان را بکوهستان پناه است      نهنگان را بدریا جایگاه است  
 من بی سگ خاکی مانده دلتنگ      نه در خاکم در آسایش نه در سنگ  
 چو بر خاکم نبود از غم جدائی      شوم در خاک تا یام رهائی  
 مبادا کس بدین بی خانمانی      بدین تلخی چه باید زندگانی  
 ۱۰- تو باد هلا کم میدواند      خطا گفتم که خا کم میدواند «۳»  
 چو تو هستی نگویم کیستم من (۴) ده آن تست درده چیستم من

(۱) کرد بضم کاف تازی معروفست و در جای دیگر هم گوید . ( چه افلاطون یونانی چه آن کرد ) . (۲) سگدار سگ گزیده دیوانه و ظاهراً در قدیم بهمین اسم معروف بوده است . (۳) گویند فلانی را خاک بدانند و او باید یا کشاید کسایه از اینکه در آنجا خواهد مرد و خاکش در بر خواهد گرفت . (۴) در بعض نسخ است .

چو تو هستی ندانم کیستم من      ده آن تست در ده کیستم من

نشاید گفت من هستم تو هستی (۱) که آنگه لازم آید خود پرستی  
 رفتن باز میکوشم چه سود است (۲) نیام ره که پیشاهنگ دود است  
 درین منزل که پای از بویه فرسود رسیدن دیر می بینم شدن زود «۳»  
 رفتن مر بزم بس تیز گام است ندانم جای آرامم کدام است  
 چو از غم نیستم يك لحظه آزاد نخواهم هیچ کس را در جهان شاد  
 دلا دانی که دانایان چه گفتند در آن دریا که در عقل رفتند  
 کسی کورا بود در طبع سستی نخواهد هیچ کس را تندرستی  
 مرا عشق از کجا در خورد باشد که بر موئی هزاران درد باشد  
 بدین پی روغنی مغز دماغ (۴) غم دل بین ده سوزد چون چراغ  
 از من خاکستری مانده درین درد بخاکستر توان آتش نهان کرد  
 منم خاکی چو باد از جای رفته نشاط از دست وزور از پای رفته  
 اگر بائی بدست آرم دگر بار بدامن در کشم چون نقش دیوار  
 چو نقطه زیر پرگار آورم روی (۵) شوم در نقش دیوار آورم روی  
 بصد دیوار سنگین پیش و پس را ببندم تانه اینم نقش کس را  
 ۱۰- ببندم دل دگر در صورت کس از این صورت پرستیدن مرا بس

- (۱) یعنی اگر با وجود تو من نام از خود ببرم خود پرستم . (۲) یعنی چون پیشاهنگ دود است و راه را تیره کرده من راه نمی یابم که بس منزل مقصود بروم .
- (۳) یعنی رسیدن بمنزل وصال دیر و بیرون شد از جهان نزدیک و زود است .
- (۴) یعنی با اینکه روغن در مغز و دماغ من باقی نمانده غم دل مانند چراغ مرا میسوزد . بیروغنی کتایه از ضعف است . (۵) یعنی همانگونه که نقطه زیر پرگار پنهانست از نظرها پنهان شده و در گوشه انزوا با نقش دیوار سازگار گردم و از نقش و صورت همه کس چشم پرندم .

چو زین صورت حدیثی چندراندی      دل مسکین بر آن صورت فشانیدی  
 چو شب روی از ولایت در کشیدی      سپاه روز رایت بر کشیدی  
 دگر بار آن قیامت روز شب خیز      بزخم کوه کردی تیشه را تیز  
 شب تا روز گوهر بار بودی      بروزش سنک سفتن کار بودی  
 ۵- ز بس سنک و بس گوهر که میریخت (۱) دماغش سنک با گوهر بر آمیخت  
 بگرد عالم از فرهاد رانچور      حدیث کوه کنند گشت شهور  
 زهر بقره شدند سنک سایان (۲)      همانندی دراو انگشت خایان  
 ز سنک و آهش حیران شدندی      در آن سرگشته سرگردان شدندی

### رفتن شیرین بکوه بیستون و سقط شدن اسب وی

مبارک روزی از خوش روز گاران      نشسته بود شیرین پیش یاران  
 ۱۰- سخن میرفتشان در هر نوردی (۳)      چنانک آیدز هر گرمی و سردی  
 یکی عیش گذشته یاد میکرد      بدان تاریخ دل را شاد میکرد  
 یکی افسانه آینده میخواند      که شادی بیشتر خواهیم ازین راند  
 زهر شیوه سخن کان دلنواز است      بگفتند آنچه وا گفتن دراز است  
 سخن چون شد مسلسل عاقبت کار (۴)      بیستون آمد پدیدار

(۱) یعنی از بس سنک از تیشه و گوهر سخن از دماغ میریخت سنک و گوهر را بهم در میآمیخت. (۲) یعنی سنگسایان از هر طرف بتماشای تیشه و بازوی وی میآمدند. سنگسایان لغت فصیح سنگتراش است. (۳) نورد - اینجا بمعنی انداخته است یعنی از هر گونه افسانه و پیش آمدهای گرم و سرد که انداخته خاطر آنان بود چنانکه در چنین محافل پیش میاید سخن میگفتند. (۴) یعنی چون سخن مسلسل شد عاقبت بیستون ورشته سخن بیستون کشید.

### (۱۱ احادیث)

همان از قدرت ایزد بد آن کار      نه از امثال این اعمال و کردار  
 مبادا کس که برگردد ازو بخت      که بدبختی بود کاری عجب سخت

بخنده گفت بایاران دل افروز      علم بر بیستون خواهم زد امروز  
به بینم کاهنین بازوی فرهاد      چه گونه سنک می برد پولاد  
مگر زان سنک و آهن روزگاری      بدله گرمی فتد بر من شراری  
بفرمود اسب را زین بر نهادن      صبا را مهد زین بر نهادن  
نه بود آنروز گلگون در و ناقش      بر اسبی دیگر افتاد اتفاقش

برون آمد چه گویم چون بهاری      زیبایی چو یغمائی نگاری  
روان شدند گسان بر خواب گشته      چو صد خرمن گل سیراب گشته  
بدان نازک تنی و آبداری      چو مرغی بود در چابک سواری  
چنان چابک نشین بود آندلارام (۱)      که برجستی بزین مقدرده گام  
از نعلش بر صبا مسمار میزد (۲)      زمین را چون فلک بر گار میزد  
چو آمد با نثار مشک و نسرين      بر آن کوه سنگین کوه سیمین  
زعکس روی آن خورشید رخشان      ز لعل آن سنک هاشد چون بدخشان  
چو کوهی کوهکن را نزد خود خواند      و ز آنجا کوهتن زی کوهکن راند (۳)

(۱) یعنی از فاصله ده گام بر فراز زین جفت میکرد. (۲) یعنی از شدت تند روی نعل اسب وی هنگام جستن باد صبارا بر جای میخکوب میکرد و از سرعت سیر چون فلک گرد نقطه و مرکز خاک خط پرگاری میکشید.  
(۳) یعنی اسب کوه پیکر را بسوی فرهاد کوهکن راند.

#### (الاحاقی)

چو شیران پای را در مرکب آورد      بجان آفتاب اندر تب آورد  
چو ماهی بدر بد بر پشت کوهی      وزان سیمین بران با او گروهی  
خرامان میشد آن بدر منور      پس و پیشش نشان مافتد اختر  
چو شد بر بیستون آن سرو آزاد      بدیدش روی آن بیچاره فرهاد  
شده زرد و نزار از عشق جانان      بدیدش گشته جسم از نوع انسان

بیاد لعل او فرهاد جان کن  
 کننده کوه را چون مردکان کن  
 زیار سنگدل خرسنگ میخورد (۱)  
 ولیکن عربده با سنگ میکرد  
 عیار دستبردش را در آن سنگ (۲)  
 ترازویی نیامد راست در چنگ  
 بشخص کوه پیکر کوه می کنند  
 غمی در پیش چون کوه دماوند  
 هـ درون سنگ از آن میکنند مدام  
 که از سنگش برون می آمد آن کام  
 رخ خارا بخون لعل می شست  
 مگر در سنگ خارا لعل می جست  
 چو از لعل آب شیرین خبر یافت  
 بسنگ خاره در گفتی گهر یافت  
 بدستش آهن از دل گرم تر گشت  
 با آهن سنگش از گل نرم تر گشت  
 بدستی سنگ را میکنند چون گل  
 بدیگر دست می زد سنگ بر دل  
 دلش را عشق آن بت می خراشید  
 چو بت بودش چرا بت می تراشید

شکر آب داشت با خود ساغری شیر  
 بدستش داد کاین بر یاد من گیر  
 ستد شیر از کف شیرین جوانمرد  
 بشیرینی چگویم چون شکر خورد  
 چو شیرین ساقی باشد هم آغوش  
 نه شیر از زهر باشد هم شود نوش  
 چو عاشق مست گشت از جام باقی  
 زمجلس عزم رفتن کرد ساقی  
 شد اندامش کران از زر کشیدن  
 فروماند اسبش از گوه کشیدن

(۱) خرسنگ-سنگ بزرگست یعنی از یار سنگدل خرسنگ بر سر و پیکرش میخورد ولی  
 از سنگ کینه کشی کرده و سنگ را بایشه پاداش میداد. (۲) یعنی مقدار دستبرد وی  
 را از راه کین خواهی و کفر خرسنگ خوردن از بس سنگی که میکند سنگین و  
 بزرگ بود هیچ ترازویی قابل سنجیدن نبود.

### (الحاقی)

نظر چون بر بت طنازش آمد  
 دل شوریده در پروازش آمد  
 بجوشید از هوای آن دلارام  
 دلش در بر طپید و خون در اندام

## بقیه الحاقی از صفحه قبل

دلش طاقت نبرد از عشق دلدار  
 بسان نیم بسمل مرغ غمناک  
 پس از یکدم چو مصروعان بیهوش  
 دگر ره دید آنمه را پدیدار  
 چو دید از پیش و پس معلوم شد راست  
 خروشی بر کشید وزار بگریست  
 بخدمت صدره اندر خاک غلطید  
 ز دیده خون روان گشتش بر خسار  
 چو دید آنمه که شیدائی فرو ماند  
 که چون بودی توای فرهاد چونی  
 چه میخواهی چه میسازی چه راهی  
 گشاد آنگه زبان چون لاله بشکفت  
 که بارها دلبرها دلدار دلبنده  
 سعادت بر خط تو سر نهاده  
 بیخت من چه طالع بود امروز  
 همانا بخت از خوابم بر آمد  
 دلم امروز روشن شد زاندره  
 باین طالع نقاید اختر من  
 تو آن سروی که هستی از غم آزاد  
 من از روی تو دلبر شرمسارم  
 در این محنت بجز جانی ندارم  
 چو اینجا آمدی رغبت نمودی  
 بمان تا یکزمان رویت به بینم  
 از آنساعت که از جو شیر خوردی  
 نباشد شرط یاری ای دل افروز

رمیده هوش گشت و شد نکونسار  
 جگر خسته همی غلطید بر خاک  
 بهوش آمد دل سنگینش از جوش  
 نمیشد باورش کان هست دلدار  
 بلرزانی ز خاک تیره بر خاست  
 چگویم در غم دلدار بگریست  
 دو صد باره سم اسبش پوسید  
 ز حیرانی نمیکردش زبان کار  
 بگفتار از در بسته شکر افشاند  
 چرا دریند کوه بیستونی  
 ازین سنگ و ازین آهن چه خواهی  
 چو بلبل با گل خوشبوی خود گفت  
 تویی بر نیکوان شاه و خداوند  
 همیشه پای اقبال گشاده  
 که گشتم بر مراد خویش پیروز  
 که ماه نازنینم بر سر آمد  
 که چون افتادی ای دلبر برین کوه  
 که چو نتو دلبر آید بر سر من  
 کجا در یادت آید نام فرهاد  
 که چیزی لایق خدمت ندارم  
 اگر فرماندهی حالی گذارم  
 بدیداری غم از جهانم ربودی  
 بکدام دل دمی پشت نشینم  
 دگر نام من مسکین نبودی  
 که تو در عیش باشی من بدین روز



## بقیه الحاقی از صفحه قبل

بزند خود چو خورشیدم نشاندی  
بفرمودی مرا کاری چنان کار  
مرا گفتی برو دل شاد میدار  
گمان بردم که باشی غمخور من  
بمن حاجت ترا چندان بد ایماه  
بدو گفت آنبت خورشید رخسار  
اگر روزی دزافند در میانه  
نمی ماند کسی در رنج مدام  
نماید نیک و بد برکس مه و سال  
چو برداری تو این سنگ ازمیانه  
ازین پس آفتاب رو نماید  
دیگر باره جواش داد فرهاد  
ز من پرسی دلارا ما که چونی  
مرا تا عشق تو تعلیم کردند  
زمان عشق تو دلدار دلوز  
چو در ناله خروشد هول اندام  
خروشان پیش از این بودم بصحرا  
گوزن و گور بودی همشینم  
نمی خوردم نمی خفتم بآرام  
نگارینا من آن پیدل غریبم  
زبس کز دیدگانم اشک بارد  
باین سنگ سیاه از که فکندن  
چو من رنم ترا خواهم که مانی  
لبت پیوسته بادا شاد و خندان  
بهی سروت همیشه سبز و کش باد

بمن بر گوهر و شکر فشانندی  
کران حیران بماند مرد هشیار  
که من روزی بخواهم عذرا بدکار  
بتاج و تخت باشی بر سر من  
که کردم بر تو رنج شیر کوتاه  
که صابر باش روزی چند درکار  
بینم تا چه پیش آرد زمانه  
نباشد اعتماد کس بر ایام  
یک لحظه دیگر گون گردد احوال  
نماند شاهرا دیگر بهانه  
مه اقبال از خاور بر آید  
بشیرین گفت بادی از غم آزاد  
بگویم بی تو بختم را ننگونی  
دل و جانم بغم تسلیم کردند  
نه روز از شب شناسم نه شب از روز  
بکوه اندر بمن گرید دد و دام  
نیوادم بکرممان پروای خود را  
پلنگ و شیر بودی همقرینم  
ندانستم چه دارم در جهان نام  
که هجران آمد از عشقت نصیبم  
بمن بر سنگ و آهن رحمت آرد  
بجان کندن درم از کوه کندن  
چو سرو باغ دایم در جوانی  
مبادا درد دل زین درد مندان  
دلت تابنده رخ پیوسته خوش باد

نه اسب از کوه زربودی ندیمش      سقط گشتی زیر کوه سیمش  
چنین گویند کاسب باد رفتار      سقط شد زیر آن گنج گهر بار  
چو عاشق دیدگان معشوق چالاک      فرو خواهدفتاد از باد برخاک (۱)  
بگردن اسب را با شهبوارش      زجا برداشت و اسان کرد کارش

۵- بقصرش برد از انسان ناز پرورد      که موئی بر تن شیرین نیازد  
نهادش بر بساط نوبتی گاه (۲)      بنوبت گاه خویش آمدد گمراه  
همان آهنگری باخاره میکرد      همان سنگی باهن پاره میکرد  
شده بر کوه کوهی بر دل تنک (۳)      سری بر سنک میزد بر سر سنک  
چو آهو سبزه بر کوه دیده      ز شورستان بگورستان رمیده (۴)

### آگاهی خسرو از رفتن شیرین نزد فرهاد

۱۰- جهانسالار خسرو هر زمانی      بچربی جستی از شیرین نشانی  
هزارش بیشتر صاحب خبر بود      که هر يك بر سر کاری دگر بود  
گرانگشتی زدی بر بینی آناه      ملك را يك يك کردند آگاه  
درآمدت که شد فرهاد را دید (۵)      نه کوه آن قلعه بولاد را دید

(۱) مقصود از باد اسب باد رفتار است. (۲) نوبتی اینجا بمعنی بارگاه یا خیمه بزرگست. (۳) یعنی کوه غم بردل بکوه رفت و بر سر کوه سنک از حسرت سرخود را بسنک میزد. (۴) یعنی از شورستان دشت بهوای سبزه وصال شیرین بطرف گورستان کوه رمیده. چون عاقبت همان کوه گور وی شد. (۵) یعنی درآمدت که شیرین سوی فرهاد شد و او را دید.

### (الحاقی)

چنانش میدواند از کوه تا کوه      که مرکب ریخت از دنبالش انبوه

خبر دادند سالار جهان را      که چون فرهاد دید آندلستان را  
 درآمد زور دستش راشکوهی      بهر زخمی ز پای افکند کوهی  
 از آنساعت نشاطی در گرفته است      ز سنک آیین سختی بر گرفته است  
 بدان آهن که او سنک آزمون کرد      تواند بیستون را بیستون کرد  
 ه - کلنگی میزند چون شیر جنگی (۱) کلنگی نه که او (آن) باشد کلنگی  
 بچربد روبه ار چربیش باشد (۲) و گر با گرک هم چربیش باشد  
 چو از دینار جورا بیشتر بار (۳) ترازو سر بگرداند ز دینار  
 اگر ماند بدین قوت یکی ماه      ز پشت کوه بیرون آورد راه  
 ملک بیسنک شد زن سنک سفتن (۴) که با یستش بترک لعل گفتن  
 ۱۰ - پیرشش گفت با پیران هشیار      چه باید ساختن تدبیر این کار  
 چنین گفتند پیران خردمند      که گر خواهی که آسانگرد داین بند  
 فرو کن قاصدی را کن سر راه      بدو گوید که شیرین مرد ناگاه

(۱) کلنگ بدو ضمه آلت سنک و تقب کردن و کلنگ بضم اول و فتح ثانی طمع و حرص  
 یعنی فرهاد کلنگ زن و سنک تراش نیست بلکه حریص و طماع در عشق و  
 وصال شیرین است و گرنه چون شیر جنگی کلنگ نمیزد.

(۲) یعنی فرهاد اگر چه روباهست ولی روباه اگر چربی عقل و مغز داشته باشد  
 در حرب بر گرک میچربد.

(۳) یعنی اگر چه فرهاد جوی یمقدار است و شاه دینار زر بلند قدر ولی اگر جو در یکسر  
 ترازو بیشتر ریخته شود ترازو بسمت جو فرود میآورد کنایه از اینکه ممکن است  
 شیرین فرهاد را برخسرو برگزیند.

(۴) بیسنک شد یعنی بیطاقت و نمکین شد.

مگر يك چندی افتد دستش از کار  
 طلب کردند نافر جام گوی  
 چو قصاب از غضب خونی نشانی  
 سخن های بدش تعلیم کردند  
 ۵- فرستادند سوی بیستوش  
 چو چشم شوخ او فرهاد را دید  
 بسان شیر وحشی جسته از بند  
 داش در کار شیرین گرم گشته  
 از آن آتش که در جان و جگر داشت  
 ۱۰- بیاد روی شیرین بیت میگفت  
 سوی فرهاد رفت آن سنگ گدل مرد  
 که ای نادان غافل در چکاری  
 بگفتا بر نشاط نام یاری  
 چه یار آن یار گو شیرین زبانست  
 مرا صد بار شیرین تر ز جانست

(۱) آژنك روى - يعنى چين برجين. (۲) نقاط كسى كه در جلك هاى قدیم  
 نقطه و آتش بطرز مخصوص بكار ميبرده. ابروت سبكت. (۳) ناحقظلى كناية  
 از معصيت كارى و گناهست. (۴) يعنى خود را مانى و تنگدل نشان داد.

#### (الحاقی)

باید جست ازین شخصی بنفرین  
 زبانی هیکل و باد خوی و بد رك  
 چو سك در داوری باطل ستیزی  
 نکرده هیچ کاری پای بر جای  
 یکی خروار نان خوردی و بی زور  
 نه از یزدان خبر دارو نه از دین  
 بهجتهای سرد آکنده چون سلك  
 چو گرگ و یوز درجستی و خیزی  
 و گر کردی فرود افتادی از پای  
 هزار افسانه بشنیدی و دل کور

چو مرد ترش روی تلخ گفتار دم شیرین ز شیرین دید در کار  
بر آورد از سر حسرت یکی باد که شیرین مرد و آ که نیست فرهاد

دریغا آنچنان سرو شغبناک ز باد مرك چون افتاد بر خاک  
ز خاکش غنبر افشانند بر ماه (۱) بآب دیده شستندش همه راه

هم آخر باغمش دمساز گشتند سپردنش بخاک و باز گشتند  
درو هر لحظه تیغی چند می بست برویش در دریغی چند می بست  
چو گفت آنزلف و آنخال ایدریغا «۲» زبانش چون نشد لال ایدریغا  
کسی رادل دهد کین راز گوید؟ نه بیند و نه بیند باز گوید  
چو افتاد این سخن در گوش فرهاد ز طاق کوه چون کوهی در افتاد  
۱۰- بر آورد از جگر آهی چنان سرد که گفتی دور باشی بر جگر خورد «۳»

(۱) یعنی بر ماه پیکر وی از خاک قبر غنبر افشانند و راه جنازه وی را  
بسیلاب گریه شستند . (۲) این بیت ویت بعد گفتار و عقیده نظامی و از زبان  
روست . یعنی وقتی آن قاصد میگفت دریغ از زلف و خال شیرین دریغا که  
زبانش لال نشد آیا چگونه دل کسی راه میدهد که چنین رازی را ندیده یا ندیده  
باز گوید . (۳) دور باش نیزه دوشاخ است که چوب آنرا مرصع کرده  
پاسبانان پیمایش شاهان بر دست گرفته و دور باش میگفته اند .

#### (الحاقی)

از آن ساعت که شیرین گشت بیجان ز آب چشم ما بر خاست طوفان

بمرگش عالمی کردند فریاد از آن ساعت که شیرین گشت بیجان  
عجب کاریست کاگه نیست فرهاد ز آب چشمها بر خاست طوفان  
ازین ماتم سیه پوشید کیوان بیاد مرك مرد آن ماه تابان  
بهری سروی که بودت دل بدوشاد برون شد از جهان جانی بتو داد  
دریغا آنچنان خورشید و آناه کزینسان در خسوف افتاد ناگاه





بزاری گفت کاوخ رنج بر دم      ندیده راحتی در رنج مردم  
اگر صد گوسفند آید فرایش      برد گرگ از گله قربان درویش (۱)  
چه خوش گفت آن گلابی با گلستان «۲»      که هر چت باز باید داد مستان  
فرو رفته بیخاک آن سرو چالاک      چرا بر سر نریزم هر زمان خاک  
هـ ز گلبن ریخته گلبرگ خندان      چرا بر من نگرده باغ زندان  
بریده از چمن بکب بهاری      چرا چون ابر نخروشم بزاری  
فرو مرده چراغ عالم افروز      چرا روزم نگردد شب بدین روز «۳»  
چراغم مرد بادم سرد از آنست      مهم رفت آفتابم زرد از آنست  
بشیرین در عدم خواهم رسیدن      بیک تک تا عدم خواهم دویدن

- (۱) قربان درویش - یعنی گوسفندی که برای درویش نذر شده .  
(۲) یعنی گلاب گیر گلستان آنگاه که گلها را چیده و برای گلاب میرد  
چنین گفت که هر چه از تو در آخر باز میگیرند از اول مستان .  
(۳) یعنی بدین روز که من افتاده ام چراغم فرو مرده چرا روزم شب نشود

#### (الحاقی)

درینا هرزه رنج روزگارم      درینا آن دل امید وارم  
مرا زین کوه کندن حاصل این بود      نشد کارم میسر مشگل این بود  
ندیدم لعل و سنک آمد بدستم      چو نادانان طمع در لعل بستم  
چه آتش بود کاندلر خرمن افتاد      چه طوفان بد که ناگه درمن افتاد  
جهان خالی شد از مهتاب و خورشید      چمن خالی شد از شمشاد و از بید  
چراغ عالم افروز از جهان شد      نه شیرین کافان ازمن نهان شد  
نبخشاید فلک بر هیچ مظلوم      نباشد شفقتش بر هیچ محروم  
درینا آنچنان خورشید و آسمان      کز انسان درخسوف افتاد ناگاه  
بگرید بر دل من مرغ و ماهی      که رفت آب حیاتم در سباهی  
چرا از روی آن دلبر جدایم      چو شیرین رفت من اینجا چرایم  
اگر بی روی شیرین زنده مانم      سزد کز تن بر آید اسخرانم



صلای درد (عشق) شیرین در جهان داد زمین بریاد او بوسید و جان داد  
 زمانه خود جز این کاری نداند که اندوهی دهد بجائی ستاند  
 چو کار افتاده گردد بینوائی درش در گیرد از هر سو بلائی «۱»  
 بهر شاخ گلی کو درزند چنك بجای گل بیارد بر سرش سنك  
 چنان از خوشدلی بی بهر گردد که در کامش طبرزد زهر گردد  
 چنان تنك آید از شوریدن بخت که بر باید گرفتش زین جهان زخت  
 عنان عمر از بنسان در نشیب است جوانیرا چنین پا در رکب است  
 کسی یابد ز دوران رستگاری (۲) که بر دارد عمارت زین عمارت  
 مسیحا وار در دیری نشیند «۳» که با چندان چراغش کس نبیند  
 ۱- جهان دیواست و وقت دیو بستن (۴) بخوش خوئی توان زین دیو رستن  
 مکن دوزخ بخود بر خوی بدرا بهشت دیگران کن خوی خود را  
 چو دارد خوی تو مردم سرشتی هم اینجا و هم آنجا در بهشتی  
 مخسب ایدیده چندین غافل و مست چو بیداران بر آور در جهان دست  
 که چندان حقت خواهی در دل خاك که فرموش کنند دوران افلاك  
 ۵- بدین پنجاه ساله حقه بازی «۵» بدین يك مهره گل تا چند نازی

(۱) یعنی درب خانه او را از هر سو بلا احاطه میکند در بعض نسخ است (درش گیرد زهر سونی بلائی).

(۲) یعنی رستگار کسیست که عمارت دنیا را عمارت نکرده بکار سرای آخرت پردازد. (۳) یعنی مسیحا وار در دیر فلك چهارم چنان از نظرها پنهان شود که با آتیمه چراغهای اختر در آسمان کسی او را نبیند. (۴) یعنی دنیا دیواست و دیو را بازشت خوئی نمیتوان تسخیر کرد بلکه با افسون و خوی خوش باید بسته خود ساخت و از فتنه او رست. (۵) یعنی بدین پنجاه سال زندگی که جز حقه بازی با مهره گل زمین چیزی نیست مناز و مغرور مشو.

نه پنجه سال اگر پنجه هزار است «۱» سرش بر نه که هم ناپایدار است  
 نشاید آهین تر بودن از سنک بین تاریک چون ریزد بر سنک  
 زمین نطعست ریگش چون نریزد «۲» که بر نطعی چنین جز خون نریزد  
 بسا خونا که شد بر خالک ایندشت سیا ووشی نرست از زیر این طشت  
 هر آن ذره که آرد تند بادی فریدونی بود یا کعبادی  
 کفی گلی در همه روی زمی نیست که بروی خون چندین آدمی نیست  
 که میداند که این دیر کهن سال چه مدت دارد و چون بودش احوال  
 بهر صد سال دوری گیر داز سر چو آن دوران شد آرد دور دیگر  
 نماند کس که بیند دور او را «۳» بدان تها در نیابد غور او را  
 ۱۰- بروزی چند بادوران دیدن چه شاید دیدن و چتوان شنیدن  
 ز جور و عدل در هر دور ساز نیست درو (وزو) داند رابوشید در از نیست  
 نمیخواهی که بینی جور بر جور «۴» نباید گفت راز دور با دور  
 شب و روز ابلقی شد تند زنهار «۵» بدین ابلق عنان خویش مسپار

(۱) معنی این بیت بابت بعد اینست که اگر زندگی پنجاه هزار سال هم باشد چون پایدار نیست  
 سر حقه زندگی را پریشان و بدان مناز که اگر کوه سنک هم باشی عاقبت از هم فرو میریزی و ریزه  
 دیگرهای توتا یکفر سنک را فرو میگیرد. (۲) یعنی زمین نطع خوریزی آسمان است  
 و بر چنین نطعی از شکستن کوهها چگونگی ممکن است ریخته نشود. (۳) یعنی جهان کسی را  
 نمیگذارد که بماند و دور او را به بیند برای اینکه بنور و حقیقت پست او پی نبرد.  
 (۴) یعنی اسرار عدل و جور دور صد سال گذشته را در دور بعد نمیتوان گفت  
 زیرا جباران و مستکاران بگمان اینکه روی سخن با آنهاست گوینده را ستم بر  
 ستم خواهند افزود.

(۵) یعنی زنهار عنان بدین ابلق مسپار. در بعض نسخ بجای زنهار (رفتار) است.

### (الحاقی)

که میداند که این فرتوت رویاه چه بیژن دارد اندر قمر این چاه

بصد فن گر نمائی ذو فنونی      نشاید برد ازین ابلق حرونی  
 چو گربه خویشتن تاکی پرستی      بیفکن از بقل گربه که رستی  
 فلک چندانکه دیک خاک را پخت      نرفت ازخوی او خامی چو کیمخت  
 قمارستان چرخ نیم خایه «۱» بسی پرمايه را برد ست مایه  
 ۵- عروس خاک اگر بدرمنیرست «۲» بدست باد کن امرش که پیرست  
 مگر خسفی که خواهد بودن از باد      طلاق امر خواهد خاک را داد  
 گر آن باد آید و گر ناید امروز      تو بر خاکی (بادی) چنین مشعل می فروز  
 در این یکمشت خاک ای خاک درمشت «۳» گر افروزی چراغ از هر ده انگشت

(۱) نیم خایه بودن فلک بمناسبت اینست که شکل بیضی دارد و یک نیمه آن در هر افقی نمودار و نیمه دیگر تحت افق است پس شکل قسمت ظاهر نیم خایه است. خایه در فارسی مرادف بیضه در عربیست.

(۲) در حدود زمانیکه حکیم نظامی خسرو و شیرین را میساخته که سینه پانصد و هفتاد شش هجریست منجمان يك طرفان بادی خراب كکننده عالم مانتد طرفان روح پیش بینی کرده بودند و انوری هم همین پیش بینی را كرده بود و خطاشد و بدین مسئله چند جا نظامی اشارت کرده و از انجمله است در صفحه (۲۸) همین کتاب سطر ششم و هفتم. معنی این بیت یادویت بعد این است که امر ازدواج عروس بدرمنیر خاک را بدست داده مگر خسف بادی که در این زمان خواهد اتفاق افتاد بامر خدا او را طلاق بدهد و نابود سازد و در هر حال آن باد بیاید بقول منجمان یا نیاید بر سر این خاک چراغ عشرت و زندگی می فروز.

(۳) یعنی اگر در خاک پست بده انگشت چراغ بر افروزی و عالم را با این مشقت و سوز روشن سازی پادش خوب نخواهی داشت و اگر انگشت تو بریده شود این خاک خطرناك که زمین باشد یا آدمی از ریختن قدری خاک بر زخم انگشت تو مضایقه خواهد کرد. در پیشینان معمول بوده هنوز هم در روستایان و کوه نشینان برقرار است که اگر جراحت مختصری بدست یا پای آنان رسید برای بستن خون خاک بر سر زخم میریزند.

نشدممکنکه این خاک (خط) خطرناک برانگشت بریده بر کند خاک  
 تویی اندام ازین اندام سستی (۱) که گاهی رخنه دارد گه درستی  
 فرود افتادن آسان باشد ازبام اگر در ره نباشد کسر (عذر) اندام  
 نه بینی مرد بی اندام در خواب نرنجد گر فتد صد تیر پرتاب  
 ۵- ترنج از دود گوگرد آن ندیده «۲» گه ما زین نه ترنج نارسیده  
 چو یوسف زین ترنج ارسر تابی چو نرنج از زلیخا زخم یابی  
 سحر گه مست شو سنگی بر انداز زنارنج و ترنج این خوان پرداز  
 برون افکن بنه زین دارنه در (۳) مگر کایمن شوی زین مارنه سر  
 نفس کو خواجه تاش زندگانیت «۴» زما پرورده باد خزانیت

(۱) معنی این بیت بادویت بعد اینست که بی اندامی و زشتی تو از جسم خاکیست  
 تست که گاهی مریض و گاهی سالم است جسم و اندام خاکی را ترك كن تا از فرود  
 آمدن شکست و زشتی اندام نیابی چنانچه در خواب که نمونه از عالم روحانیت  
 و اندام درکار نیست اگر صد تیر پرتاب فرود آتی شکستی درکار نیست .

(۲) دود گوگرد ترنج را میخسگاند و فاسد میکند . معنی این بیت با  
 دریت بعد اینست که زخمی که ما از ترنج نارسیده نه آسمان دیده ایم ترنج  
 از دود گوگرد ندیده . اگر چون یوسف از ترنج شهوت دنیا سرتناپیم چون نرنج  
 از زلیخای روزگار زخم خواهیم خورد پس بهتر آنست که سحرگاهان از می  
 عشق مست و بر شیشه فلک سنك انداز شده خزان هستی را ازین  
 نه ترنج پردازیم . (۳) دارنه در - عالم جسمانیت بمناسبت نه آسمان  
 ممکن است هم که جسم و اندام آدمی مراد باشد . (۴) خواجه تاش بمعنی  
 شريك و صاحب خانه و معنی این بیت ویت بعد آنست که نفس که شريك زندگانی  
 یا صاحبخانه زندگانی ماست بواسطه سردی و یبعشق ما پرورش باد خزان یا فته  
 و بیاد خزان مبدل و باعث مرك و فرو ریختن میوه وجود ما شده است و اگر دمی و  
 نفسی بی عشق بر آوری این خواجه تاش با آن دم مرده است زیرا این دم دیگر  
 بر نمیگردد و دمه از شماره مقدر بیشتر نمیشوند . در بعض نسخ است (گل) (ربا) (ویا)  
 پرورده باد خزانیت) و همه تصحیح کانتیت .

اگر یکدم زنی بیعشق مرده است      که بر مایک بیک دمه‌هاش مرده است  
 بیاید عشق را فرهاد بودن      پس آنگاه‌ی بهر دن شاد بودن  
 مهندس دسته پولاد تیشه      ز چوب نار تر کردی همیشه  
 ز بهر آنکه باشد دستگیرش      بدست اندر بود فرمان پذیرش  
 ۵- چوبشید این سخنها‌ی جگر تاب      فراز کوه کرد آن تیشه پرتاب  
 سنان در سنگ رفت و دسته در خاک      چنین گویند خاکی بود نمناک  
 از آن دسته برآمد شوشه نار      درختی گشت و بار آورد بسیار  
 از آن شوشه کنون گر نار یابی      دوا‌ی درد هر بیمار یابی  
 نظامی گر ندید آن نار بن را      بدفتر در چنین خواند این سخن را  
 تعزیت نامه خسرو بشیرین از راه طنز

۱۱- سراینده چنین افکند بنیاد      که چون در عشق شیرین مرد فرهاد  
 دل شیرین بدرد آمد ز داغش      که مرغی نازنین گم شد ز باغش  
 بر آن آزاد سرو جویباری      بسی بگریست چون ابر بهاری  
 برسم مهترانش حله بر بست      بخاکش داد و آمد باد در دست «۱»  
 ز خاکش گنبدی عالی بر افراخت      و ز آن گنبد زیارتخانه ساخت

۱۲- خبر دادند خسرو را چپ و راست      که از ره زحمت آن خاز بر خاست

(۱) باد در دست - کنایه از تهی دستی است .

#### (الحاقی)

چو از فرهاد خالی شد زمانه      برست آن ماه تابان از بهانه  
 از آن دلتنگ بود آن ماه رخسار      که بروی میهمان بود و وفا دار  
 بجای او فراوان رنج برده      در آن محنت پنا کجای برده  
 چو یک هفته گذشت از مرگ فرهاد      حسودان جمله گشتند از غم آزاد

بشیمان گشت شاه از کرده خویش      وز آن آزار گشت آزرده خویش  
 در اندیشید و بود اندیشه را جای      که باد افرا را چون دارد او پای (۱)  
 کسی کو با کسی بد ساز گردد      بدو روزی همان بد باز گردد  
 در این غم روز و شب اندیشه میکرد      وزین اندیشه هم روزی قفا خورد (۲)  
 ۵- دیر خاص را نزدیک خود خواند      که بر کاغذ جواهر داند افشاند  
 گلش فرمود در شکر سرشتن «۳» بشیرین نامه شیرین نوشتن  
 نخستین پیکر آن نقش دلبد «۴» تولا کرده بر نام خداوند  
 بنام روشنائی بخش بینش      که روشن چشم ازو گشت آفرینش  
 پدید آورنده انسی و جانی      اثر های زمینی و اسمانی  
 ۱۰- فلک را کرده گردان بر سر خاک      زمین را جای (کرده) گردشگاه افلاک  
 پس از نام خدا و نام پاکان      بر آورده حدیث درد ناکان  
 که شاه نیکوان شیرین دلبد      که خوانندش شکر خایان شکر خاند  
 شنیدم کز پی یاری هوسناک      بماتم نوبتی زد بر سر خاک «۵»

(۱) یعنی خسرو میترسید و اندیشه میکرد که چگونه در برابر این ستمکاری کیفر دهد را تحمل  
 و پایداری کند . (۲) یعنی اندیشه کیفر بدر قفا و پس گردنی زد و عاقبت کشته شد.  
 (۳) یعنی دیر را فرمود که گل سرخ تلخ را با شکر شیرین سرشته و مداد کند و  
 از این مداد نامه که هم تلخ باشد و هم شیرین بطریق طرز بشیرین بنویسد . (۴) یعنی  
 دیر در نخستین پیکر و سطر نقش آن نامه دلبد بنام خدا تولا کرده و از توحید  
 مطابق ابیات بعد سخن راند . (۵) یعنی برای ماتم داری خرگاه و خیمه بر سر  
 خاک فرهاد بر افراشت .

### (الحاقی)

پس آنگه از سر خاکش خروشان      بسوی قصر شد گریان و جوشان

ز سنبل کرد برگل مشک بیزی      ز نرگس بر سمن سیماب ریزی  
دوتا کرد از غمش سرو روانرا      بنیلوفر بدل کرد ارغوان را «۱»  
سمن را از بنفشه طرف (طوق) بر بست «۲» رطب هارا بزخم استخوان خست  
بلاله تخته گل را تراشید «۳» باؤلؤ گوشه مه را خراشید  
۵- پرند ماه را پیوند بگشاد «۴» زرخ برقع ز گیسو بند بگشاد  
جهان را سوخت از فریاد کردن      بزاری دوستان را یاد کردن  
چنین آید (باید) زیاران شرطیاری      همین باشد نشان دوستداری  
بر آن حمال کوه افکن بیخشد      بسر زانو بزانو کوه پیمود  
غریبی کشته بیش از د فغانی «۵» جهان گو تا بر او گرید جهانی  
۱۰- بدینسان عاشقی در غم بمیرد ؟      چنو باد آنکه زو عبرت نگیرد  
حساب از کار او دورست ما را      دل از بهر تو رنجورست ما را  
چو دامن سخت رنجیدی زمرکش      که مرد و هم نمیکوئی بترکش  
چرا بایستش اول کشتن از درد      چنو کشتی چندخواهی اندیش خورد  
غمش میخور که خونش هم تو خوردی      عزیزش کن که خوارش هم تو کردی

- (۱) یعنی رخسار ارغوانی را بلطمه نیلگون و نیلوفری رنگ ساخت . (۲) یعنی بر رخسار چون سمن سپید خود از بنفشه زلف سیاه پریشان طرف یا طوق بندی و دایره سازی کرد و رطب های لب خود را با استخوان دندان زخم و خسته نمود .  
(۳) یعنی بلاله سرانگشت مخضوب تخته گل رخسار را تراشید و پوست بر کند و باؤلؤ دندان گوشه مه که لبهایش باشد خراشید .  
(۴) یعنی از پرندی که پوشاننده ماه رخسار وی بود پیوند گشود و پاره کرد و سر را برهنه و گیسورا پریشان ساخت .  
(۵) یعنی جهانرا بگو که باندازه یکجهان بر این غریب کشته گریه کند . در بعض نسخ بجای جهانی (زمانی) تصحیح کاتبست

اگر صدسال برخاکش نشینی  
ازوخاکی تری کسرا (هرگز) نینمی  
چو خاک ارسد جگر داری بدستی  
نیابی مثل او شیرین پرستی  
ولیکن چون ندارد گریه سودی  
چه باید بی کباب انگیخت دودی  
بغم خوردن نکردی هیچ تقصیر  
چه شاید کرد با تاراج تقدیر  
۵- بنا بر مرک دارد زندگانی  
نخواهد زیستن کس جاودانی  
توروزی و او ستاده ایدل افروز  
فرو میرد ستاره چون شود روز  
تو صبحی و او چراغ اردل پذیرد (۱)  
چراغ آن به که پیش از صبح میرد  
تو هستی شمع و او پروانه مست  
چو شمع آید رود پروانه از دست  
تو باغی و او گیاهی کز تو خیزد  
۱۰- تو آتش طبعی او عود بلاکش  
بسوزد عود چون بفروزد آتش  
اگر مرغی پرید از گلستان  
پرستد اسرطاین ز آسمان  
و گر شد قطره آب از سیویت  
بسا دجله که سردارد بجویت  
چو ماند بدرگو بشکن هلالی  
چو خویی هست ازو کم گیر خالی  
اگر فرهاد شد شیرین بماناد  
چه باک از زرد گل نسرین بماناد  
۱۵- نویسنده چو از نامه پرداخت (۲)  
زمین بوسید و پیش خسرو انداخت  
بقاصد داد خسرو نامه را زود  
ستد قاصد ببرد آنجا که فرمود  
چو شیرین دید کامد نامه شاه  
رخ از شادی فروزان کرد چون ماه  
سه جا بوسید و مهر نامه برداشت  
وزو یک حرف را ناخوانده نگذاشت  
جگرها دید مشک اندود کرده (۳)  
طبر زدهای زهر آلود کرده

(۱) یعنی اگر دلپذیر تو باشد (۲) یعنی چون از نامه فراغت جست و خاطر پرداخت زمین را بوسید و کاغذ را چنانچه معمول است که باید بدست ندهند در پیش خسرو انداخت .  
(۳) در زمان پیشین قلب کاران جگر حیوانات را سوخته و بمشک اندوده جای مشک می فروخته اند . یعنی نامه دید در ظاهر مشک و در باطن جگر سوخته .



قصبهائی در او پیچیده صدمار      رطب‌هائی در او پوشیده صدخار  
 همه مقراضه‌های برنیاں پوش «۱» همه زهراهای خوشتر از نوش  
 نه صبر آن که این شربت بنوشد      نه جای آنکه از تندى بجوشد  
 بسختی و برنج آن رنج و سختی      فرو خورد از سر بیدار بختی  
 (مردن مریم)

۵- در اندیش ای حکیم از کار ایام      که پاداش عمل باشد سرانجام  
 نماید ضایع ارنیک است اگر دون      کمر بسته بدین کار است گردون  
 چو خسرو برفسوس مرک فرهاد      بشیرین آنچنان تلخی فرستاد  
 چنان افتاد تقدیر الهی      که بر مریم سرآمد پادشاهی  
 چنین گویند شیرین تلخ زهری «۲» بخوردش داد از آن کو خورد بهری  
 ۱۰- گرمی راست خواهی بگذر از زهر      بزهر آلود همت بردش از دهر

(۱) مقراضه و مقراضی فرش‌قالی و چینی گلیم است و هنوز هم در کوه نشنان اصفهان لغت چینی برای گلیم معمولست. در جای دیگر نظامی فرماید. ز مقراضی و چینی برگذرگاه الخ. یعنی قالیه‌ای خشن پشمین دید که پرنیاں و حریر نرم در آن پوشیده‌اند.  
 (۲) در این بیت وسه بیت بعد میگوید که شیرین بقوه توجه و مانیتسم مریم را ناپود کرد و از مانیتسم بهمت تعبیر میکند چنانچه در مخزن الاسرار هم از آن بهمت تعبیر کرده. خلاصه معنی آیات اینست که میگویند شیرین زهری تلخ تراز زهر هجران که خود بهری و قسمتی از آن خورده بود بخورد مریم داد ولی این سخن دروغ است و راست آنست که بقوه همت زهر آلود (مانیتسم) او را از دهر بیرون برد مانند هندوان که بهمین قوه همت شاخ درخت را خشک کرده و از آن برک تر را فرو میریزند و مانند افسونگران مشعبد که از ماه فلک مهره میسازند برای مهره بازی و قوه همت چشم‌افسای تماشا تیان شده و هر چه را که میخواهند و میگویند چشم تماشا تیان می‌بیند. نظامی خود هم بدلیل اینگونه آیات مسلم مرتاض و از همت وقوه مانیتسم کاملاً بهره مند بوده است. در بعض نسخ است (بخوردش داد از آنکو داشت بهری) (بزهر آلود همت کردش این قهر)

بهمت هندوان چون برستینند زشاخ خشك برك تر بریزند  
 فسون سازان که از مه مهره سازند بچشم افسای همت حقه بازند  
 چو مریم روزه مریم نگه داشت «۱» دهان در بست از آنشکر که شه داشت  
 برست از چنك مریم شاه عالم (۲) چنانك آبستنان از چنك مریم  
 ۵- درخت مریمش چون از بر افتاد (۳) زغم شد چون درخت مریم آزاد  
 و لیک از بهر جابه و احترامش ز ماتم داشت آیینی تماهش  
 نرفت از حرمتش بر تخت ماهی نبوشید از سلب ها جز سیاهی  
 چو شیرین را خبر دادند ازین کار همش گل در حساب افتاد هم خار  
 بنوعی شادمان گشت از هلاکش که رست از روش بردن جان باکش  
 ۱۰- بدیگر نوع غمگین گشت و دلسوز که عاقل بود و می ترسید از آنروز  
 ز بهر خاطر خسرو بکی ماه ز شادی کرد دست خویش کوتاه  
 پس از ماهی که خار از ریش برخاست (۴) جهان را این غبار از پیش برخاست  
 دلش تخم هوس فرمود کشتن جواب نامه خسرو نوشتن  
 سخن هائی که او را بود در دل فشانند از طیر گی چون دانه در گل (۵)  
 تعزیت نامه شیرین بخسرو در مرک مریم از راه باد افراه  
 ۱۵- نویسنده چو بر کاغذ قلم زد بترتیب آن سخن ها را رقم زد  
 سخن را از خلوت کرد چون قند سر آغاز سخن را داد بیوند «۶»

- (۱) روزه مریم کنایه از خاموشی و مرگست .  
 (۲) چنك مریم - گیاهی است مانند پنج انگشت که زن چون دشوار زاید در  
 آب افکنند و گویند چون بخیسد زن فارغ شود . (۳) درخت مریم نخل خرماست که  
 برای مریم بعد از خشکی سبز شد و بار آورد یعنی چون درخت وجود مریم رومی از بر افتاد و  
 مرد خسرو مانند نخل مریم از خشکی غم آزاد و سر سبز گردید  
 (۴) در بعضی نسخ بجای برخاست (برداشت) است (۵) طیره - بفتح به معنی پند  
 و سبکی است (۶) یعنی سخن را بنام پادشاه پادشاهان پیوند داد .

بنام پادشاه پادشاهان گناه آمرز مشتی عذرخواهان  
 خداوندی که ما را کار سازست زما و خدمت ما بی نیازست  
 نه بیکر خالق بیکر نگاران «۱» بحیرت زین شمار اختر شماران  
 زمین تا آسمان خورشید تا ماه بتر کستان فضاش هندوی راه  
 دهد بی حق خدمت خلق را قوت نگارد بی قلم در سنک یا قوت  
 زمرغ و مور در دریا و در کوه نماند جاودان کس را در اندوه  
 گه نعمت دهد نقصان پذیری کند هنگام حیرت دستگیری  
 چو از شکرش فراموشی کار کردیم بمالد گوش تابیدار گردیم  
 بحکم اوست در قانون بینش تغییرهای حال آفرینش  
 ۱۰- گهی راحت کند قسمت گهی رنج گهی افلاس بیش آرد گهی گنج  
 جهانرا نیست کاری جز دورنگی گهی رومی نماید گاه زنگی  
 گه از پیداد این آنرا دهد داد گه از تیمار آن این را کندشاد  
 چه خوش گفتا لاهوری بطوسی (۲) که مرک خبر بود سک راعروسی  
 نه هر قسمت که بیش آید نشاطست نه هر پایه که زیر افتد بساطست  
 ۱۵- چو روزی بخش ما روزی چنین کرد گهی روزی دوا باشد گهی درد  
 خردمند آن بود که در همه کار بسازد گاه با گل گاه با خار  
 جهاندار مهین خورشید آفاق که ز در فرق هفت و رنگ شش طاق (۳)  
 جهان دارد بزیر پادشاهی سری و باسری صاحب کلاهی (۴)

(۱) یعنی خدائی که بیکر نیست و خالق و موجد تمام بیکر نگارانست. از بیکر نگاران

عقول مجرده مقصودست. (۲) در بعض نسخ بجای (لاهوری) (نهایندی) است.

(۳) هفت و رنگ - بات النمش و شش طاق - نوعی از خرگاه پادشاهی است.

(۴) سری بمعنی سرور است یعنی سروری دارد و باسری صاحب کلاه و تاج است.

بهشت از حضرش مبعاد گاهیست      زباغ دولتش طوبی گیاهیست  
 درین دوران که همه تاماهی اوراست      زماهی تابماه آگاهی او راست  
 خبر دارد که روز و شب دورنگست      نوالش که شکر گاهی شرفنگست  
 درین صندل سرای آبنوسی      گهی ماتم بود گاهی عروسی  
 ۵- عروس شاه اگر در زیر خاکست      عروسان دگر دارد چه باکست  
 فلک زان داد بر رفتن دلیریش «۱»      که بود آگه ز شاه زود سیریش  
 از او به گرچه شه را همدمی نیست      شهنشه زود سیر آمد غمی نیست  
 نظر بر گستاخی دیگر آرد      وزوبه دلستانی دربر آرد  
 دریغ آنست کاف لهبت نماند      و گرانه هر که ماند عیش راند  
 ۱۰- مرنج ای شاه نازک دل بدین رنج      که گنج است آن صنم در خاک به گنج  
 مخور غم کادمی غم برتابد      چو غم گفتمی زمین هم برتابد  
 برنجد نازنین از غم کشیدن      نسازد نازکانرا غم چشیدن  
 عنان آن به که از مریم بتابی      که گر عیسی شوی گردش نیابی  
 اگر در تخته رفت آن نازنین جفت      بترك تخت شاهی چون توان گفست  
 ۱۵- بهی بشین زمرگان می چه ریزی      (۲) غمت خیزد گراز غم بر نخیزی  
 نه هر کش پیش میری پیش میرد      (۳) بدین سختی غمی در پیش گیرد  
 توی کومرد و هر کوزاد روزی      بهر گش تن بیاید داد روزی  
 بنالیدن مکن بر مرده بیداد      که مرده صابری خواهد نه فریاد

(۱) در بعض نسخ است .

فلک زان کرد بر رفتن دلیرش      که بود آگه ز شاه زود سیرش  
 (۲) یعنی بشین و از سر غم برخیز و اشک چون می ریز و گر نه غم بقصد جانت خواهد  
 برخاست ، در بعض نسخ ( بهی بشین زمرگان خون چه ریزی ) تصحیح غلط کاتبست .  
 (۳) پیش میر - بمعنی قربانست و هنوز هم در زبانها پیش مرگ و پیش میر معمولست .  
 یعنی هر کس که او را قربانی و پیش مرگی در پیش ببرد نباید بغم و ماتم بشیند .

چو کار کالبد گیرد تباهی      نه درویشی بکنار آید نه شاهی  
 ز بهر چشمه میخروش و میخراش      ز فیض دجله گویک قطره کم باش  
 بشادی بر لب شط جام جم گیر «۱»      کهن زنبیلی از بغداد کم گیر  
 دل نغزوده بی او بغنوادت      چنان کز دیده رفت از دل روادت  
 «۵» اگر سروی شد از بستان عالم      تو باقی مان که هستی جان عالم  
 میخور غم تا توانی باده خورشاد      مبادا کنز سرت موئی برد باد  
 اگر هستی شود دور از تو از دست «۲»      بحمد الله چو تو هستی همه هست  
 تو در قدری و در تنها نکوتر      تو لعلی لعل بی همتا نکوتر  
 بتهائی قذاعت کن چو خورشید «۳»      که همسر شرک شد در راه جمشید  
 «۱۰» اگر بامرغ باید مرغ را خفت      تو سیمرغی بود سیمرغ بی خفت  
 مرنج ار با تو آن گوهر نماند      تو کانی کان ز گوهر در نماند  
 سر آن بهتر که او همسر ندارد «۴»      گهر آن به که هم گوهر ندارد  
 گر آهویی ز صحرا رفت بگذار «۵»      که در صحرا بود زین جنس بسیار  
 و گر یکدانه رفت از خرمن شاه      فدا بادش فلک با خرمن ماه

(۱) یعنی از بغداد عیش و شادی تویک کهنه زنبیل بیش از دست نرفته است تو بر لب شط بغداد از جام جم شراب شادی بنوش و غم کهنه زنبیل را مخور.

(۲) یعنی اگر دور از جان تو ملک هستی برو چون تو هستی همه چیز هست. دور از تو - حشو ملیح است. (۳) یعنی در آیین و راه جمشید همسر قرار دادن برای خورشید و دودخدارا پرستیدن شرک و کفر است. کاتبان این شعر را چنین تصحیح غلط کرده اند. (که انده بر نتابد جام جمشید.)

(۴) یعنی سرور قوم بهتر آنست که هیچکس در عالم با او همسر و برابر نباشد. (۵) یعنی اگر آهویی از صحرای سرای تو بیرون رفت بگذار برود چون ازین جنس در آن صحرا فراوانست.

گلی گرشد چه باید دید خاری      عوض باشد گلی را نوبهاری  
بتی گر کسر شد کسری بما ناد      غم مریم مخور عیسی بما ناد  
رسیدن نامه شیرین بخسرو

چو خسرو نامه شیرین فروخواند      از آن شیرین سخن عاجز فروماند  
بخود گفتا جواب است این نه جنگست      کلوخ انداز را پاداش سنگست  
هـ- جواب آنچه بایستش دریدن «۱» شنیدم آنچه میباید شنیدن

(۱) یعنی در جواب آن نامه که میباید پاره کرد و بدر ریخت آنچه نباید بشنوم شنیدم .

#### (الحاقی)

اگر مریم برفت از دیر مینا	بگینی زنده جان بسا
اگر شیرین برفت از قصر گورو	بچشم خلق شیرین باد خسرو
اگر مریم برفت از تخت با تاج	تو بر مریم مشو غمخوار و محتاج
چو شد پرداخته آن نامه شاه	ز شادی بادبان زد بر سر ماه
به پیچید و بزلفش عنبرین کرد	که پیش از وی همه خوبان چنین کرد
چو نامه ختم کرد آن مرد نفاش	بشیرین داد و گفتا جاودان باش
سید آن نامه را آن سرو آزاد	بدان ترتیب نزد شه فرستاد
بقاصد داد و گفتا کز سر راه	بیر این نامه را تا حضرت شاه
بدست خویش ده شاه جهانرا	نباید دادنت مرا این و آندرا
سقد قاصد چنان کش ماه فرمود	بیامد بس توقف نزد شه زود
اشارت کرد بر دربان درگاه	که دارم نامه نزدیکی شاه
اجازت ده که نزد شه شرم زود	که صاحب نامه ام زینگونه فرمود
که خود نامه بنزد شه رسانم	چو برخواند جواب از وی مستانم
بحاجب گفت دربان کای خداوند	بیامد قاصدی از پیش دلبند
بنزد شاه عالم نامه آورد	که گوئی نافع از خامه آورد
بیامد حاجب از وی حال بشود	بس آنگه برد آورا نزد شه زود

دگر باره شد از شیرین شکر خواه «۱» که غوغای مگس بر خاست از راه  
 ز کار آشوبی مریم بر آسود رطب بی استخوان شد شمع بیدود (۲)  
 چو مریم کرد دست از جشن کوتاه «۳» جهان چون جشن مریم گشت بر شاه  
 چو دشمن شده به کاری بکامست «۴» یکی آب از پس دشمن تمامست  
 ۵- بشیرین چند چربی ها فرستاد «۵» بروغن نرم کرد آهن ز پولاد  
 بت فرمانبرش فرمان پذیرفت که دردی داشت کان درمان پذیرفت  
 بخسرو پیش ازانش بود پندار کزان نیکوترش باشد طلب کار  
 فرستد مهد و در کاوینش آورد بمهد خود عروس آیینش آورد  
 بدفترها عتاب آغاز میکرد عتابش بیش میشد ناز میکرد  
 ۱۰- متاع نیکوی بز کار میدید بها میکرد چون بازار میدید «۶»  
 متاع از مشتری یابد روایی بدیده قدر گیرد روشنائی «۷»  
 ز بهر سود خود این بند بنیوش متاعی کان بنخرند از تو مفروش  
 در آن دیدست دولت سودمندی که چون یابی روایی در نبندی

(۱) نسخه دیگر است .

دیگر باره دلش شیرین شکر خواست که غوغای مگس از پیش بر خاست

(۲) نسخه دیگر است (رطب بی خار گشت و شمع بی دود) ولی استخوان که

بمعنی هسته باشد مناسب تر است . (۳) جشن مریم . عیدی است که نصاری

معمول میدارند بنام روزی که مریم را خرما از درخت حاصل آمد .

(۴) یعنی دمی آب پس از دشمن دوست را کفایتست . (۵) یعنی آهن را

میخواست با روغن سخنان چرب نرم ساخته و از آن پولاد بسازد در صورتیکه آهن

را بادم و کوزه و پتک و سندان باید نرم ساخت و از آن پولاد پدید کرد . (۶) یعنی چون رونق

بازار میدید بهای متاع را بالا میرد . (۷) یعنی اگر چشم نباشد چراغ قدر ندارد .

ملك دم دادوشیرین دم نمیخورد      زناز خویش موئی کم نمیکرد  
چو عاجز گشت از آن نازبخروار (۱)      نهاد اندیشه را بر چاره کار  
که یاری مهربان آرد فراچنگ      بر هواری همی واند خیر لنگ  
سروکاری ز بهر خویش گیرد      سراز کاری دگر در پیش گیرد  
هـ زهر قومی حکایت باز میجست      نگیرد مرد زیرک کار خود دست

### صفت داد و دهش خسرو

جهان خسرو که تا گردون کمر بست      کله داری چنو بر تخت نشست  
بروز بار کورا رای بودی (۲)      به پیشش پنج صف برای بودی  
نخستین صف توانگر داشت در پیش (۳)      دویم صف بود حاجتگذار و درویش  
سوم صف جای بیماران بی زور      همه رسته بهوئی از آب گور  
۱۰- چهارم صف بقومی متصل بود      که بند پایشان مسمار دل بود  
صف پنجم گنه کاران خونی      که کس کس را نپرسیدی که چوئی  
به پیش خونیان ز امید واری      مثال آورده خط رستگاری  
ندا برداشته دارنده بار      که هر صف زار خود بیند زندهار  
توانگر چون سوی درویش دیدی      شمار شکر بر خود بیش دیدی  
۱۰- چو در بیمار دیدی چشم درویش      گرفتی بر سلامت شکر در پیش

(۱) معنی این بیت و بیت بعد اینست که چون خسرو در زیر خروارها ناز شیرین عاجز شد چنین چاره جوئی کرد که یار مهربان دیگری را رقیب او سازد و خرنالک را همراه خردهوار براه بیندازد. خرنالک تنها نمیرود ولی بدنبال خرنال دیگر میرود. (۲) یعنی روزی که او را رای بارعام بود. (۳) یعنی در صف اول توانگران را پیش داشته و در صف دوم حاجتمندان و درویشان را. در بعض نسخ بجای حاجتگذار (حاجتگاه) و (حاجتمند) است.



چو دیدی سوی بندی مرد بیمار      بازادی نمودی شکر بسیار  
 چو بر خونی فتادی چشم بندی      گشادی لب بشکر به پسندی  
 چو خونی دیدی امید رهائی      فزودی شمع شکرش روشنائی  
 در خسرو همه ساله بدین داد      چو مصر از شکر بودی شکر آباد  
 بمی نشستن خسرو بر تخت طاقدیسی

۵- بمی بنشست روزی بر سر تخت      بدین حرفت حریفی کرد با بخت  
 بگرداگرد تخت طاقدیسش      دهان تاجداران خاك لبش  
 همه تمثال های آسمانی      رصد بسته بر آن تخت کیانی  
 زمیخ ماه تا خرگاه کیوان «۱»      درو پرداخته ایوان برایوان  
 کواکب راز ثابت تا بسیار      دقایق با درج پیموده مقدار «۲»  
 ۱۰- بآر تیب گهرهای شب افروز      خبر داده ز ساعات شب و روز  
 شناسائی که انجام را رصد راند      از آن تخت آسمان را تخته برخواند «۳»  
 کسی کو تخت خسرو در نظر داشت «۴»      هزاران جام کیخسرو ز برداشت  
 چنین تخته نه تخته کاسمانی      بر او شاهی نه شه صاحبقرانی  
 چو پیلای گر بود پیل آدمی روی      چو شیر ارشیر باشد عنبرین موی  
 ۱۵- زمین تا آسمان رانی گشاده «۵»      ثریا تا ثری خوانی نهاده

(۱) خرگاه کیوان فلک هفتم است ماه را تشبیه بمیخی کرده که در پیرامون آن خرگاه کوپیده اند. (۲) درج - جمع درجه است. یعنی مقدار دقایق و درجات کواکب را در آن تخت پیموده و معین کرده بودند. (۳) یعنی رصد شناسا سرار تخته ولوح آسمان را از آن تخت بر میخواند. (۴) یعنی هر کس در آن تخت میدید مثل جام جهان نمای کیخسرو تمام اسرار عالم را از برداشت. (۵) ران گشادن در اینجا بمعنی راندن است یعنی زمین تا آسمان را بیک راندن طی کرده و مسخر ساخته

ارم را خشك بد در مجلسش جام      فلك را حلقه بد بردر گهش نام  
 بزرگی بایدت دل در سخا بپند      سرکیسه ببرك گندنا بند (۱)  
 درم داری که از سختی در آید      سرو کارش بیدبختی گراید  
 بشادی شغل عالم درج میکن      خراجش میستان و خرج میکن  
 ۵- چنین میدۀ چنان کش میستانی (۲) و گر بدهی و نستانی تو دانی  
 جهاننداری بتنها کرد نتوان      بتنهائی جهان را خورد نتوان  
 بدانند هر که با تدبیر باشد      که تنها خوار تنها میر باشد  
 مخور تنها گرت خود آبجو بست      که تنها خور چو دریالغ خو بست (روست)  
 باید خوبستن را شمع کردن      بکار دیگران پا جمع کردن «۳»  
 ۱۰- بین قارون چه برد از گنج دنیا      نیرزد گنج دنیا رنج دنیا  
 برنج آید بدست این خود سلیمست «۴»      چو از دست رود رنجی عظیمست  
 چو آید رنج باشد چون شود رنج      تهی دستی شرف دارد بدین گنج  
 ملک پرویز گز جمشید بگذشت      بگنج افشانی از خورشید بگذشت  
 بدش با گنج دادن خنده ناکی      چو خاکش گنج و او چون گنج خاکی «۵»

(۱) گندنا يك نوع سبزی است که آنرا تره میگویند برك آن بسیار نازکست یعنی سرکیسه زر را با گندنا بپند که گشودن و بخشیدنش برای همه کس آسان باشد نه چون بغیلاں باطناب و زنجیر . (۲) یعنی اگر بدهی و از کسی هم نستانی تو میدانی که هزار درجه بهتر است . در بعض نسخ است ( اگر ندهی و بستانی تو دانی ) . (۳) یعنی باید چون شمع پای در دامن جمع کردن و برای دیگران کار کردن و سوختن . (۴) یعنی با رنج گنج بدست آوردن سلیم است و چندان زحمت ندارد ولی رنج و زحمت بزرگ آنست که گنج دنیا از دست برود . (۵) یعنی گنج زر در نظر او چون خاک بیمقدار بود و خوردنش هم گناه بخشش چون گنج خاک نشین و بی تکبر و خنده ناک .

دونوت خوان نهادهی صبح تا شام      خورش با کاسه دادی باده با جام  
 کشیده مایده یک میل در میل      مگس را گاو دادی پشه را پیل  
 زحواها که بودی گرد خوانش      ندانستی چه خوردی میهمانش  
 ز گاو و گوسفند و مرغ و ماهی      ندانم چند چندانی که خواهی  
 ۹- چو بزمش بوی خوش را ساز دادی      صبا و ام ریاحین باز دادی  
 بهنگام بخور عود و عنبر      خراج هند بودی خرج مچمر  
 چو خورد خاص او بر خوان رسیدی      گوارش تا بخوستان رسیدی  
 کبابی تر بخوردی اول روز      بر او سوده یکی در شب افروز  
 ز بازارگان عمان در نهانی      ۱- باده من زر خریده زر کانی  
 ۱۰- شنیدیم گز چنان در باشد آرام      رطوبت های اصلی را در اندام  
 یک اسب بور ازرق چشم نوزاد      معطر کرده چون ریحان بغداد  
 ز شیر مادرش چوپان بریده      بشیر گوسفندش بسروریده  
 بفرمودی تنوری بستن از سیم      که بودی خرج او دخیل یک اقلیم  
 در ارده پانزده من عود چون مشک      بسوزاندی بجای هیمة خشک ۲-  
 ۱۵- چو بریان شد کباب خوانش این بود      تنور و آتش و بریانش این بود  
 بخوان زر نهادندی فرا پیش ۳- هزار و هفتصد مثقال کم پیش  
 بخوردی زان نواله لقمه چند      چو مغز پسته و پالوده قند  
 نظر کردی بمحتاجان درگاه      کجا چشمش در افتادی زناگاه  
 بدو بخشیدی آن زرینه خوان را      تنور و هرچه آت بودی آنرا

(۱) بازارگان عمان - یعنی تاجری که از دریا استخراج در رگوهر میکرد .

(۲) در بعض نسخ است ( بسوزیدی بجای الخ ) . (۳) یعنی اسب بریان را در

خوان زری می نهادند که هزار و هفتصد مثقال تقریباً وزن داشت .

زهی خوانی که طبّاخان نورش (۱) چنین نانی بر آرند از تنورش  
 دگر روزی که خوان لاجوردی گرفتنی از تنور صبح زردی  
 همان پیشینه رسم آغاز کردی تنور و خوانی از نوساز کردی  
 همه روز این شگرفی بود کارش همه عمر این روش بود اختیارش  
 ۵- چو وقت آمد نماند آن پادشائی بکاری نامد آن کار و کیائی  
 شرف خواهی بگرد مقلان گرد که زود از مقلان مقل شود مرد  
 چو بر سنبل چرد آهوی تانار نسیمش بوی مشک آرد بازار  
 دگر آهو که خاشاکست خوردش بجای مشک خاشاکست گردش  
 پدر کز من روانش باد پر نور مرا پیرانه بندی داد مشهور  
 ۱۰- که از پیدولتان بگریز چون تیر سرا (وطن) در کوی صاحب دولتان گیر  
 چو صبحت گرشبی باید به از روز «۲» چراغ از مشعل روشن بر افروز  
 بهای در بزرگ از بهر اینست کز اول بایز رکان هم نشین است (۳)  
 شنیدن خسرو اوصاف شکر اسپهانیرا

بآیین جهانداران یکی روز بمجلس بود شاه مجلس افروز  
 بعزم دست بوسش قاف تا قاف کمر بسته کله داران اطراف  
 ۱۵- نشست پیش تختش جمله شاهان زچین تا روم و ازری تاسپاهان  
 ز سالار ختن تا خسرو زنک همه بریاد خسرو داده در چنک  
 چو دوری چند می در داد ساقی نماند از شرم شاهان هیچ باقی

(۱) طبّاخان نورکنایه از آتش اضافه بیانست یعنی طبّاخان که عبارت از نور و شعله  
 نار میباشد. در بعض نسخ بجای طبّاخان (فراشان) غلط است.

(۲) یعنی اگر میخواست شبی داشته باشی مانند صبح که از روز بهتر است از مشعل  
 روشن بزرگان چراغ زندگانی خود را روشن کن. (۳) یعنی پادشاهای بزرگه هم نشین است.

شهنشه شرم را برقع برافکنند سخن لختی بگستاخی درافکنند  
 که خوابانی که درخور دفریشند «۱» زعالم در کدامین بقعه بیشند  
 یکی گفتا لطافت روم دارد لطف گنج است و گنج آن بوم دارد  
 یکی گفت از ختن خیزد نکوئی فسانه است آنطرف درخبروئی  
 ه- یکی گفت ارمن است آن بوم آباد که پیکرهای او باشد پریرزاد

یکی گفتا که در اقصای کشمیر ز شیرینی نباشد هیچ تقصیر  
 یکی گفتا سزای بزم شاهان شکر نامی است در شهر سپاهان  
 بشکر بر ز شیرینیش بیداد وزو شکر بخوزستان بفریاد  
 بزیر هر لبش صد خنده بیشست لبش را چون شکر صد بنده بیشست  
 ۱۰- قباتنك آید از سروش چمن را «۲» درم واپس دهد سیمش سمن را  
 رطب پیش دهانش دانه نیز است «۳» شکر بگذار کو خود خانه خیز است

(۱) فریش همان فراش است و با مال همزه یاء شده.

(۲) یعنی قبای چمن بر سرو قامت او تنك و جای او بالا تر  
 از چمن است و سیم پیکر او درم سمن را با همه سپیدی واپس داده و نمی گیرد  
 زیرا پیش پیکر سیمین او سیم سپید سیاه و کم بها است.

(۳) یعنی بادهان او درخت رطب دانه های خود را دور میریزد یا آنکه رطب پیش  
 دهانش دانه ریزه محقر و پستی است و شکر نیز بنده خانه زاد او است.

#### ( الحاقی )

مقام خوبرویان آن زمین است بخوبی همچو فردوس برین است  
 چو ارمن یاد کرد آن پاکدل مرد قرار از منزل خسرو بر آورد  
 بدان گفتار دل دادش قراری ز خلقتش شرم بد تا گوید آری  
 کسی کو قصه هندو نیوشد چو سبلی میشود کز جا بجوشد

چو بردارد نقاب از گوشه ماه (۱) بر آید ناله صد یوسف از چاه  
 جز این عیبی ندارد آندلارام که گستاخی کنند باخاص و باعام  
 بهر جائی چو باد آرام گیرد چو لاله با همه کس جام گیرد  
 ز روی لطف با کس در نسازد که آنکس خان و مانرا در بنازد  
 کسی کاورا شبی گیرد در آغوش نگردد آن شبش هرگز فراموش  
 ملک را در گرفت آن دلنوازی اساسی نونهاد از عشق بازی (۲)  
 فرس میخواست بر شیرین دواند بر کی غارت از تر کی ستاند (۳)  
 برد شیرینی قندی بقندی گشاید مشگل بندی بندی  
 بگوهر پایه گوهر شود خرد بدیا آب دیبا را توان برد (۴)  
 اسیرش سودای بازارشکر داشت که شکر هم ز شیرینی اثر داشت  
 نه دل میدادش اذدل راندن او را نه شایست از سپاهان خواندن او را  
 در این اندیشه صابر بودیکسال نه شد واقف کسی بر حسب آنحال  
 رفتن خسرو باصفهان در تمنای شکر

پس از سالی رکاب افشاند بر راه نوی ملک سپاهان راند بنگاه  
 فرود آمد بنزهت گاه آن بوم سوادى دید بیش از کشور روم  
 ۱۰- گروهی تازه روی و عشرت افروز بگاه خوشدلی روشن تر از روز

(۱) یعنی چون نقاب از صورت بردارد و چاه ذقن را دیدار کند صدیوسف مصری را بچاه ذقن اسیر میکنند و ناله آنها از چاه بلند میشود.  
 (۲) در بعض نسخ است (گذشت اندیشه کارش زبازی). (۳) یعنی خواست بدست یاری رقابت شکر حلای وصال شیرین را غارت کند. (۴) آب دیبا - یعنی آبروی دیبا

### (الحاقی)

در چشمش فی المثل چون جزع بر آب ز رشکش چشم از گن مانده در خواب

نشاط آغاز کرد و باده میخورد غم آن لعبت آزاده میخورد  
 نهفته باز می برسد جایش «۱» بدست آورد هنجار سرایش  
 شبی برخاست تنها با غلامی ز بازار شکر برخاست کدابی  
 چو خسرو بر سر کوی شکر شد سپاهان قصر شیرینی دگر شد  
 ۵- حلاوت‌های عیش آن عصر می‌داشت که شکر کوی و شیرین قصر می‌داشت  
 بدر بر حلقه زد خاموش خاموش برون آمد غلامی حلقه در گوش  
 جوانی دید زیبا روی بر در نمودار جهان‌سرایش در سر  
 فرود آوردش از شب‌دیز چون ماه فرس را راند حالی بر علف‌گاه  
 چو مهمانان بایوانش درون برد بدان مهمان‌سراز کیوان برون برد  
 ۱۰- مملک چون بر بساط (نشان) کار نشست درستی چند را بر کار بشکست (۲)  
 اجازت داد تا شکر بیاید به مهمان بر زلب شکر گشاید  
 برون آمد شکر با جام جلاب دهانی پر شکر چشمی بر از خواب  
 شکر نامی که شکر ریزد او بود نباتی کز سپاهان خیزد او بود  
 ز کیسو نافه نافه مشک می بیخت ز خنده خانه خانه قند می ریخت  
 ۱۵- چو ویسه فتنه در شهد بوسی (۳) چو دایه آیتی در چاپلوسی  
 کنیزان داشتی رومی و چینی کز ایشان هیچ را مثلی نه بینی  
 همه در نیم شب نوروز کرده «۴» بکار عیش دست آموز کرده  
 نشست و باده پیش آورد حالی بقی یارب چنان و خانه خالی

(۱) در بعض نسخ است (چنین تادید هنجار سرایش)

(۲) درست - بضم تین زرمسکوک و درست شکستن بمعنی زور خرج کردن است.

(۳) یعنی مانند ویسه از ویسه‌های چون شهد فتنه آفاق بود و چون دایه ویسه آیت چاپلوسی و تملق.

(۴) یعنی نیمه شب تاریک را از خوشی و خرمی رخسار عید نوروز کرده.

نه می در آبگینه کان سمنبر در آب خشک میکرد آتش تر  
 گلابی را بتاختی راه میداد بشیرینی بدست شاه میداد  
 نشسته شاه عالم مهترانه شکر برداشته چون مه ترانه  
 پیای رطل ها پرتاب میکرد ملک را شهر بند خواب میکرد  
 ۵- چونوش باده از لب نیش برداشت «۱» شکر برخواست شمع از پیش برداشت  
 بعدری کان قبول افتاد در راه برون آمد ز خلوت خانه شاه  
 کنیز را که هم بالای او بود بحسن و چابکی همتای او بود  
 دراو پوشید ز رو زیور خویش فرستاد و گرفت آنشب سرخویش  
 ملک چون دید کامد نازنینش ستد داد شکر از انگبینش  
 ۱۰- دراو پیچید و آنشب کام دلراند «۲» بمصروعی برافسونی غلط خواند  
 ز شیرینی که آن شمع سحر بود گمان افتاد اورا کان شکر بود  
 کنیز از کار خسرو مانند مدهوش که شیرین آمدش خسرو در آغوش  
 فسانه بود خسرو در نکوئی فسونگر بود وقت نوز گوئی  
 زهر کس کو بیالاسروری داشت سری و گردنی بالا تری داشت  
 ۱۵- بخوش مغزی به از بادام تر بود بشیرین استخوانی نیشکر بود  
 شبی کاسب نشاطش لنگ رفتی «۳» کم این بودی که سی فرسنگ رفتی

- (۱) یعنی چون باده نوشین نیش و دندان را از لب باده خواران بسبب کمال  
 مستی آنان کوتاه کرد. در بعض نسخ بجای (نوش باده) (نوشین باده) است.  
 (۲) یعنی در حالت صرع مستی افسون غلطی خواند و مواصلت اشتباهی بجای آورد.  
 (۳) کنایه از اینست که حداقل سی مرتبه بمواقعه میپرداخت در بعض نسخ است.  
 (روا بودی که سی فرسنگ رفتی.)



هر آنروزی که نصفی کم کشیدی      چهل من ساغری دردم کشیدی  
 چو صبح آمد کنیز از جای برخاست      بدستان از ملک دستوری خواست  
 بنزدیک شکر شد کام و نا کام «۱»      بشکر باز گفت احوال بادم  
 هر آنچ از شاه دید او را خبر داد      نهانیهای خلوت را بدر داد  
 هـ بدان تا شکر آگه باشد از کار      بگوید هر چه پرسد زوجهاندار  
 شکر برداشت شمع و در شد از در      که خوش باشد بیکجاشمع و شکر  
 ملک پنداشت کان هم بستر او بود      کنیزك شمع دارد شکر او بود  
 پرسیدش که تا مهمان پرستی      بخلوت باچو من مهمان نشستی  
 جوابش داد کای از مهتران طاق      ندیدم مثل تو مهمان در آفاق  
 ۱۰ همه چیزیت هست از خوب و رئی      ز شیرین شکری و چرب (نغز) گوئی  
 یکی عیب است اگر ناید گران «۲»      که بوئی در نمك دارد دهانت  
 نمك در مردم آرد بوی پاکی      تو با چندین نمك چون بوی نایی  
 بسوسن بوی شه گفتا چه تدبیر      سمبیر گفت سالی سوسن و سیر «۳»  
 ملک چون رخت از آن بیخانه بر بست      گرفت آن پند را یکسال در دست  
 ۱۰ بر آن افسانه چون بگذشت سالی      مزاج شه شد از حالی بحالی  
 بزیرش رام شد دوران توسن      بر آوردش درخت سیر سوسن  
 شبی بر عادت پارینه برخاست      بشکر باز بازاری بر آراست

(۱) یعنی باشکر تمام کارهای بادم را که خـرو باشد از کام و نا کام باز  
 گفت . (۲) یعنی با اینکه نمك دافع بو و مانع گزندست دهان نمکین تو  
 بوی دهد . (۳) یعنی سمبیر گفت یکسال خوردن سوسن و سیر بوی دهانرا دفع میکند.  
 در بعض نسخ است (سمبیر گفت سالی خوردن سیر .)

همان شیرینی پازینه دریافت بشیرینی رسد هر گو شکر یافت  
 چو دوری چند رفت از عیش سازی بدید آمد نشان بوس و بازی  
 همان جفته نهاد آن سیم ساقش (۱) بجفتی دیگر از خود کرد طاقش  
 ملک اقل دهان آلوده میخورد (۲) بامید شکر بالوده میخورد  
 ۹- چو لشکر بر رحیل افتاد شب را ملک پرسید باز آن نوشاب را  
 که چون من هیچ مهمانی رسیدت؟ بدین رغبت کسی در بر کشیدت؟  
 جوابی شکرینش داد شکر که پادم بود یاری چون تو در بر  
 جز آن کان شخص را بوی دهان بود تو خوشبوئی ازین به چون توان بود  
 ملک گفتا چو بینی عیب هر چین بین عیب جمال خویشان نیز  
 ۱۰- پرسیدش که عیب من کدامست کن آن عیب این نکوئی زشت نامست  
 جوابش داد کان عیب است مشهور که یکساعت ز نزدیکان نه دور  
 چو دور چرخ با هر کس بسازی «۳» چو گیتی با همه کس عشق بازی  
 نگارین مرغی ای تمثال چینی چرا هر لحظه بر شاخی نشینی  
 غلاف نازکی داری دریغی که هر ساعت کنی بازی به قیغی  
 ۱۰- جوابش داد شکر کای جوانمرد چه پنداری کزین شکر کسی خورد؟  
 بستاری که ستر اوست پیشم که تا من زنده ام (زاده ام) بر مهر خویشم

(۱) جفته و جفتی بفتح جیم عربی و فارسی هم بمعنی خمیده و فرین و انباز و  
 کلاه از موافقه و مباشرت نیز هست. (۲) یعنی ملک نقل وجود آن کنیز  
 که دهن آلود همه کس و هر شب با دیگری هم بستر بود میخورد.  
 (۳) در بعض نسخ بجای (بسازی) (نسازی) است.

### (الحاقی)

که تا تو در سپاهان نام داری بنزد هر کسی آرام داری

نه کس بامن شبی در پرده خفته است      نه درم را کسی در دورسفته است

کنیزان مانند انیان کنه بینی      که در خلوت تو با ایشان نشینی  
بای من باشم آن کاول در آیم      بمی بشینم وعشرت فزایم (نمایم)

ولی آن دلاستان کاید در آغوش      نه من چون من بتی باشد قصب پوش  
۵- چو بشنید این سخن شاه از زبانش      بدین معنی گواهی داد جانش  
دری کورا بود مهر خدائی (۱) دهد ناسفته گی بروی گوائی  
تفحص خسرو در کارشکرو خواستاری او

چو برزد آتش مشرق زبانه      ملک چون آب شد زانجا روانه  
بزرگان سپاهانرا طلب کرد      وزیشان پرسشی زان نوش لب کرد  
یک رویه همه شهر سپاهان      شدند آن پا کدامن را گواهان  
۱۰- که شکر همچنان در تنک خویشست (۲) نیاز ده گلی بر تنک خویشست  
متاع خویشتن در بار دارد      کنیزی چند را بر کار دارد  
سمندش گرچه باهر کس یزین است «۳» سنان دور باش آهین است

(۱) یعنی دری که از بکارت مهر خدائی دارد ناسفته گی بر سر بهر بودنش گواهی  
میدهد. (۲) یعنی شکر در باروتنک خود است و بیرون نیامده و بدهن ها نرسیده.  
(۳) دور باش نیزه ایست دوشاخ که پاسبانان شاه پیشاپیش کشیده و بدان مردم  
را دور میسازند.

### (الحاقی)

منم دخت چو انگور رسیده      کی یک گل ز باغ من نچیده  
منم کاول بیایم می کنم نوش      چو من رفتم کنیز آید در آغوش

عجوزان نیز کردند استواری (۱) عروش بکر بود اندر عماری

ملك را فرخ آمد فال اختر که از چندین مگس چون رست شکر  
فرستاد از سرای خویش خواندش (۲) بآیین زناشوئی نشاندش  
نسفته در دریائش را سفت انگین لعل را با قوت شد جفت  
۵- سوی شهر مداین شد دگر بار شکر با او بدامنها شکر بار (۳)  
بشکر عشق شیرین خوار میکرد شکر شیرینی بر کار میکرد  
چو بگرفت از شکر خوردن دل شاه بنوش آباد شیرین شد دگر راه  
شکر در تنك شه تیمار میخورد (۴) زان خاستان شیرین خار میخورد  
شه از سودای شیرین شور در سر گدازان گشته چون در آب شکر  
۱۰- چو شمع از دوری شیرین در آتش که باشد عیش موم از انگبین خوش (۵)  
کسی کن جان شیرین باز ماند چه سود از در دهن شکر فشانند  
شکر هرگز نگیرد جای شیرین بچربد بر شکر حاوای شیرین  
چمن خاکست چون نسرين نباشد شکر تلخ است چون شیرین نباشد «۶»

- (۱) یعنی پیره زنان نیز در باب بقای بکارت او با استواری تحقیق و تصدیق کردند که بکارتش  
برجاست . (۲) در نسخه دیگر است (فرستاد و بنزد خویش خواندش) (۳) در بعض  
نسخ است (شکر با او شکر ریزان بخوار) (۴) تیمار خوردن اینجا بمعنی  
غمخوردنست . یعنی شکر اصفهانی در تنك مشکوی شاه بسبب آنکه از رقابت  
شیرین خار بدو میرسید غمگین بود .  
(۵) موم تا از انگبین جدا نگردد شمع نمیشود و آتش نمیسوزد .  
(۶) شکر اگر ناسد شد و از شیرینی افتاد تلخ میگردد .

### ( الحاقی )

چو بشنید این سخن خسرو از ایشان گواه مبهمان شد راست صیقلشان

مگو شیرین و شکر هست یکسان      زنی خیزد شکر شیرینی از جان  
چو شمع شهد شیرین بر فروزد «۱»      شکر بر میچمر آنجا عود سوزد  
شکر گر چاشنی در جام دارد      ز شیرینی حلاوت وام دارد  
ز شیرینی بزرگان ناشکیبند      بشکر طفل و طوطی را فریبند  
هر آبی کان بود شیرین بسازد      شکر چون آب را یبند گدازد

ز شیرین تا شکر فرقی عیانست «۲»      که شیرین جان و شکر جای جانست  
بر بر و نیست شیرین در عماری      پرند او شکر در پرده داری  
بداند اینقدر هر کش تمیز است      که شکر بهر شیرینی عزیز است  
دلی میگفت شیرین بایدم زود      که عیشم را نمیدارد شکر سود  
۱۰- بیخ از بلور صافی تر بگوهر «۳»      خلاف آنشد که این خشک است و آن تر  
دیگر ره گفت نشکیم ز شیرین      چه باید کرد با خود چنک چندین

- (۱) هنگام عود سوختن شکر بر آتش میریزند تا عود را بخوبی بسوزانند. یعنی در برمی که شمع شهد شیرین فروزانست شکر را عود سوز باید قرار داد.
- (۲) معنی دویست اینست که چون شیرینی در شکر نهفته است پس شیرین جانست و شکر پیکر او. نیز شیرین عروس است و شکر جامه پرند پرده دار او. در بعضی نسخ است (که شکر جان و شیرین جان جانست).
- (۳) یعنی بیخ وجود شکر از بلور پیکر شیرین اگر چه صافی تر هم باشد ولی بیخ تر و بلور خشک است. تری کنایه از آلودگی است.

#### (الحاقی)

مدارم چون شکر دلتك ازین پیش	زدل تنگی بدل گفت ای دل ریش
اسیر شکر و شیرین چه داری	مرا با این شهی و تاجداری
شکر گرمست و از گرمی تب آید	گاهی گویی مرا شکر نباید
دل از حلاوت شیرین زود گیرد	گاهی گویی که حلاوت دود گیرد
چرا بر شکر شیرین کشی دست	گر از شکر بشیرینی شدی مست
در آمد شاه عشق و صلحشان داد	چو بادل شاه را جنگی در افتاد
بشیرین خراستن دمساز دل شد	شه ار بانگی بدل برزد خجل شد

گرم سنک آسیا بر سر بگردد      دل آندل نیست کن دلبر بگردد  
 بر گردم نگردانم سر از یار «۱»      سری دازم مباح از بهر این کار  
 دیگر ره گفت کاین تدبیر خام است      صبوری کن که رسوائی تمام است «۲»  
 مرا آن به که از شیرین شکیم      نه طفلم تا بشیرینی فریم  
 ۵- بیابد در کشیدن میل را میل      که کس را کار بر ناید به تعجیل  
 مرا شیرین و شکر هر دو در جام      چرا بر من بتلخی گردد ایام  
 دلم با این رفیقان بیرقیق است      ز بس ملاحبان کشتی غریق است  
 نمیخواهی که زیر آفتی چوسایه      مشو بر نردبان جز پایه پایه  
 چنان راغب مشو در جستن کام      که از نایافتن رنجی سر انجام  
 ۱۰- طمع کم دار تا گر بیش یابی      فتوحی بر فتوح خویش یابی  
 دل آن به کز در مردی در آید      مراد مردم از مردی بر آید  
 بصرم کرد باید رهنمونی «۳»      زنی شد با زنان کردن زبونی  
 به مردان بر زنی کردن حرام است      زنی کردن زنی کردن کدام است ؟  
 مرا دعوی چه باید کرد شیری      که آهوئی کند بر من دلیری  
 ۱۵- اگر خود گوسپندی رند و ریشم «۴»      نه بریشم کسان بریشم خویشم  
 چو پیلان راز خود با کس نگفتم      چوپایله در گلیم خویش خفتم «۵»

(۱) یعنی پای از سر کرده گرد یار میگردم و سر ازو بر

نمی تابم . (۲) یعنی رسوائی بس است و کفایت است .

(۳) معنی این بیت با بیت بعد اینست که زبون زن شدن زن صفتی است و

زن صفتی برای مرد حرام است و مردی چون مرا زنی کردن برای کردن زنی

سزاوار نیست. (۴) رند و رنده بمعنی تراشه درخت و چوبست یعنی هر چند گوسفندی ریش

ورنده و تراش تراش هستم ولی دریشم پادشاهی و کشور خود هستم نه مملکت دیگران.

(۵) در بعض نسخ است (چوپایله در گلیم کس نخفتم)

چنان در سر گرفت آن ترك طناز      كز خسرو نه كی خسرو بردا (كشد) ناز  
 چو كرد ار دل ستاند سینه جوید «۱» ورش خانه دهی گنجینه جوید  
 دلم را گر فراقش خون بر آرد «۲» طمع بردا (كرد) و طمع طاعون بر آرد  
 ز معشوقه وفا جستن غریب است «۳» نگوید كس كه سكبّا بر طبیب است  
 ۵- مرا هر دم بر آن آرد ستیزش      كه خیز استغفر الله خون بریزش  
 من این آزرم تا کی دارم او را      چو آزر دم تمام آزارم او را  
 بگیلان در نكو گفت آن نكو زن «۴» میازار ار بیازاری نكو زن  
 مزین زن را ولی چون گر برستیزد      چنانش زن كه هر گز بر نخیزد  
 دل شه چاره آن غم ندانست      كه راز خویش را محرم ندانست  
 ۱۰- دل آن محرم بود كز خانه باشد      دل بیگانه هم بیگانه باشد  
 چو دزدیده نخواهی دانه خویش      مهل بیگانه را در خانه خویش  
 چنان گور از خود با بهترین دوست      كه پنداری كه دشمن تر کسی اوست  
 مگو ناگفتنی در پیش اغیار      نه با اغیار با محرم ترین یار  
 بخاوت نیزش از دیوار می پوش      كه باشد در پس دیوارها گوش  
 ۱۵- و گر توان كه پنهانداری از خویش «۵» مده خاطر بدان یعنی میندیش

- (۱) یعنی چون كردن طماع اگر دل بدو دهی سینه میخواهد  
 و اگر خانه را در بست بدو دهی گنجینه میخواهد. در بعض نسخ بجای (كرد) (ترك) است  
 (۲) یعنی اگر فراقش از دلم خون بر آرد بجاست زیرا دل من طمع كاری كرد و  
 طمع طاعون می آورد در بعض نسخ است (دلم را كز فراقش خون بر آرد)  
 (۳) سكبّا نوعی از آتش است یعنی اگر طبیب طبابت سكبّا بر بیمار كند نه سكبّا  
 بر عهده او نیست و بر عهده بیمار است و فاداری هم كار عاشق است نه معشوق.  
 (۴) یعنی در گیلان آن مرد نكو چه خوش گفت كه زن را میازار و اگر آزدی  
 نكو و سخت بزنی.  
 (۵) یعنی اگر نمیتوانی راز خود را از خویشان پیوشی اصلا راز را در خاطر راه مده

میندیش آنچه نتوان گفتش باز که نندیشیده به ناگفتنی راز  
 در این مجلس چنان کن برده سازی (۱) که ناید شهنه در شمشیر بازی  
 سرودی کان بیابان را نشاید (۲) سزدگر بزم سلطان را نشاید  
 اگر دانا و گر نادان بودیار (۳) بضاعت را بکس بی مهر مسپار  
 ۵- ممکن با هیچ بد محضر نشستی که نارد در شکوهت جز شکستی  
 درختی کار در هر گلی که کاری (۴) کز او آن بر که کشتی چشم داری  
 سخن در فرجه پرور که فرجام زوا گفتن ترا نیکو شود نام  
 اگر صد وجه نیک آید فرایش چو وجهی بد بود زان بدیندیش  
 بیچشم دشمنان بین حرف خود را بدین حرفت شناسی نیک و بد را  
 ۱۰- چو دوزی صدقا در شادکامی بدر پیراهنی در نیک نامی (۵)

### تنها ماندن شیرین وزاری کردن وی

ملك دانسته بود از رای پر نور که غم پرداز شیرین است شاپور  
 بخدمت خواند و گردش خاصرگاه ز تنهایی مگر تنك آید آنماه  
 چو تنها ماند ماه سرو بالا فشانند از نرگسان اولوی لالا  
 بتنك آمد شبی از تنك حالی که بود آنشب بر او مانند سالی (۶)

(۱) یعنی در مجلس جهان چنان بر رخسار راز پرده سازی کن که زبان سرخ  
 سر سبز را بیاد ندهد و شهنه شمشیر بر تو نیازد. (۲) یعنی سرود رازگشایی  
 که در بیابان هم نسبت بر یقان بیابان شایان نیست البته مجلس و بزم سلطان را نمیشاید.  
 (۳) یعنی یار دانا باشد یا نادان بضاعت راز را بی مهر و سرگشوده بدستش داده.  
 (۴) یعنی در هر خاک و گلی درختی بکار و تخی میکن که همان تخم را از آن  
 خاک و گل امیدوار ثمر باشی بعبارت دیگر - در گلی درخت دوستی و صحبت بکار  
 که نیکنامی و دوستی ثمر بدهد نه دشمنی و بدنامی. این بیت خالی از تعقید نیست  
 (۵) در بعضی نسخ است. چو خواهی (پوشی) صدقا در شادکامی.  
 (۶) نسخه دیگر است.

بتنك آمد شبی از تنگی حال که بود آنشب بر او مانند یکسال



شبى تيره چو كوهى زاغ بر سر « ۱ » گران جنبش چوزاغى كوه بر پر  
شبى دم سرد چونداهاى بيسوز برات آورده از شهباهى بيروز

كشیده در عقابین سیاهی « ۲ » پرو منقار مرغ صبح گاهی  
دهل زن را زده بر دستها مار « ۳ » كواكب را شده در پایها خار  
۵- فتاده پاسبانرا چوبك از دست « ۴ » جرس جنبان خراب و پاسبان مست  
سیاست بر زمین دامن نهاده « ۵ » زمانه تیغ را گردن نهاده  
زنا شوئی بهم خورشید و ماه « ۶ » رحم بسته بزادن صبح گه را  
گرفته آسمان را شب در آغوش شده خورشید را مشرق فراموش  
جنوبى طالعانرا بیضه در آب « ۷ » شمالی پیکرانرا دیده در خواب

( ۱ ) یعنی مثل كوهى كه - پاه زاغ سیاه روی آنرا پوشیده باشد . ( ۲ ) عقابین -  
بضم عین وفتح باء یا كرماء - چارپایه آهنین كه گنهكاران را بدان بسته و نازیانه زنند  
( ۳ ) یعنی دهل زن و نوبت زن صبح را مار بدست زده از آن دهل نمیزد و  
ستارگان را خار درپای شده و از رفتن باز مانده بودند . ( ۴ ) یعنی پاسبان چوبك  
زن را چوبك از دست افتاده و جرس جنبان پاسبانان خراب و پاسبانان مست بودند .  
كنایه از اینكه خاموشی در آتشب گیتی را فرا گرفته بود . ( ۵ ) یعنی قهر  
و سیاست فلك از ظلمت دامن سیاه بر زمین گسترده و زمانه پیش این تیغ سیاست تسلیم  
و بهوت برجای مانده بود . ( ۶ ) یعنی خورشید و ماه برسم زنا شوئی در حجله  
خفته و از حرکت باز مانده و بسبب این وصلت بی انقطاع رحم خورشید از زادن طفل  
صبگاه بر بسته بود . ( ۷ ) مرغ آنگاه كه بیضه اش آب افتاد و صورت بندى جوجه  
آغاز شد دیگر از سربیشه بلند نمیشود و برجای خود میخوابد . یعنی ستارگان  
طلوع كننده از طرف جنوب مانند مرغى كه بیضه اش در آب صورت بندى جوجه  
باشد برجای خفته و حرکت نمیکردند و پیکران شمالی طالع را هم دیده در خواب شده  
از حرکت فرو مانده بودند . بیضه در آب بودن كنایه از آغاز صوت بندى جوجه است

### ( الحاقی )

شبى ناخوش تر از سوك عزيزان ز وحشت چون شب بیمار خيزان

زمین در سر کشیده چتر شاهی «۱» فرو آسوده یکسر مرغ و ماهی  
 سواد شب که برد از دید هانور بنات انمش را کرده زهم دور  
 ز تاریکی جهانرا بند بر پای فلک چون قطب حیران مانده بر جای  
 جهان از آفرینش بی خبر بود «۲» مگر کان شب جهان جای دگر بود  
 هـ سرافکنده فلک دریا صفت پیش «۳» ز دامن درفشانده بر سر خویش  
 بدر دزدی ستاره کرده تدبیر «۴» فرو افتاده ناگه در خم قیر  
 بمانده در خم خاکستر آلود «۵» از آتش خانه دوران پر دود  
 مجره بر فلک چون کاه بر راه فلک در زیر او چون آب در کاه  
 ثریا چون کفی جو بد بتقدیر «۶» که گرداند بکف هندو زنی بیر

(۱) چتر شاهی سیاهست و شمار شاهان قدیم چنین بوده . (۲) جهان عیار از عالم جسمانیست که زمین و آسمانها باشد و حرکت فلک الافلاک زمان و از زمان زمانیات پدید میآیند پس فلک الافلاک بسبب حرکت واسطه آفرینش جسمانیات است و چون آتش از حرکت بازمانده بود گوئی آفرینش و ایجاد جسمانیات را فراموش کرده یا آنکه جهان در آتش از اینجاى بجای دیگر رفته بود . رفتن فلک الافلاک بجای دیگر بدون زمانیات محال است ولی این گفتار از راه تمثیل و تشبیه ادعائیتست .

(۳) در این بیت فلک را بدربانی تشبیه کرده که دامن دامن از انجم در بر سرافشانده . (۴) در این بیت بر حسب ادعا آسمانرا دزدی فرض کرده که میخواهد درهای اخترازا بریاید و ناگهان در خم قیر ظلمت افتاده و از جور آتش خانه روزگار پردود در خم خاکستر آلود شب فرو مانده و نمیتواند بیرون آید .

(۵) در بعض نسخ است .

نمانده در خم خاکستر آلود از آتش خانه دوران بجز دود

(۶) یعنی فلک مانند پیره زن جادوی جو زن هندو و ثریا مانند کفی جو بود که پیره زن هندو در کف خود میگردانید در بعض نسخ (ثریا در کف موبد بتقدیر)

تصحیح غلط کاتبست .

نه موبد را زبان زند خوانی      نه مرغان را نشاط بر فشانی  
 بریده سال نسرين پرنده «۱» چو واقع بود طایر بر فکنده  
 بهر گام از برای نور پاشی «۲» ستاده زنگی با دور پاشی  
 چراغ بیوه زن را نور مرده      خروس پیره زن را غول برده  
 شنیدم گر بشب دیوی زند راه      خروس خانه بردارد علی الله  
 چه شب بود آنکه با صد دیو چون قیر      خروسی را نبود آواز تکبیر  
 دل شیرین در آنشب خیره مانده      چراغش چون دل شب تیره مانده  
 ز بیماری (تهائی) دل شیرین چنان تنگ      که میگردانم ملالت (مت) باجهانچنگ  
 خوش است اینداستان در شان بیمار      که شب باشد هلاک جان بیمار  
 ۱۰- بود بیماری شب جان سپاری      ز بیماری بر بیمار داری  
 زبان بگشاد و میگفت ایزمانه      شب است این یا بلائی جاودانه  
 چه جای شب؟ سیه ماریست گوئی      چو زنگی آدمی خوار است گوئی  
 از آن گریان شدم کین زنگی تار «۳»      چو زنگی خود نمی خندد بی بار  
 چه افتاد ای سپهر لاجوردی      که امشب چون دگر شبها نگردي  
 ۱۵- مگر دود دل من راه بست      فقیر من خشک در پا شکست  
 نه زین ظلمت همی یابم امانی      نه از نور سحر بینم نشانی  
 مرا بنگر چه غمگین داری ایشب «۴»      ندارم دین اگر دینداری ایشب

(۱) نسرواقع و نسر طایر دو صورتند از صور فلکی .

(۲) یعنی در هر گام برای پیش نیامدن و حرکت نکردن ستاره نور پاش زنگی بیامی از ظلمت باستان دور پاش ایستاده بود .

(۳) خندیدن زنگی شب کنایه از دمیدن صبح است . (۴) یعنی اگر دین و آیین داری دست از اینکار بردار زیرا من در زیر بارغم از دین بیرون رنتم و گناه پیدایی من بگردن تست .

شبا امشب جوانمردی بیاموز      مرا یازود کش یازود شو روز  
چرا برجای ماندی چون سیه میغ      بر آتش میروی یا بر سر تیغ  
دهل زن را گرفتم دست بستند      نه آخر پای پروین را شکستند  
من آنشمع که در شب زنده داری      همه شب میکنم چون شمع زاری

۵- چو شمع از بهر آن سوزم بر آتش      که باشد شمع وقت سوختن خوش  
گره بین بر سرم چرخ کهن را «۱»      باید خواند و خندید این سخن را  
بخوان ای مرغ اگرداری زبانی      بخند ای صبح اگرداری دهانی  
اگر کافر نه ای مرغ شب گیر      چرا بر ناوری آواز تکبیر  
وگر آتش نه ای صبح روشن      چرا نای برون بی سنک و آهن  
۱۰- در اینغم بد دل پروانه وار      که شمع صبح روشن کرد کارش

### ستایش صبحگاه

نکو ملکی است ملک صبحگاهی (۲) در آن کشور بیابی هر چه خراهی  
کسی کو بر حصار گنج ره یافت      گشایش در کاید صبح که یافت  
غرض هارا حصار آنجا گشایند      کلید آنجا است کار آنجا گشایند  
در آن ساعت که باشد نشو (نشر) جانها      گل تسبیح روید بر زبانها  
۱۵- زبان هر که او باشد برومند (تومند)      شود گویا بسه تسبیح خداوند

(۱) یعنی آسمان بر سر من گره خورده و بسبب این گره از حرکت باز مانده و گره  
خوردن آسمان بر سر و گیسوی من سخن است که هر کس بشنود بدان میخندد و از  
من باور نمیکند. (۲) در بعض نسخ است (چه خوش ملکیت ملک صبحگاه)  
(بیابی در حرامش هر چه خواهی).

### (الحاقی)

برای شمع دوران ارمی وار      جهان بستان ازین زندگی خورنوار

اگر مرغ زبان تسبیح خوانست چه تسبیح آرد آن کو بیزبانست  
 در آنحضرت که آن تسبیح خوانند زبان بیزبانان نیز دانند  
 نیایش کردن شیرین بایزدان پاک

چو شیرین کیمیای صبح دریافت «۱» از آن سیماب کباری روی بر تافت  
 شکیبائیش مرغانرا پر افشانند «۲» خروس (الصبر مفتاح الفرج) خوانند  
 ۵- شبستان را بروی خویشتن رقت بزاری با خدای خویشتن گفت  
 خداوندا شمع را روز گردان چو روزم بر (در جهان پیروز گردان  
 شبی دارم سیاه از صبح نومید درین شب رو سپیدم کن چو خورشید  
 غمی دارم هلاک شیر مردان برین غم چون نشاطم چیر گردان  
 ندارم طاقت این کوره تنگ خلاصی ده مرا چون اهل ازین سنگ  
 ۱۰- توئی یاری رس فریاد هر کس بفریاد من فریاد خوان رس  
 ندارم طاقت تیمار چندین اغثنی یا غیاث المستغیثین  
 آب دیده طفلان محروم بسوز سینه پیران مظلوم  
 بیالین غریبان بر سر راه بتسلیم اسیران درین چاه  
 بداور داور فریاد خواهان بیارب یارب صاحب گناهان  
 ۱۵- بدان حاجت که دل را بنده دارد «۳» بدان آیت که جان را زنده دارد  
 بدامن پاک کی دین پرورانت بصاحب سری پیغمبرانت

(۱) کیمیا سیماب را زر کرده واز لرزیدن و اضطراب باز میدارد. یعنی شیرین بسبب

یافتن کیمیای صبح از اضطراب و لرزش سیماب وار شبانه خود آزاد شد.

(۲) مرغ هنگام آواز و خواندن نخست پرشانی کرده بالهارا بهم میکوبد آنگاه خواندن آغاز میکند. در بعضی نسخ است.

(خروس صبح مفتاح الفرج خواند) (خروس الصبح مفتاح الفرج) خواند

(۳) در بعضی نسخ است (بدان صحبت که دل تابنده دارد)

به محتاجان در بر خلق بسته      به مجروحان خون بر خون نشسته  
 بدور افتادگان از خان و مان ها      بواپس ماندگان از کاروانها  
 بودی کز نو آموزی بر آید      با آهی کز سرسوزی بر آید  
 بریحان تبار اشک ریزان      بقرآن و چراغ صبح خیزان  
 به بنوری گز خلاق در حجابست      بانعامی که بیرون از حسابست  
 بتصدیقی که دارد راهب دیر      بتوفیقی که بخشد واهب خیر  
 بمقبولان خلوت (خدمت) برگزیده      بمصومان آلاش ندیده  
 به رطاعت که نزدیک صوابست      بهر دعوت که پشت مستجابست  
 بدان آه پسین کز عرش پیشست (۱)      بدان نام مهین کز شرح پیشست  
 اگر که رحمی بر دل پر خونم آور      وزین غرقاب غم بیرونم آور  
 اگر هر موی من گردد زبانی      شود هر یک ترا تسبیح خوانی  
 هنوز از بی زبانی خفته باشم      ز صد شکرت یکی نا گفته باشم  
 تو آن هستی که با تو کیستی نیست (۲)      توئی هست آند گز نیستی نیست  
 توئی در برده وحدت نهانی      فلک را داده بر در قهرمانی  
 خداوندیت را انجام و آغاز      نداند اول و آخر کسی باز  
 بدرگاه تو در امید و در بیم (۳)      شاید راه بردن جز بتسلیم  
 فلک بر بستی و دوران گشادی «۴»      جهان و جان و روزی هر سه دادی

(۱) یعنی آه و ناله شبانه که از عرش پیشتر و بالاتر می رود و عرش را می لرزاند. اذا بکی

الیتیم اهتز العرش . در بعض نسخ است

بدان آه پسین کز عرش پیشست      بدان نام مهین کز فرش پیشست

(۲) یعنی تو آن وجودی که بکنه حقیقت تو کسی نرسیده و نمیتوان گفت کیستی و چگونه.

(۳) یعنی در امید و بیم و نعمت و نعمت باید تسلیم شد و راضی بود تا بدرگاه قرب تو راه یافت.

(۴) یعنی فلک را سقف بر بستی و دوران را در گشادی

اگر روزی دهی و ر جانستانی      تودانی هر چه خواهی کن تودانی  
توفیق توام زینگونه برپای      برین توفیق توفیقی بر افزای  
چو حکمی راند خواهی یا قضائی      بتسلیم آفرین درمن رضائی  
اگر چه هر قضائی کان تورانی      مسلم شد بمرک و زندگانی  
۹- من رنجور بی طاقت عیارم (غبارم) (۱) مده رنجی که من طاقت ندارم  
ز من ناید بواجب هیچ کاری      گر از من ناید آید از تو باری  
بانعام خودم دلخوش کن این بار      که انعام تو بر من هست بسیار  
ز تو چون بوشم این راز نهانی      و گر بوشم تو خود پوشیده دانی  
چو خواهش کرد بسیار از دل پاک      چو آب چشم خود غلتید بر خاک  
۱۰- فراخی دادش ایزد در دل تنک      کلیدش را بر آورد آهن از سنک (۲)  
جوان شد گلبدن دولت دیگر بار      ز تلخی رست شیرین شکر بار  
نیایش در دل خسرو اثر کرد «۳» دلش را چون فلک زیر وزر کرد  
رفتن خسرو سوی قصر شیرین ببهانه شکار

چو عالم برزد آن زرین علم را      کز او تاراج باشد خیل غم را  
ملک را رغبت نهنجیر برخاست      ز طالع تهمت تقصیر برخاست  
۱۰- بفالی چون رخ شیرین همایون      شهنشه سوی صحرا رفت بیرون

(۱) یعنی عیار نقد وجود من بی طاقتی است پس رنج افزون ازین عیار بمن مده که طاقت آنرا ندارم .

(۲) آهن از سنک کوه استخراج میشود و در کارهای مشکگل میگویند کلید آهنین گارش در سنک است و هنوز استخراج نشده .

(۳) یعنی نیایش او در دل خسرو اثر کرد- نیایش بمعنی دعا و تضرع است در بعض نسخ بجای نیایش (نیازش) تصحیح کاتب مینماید

خروش کوس و بانك نای بر خاست زمین چون آسمان از جای برخاست  
 علمداران علم بالا کشیدند دلیران رخت در صحرای کشیدند  
 برون آمد مهین شهسواران پیاده در رکابش تاجداران  
 ز یکسو دست در زین بسته فغفور «۱» ز دیگر سو سپه سالار قیصور  
 ۵- کمر در بسته و ابرو گشاده کلاه کعبه‌بازی کمر نهاده  
 نهاده غاشیه اش خورشید بردوش «۲» رکابش کرده مهرا حلقه در گوش  
 درفش گاو یانی بر سر شاه چو اختی ابر کافتند بر سر ماه  
 کمر شمشیرهای زر نگارش بگرداندر (سر) شده زین حصارش  
 نبود از تیغها پیرامن شاه بیک میدان کسی را پیش و پس راه  
 ۱۰- در آن بیشه که بود از تیر و شمشیر زبان گاو برده زهره شیر «۳»  
 دهان دور باش از خنده می سفت «۴» فلک را دور باش از دور میگفت  
 سواد چتر زرین باز بر سر «۵» چو بر مشکین حصارى برجی از زر  
 گر افتادی سر یکسو زن از میغ نبودى جای سوزن جز سرتیغ  
 نفیر چاوشان از دور شو دور ز کیتی چشم بد را کرده مهجور

(۱) سپهسالار قیصور نیا طوس است که با خسرو سپهسالاری سپاه روم  
 بایران آمد و دست در زین بستن بمعنی دست بر زین زدن و پیاده هواوی اسب رفتن  
 است. در قدیم بزرگان چون بموکب شاه میرسیدند از اسب پیاده شده و دست  
 در پیش زین زده پیاده میرفته‌اند تا شاه اجازه سواری بآنها بدهد.  
 (۲) غاشیه بردوش - کنایه از فرمانبراست.

(۳) زبان گاو کنایه از شمشیر کج است. (۴) دور باش نیزه دوشاخ است و در گوشه شاخهای  
 آنرا بلب خندان که از شدت خنده نزدیک است سفته و پاره شود تشبیه کرده. (۵) یعنی سواد  
 چتر زرین شاهانه در حالیکه باز زرین بالای چتر پرگشوده مانند حصار مشکینی  
 بود که بالای آن برجی از زر باشد. شعار پادشاهان قدیم چتر سپاه و باز زرینی  
 بر فراز آن بوده و نظامی چندین جا بدین مسئله تصریح میکند.



طراق مقرعه برخاك و برسنك «۱» ادب كرده زمین را چند (تادو) فرسنك  
 زمین از بار آهن خم گرفته هوا را از روا رو دم گرفته  
 جنبیت كش و شاقان سرائی روانه صد صداز هر سو جدائی  
 غریو كوس ها بر كوهه پیل گرفته كوه و صحرا میل در میل  
 ۵- ز حلقوم درا های درفشان «۲» مشبكهای زرین عنبر افشان

صد و پنجاه سقا در سپاهش آب گل همی شستند راهش  
 صد و پنجاه مجمر دار دلکش فكننده بویهای خوش در آتش  
 هزاران طرف زرین بود بسته «۳» همه میخ درسته گها شكسته  
 بدان تاهر كجا كو اسب راند بهر كامی درستی باز ماند  
 ۱۰- غریبی گر گذر کردی بر آراه بدانستی كه كرد آنجا گذر شاه  
 بدین آیین چو بیرون آمد از شهر باستقبالش آمد گردش دهر  
 شده بر عارض لشكر جهان تنك «۴» كه شاهنشاه كجا میدارد آهنگ

- (۱) مقرعه - آلت كوبیدن و در اینجا سم اسب را ستر مراد است .  
 (۲) درفشان - اینجا بمعنی تابان و درخشانت و در بسیاری از نسخ ( درافشان )  
 غلط است . مشبك زرین - علی الظاهر آلتی زرین و مشبك بوده بر فراز دراهای  
 مخصوص شاهانه كه در آن مشك و عنبر میریخته یا بویهای خوش بر آتش میپاشاده اند  
 برای خوشبو كردن هوای معبر شاهان . (۳) طرف بمعنی كمر بنداست . یعنی  
 هزار غلام كمر زرین بسته داشت كه دستكهای كمر زرین آنان بهمدشكسته میخ  
 بود تا در راه بیفتد و رهروان بچویند . دستك مصغر درست بضمین بمعنی زر  
 مسكوكست . در بعض نسخ بجای طرف طوق است . یعنی طوق زرین بگردن اسپان  
 بسته داشت . (۴) عارض لشكر - عرض كننده لشكر است . یعنی بر عرض كننده  
 لشكر جهان ازیتم تنك شده بود زیرا نمیدانست شاه با این سپاه میخواهد كجا برود .

### (الحاقی)

هزار اشتر بمقرشهای دیا رونده زیر زیور های زیبا  
 همان پنجاه پیل كوه پیکر بزیور بار مجلس های از زر

چنین فرمود خورشید جهانگیر که خواهم کرد روزی چند بنخجیر

چو در نالیدن آمد طبلک باز «۱» در آمد مرغ صید افکن پرواز  
روان شد در هوا باز سبک پر جهان خالی شد از بک و کبوتر  
یکی هفته در آن کوه و بیابان «۲» نرسند از عقابینش عقابان  
۵- بیابی هر زمان بنخجیر میکرد بنخجیری دگر تدبیر میکرد  
بنه دریک شکارستان نمیماند شکار افکن شکار افکن همیراند  
وزانجا همچنان بردست زیرین «۳» رکاب افشاند سوی قصر شیرین  
بیلک فرسنگی قصر دلارام فرود آمد چو باده در دل جام  
شب از عنبر جهانرا کبله هیست زمستان بود و باد سرد می جست  
۱۰- زمین کز سردی آتش داشت در زیر «۴» پرند آب را میکرد شمشیر

(۱) طبلک باز - طبل کوچکی است که شکارچیان پیش زین بسته و چون میتوانند  
بازهای شکاری بزم شکار پرواز میکنند. (۲) عقابین بفتح باء آلتی است که  
گناهکاران را دست ربای بر آن بسته و تازیانه میزنند. یعنی از عقابین فرمان  
شکار او عقابان شکاری آزاد نشده و مشغول شکار بودند.

(۳) دست در اینجا بمعنی روش و زیرین بمعنی پنهانست. یعنی بهمان روش  
پنهان داشتن مقصود که از اول داشت و با کسی نمی گفت بسوی قصر شیرین رفت.  
کاتبان در مصراع اول تصرفها کرده و بجای (دست زیرین) چتر زیرین و (دست  
زیرین) و چیزهای دیگر نوشته اند. (۴) شمشیر را از آهن بوسیله آتش میسازند.  
یعنی زمین بوسیله آتش سرما شمشیر ساز شده و آب نرم پرند مانند را از راه  
یخ بسن شمشیر میکرد. یا آنکه زمین که از شدت سرما در مرکز و زیر خود آتشی  
نهاده بود از آب شمشیر سازی میکرد ولی معنی اول بهتر است.

#### (الحاقی)

همدانست شاپور این فسانه که میسازد بنخجیر این بهانه  
هرای گلرخش دیوانه کرد است شه انگیزی چنین از خانه کرد است

اگر چه جای باشد گرمسیری      شاید کرد با سرما دلیری  
 ملك فرمود کانش بر فروزند      بمن عنبر بخرمین عود سوزند  
 بخور انگیز شد عود قماری      هوا میکرد خود کافور باری «۱»  
 باسایش توانا شد تن شاه      غنود از اول شب تا سحرگاه  
 ۵- چو لعل آفتاب از کان برآمد      ز عشق روز شب راجان برآمد  
 فلک سرمست بود از بویه چون پیل «۲»      خنق شب کبودش کرد چون نیل  
 طیبیان شفق مدخل گشادند      فلک را سرخی ازا کحل گشادند  
 ملك ز آرامگاه برخاست شادان      نشاط آغاز کرد از بامدادان  
 نبیدی چند خورد از دست ساقی      نمائد از شادمانی هیچ باقی  
 ۱۰- چو آشوب نبیدش در سر افتاد      تقاضای مرادش در بر افتاد  
 برون شد مست و بر شبدیز بنشست      سوی قصر نگارین راند سرمست  
 دل از مستی شده رقص باو      غلامی چند خاص الخاص باو  
 خبر کردند شیرین را رقیبان      که اینک خسرو آمد بی تقیدان  
 دل پاکش ز فلک و نام ترسید      وزان پرواز بی هنگام ترسید

(۱) کافور باری هوا کنایه از برف یاریدنست .

(۲) یعنی فلک که چون پیل مست در رفتار بود سیاهی شب مانند  
 خنق گلوگیر وی شده و صورتش را نیلی و سیاه کرد پس طیبیان شفق برای  
 علاج مدخل گشوده و بر فلک داخل شده و از ترك اكل او برای دفع خنق خون فرو  
 ریخته و افق را از خون وی سرخ کردند .

### (الحاقی)

بهم بر شد از آن شیر شکاری      که پنهان چون شوم از پیش باری

حصار خویش را درداد بستن رقیبی چند را بر در نشستن

بست هر يك از بهر تشارش یکی خوان زر که بیحد بدشمارش  
ز مقراضی و چینی بر گذرگاه «۱» یکی میدان بساط افکند بر راه  
همه راه را طراز گنج بردوخت گلاب افشانند و خود چون عود میسوخست

۵- پیام قصر بر شد چون یکی ماه «۲» نهاده گوش بر در دیده بر راه  
ز هر نوک مژه کرده سذانی بر او از خون نشانده دیده بانی  
بر آمد گردی از ره توتیارنك «۳» که روشن چشم از و شد چشمه در سنك  
برون آمد ز گرد آن صبح روشن پدید آمد از آن گلخانه گلشن «۴»  
در آن مشعل که برد از شمعها نور چراغ انگشت بر لب مانده از دور «۵»  
۱۰- خدنگی رسته از زین خدنگش «۶» که شمشاد آب گشت از آب و رنگش

(۱) مقراضی - قالی و چینی - گلیم است و هنوز گلیم بنام چینی در کره نشینان  
اصفهان معروفست ولی در فرهنگها ضبط نشده (۲) در بعض نسخ است (پیام قصر شد  
نشست چون ماه) (۳) یعنی با اینکه گرد چشمه آب را غبار آلود و تازی  
میکنند آن گرد توتیا رنگ سیاه چشم شیرین را که چشمه سار حسن و در قصر  
سنگین جای داشت روشن ساخت. (۴) مراد از گلخانه بکسر اول خانه  
گلینی است که از غبار ساخته شده بود و گلشن وجود خسرو از آن بیرون آمد.  
(۵) یعنی از فرط روشنی مشعل وجود خسرو که نور تمام شمعهای عالم را از  
روتق افکنده بود چراغ وجود شیرین متحیر و انگشت بر لب ماند.  
(۶) یعنی بر بالای زین از چوب خدنگ ساخته شده قامت وی چون درخت خدنگ رسته بود.

#### (الحاقی)

کنیزان و غلامان را بفرمود که تا سازند برك شاهرا زود  
چو خورشیدی که باشد در سجایی و یا در نیمه شب آفتابی

مرصع پیگیری در نیمه دوش «۱» گلاسه خسروی بر گوشه گوش  
 رخی چون سرخ گل نو بر دمیده خطی چون غالیه گردش کشیده  
 گرفته دسته زر گس بدستش بخوشخواهی چونر گس های مستش  
 گش زبر عرق غواص گشته «۲» تذروش زیر گل رقاص گشته  
 ۵- کمر بندان بگردش دسته بسته بدست هریک از گل دسته دسته  
 چوشیرین دید خسرو را چنان مست زبای افتاد و شد یکباره از دست  
 ز بیهوشی زمانی بی خبر ماند بهوش آمد بکار خویش درماند  
 که گر نگذارم اکنون در و ناقش ندارم طاقت زخم فراقش  
 و گر باختی ز تنیدی رام کردم چو ویسه در جهان بد نام کردم «۳»  
 ۱۰- بکوشم تا خطا پوشیده باشم «۴» چو توانم نه من کوشیده باشم؟  
 چو شاه آمد نگهبانان دویدند زر افشانند و دیبا ها کشیدند  
 بسا نا گشته را گز در در آرند «۵» سپهر و دورین تا درچه کارند

- (۱) پیکر مرصع حمایل مرصع است . (۲) یعنی گل رخسارش در  
 دریای عرق غواص واسب چون تذروش در زیر گل وجودش رقاص بود .  
 (۳) ویسه معشوقه رامین است و در بدنامی و زشتی افسانه و بی نظیر .  
 (۴) یعنی اگر خطارا بتوانم پوشید کوشش خود را کرده و بوظیفه رفتار کرده ام .  
 (۵) یعنی بسا گشته دیگران را از در کسی که نکشته وارد کرده و بدو میدهند .

### ( ا ل ح ا ق ی )

بگفتا چاره کارم چه باشد در این اندوه غمخوارم که باشد  
 تمنا کرد با خود آن دلارام تمنائی کز و نیکو شدش نام  
 که ای دل مانندم اکنون زار و بیمار چه سازم چاره و درمان اینکار  
 چو منع شاه را عذری ندیدش از این اندیشه دل در بر طپیدش  
 بالماس سخن یا قوت می سفت بفرمی با دل سختش همی گفت

ملك بر فرش دیبای گمارك جنیت راند و سوی قصر شد تنك «۱»  
 دری دید آهین در سنك بسته ز حیرت ماند بر در دل شکسته  
 نه روی آنکه از در باز گردد نه رای (دست) آنکه قفل انداز گردد  
 رقیبی را یزد خویشان خواند که مارا نازنین بر در چرا ماند  
 ۵- چه تلخی دید شیرین درمن آخر چرا در بست ازینسان برمن آخر  
 درون شو گونه شاهنشاه غلامی قرستادست از دیکت پیامی  
 که مهمانی بخدمت میگراید چه فرمائی در آید یا نیاید  
 تو کاندل لب نمك پیوسته داری «۲» بهمان بر چرا در بسته داری  
 درم بگشای کاخر بادشاهم پهای خویشان عذرتو خواهم «۳»  
 ۱۰- تو خود دانی که من از هیچ رائی ندارم با تو در خاطر خطائی  
 نباید بامنت دمساز گشتن ترا نادیده نتوان باز گشتن  
 و گر خواهی که اینجا کم نشینم رها کن کز سر پات بینم «۴»  
 بدین زاری پیامی شاه میگفت شکر لب میشنید و آه می گفت  
 کنیزی کار دان را گفت آنماه بخدمت خیز و بیرون روسوی شاه  
 ۱۵- فلان شش طاق دیوارا بیرون بر «۵» زن با طاق این ایوان برابر  
 ز خار و خار خالی کن میانش معطر کن بمشك و زعفرانش  
 بساطی گوهرین دروی بگستر بیار آن کرسی شش پایه زر  
 بنه در پیشگاه و شقه در بند «۶» پس آنسکه شاه را گوکای خداوند

(۱) تنك بمعنی نزدیکست چنانچه گوئی تنك دیوار یعنی نزدیک دیوار.

(۲) یعنی تو که بر سفره حسن در نمکدان لب همیشه نمك بر نهاده چرا در روی میهمانان نمك خوار میندی.

(۳) یعنی پهای خویشان گناهان پیشه را عذر خواه آمده ام. (۴) یعنی بگذار که بر سر پا و ایستاده ترا به بینم و بروم. (۵) از شش طاق مقصود خرگاه شش طاق خسروانه است. (۶) یعنی کرسی شش پایه زرا در پیشگاه خرگاه بنه و شقه پرده خرگاه را بالا در بند. شقه در بستن - دان خیمه بالا زدنت.

نه ترك اين سرا هندوی اين بام      شهنشه را چنين دادست پيغام  
 برستار تو شيرين هوس جفت      بلفظ من شهنشه را چنين گفت  
 كه گر مهمان مائي نازمنماي      بهر جاك فرود آرم فرود آي  
 صواب آن شد ز روی پيش بيني      كه امروزي درين منظر نشيني  
 من آيم خود بخود بر سر كاخ      زمين بوسم به نيروی تو گستاخ  
 بسگوئيم آنچه مارا گفت بايد      چو گفتيم آن كنيم آن گه كه شايد  
 كنيز كردان يرون شد از در      برون برد آنچه فرمود آن سمنبر  
 همه ترتيب كرد آيين زربفت      فرود آورد خسرو راو خود درفت  
 رخ شيرين ز خجلت گشته برخوي      كه نزل شاه چون سازد پيای «۱»  
 ۱۰- چواز نزل زرافشانی پرداخت      ز جلاب و شكر نرلی دگر ساخت  
 بدست چاشنی گيري چو مهتاب «۲»      فرستادش ز شربت های جلاب  
 پس آن گه ماه را پیرایه بر بست      نقاب آفتاب از سایه بر بست «۳»  
 فرو پوشید گلناری برندی      براو هر شاخ گیسو چون كمندی

(۱) نزل - بضم اول طعام و شرابی كه برای مهمان تهیه میکنند .

(۲) یعنی شربت های جلاب دار را بدست كنيز چاشنی گيري ماه رخسار در  
 پيش شاه فرستاد - چاشنی گير شربت ساز است كه اندازه شربت را از چشیدن  
 معين میکند . ممكن است دست چاشنيگير دست خود شيرين باشد و شربت تشيه  
 به مهتاب شده باشد زیرا ماه انگيزنده آب و مهتاب بطبع تراست . یعنی شيرين  
 ماهروی بدست چاشنيگير خود شربتي چون مهتاب نزد شاه فرستاد .

(۳) یعنی آفتاب اندام را از سایه جامه نقاب پوشيد .

#### (الحاقی)

چو آن ترتيبها را ~~كرد~~ يكسر      بخود پرداخت آن سرو سمن بر







کمندی حلقه و آرا فکنده پردوش      زهر حلقه جهانی حلقه در گوش  
 حمایل پیکری از زر کانی      کشیده بر پرندی ارغوانی  
 سر آغوشی برآموده بگوه‌ر «۱»      برسم چینیان افکنده بر سر  
 سیه شعری چو زلف عنبر افشان «۲»      فرود آویخت بر ماه درفشان  
 بدین طاوس کرداری همائی      روان شد چون تذروی در هوائی  
 نشاط دلبری در سر گرفته      نیازی دیده نازی در گرفته  
 سوی دیوار قصر آمد خرامان      زمین بوسید شه را چون غلامان  
 گشاد از گوش گوهر کش بسی اعلیٰ      سم شبید را کرد آتشین نعل  
 همان صد دانه مروارید خوشاب      بفرق افشان خسرو کرد بر تاب «۳»

### دیدن خسرو شیرین را و سخن گفتن با شیرین

۱۰- چو خسرو دید ماه خردگی را      چمن کرد از دل آنسرو سهی را «۴»  
 بهشتی دید در قصری نشسته      بهشتی وار در بر خلق بسته  
 ز عشق او که یاری بود چالاک «۵»      ز کرسی خواست افتادن سوی خالک  
 به یاری زجای خویش برجست      برابر دست خود بوسید و بنشست

(۱) سراغوش- گیسو پوش زنان و آن کیسه ایست با اندازه سه ذرع و بریکر آن کلامی است که بر سر می نهند و گیسورا در کیسه گذاشته و انواع زینت ها نسبت بدان بکار میبرند

(۲) سیه شعر - یعنی نقاب موئین سیاهی چون زلف عنبر افشان خود بر ماه درخشان رخسار فرود آویخت. (۳) فرق افشان یعنی تار سر.

(۴) یعنی قامت چون سرو شیرین را در چمن دل خود جای داد.

(۵) معنی این بیت و بیت بعد از آن اینست که خسرو پس از دیدار شیرین که یاری چالاک بود از فرط عشق خواست از کرسی بر زمین افتد ولی به یاری و چابکی از جای جست و برابر مستند خود را برسم زمین بوس و پاداش زمین بوسی شیرین بوسیده و به چابکی و عباری افتادن خود را از فرط عشق زمین بوس نمایش داد. دست اینجا یعنی مستند است.

زبان بگشاد با عذری دلاویز      زپرسش کرد بر شیرین شکرریز  
 که دایم تازه باش ای سرو آزاد      سرت سبز و رخت سرخ و دلت شاد  
 جهان روشن بروی صبح خندت      فلک در سایه سرو بلندت  
 دلم را تازه کرد این خرمی ها      خنجل کردی مرا از مردمی ها  
 ز گنج و گوهر و منسوج و دیا      رهم کردی چو مهد خویش زیبا  
 ز نعلکهای گوش گوهر آویز «۱» فکندی لعل ها در نعل شبدریز  
 ز بس گوهر که در نعلم کشیدی      برخ بر رشته لعلم کشیدی «۲»  
 همین (چنین) باشد تار افشان کویت «۳» برویت شادم ایشادی برویت  
 بمن در ساختی چون شهید باشیر      ز خدمتها نکردی هیچ تقصیر  
 اولی در بستت بمن چرا بود      خطا دیدم نگارا یا خطا بود  
 زمین وارم رها کردی به بستی      تو رفتی چون فلک بالا نشستی  
 نگویم بر توام بالائی هست «۴» که در جنس سخن رعنائی هست  
 نه مهمان توام؟ بروی مهمان      چرا در بایدت بستن بدینسان «۵»  
 نشاید بست در بر میهمانی      که جز تو نیستش جان و جیهانی  
 ۱۵- کریمانی که با مهمان نشینند      به مهمان بهتر ازین باز بینند

- (۱) چون گوشواره شبیه نعل است بمناسبت نعل شدید از گوشوار بنعلک تعبیر کرده . نعلک مصغر نعل است . (۲) یعنی از بس لعل افشانی کردی مرا خنجلت زده ساختی و از خنجلت رخساره من چون لعل سرخ گردید در بعض نسخ است .  
 از آن گوهر که بر نعلم فشانیدی      برخ بر رشته لعلم فشانیدی  
 (۳) یعنی تار افشانی کوی تو بمن همین بس است که من بروی تو شادم و به تار لعل حاجت نیست . ای شادی برویت — دعاست .  
 (۴) یعنی در جنس این سخن که مرا بر تو بالاتری میباشد کبر و رعونت خفته و من متکبر و رعونت پسند نیستم پس چنین سخنی نمیگویم . (۵) در بعض نسخ است ( چرا باید دری بستن بدینسان ) .

مگر ماهی تو یا حورای بریوش که نزدیک نباشد آمدن خوش  
پاسخ دادن شیرین خسرو را

جوابش داد سرو لاله رخسار که دایم (باقی) باددوات بر جهاندار  
فلک بند کمر شمشیر بادت «۱» تن پیل و شکوه شیر بادت  
سری کز طوق توجوید جدائی مباد از بند پیدادش رهائی  
۵- بچشم نیک بینادت نکو خواه مباد چشم بدر را سوی تو راه  
مزن طعنه که بر بالادی تخت «۲» کنیزان ترا بالا بود رخت  
علم گشتم پتو در مهرسانی علم بالای سر بهتر تو دانی  
من آن گردهم که از راه تو آید اگر گرد تو بالا رفت شاید  
نوهستی از سر صاحب کلاهی نشسته بر سیر پادشاهی  
۱۰- من از عشقت بر آورده فغانی بیامی بر چو هندو باستانی  
جهانداران که ترکان عام دارند بخدمت هندوئی بر بام دارند  
من آن ترک سیه چشمم بر این بام که هندوی سپیدت شد مرا نام  
و گر بالای مه باشد نشستم شهنشه را کمینه زیر دستم  
دگر گفتمی که آنان کار جمندند چنین بروی مهمان در نبندند  
۱۵- مهمانی توئی باز شکاری طمع داری بکبک کوهساری  
و گر مهمانی اینک دادمت جای من اینک چون کنیزان پیش بر پای  
بصاحب ردی و صاحب قبولی «۳» نشاید کرد مهمان را فخرولی

(۱) معنی این بیت و بیت بعد آنست که آسمان در بندگی و اطاعت شمشیر کمر تو  
باد و سری که از طوق بندگی تو جدائی جوید گرفتار بندیداد باد . در بعض نسخ است  
(سری کز طوق او) یعنی طوق کمر شمشیر .

(۲) در این بیت و هفت بیت بعد عذر بالا نشینی را میخواند با بهترین بیان و زبان.

(۳) یعنی مهمان صاحب و مالک رد و قبول کارهای میزبان نباید باشد .

حدیث آنکه در بستم روا بود      که سرمست آمدن پیشم خطا بود  
 چومن خلوت نشین باشم تو میخمور      ز تهمت رأی مردم کی بود دور  
 ترا بایست پیری چند هشیار      گزین کردن فرستادن بدین کار  
 مرا بردن بمهد خسرو آیین      شبستان را بمن کردن نو آیین  
 ۵- چومن شیرین سواری زینی ارزد «۱»      عروسی چون شکر کاوینی ارزد  
 تو میخواهی مگر گز راه دستان «۲»      بنقلانم خوری چون نقل مستان  
 بدست آری مرا چون غافلان مست      چو گیل بوئی گنی اندازی از دست  
 مکن پرده دری درمهد شاهان      ترا آن بس که کردی در سپاهان  
 تو باشکر توانی کرد این شور      نه با شیرین که برشکر کند زور  
 ۱- شکر ریز ترا شکر تمامست «۳»      که شیرین شهید شد وین شهید خامست  
 دولختی بود در یک لیخت بستند «۴»      ز طاووس دو پر یک پر شکستند  
 دو دلبر داشتن از یکدلی نیست      دودل بودن طریق عاقلی نیست «۵»  
 سزاوار عطار شد دو پیکر      تو خورشیدی ترا یک برج بهتری

(۱) یعنی سوار شیرین و چابکی چون من یک زین می ارزد و عروسی چون شکر که من باشم یک کاوین قیمت دارد تو چگونه برای من زین و کاوین هم در کار نیاوردی . (۲) نقلان جمع فارسی نقل بفتح نونست یعنی سخنان و افسانه‌ها و نقلستان بهضم و فتح نون چیزهاییست که بعد از شراب از قیل ترش و نمکین و کباب خورند . (۳) شکر ریز - تار عروسی است . یعنی تار عروسی ترا شکر کفایتست زیرا شیرین شهد خام است و شهد خام را نمیشود تار کرد و سرافشان ساخت (۴) یعنی در کاخ عشق و هوس تو دولخت و دو لنگه داشت یکی شکر و یکی شیرین و آن لخت که شیرین باشد بسته شد و نیز طاوس شادمانی و هوس تو دو پر داشت یکی شکر و یکی شیرین و آن پر که شیرین باشد شکسته شد . کنایه از اینکه بعد از این باید با شکر تنها سازگار باشی و نام شیرین را نبری . (۵) در بعض نسخ است (دوزن کردن کسی را (بسی از) عاقلی نیست) .

رها کن نام شیرین از لب خویش      که شیرینی دهانت را کندریش  
 تو از عشق من و من بی نیازی      بمن بازی کنی در عشق بازی  
 من شمشیر بر شیرین مظلوم      ترا آن بس که بردی نیزه در روم  
 چو سلطان شو که بایک گوی سازد (۱) نه چون هندو که باده گوی بازد  
 زده گوئی بده سوئست ناورد      زیك گوئی بیک کوئی رسد مرد  
 مرا از روی تو يك قبله در پیش      ترا قبله هزار از روی من پیش  
 اگر زیبا رخی رفت از کنارت (۲) ازو زیبا تر اینك ده هزارت  
 ترا مشکوی مشکین پر غزالان      میفکن سک بر این آهوی نالان (۳)  
 ز دور اندازی مشکوی شاهم      که در زندان این دیر است چاهم  
 ۱- شوم در خانه غمناکی خویش      نگه دارم چو گوهر باکی خویش  
 گل سرشوی ازین معنی که پاکست      بسر بر میکندش گرچه خاکست  
 بیاساید همه شب مرغ و ماهی      نیاسایم من از جانم چه خواهی  
 منم چون مرغ در دامی گرفته (۴) دری در بسته و بامی گرفته  
 چو طوطی ساخته با آهنین بند      به تنهایی چو عقاب گشته خرسند  
 ۱۰- تو در خرگاه و من در خانه تنگ      ترا روزی بهشت آمد مر اسنگ  
 چو من باز خم خو کردم درین خار (غار) نه مرهم باد در عالم نه گلزار

(۱) ظاهراً نیست که در چرکان بازی شاهانه يك گوی بکار برده ولی هندوان باده گوی در میدان بازی میکرده اند . شاید هم مراد از هندو بلعجب هندی و از ده کوی ده مهره باشد که بدان حق بازی میکنند. والعلم عندالله (۲) یعنی اگر من نباشم ده هزار خوب روی دیگر در مشکوی نه هستند چون خسرو ده هزار کنیز ماهروی داشته (۳) یعنی بصید آهوی نالانی چون من سگان شکاری را تکاپورده . (۴) یعنی منم که چون مرغی در دام این قصر گرفتار شده و در قصر ابروی خود بسته بر بام جای گرفته ام .

دوروز عمرا گرداد استا گردود چنان کش بگذرانی بگذرد زود  
 بلی چون رفت بایدزین گذرگاه زخارا به بریدن تا زخرگاه «۱»  
 برین تن گو حمایل بر فلک بست «۲» بسرهنگی حمایل چون کنی دست  
 بگوری چون بری شیراز کنارم «۳» که شیرینم نه آخر شیرخوارم  
 نه آن طفلم که از شیرین زبانی «۴» بخرمائی کلیجهم (کلوچم) راستانی  
 درین خرمن که تو بر تو عتابست بیک جو بامنت سالی حسابست  
 چو زهره ارغوانی را که سازم بیسازارم نخست آنگه نوازم  
 چو آتش گرچه آخر نور پاکم باول نوبت آخر دودناکم  
 نخست آتش دهد چرخ آنگهی آب «۵» بحال تشنگان درین و دریاب  
 ۱۰- بفیاضی که بخشد بارطبخار «۶» که بی خارم نیابد کس رطب وار  
 رطب بی استخوان آبی ندارد چو مه بی شب بود تابی ندارد  
 ترا بسیار هی باشد درین راه ولیکن تلخ و من شیرینم ای شاه  
 بسی هم صحبت باشد درین پوست ولیکن استخوان من مغزم ایدوست  
 تو در عشق من از مالی و جاهی چه دیدی جز خداوندی و شاهی

(۱) یعنی از سنك خارا علاقه زندگی بریدن بهتر از آن است که از خرگاه دیا  
 ببرند. (۲) یعنی برتن من که بدست سرهنگی حمایل بر فلک بسته و بر فلک  
 بالا دستی دارد چگونه میتوانی سرهنگی دست حمایل کنی. (۳) یعنی بوسیله گوری  
 چون شکر چگونه میتوانی شیر شکاری حسن و وصال را از کنار من بر بانی.  
 (۴) کلیجه - یکنوع لباس زمستانی و کلوچه نان شیرینی مخصوصی است و در اینجا  
 کلیجه مناسب و صحیح است. (۵) یعنی آسمان اول از برق آتش میدهد  
 و آنگاه آب از باران بر آتش میزند از حال تشنگان هم قیاس کن که اول حرارت  
 عطش بآنها میدهد و آنگاه آب میرساند. (۶) در بعض نسخ است  
 ( بفیاضی که بخشد بر رطب بار که بی خارم نیابی بر رطب بار )

کدامین ساعت از من یاد کردی      کدامین روزم از خود شاد کردی  
 کدامین جامه بر یادم دریدی      کدامین خواری از بهرم کشیدی  
 کدامین بیک را دادی پیامی      کدامین شب فرستادی سلامی  
 تو ساغر میزدی بادوستان شاد      فلم شاپور میزد تیشه فرهاد  
 پاسخ دادن خسرو شیرین را

۵- دگر باره جهاندار از سر مهر      بگلرخ گفت کای سروچمن چهر  
 طبرخون باسهی سروت قرین باد «۱»      طبرزد باطبر خون هم نشین باد  
 دهان جز من از جام لبث دور      سر جز من زطوق غبغت دور  
 عتابت گرچه زهر ناب دارد      گذر برچشمه نوشاب دارد  
 نمی گویم که بر بالا چرائی      بلا منمای چون بسالا نمائی  
 ۱- سهی سرو ترا بالا بلند است      بیالا تر شدن نادلپسند است  
 تشاری را که چشمم می فشاند      کدامین منجنیق آنجا رساند  
 مرا بر قصر کش یک میل بالا «۲»      تشار اشك بین يك (صد) پیل بالا  
 چو بر من گنج قارون میفشاندی      چو قارونم چرا در خاك ماندی  
 دل اینجا در کجا خواهم گشادن      تن اینجا سر کجا خواهم نهادن  
 ۱۰- چو حلقه گر یابم بر درت بار «۳»      درت را حلقه میوسم قلک دار  
 شوم چون حلقه در طوق بردوش      خطا گفتم که چون در حلقه در گوش

- (۱) طبر خون - اینجا بمعنی عتابست و طبرزد نوعی از قند مکرر سفید .  
 (۲) یعنی بر فراز قصر تو که بالایش باندازه يك میل است بین چگونه بقدر قامت يك پیل تشار اشك انداخته ام . (۳) معنی این بیت باینست که اگر مانند حلقه در بر در تو بار یابم آسمان را حلقه در را پوشیده و چون حلقه در طوق طاعتت را بردوش میگذارم بلکه چون در حلقه بندگیت را بگوش میکنم .



مکن بر من جفا کز هیچ راهی      ندارم جز وفا داری گناهی  
 و گردارم گناه آندل رخیم است      گناه آدمی رسم قدیم است  
 همه تندی مکن لختی بیارام      رها کن توسنی چون من شدم رام  
 شبانی پیشه کن بگذار گرگی      مکن با سر بزرگان سر بزرگی  
 ۵- شاید خوی بد را تمایه کردن      بزرگان را چنین بی پایه کردن  
 چو خاک انداختی بر آستانم      نه آن گاهیت خاک انداز خوانم؟ «۱»  
 مگو کز راه من چون فتنه برخیز      چو برخیزم تو باشی فتنه انگیز  
 مکن کاین ظلم را پرواز بینی      گر از من نی ز گیتی باز بینی  
 نه هر خوانی که پیش آید توان خورد      نه هر چه از دست برخیزد توان کرد  
 ۱۰- نه هر دستی که تیغ تیز دارد      بخون خلقی دست آویز دارد  
 من این خواری ز خود بینم نه از تو «۲»      گناه از بخت بد بینم نه از تو  
 جرس بیوقت جنباید کوسم      دهل بیوقت زد بانگ خروسم  
 و گر نه در - دمه - سوزم که دیدی      چنین روزی بدین روزم که دیدی  
 غلط گفتم که عشقست این نه شاهی      نباشد عشق بی فریاد خواهی  
 ۱۵- بکن چندانکه خواهی ناز بر من      مزن چون رانندگان آواز بر من  
 اگر بر من بسطانی کنی ناز      بگو تا خط بمولائی «۳» دهم باز

(۱) خاک انداز آلتی است از مس یا نقره یا آهن که بدان خاک روبه بیرون می اندازند

در بعض نسخ است ( پس انگاهیت خاک انداز خوانم )

(۲) معنی این بیت بادو بیت بعد اینست که این خواری و ذلت و در بروی

من بستن از خود من است که کوسم بیوقت جرس جنباید و خروسم بی

هنگام خواند و خودم بیوقت بر در قصر تو آمدم و کرته در چنین دمه و باد

و برف و سرما چگونه در آتش عشق و هجران می سوختم و در چنین روز پادشاهی

بدین روز ذلت کسی مرا نمیدید . دمه در اینجا بمعنی سرما و باد و برف

درهم آمیخته است . (۳) مولائی - اینجا بمعنی بندگی است .

اگر گوشم بگیری تا فروشی      کنم در بیعت بیعت خموشی «۱»  
وگر چشمم کنی سریش دارم      پس این چشم دگر در پیش آرم  
کمر بندیت را بینم بخونم «۲»      کلاه داریت را دانم که چونم  
اگر گردد سرم بر خنجر از تو      بسرگردم نگر دانم سر از تو  
۵- مرا هم جان توئی هم زندگانی      گر آخر کس نمیداند تودانی  
بهشیاری و مستی گاه و بیگاه      نکردم جز خیالت را نظرگاه  
کسی جز من گراین شربت چشیدی      سروکارش بر سوائی کشیدی  
بخاوت جامه از غم میدردم      بزحمت جامه نو می بریدم  
بدان تا لشکر از من برنگردد      بنای پادشاهی در نگردد  
۱۰- نه زندی بوده ام در عشق رویت      که طنپوری بدست آیم بگویت  
جهانداور منم در کار سازی      جهاندار از کجا و عشق بازی  
ولی چون نام زلفت می شنیدم      بتاج و تخت بوئی میخریدم  
بتن با دیگری خرسند بودم      ز دل تا جان ترا درند بودم  
بفتوای کوی آبی نخوردم      برون از راستی کاری نکردم  
۱۵- اگر گمی زدم در کامرانی      جوان بودم چنین باشد جوانی  
پاسخ دادن شیرین خسرو را

دگر ره لعبت طاوس پیکر      گشاد از درج اولو تنك شکر

(۱) یعنی اگر مرا خواسته باشی چون بندگان بفروشی بایع و فروش تو بیعت میکنم و خاموش و راضی هستم. در بسیاری از نسخ است (کنم در بستن بیعت خموشی) و تصحیح کاتب بنظر میآید. (۲) یعنی از اینکه کمر بستت بخون من بود قیاس ناجداری ترا کرده و میدانم که آنروز بچه حال سخت خواهم افتاد. در بعضی نسخ بجای بینم و دانم - بینی و دانسی است و معنی واضح.

روان کرد از عقیق آن نقش زیبا «۱» سخن هائی نگارین تر ز دیا  
 کزان افزون که دوران جهانست شب و روز وزمین و آسمانست  
 جهانداور جهاندار جهان باد زمانه حکم کش او حکمران باد  
 بفراشی کواکب در جنابش بفرهنگی سعادت در رکابش  
 ۵- مرادر دل ز خسرو صد غبار است زشاهی بگذر آن دیگر شمار است  
 هنوزم ناز دولت مینمائی هنوز از راه جباری در آئی  
 هنوزت در سرازشاهی غرور است درینا کاین غرور از عشق دور است  
 تو از عشق من و من بی نیازی ترا شاهی رسد یا عشقبازی  
 ۱۰- نیاز آرد کسی کو عشق باز است درین گرمی که باد سرد باید «۲» دل آسانست با دل درد باید  
 نسازد عاشقی با سر فرازی که عشق از بی نیازان بی نیاز است  
 من آن مرغم که بر گلها پریدم که بازی بر تنابد عشق بازی  
 ۳- چون گل بودم ملک بانوی سقلاب کنون دژ بانوی شیشه ام چو گلاب  
 چو سبزه لب بشیر برف شستم چو گل بر چشمه های سرد (نغمه) رستم  
 ۱۵- در این گور گلین و قصر سنگین بامید تو کردم صبر چندین  
 چو زر بالودم از گرمی کشیدن فسر دم چون یخ از سردی چشیدن  
 نه دستی کین جرس بر هم توان زد نه غم خواری که با او دم توان زد

(۱) یعنی شیرین زیبا نقش و تمثال از عقیق لب سخنانی روان کرد که از دیا نگارین تر  
 بود (۲) یعنی با اینهمه گرمی ناز دولت و سرفرازی که باد سردی برای دفع گرما  
 یا باد یزنی لازم است، دل داشتن آسانست اما داشتن دلی که درد عشق داشته باشد  
 مشکل است. (۳) یعنی من مانند گل ملک بانو و ملکه سقلاب بودم و اکنون  
 چون گلاب دژبان و پادشاه شیشه تک این قصر سنگینم.

همه وقتی ترا پنداشتم یار همه جائی ترا خواندم وفادار  
 تو هرگز در دلم جائی نکردی «۱» چو دلداران مدارائی نکردی  
 مرا دیگر ز کشتن کسی بود بیم که جان کردم بشمشیر تو آسایم  
 ترا زو بر زمین چون یابد آهنگ «۲» حسابش خاک بهتر داند از سنگ  
 ۵- گرم عقلی بود جائی نشینم و گر نه بینم از خود آنچه بینم  
 گر از من خود نیاید هیچ کاری که برشاید گرفت از وی شماری  
 زدم چندان تظلم در زمانه که هم نیری نشانم بر نشانه  
 چرا باید که چون من سرو آزاد بود در بند محنت مانند ناخاد  
 هنوزم در دل از خوبی طریهات هنوزم در سر از شوخی شغب هات  
 ۱۰- هنوزم هندوان آتش پرستند «۳» هنوزم چشم چون ترکان مستند  
 هنوزم غنچه گل ناشکفته است هنوزم در دریائی نهفته است  
 هنوزم لب بر آب زندگانست هنوزم آب در جوی جوانیست  
 رخم سرخیل خوبان طراز است کمینه خیل تاشم کبر و ناز است «۴»  
 ولینعمت ریاحین را نسیم «۵» ولیعهد شکر در یاقیم  
 ۱۵- چراغ از نور من پروانه گردد مه نویندم دیوانه گردد «۶»  
 عقیق از لعل من بر سر خور دسنگ گل رویم ز روی گل برد رنگ

(۱) یعنی تو هرگز مرا در دل خود جای ندادی و چون معشوقان دانا را جز آتش یا من از مدارا هم دریغ داشتی (۲) یعنی در زیر دو کفه ترازوی عشق آنگاه که کفه آهنگ فرود آمدن بر زمین میکند باید چون خاک افتادگی داشت. تاجیهاب عاشق و معشوق راست سنجیده شود و نباید چون سنگ سخت و سرکش شد زیرا سنگ ناهموار در زیر کفه ترازو حساب و موازنه را بهم بریزد (۳) یعنی آتش پرستان هندو آتش تابناک و چود مرا پرستش میکنند (۴) تاش اذات شرکت است و خیل تاش بمعنی شریک خیل و سپاه (۵) یعنی گلها و ریاحین از خوان نعمت نسیم من خنجر شده اند پس من ولینعمت آنها هستم (۶) یعنی با آنکه ماه نور دیوانه کشته مصرع است از دیدار من دیوانه میشود.

ترنج غنیم را گر کنی یاد «۱» زنج برخود زند نارنج بغداد  
 چوسب رخ نهم بردست شاهان سبد واپس برد سبب سپاهان  
 بهر در کز لب و دندان بیخشم دلی بستانم و صد جان بیخشم  
 من آرم در پلنگان سرفرازی غزالان از من آموزند بازی  
 ۵- گوزن از حسرت این چشم چالاک ز مژگان زهر بالاید نه تریاک  
 گر آهو یک نظر سوی من آرد خراج گردنم برگردن آرد  
 بنازی روم را در جستجویسم «۲» بیوئی باختن در گفتگویسم  
 بهار انگشت کش شد در نکوئی «۳» هرا انگشتم دو صد چون اوست کوئی  
 بدین تری که دارد طبع مهتاب «۴» نیارد ریختن بردست من آب  
 ۱۰- چو یاقوتی بنید خام گیرد «۵» برشوت با طبر زد جام گیرد  
 بهشت از قصر من دارد بسی نور عیار از نار بستانم برد حور  
 بغمزه گرچه ترکی دل ستانم ببوسه دل نوازی نیز دانم

(۱) یعنی اگر از ترنج غنیم من پیش ترنج بغداد نام ببری و یاد کنی برخود زنج زده و سر خجالت بزی میافکند ، در اغلب نسخ ( ترنج غنیم را گر کنی یاد ) تصحیح کتاب است .

(۲) یعنی بنازی روم را در جستجوی تسخیر و بیوئی ختن را در گفتگوی خریداری هستم

(۳) یعنی هر چند بهار در نکوئی انگشت نماست ولی هرا انگشت من بادو صد بهار در درخوبی برابر است ، در بعضی نسخ بجای هرا انگشتم .. ده انگشت میباشد

(۴) مهتاب در خاصیت تراست و مرطوبها بدو مفسوب و جز روم دریا ازواست یعنی ماه

با آنهمه تری در پیش شادابی گل وجود من هیچ است و قابل آن نیست که بنده وار دست مرا بشوید . (۵) یعنی هرگاه یاقوت لب من خواست باده ناب بنوشد

طبرزد شیرین رشوه میدهد و جام میگیرد بعبارت دیگر لب من از جام نیند تلخ میکرد و

طبرزد شیرین بدو واپس میدهد

زبس کاورده ام در چشم هانور «۱» زترکان تنك چشمی کرده ام دور  
ز تنگی کس چشمم در نیاید «۲» کسی با تنك چشمات بر نیاید

چو برمه مشک رازنجبر سازم بسا شیرا کزو نخجیر سازم  
چو لعلم با (در) شکر ناورد گیرد «۳» نو مرد آران آنگهی تاملد گیرد  
«۵» شکر همشیره دندان من شد وفاهم شهری پیمان من شد  
جهانی ناز دارم صد جهان شرم دری درخشم دارم صد در آرم  
لب لعلم همان شکر فشانست سر زلفم همان دامن کشانست  
زخوش تالی که می در جام ریزم شکر در دامن بادم ریزم «۴»  
اگر چه نارسیمین گشت سیم «۵» همان عاشق کش عاقل فریم  
۱۰- در خم روزی که فروزد جهان را «۶» بزرینخی فروشد ارغوان را

(۱) تنك چشمی کنایه از بخل است یعنی تا چشم عالیهان از جمال من نور  
گرفته بازار حسن ترکان کاسد شده و تنك چشمی و بخل از آنان دورگشته  
است. (۲) یعنی تنك چشمی و بخل و ناز امروز منحصر به نسبت که هیچ زیبایی  
بچشم من چیزی نیست پس بازك تنك چشمی چون من کسی حریفك نخواهد بود  
(۳) یعنی چون دل لعل با شکر سخن ناورد گرفته و از سخن شکر فشانن کند نو  
مرد بیار ناو را بگیرد (۴) شکر در دامن بادم ریزم - یعنی در دامن بادم زبان  
شکر سخن را برای نقل میکسارن فرو میریزم (۵) یعنی هر چند سبب كوچك  
بستان من چون نار بزرگ شده ولی همان زیبایی و حسن هستم که بوده ام  
(۶) یعنی پیش روی جهان افروز من ارغوان بقیامت زرنیخ هم نمی آرد

#### الجنافی

نگیرد نار بستان مرا کس که آواز آگیری ناین از پس  
مگر کان نار خندان این نشان داشت که آواز آگیری در دهان داشت

ز نخلم هر که يك خرما به یافد ز نخلستان دیگر خرما نچیند

زرعنائی کہ هست این نر گس مست (۱) نیلاید بخون هر کسی دست  
 چه شورشها که من دارم درین سر چه مسکینان که من کشتم بر این در  
 برو تا بر تون گشایم بخون دست که در گردن چنین خونم بسی هست  
 نخورده زخم دست راست بردار (۲) بدست چپ کند عشقم چنین کار  
 ۵- تو سنگین دل شدی من آهین جان چنان دل را نشاید جز چنین جان  
 پاسخ خسرو شیرین را

ملك بارد گر گفت ایدل افروز بگفتن گفتن از ما میرود روز  
 مکن با من حساب خوبروئی که صدره خوبتر زانی که گوئی  
 فروغ چشمی ای دوری ز تو دور چراغ صبحی ای نور علی نور  
 بدریا مانی از گوهر فشانی ولی آب تو آب زندگانی  
 ۱۰- تو در آینه دیدی صورت خویش بچشم من دری صد بار از انیش  
 ترا گر بر زبان گویم دلارام دهانم پر شکر گردد بدین نام  
 گرت خورشید خوانم نیز هستی که مه را بر فلک رونق شکستی  
 دل شکر دران تاریخ شدتنگ که یاقوت تو بیرون آمد از سنک  
 سہی سرو آن زمان شد در چمن سست که سیمین نار تو بر نارون رست

(۱) یعنی از شدت رعنائی و کبر نر گس مست من هر کسی را قابل آن نمیداند که دست بخونش  
 نیلاید (۲) دست اینجا بمعنی راه و روش و پیشه است . یعنی عشق من با کسانی که  
 روش و پیشه و راه و چپ و کج در پیش گرفته اند چنین کار و سیاستی میکند و خون  
 آنها را میریزد تو تا زخم از من نخورده روش و راه راست پیش گیر و از زخم ایمن شو .  
 بیت بعد هم مؤید و دنباله همین معنی است . یعنی تو چون از سنگین دلی براه چپ  
 میروی منم از آن جانی خون ترا شمشیروار خواهم ریخت .

رطب را استخوان آنشب شکستند (۱) که خرماى لبث را نخل بستند  
 ارم را سکه رویت کساید است وصال چون ارم زان ناپدید است  
 قمر در نیکوی دل داده توست شکر مولای مولا زاده توست (۲)  
 گلت چون باشکر هم خواب گردد «۳» طبرزد را دهان بر آب گردد  
 بهر مجلس که شهادت خوان درارد (۴) بصورتهاى مومین جان در آرد  
 صدف چون بر گشاید کامرا کام «۵» کند در و ام از آن دندان در فام  
 گر از یکموی خود نیمى فروشی بخرم گر باقاییمى فروشی  
 بدین خوابی که رویت رشک ماهست مبین در خود که خود بینی گناهست  
 مبادا چشم کس بر خوابی خویش که زخم چشم خوابی را کند ریش  
 امریز آخر چو بر من (اگرچه) پادشاهی بدین سان خون من در بی گناهی  
 اگر شاهی نشان گوهرت کو (۶) و گر شیرینی آخر شکرت کو  
 رها کن جنک و راه صاحب بگشای نفاق آمیز عذری چند بنمای «۷»  
 نه بد گفتم نه بد گوئیست کارم و گر گفتم یکی را صد هزارم «۸»  
 اگر چه رسم خوابان تند خوئیست نکوئی نیز هم رسم نکوئیست

(۱) نخل بستن عبارت از نطفه بندى نخلهاى نرمادهاست مطابق قاعده فلاح رطب بى استخوان و هسته  
 هم اعلای درجه رطب است یعنی آنشب که نطفه نخل قامت تو بسته شد رطب را  
 استخوان شکستند و رطب بى استخوان وجود یافت (۲) یعنی شکر بنده بنده زاده  
 تمت . در بعض نسخ است ( شکر مولای مولا زاده تمت ) (۳) یعنی گل  
 رخسار تو وقتی که باشکر سخن هم خواب میشود طبرزد بوسه ~~شکر~~ تو آب  
 در دهان میآورد (۴) یعنی صورتهاى مومین بیجان را عشق و دیدار تو جان میدهد .  
 مناسبست شهد و موم هم ملازمست (۵) یعنی صدف چون برای یافتن کام دل دهان  
 بر گشاید از دندان تو در و ام میکند نه از قطره باران نیسانی  
 (۶) یعنی نشان گوهر شاهانه ات که بخشش است کو .  
 (۷) یعنی دست کم عذر نفاق آمیزی بیآور و اگر در باطن جنک داری در ظاهر  
 مصالح باش . (۸) در بعض نسخ است (و گر گفتم یکی صد عذر دارم)



خداوندان اگر تندی نمایند      بر حمت نیز هم لختی گرانید  
 مکن بیداد بایار قدیمی      که گر تندی نگاراهم رحیمی  
 چو باد از آتشم تا کی گریزی (۱) نه من خاک توام؟ آیم چه ریزی  
 ز تو بیا آنکه استحقاق دارم      سراز طوق نوازش طاق دارم  
 همه داندگان را هست معلوم      که باشد مستحق پیوسته محروم  
 مرا تا دل بود دلبر تو باشی      زجان بگذر که جان پرور تو باشی  
 گرازند تو خود جویم جدائی      زبند دل کجا یابم رهائی  
 بس این اسب جفا بر من دواندن      گهم در خاک و گه در خون نشانیدن  
 بشیرینی صلا در شهر دادن      بشاخنی پاسخی چون زهر دادن  
 ۱۰- مراسهل است کین بار آزمودم (۲) مبارک باد بسیار آزمودم  
 بسار خنه که اصل محکمی هاست      بساانده که دروی خرمی هاست  
 جفا کردن نه بس فرخنده فالست      مکن کامشب شبی آخر نه سالیست  
 دلم خوش کن که غمخوار آمدم      ترا خواهم بدین کار آمدم  
 چو شمع از پای نشینم بدین کار «۳»      که چون من هست شیرین جوی بسیار

(۱) یعنی چرا سرعت باد از آتش عشق من فرار می‌کند من پیش تو چون خاک  
 پست و افتاده ام با اینحال آبرویم را مریز و بر در منشان . (۲) یعنی تلخی  
 شیرین را بکمرته آزمودن سهل است ولی بر من مبارکباد که بسیار این تلخی را آزموده‌ام.  
 (۳) خلاصه معنی این بیت با سه بیت بعد اینست که من چون شمع در طلب شیرین  
 پایداری خواهم کرد زیرا رقیب شیرین جوی بسیار دارم مانند شمع موم که از  
 دوری لب شیرین شهد و انگین گریانست و نی‌قند که بسبب در بند شیرینی ماندن گره بر  
 دل و کمردارد و نخل رطب که بسبب گرفتاری و طلب رطب شیرین خار تزریق  
 و نخل بندی بردل می‌خورد .

همانا شمع ازان با آب دیده است که اونیز از لب شیرین بریده است  
 گره بردل چرا دارد نی قند مگر کو نیز شیرین راست در بند  
 چرانخل رطب بردل خورد خار مگر کوهم بشیرین شد گرفتار  
 همیدون شیر اگر شیرین بودی بطفای خالق را تسکین بودی  
 ۵- بشیرینی روند این يك دومسکین «۱» توشیرینی وایشان نیز شیرین  
 پاسخ دادن شیرین بخسرو

ز راه پاسخ آناه قصب بوش زشکر کرد شهر احاطه در گوش (۲)  
 گشاد از درج گوهر قفل یا قوت (۳) رطب را قند داد و قند را قوت  
 مثالی داد مه را در سواری (۴) براتی مشک را در پرده داری  
 ستون سرو را رفتن در آموخت (۵) چو غنچه تیز شد چون گل بر افروخت  
 ۱۰- بخدمت بوسه زد بر گوشه بام (۶) که باشد خشت بخته عنبر خام  
 چو نوبت داشت در خدمت نمودن (۷) برون زد نوبتی در دل ربودن

(۱) مراد از يك دومسکین شمع و نی قند و نخل رطب است . یعنی آن مسکینان  
 شیرین طلب چون راه شیرین میروند شیرینی بکامها میبخشند اما تو که حقیقت شیرینی هستی راه  
 تلخی میروی آیا آنها شیرینند و توهم شیرین ؟ (۲) یعنی از شکر سخن خود شاه  
 را حلقه در گوش کرد (۳) یعنی قفل یا قوتین اب را از درج گوهر دندان برگشاد  
 و از شکر سخن بر رطب قند و بقند قوت و روزی بخشد (۴) یعنی فرمان داد تاناه  
 رخسارش سوار شده بتندی برود و مشک گیسویش پرده دار رخسارش گردد .  
 (۵) در ستون سرو اضافه یانیت یعنی ستون سرو قامت خود را رفتن آموخت .  
 (۶) یعنی برای تکمیل خدمت شاه لب بام را بوسید تا خشت بخته و آجر برای  
 او عنبر خام سازد در بعضی نسخ بجای (باشد) (باشد) و (بادت) نوشته شده .  
 (۷) نوبت در اینجا بمعنی خیمه است . یعنی چون خیمه خدمت شاه را بر افراشته بود  
 خیمه دیگر برای دلربایی بیرون زد . ممکن است نوبت دوم بمعنی نقاره باشد یعنی  
 نقاره دلربایی فرو گرفت .

نخستین گفت کی دارای عالم      بر آورده علم بسالای عالم  
 زچین تا روم در توقیع نامت      قدر خان بنده و قیصر غلامت  
 نه تنها خاک تو خاقان چین است      چنینیت چندخاکی بر زمین است (۱)  
 هراں بالوده کوخود بود زرد (۲)      بچربی یا شیرینی توان خورد  
 من آن بالوده روغن گذارم      که جز نامی ز شیرینی ندارم  
 بلی تا گشتم از عالم بدیدار      ترا بدم بیجان و دل خریدار  
 نه پی در جستجوی کس فشردم      نه جز روی تو کس راسجده بدم  
 ندیدم در تو بوی مهربانی      بجز گردن کشی و دل گرانی (۳)  
 حساب آرزوی خویش کردن      بروی دیگران درپیش کردن (۴)  
 نه عشق این شهوتی باشد هوائی      کجا عشق و تو ای فارغ کجائی  
 مرا پیلی سزد کورا کنم بند (۵)      توشاهی برتو نتوان بیدق افکند  
 بهمان غزالی چون شود شیر      ز گنجشگی عقابی کی شود سیر  
 تو گر سروی و من پیش تو خاشاک      نه آخر هر دو هستیم از یکی خاک  
 سپند و عود بر میچمر یکی دان (۶)      بخور و دود و خاکستر یکی دان

(۱) یعنی چون خاقان چین ترا چندین خاکی پست دیگر از پادشاهان بزرگ  
 بروی زمین هستند . (۲) معنی این بیت با بیت بعد اینست که هر بالوده که  
 بسبب روغن و شیرینی زرد رنگ شده باشد میتواند خورد ولی من بالوده هستم که  
 از روغن گذار کرده و در گذشته و از شیرینی هم جز نامی ندارم پس قابل خوردن  
 نیستم (۳) در بعضی نسخ بجای دلگرانی - حکمرانی - ظاهرا تصحیح کاتبست .  
 (۴) درپیش کردن - بمعنی در بستن است و هفوزهم در زبانها معروف . یعنی  
 دنبال آرزوی خود رفتن و در آرزوی دیگران را بر بستن عشق خدائی نیست بلکه  
 شهوت هوائیست .

(۵) در بازی شطرنج بیدق و پیاده بطرف شاه نمیتوانند رفت ولی بطرف پیل  
 حرکت میکنند (۶) یعنی سپند و عود از يك جنس و بخور و دود و خاکستر  
 هم از يك جنسند اگر چه بشکل مختلفند .

کبابی باید این خان رانمك سود (۱) مگس در پای پیلان کی کند سود  
 زبانت آتشی خوش میفرزد (۲) خوش آن باشد که دیگت رانسوزد  
 چوسیلی کامدی درحوض ماهی مراد خویشتن را برد خواهی  
 زطوفان توخواهم کرد پرهیز بر این درخواه بشین خواه برخیز  
 ه - کمند افکندنت بر قلعه ماه چه باید چون نیابی بر فلک راه  
 شب بازی فلکرا در نگیری «۳» بافسون ماه را در بر نگیری  
 در ناسفته را گر سفت باید (۴) سخن در گوش دریا گفت باید  
 بر باغ ارم پوشیده ساخت (۵) غلط گفتم در روزی فراخت  
 من آب نام آب زندگانی تو آتش نام آن آتش جوانی  
 ۱۰ - نخواهم آب و آتش درهم افتد کز ایشان فتنه ها در عالم افتد  
 به از تا زنده باشم گرد آنکس نگر دم کز من اورا بس بود بس  
 بروم باشکر میکن شکاری «۶» ترا با شهد شیرین نیست کاری  
 شکر بوسی لب کس را نشاید مگردندان که او خردش بخاید  
 بشیرین بوسه را بازار تیز است که شیرینی لبش را خانه خیز است

(۱) یعنی خوان خسروی تو کباب نمکسود لازم دارد و از لاشه

مکسی که زیر پای پیل بمالند کباب نمیتوان ساخت . (۲) یعنی زبانت خوب  
 آتش افروزی و تند گوئی میکند ولی این آتش تند دیک طمعت را یکلی خواهد سوخت  
 (۳) شب بازی لعبت بازی و شعبده است یعنی بشعبده آسمان را تسخیر و ماه را گرفتن نمیتوانی  
 (۴) یعنی بی غوص دریا در بدست نمی آید . (۵) یعنی شاخ میوه باغ ارم در  
 باغ پوشیده و پنهانست و بدست نخواهد آمد اگر من روزی بنوگفتم که در روزی  
 تو از میوه باغ من فراخ است غلط گفتم و اشتباه کرده ام .

(۶) یعنی بوسیدن شکر اصفهانی مانند جنس شکر بر لب کس سزاوار نیست و باید شکر را  
 بدندان خرد و زیر زبیر کرد بلکه بازار بوسه بر شیرین گرم و با رونق است که شیرینی  
 پنده خانه زاد لب اوست

شیرین از شکر چندین وزن لاف «۱» که از قصاب دور افتد قصب باف  
 دو باشد منجنیق از روی فرهنگ (۲) یکی ابریشم اندازد یکی سنک  
 بشکر نشکند شیرینی کس لب شیرین بود شکر شکن بس  
 ترا گر ناگواری بود از این بیش (۳) ز شکر ساختی گداشکر خویش  
 ۵- شکر خواهی و شیرین نیز خواهی شکار ماه کن یا صید ماهی  
 هوای قصر شیرینت تمامست (۴) سر کوی شکر دانی کدامست  
 من از خون جگر باریدن خویش نپردازم بسر خاریدن خویش  
 نیاید شه برستی دیگر از من پرستاری طلب چابکتر از من  
 بیاد من که باد این یاد بدرود (۵) نواخوش میزنی گر نگسلد رود  
 ۱۰- شنیدی چند گویی با اسیران (۶) تو میگو تا نویسندت دبیران  
 زغم خوردن دلی آزاد داری بدم دادن سری پر باد داری «۷»

- (۱) یعنی در پیش شیرین لاف از شکر وزن و نام او را مبر و قصب باف حوله را  
 با معشوق که قصاب و از خون عاشقان می ریزد هم سنک مساز .  
 (۲) چرخ ابریشم تاب را هم در قدیم منجنیق می گفته اند . یعنی اگر فرهنگ داری  
 باید میان منجنیق ابریشم و حریر سازم با منجنیق سنک انداز شکر فرق بگذاری (۳) یعنی ترا یکروز  
 هیض و ناگواری و آزار کرد که از شکر گداشکاری برای مداوا و اکنون که درد در گذشته  
 باز هم شکر را نگاه داشته و شیرین را هم میخواهی ؟ شکار ماهی شکر ترا بس  
 است دیگر از صید ماه شیرین دست بردار (۴) یعنی هوا و عشق قصر شیرین ترا بس است  
 چون راه کوی شکر را میدانی بهمان سوی برو (۵) یعنی بیاد من که این یاد  
 از خاطرت بدرود و دور باد نوائی خوش میزنی اگر رود سازت نگسلد .  
 (۶) یعنی با سیران بسته پر خاش و ستم مکن و تند و سخت مگو و اگر بلوئی دبیران  
 مینویسند و در تاریخ ضبط میشود و با سیر زدن و بسته کشتن بدنام و مشهور میشود  
 (۷) دم دادن — افسون کردن و افسانه خواندنست .

چه باید با تو خون خوردن بساغر (۱) بدم فربه شدن چون میش لاغر  
 زنو گر کار من بد گشت بگذار خدائی هست کو نیکو کند کار  
 نشینم هم در این ویرانه وادی بر انگیزم منادی بر منادی  
 که باشیرین چه بازی کرد پرویز عروس اینجا کجا کرد او شکر ریز (۲)  
 ۵- بس آن یکره که در دام اوفتادم هم از نرخ و هم از نام اوفتادم «۳»  
 چو شد در نامها نامم شکسته (۴) در بی نام و تنگان باد بسته  
 ز در بستن رقیبم بسته باشد (۵) خزینه به صکه او در بسته باشد  
 ز قند من سمرها در جهانست (۶) در قصرم سمرقندی از آنست  
 اگر بر در گشادن نیستم دست توانم بر تو از گیسو رسن بست  
 ۱۰- گرم باید چومی در جامت آرم بزلف چون رسن بر بامت آرم  
 ولی باد از رسن پایت ربود است «۷» رسن بازی نمیدانی چه سود است  
 همان به کانه من دیدم بداغت نسوزم روغن خود در چراغت  
 ز جوش خون دل چون باز گفتم شبت خوشباد و روزت خوش که رفتم

(۱) یعنی چرا باید از ساغر تو خون بخورم و چون میش لاغر که او را دم قصاب  
 پس از کشتن برای پوست کردن فربه میکنند او دم تو فربه گرم . (۲) شکر ریز - تار  
 عروسی است (۳) در بعض نسخ (هم از برج و هم از بام اوفتادم) تصحیح  
 غلط کاتبست . (۴) یعنی اکنون که از نرخ و نام اوفتادم و نامم شکسته  
 شد بگذار در قصر من بی نام و تنگ بسته باشد و بروی تو باز نشود .  
 (۵) یعنی در را از آن بسته ام که رقیب و دربان آزاد باشد و برحمت پاسبانی  
 نیفتد یا آنکه شکر که رقیب منست آورده و از غم آزاد باشد (۶) یعنی قد و  
 شیرینی من شهره آفاق شده از آن سبب در قصر را با چوب سمرقندی ساخته ام که  
 محکم باشد . سمرقندی نوعی از درخت است که بدان در میزنند . (۷) یعنی باد  
 هوای دیگران پایت را از رسن زلف من ربوده و پرتاب شده رسن بازی و اهریاب  
 تا بتواند بر چنین رسن راه برود و بازی کند .

بگفت این و چو سرو از جای برخاست چپین را کج گرفت و فرق را راست  
 برند افشانند و از طرف پرندش «۱» جهان پر شد ز قالبهای قندش  
 بدان آیین که خوبان را بود دست زدن بدان میگشاد و زلف میبست  
 جمال خویش را درخزو خارا (۲) پوشیدن همی کرد آشکارا  
 ۵- گهی میکرد نسرین را قصب پوش گهی میزد شقایق بر بنا گوش  
 گهی بر فرق بند آشفته میبود «۳» گره می بست و برمه مشک میسود  
 بزبور راست کردن دیر میشد که بایش بر سر شمشیر میشد  
 ز نیکو کردن زنجیر خلخال «۴» نه نیکو کرد بزنجیریان حال  
 ز گیسو گره کمر میکرد و گه تاج بدان تاج و کمر شه گشته محتاج  
 ۱۰- شقایق بستنش بر گردن ماه «۵» کمند انداخته بر گردن شاه  
 در آنجاوا بازی کرد آتشی نرم (۶) که حلوا را بسوزد آتش گرم  
 چو هر هفت آنچه بایست از نکوئی بکرد آن خوب روی از خوب روی  
 بشوخی پشت بر شه کرد حالی ز خورشید آسمان را کرد خالی

(۱) یعنی پرند جامه را بیهانه اینکه غبار بر آن نشسته بر افشانند و قالب و پیکر چون قند خود را نمودار  
 ساخته جهان را پراز قالب قند ساخت (۲) یعنی بآیین خوبان بیهانه پوشیدن جمال  
 و رخسار رخساره مینمود . خارا نوعی از لباس ابریشمین است (۳) یعنی گاهی آشفته کار  
 فرق بند و گیسو بند شده فرق بند را گره میزد و مشک زلف را بر ماه رخسار میسود  
 (۴) یعنی از نیکو کردن زنجیر خلخال و زیبا ساختن آن زنجیریان عشق خود را بد حال و آشفته ساخت  
 (۵) ظاهراً شقایق نام یک قسم پارچه حریر مخصوصی است که زنان برای زینت  
 بگردن می بسته اند و هنوز هم در کوه نشینان مرسوم است در بیت پنجم همین صفحه  
 نیز از شقایق بر بنا گوش زدن همین معنی مراد است. (۶) یعنی در آن شیرین کاری  
 و حلوا بازی نرم و ملایم آتش می کرد و آتش رفتن را تند نمیساخت تا حلوا نسوزد .

در آن پیچش که زلفش تاب میداد (۱) سریش ساق را سیماب می داد  
 بگیسوی رسن وار از پس پشت چو افعی هر کرا میدید میکشت  
 بلورین گردنش در طوق سازی (۲) بدان مشکین رسن میکرد بازی  
 دلی که عشق آن گردن همی مرد رسن در گردنش باخود همی برد  
 ۵- بر عنائی گذشت از گو شه بام ز شاه آرام شد چون شد دلارام  
 بسی دادش بجان خویش سو گزند که تا باز آمد آن رعنای دل بند  
 نشست و او را ز رگس همی ریخت بدان آب از جهان آتش برانگیخت  
 بهر دستان که دل شاید ربودن نمود آنچ از فسون باید نمودن  
 عملهایی که عاشق را کند سست عجب چست آید از معشوقه چست  
 پاسنخ دادن خسرو شیرین را

۱۰- ملک چون دید ناز آن نیازی سپر بفکند ازان شمیر بازی  
 شکایت را بشیرینی نهان کرد ز شیرینان شکایت چون توان کرد  
 بشیرین گفت کای چشم و چراغم همای گمشدن و طاموس باغم  
 سرم را تاج و تاجم را سریری هم از پای افکینی هم دست گیری  
 مرا دلبر تو و دلداری از تو ز تو مستی و هم هشیاری از تو  
 ۱۵- ندارم جز توئی کانجا کشم رخت نه تاجی به ز تو کانجا زخم تیخت  
 گرفتم گز من آزاری گرفتی بی خونم چرا باری گرفتی  
 بدین دیری که آیی در کنارم بدین زودی مکش لختی بدارم  
 ننگو گفت اینسخن دهقان بنمروود (۳) که کشتن دیر باید کاشتن زود

(۱) یعنی در میان آن پیچ و خم ها که از تاب زلف وی پیدا شده بود آشکارا سرین وی  
 ساق را سیماب داده و می لرزاند . (۲) یعنی گردن بلورین وی در ساختن طوق از  
 زلف مشکین با زلف بازی می کرد . (۳) یعنی دهقان بنمروود خوش گفت که در  
 کشتن تأخیر کن شاید بعد پشیمان شوی و سود نداشته باشد ولی در کاشتن دانه تعجیل کن  
 در بعضی نسخ بجای بنمروود (شهرود) دیده میشود . و این مثل را مأخوذی در دست ما نیست



چه خواهی عذریا جان، دواينك «۱» توانی عید و قربان هر دو اينك  
 مکن نازی که بار آرد نیازت نوازش کن که از حد رفت نیازت  
 بنو میدی دلم را بیش مشکن نشاطم را چو زلف خویش مشکن  
 غم از حد رفت و غم خوارم کسی نیست توئی و در تو غم خواری بسی نیست  
 غمی کان بادل نالان شود جفت بهم سالان و هم حالان توان گفت  
 نشاید گفت با فارغ دلان راز مخالف در نسا زد ساز بسا ساز  
 فرو گیر از سر بار این جرس را آسانی بر آرد این يك نفس را  
 جهان را چون من و چون تو بسی بود بود باما مقیم اربا کسی بود  
 ازین دروازه کو بالا وزیرست (۲) نخواندستی که تادیر است دیرست  
 ۱۰ فریب دل بس است ایدل فرییم نوازش کن که از حد شد شکیم  
 بساز ایدوست کارم را که وقت است ز سر بنشان خمالم را که وقت است  
 بس است این طاق ابرو ناگشادن (۳) بطاقي بانطاقی و ا نهادن  
 در فرخار بر فغفور بستن (۴) بجوی مولیان بر پل شکستن

(۱) یعنی معذرت و پوزش طلبیدن مرا میخواهی یا جان مرا من هر دو را حاضر دارم و تو هم میتوانی اينك که هم عید و جشن وصال مرا و هم قربانی کردن مرا فراهم کنی  
 (۲) دروازه بالا وزیر آسمان و قبر است . یعنی گذر کردن جان از دروازه آسمان و جسم از دروازه زمین بعدی زود فرا میرسد که باندازه گفتن کلمه دیر است هم دیر است و از آن زودتر باید رفت . پس با چنین وقت اندك فرصت را باید غنیمت شمرد و شادی وصل را باید زود بدست آورد . در بعض نسخ بجای نخواندستی (شنیدستی) است  
 (۳) یعنی طاق ابرو ناگشادن و چین برابر و فنکندن و شاه بانطاق کمر بسته چون مرا بیرون خانه و طاق را گذاشتن بس است .  
 (۴) فرخار از شهرهای چین و فغفور شاهنشاه چین است . پل شکستن برجوی مولیان اشارتست بواقعه سلطان سامانی و حکیم رودکی که این شعر را در رود زد (بری جوی مولیان آید همی) و شاه پیدرنگ سوار شده بطرف مولیان حرکت کرد . پل شکستن راه بر بستن است .

غم عالم چرا بر خود نهادی      رها کن غم که آمد وقت شادی  
 بر روز ابر غم خوردن صوابست      تو شادی کن که امروز آفتابست  
 شب بخون بر شکسته چند سازی      گرفته با گرفته چند بازی «۱»  
 نه دانش باشد آنکس رانه فرهنگ      که وقت آشتی بیش آورد جنک  
 ۵- خردمندی که در جنگی نهد پای      بماند آشتی را در میان جای  
 در این جنک آشتی رنگی برانگیز      زمانی تازه شو تا کی شوی تیز  
 بروی دوستان میجاس برافروز      که تاروشن شود هم چشم و هم روز  
 بیستان آدمم تا میوه چینم      مژه خار و خشک در آستینم  
 ز چشم و لب در این بستان بدمام (۲)      گهی شکر گشائی گاه بادام  
 ۱۰- در این بستان مرا کوخیز و بستان      ترنج غنچه و نارنج بستان  
 سنان خشم و تیر طعنه تا چند      نه جنک است این در پیگار در بند  
 توای آهوسرین نز بهر جنگی      رها کن بردان خوی پلنگی  
 فرود آی از سر این کبر و این ناز      فرود آورده خود را مینداز  
 در اندیش ارچه کبک نازنین است «۳»      که شاهینی و شاهی در کمین است  
 ۱۵- هم آخر در کنار بستم افنی (۴)      بدست آئی و هم در دستم افنی  
 همان بازی کنم بازلف و خالت      که بامن میکند هر شب خیالت  
 چه کار افتاده کاین کار افتاده (۵)      بدین درمانده چون بخت ایستاده

(۱) گرفته اول به معنی گله و دوم به معنی بسته و اسیر است. (۲) بدمام - خوش و خرم. (۳) یعنی یک نازنین خود مناز که شاهین عشق و شاه عاشق در کمین این کبکند در بعضی نسخ است (که شاهینی نه شاهی) (که شاهینی چو شاه است)  
 (۴) یعنی آخر از آن بلندی قصر بپای آمده و در کنار من که اکنون به پستی مانده ام خواهی افتاد و بدست من آمده و در زیر دستم نیز خواهی افتاد. در بعضی نسخ است (بدستانی هم اندر دستم افنی)  
 (۵) کار افتاده یعنی کار و حاجتش بتو افتاده. یعنی چه شده است که من کار بتو افتاده و بتو محتاج چون بخت باید بر در بایستم.

نه بوی شفق‌تی در سینه داری      نه حق صحبت دیرینه داری  
 گلیم خویشتن را هر کس از آب      تواند بر کشید ایدوست مشاب  
 چو دورت بینم از دمساز گشتن      رهم نزدیک شد در باز گشتن  
 اگر خواهی حسابم را دگر کن (۱)      ره نزدیک را نزدیکتر کن  
 هـ گره بگشای زابروی هلالی      خزینه پر گهر کن خانه خالی  
 نخواستی کاریم در خانه خویش      مبارکباد گیرم راه در پیش  
 بدانره کامدم دانم شدن باز      چنان کاول زدم دانم زدن ساز  
 بداروی فراموشی کشم دست      بیاد ساقی دیدم شوم مست  
 بجالاب دگر نوشین کنم جام      بخلوای دگر شیرین کنم کام  
 ۱۰ ز شیرین مهر بردارم دگر بار      شکر نامی بچنگ آرم شد بار  
 نپید تلخ باو می‌کنم نوش      ز تلخیهای شیرین کر کنم گوش  
 دلم در باز گشتن چاره سازاست      سخن کوتاه شد منزل درازاست

### پاسخ دادن شیرین خسرو را

بخدمت شمسه خوبان خلیخ      زمین را بوسه دادو داد پاسخ  
 که دایم شهریارا کامران باش      بصاحب دولتی صاحبقران باش  
 ۱۵ مبادا بی تو هفت اقلیم را نور      غبار چشم زخم از دولت دور  
 وزارت حاجت از شاهی رواباد      هزارت سال در شاهی بقا باد  
 کسی کو باده بریادت کند نوش      گرانکس خود منم بادت در آغوش

(۱) معنی این بیت بابت بعد اینست که اگر میخواهی زودتر بازگردم و راه نزدیک را نزدیکتر کنم حساب کار مرا نوع دیگر کرده گهرهای نثار راه مرا بخزینات برگردان و خانه و خرگاه را از فرش و اثاث خالی کن و گرهی که از آمدن من برابروی هلالی زده بگشا تا من هم راه نزدیک برگشتن را نزدیکتر کرده فوری برگردم.

بس است اینز هرشکر گون فشاندن      بر افسون خوانده افسانه خواندن  
 سخن های فسون آهین گفتن      حکایت های باد اندگسین گفتن  
 بنخجیر آمدن باختر زرین      نهادن منتهی بر قصر شیرین  
 نباشد پادشاهی را گزند      زدن بر مستعندی ریشخندی  
 ۵- بصید اندرسگی توفیر کردن (۱)      بتوفیر آهوئی نخجیر کردن  
 چومن گنجی که مهرم خالک نشکست      بر دست نیایم بر سر دست  
 تو زین بازیچه ها بسیار دانی      وزین افسانه ها بسیار خوانی  
 خلاف آن شد که بامن درنگبرد      ۲- گیل آرد بید لیکن برنگبرد  
 تو آنرودی که پایانت ندانم      چو در یا راز پنهانت ندانم  
 ۱۰- من آن خانیچه ام کابم عیانت      ۳- هراچم در دل آید بر زبانست  
 کسی در دل چو دریا کینه دارد      ۴- که دندان چون صدف در سینه دارد  
 حریفی چرب شد شیرین بر این بام؟      ۵- که زین چربی و شیرینی شود رام؟  
 شکر گفتاریت را چون نیوشم      که من خود شهد و شکر میفروشم  
 زبانی تیز می بینم دگر هیچ      جگر سوزی و جز سوز جگر هیچ ۶-

- (۱) توفیر- بمعنی افزودنست یعنی برای صید آهو سگی چون شکر را بر سگان شکاری افزودن و بدین توفیر آهوئی چون شیرین را نخجیر کردن پادشاهی ترا گزندی ندارد .  
 (۲) یعنی درخت پیدگل شکوفه مانندی میآورد اما پرو نمر نخواهد آورد .  
 (۳) خانی - حوض و چشمه و خانیچه مصغر آنست . در بعض نسخ (من آن چشمه ام که راز من عیانت) تصحیح کاتبست (۴) دندان صدف در است که در سینه او جای دارد یعنی کسیکه چون صدف دندانش در سینه و رازش در درون پنهانست چون دریا دلش پر کینه است برخلاف آنکه راز دلش بر سر زبانست .  
 (۵) یعنی آیا گمان کردی که شیرین حریف چریست که ازین چرب سخنی و شیرین زبانی تو رام شود . (۶) یعنی جگر مرا میسوزی و جز سوز جگر من هیچ کاری نداری.

سخن تا کی ز تاج و تخت گوئی      نگوئی سخته اما سخت گوئی «۱»  
 سخن را تلخ گفتن تلخ رانیست      که هر کس از دینگار ازدهانیست «۲»  
 سخن با تو نگویم تا نسجم      نسجیده مگو تا من نرنجم  
 قرار کارها دیر اوفتد دیر      که من آینه بردارم تو شم شیر  
 سخن در نیک و بد دارد بسی روی      میان نیک و بد باشد یکی موی  
 درین محمل کسی خوشدل نشیند «۳»      که چشم زاغ پیش از پس بیند  
 سرو سنگست نام و نیک زنهار «۴»      مزن بر آبگینه سنک زنهار  
 سخن تا چند گوئی از سردست      همانا هم تو مستی هم سخن مست  
 سخن کان از دماغ هوشمند است      گر از تحت الثری آید بلند است  
 سخن گو چون سخن بیخود نگوید «۵»      اگر جز بد نگوید بد نگوید  
 سخن باید که با معیار باشد      که بر گفتن خزان را بار باشد  
 یکی زین صد که میگوئی رهی را «۶»      نگوید مطربی لشکر گهی را  
 اگر گردی بدرد سر کشیدن «۷»      ز تو گفتن زمین یک یک شنیدن

(۱) سخته — بضم وفتح اول سنجیده .

(۲) یعنی همه کس را در غار دهان ازدهای زبان هست و میتواند تلخ بگوید ولی تا تلخ رای و زشت طبع نباشد تلخ نخواهد گفت .

(۳) یعنی در محمل روزگار کسی خوشدل خواهد نشست که عیجو نبوده و کمال بین باشد و از زاغ چشم را که کمال اوست بیشتر از دم و پر سیاه که نقصان اوست به بیند .  
 (۴) یعنی نام بمنزله سراسر و آبگینه و نیک بمنزله سنک زنهار بر سرو آبگینه سنک زنهار  
 (۵) یعنی سخنگوی اگر سنجیده سخن بگوید دشنام هم بدهد نکوست و اگر بیخود و نسنجیده گفت هر چه بگوید بد است .

(۶) یعنی یکی از این صد سخن را که در هر راه و هر مرتبه بمن میگوئی هیچ مطربی، یا یک لشکرگاه نمیگوید . یا اینکه یکی از این صد که بیند رهی میگوئی مطرب یا لشگری و سپاهی نمیگوید. در صورت اول یاء تأفیت نکره و در صورت ثانی مرفعه است  
 (۷) یعنی اگر گرد درد سر کشیدن من و خوردت میکردی همی بگو تا من بشنوم

گرت باید بیک پوشیده پیغام بر آوردن توانی صد چنین کام  
 عروسی را چو من کردی حصاری پس از عالم عروسی چشم داری  
 بین در اشك مروارید پوشم «۱» مکن بازی بمروارید گوشم  
 آه عنبرینم این که چونست که عقد عنبرینهام برنخونست  
 لب چون ناردانم بین چه خرداست که نارم راز بستان دزد برد است  
 مگر بر فندق دستم زنی سنك (۲) که عناب لبم دارد دلی تنك  
 مبارك رویم اما در عماری (۳) مبارك بادم این پرهین کاری  
 مکن گستاخی از چشمم پرهین که در هر غمزه دارد دشنه تیز  
 هر آن موئی که در زانم نهفته است بر او ماری سیه چون قیر خفته است  
 ۱۰- ترا بامن دم خوش درنگیرد بقندیل یخ آتش در گیرد  
 بطمع این رسن در چه نیفتم بحرص این شکار از ره نیفتم  
 دلت بسیار گم می گردد از راه (۴) درو زنگی بیاید بستان از آه

(۱) معنی این بیت بادویت بعد از سنكه بدیدن اشك مروارید پوشش و آه عنبرین که از دل سوخته بر می خیزد و لب چون ناردانه خردم قناعت کن و از بازی کردن بمروارید گوش و عقد عنبرینه گردن بند و نار بستانم چشم پوش و مأیوس باش . کنایه از اینکه از وصال بدیدار قناعت کن و برگردد . عنبرینه نوعی از زیورست که مغیر کرده برگردن می آویخته اند . (۲) یعنی شاید بتوانی از دور بر فندق دستم بامدم مغز و بودن سنك جفا بر زنی ولی عناب لبام که سخت از دست تو دلنگست پیوسته دسترس نخواهی داشت (۳) یعنی رخسار من میمون و مبارك است ولی در عماری و هودج با نهفتگی و پرده نمیزی مرا این پرده عصمت مرا مبارکباد .

(۴) یعنی دل تو در راه عشق و محبت فراوان راه را گم می کنی و از طرف معشوق خود بسمت دیگر می رود و از این سبب زنك و درانی از ناله و آه برای پاسبانی بر او بایست بست که هرگاه گمشد او را بصدای زنك پیدا کنی کنایه از اینکه بیچارگی تو از دو دلی است . در بعضی نسخ است (دلم بسیار گم می گردد از راه) و معنی واضح ولی معنی اول انطباق است .

نبینی زنك در هر كاروانی      ز بهر پاس می دارد فغانی  
 سحر تا كاروان نارد شباهنك      نبندد هیچ مرغی در گلو زنك  
 غلطرانی كه زخمهات مطلق افتاد (۱)      بر ادهم می زدی بر ابلق افتاد  
 بهندستانت جنیت می دوآندی      غلط شد ره بیابان باز ماندی  
 بدریا می شدی درشط نشستی      بگل رغبت نمودی لاله بستی  
 بجان داروی شیرین ساز کردی      ولی روزه بشكر باز کردی  
 ترا من یار و آنكه جز منت یار؟      ترا اینكار و آنكه بامنت كار؟  
 مكن چندین را بنغمه خوار خواری      كه كردی پیش از این بسیار زاری

برو فرموش كن ده رانده را      رهاكن در دهی وامانده را  
 ۱۰- چو فرزندی پدرمادر ندیده      یشیمانیه بسلقمه پروریده  
 چو غولی مانده در بیغوله گاهی      كه آنجا نگذرد موری بهماهی  
 ز تو كاهی ندیده در زمانه      شده تیر ملامت را نشانه  
 در این سنگم رها كن زار و بیزور      دگر سنگی برونه ناشود گور  
 چو باشد زیر و بالا سنك بر سنك      بموشد گرچه باشد زنك بر زنك  
 ۱۵- همان پندارم ایدادار دلسوز      كه افتادم ز شبیدین اولین روز

(۱) معنی این بیت با سه بیت دیگر اینست كه چون تو غلط رو و راه گم كنده  
 هستی از آن روی زخمه تو مطلق شده و بهره دنی تیراندازی میکنی و بسبب همین غلط  
 رانی خواستی زین بر انسب ادهم بزنی بر سمند ابلق زدی و خواستی بدریا بروی درشط  
 افتادی و خواستی گل بچینی لاله دسته بستی و خواستی شیرین را بیابانی شكر را جستی،  
 در بعض نسخ بجای غلط رانی (غلط زانی) دیده میشود یعنی زخمه مطلق باعث غلط روی تست

#### (الحاقی)

ز بستن بر حصار خویشتن در      غلط گفتم بكار خویشتن در  
 زیم غرق دریا ماندن این بار      ز كشتی واجست افشاندن این بار

جوانمردی کن ازمن بار بردار      گل افشانی بس از ره خار بردار  
 گل افشاندن غبار انگ یختن چند      نمک خوردن نمکدان ریختن چند  
 بس آن کز بهر تو بیچاره گشتم      زخان و مان خویش آواره گشتم  
 مرا آنروز شادی کرد بدرود «۱»      که شیرین را رها کردی بشهرود  
 هـ من مسکین که و شهر مداین      چه شاید کردن (المقدور کبابین)  
 ترا مثل تو باید سر بلندی      چه برخیزد ز چون من مستمندی  
 چه آنجا کن کز او آبی بر آید      رک آنجا زن کز او خونی گشاید  
 بنای دوستی بر باد دادی «۲»      مگر کاکنون اساس نونهادی  
 گلیم نو کز او گرمی نیاید      کهن گردد کجا گرمی فزاید  
 ۱۰ درختی کز جوانی کوثر بر خاست      چو خشک و پیر گردد کی شود راست  
 قدم بر داشتی و رنجه بودی «۳»      کرم کردی خداوندی نمودی  
 ولیک امشب شب درساختن نیست      امید حجره او پرداختن نیست  
 هنوز این زیر با درد یک خامست «۴»      هنوز اسباب حلوا ناتمامست  
 تو امشب باز گرد از حکمرانی      بمستان کرد نتوان میهمانی  
 ۱۵ چو وقت آید که گردد پخته اینکار      توانم خواندنت میهمان دگر بار  
 بهالم وقت هر چیزی پدید است      درهر گنج را وقتی کسبید است  
 نبینی مرغ چون بیوقت خواند      بجای پرفشانی سر فشاند

(۱) یعنی آنروز که در شهرود ارمنستان مرا رها کرده و بسمت روم رفتی مرا شادمانی  
 بدرود زد . (۲) یعنی این بیت بابت بعد اینست که بنای دوستی را پیش ازین خراب  
 کردی اکنون چه شد که باز اساس نو ریخته . گلیم محبت تو روزی گرم نبود  
 اکنون که کهنه شده چگونه کسی را گرم خواهد کرد . (۳) یعنی قدم برداشتن و رنجه  
 شدن تو کرم است ولی چون بیوقع بود باید باز گردی . در بعض نسخ بجای رنجه بودی  
 ( رنجه نمودی ) تصحیح کانست . (۴) زیر با - نوعی از ملبوخ است که دارای  
 زیره میباشد .



## پاسخ خسرو شیرین را

چو خسرو دیدگان معشوق طناز      ز سر بیرون نخواهد کردن آن ناز  
 قسوی چند باخواهش برآمود      فسون بردن بیابان کی کند سود  
 بلا به گفت کسی مقصود جانم      چراغ دیده و شمع روانم  
 سرم را بخت و بختم را جوانی      دلم را جان و جان را زندگانی  
 ۵- چو گردن بادل تا کی کنی حرب      ۱- بستوی تهی میکنم سرم چرب  
 بعشوه عاشقی را شاد میکنم      مبارك مرده آزاد میکنم  
 نبینی عیب خود در تند خوئی      بدینسان عیب من تا چند گوئی ۲-  
 چو کوری کوبیند کوری خویش      بصد گونه کشد عیب کسان پیش  
 زلزل این سنگها بیرون میفکنم      ۳- بخاک افکنندیم درخون میفکنم  
 ۱۰- هلاکم کردی از تیمار خواری      ۴- عفاك الله زهی (ازین) تیمارداری  
 شب آمد برف میریزد چو سیماب      ۵- زینخ مهری چو آتش روی برتاب  
 مکن کامشب ز برفم تاب گیرد      ۶- بدا روزا که این برف آب گیرد

(۱) بستو — بفتح اول ظرف سفالین کوچک . یعنی ناکای بامن جنك میبستی  
 لختی از در آشتی درآ اگرچه حقیقت نداشته باشد و لااقل از بستوی تهی بی  
 روغن سرم را چرب کن و مبارك مرده را آزاد ساز . مبارك مرده آزاد کردن مثل است .  
 (۲) در بعض نسخ است (بدینسان عیب من چندین چه جوئی) (۳) یعنی از لعل لب خویش  
 این سخن ها که چون سنگ سرمی شکنند بیرون میفکنم و بخاک افتاده را خون آلود مکن  
 (۴) تیمار اول بمعنی غم و دوم بمعنی پرستاریست یعنی مرا از غم بخوردن هلاک  
 ساختی مرحبا بر این پرستاری . (۵) یعنی برف چون سیماب از هوا میریزد  
 تو سرد مهری را بگذار و چون آتش گرمی کن .  
 (۶) یعنی کاری مکن که از سردی برف سخن و کار تو آتش غضب من تاب گرفته و  
 مشعل شود و برف سردی ترا آب کند و از روزی که برف سردی تو آب  
 شود بقرس .

يك امشب بر درخویشم بده بار      كه تا خاك درت بوسم زمین (فلك) وار  
 بزاندوی ادب بهشت نشینم      بدوزم دیده و انگه در تو بینم «۱»  
 ره آنکس راست درکاشانه تو      كه دوزد چشم خود در خانه تو  
 مدان آن دوست را جز دشمن خویش «۲»      كه یابی چشم او بر روزن خویش  
 هـ بر آنکس دوستی باشد حالات      كه خواهد بیشی اندر جاه و مالت  
 رفیقی کو بود بر تو حسد ناك      بخاكش ده كه نرزد صحتش خاك  
 مكن جانا بخون حلق مرا تر      مدارم بیش ازین چون حلقه بر در  
 عذابم میدهی وان ناصواب است «۳»      بهشت است این و در دوزخ عذاب است  
 بهشتی میوه داری رسیده      بجز باغ بهشتش كس ندیده  
 ۱۰ بهشت قصر خود را باز کن در      درخت میوه را ضایع مكن بر  
 رطب بر خوان رطب خواری نه بر خوان      سکن در تشنه لب بر آب حیوان  
 درم بگشای و راه کینه در بند      کمر در خدمت دیرینه در بند  
 و گر ممکن نباشد در گشادن      غریبی رایك امشب بار (جای) دادن  
 بر افکن برقع از محراب جمشید «۴»      كه حاجتمند برقع نیست خورشید  
 ۱۵ گر آشفته شدم هوشم تو بردی «۵»      بر جوشم كه سر جوشم تو بردی

- (۱) یعنی چشم بدبینی و هوس را دوخته و انگه با چشم محبت حقیقی در تو نگاه میکنم  
 (۲) یعنی دوستی که در خانه تو از روزن بناموس تو نگاه کند دشمن است .  
 (۳) یعنی کوی تو بهشت است و نباید در بهشت چون دوزخ عذاب وجود داشته باشد  
 (۴) محراب جمشید کنایه از خورشید است . یعنی اگر در برویم نیگشائی لااقل  
 رخساره از من در برقع مپوش که آفتاب محتاج برقع نیست . (۵) یعنی اگر دیوانه  
 شده و بجوش و خروش آمده ام گناه من نیست عقل و هوشم را تو برده اکنون  
 طبعی کن و جوش و خروش مرا بفرحی باز نشان زیرا سر جوش محبت و بوسه اولین  
 مرا هم تو برده . سر جوش اول شور با نیست که از ديك برای چاشنی و نمک  
 چشیدن بر میدارند .

مفرح هم تو دانی کرد بردست «۱» که هم یاقوت و هم عنبر ترا هست  
 لبی چون انگبین داری زمن دور؟ زبان درمن کشی چون نیش زنبور؟  
 مکن با این همه نرمی درشتی که از قاقم نیاید خار بشتی  
 چنان کن کز تو دلخوش باز گردم بدیدار تو عشرت ساز گردم  
 ۵- قدم گرچه غبار آلود دارم (باشد) «۲» بدیدار تو دل خشنود دارم (باشد)  
 و گر بر من نخواهد شد دلت راست «۳» بدشواری توانی عذر آن خواست  
 مکن برفرق خسرو سنک باری چو قهر هادش مکش درسنگ ساری  
 کسی کاندازد او بر آسمان سنک آزار سر خود دارد آهنگ  
 شکست سر کنی خون بر تن افتد «۴» ققای گرد نان بر گردن افتد  
 ۱۰- گذر بر مهر کن چون دلنوازان بمن بازی مکن چون مهره بازان  
 نه هر عاشقی که یابی مست باشد «۵» نه هر کز دست شد زان دست باشد  
 گهی بامن بصلح و گه به جنگی خدا توبه دهادت زین دورنگی

(۱) یعنی برای رفع دیوانگی من تنها تو میتوانی طیبانه مفرح بدست آورد زیرا که  
 یاقوت لب و عنبر گیر برای ساختن مفرح - تو داری و بس. (۲) یعنی چون من از پس آمدن جز  
 قدم غبار آلود کردن صرفه نبرده ام چنان کن که از دیدار تو دلم خشنود گردد و بروم  
 (۳) یعنی اگر دلت بامن از در محبت راست نیاید من بعد هیچ عذری نمیتوانی  
 بیاوری. (۴) یعنی از شکستن سر تن زحمت خون آلود شدن میرد و قضا  
 برگردن فرازان زدن برگردن زنده بر میگردد کفایت از اینکه به بزرگان نمیتوانستم  
 کرد. گردنان بمعنی گردن کشان و پهلوانانست. (۵) یعنی هر عاشقی مست نیست  
 و هر کس از دست رفت نه از دست مستی از پای افتاده. این بیت جواب شیرین  
 است که گفت در مستی ترا نمیتوانم مهمان پذیرشوم. هرگاه دقت شود در اشعار  
 معلوم خواهد شد که استاد حکیم سخن و پاسخها را همه بهم مربوط داشته است.

سپیدی کن حقیقت یاسیاهی «۱» که نبود مار ماهی مار و ماهی  
 شدی بدخوندانم کاین چه کین است مگر کاین معشوقان چنین است  
 مرا تایش رنجانی که خاموش چو دریا بیشتر پیدا کنم جوش  
 ترا تا پیش تر گویم که بشتاب شوی بستر چو شاگرد رسن تاب «۲»  
 ۵- مزن چندین جراحت بردل تنك دلست این دل نه ولاداست و نه سنك  
 بکام دشمنم کردی نه نیکوست که بدکار است دشمن کامی ابدوست  
 بدایکوعده چون گفتار من راست مکن چندین کجی در کار من راست  
 برغم دشمنان بنواز ما را نهان میسوز و میساز آشکارا «۳»  
 بشور انگیختن چندین مکن زور «۴» که شیرین تلخ گرد چون شود شور  
 ۱۰- بکن چربی که شیرینیت یارست به شیرینی بچربی ساز گارست  
 ترا در ابر می جستم چو مهتاب کنوت یافتم چون ابر بی آب  
 چراغی عالم افروزنده بودی چو در دست آمدی سوزنده بودی  
 گلی دیدم زدورت سرخ و دلکش چون نزدیک آمدی خود بودی آتش  
 عتاب از حد گذشته جنك باشد زمیں چون سخت گردد سنك باشد  
 ۱۵- نه هریغی بود بازخم هم پشت نه یکسان روید از دستی دهان گشت  
 توانم من کن اینجا باز گردم به از تو با کسی دمساز گردم  
 ولیکن حق خدمت میگذارم نظر بر صحبت دیرینه دارم

(۱) یعنی یاسپید باش یاسیاه ، یا مار باش یا ماهی زیرا مار و ماهی با هم  
 نیست بلکه جنس مخصوصی است و يك طبع دارد نه دو طبیعت. (۲) شاگرد  
 رسن تاب آنگاه که رسن مینابد همی عقب و پس پس میرود . (۳) یعنی مرا در پنهان  
 بسوز ولی آشکارا از سازش کوتاهی مکن (۴) یعنی بر شیرینی نمك مزن و شور و ریختن  
 زیرا اگر شیرینی نمك بزنند تلخ میشود .

## پاسخ دادن شیرین خسرو را

اجازت داد شیرین بازل را      که در گفت آورد شیرین رطب را  
 عقیق از تارک لؤلؤ برانگیخت «۱»      گهر می بست و مروارید میریخت  
 نخستین گفت کای شاه جوانبخت      بتو آراسته هم تاج و هم تخت  
 به نیروی تو بر بد خواہ بیوست      عالم را پای باد و تیغ را دست  
 ۵- پیالای تو دولت را قبا چست      بازوی تو گردن را کمان سست  
 زیارت بخت باد از بخت یاری      که پشتیوان پشت روزکاری  
 پس آنکه تند شد چون کوه آتش      بخسرو گفت کی سالار سرکش  
 تو شاهی رو که شهر را عشق بازی      تکلف کردنی باشد مجازی  
 نباشد عاشقی جز کار آنکس      که معشوقیش باشد در جهان بس  
 ۱۰- بمن طعنه مراد عشق فرهاد      به نیکی کن غریبی مرده را یاد  
 مرا فرهاد با آن مهربانی      برادر خوانده بود آنجهانی  
 نه یک ساعت بمن در نیز دیده      نه از شیرین جز آوازی شنیده  
 بدان تلخی که شیرین کرد روزش      چو عود تلخ شیرین بود سوزش  
 از او دیدم هزار آرم دل سوز      که نشنیدم پیامی از تو یگروز  
 ۱۵- مرا خاری که گل باشد بر آن خار      به از سروی که هر گز ناورد بار  
 ز آهن زیر سر کردن ستونم      به از زرین کمر بستن بخونم  
 مسی کزوی مرا دستینه سازند (۲)      به از سیمی که در دستم گدازند  
 چراغی کو شمع را بر فروزد      به از شمع که رختم را بسوزد  
 بود عاشق چو دریا سنک در بر      منم چون کوه دایم سنک بر سر  
 ۲۰- بن بدان مانده چون آهن درین سنک      دل از شادی و دست از دوستان تنک

(۱) یعنی عقیق اب را از تارک لؤلؤ دندان برگرفت و گهر الفاظ پرشته سخن بسته و مروارید  
 افشاندن از گفتار آغاز کرد . (۲) دستینه در اینجا بمعنی دست برنجن است .

مبادا تنگدل را تنگ دستی که باد یوانگی صعب است مستی «۱»  
 چو مستی دارم و دیوانگی هست حریفی ناید از دیوانه مست  
 قلم در گش بچرف دست سایم (۲) که دست حرف گیران را نشایم  
 همان انگار کامد تند بادی ز باغت برد برگی بامدادی  
 مرا سیلاب محنت در بدر کرد تو رخت خویشتن بر گیر و بر گرد  
 من اینک مانده ام در آتش تیز تو در من بین و عبرت گیر و بگیر  
 هوا کافور بیزی می نماید (۳) هوای ما اگر سرد است شاید  
 چو ابر از شور بختی شدنمک بار دل از شیرین شود انگیز بردار  
 هوا داری مکن شب را چو خفاش (۴) چو باز جره خور روز رو باش  
 ۱۰ شد آن افسانه ها کز من شنیدی گذشت آن مهربانها که دیدی  
 شعیری زان شعار نونماند است و گر تازی ندانی چو نمائند است  
 نه آن آر کم که من تازی ندانم شکن کاری و طنازی ندانم  
 فلک را طنز گه کوی من آمد شکن خود کار گیسوی من آمد  
 دلت گرم مرغ باشد بر نگیرد دمت گر صبح باشد در نگیرد  
 ۱۵ اگر صد خواب یوسف داری از بر (۵) همانی و همان عیسی و بس خن

(۱) یعنی اجتماع تنگدلی و تنگدستی مانند اجتماع دیوانگی و مستی صعب و مشکل است  
 (۲) دست بر حرف سودن نکته گیری و عیب جوئی کردن است . یعنی چون  
 بر من از راه دوستی فرهاد عیب جوئی میکنی و بر حرف من دست میانی بهتر است که بر حرف من قلم زده بکلی  
 بترك من گوئی . (۳) جواب سخن خسرو است که گفت ( شب آمد برف  
 میریزد چو سیلاب الخ ) یعنی چون از هوا کافور برف میبارد اگر هوای عشق  
 ما سرد شد بچاست کافور به قیده قدما کشنده باه و هوس است . (۴) باز هم در جواب خسرو  
 که میگفت شب آمد الخ میگوید: چرا چون خفاش شب بیرون آمدی . تو باید  
 مثل باز چرخ که خورشید است و روز رو باشی .

(۵) خواب یوسف سجده بردن ستارگان آسمانست بدو . یعنی اگر صد خواب یوسف  
 از بر داشته باشی تعبیر نخواهد داشت و ستاره آسمان و ماه و خورشید  
 ترا سجده نخواهند کرد و چون عیسی همان زن خن که شکر اصفهانی باشد سوارای ترا کافیه است .

گر آنگه میزدی يك حربه چون میغ (۱) چو صبح اکنون دو دستی میزنی تیغ  
 بدی دیلم کیائی بر گزیدی (۲) تبر بفروختی زوین خریدی  
 برو گز هیچ روئی در نگنجی اگر موئی که موئی در نگنجی (۳)  
 بزور زرق کسب اندوزی خویش نشاید خورد بیش از روزی خویش  
 ۵ - گره بر سینه زن بی رنج مخروش (۴) ادب کن عشو را یعنی که خاموش  
 حلالی خور چو بازان شکاری (۵) مکن چون کرکسان مردار خواری  
 مرا شیرین بدان خوانند پیوست که بازیهای شیرین آرم از دست  
 یکی را تلخ تر گریانم از جام یکی راعیش خوشتر دارم از نام (۶)  
 گلابم گر کنم تلخی چه با کست گلاب آن به که او خود تلخنا کست  
 ۱۰ - نیندی قاتلم بگذارم از دست که از بوم بهمانی سال هامست  
 چو نام من بشیرینی بر آید اگر گفتار من تلخ است شاید  
 دو شیرینی کجا باشد بهم تغز رطب با استخوان به جوز با مغز  
 درشتی کردم نزار پشانی است بسانرمی که در زیر درشتی است

(۱) یعنی آنگاه که در ارمنستان مهمان بودی بابک حربه در میدان عشق بامن  
 جنگ میکردی مانند ابر که از برق يك حربه در دست دارد ولی اکنون مانند صبح با  
 دو دست بر من تیغ میزند. صبح از چپ و راست نور سپیده میرا کند از آن روی  
 گویند دو دستی تیغ میزند. حربه بفتح اول آلت جنگی است از نیزه کوچکتر.  
 (۲) یعنی پیش از آنکه پادشاه شوی دیلم وار با تبر بریشه من میزدی و چون  
 پادشاه شدی تیشه را بدل بزوین کرده و بازوین قصد جان من داری. دیلم بکسر  
 اول بمعنی غلام سپید رنگ منسوب بشهر دیلم از توابع گیلانست که حربه آنان تیراست.  
 کیائی در اینجا بمعنی پادشاهی است. (۳) یعنی با هر مویه و ناله که باشد باندازه یکم  
 گنجایش در دل من نداری. (۴) یعنی ناله را در سینه گره زن و بی رنج عشق  
 خروش دروغین بر میاورد و عشو مفروش. (۵) یعنی با کاوین عروسی حلال  
 بدست آرنه حرام و یکاوین (۶) یعنی یکی را چون جام می از تلخی میگریانم و  
 یکی را عیش از نام خودم که شیرینست شیرین تر میسازم.

گهر در سنك و خرما هست در خار و زاینسان در خرابی گنج بسیار  
تحمیل را بخود کن رهنمونی نه چندان که بار آرد زبونی

زبونی کان زحد بیرون توانگرد (۱) جهودی شد جهودی چون توانگرد  
چو خر- گوش افکند در برداری (۲) کند هر کود کی بروی سواری  
۵- چو شاهین باز ماند از پریدن ز گنجشگش لگد باید چشیدن  
شتر کز هم جدا گردد قطارش ز خاموشی کشد موشی مهارش  
کسی کاو حنك شیران آزماید چو شیر آن به که دندان نماید  
سگان وقتی که وحشت ساز گردند «۳» ز یکدیگر بدندان باز گردند  
پس آنگاه بر زبان آورد سو گند بهوش زیرك و جان خردمند  
۱۰- بقدر گنبد پیروزه گلشن بنور چشمه خورشید روشن  
بهر نقش که در فردوس پاکست بهر حرفی که در منشور خاکست  
بدان زنده گه اوهر گز نمیرد به بیداری که خواب او را نگبرد  
بدارائی که تنهارا خورش داد بمعبودی که جان را پرورش داد  
که بی کاوین اگر چه پادشاهی زمن بر نایدت کامی که خواهی  
۱۵- بدین تندی ز خسرو روی بر یافت ز دست افکند گنجی را که دریافت

- (۱) در بعض نسخ (زبونی چون زحد بیرون کند مردم) ظاهراً تصحیح کاتبست .  
(۲) یعنی چون خر در راه برد باری گوش خود را فرود میفکند تا همه کس سوارت  
نشود . خر هنگام غضب گوش خود را تیز کرده و بگاز و لگد میبردازد .  
(۳) یعنی سگان آنگاه که برای یکدیگر وحشت سازی کرده و جنگ آغاز میکنند  
بدندان نمائی و حربه نشان دادن از یکدیگر باز میگردند و اگر يك يك دندان نمائی  
نکند و زبونی نشان دهد او را میدرند

### ( الحاقی )

چه نیکو زد مثل صاحب معانی که دانست او رهوز آسمانی



## بازگشتن خسرو از قصر شیرین

شبهانگام کاهوی ختن گرد «۱» ز ناف مشک خود خورار سن کرد  
 هزار آهو بره لبها پراز شیر «۲» بر این سبزه شدند آرامگه گیر  
 ملك چون آهوی نافه دریده عتاب یار آهو چشم دیده  
 زهرسو قطره های برف و باران شده بارنده چون ابر بهاران  
 ۵- ز هیبت کوه چون گل می گدازید ز برف ارزین بر دل می گدازید «۳»  
 بزیر خسرو از برف درم ریز «۴» نقاب نقره بسته خنك شب دین  
 ز بان موی شد وز هیچ روئی «۵» بمشکین موی درنگرفت موئی  
 بسی نالید تا رحمت کند یار بصد فرصت نشد يك نکته بر کار  
 فقیرش گرچه هر دم تیزتر بود جوابش هر زمان خونریزتر بود  
 ۱۰- چوپاسی از شب دیجور بگذشت از آن در شاه دل رنجور بگذشت  
 فرس میراند چون بیمار خیزان ز دیده بر فرس خواناب ریزان «۶»  
 سر از پس مانده میشد بادل ریش «۷» رهی بی خویشتن بگرفته در پیش  
 نه پای آنکه راند اسب را تیز نه دست آنکه برد پای شب دین

(۱) مقصود از آهوی ختن گرد خورشید و ناف مشک او شب است که چون نافه در زیر شکم او از سایه زمین پیدا میشود و رسن وار تا با آسمان نهم میرسد و یکسر رسن گوئی بر ناف خورشید بسته شده و دیگری بر پایه فلک نهم (۲) آهو بره لب پر از شیر سفید - ستاره است (۳) یعنی سردی برف مانند ارزین و قلع گداخته که بر دل فرو ریزند تاب و توانائی را میربرد (۴) یعنی درم برف ها که بر سر و صورت شب دین نشسته گوئی نقابی بود از نقره سپید (۵) زبان موی شدن و زبان موی در آوردن کنایه از خواهش بسیار یا اندرز بسیار کردن است و در زبان عوام هم هنوز معمول است گرچه در فرهنگها ضبط نشده (۶) در بعض نسخ است (زنگرس برسمن سیماب ریزان) (۷) سر از پس مانده میشد - یعنی میرفت و روی حسرت وی به قفا بود .

سرشك وآه را ره توشه بسته (۱) ز مروارید بر گل خوشه بسته  
 درین حسرت که آوخ گردین راه «۲» پدیدار آمدی یا کوه یا چاه  
 مگر بودی درنگم را بهانه بهاندی رختم این جا جاودانه  
 گهی میزد ز تنیدی دست بردست «۳» گهی دستارچه بر دیده می بست  
 ۵- چو آمد سوی اشگر گاه نو مید دلش میسوخت از گرمی چو خورشید  
 دریدار سیاه از سبز (روی) گلشن «۴» بر آمد ماهتابی سخت روشن  
 شهنشه نویتی بر چرخ پیوست (۵) کنار نویتی را شقه بر بست  
 نه از دل در جهان نظاره میکرد بجای جامه دل را پاره میکرد  
 باسایش نمودن سر نمیداشت سراز زانوی حسرت بر نمیداشت  
 ۱۰- ندیم و حاجب و جاندار و دستور (۶) همه رفتند و خسرو ماند و شاپور  
 بصنعت هر دم آن (زمان) استاد قاش بر او نقش طرب بستی که خوشباش  
 زدی بر آتش سوزان او آب برویش در بخندیدی چو مهتاب  
 دلش دادی که شیرین مهر بانست بدین تلخی میان کش در بانست  
 اگر شیرین بر پیکار دارد ز طب دانی که سر باخار دارد  
 ۱۵- ممکن سودا که شیرین خشم ریزد (۷) ز شیرینی بجز صغرا چه بخیزد  
 مرنج از گرمی شیرین رانجور که شیرینی نگر می هست مشهور

- (۱) یعنی ره توشه مراجعت وی اشك وآه بود و مروارید سرشك خوشه خوشه  
 بر گل رخسارش پدیدار در بعض نسخ است (سرشكش راها ره توشه بسته)  
 (۲) یعنی آرزو داشت که چاه یا کوهی در راهش پیدا  
 شده و او را متوقف سازد . (۳) دستارچه اینجا بمعنی دستمال است . یعنی سرشك را  
 با دستمال پاک میکرد . (۴) یعنی ابر سیاه برف بار از هم گشوده شد و مهتاب  
 بر تافت . (۵) یعنی خرگاه بزرگ شاهانه برافراشت و شقه و پرده آنرا بالا زد  
 و در خرگاه را باز گذاشت . (۶) جاندار پاسبان سلاحدار .  
 (۸) یعنی از طبیعت خشم ریز صغرائی شیرین سودائی و آشفته مشور .

ملك چون جای خالی دید از اغیار شکایت کرد با شاپور بسیار  
 که دیدی تا چه رفت امروز بامن چه کرد آن شوخ عالم سوز بامن  
 چه پیش می نمود آن ناخدا ترس چو زن گفتی کجا شرم و کجا ترس  
 کله چون نارون پیش نهادم (۱) با ستغفار چو ن سرو ایستادم  
 ۵- تبر بر نارون گستاخ میزد بدهره سرو بن را شاخ میزد (۲)  
 نه زان سرما نوازش گرم گشتش (۳) نه دل زان سخت روئی نرم گشتش  
 زبانش سر بسر تیر و تبر بود یکایک عذرش از جرمش بتر بود  
 بلی تیزی نماید یار با یار نه تا این حد که باشد خار با خار  
 ز تیزی نیز من دارم نشانی مرا در کالبد هم هست جانی

۱۰- اگر هاروت بابل شد جمالش (۴) و گر سر بابل هندوست خالش  
 ز بس سردی که چون یخ شد سر شتم فسون هر دو را بر یخ نوشتم  
 غمش را کز شکیبائی فزونست من غم خواره میدانم که چونست  
 سرشت طفل بد را دایه داند بد همسایه را همسایه داند  
 مرا او دشمنی آمد نهانی نهفته کین و ظاهر مهر بانی

(۱) نارون بشکل کلاه مدور است (۲) دهره بمعنی تبر است . (۳) یعنی از  
 آن برف و سرما که ما را فرا گرفته بود در او رحمتی پیدا نشد و نوازش گرمی  
 با ما نکرد . (۴) سر بابل - بمعنی سرو سرخیل جادوان بابلست یعنی اگر جمالش  
 هاروت بآبلی و هندوی خالش سرخیل جادوان بابل باشد از سرد کاری های او که  
 سرشت مرا چون یخ ساخت ، فسون هر دو را بر یخ نوشته و فراموش کردم .

### (الحاقی)

سیو گر آب دارد دارد آواز گر آبش کم کنی او کم کند ناز

چه خواهش کان نکردم دوش با او      نپذیرفت و جدا شد هوش با او  
سخنهای خوش از هر رسم و راهی      بسگفتم سالی و نشنید ماهی  
شب آمد روشنایی هم نبخشید      شکست و مومیائی هم نبخشید  
اگر چه وصل شیرین بی نمک نیست      وزو شیرین تری زیر فلک نیست  
۵- مرا پیوند او خواری نیرزد (۱) نمک خوردن جگر خواری نیرزد  
بزیربای پیلان در شدن پست      به از پیش خسیسان داشتن دست  
آب اندر شدن غرقه چو ماهی      از آن به گز و زغ زنهار خواهی  
بناخن سنک بر کنندن ز کھسار      به از حاجت بنزد ناسزاوار  
همه کس در در آب پاك یابد (۲) کسی کو خاک جوید خاک یابد  
۱۰- چرا در سنک ریزه کان کنم کان (۳) چه بیروغن چراغی جان کنم جان  
چه باید ملک جان دادن بشوخی      که تشنید کلاغش بر کواوخی  
مرا چون من کسی باید بناموس      که باشد همسر طاوس طاوس

### پاسخ شاپور بخسرو

نخستین خاک را بوسید شاپور      پس آنگاه زد بر آتش آب کافور (۴)

(۱) نمک خوردن یعنی میهمان و همخوان شدنست و هنوز هم در زبانها معروف  
و جگر خواری یعنی غم خواری. یعنی همخوان و میهمان شدن بر شیرین بغم خوردن برای  
او و پیوند او بخواری کشیدن از او نپارزد. (۲) یعنی در دغشده را در آب  
صاف میتوان یافت و هر که در خاک جستجو کند همان خاک مییابد نه در .  
(۳) یعنی چرا من در طلب سنک ریزه گان بکنم و چرا در چنین گانی تارک  
بی روغن چراغ جان بکنم. کان کن و معنی بوسیله روغن چراغ روشن کرده  
و کان و کاریز میکنند. (۴) آب کافور آتش را خاموش میکند .

### الحاقی

چو بر شاپور محرم راز بگشود      ز بس فکرت زمانی تکیه فرمود

کدن این تندى نباید نیز بودن «۱» جوانمردیست عذر انگیز بودن

ستیز عاشقان چون برق باشد «۲» میان ناز و وحشت فرق باشد  
اگر گرمست شیرین هست معذور که شیرینی بگریه هست مشهور  
نه شیرین خود همه خرمادها نی ندارد لقمه بی استخوانی  
هـ گرت سرگردان صفرای شیرین «۳» ز سر بیرون مکن سودای شیرین  
مگر شیرین از آن صفرا خبر داشت که چندان سر که در زیر شکر داشت  
چو شیرینی و ترشی هست در کار از این صفرا و سودا دست مگذار

عجب ناید ز خوبان زود سیری «۴» چنانک از سگ سگی و ز شیر شیری  
شبه بادر بود عادت چنین است کلبه گنج زرین آهنین است  
۱۰ بجور از نیکوان نتوان بریدن بیاید ناز معشوقان کشیدن

(۱) یعنی از تندى کردن شیرین نباید تو هم تند و تیز شوی و باید برای  
تندى او از راه جوانمردى عذرى پراکنخته و پندیری . (۲) یعنی جنک و ستیز  
عاشقان با یکدیگر سرعت برق میآید و میرود و دوام ندارد پس تندى شیرین یکدم  
بیش نیست . (۳) یعنی اگر از صفرای شیرین سر تو بگردش و دوران هم بیفتد  
سودای شیرین را از سر مگذار . (۴) یعنی از دلبران و خویان اظهار بیزاری  
و زود سیری از یاران کردن عجب نیست چون این کار طبیعى آنانست مانند سگی در طعم سگ و شیری و  
درندگی در نهاد شیر

#### (الحاقی)

ترا شیریست در طالع نه گرگی گوزنی چون کند باتو بزرگی  
پای شیر بر شیران بکن تاز چوسك بینی به پیش سر مینداز

عجب ناید ز خوبان تند خوئی چنان کرمهر گردون کینه جوئی

همه خوبان چنین باشند بدخوی عروسی کی بود بیرنگ دبی بوی  
 کدامین گل بود بی زحمت خار کدامین خط بود بیزخم برگار  
 ز خوبان توسنی رسم قدیمست چو مار آبی بود زخمش سلیمست «۱»  
 رهائی خواهی از سیلاب اندوه قدم بر جای باید بود چون کوه  
 ۵ - گرازهر باد چون گاهی بلریز اگر کوهی شوی گاهی نیرزی  
 به ارکامت بناکامی بر آید «۲» که بوی عنبر از خامی بر آید  
 بر آن مه ترکتازی کرد نتوان که بر مه دست بازی کرد نتوان  
 زنت آخر در اندر بند و مشتاق «۳» که از روزن فرود آید چو مهتاب  
 مگر ماه و زن از یک فن در آیند که چون در بندی از روزن در آیند  
 ۱۰ - چه بنداری که او زین غصه دورست نه دورست او ولی دانه صبورست  
 گر از کوه جفا سنگی در افتد ترا بر سایه او را بر سر افتد  
 و گر خاری ز وحشت حاصل آید ترا بر دامن او را بر دل آید  
 یک امشب را صبوری کرد باید شب آستین بود تا خود چه زاید  
 ندارد جاودان طالع یکی خوی نماند آب دایم در یکی جوی  
 ۱۵ - همه ساله نباشد کامکاری گهی باشد عزیزی گاه خواری

(۱) معروفست که مار آبی اگر بگردد زخم او کشنده نیست. (۲) یعنی بهتر آنست که کام در پی ناکامی باشد و شادی از پس غم تا قدر داشته باشد زیرا عنبر تاخام است و از پختگی ناکام بوی خوش دارد و چون سوخته و پخته شد بوی او تمام میشود. (۳) یعنی در زنان این قاعده کلی است که اگر در بروی آنها پندی از روزن وارد میشوند تو ناز و کرشمه شیرین را مبین اوهم زنت نیاز را بهل و در را بر بند تاخودش چون مهتاب از روزن تو بتابد.

بهر نازی که بر دولت کند بخت (۱) نباید دولتی را داشتن سخت  
 کجا پرگار گردش ساز گردد بگردش گاه اول باز گردد  
 هر آن رایض که او توسن کندرام کند آهستگی با کره خام  
 بصبرش عاقبت جائی رساند که بروی هر که را خواهد نشانند  
 - بصبر از بند گردد مرد رسته که صبر آمد کلید کار بسته  
 گشاید بند چون دشوار گردد (۲) بخندد صبح چون شب تار گردد  
 امیدم هست کاین سختی سرآید مراد شه بدین زودی برآید  
 بدین وعده ملک را شاد میکرد خرابی را برفق آباد میکرد  
 ز دولت بروخ شه خال میزد (۳) چواختر میگذاشت اوفال میزد  
 پشیمان شدن شیرین از رفتن خسرو

۱- همان صاحب سخن پیر کهن سال چنین آگاه کرد از صورت حال  
 که چون بی شاه شد شیرین دلتنگ بدل بر میزد از سنگین دلی سنگ (۴)  
 زمش گان خون بی اندازه میریخت بهر نوحه سرشگی تازه میریخت  
 چو مرغی نیم کشت افتان و خیزان زار گس بر سمن سیماب ریزان  
 مژه بر زر گسان مست میزد ز دست دل بسر بردست میزد

(۱) یعنی شیرین بخت است و بخت دولتخواه پس اگر بخت بر دولت ناز کند صاحب دولت باید  
 نازکش بخت باشد نه سخت گیر . (۲) یعنی پس از سختی آسانی و بعد از شب تار  
 صبح سپید است. (۳) یعنی رخسار پادشاهی را بخال بخت و دولت آرایش میکرد  
 و از هر اختری که برفت میگذاشت فالی نیک در کار خسرو میزد .  
 (۴) یعنی از سنگین دلی که خود با خسرو کرد سنگ پشیمانی بر دل میزد

### الحاقی

بناله برک نسرين کرد گلرنك بمشگين جعد مه را کرد اورنلا

هوا را تشنه کرد از آه بریان (۱) زمین را آب داد از چشم گریان  
 نه دست آنکه غم را پای دارد      نه جای آنکه دل بر جای دارد  
 چو از بیطاعتی شوریده دل شد      از آن گستاخ روئیا خجل شد «۲»  
 بگلگون بر کشید آن تنگدل تنگ      فرس گلگون و آب دیده گارنگ  
 برون آمد بر آن رخس خجسته      چو آبی بر سر آتش نشسته  
 رهی باریک چون پرگار ابروش      شبی تاریک چون ظلمات گیسوش  
 تکاور بر ره باریک میراند      خدا را در شب تاریک میخواند  
 جهان پیمایش از گیتی نوردی      گرو (سبق) برده ز چرخ لا جور دی  
 بآیین غلامان راه بر داشت (۳)      پی شهیدیز شاهنشاه بر داشت  
 ۱۰- بهر گامی که گلگونش گذر کرد      بگلگون آب دیده خاك تر کرد  
 همی شد تا بلسگر گاه خسرو      جنیت راند تا خزر گاه خسرو  
 زبان پاسبانان دید بسته      حمایل های سرهنگان گسته  
 همه افیون خورمهتاب گشته (۴)      زبای افتاده مست خواب گشته  
 بهم بر شد در آن نظاره کردن      نمی دانست خود را چاره کردن  
 ۱۵- ز در گاه ملک میدید شاپور      که میراند سواری پرتك از دور  
 با فسونها در آن تابنده مهتاب      ملک را برده بود آن لحظه در خواب  
 برون آمد سوی شیرین خرامان      نکرد آگه کی را از غلامان

(۱) در بعضی نسخ بجای تشنه (تفته) (سته) است . (۲) در بعضی نسخ بجای  
 (گستاخ روئیا) (گستاخ گروئیا) است. (۳) یعنی لباس غلامان در بر کرده و برآه  
 افتاد . (۴) چون افیون خورده مسوم را خواب سخت فرو میگیرد بعضی که  
 در انحال اگر بخواب رود خواب منتهی بذكر میگردد مهتاب را تشبیه بافیون و خفته گان  
 در مهتاب را بافیون خوار تشبیه کرده که بیدار کردن آنان سخت و نامیسر است .



بدو گفت ای پری بیکر چه مردی      پری گر نیستی اینجا چه گردی  
 که شیر اینجارسد بی زور گردد      و گر مار آید اینجا مور گردد  
 چو گلرخ دید در شاپور بشناخت      سبک خود دراز گنگون اندر انداخت  
 عجب درماند شاپور از سپاسش      فراتر شد که گردد روشناسش  
 ۵- نظر چون بر جمال نازنین زد      کله بر آسمان سر بر زمین زد  
 پرسیدش که چون افتاد رایت      که مارا توتیا شد خاک بایت  
 پری بیکر نوازشها نمودش      با فط مادگان لختی ستودش  
 گرفتش دست و یکسو برد از آن پیش      حکایت کرد با او قصه خویش  
 از آن شوخی و نادانی نمودن      خجل گشتن پشیمانی فرودن  
 ۱۰- وزان افسانه های خام گفتن      سخن چون مرغ بی هنگام گفتن  
 نمود آن گه که چون شه بارگی راند      دلم در بند غم یکبارگی ماند  
 چنان در کار خود بیچاره گشتم      که منزله ز عقل آواره گشتم  
 وزان بیچارگی کردم دلیری (۱)      کند وقت ضرورت گور شیری  
 تو دولت بین که تقدیر خداوند      مرا در دست بد خواهی نیفکند  
 ۱۵- چو این بر خواسته برخواست آمد      بحکم راست آمد راست آمد (۲)  
 کنون خود را زنو بی بیم کردم      به آمد را بتو تسلیم کردم «۳»  
 دو حاجت دارم و در بند آنم      برآور زانکه حاجتمند آنم

(۱) یعنی از شدت بیچارگی در تنها آمدن دلیر شدم . (۲) یعنی چون من  
 برتری و بلندی خواسته و فراز قصر بالا دست خسرو نشسته اینک و بخواست خود  
 بدین سوی آمدم و آمدم از راه راستی و حقیقت بود راه راست را گم نکرده  
 و براه کج نیفتاده و راست بدرگاه خسرو رسیدم در بعض نسخ است (چو این برخواست برخواست آمد)  
 (۳) به آمد یعنی پیش آمد روزی .

یکی شه چون طرب را گوش گیرد (۱) جهان آواز نو شا نوش گیرد  
 مرا در گوشه تنها نشانی نکوئی راز من شه را نهانی  
 بدان تا لاهو و نازش را بینم جمال جان نوازش را بینم  
 دوم حاجت که گریابد بمن راه بکاوین سوی من بیند شهنشاه  
 ۵- گر این معنی بجای آورد خواهی (۲) بکن ترتیب تا ماند سیاهی  
 و گر نه تا ره خود پیش گیرم سرخویش و سرای خویش گیرم  
 چو روشن گشت بر شاپور کارش بصد سو گند شد پذیرفته گارش  
 بر آخر بست گداز را چو شب دیز در ایوان برد شیرین را چو پرویز  
 دوزخ گداز داشتی خسرو مهیا برآمده بگوهر چون نریا  
 ۱۰- یکی ظاهر ز بهر باده خوردن یکی پنهان ز بهر خواب کردن  
 بر رخ را بساف باره نور سوی آن خوابگاه آورد شاپور  
 گرفتش دست و پشاندش بر آندست (۳) برون آمد در خرگه فرو بست  
 بیالین شه آمد دل گشاده بخدمت کردن شه دل نهاده  
 زمانی طوف میزد گرد گاشتن زمانی شمع را میبرد روشن  
 خواب دیدن خسرو و تعبیر شاپور

۱۵- ز خواب خوش در آمد ناگهان شاه چنین افروخته چون بر فلک ماه  
 ستایش کرد بر شاپور بسیار که ای من خفته و بختم تو بیدار (۴)  
 باقبال تو خوابی خوب دیدم کزان شادی بگر دون سر کشیدم

(۱) گوش گرفتن بمعنی رام کردن و بچنگ آوردن است .  
 (۲) یعنی اگر این در خواست را انجام میدی تا سیاهی شب بر جای مانده به ترتیب کار پرداز و گر نه بگو تا امکان خود برگردم .  
 (۳) دست دوم در مصراع اول بمعنی مستند است . (۴) یعنی ای کسیکه من خفته ام و تو که بجای بخت منی بیداری .

چنان دیدم که اندر بهن باغی بدست آورد می روشن چراغی

چراغم را بنور شمع و مهتاب «۱» بکن تعبیر تا چون باشد این خواب  
بتعبیرش زبان بگشاد شاپور که چشمش روشنی یابد بدان نور  
بروز آرد خدای این تیره شب را بگیری در کنار آن نوشاب را  
بدین مژده بیا تا باده نوشیم زمین را کیمیای لعل پوشیم  
بیارائیم فردا مجلسی نو باده سالخورد و نرگسی نو  
چو از مشرق برآید چشمه نور (۲) برانگیزد ز دریا گرد کافور  
می کافور بو در جام ریزیم و ز این دریا در آن زورق گریزیم  
رخ شاه از طرب چون لاله بشکفت چو نرگس در نشاط این سخن خفت

(۱) یعنی چراغی که من در خواب دیدم از دفتر تعبیر خواب خود بهدایت نور این شمع که اکنون در پیش و این ماهتاب که از آسمان فروزنده است بتعبیر پرداز .  
(۲) یعنی چون چشمه نور خورشید از مشرق برآید و از دریای گردنده فلك یا دریای عالم خالك بوسیله انعکاس اشعه تابناك خود گرد کافور سپید برانگیزد ماهم باده کافور بوی در جام کرده از دست جو و ستم این دریای حادثه خیز زورق جام می پناهنده شویم .

#### (الحاقی)

چه الحق بود باغی عالم افروز	نیمش باز خواهی باد نوروز
ریاحینش طبق پر میوه نغز	مداوای دل و آسایش مغز
درختانش کشیده سر بیوق	چو دست عاشقان بردست معشوق
بهشتی رسته در هر میوه داری	بشکل طوطی هر شاخساری
بنفشه بر سر سبزه پدیدار	چو خط نو دمیده بر رخ یار
ز شیرین گرچه صد تلخی شنیدم	بن خواب خوش در آن باغ آرمیدم
چراغی یافتم روشن در آن باغ	چو تابان شمع در چنك سیه زاغ

## مجلس آراستن خسرو در شکارگاه

سحر گه چون روان شد مهد خورشید «۱» جهان پوشید زبوره‌های جمشید  
 برآمد دزدی از مشرق سبک دست عروس صبح را زیور بهم بست  
 بجنبانید مرغاب را پروبال برآوردند خوبان بانك خلیخال  
 درآمد شهریار از خواب نوین دلش خرم شده زان خواب دوشین  
 ز نو فرمود بستن بارگاهی که با او بود کوهی کم زگاهی  
 برآمد نوبتی را سر بر افلاک نهان شد چشم بد چون گنج در خاک  
 کشیده بارگاهی شصت بر شصت ستاده خلق بر در دست بردست  
 برهنگان سلطانی حمایل «۲» درو در گه شده زرین شمایل  
 ز هرسو دیلمی گردن بعیوق (۳) فروهشته کلاه چون جعد منجوق  
 ۱۰- بدلهای سرپرده سیاهان (۴) حبش را بسته دامن در سپاهان

(۱) معنی این بیت بادوبیت بعد اینست که چون سحرگاه مهد خورشید روان شدو جهان از ستارگان زیورهای جمشیدی بخرد بست ناگهان دزد چابکست آفتاب از مشرق برآمده وزبوره‌های ستاره‌گان را بهم بسته ردر را بود وازچابک دستی ویم روی پروبال مرغاب بجنبش آمده وکنیزان خویرری سرای طبیعت از ترس دزد برای افتاده و بانك خلیخال آنان بلند شد .

(۲) یعنی از سرهنگانی که حمایل خاص پادشاهی داشتند درو درگاه زرین شمایل شد .

(۳) دیلم غلامان سپید رنگ و جعد منجوق رشته های ابریشم و منگوله ایست که بمنجوق بیرق و علم میندند . یعنی از هر طرف غلامان دیلم سپید روی گردن تا عیوق برکشیده و کلاه های مانند جعد و زلف منجوق بر سر فروهشته بودند (۴) یعنی دردهای سرپرده غلامان سیاه و هندوهای پاسبان بدان مینمودند که دامن حبش سیاه را بر جامه اسپاهان سپید بسته باشند .

سیاهان حبش ترکان چینی      چو شب باماه کرده هم نشینی  
صبا را بود در پائین اورنگ      ز تبغ تنك چشمان رهگذر تنك «۱»  
طناب نوبتی يك میل در میل      «۲» نوبت بسته بر در پیل در پیل  
ز گردك های دورا دور بسته      «۳» مه و خورشید چشم از نور بسته  
در این گردك نشسته خسرو چین      در آن دیگر فتاده شور شیرین  
بساطی شاهوار افکنده زربفت      که گنجی بر دهر بادی کز اورفت  
ز خاکش باد را گنج روان بود      مگر خود گنج باد آورد آن بود  
منادی جمع کرده همدمان را      برون کرده ز در ناعمرمان را  
نمانده در حریم پادشائی      و شاقی جز غلامان سرائی  
۱۰- ادب پرور ندیمانی خردمند      نشسته بر سر کرسی تنی چند  
نهاده توده توده بر کرانها      ز یاقوت و زمرد نقل دانها  
بدست هر کسی بر طرغه گنجی      «۴» مکه لال کرده از عنبر ترنجی  
ملك را زردست افشار درمشت      «۵» کز افشردن برون میشد از انگشت  
لبالب کرده ساقی جام چون نوش      پیایی کرده مطرب نغمه در گوش  
۱۵- نشسته بارید بر ربط گرفته      جهان را چون فلک در خط گرفته

(۱) تنك چشمان در اینجا بمعنی ترکان پاسبانست .

(۲) نوبت اینجا بمعنی خرگاهست یعنی طناب خرگاه يك میل در يك میل را فرا گرفته  
و بر در هر خرگاه پله ها در پله ها بسته بودند . (۳) گردك - بکسر اول خیمه مدور مخصوص  
شاهان . یعنی از بس گردك دورا دور شاه بسته بودند چشم ماه و خورشید از خرگاه  
شاه بسته شده و نور آنان بدانسو نمی تابد . (۴) یعنی هر شاقی را طرغه گنجی که عبارت  
از ترنجی از عنبر مکه لال با انواع جواهر باشد در دست بود در بعض نسخ بجای طرغه (طرف)  
است و طرف گنج بمعنی دامن گنج . (۵) زردست افشار گوی زری بوده بزمی موم  
که خسرو در دست میگرفته و گویند چون میفشرد از اطراف انگشتانش بیرون می آمد .

بدستان دوستان را کیسه برداز بزخمه زخم دلها را شفا ساز  
 ز دود دل گره بر عود میزد «۱» که عودش بانك بر داود میزد  
 همان نغمه دماغش در جرس داشت «۲» که موسیقار عیسی در نفس داشت  
 ز دلها کرده در میجر فروزی «۳» بوقت عود سازی عود سوزی  
 ۵- چو بدستان زدی دست شکر ریز «۴» بخواب اندر شدی مرغ شب آویز  
 بد انسان گوش بر بط را بمالید کز آن مالش دل بر بط بنالید  
 چو بزخمه فکند ابریشم ساز در آورد آفرینش را باواز  
 نکيسا نام مردی بود چنگی ندیدی خاص امیری سخت سنگی «۵»  
 کز او خوشگوتری در لحن آواز «۶» ندید این چنگ پشت ارغنون ساز  
 ۱۰- از رود آواز موزون او بر آورد غنارا رسم تقطیع او در آورد  
 نواهایی چنان چالاک میزد که مرغ از در دپر (سر) برخاک میزد  
 چنان بر ساختی الحان موزون که زهره چرخ میزد گرد گردون

(۱) یعنی چون از سر دل و عشق روان عود می نواخت ازین سبب عودش بر نغمه  
 داود چیره بود . (۲) یعنی نغمه وی چون دم عیسی جان بخش بود . (۳) یعنی  
 هنگام نواختن عود دلها را در میجر عود نوازی خرد چون عود بر آتش می سوخت . و کباب میکرد  
 (۴) یعنی دست شکر افشان وی چون دستان نوازی آغاز میکرد مرغ شب آویز که هرگز  
 خواب ندارد از خوشی و خرمی بخواب میرفت .  
 (۵) یعنی امیری سخت با وزن و بزرگ و با وقار . (۶) یعنی آسمان چنگ پشت  
 که هر روزی ارغنون تازه در گیتی ساز میکند خوشگوتری از او ندیده بود .

#### (الحاقی)

گشاه از رود خیزان سرودش دو رود از چشم خسرو هشت رودش  
 چنین گفتا بمجلس شاه سرمست که از شیرین در این شیرینی هست

جز او کافزون شمر د از زهره خود را      ندادی یاریی کس باربد را  
 در آن مجلس که عیش آغاز کردند      بیک جا چنگ و بریط ساز کردند  
 نوای هر دو ساز (مرغ) از بریط و چنگ      بهم در ساخته چون بوی بارنگ  
 ترنمشان خمار از گوش میبرد      یکی دل داد و دیگر هوش میبرد  
 ۵- بناله سینه را سوراخ کردند      غلامان را بشه گستاخ کردند  
 ملک فرمود تا یکسر غلامان      برون رفتند چون بک خرامان  
 مغنی ماند و شاهنشاه و شاپور      شدند آن دیگران از بارگه دور  
 ستای بار بدستان همی زد      بهشیاری ره مستان همی زد  
 نکیس چنگ را خوش کرده آغاز      فکنده ارغنون را زخمه (نغمه) بر ساز  
 ۱۰- ملک بر هر دو جان انداز کرده      در گنج و در دل باز کرده  
 چو زین خرگاه گردان دور شد شاه (۱)      برآمد چون رخ خرگاهیان ماه  
 بگرد خرگاه آن چشمه نور      طوافی کرد چون پروانه شاپور  
 ز کنج برده گفت آن هاتف جان      کز این مطرب یکی را سوی من خوان  
 بدین در گه نشانش ساز در چنگ      که تا برسوز من بردارد آهنگ  
 ۱۵- بحسب حال من پیش آورد ساز      بگوید آنچه من گویم بدوباز  
 نکیسارا بر آن در برد شاپور      نشانش یکدو گام از پیشگاه دور

---

کز این خرگاه محرم دیده بردوز      سماع خرگهی از وی درآموز

(۱) یعنی پادشاه روز که خورشید است از خرگاه گردنده فلك دور شد و ماه چون  
 خوبان خرگاهی نمودار گردید .

### الحاقی

بدو گفت ای بر شک آورده زهره      ز تو عاجز شده در پرده زهره

نو ابر طرز این خرگاه میزن      رهی کو گویدت آن راه میزن  
 از این سو بار بد چون بلبل مست      ز دیگرسو نکیسا چنك در دست  
 فروغ شمعهای عنبر آلود (۱) بهشتی بود از آتش باغی از دود  
 نوا بازی گمان در پرده تنك (۲) غزل گیسو کشان در دامن چنك  
 بگوش چنك در ابریشم ساز (۳) فکنده حاقه های محرم آواز  
 ملك دل داده تا مطرب چه سازد      کدامین راه و دستان را نواز  
 نگار خر گهی با مطرب خویش      غم دل گفت کاین بر گومندیش  
 غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین

نکیسابر طریقی کان صنم خواست      فرو گفت (خواند) این غزل در پرده راست  
 مخسب ایدیده دولت زمانی      مگر کز خوشدلی یا بی نشانی  
 ۱۰- برای از کوه صبر ای صبح امید      دلم را چشم روشن کن بخورشید  
 بسازی بخت بامن روز کی چند      کسیدی خواه و بکشای از من این بند  
 ز سر بیرون کن ای (این) طالع گرانی      رها کن تا توانی ناتوانی  
 بعیاری بر آرای دوست دستی      بر افکن لشگر غم را شکستی  
 جگر در تاب و دل در موج خونست      گر آری رحمتی وقتش کنونست  
 ۱۰- نه زین افتاده تر یا بی ضعیفی      نه زین بیچاره (جانباز) تر یا بی حریفی

(۱) فروغ شمع های عنبر آلود که مشتعل بر شراره و دود است  
 از حیث شراره بهشت آتش و از جهت دود بیاض تشبیه شده و دود های سیاه  
 باریك بالا رونده بساقها و شاخهای درخت همانند گردیده است .  
 (۲) در وصف ساز هنگام نواختن مطرب همسنگ این بیت و این مضمون در تمام شمرای  
 عرب و عجم نیست. (۳) یعنی ابریشم ساز از آوازهای خوب و دلکش حلقه بندگی  
 محرم آواز بگوش چنك افکنده بود .



اگر بر کف ندانم ریخت آبی توانم کرد بر آتش کبابی  
وگر جلاب دادن را نشایم «۱» فقاعی را بدست آخر کشایم  
وگر نقشی ندانم دوخت آخر «۲» سپند خانه دانم سوخت آخر  
وگر چینی ندانم در نشاندن «۳» توانم گردی از دامن فشاندن  
۵- میندازم چو سایه بر سر خاک که من خود او فتادم زار و غمناک  
چو مه در خانه پروینت باید «۴» چو زهره درد بر چینیت باید  
سرایت را بهر خدمت که خواهی کنیزی میکنم دعوی نه شاهی  
مرا بررسی که چونی زار زویم چو میدانی و می بررسی چه گویم «۵»  
غریبی چون بود غم خوار مانده ز کار افتاده و در کار مانده  
۱۰- چو گل در عاشقی پرده دریده ز عالم رفته و عالم ندیده  
چو خاک آماجگاه تیر گشته چو لاله در جوانی پیر گشته «۶»  
بامیدی جهان بر باد داده به بنداری بدین روز افتاده  
نه هم پشتمی که پشتم گرم دارد نه بختی کز غریبان شرم دارد

- (۱) یعنی اگر شربت دادن را بدست خود سزاوار نیستم و نمیتوانم ساقی باشم ولی میتوانم بکمک ساقی در شیشه فقاع را باز کنم . فقاع گشودن در اینجا بمعنی حقیقی خود است و ممکن است کنایه از افتخار کردن هم باشد که معنی مجاز است (۲) یعنی اگر صنعت خیاطی و نقش دوزی بر جامه را نمیدانم ولی چون کنیزان سپند سوختن از من ساخته میشود . (۳) چینی در اینجا بمعنی دیبه و حریر چینی است . یعنی اگر نمیتوانم دیبای چینی بیافم یا نقش دیبای چینی را بکار بندم ولی میتوانم از دیبای دامن تو گرد بپوشانم . ممکن است از چین چینهایی که خیاط لباس می دوزد مقصود باشد یعنی اگر نمی توانم در لباس تو چین بدوزم گرد لباس ترا میتوانم افشانم . (۴) یعنی ماه جمال تو کنیز پروین نامی چون من در خانه لازم دارد و چون من زهره درد بر چینی میخواهد . درد چین و درد بر چین کنایه از فدائی و قربانی است . (۵) یعنی چون میدانم که میدانی و میبرسی دیگر چه گویم . (۶) لاله یکروز عمر بیشتر ندارد از آن در جوانی پیر میشود .

مثل زد غرقه چون می مرد بی رخت      که باید مرد در این از جهان بخت  
 ز بی کامی دلم تنهاشین است      بسازم گر ترا کام این چنین است  
 چو بر نایب مرا کامی که باید      بسازم تا ترا کامی بر آید  
 مگر تلخ آمد آن لب را وجودم «۱» که وقت ساختن سوز دچو عودم  
 «۲» مرا این سوختن سوری عظیمست «۳» که سوز عاشقان سوزی سلیمست  
 نخواهم کرد بر تو حکم رانی      گرم زین بهتر ک داری تو دانی

### سرود گفتن باربد از زبان خسرو

نکیسا چون زد این افسانه بر چنگ «۳» ستای باربد بر داشت آهنگ  
 عراقی وار بانگ از چرخ بگذاشت «۴» آهنگ عراق این بانگ برداشت  
 نسیم دوست می یابد دماغم خیال گنج می بیند چراغم «۵»

(۱) طعم عود تلخ است. یعنی مگر بکام وی وجود من تلخ آمد که چون عود  
 تلخ در وقت سازگاری سوختم را پیشه ساخت.

(۲) یعنی سوختن چون از طرف تست برای من سوز و شادیت زیرا سوختن عاشق باعث  
 هلاکت وی نیست بلکه منتهی سلامت می شود.

(۳) ستای - نام ساز است که اکنون عوام آنرا (ستار) میگویند. و اشتقاق آن از ماده  
 سقایش است و آنگاه از برای ساز مخصوص علم شده.

(۴) یعنی مانند افاضل و بزرگان عراق که بانگ شهرت آنان از فلک گذشته  
 باربد بلحن عراقی که یکی از الحان موسیقی است سرودی فلک رس آغاز کرد.  
 در اسکندر نامه فرماید:

عراقی دل افروز باد ارجمند      که آوازه فضل ازو شد بلند

(۵) یعنی چراغ خاطر من خیال گنج می بیند.

کدامین آب خوش دارد چنین جوی «۱» کدامین باد (باغ) را باشد چنین بوی  
 مگر وقت شدن طاوس خورشید پر افشان کرد بر گلزار جمشید  
 مگر سروی ز طارم سر بر آورد که ما را سر بلندی بر سر آورد  
 مگر ماه آمد از روزن در افتاد (۲) که شب را روشنی در منظر افتاد  
 مگر باد بهشت اینجا گذر کرد که چندین خرمی در مآثر کرد  
 مگر باز سپید آمد فرا دست «۳» که گلزار شب از زاغ سیهرست  
 مگر با ماست آب زندگانی که ما را زنده دل دارد نهانی  
 مگر اقبال شمعی نو بر افروخت که چون پروانه غم را بال و پر سوخت  
 مگر شیرین ز لعل افشانند نوشی که از هر گوشه خیزد خروشی

۱۰- بگو ایدولک آن رشک پری را که باز آور بهمانیک اختری را  
 را بسیار خصالت جن نکوئیست «۴» بگویم راست مردی راسته گویست

(۱) یعنی آیا جویبار خرگاه ما کدامین آب خوش را در بردارد و آیا این بوی خوش  
 از کدامین باد یا باغست (۲) یعنی مگر ماه بجای شعاع و مهتاب از روزن به مشکوی ما  
 در افتاد که شب تاریک مابین گونه روشن منظر شد  
 (۳) باز سپید نوعی از بازهای شکار است . (۴) معنی این بیت و بیت بعد  
 آنست که چون راستی شیوه مردانگی است اینک راست میگویم که من در عاشقی  
 نسبت بتو بیوفائی رستم کردم جو گشته و از وجود تو گشتم درو دم و ترا جو داده  
 و گندم باز نمودم .

### الحاقی

چو در دام آمد آن آهوی طناز که بر صیاد خود کرد آن همه ناز  
 بدشواری تواند رستن از دام که بود آنگاه توسن این زمان رام  
 ز ریحانی چنان چون در کشم دست که دی مستور بود و این زمان مست

منم جو کشته و گندم دروده      ترا جو داده و گندم نعوده  
 مبین کز آوسنی خشمی نمودم      تواضع (عقوبت) بین که چو ارام تو بودم  
 نبرد دزد هندورا کسی دست      که با دزدی جوانمردیش هم هست  
 ندارم نیم دل در پادشاهی      وایکن درد دل چندان که خواهی  
 هـ- آنگد کوب غمت زان گشت روحم      که بخت بد آنگدزد برفت و حرم  
 دلم خون گرید از غم چون نگرید «۱»      کداین ظالم از غم خون نگرید  
 تتم ترسد ز هجران چون ترسد «۲»      کداین عاقل از مجنون ترسد  
 چو بی زلف تو بیدل بود دستم      دل خود را بذاخت باز بستم «۳»  
 بخلوت بالبت دارم شماری      و زاینم کردنی تر نیست کاری

۱۰- گرم خواهی بخلوت بار دادن      بجای گیل چه باید خار دادن  
 از آن حقه که جز مرهم نیاید «۴»      بده زانکو بدادن کم نیاید

(۱) یعنی دلم اگر خون گریه کند سزارار است زیرا در حق تو ستم کردم و عاقبت  
 مکافات شتمکار غم و پشیمانی و کیفر است. در آیات پیشین هم اقرار بستمکاری خود کرده است  
 (۲) یعنی تتم از فراق جانان میترسد و جای دارد آیا کدام عاقل است که از دیوانه  
 خطرناک ترسد. هجرانرا بدیوانه تشبیه کرده و وجه شبه همان خطرناکی و ترسندگی است  
 که در هر دو موجود است.

(۳) یعنی چون بی زلف تو اختیار دل در دست نبود و از دل نهیدست  
 بودم دل را بزلف تو باز بستم که راه دیگر نبود. (۴) یعنی از حقه آن وجود  
 که جز مرهم در آن چیزی نیست مرا مرهمی ده. از آنگونه مرهم که بدادن کم  
 نمی آید.

### الحاقی

چه فرمانی که مریدم درین کار      گرت کار است ایمن بدم این بار

چه باشد گز چنان آب حیاتی بغارت برده بخشی ز گائی «۱»  
سرود گفتن نکینسا از زبان شیرین

چو برزد باربد زین سان نوائی نکینسا کرد از آن خوشتر ادائی  
شکفته چون گل نوروز و نورنک «۲» بنوروز این غزل در ساخت باچنک  
زهی چشمم بدیدار تو روشن سرکویت مرا خوشتر ز گلشن  
۵- خیالت پیشوای خواب و خوردم غبارت تو تیای چشم دردم  
بتو خوشدل دماغ مشک بیزم ز تو روشن چراغ صبح خیزم  
مرا چشمی و چشمم را چراغی «۳» چراغ چشم و چشم افروز باغی  
فروغ از چهر تو مهر فلک را نمک از کان لعل تو نمک را  
جمالت اختران را نور داده بخوبی عالمت منشور داده  
۱۰- چه می خوردیکه رویت چون بهارست (۴) از آن میخور که آنت سازگارست  
جمالت چون جوانی جان نواز (۵) کسی جان با جوانی در نواز؟  
تو نیز آینه بردست داری (یابی) ز عشق خود دل خود دست داری (یابی)

(۱) غارت برده بمعنی غارت زده است . (۲) یعنی غزلی  
چون گل نوروز شکفته و نورنک باواز نوروز در چنک زد . شکفتگی بمناسبت  
این است که در این غزل بی پرده و شکافته شیرین سخن میگوید . در بعض نسخ بجای  
(نورنک) (خوشرنک) است . (۳) در بعض نسخ است (چراغ چشم را رخشنده باغی)  
(۴) یعنی از آن می که روی ترا چون بهار برافروخته و خرم ساخته است دایم میخور که  
ترا سازگار است . (۵) معنی این بیت بابت بعد آنست که جمال تو چون جوانی جان نواز  
و سرمایه حیات جاودانست پس چگونه ممکن است که کسی جانرا باینگونه جوانی در نبرد  
و دل بدو نهد و حال آنکه زیرا تو خود هم اگر آینه برداشته و رخسار خود را به بینی جان و دل در  
راه خود خواهی باخت .

مبین در آینه چین ای بت چین (۱) که باشد خویشان بین خویشان بین  
 کسی آن آینه بر کف چه گیرد که هر دم نقش دیگر کس پذیرد  
 ترا آینه چشم چون منی بس که نماید جز تو صورت کس  
 بدان داور گه او دارای دهرست که ییو عمر شیرینم چو زهرست  
 ۵- تو باتریاک و من بازهر جان سوز ترا آن روز وانگه من بدین روز  
 بترک بیدلی گفتن دلت داد ۴ (۲) زهی رحمت که رحمت بردت باد  
 گمان بودم که چون سستی پذیرم در آن سستی سستی (تو باشی دستگیرم  
 کنون کافندم از سستی و سستی گرفتی دست لیکن پای سستی  
 بس است این یار خود را زار کشتن جوانمردی نباشد یار کشتن  
 ۱۰- زنی هر ساعت بر سینه خاری مزن چون میزنی بنواز باری  
 حدیث یزبانی بر زبان آر (۳) میان در بسته را در میان آر  
 زبی رختی کشیدم بر درت رخت (۴) که سختی روی مردم را کند سخت  
 و گرنه من کیم که ز حصن فولاد چراغی را برون آرم بدین باد  
 ترا گبر دست بالا میپرستم (۵) بچکم زیر دستی زیر دستم  
 ۱۰- مشو در خون چون من زیر دستی چه نقصان کعبه را از بت پرستی

(۱) معنی این بیت بادویت بعد از آنست که در آینه چینی از راه خود بینی رخسار خود را مبین  
 زیرا آن آینه بدست هر کس افتاد نقش او را میپذیرد، آینه رخسار تو چشم  
 چون منی باید که جز صورت تو هیچ صورتی را وانمی نماید — در اینجا تعریض بشکر  
 اصفهانست که او هر جایی بوده و من نیستم. (۲) یعنی آیا ترک کردن معشوق  
 بیدلی چو مرا دلت راه و رضا داد، دلت داد - بدین معنی اکنون هم در زبانها هست  
 (۳) یعنی حدیث یزبان خاموشی چون مرا یزبان آر و چون من میان خدمت بسته را در میان  
 برم راه بده. (۴) یعنی تنگدستی و احتیاج مرا در تو کشانید و سختی مرا سخت رو و بیشترم  
 ساخت (۵) یعنی اگر چه ترا در قصر خود از بالا دست پرستش میکردم ولی در حقیقت زیر دست توام

چه داریم از جمال خویش مهجور      رها کن تا ترا می بینم از دور  
 جوانی را بیادت می گذارم      بدین امید روزی می شمارم  
 خوشا وقتی که آبی در برم تنك      مبی تا بم دهی بر ناله چنگ  
 بنام نیم شب زلفت بگیرم (۱)      چو شمع صبحدم پیشت بعیرم  
 شبی که زلال می گونت شوم مست      بخشم تا قیامت بر یکی دست (۲)

من وزین بس زمین بوس و ثاقت      ندارم بیش از این برک فراق  
 بتو دادم عنایت کار سازی      تودانی گر کشی در می نوازی  
 به پیشت کشته و افکنده باشم      از آن بهتر که بی تو زنده باشم

سرود گفتن بار بد از زبان خسرو

نکیسا چون زد این طیاره بر چنگ (۳)      ستای بار بد برداشت آهنگ  
 آواز حزین چون عذر خواهان      روان گردانغزل را در سپاهان (۴)  
 سحر گاهان که از می مست گشتم      بمستی بسر در باغی گذشتم  
 بهاری مشکبو دیدم در آن باغ (۵)      بچنگ زاغ و در خون چنگ آن زاغ

(۱) در بعض نسخ است (بیازی نیم شب زلفت بگیرم) (۲) در بعض نسخ است  
 (بخشم تا قیامت بر یکی دست)

(۳) طیاره در عربی مؤنث طیار یعنی پرواز کننده و نیز تیزرو است و در فارسی هر تیزروی را  
 طیار گویند در بعض از فرهنگها بناء منقوط هم ضبط شده ولی اصل آن عربیست. در اینجا  
 بعقیده نگارنده بمعنی فال نیک است چنانچه طایر هم بهمین معنی در عربی آمده است و می  
 توانیم هم بمعنی سرود و غزل بگیریم که در میدان چنگ نکیسا تیزرو و پرواز کننده بود.  
 (۴) آواز حزین و سپاهان هر يك لحنی از الحان موسیقی است و آواز حزین  
 در چهارمقاله عروضی عنوان دارد.

(۵) بهار در اینجا بمعنی شکوفه است. یعنی لعلی شکوفه رخسار دیدم ولی در  
 چنگ زاغ هجران و دوری و چنگال آن زاغ بخون عاشقان رنگین بود. ممکن  
 است از زاغ کبوری سیاه مقصود باشد یعنی شکوفه رخسار وی در چنگ زاغ زلف سیاه بود

#### (الحاقی)

بیای تو بهالم روی خود را      نگو گردانم آخر روز بد را

گدلی صديرك با هر يك خاری      بزندان کرده گنجی درحصاری  
حصاری لعبتی در بسته بر من      حصاری قفل او نشکسته دشمن  
بهشتی پیکری از جان سرشتش      زهر میوه درختی در بهشتش (۱)  
ز چندان میوه های تازه و تر      ندیدم جز خماری خشک در سر  
۵- پری روئی که در دل خانه کرده (۲) دلم را چون پری دیوانه کرده  
بیداری دماغم هست رنجور      کز اندیشه ام نمی گردد پری دور  
و گر خشمم بغزم بر دهد تاب      پری وارم کند دیوانه در خواب  
پری را هم دل دیوانه جوید      در آبادی نه در ویرانه جوید  
همانا کان پری روی فسون سنج (۳) در آن ویرانه زان پیچید چون گنج  
۱۰- گر آن گنج آید از ویرانه بیرون      بتاجش بر نهم چون در مکنون  
ببخواب ز گس جادوش سو گند      که غمزه اش کرد جادورا زبان بند  
بدودافکندن آن زلف سرکش      که چون دودافکنان در من زد آتش (۴)  
بیانگی زیورش کز شور خاخال      در آرد مرده صد ساله را حال  
بمروارید دیبا های مهدش      بمروارید شیرین کار شهیدش (۵)  
۱۵- بمهر سودنش بر گوشه تاج «۶» بقصد آموذاش بر تخته عساج

- (۱) یعنی بهشتی لعبتی که از هر گونه میوه نفع در بهشت پیکر او درختی وجود دارد  
(۲) در بعضی نسخ است - پری روئی (نرین دل) (بدین دل) خانه کرده .  
(۳) یعنی چون پری را دل دیوانه در ویرانه میجوید از این سبب آن پری روی در  
ویرانه آن قصر سنگین خود چون گنج در پیچیده و جای گرفته است .  
(۴) دودافکن . عبارتست از کسانی که در جنگ با آلات مخصوص نفت و آتش میافکنند .  
(۵) یعنی قسم بمروارید شیرین کار شهیدش که دندانست . (۶) یعنی قسم بمروارید  
زلف وی بر گوشه تاج و قسم بگره و چین آوردن گیسوی وی بر تخته تاج سرش



بنازش کنز جیایت بی نیاز است «۱» بهذرش کان بسی خوشتر ز ناز است  
 بطاق آن دو ابروی خمیده «۲» مثالی زان دوطعرا برکشیده  
 بدان مژگان که چون برهمزندیش کند زخمش دل هاروت را ریش  
 بهچشمش کنز عتابم کرد رنجور بهچشمک کردنش کنز درم شود دور  
 ۵- بدان عارض کنز و چشم آب گیرد ز تری نکته بر مهتاب گیرد  
 بدان گیسو که قلعه اش را کمند است چو سرو قامتش بالا بلند است  
 بهمار افسائی آن طره و دوش بهچنبر بازی آن حلقه و گوش

بدان نرگس که از نرگس گرو برد بدان سنبل که سنبل پیش او مرد  
 بدان نسی و دو دانه لؤلؤ تر که دارد قفلی از یاقوت بر در (وشکر)  
 ۱۰- بهسحر آن دو بادام کمر بند «۳» بلطف آن دو عناب شکر خند  
 بهچاه آن زنج برچشمه ماه که دل را آب از آن چشمه ست و انچه  
 بطوق غبغبش گوئی که آبی معلق گشته است از آفتابی  
 بدان سیمین دوزار نرگس افروز «۴» که گردی بستند از نارنج نوروز  
 بفندق های سیمینش ده انگشت که قاقم راز رشک خویشتن کشت

- (۱) جیایت - باج - یعنی قسم پادشاه ناز وی که از باج گرفتن هم بی نیاز است  
 (۲) یعنی قسم بطلاق دو ابروی وی که مانند مثالی است که از آن دوطعرا برکشیده اند  
 مثال فرمان . و طعرا خط مخصوصی است که بر صدر فرمان ملوک بر میکشند .  
 (۳) بادام کمر بند - کنایه از دو چشم او است که از دایره اطراف مردمک کمر  
 بخون عاشقان بر بسته . (۴) یعنی قسم بدوستان چون نار سیمین وی که گردی  
 و مدوری از نارنج نوروز واستده است . سرپستان هم نرگس فروزان نار سیمین است.

### الحاقی

بمشکین دانه آن خال جو سنک که بر چین زد بتر کی لشکر زنک

بدان ساعد که از بس رونق و آب «۱» چو سیمین تخته شد بر تخت سیماب  
 بدان نازک میان شوشه اندام «۲» و لیکن شوشه از نقره خام  
 بسیمین ساق او گفتن نیارم که گر گویم بشب خفتن نیارم  
 بجا کپای او کز دیده بیش است بدو سو گندمن بر جای خویش است  
 که گر دستم دهد کارم بدستش میان جان کنم جای نشستش  
 ز دستم نگذرد تازنده باشم جهان را شاه و اورا بنده باشم

### سرود گفتن نکيسا از زبان شیرین

چورود باربد این پرده برداخت نکيسا زود چنك خویش بنواخت  
 در آن پرده که خواندش حصاری چنین بکری بر آورد از عماري  
 دلم خاك تو گشت ايسرو چالاک بر افکن سایه چون سرو برخاك  
 ۱۰- از این مشکین رسن گردن چه تابی رسن در گردنی چون من نیایی «۳»  
 اگر گردن کشی کردم چو میران رسن در گردن آیم چون اسیران  
 نگنجد آسمان در خانه من «۴» دو عالم در یکی ویرانه من  
 شاید پای پیلان خانه مور نباشد پشه با سپهر غمخیز  
 سپهری کی فرود آید بچاهی کجا گنجد بهشتی در گیاهی  
 ۱۵- سیری کو نزل در بانرا شاید «۵» تبار تخت سلطان را نشاید

- (۱) یعنی قسم یا زوری وی که از بس آب لطافت دارد مانند تخته سیمینی است که بر تخت سیمابگون پیکر وی جای گرفته . (۲) شوشه - شمش طلا و نقره .  
 (۳) یعنی از رسن مشکین گسوی من گردن مثاب زیرا چون من بنده و اسیر رسن در گردنی برای خود نخواهی یافت . (۴) یعنی اگر من ترا در قصر راه ندادم سبب این بود که خانه مور تاب و توانائی پای پیل نداشت .  
 (۵) نزل - بضم آنچه برای میهمان تهیه می شود .

بجان آوردن دوشینه منسگر «۱» بجان بین کاوریدم دیده بر سر  
 دران حضر تکه خواهر اقدم نیست شفیع بایدم وان جز کرم نیست  
 بعذر کردن چندین گناه «۲» اگر عذری بدست آرم بخوام  
 زخم (دهم) چندان زمین را بوس در بوس که بخشایش بر آرد کوس در کوس  
 ۵- بچهره خالک را چندان خراشم کزان خالک آبرویی بر تراشم  
 بساطت را برخ چندان کنم نرم که اقبالت (لم) دهد منشور آرم  
 چنین خواندم ز طالع نامه شاه «۳» که صاحب طالع پیکان بود ماه  
 من آن پیکم که طالع ماه دارم چوپیکان پای از آن در راه دارم  
 ز جوش این دل جوشیده با تو «۴» پیامی داشتم پوشیده با تو  
 ۱۰- بریدم تا پیامت را گذارم «۵» هم از گنج تو وامت را گذارم  
 دهانم گر ز خردی کرد یک ناز «۶» بخورده در میان آوردمش باز

- (۱) یعنی بدان بین که ترا دوش از غمزه و ناز بجان آوردم و جان را بلب رسانیدم  
 اینک بین که بعذر خواهی جان خودم را برای قربانی تو پیشکش آورده و دیده  
 و چشم را هم بر سر جان علاوه کرده ام . بر سر بمعنی علاوه است .  
 (۲) معنی این بیت ویت بعد آنست که برای عذر خواهی اینهمه گناه که  
 در قصر از من سرزد هرگاه عذر و بهانه و دست آویزی یافتم آنقدر بوسه بر زمین  
 در تو خورام زد که توهم در بخشایش و عفو من کوس بزنی .  
 (۳) یعنی از دفتر رصد نامه و طالع نامه نجومی که حکیمان بنام شاه تدوین کرده اند  
 چنین خواندم که طالع پیک و برید ماهست و من هم پیک هستم بطالع ماه ازان رو پیک وار  
 از قصر خود بدرگاه شاه که چون ماهست آمده ام که پیام پوشیده دل را بدو برسانم .  
 (۴) جوشیده با تو یعنی عشق ورز با تو - جوشش بمعنی عشق و محبت هنوز هم در زبانها معروفست  
 (۵) یعنی من برید و پیکم برای پیام گذاری تو از گنج دل که مخصوص تست و ام گذار  
 توام . (۵) یعنی اگر دهان من از کوچکی و خردی نازی کرد اینک بدین خرده  
 و گناه بمیانش آورده ام . خرده دوم بمعنی گناهست .

زبان گر برزد از آتش زبانه «۱» نهادم با دو امعش در میانه  
 و گر زلفم سر از فرمان بری تافت هم از سرتافتن تادیب آن یافت  
 و گر چشمم ز ترکی تنگی کرد بعذر آمد چو هندوی جوانمرد  
 خم ابروم اگرزه بر کمان بست بزنی تیرش ترا نیز آن کمان هست  
 ۵- و گر غمزه ام بمستی تیری انداخت بهشیاری ز خاک توتیا ساخت  
 گراز تو جعد خویش آشفته دیدم «۲» بزنجیرش نگر چون در کشیدم  
 چو مشعل سر در آوردم بدین در نهادم جان خود چون شمع بر سر  
 اگر خط کمر بندد بخونم نیایی نقطه دار از خط بروم  
 و گر گیرد وصالت کار من سست بآب دیده گیرم دامنش چست  
 ۱- عقبت گر خورد خونم ازین بیش «۳» بهروارید دندان کشم ریش  
 من آنباغم که میوش کس نچیدست درش پیدا کلیدش ناپدیدست  
 کسی گر جز تو بر نارم کشد دست «۴» بهشوه ز آب انگورش کشم دست  
 جز آنلب کرشکر دارد دهانی (جهانی) ز بادام نیابد کس نشانی  
 اگر چون فندقم بر سر زنی سنک ز عنابم نیابد جز تو کس رنک

(۱) معنی این بیت و بیت بعد اینست که اگر زبانم سخن آتشینی گفت اینک با دو لعل لب  
 او را برای کف در میان نهاده ام و اگر زلفم از فرمان تو سر بر تافت اینک سر  
 بر تافتن تو از من او را تادیب کرد.

(۲) یعنی اگر گیسوی من از تو بر آشفست و دیوانه شد اکنون بین که چگونه در  
 زنجیر پیچ و تابش کشیده ام. (۳) یعنی اگر عقب لب، بیش ازین خون مرا  
 بخورد بگاز مروارید دندان خود او را ریش خواهم کرد. (۴) یعنی اگر  
 کسی جز تو دست طمع بنارستانم دراز کند بآب انگور عشو او را دست و خراب  
 خواهم کرد چنانکه بکلی از من فراموش کند.

بر آنکس چون دهان بسته خندم «۱» که جز تو بسته بگشاید ز قندم  
 کسی کو با ترنجم کار دارد ترنج آسا قدم برخار دارد  
 رطب چینی که بانخام ستیزد زمن جز خار هیچش برنخیزد  
 دهانی که طمع دارد بسیم «۲» بموم سرخ چون طفاش فریم  
 ۵- اگر زیر آفتاب آید زبر ماه بدین میوه نیابد جز تو کس راه  
 غزل گفتن باربد از زبان خسرو

نکیسا چون زد این افسانه بر ساز ستای باربد برداشت آواز  
 نوا را پرده عشاق آراست در افکند این غزل را در ره راست «۳»  
 مرا در گویت ایشمع نکوئی «۴» فلک پای بزاف کند است گوئی  
 که گر چون گوسفندم میبری سر پهای خود دوم چون سک بر آن در  
 ۱۰- دلم را میبری اندیشه نیست «۵» بر کز بیدلی به پیشه نیست  
 تنی کو بار این دل بر تابد بسر باری غم دلبر تابد

- (۱) یعنی بر کسی که غیر از تو بخواهد از قند وجود من پسته گشائی کند چون پسته لب خند استهزاء و سخریه میزنم . پسته گشائی کنایه از آیین زناشوییست .  
 (۲) یعنی بجای سبب از موم مدور سرخ که مخصوص فریب کودکانست او را چون کودک میفریم .  
 (۳) نوا و عشاق و راست هر يك لحنی از الحان موسیقی میباشد .  
 (۴) گویند قصابان در بیابان برای آنکه گوسفندان فربه را از میان کله بدست آورند بر پاچه بزی افسون خوانده و بدست گرفته از کنار گله عبور کرده پس تمام گوسفندان گرد آنان جمع شده و گوسفندان فربه را گرفته و میکشند و اند و این افسانه مشهور بوده . معنی دوییت این است که چون در گری تو برای من پاییز افسون خوانده افکندند هر چند که تو قصاب وار سرم را ببری من آن گوسفندم که چون سک پهای خود بکوی تو دران دران میآیم . (۵) یعنی دلما بر اگر من دل نداشته باشم آسوده ام زیرا آنگاه نه بار دل بر تن دارم و نه غم دلبر را که در دل جای دارد و بر تن سر باری میشود .

چو در خدمت نباشد شخص رنجور «۱» نباید دل که از خدمت بود دور

بسی کوشم که دل بردارم از تو	که بس رونق ندارد کارم از تو
نه بتوان دل ز کارت برگرفتن	نه از دل نیز بارت برگرفتن
بدانجان کز چنین صد جانفزوست «۲»	که جانم بی تو در غرقاب خونست
بدان چشم سیه کاهوشکار است	کز آهوی تو چشمم را غبار است
فرو ماندم ز تو خالی و نومید	چو ذره کوجدا ماند ز خورشید
جدا گشتم ز تو رنجور و تنها	چو ماهی کوجدا ماند ز دریا
مدارم بیش ازین چون ماه در میغ	تودانی و سر اینک نواج یا تیغ
چو در ملک جمالت تازه شد رای	عنایت را مثالی تازه فرمای
بس از عمری که کردم دیده جای	کم از یک شب که بوسم جای پای
چنان دان گر لبم پر خنده داری	که بی شک مرده را زنده داری
بیوسی بر فروز افسرده را	بیوئی زنده گردان مرده را
مرا فرخ بود روی تو دیدن	مبارک باشد آوازت شنیدن

خلاف آن شد که از چشم نهانی چو از چشم بد آب زندگانی

(۱) این یک دلیل دیگر است برای خوبی بیدل بودن . یعنی چون شخص رنجور شایان خدمتگذاری نیست پس دل رنجور من که از خدمتگذاری دور است مرا بکار نمیآید .

(۲) یعنی قسم بجان تو که از جان چون منی صدبار افزونست و بعد جان چون من ارزش دارد .

### ( الحاقی )

منم دلخسته و از درد مویان	منم بیدل دل و دلدار جویان
فدای دوست کردم خان و مانرا	بیوت زنده گردانم روانرا

خدائی کافریش کرده اوست      زن تاجان پدید آورده اوست  
 امیدم هست کز روی تو دلسوز      بروز آرد شهم راهم (بر) یکی روز «۱»  
 چو شیرین دست برد بار بدید      ز دست عشق خود را کاربرد دید  
 نوائی بر کشید از سینه تنک      بچنگی داد کاین درساز در (با) چنک  
 - بز ن راهی که شه بیراه گردد      مگر کاین داوری کوتاه گردد

### سرود گفتن نکسیسا از زبان شیرین

نکسیسا در ترنم جادوی ساخت      پس آنگه اینغزل در راهوی ساخت «۲»  
 بساز ای یار با یاران دلسوز      که دی رفت و نخواهد ماند امروز  
 گره بگشای باما بستگی چند      شتاب عمر بین آهستگی چند  
 زیاری حکم کن تا شهر یاری      «۳» ندارد هیچ بنیاد استواری  
 ۱- بروزی چند با این سست رختی      «۴» بدین سختی چه باید کرد سختی  
 بعمری کو بود پنجاه یا شصت      چه باید صد گره بر جان خود بست  
 بسا تابه که ماند از طبرگی سرد      «۵» بسا سبکا که سگبان بخت و سگ خورد  
 خوش آن باشد که امشب باده نوشیم      امان باشد ؟ که فردا باز کوشیم  
 چو بر فردا نماند امیدواری      باید کردن امشب سازگاری

(۱) یعنی امید وارم که خدا عاقبت یک روز این شب محنت مرا بروز بیاورد . در بعض نسخ است ( بروز آرد شب غم را یکی روز ) (۲) راهوی — یعنی است از موسیقی . (۳) یعنی یاری و شهر یاری هر دو را بزوال و ناپایداری باید محکوم ساخت . (۴) سست رخت بمعنی بی بنیاد است . یعنی با این روز و روزگار بی بنیاد باین درجه نباید سخت گیری کرد و بدین عمر پنجاه ساله شاید چندین چندین گره غم بردل زد . (۵) طیره بمعنی سبکی و سهل انگاری و سبکا بکسر و ضم اول و یای عربی و فارسی آشی است که از سرکه و برنج پزند .

جهان بسیار شب بازی نمودست «۱» جهان نادیده جانا چه سودست  
 بهاری داری ازوی بر خور امروز که هر فصلی نخواهد بود و روز  
 گلی کو را نبوید آدمی زاد چو هنگام خزان آید برد باد  
 گل آن بهتر کزو گلاب خیزد «۲» گلایی گر گذارد گل بریزد  
 ۵- در آنحضرت که نام زرسفالت چومن مس در حساب آید محالست  
 لب دریا و آنسکه قطره آب رخ خورشید و آنسکه کرم شبناب  
 چو بازار توهست از نیکوی تیز کساد را چومن رونق برانگیز  
 بخر کالای کاسد تا توانی «۳» بکار آید یکی روزت چه اچو ادانی؟  
 درستی گرچه دارد کار و باری شکسته بسته نیز آید بکاری  
 ۱۰- اگر چه زربمهر افزون عبارست «۴» قراضه ریز ها هم در شمارست  
 نهادستی ز عشقم حلقه در گوش بدین عییم خریدی باز مفروش  
 تمنای من از عمر و جوانی وصال تست و آنسکه زندگانی  
 به پیغامی ز تو راضی است گوشم «۵» بر آیم زین اگر زین بیش گوشم  
 منم در پای عشقت رفته از دست بخلوت خورده می تنها شده امست  
 ۱۵- منم آن سایه کن بالا و از زیر زبایت سر نگر دامن بشمشیر (۶)  
 نگر دم از تو تاب می سر نگر دم ز تو تادرنگر دم بر نگر دم (۷)  
 سخن تا چند گویم با خیالت برون رانم حنیت با جمالت

(۱) شب بازی - شعبده .

(۲) یعنی اگر گلابگیر گل را نچید گل خود از شاخ فرو خواهد ریخت .  
 (۳) یعنی متاع کساد و بی رونق را تا می توانی بخر چه میدانی که یکروز از کساد خارج  
 نشود و سود فراوان نبخشد . (۴) یعنی اگر چه زر سر بهر و نوده عیار قیمت بسیار دارد  
 اما قراضه هارا هم دور نمیزند . (۵) یعنی اگر بیش از پیغام طمع و کوششی داشته  
 باشم از پیغام هم بر ایام و مجرور مانم . (۶) یعنی اگر از زیر و بالا شمشیر بر سرم  
 آید چون سایه سر از پایت بر نیدارم (۷) در گردیدن بمعنی در غلبیدنست یعنی  
 تا بخون در نگر دم و در تغلبم از تو بر نخواهم گشت .



بهر سختی که تا اکنون نمودم چو لجن مطربان در پرده بودم  
 کنون در پرده خون خواهم افتاد «۱» چو برق از پرده بیرون خواهم افتاد  
 چراغ از دیده چند آن روی پوشد «۲» که دیگ روغنش ز آتش بجوشد  
 بخسبام ترا من می خورم ناب که من سرمست خوشباشم تو در خواب  
 ۵- بجای تسوتیا گردت ستانم گهی بوسه گهی دردت ستانم  
 سر زلفت به گیسو باز بندم گهی گریم ز عشقت گاه خندم  
 چنان بندم بدل نقش نگینت «۳» که بر دست نداند آستینت  
 در آغوش آنچنان گیرم تنم را که نبود آگهی پیراهنت را  
 چو لعبت باز شب پنهان کند راز «۴» من اندر پرده چون لعبت شوم باز  
 ۱۰- گر از دستم چنین کاری بر آید زهر خاریم گزاری بر آید  
 خدایا ره به پیروزم گردان چنین پیروزیی (بهروزیی) روزیم گردان  
 چو خسرو گوشکر داین بیت (قول) چالاک زحالت کرد حالی جامه را چاک  
 بصد فریاد گفت ای بار بدهان قوی کن جان من در کالبدهان

(۱) معنی این بیت بادویت قبل آنست که سخن گفتن با خیالت بسست از این پس با جمالت روبرو  
 خواهم شد و اگر پیش ازین چون لجن مطرب در پرده بودم بعد ازین از پرده بیرون  
 آمده و بی پروا چون برق که تا از پرده بیرون می آید هلاک و کشته میشود در پرده خون خود  
 خواهم غلتید و از کشته شدن پروا نخواهم کرد .

(۲) یعنی چراغ تاروغش بجوش نیامده در پرده تاریکی پنهانست ولی چون روغنش  
 از آتش جوش برداشت روشن و بی پرده میشود .

(۳) یعنی چنان از نگین انگشتری تو بدل نقشبندی میکنم که آستین دست تو با اینکه  
 نزدیک انگشت است خبردار نشود . در بعض نسخ است (چنان بر نقش دل بندم نگینت)

(۴) یعنی چون لعبت باز و شعبده گر شب لعبتان اسرار خود که ستارگانند پنهان سازد و روز پدید  
 آید من هم از مشکوی تو بیرون شده و در پرده خود چون لعبت باز میکنم، لعبت عروسکی  
 است که لعبت بازان از پرده شب بازی بیرون آورده و شکر کاری های خود را بوسیله او  
 نمایش میدهند .

## سرود گفتن باربد از زبان خسرو

نکیسا چون ز شاه آتش برانگیخت      ستای بار بد آبی بر او ریخت  
 باستادی نوائی کرد بر کار      کز او چنك نکیسا شد نگوینار  
 ز ترکیب ملك برد آن خلد را (۱)      بزیر افکن فرو گفت این غزل را  
 بیخشای ای صنم بر عذر خواهی      که صد عذر آورد در هر گناهی  
 ۵- گراز حکم تو روزی سر کشیدم      بسی زهر پشیمانی چشیدم  
 گرفتم هر چه من کردم گناه است      نه آخر آب چشم عذر خواست  
 پشیمانم زهر بادی که خوردم (۲)      گرفتارم بهر غدیری که کردم  
 قلم در حرف کش بی آیم را (۳)      شفیع آرم تو بی خواهم را  
 ازین پس سر زیایت بر ندارم      سر از خاک سرایت بر ندارم  
 ۱۰- کنم در خانه يك چشم جایت      بدیگر چشم بوسم خاک بسایت  
 سگم و زسك بتر پنهان نگویم (۴)      گرت جان از میان جان نگویم  
 نصیب من ز تو در جمله هستی      سلامی بود و آن در نیک بستی (۵)  
 اگر محروم شد گوش از سلامت      زبانرا نساژه میدارم بنامت  
 در این تب گرچه بر نارم فغانی      گرم پرسی ندارد هم زبانی  
 ۱۵- ز تو پرسش مرا امید خام است (۶)      اگر بر خاطرت کردم تمام است

- (۱) یعنی از ترکیب وجود و بیکر خسرو خالی آشفتگی و جامه چاك کردن را در آورده و لحن زیر افکن که یکی از نواهای موسیقی است این غزل را بر خواند .  
 (۲) باد مخفف باده و شراب است و غدر بمعنی مکر . یعنی از هر باده عشقی که جز از جام تو نخورده ام پشیمانم و هر مگری که بانو کردم اکنون بهمان مکر گرفتارم . ممکن است باد خوردن را بمعنی افسون شدن و دم و فرب دادن گرفت ولی معنای اول بهتر است  
 (۳) بی آبی - بی آبروی و بیشرمی . (۴) یعنی اگر از زبان جان وصیم قلب ترا جان خود نگویم سگم و ازسك بدتر . (۵) یعنی در سلام راهم که بروی من باز بودستی .  
 (۶) یعنی امید اینکه تو از حال من در تب فراق پرسش کنی آرزوی خام است و همین قدر که مرا بخاطر یاروری کافست . تمام بمعنی کفایت است .

نداری دل که آیی بر کنارم      و گر داری من آن طالع ندارم  
 نمائی کن غمت غمناکم ای جان. (۱)      ننگویی من کدامین خاکم ای جان  
 اگر تو راضی کاین دل خرابست      رضای دوستان جستن صوابست  
 تو بر من تا توانی ناز میساز      که تا جانم بر آید میکشم ناز  
 منم عاشق مرا غم سازگاراست      تو معشوقی ترا باغم چکاراست  
 تو گر سازی و گرنه من برانم      که سوزم در غمت تا میتوانم  
 مرا گریست دیدار تو روزی      تو باقی باش در عالم فروزی  
 اگر من جان دهم در مهربانی      ترا باید که باشد زندگانی  
 اگر من بر نخوردم از نگوئی (۲)      تو بر خوردار باش از خوبروئی  
 ۱۰- تو دایم مان که صحبت جاودان نیست      من از مانم و گرنه باک از آن نیست  
 ز تو بی روزیم خوانند و گویم      مرا آن به که من به روز اویم (۳)  
 مرا گر روز و روزی رفت بر باد      ترا هر روز روز از روز به باد  
 چو برزد بارید بر خشک رودی      بدین تری که برگشته سرودی  
 دل شیرین بدان گرمی بر افروخت (۴)      که چو نروغن چراغ عقدا را سوخت  
 ۱۵- چنان فریاد کرد آن سرو آزاد      کز آن فریاد شاه آمد بفریاد  
 شه نشه چون شنید آواز شیرین (۵)      رسیدی کرد و شد دمساز شیرین

(۱) معنی این بیت و بیت بعد آنست که خود را در عشق من غمناک نشان میدی ولی بمن نظری  
 نمیکنده و نمیپرسی که کدام خاک پست هستم در حقیقت اگر تو بخرابی دل من  
 راضی هستی من هم رضای خاطر ترا صواب میدانم و بخرابی دل خود تن میدهم .  
 در بعض نسخ است ( اگر راضی شدی کاین دل خرابست ) .  
 (۲) یعنی اگر از نگوئی و زیبایی عهد جوانی خود برخوردار نشدم تراز خوب روئی  
 خود برخوردار باش . (۳) یعنی مردم بطفه مرا از تویی نصیب و روزی میخوانند  
 و من میگویم مرا همین بس است که باعث به روزی و خوش روزگاری معشوق باشم  
 اگر چه از تویی نصیب باشم . در بعض نسخ است ( ز تو بدر روزیم خوانند و گویم  
 مرا آن به که من بدر روز اویم (۴) یعنی از آن سرود تر آتشی چنان گرم در دل  
 شیرین افروخته شده که نروغن عقل آنها بلکه چراغ و روغندان عقل را هم سوخت .  
 (۵) رسیدی کردن یعنی رسولی کردنست .

در آن پرده که شیرین ساختی ساز هم آهنگش کردی شه باواز  
 چو شخصی کو بکوهی راز گوید بدو کوه آن سخن را باز گوید  
 ازین سو مه ترانه بر کشیده وزان سو شاه پیراهن دریده  
 چو از سوز و عاشق آه برخواست صداع مطربان از راه برخواست  
 هـ ملک فرمود تا شاپور حالی ز جز خسرو سرا را کرد خالی

بر آن آواز خرگاهی پراز جوش (۱) سوی خرگاه شد بیصبر و بیهوش  
 درآمد در زمان شاپور هشیار گرفتش دست و گفتا جانگه دار  
 اگر چه کار خسرو می شد از دست چو خود را دستگیری دید بنشست  
 پس آن گه گفت کین آواز دلسوز چه آوازا است رازش در من آموز  
 بیرون آمدن شیرین از خرگاه

۱- حکایت برگرفته شاه و شاپور (۲) جهان دیدند یکسر نور در نور  
 پری بیکر برون آمد ز خرگاه چنان کز زیر ابر آید برون ماه  
 چو عیاران سرمست از سر مهر پای شه در افتاد آن پری چهر  
 چو شه معشوق را مولای خود دید (۳) سر خود را زیر پای خود دید  
 ز شادی ساختش بر فرق خود جای که شهر تاج بر سر پاه که در پای

(۱) یعنی برای آن آوازی که از خرگاه برون آمد دل شاه پر جوش شده و بیصبر و  
 هوش بسوی خرگاه روان شد . (۲) معنی این بیت و بیت بعد آنست که شاه و شاپور  
 سرگرم حکایت بودند که ناگهان دیدند جهان مانور گردید و پری بیکر از خرگاه چون ماه از  
 ابر برون آمد (۳) یعنی چون شاه معشوق را بنده فرمانبر و کسیکه بمنزله سر او بود  
 در زیر پای خود دید. در بعضی نسخ بجای (سر خود) (سرمه) دیده میشود و ظاهراً تصحیح  
 کاتبست .

#### (الحاقی)

پس آنکه کرد زود آهنگ خرگاه کز آن کج سرائان گردد آگاه

در آن خدمت که یارش ساز میکرد (۱) مکافاتش یکی ده باز میکرد  
 چو کار از پای بوسی برتر آمد تقاضای دهن بوسی بر آمد  
 از آن آتش که بر خاطر گذر کرد ترش روئی بشیرین در اثر کرد  
 ملک حیران شده کان روی گدازک چرا شد شاد و چون شد باز دلننگ  
 نهان در گوش خسرو گفت شاپور که گر مه شد گرفته هست معذور  
 برای (ز بهر) آنکه خود را تا با امروز بنام نیک پرورد آن دل افروز  
 کنون ترسد که مطلق دستی شاه نهد خال خجالت بر رخ ماه  
 چو شه دانست کان تخم برومند بدو سر در نیارد جز پیوند  
 بسی سو گند خور و وعدها بست که بی کاوین نیارد سوی او دست  
 ۱۰- بزرگان جهان را جمع سازد بکاوین کردنش گردن فرازد  
 ولی باید که می در جام ریزد (۲) که از دست این زمان آن برنخیزد  
 يك امشب شادمان با هم نشینیم بروی یکدیگر عالم به بینیم  
 چو عهد شاه را بشنید شیرین بخنده بر گشاد از ماه پروین (۳)  
 لبش با در بفواصی در آمد سر زلفش بر قیاصی بر آمد  
 ۱۰- خروش زیور زر تاب داده (۴) دماغ مطربان را خواب داده  
 لبش از می قدح بردست کرده (۵) بجرعه ساقیان را مست کرده  
 زشادی چون تواند ماند باقی که مه مطرب بود خورشید ساقی

(۱) یعنی بحکم من جاء بالحسنة فله عشر امثالها يك بوسه را ده بوسه مكافات می‌کند.

در بعضی نسخ بجای (میکرد) (میداد) است

(۲) یعنی چون اکنون بکاوین کردن وی دسترس نیست بایستی ساقی بزم افروز باشد

(۳) یعنی بسبب خنده از ماه رخسار عقد پروین دندان بر گشاد و نمودار ساخت.

(۴) یعنی خروش زیورهای زرپیچ بازبورهائی که از زرقاقت ساخته شده بود.

(۵) یعنی لبش از باده سرخی که دوقدح دست داشت ساقیان را يك جرعه مست کرده

بود. در بعضی نسخ است (لبش چون می قدح بردست کرده)

دل از مستی چنان مضمور مانده      کز اسباب غرضها دور مانده  
 دماغ از چاشنیهای دگر نوش (۱) ز لذت کرده شهوت را فراموش  
 بخور عطر و آنگه روی زیبا      دل از شادی کجا باشد شکبا  
 فرو مانده ز بازیهای دلکش (۲) در آب و آتش اندر آب و آتش  
 کششهایی بدان رغبت که باید      چو مقناطیس کاهن را رباید  
 ولیکن بود صحبت زینهارى      نکردند از وفا زینهار خواری  
 خو آمد در کف خسرو دل دوست      برون آمد ز شادی چون گل از بوست  
 دل خود را چو شمع از دیده بالود «۳» پرند ماه را بروین بر آمود  
 بمش گان دیده را در ماه میدوخت «۴» مگر بر مچمره عود میسوخت  
 ۱۰- گهی میسود ز رگس بر پرندش «۵» گهی می بست سنبل بر کمندش

(۱) یعنی دماغ هریک از چاشنی بوسه و دیدار که نوشی دیگرند بسکه لذت برده  
 شهوت را فراموش کرده بود . (۲) مراد از آب شیرین و از آتش خسرو است  
 چنانچه جای دیگر شیرین بخسرو گوید .

من آبم نام آب زندگانی      تو آتش نام آن آتش جوانی

نخواهم آب و آتش درهم افتد      کز ایشان فتنهها در عالم افتد

معنی این بیت بطریق لف و نشر مشوش بادویت بعد از آنست که از فرط بازیهای دلکش  
 آب در آتش و آتش در آب افتاده و در یکدیگر فرو مانده بودند و ریغبت یکدیگر را چون  
 مقناطیس جذب میکردند ولی صحبت زینهارى بود و زینهار خواری و عهد شمشینی  
 در کار نبود . (۳) یعنی چنانکه شمع دل خود را با اشک از دیده میالارد  
 خسرو هم خون دل از دیده میریزد و جامه پرند شیرین ماهروى را از سرشک خود پروین نشان  
 میکرد . (۴) یعنی چشم خود را بر خسار شیرین ماهروى نهاده و با سوزن مزگان چشم  
 را بر روی ماه میدوخت و از زلف خسرو که بر خسار شیرین پریشان میشد گوئی عود  
 را آتش میسوزد . (۵) یعنی گاهی ز رگس چشم خود را بر پرند و خسار وی یا پرند  
 جامه وی میسود و گاهی سنبل زلف خود را بکمند گیسوی او می بست .

گهی بر نار سیمینش زدی دست      گهی لرزید چون سیماب پیوست  
 گهی مرغول جعدش باز کردی      ز شب بر ماه مشک انداز کردی  
 که از فرق سرش معجز گشادی      غلامانه کلاهش بر نهادی  
 که از گیسوش بستی بر میان بند «۱»      که از لعاش نهادی در دهان قند  
 ۵- گهی سودی عقیش را بانگشت      که آوردی زنج چون سبب درمشت  
 گهی دستینه از دستش ربودی «۲»      بازو بندیش بازو نمودی  
 گهی خنخالهاش از پای کنیدی      بجای طوق در کردن فکنیدی  
 که آوردی فروزان شمع در پیش      درو دیدی و در حال دل خویش  
 گهی گفستی تم را جان توئی تو      گهی گفت این منم من آن توئی تو؟  
 ۱۰- دلش در بند آن پاکیزه دل بند      بشاهد بازی آنشب گشت خرسند  
 نشاط هر دو در شهوت پرستی      بشیر مست ماند از شیر مستی «۳»  
 صدف میداشت در ج خوبش را باس      که تا بر در نیفتد نوك الماس  
 زبانک بوسهای خوشتر از نوش      زمانه ارغنون کرده فراموش  
 دهل زن چون دهل را ساز میکرد      هنوز این لابه و آن ناز میکرد  
 ۱۵- بدینسان هفته دمساز بودند      گهی با عذرو گه با ناز بودند  
 بروز آهنگ عشرت داشتندی      دمی بیخوشدلی نگذاشتندی

(۱) یعنی گاهی از گیسوی او بر کمر خود کمر بند میساخت و گاهی از لعل لبش در دهان خود قند می نهاد. (۲) یعنی گاهی دست برنجن از دست شیرین میر بود و در عوض از بازی خود بازو بند یا زویش می بست و دو بازو را بهم حمال میکرد.  
 (۳) شیر مست اول بمعنی شیر است که در فصل مخصوص وقت جفت شدن با شیر ماده مست میشود مثل گربه و بعضی حیوانات دیگر. و شیر مست دوم بمعنی بره شیر مست است که تمام شیر مادر را بخورد و کسی ندو شد. یعنی نشاط هر دو در شهوت پرستی بسبب شیر مست شدن آنان از شیر شهوت بشیر مست شباهت داشت که جز شهوت بهیچ چیز توجه ندارد.

شب نرد قناعت باختندی به بوسه کعبتین انداختندی «۱»  
 شب هفتم که کار از دست میشد غرض دیوانه شهوت مست میشد  
 ملك فرمود تا هم در شب آنماه به برج خویشان روشن کنند راه  
 سپاهی چون کواکب در رکابش که از بیری خداداند حسابش  
 ۵- نشیند تا بصد تمکینش آرند چومه در محمل زربش آرند  
 چنان کاید به برج خویشان ماه بقصر خویشان آمد زخرگاه  
 چورفت آن نقد سیمین باز در سنك «۲» ز نقد سیم شد دست جهان تنك  
 فلک بر کرد زرین باد بانی نماسند از سیم کشتیها نشانی  
 شهنشه کوچ کرد از منزل خویش گرفته راه دارالملك در پیش  
 ۱۰- بشهر آمد طرب را کار فرمود بر آسود و زمی خوردن نیاسود  
 بقیض ابروی سیمما درخشی «۳» جهان را تازه کرد از تاج بخشی  
 در آمد مرد را به خشنده دارد زمین تادر نیارد بر نیارد «۴»  
 نه ریزد ابر بی توفیر دریا «۵» نه بی باران شود دریا مهیا

(۱) آواز بوسه را بصوت کعبتین که بر بالای تخته نرد بیندازند تشبیه کرده . (۲) یعنی این بیت بادریغ بعد ایست که چون آن نقد سیمین در تصرف سنگین خود رفت و جهان از نقد سیم توی دست گردید فلک نیز بادبان زرین خورشید را بر کشید و کشتیهای سیم کواکب در آب غرق شدند پس روز برآمد و شاهنشاه از منزل شکارگاه کوچ کرده راه دارالملك و پای تخت را پیش گرفت .

(۳) یعنی از فیض اشارت ابروی که بر سیمای بازو درخشنده وی هنگام بخشش جای داشت جهانرا بگنج بخشی تازه کرد . در بعض نسخ ( بقیض ابر سیمایی درخشی ) تصحیح غلط کاتبست .

(۴) یعنی زمین تادر آمد نیارد و مایه نگیرد بر نمآورد و بیزه نمآورد . در آوردن بمعنی نفع بردن هنوز هم در افواه عموم معمولست . (۵) یعنی ابر بدون آنکه دریا باو آب وافر بپاشد باران نمیارد .



نه بر مرد تهی رو هست باجی «۱» نه از ویرانه کس خواهد خراجی  
 شبی فرمود تا اختر شناسان «۲» کنند اندیشه دشوار و آسان  
 بجویند از شب تار يك تارك «۳» بروشن خاطری روزی مبارك  
 که شاید مهد آن ماه دلفروز بپرچ آفتاب آوردن آنروز  
 رصد بندگان بر او مشکل گشادند طرب را طالعی میمون نهادند  
 آوردن خسرو شیرین را از قصر بمدائن

به پیروزی چو بر پیروزه گون تخت عروس صبح را پیروز شد بخت  
 جهان رست از مرقع پاره کردن (۴) عروس عالم از زیاده کردن  
 شه از بهر عروس آرایشی ساخت که خور از شرم آن آرایش انداخت  
 هزار اشتر سیه چشم و جوان سال سراسر سرخ موی وزرد خالخال  
 ۱۰ هزار اسب مرصع گوش تادم همه زرین ستام و آهنین سم  
 هزار استر ستاره چشم و شبرنگ که دوران بود بارفتارشان لنگ  
 هزاران لعنتان ناز پستان برخ هریک چراغ بت پرستان  
 هزاران ماهرویان قصب بوش همه در در کلاله و حلقه در گوش  
 ز صندوق و خزینه چند خروار همه آکنده از لؤلؤی شهوار (۵)

(۱) یعنی بر مرد پیاده رو و تهی از بار در هیچ دروازه باجی نیست .

(۲) در بعض نسخ است (کنند اندیشه در دشوار و آسان)

(۳) یعنی اختر شناسان در شب تار يك تارك و سیاه چهر رجوع بخاطر روشن کرده و برای عروس  
 روزی مبارك برگزینند . (۴) بامداد که هنوز خورشید بر نیامده جهان بامقراض سپیده دم  
 مرقع سیاه شب که بوسیله ستارگان پارچه پارچه و شکل مرقع است مشغول پاره کردن  
 میشود و دست عروس صبح نیاز شعاع خورشید پیش از آنکه از افق بر آید پاره زیر میبندد  
 ولی چون آفتاب برآمد و تمام جهان منور و زرین گردید جهان از زحمت مرقع دریدن و عروس  
 صبح از زیاده کردن آزاد میشود و معنی معلوم است . (۵) یعنی صندوقها و مخزن های  
 بسیار که همه پر از لؤلؤ شاهوار بودند . در بعض نسخ است (چونك آکنده از لؤلؤی شهوار)

ز مفرشها که پردیا وزر بود      ز صد بگذر که بانصد بیشتر بود  
 همه پر زر و دیا های چینی      کز آنسان در جهان اکنون نه بینی  
 چو طاوسان زرین ده عماری (۱)      بهر طاوس در کبکی بهاری  
 یکی مهدی بزرتر کسب کرده      ز بهر خاص او (مه) ترتیب کرده  
 هـ ز حد بیستون تا طاق گرا (۲)      جنبیها روان باطوق و هرا  
 زمین را عرض نیزه تنک داده (۳)      هوارا موج (برق) بیرق رنگ داده  
 همواره مو کب خوبان چون شهید      عماری در عماری مهد در مهد  
 شکر ریزان عروسان بر سر راه (۴)      قصبهای شکرگون بسته بر ماه  
 بر چهره بتان شوخ دلبد      ز خال و لب سرشته مشک باقند  
 ۱- بگذرد فرق هر سرو بسلندی      عراقی وار بسته فرق بندی  
 پشت زین براسبان روانه      ز گیسو کرده مشکین سازبانه  
 بگیسو در نهاده لؤلؤ زر (۵)      زده بر لؤلؤ زر لؤلؤ تر  
 بدین رونق بدین آیین بدین نور      چنین آرایش زو چشم بد دور

(۱) یعنی ده عماری چون طاوس زرین که در هر طاوس ماهر و بی چون کک خدمتگذار بود برای ده دختر که همراه شیرین بودند تهیه ساخت  
 (۲) طاق گرا نام مکانیست در حوالی بیستون و گرا یعنی دلاک و بنده هر دو میآید و شاید دلاکی در آنجا طاقی ساخته و آن محل بدین نام مشهور شده . در یکی از نسخ هم که ما را در دست است شاعر الحاقی افسانه نسبت بگرا زیاد کرده و چون در کتب دیگر از خطی و چاپی بود در پایان صفحات نقل نکردیم . هرا - عبارتست از گلوله های طلا و نقره که در زین و یراق بکار میرند . یعنی از بیستون تا طاق گرا اسبهای بدک و جنبیت باطوق زرین و هرا روان بودند . (۳) یعنی عرضه داشتن نیزه بسیار بر زمین زمین را تنک و موج بیرق هوا را رنگین ساخته بود  
 (۴) شکر ریزی - رسم تار عروسی است . (۵) لؤلؤ زر - گویا مهره های زرینی است بشکل لؤلؤ و لؤلؤ تر همان لؤلؤ ابدار است که در مهره های زرین تهیه و ترصیع میشده و برای زینت در گیومی آویخته اند .

یکایک در نشاط و ناز رفتند      با استقبال شیرین باز رفتند  
 بجای فندق افشان بود بر سر      در افشان هردی چون فندق تر  
 بجای بره گل نافه مشک (۱) مرصع لؤلؤ تر بسازر خشک  
 همه ره گنج ریز و گوهر انداز      پیاور دند شیرین را بصد ناز  
 ۵- چو آمد مهد شیرین در مداین      غنی شد دامن خاک از خزائن  
 بهر گامی که شد چون نوبهاری      شهنشه ریخت در پایش نثاری  
 چنان کز بس درم ریزان شاهی      ۲۰ « درم روید هنوز از پشت ماهی  
 فرود آمد بدولت گناه جمشید      چو در برج حمل تابنده خورشید  
 ملک فرمود خواندن موبدان را      همان کار آگاهان و بخردان را  
 ۱۰- ز شیرین قصه برانجمن راند      که هر کس جان شیرین بروی افشاند  
 که شیرین شد مرا هم جفت و هم یار      بهر مهرش که بنوازم سزاوار  
 زمن با کست با این مهر بانی (۳)      که نداند کرد از نسیان زندگانی  
 گراور اجفت سازم جای آن هست      بدو گردن فرازم رای آن هست  
 می آن بهتر که با گل جام گیرد (۴)      که هر مرغی بجفت آرام گیرد

(۱) معنی دوبیت اینست که بجای پرهای گل نافه مشک و زر مرصع لؤلؤ و بجای  
 فندق دانه های در بر سر عروس نثار کرده و می افشانند .  
 (۲) پشت ماهی دارای فلس و درم است یعنی از بس شاه برای نثار شیرین درم افشانی  
 کرد هنوز از پشت آن ماهی که زمین بر پشت اوست با از پشت تمام ماهیان درم بیرونید .  
 (۳) یعنی با همه مهربانی و عشق که بامن دارد تاکنون از آرایش وصل بی کاین  
 پاک است (۴) جام گرفتن می با گل کنایه از کمال تناسب است یعنی گل و مل  
 باید با یکدیگر باشد .

چو برگردن نباشد گاو راجفت «۱» بگاو آهن که داند خاک را سفت  
 همه گرد از جبینها برگرفتند بر آن شغل آفرینها برگرفتند  
 گرفت آنگاه خسرو دست شیرین بر خود خواند و بدرا که بشین  
 سخن را نقش بر آیین او بست برسم موبدان کاوین او بست  
 ۵- چو مهدش را بمجلس خاصگی داد «۲» درون برده خاصش فرستاد

### زفاف خسرو و شیرین

سعادت چون گلی پرورد خواهد «۳» ببار آید پس آنگاه مرد خواهد  
 نخست اقبال بر دوزد کلاهی پس آنگاهی نهد بر فرق شاهی  
 ز دریا در بر آرد مرد غواص بکم مدت شود بر تاجها خاص  
 چو شیرین گشت شیرین تر ز جلاب صلا در داد خسرو را که در یاب  
 ۱۰- بخور کاین جام شیرین نوش بادت بجز شیرین همه فرموش بادت  
 بخلوت بر زبان نیک نامی فرستادش بهشیاری (چو هشیاران) بیامی  
 که جام باده در باقی کن امشب «۴» مراهم باده هم ساقی کن امشب  
 مشو شیرین پرست ارمی پرستی که نتوان کرد با یگدل (تقلی) دومیستی  
 چو مستی مرد را بر سرزند دود «۵» کبابش خواهر خواهی نمکسود

(۱) یعنی اگر بوسیله بوغ کردن گاو راجفت کردن گاو دیگر نکنند و دو کردن گاو باهم نباشد

نمی‌توان زمین را شیار کرد . (۲) یعنی چون خسرو مهد وجود شیرین را در مجلس بسبب کاوین مخصوص خود ساخت او را بحرم خاص خویش فرستاد .

(۳) یعنی سعادت چون معشوق گل رخسار را خواست پرورش دهد آن گل را ببار آرد و آنگاه مرد گل پرست مطلقا در بعضی نسخ جای (ببار آید) (بباراید) است به معنی آراسته کند و اینصورت ضمیر سعادت بر میگردد (۴) در باقی به معنی ترک کردن و فرو گذاشتن است

و فراوان بدین معنی آمده یکی از شاعران پیشینه گوید (ایدل می و معشوق مکن در باقی)

(۵) کباب تر از گوشت تازه و نمکسود قدید و کهنه است و البته کباب تر رجحان دارد یعنی مست فرقی بین کباب تر و تازه و قدید نمکسود نمیگذارد

دگر چون بر مرادش دست باشد «۱» بگوید مست بودم مست باشد  
 اگر بالای صد بکری برد (بود) مست «۲» بهشیاری بهشیاران کشد دست  
 بسا مست که قفل خویش بکشد بهشیاری ز دزدان کرد فریاد  
 خوش آمد این سخن شاه عجم را بگفتا هست فرمان آن صنم را  
 ۵- ولیکن بود روز باده خوردن جگر خواری نمی شایست کردن «۳»  
 نوای باربد لحن نکسیا چین زهره را کرده زمین سا  
 گهی گفתי بسا قی نعمه رود بده جامی که باد این عیش بدرود «۴»  
 گهی با باربد گفתי می از جام (۵) بزن کامسال نیکت باد فرجام  
 ملک بر یاد شیرین تلخ باده لبالب کرده و بر لب نهاده  
 ۱۰- بشادی هر زمان می خورد کاسی بدینسان تاز شب بگذشت بناسی  
 چو آمد وقت آن کاسوده و شاد شود سوی عروس خویش داماد  
 چنان بد مست کش بیهوش بردند بجای (بسان) غاشمیش بردوش بردند  
 چو شیرین در شبستان آگهی یافت که مستی شاه از خود تهی یافت «۶»  
 بشیرینی جمال از شاه بنهفت نهادش جفته شیرین تر از جفت (۷)  
 ۱۵- ظریفی کرد و بیرون از ظریفی «۷» نشاید کرد با مستان حریفی

(۱) یعنی یکی دیگر از زشتی های مستی علاوه بر اینکه لباب تر را از نمکود فرق  
 نمیگذارد اینست که اگر بهراد بکارت برسد و بگوید مست بودم و نمیدانم بهراد رسیده ام یا نه  
 راست گفته زیرا مست در تفهیم و پیگیری معذور است (۲) یعنی اگر بالا و  
 اندام صد بکارت را مست بفارت ببرد باز در بهشیاری دست تعرض بهشیاران کشیده  
 و میگوید بهشیاران این متاع بکارت را غارت کرده اند. بآه بکری یاء نسبت است.  
 (۳) جگر خواری - اینجا بمعنی غم خواریست (۴) بدرود - اینجا بمعنی بقا و سلامت  
 و خوش آمد است زیرا بدرود معاند سلام در عربی هم هنگام خوش آمد و هم در وقت وداع گفته میشود.  
 (۵) یعنی باده از میان جام بیاربد میگفت ستای خودت را بزن که فرجامت نیک باد !  
 (۶) یعنی مستی شاهرا تهی از شیرین و درغیت او دریافته است (۷) جفته - باجم  
 عربی مفتوح و هم جیم فارسی مفتوح اینجا بمعنی قرین است یعنی قرینی شیرین تر  
 از جفت خسرو که خود شیرین باشد پیش او فرستاد (۷) یعنی ظریفی و شوخی کرد زیرا خارج  
 از شوخی و ظرافت نمی توان حریف مستان شد .

عجوزی بود مادر خوانده او را      ز نسل مادران وا مانده او را  
چگویم راست چون گرگی بتقدیر      نه چون گرگ جوان چون روبه پیر  
دوبستان چون دوزخ آب رفته      ز زانو زور و از تن تاب رفته  
تبی چون خر کمان از کوثر پشته      برو پشته چو کیمخت از درشته  
۵- دورخ چون جو ز هندی ریشه ریشه      چو حنظل هر یکی زهری بشیشه  
دهان و لفعنش از شاخ شاخی      «۱» بگوری تنک می ماند از فراخی  
شکنج ابرویش بر لب فتاده      دهانش را شکنجه بر نهاده  
نه بینی آخر گاهی بر روی بسته      نه دندان ایک دوزخیج شکسته  
مژه ریزیده چشم آشفته مانده      ز خوردن دست و دندان سفته مانده  
۱۰- بعمدا زیوری بر بستش آن ماه      عروسانه فرستادش بر شاه  
بدان تما مستیش را آزمایند      که مه را زابر فرقی می نمایند؟  
ز طرف پرده آمد پیر بیرون      چو ماری گاید از نخچیر بیرون «۲»  
گران جانی که گفتی جان نبودش      بداندانی که یک دندان نبودش «۳»  
شه از مستی در آن ساعت چنان بود      که در چشم آسمانش رب مان بود  
۱۵- وایک آن مایه بودش هوشیاری      که خوشتر زین رود (بود) یکای بهاری  
کمان ابروان را زه بر افکند «۴»      بدان دل کاهوی فربه در افکند  
چو صید افکنده شد گاهی نیز زید      وزان صد گرگ رو باهی نیز زید

(۱) لفعن - بروزن بهمن لب کلفت و پر گوشت . و گورتک بودن دهان فراخ کنایه از وحشت

آوری است (۲) نخچیر . یا جیم فارسی بمعنی پیچیدگیست یعنی مانند ماری که از پیچیدگی و حلقه

چنبر خود بیرون آید و براه افتد . (۳) بدندان - دندان داراست در مقابل بدندان مانده

مرغ . یعنی حیوانی از جنس دنداندار که یک دندان در دهان نداشت . (۴) یعنی

بدان دل و امید که آهوی فربه را بشکار در افکند کمان ابرو را زه افکند ولی

چون صید افتاده شد دید بکاهی نمی آرد و صد گرگ از آن قبیل یک رو باه قیبت ندارد

کلاغی دید بر جای همایی      شده در مهد ماهی از دهائی  
 بدل گفت این چه اثرها پرستیست      خیال خواب یاسودای مستیست  
 نه بس شیرین شد این تلخ دو تابشت «۱»      چه شیرین کز ترش روئی مرا کشت  
 ولی چون غول مستی رهنش بود (۲)      گمان افتاد کان مادر زنش بود  
 در آورد از سر مستی بدودست      فتاد انجام و شیشه هر دو بشکست «۳»  
 بصد جهد و بلا برداشت آواز      که مردم جان مادر چاره ساز  
 چو شیرین بانگ مادر خوانده بشنید      بفریادش رسیدن مصاحبت دید  
 برون آمد ز طرف هفت پرده      بنامزد رخی هر هفت کرده «۴»  
 ۱۰- چگویم چون شکر شکر کدامست      طبرزد نه که اونیزش غلام است  
 چو سروی گر بود در دامش نوش      چو ماهی گر بود ماهی قصب پوش  
 مهی خورشید باخویش درویش      گلی از صد بهارش مملکت بیش  
 بتی کامد پرستیدن حلالش      بهشتی نقد بازار جمالش  
 بهشتی شربتی از جان سرشته      ولی نام طمع بریخ نوشته «۵»  
 ۱۰- جهان افروز دلبندی چه دلبند      بخرمنها گل و خروارها قند  
 بهاری تازه چون گل بر درختان      سزاوار کنار نیک بختان  
 خجل روئی ز رویش مشتری را      چنان کز رفتنش کبک دری را  
 عقیق میم شکاش سنک درمشت «۶»      که تا بر حرف او کس ننهد انگشت  
 نسیمش در بهاهم سنک جان بود      ترازو داری زافش بدان بود

(۱) یعنی این پیر تلخ دو تابشت بسی شیرین نیست و آیا این چه شیرینی است که مرا از جین پر چین ترش

کشت (۲) یعنی چون غول مستی راه عقل او را زده بود گمان کرد آن مادر پیر فروت زن او ست

(۳) یعنی آن پیر زن چون جام از دست او بر زمین افتاد و شیشه آرزوی شاه وزن پیر هر دو شکسته شد

چون پیرزن هم وصال شاهرا آرزو مند بود . در بعض نسخ است ( بکرداری که

پهلو هاش بشکست ) ولی تصحیح کاتبست . (۴) هر هفت - هفت آرایش زنان

که عبارت از حنا و وسعه و سرخاب و سپیداب و سرمه و زرك باشد و هفتم را بعضی غایله

و بعضی خال شمرده اند . (۵) بریخ نوشتن - کنایه از اینست که شربت وی احدی را

دسترس نبود مناسب شربت و ریخ هم معلوم است (۶) عقیق میم شکل دهان و سنک مشت وی دندانست

ز خالش چشم بد در خواب رفته      چو دیده نقش او از تاب رفته  
 ز کرسی داری آن مشک جو سنک «۱»      ترازوگاه جو میزد گهی سنک  
 لب و دندانان از عشق آفریده «۲»      لبش دندان و دندان لب ندیده  
 رخ از باغ سبک روحی نسیمی «۳»      دهان از نقطه موهوم میمی  
 کشیده گرده مشکین کمندی      چسراغی بسته بر دود سپیدی  
 بنازی قلب ترکستان دریده «۴»      بدوسی دخل خوزستان خزیده  
 رخی چون نازه گلهای دلاویز      گلاب از شرم آن گلهای عرق ریز  
 سپید و نرم چون قاقم برو پشت      کشیده چون دم قاقم ده انگشت  
 تنی چون شیر با شکر سرشته      طبا شیرش برابر شیر هشته  
 ۱۰ ازتری خواست اندامش چکیدن      زبازی زلفش از دستش پریدن  
 گشاده طاق ابرو تا بنا گوش      کشیده طوق غنچ تا سر دوش  
 کرشمه کردنی بر دل عنان زن      خمار آلوده چشمی کاروان زن  
 ز خاطر ها چو باده گرمی برد      ز دلها چون مفرح درد می برد  
 گل و شکر کدامین گل چه شکر «۵»      بساو او ماند و بس الله اکبر

(۱) از مشک جو سنک خال مقصود است و جو سنک سنک ترازوی است که  
 باندازه جو باشد و از ترازو دو زلف وی و از کرسی تخته های کرسی مانندی  
 که زیر ترازو میگذارند و پیشخوان میگویند و اینجا کسایه از رخسار او است. یعنی از  
 کرسی داری آن خال مشکین که باندازه جو سنگی بپوش بود ترازوی زلفش گاهی جو میزد  
 یعنی یکسر آن کمی پائین می آمد و گاهی سنک میزد یعنی بسیار پائین می آمد و  
 سر دیگر زیاد بالا میرفت. هنوز هم در زبان عام معروفست که: ترازو جورا میزد  
 یعنی یک جو زیر و بالا را نشان میدهد

(۲) یعنی لبش دندان کسی و دندان کسی لبش را ندیده بود.

(۳) لفظ (نقطه موهوم) دومیم دارد. یعنی دهان وی باندازه یک موهوم از موهوم نقطه موهوم

بود. در بعضی نسخ بجای میم نیم است و اول اصح بنظر می آید.

(۴) در قدیم دخل و خراج خوزستان معروف و ضرب المثل بوده از این باب دخل

خوزستان را خاص مطلق و سفره خلیفه ساخته بودند. (۵) یعنی او را هیچ چیز

جز بخودش نمیتوان تشبیه کرد گل و شکر در پیش او کدامند؟



ملک چون جلوه دلخواه نمودید (۱) تو گفתי دیو دیده ماه نو دیده  
 چو دیوانه ز ماه نو بر آشفته در آن مستی و آن آشفته گی خفت  
 سحر گه چون بعات گشت بیدار فتادش چشم بر خرما ی بیخسار  
 عروسی دید زینا جان درو بست تنوری گرم حالی نان درو بست  
 ه- نبیذ تلخ کشته ساز گارش شکسته بوسه شیرین خمبارش  
 نهاده بر دهانش ساغر مل شکفته در کنارش خرمن گل  
 دو مشکین طوق در حلقش فتاده دو سیمین نار بر سیمین نهاده (۲)  
 بنفشه با شقایق در مناجات (۳) شکر میگفت فی التاخیر آفات  
 چو ابراز پیش روی ماه برخاست (۴) شکب شاه نیز از راه برخاست  
 ۱- خردباروی خوبان ناشکیب است شراب چینیان مانی فریب است  
 بخوزستان در آمد خواجه سرمست (۵) طبرزد می ربود و قند میخست  
 نه خوشتر زان صبو حی دیده (بود) دیده (۶) نه صبحی زان مبارک تر دمیده  
 سر اول بگچیدن در آمد «۷» چو گل زان رخ بخندیدن در آمد  
 پس آنکه عشق را آوازه در داد صلا ی میو های تازه در داد  
 ۱۰- که از سیمین بدقتل سازیش (۸) گهی بانار و نر گس رفت بازیش

(۱) دیو دیده - جن زده و صرعی است و قداما گویند از دیدن ماه نو آشفته تر میشود.

(۲) دو سیمین نار دو پستان شیرین و سیمین پستان خسرو است.

(۳) از بنفشه زلف و از شقایق بنا گوش و رخسار و از شکر دهان شیرین مقصود است. ممکن است از بنفشه جای بوسه و از شقایق رخسار و نیز ممکن است مقدمه سرانجام وصال منظور باشد.

(۴) یعنی چون ابر نقاب از رخسار ماه بعقب رفت شاه ناشکیب شد.

(۵) یعنی از خوزستان دهان او بوسه طبرزد میربود و بدندان قند میخست. (۶) صبحی -

باده ایست که صبحگاه می پیمایند. (۷) سر اول - بمعنی دفعه اول و هنوز هم این لغت بدین معنی در زبان عامر و فست. در بعضی نسخ (شاه از اول) بجای سر اول غلط است. (۸) از سیمین

ذوق و از سیمین رخسار و از نار پستان و از نر گس چشم مقصود است.

گهی باز سپید از دست شه جست «۱» تذرو باغ را برسینه بنشست  
 گهی از بس نشاط انگیز پرواز کبوتر چیره شد برسینه بساز  
 گوزن ماده میگوید با شیر بروهم شیرین شد عاقبت چیر  
 شگرفی کرد و تا خازن خبر داشت بیاقوت از عقبش ~~مهر~~ برداشت  
 ۵- برون برد از دل پردرد او درد بر آورد از گلی گرد او گرد  
 حصاری یافت سیمین قفل بر در چو آب زندگانی مهر بر سر  
 نه بانگ پای (نای) مظلومان شنیده نه دست ظالمان روی رسیده  
 خدنگ غنچه بایکان شده جفت «۲» به پیکان لعل پیکانی همی سفت  
 مگر شه خضر بود و شب سیاهی که در آب حیات افکند ماهی  
 ۱۰- چو تخت پیل شه شد تخته عاج حساب عشق رست از تخت و از تاج  
 بضرپ دوستی بر دست می زد «۳» دیرانه یکی در شصت می زد  
 نگویم بر نشانه تیر می شد رطب بی استخوان در شیر می شد  
 شده چنبر میانی بر میانی رسیده زان میان جانی بجانی  
 چکیده آب گل در سیمگون جام شکر بگداخته در مغز بادام  
 ۱۵- صدف بر شاخ مر جان مهد بسته بیکجا آب و آتش عهد بسته

(۱) باز سپید شاد و تذرو و کبوتر شیرین است . (۲) خدنگ چوبیست که پیکان آهنین  
 را بر سر آن میگذارند و به جاز تیر را خدنگ میگویند . یعنی خدنگ غنچه در سنانیکه  
 بایکان جفت و توأم گشته بود بسفتن لعل پیکانی مشغول گردید . لعل پیکانی نوعی  
 از لعل است . (۳) ضرب یکی از چهار عمل اصلی علم حسابست . یعنی دست در عمل  
 ضرب دوستی زده و مشغول گردید و دیرانه بکسر را در شصت ضرب میکرد یکی  
 دیرانه شکل الف و شصت دیرانه بصورت سر عین و تناسب معلوم است . ممکن است بز  
 که از شصت شکلی که بقاعده عقود انامل برای عدد شصت حاصل میگردد . مقصود باشد و آن چنانست  
 که انگشت ابهام را بجانب کف ملتری ساخته و سیاه را بر زیری چنان چسبانند که اندکی  
 فرجه داشته باشد .

زرننگ آمیزی آن آتش و آب «۱» شبستان گشته پرشنگرف و سیماب  
 شبان روزی ترك خواب گفتند بمروارید ها یا قوت سفتند  
 شبان روزی دگر خفتند مدهوش بنفشه دربر و زر گس (نسرین) در آغوش

بیکجا هر دو چون طاوس خفته	که الحق خوش بود طاوس خفته
۵- ز نوشین خواب چون سر بر گرفتند	خدا را آفرین از سر گرفتند
بآب اندام را تأدیب کردند	نیایش خانه را ترتیب کردند
زدست خاصه گان پرده شاه	نشد رنگ عروسی تا یک ماه
همیلا و سمن ترك و همایون	زحنا دست ها را کرده گلدگون
ملك روزی بخاوتگاه بنشست	نشاند آن لعبتارا نیز بردست (۲)
۱۰- برسم آرایشی در خوردشان کرد	ز گوهر سرخ و از زر زردشان کرد
همایون را بشاپور گزین داد	طبرزد خورد و یاداش انگبین داد
همیلا را نکیسایار شد راست	سمن ترك از برای باربدخواست
ختین خاتون ز روی حکمت و پند	بترك امید را فرمود پیوند
پس آنکه داد باتشریف و منشور	همه ملك مهین بانو بشاپور
۱۵- چو آمد دولت شاپور در کار	در آن دولت عمارت کرد بسیار
(دزاقنا) که صحنش نور دارد «۳»	بنا گویند گز شاپور دارد
از آن پس کار خسرو خرمی بود	ز دولت بر مرادش همدمی بود

(۱) مراد از آتش خسرو و از آب شیرین است و این تغییر چند جا مکرر شده.

(۲) یعنی لعبتارا نیز برمسند نشانید. دست یعنی مسند است.

(۳) دزاقنا - در ارمنستان بوده و چنانچه دوست فاضل مستشرق ما (پروفسور مار روسی) شفاهاً بیان داشت اکنون هم آن دز برقرار است.

### ( الحاقی )

شده در خواب شیرین با جهاندار ولیکن بخت ایشان بود بیدار

جوانی و مراد و پادشاهی      ازین به گریه‌م باشد چه خواهی  
 نبود روز و شب بی‌باده و رود      جهانرا خورد و باقی کرد بدرود  
 جهان خوردن گزین کاین خوشگوارست      غم کار جهان خوردن چه کارست  
 بخوش طبعی جهان میداد و میخورد      قضای عیش چندین ساله میکرد  
 ۵- پس از یک چند چون بیدار دل گشت      از آن گستاخ روئینها خجل گشت

چو هوش دیده بان بر عارض افکند «۲» جوانی را ز دیده موی بر کند  
 ز هستی تا عدم موئی امید است      مگر کان موی خود موی سپید است  
 چو در موی سیاه آمد سپیدی      بدید آمد نشان نا امید  
 بنفشه زلف را چندان دهد تاب «۳»      که باشد یاسمن را دیده در خواب  
 ۱۰- ز شب چندان توان دیدن سیاهی      که بر ناید فروغ صبحگاهی  
 هوای باغ چندان بود گرم «۴»      که سبزی را سپیدی دارد آزر  
 چو بر سبزه فشاند برف کافور      بپساید سرد باشد بساع معذور  
 سکه تازی که آهو گیر گردد «۵»      بگیرد آهویش چون پیر گردد  
 کمان ترک چون دور افتد از تیر      دخی باشد کهن با مطربی پیر

(۱) در بعض نسخ است (از آن پیورده کاریها خجل گشت).

(۲) یعنی چون بر عارض او از موی سپید دیده بان پیدا شد هوسهای جوانی را  
 از چشم دور ساخت. موی چشم بودن چنانچه هنوز هم در افواست نصب العین  
 بودن و موی از چشم برکندن از چشم دور افکندنت. (۳) هنگامی که یاسمن  
 در باغ بشکفتد عمر بنفشه بسر است زیرا بنفشه پیش از همه گلها باغ می آید.  
 یعنی بنفشه زلف سیاه جوانی چندان تاباست که یاسمن موی سفید پیدا نشده باشد.  
 (۴) یعنی هوا و عشق مردم باغ با هوای باغ تا آنوقت است که برف سپید آزر سبزه را  
 نگاهداشته و بر او فرود نیاید. (۵) آهو در مصراع دوم بعضی عیب و نقص است

### الحاقی

چو باشد تندرستی و جوانی      خلوت چون ندارد زندگانی  
 چو بیماری و پیری عهد گیرد      چه سنگین دل چراغی کو نمیرد

چو گندم را سپیدی داد رنگش «۱» شود تلخ اربود سالی در رنگش  
 چو کازر شوی گردد جامه خام «۲» خورد مقراضه مقراض ناکام  
 بخاردیک چون کف بر سر آرد همه مطبخ بخاکستر بر آرد  
 سیاه مطبخی را گو میندیش (۳) که داری آسیائی نیز در پیش  
 اگر در مطبخت نامست عنبر شوی در آسیاکافور پیکر  
 بر آنکس کاسیا گردی نشاند نمائد گرد چون خود را فشانند  
 کسی کافتند بر او زین آسیا گرد بصد دریا نشاید غسل او کرد  
 جوانی چیست سودائی است در سر وزان سودا تمنائی میسر  
 چو پیری بر ولایت گشت والی برون کرد از سر آن سودا بسالی (بحالی)

۱۰- جوانی گفت پیری را چه تدبیر که یار از من گریزد چون شوم پیر  
 جوابش داد پیر نغز گفتار که در پیری تو خود بگریزی از یار  
 بر آن سر کاسمان سیماب ریزد چو سیماب از بت سیمین گریزد

(۱) گندم چون آرد شود دیگر نمیتوان نگاهداشت و اگر بماند تلخ میشود  
 بخلاف گندم که ممکن است چند سال نگاهدارند . یعنی چون گندم آرد شود رنگ  
 سپید یافت اگر یکسال بماند تلخ میشود . (۲) کازر شوی شدن سپید شدن از  
 فرط شستن است . یعنی چون جامه خام را کازران شسته و سپید کردند بدست خیاط  
 می افتد و مقراضه مقراض میخورد کنایه از آنکه پس از پیری و سپیدی روی  
 مرگست . (۳) یعنی بموی سیاه شده در مطبخ جوانی بگو که اندیشه از سیاهی مدار  
 زیرا آسیائی نیز در پیش داری که از آن گرد سپید پیری بر تو خواهد نشست .

### الحاقی

جوان را دولتی باشد جهانگیر چو مردم پیر شد دولت شود پیر

بود در نیمه عمری مرد نامی که ماه از نیمه یابد تمامی

سیه موئی جوان را غم زد داید      که در چشم سیاهان غم نیاید  
 غم از زندگی بگرداند علم را      نداند هیچ زندگی نام غم را  
 سیاهی توتیای چشم از آنست      که فراش ره هندوستانست  
 مخسبای سر که پیری درس آمد      سیاه صبحگاه از در در آمد  
 زنبه شد بنا گوشت کفن بوش      هنوز این پنهان بروناری از گوش  
 چو خسرو در بنفشه یاسمن یافت      ز پیری در جوانی یاسمن یافت  
 اگر چه نیک عهدی پیشه میکرد      جهان بدعهد بود اندیشه میکرد  
 گهی بر تخت زرین نرد میباخت      گهی شبدر را چون بخت میباخت  
 گهی میکرد شهید باربد نوش      گهی میگشت با شیرین هم آغوش  
 ۱۰- چو تخت و باربد شیرین و شبدر      بشده را شد ندان (چارلز هتگاه بریز

از آن خواب گذشته یادش آمد      خرابی در دل آبادش آمد  
 چو میدانست کز خاک و آبی      هر آنچ آباد شد گریه خرابی  
 مه نو تا بسدری نور گیرد      چو در بدری رسد نقصان پذیرد  
 درخت میوه تا خامست خیزد      چو گردد پخته حالی بر بریزد  
 اندرز شیرین خسرو را در داد و دانش

۱۵- بنزهت بود روزی بادل افروز      سخن در داد و دانش میشد آفریز

(۱) یعنی چون در موی سیاه خسرو میبیدید پدید آمد یاس و نویدی بر او ستولی  
 گردید مانند من که در جوانی پیر و مایوس شدم .  
 (۲) یعنی پس از آنکه تحت طاق دین و باربد و شیرین و شبدر هر چهار بدست  
 خسرو افتاد از خواب نیای خویش انوشیروان که این چهار را بدو وعده داده بود  
 یادش آمد .

### (الحاقی)

چو هر کامی که بایستش بر آورد      زمانه کام او را هم سر آورد

زرامش سوی دانش کوش یکچند	زمین بوسید شیرین کای خداوند
بسی دیگر بکام دل برانی	بسی کوشیده در کامرانی
خرابش چون توان کردن بیداد	جهان را کرده از نعمت آباد
لگد در شیر گیرد تا بریزد	چو آن گاوی که از وی شیر خیزد
دعای بد کند خلوت نشینی	حذر کن زانکه ناگه در کمینی
زند تیری سحر گه بر نشانه	زنی پیر از نفسهای جوانه
که نفرین داده باشد ملک بر باد	ندارد سودت آنکه بانک و فریاد
سپه گشت از فقیر داد خواهان	بسا آینه کاند در دست شاهان
همه کاری نه بر موقع کند شاه	چو دولت روی بر گرداند از راه
خبر پیشین برد بباد خزانگی	۱۰- چو برک باغ گیرد نا توانی
(۱) کشندش پیش از آن در دیده داغی	چو دور از حاضران میرد چراغی
بگرد کوهه ابر از سر کوه	چو سیلی ریختن خواهد بانوه
(۲) رسد خود بوی گشنیزش بر افلاک	نگرگی کو زند گشنیز بر خاک
نشاید جز آتش گردنش راست	درختی کاول از پیوند کثر خاست
ترا به گر رعیت را نوازی	۱۰- جهان سوزی بد است و جور سازی
که آتشه گفت کورا کس نمیخواست	از آن ترسم که گردد این مثل راست
رعیت را نباشد هیچ در بند	کهن دولت چو باشد دیر پیوند
جهان خود را باستحقاق ببند	ز مثل خود جهان را طاق ببند

(۱) یعنی دور از جان حاضران اگر چراغی خواست بمیرد و خاموش شود پیش از خاموش شدن میلی بچشمش میکشند. چراغهای روغنی قدیم میلی آهنی در پهلو داشت که وقتی میخواستند خاموش کنند آن میل را بر چشم قلیه گذاشته و بر روغن فرو میبردند تا خاموش میشد. در این بیت اشاره بمیل کشیدن چشم هرمز و کشیدن اونیز هست. (۲) نگرک زدن قطع کردن و شکستن محصول است. یعنی نگرک چون کشتزار گشنیز را برند و قطع کنند بوی گشنیزهای شکسته با آسمان میرود کنایه از اینکه ستمکاری تگر گیسست که بسبب آن آه و فریاد و نفرین ستم دیده گان با آسمان میرود.

ز مغروری که در سرناز گیرد  
نو اقبالی بر آرد دست نا گاه  
خلایق را چونیکو خواه گردد  
خردمندی و شاهی هر دو داری  
نجات آخرت را چاره گر باش  
کسی کوسیم وز تر کیب سازد  
بین دور از تو شاهانی که مردند  
بمانی، مال بد خواه تو باشد  
فرو خوان قصه دارا و جمشید  
۱۰- در این نه برده آهنگ آنچه از ساز  
سؤال و جواب خسرو با بزرگ امید

چو خسرو دید کان یار گرامی  
بزرگ امید را نزدیک خود خواند  
که ای از تو بزرگ امید مردان  
ز دانش خواهد او را نیک نامی  
بسامید بزرگش پیش بنشانند  
مرا از خود بزرگ امید گردان

## (الحاقی)

پریشان خاطر و شوریده رایم  
مدام اندیشه ام در چند چیز است  
وقوفی نیستم در سر آنها  
مرا گر زان توانی آگهی داد  
جوابش داد دانای سخن سنج  
چو فرمودی بتوفیق الهی  
جهانداور بدو گفتا کز آغاز  
همی با فکرت خود سر نیام  
که آن دانش بر دانا عزیز است  
نگشت است آشکارم آن نهانها  
شوم زان بهتر از شاهنشاهی شاد  
که ای از بهر دانش داشته رنج  
بگویم آنچه میدانم گماهی  
باید کرد بر من کشف این راز



## اولین جنبش

خبرده کاولین جنبش چه چیز است «۱» که این دانش بردانا عزیز است  
جوابش داد ما ده رانندگانیم وز اول پرده بیرون ماندگانیم  
زوابس ماندگان ناید درست این نخستین را نداند جز نخستین  
چگونگی فلک

دگر باره پرسیدش جهاندار که دارم زین قیاس اندیشه بسیار  
۵- نخستم در دل آید کاین فلک چیست درونش جانور بیرون او کیست  
جوابش داد مرد نکته برداز که نکته تابیدن دوری مینداز  
حسابی را کزین گنبد برونست جزایزد کس نمیداند که چونست  
هر آنچ آمد شد این گوی دارد «۲» در او روی آوریدن روی دارد  
وز آن صورت که با چشم آشنایست بگستاخی سخن راندن روانیست  
۱۰- بلندانی که راز آهسته گویند سخنهای فلک سر بسته گویند  
فلک بر آدمی در بسته دارد «۳» چو طرفه کو سخن سر بسته دارد

## اجرام کواکب

دگر ره گفت کاجرام کواکب ندانم بر چه مر کویند را کب  
شنیدستم که هر کواکب جهانیست جداگانه زمین و آسمانیست  
جوابش داد کاین ماهم شنیدیم «۴» درستی را بدان قایم ندیدیم  
۱۰- چو واجبتیم از آن صورت که حالست رصد بنمود کاین معنی محالست

(۱) یعنی خبرده که اولین، خالق چیست و صادر اول کد است. (۲) یعنی از صورتهائی که در عالم خاک آمد و شد دارند سخن گفتن روئی دارد ولی از صور نادیده آنسوی فلک سخن گفتن روانیست. (۳) طرفه بمعنی بلعجب است که هنگام شعبده بازی کلمات سر بسته میگوید بنام افسون که هیچ کس معنی آنرا نمی فهمد. یعنی اسرار آسمان مانند سخن طرفه و بلعجب سر بسته است. (۴) یعنی درستی و صحت بر این سخن قائم نیست و این سخن نادرست است

### مبدء و معاد

دگر ره گفت ما اینجا چرائیم      کجا خواهیم رفتن وز کجائیم  
جوابش دادو گفت از پرده این راز      نگردد کشف هم با پرده میساز  
که ره دورست ازین منزل که مائیم      ندیده راه منزل چو ن نمایم  
چو زین ره بستگان یابی رهائی      بدانی خود که چونی وز کجائی

گذشتن از جهان

دگر ره گفت کای دریای دربار      چو در صافی و چون دریای عجب کار  
عجب دارم زیارانی که خفتند      که خواب دیده را با کس نگفتند  
همه گفتند چون ما در زمین آی      نگوید کس چنین رفتن چنین آی  
جوابش داد دانای نهانی      که نقد این جهانست آن جهانی  
نگانجد آن ترنم اندرین ساز (۱) مخالف باشد از برداری آواز  
۱۰- نفس در آتش آری دم بگیرد      وگر آتش در آب آری بمیرد

در بقای جان

دگر باره شه بیدار بختش      سؤالی زیر کانه کرد سختش  
که گر جان را جهان چون کالبد خورد      چرا با ما کند در خواب ناورد  
وگر جان ماند و از قالب جدا شد      بگو تا جان چندین کس کجا شد  
جوابش داد کاین محکم سؤالت      ولی جان بی جسد دیدن محالست  
۱۵- نه از جان بی جسد پرسید شاید      نه بی پرگار جنبش دید شاید  
چو از پرگار تن بیکار گردد (۲) فلك را جنبش پرگار گردد

(۱) یعنی ترنم و نغمه آخرت در ساز دنیایم گنجد و هر آوازی از ساز آخرت بر آری  
مخالف ساز دنیا است. (۲) یعنی چون جان از پرگار تن جدا شد و پرگار پیکر از  
جنبش افتاد با آسمان رفته و پرگار فلك را جنبش میآورد.

## در چگونگی دیدار کالبد در خواب

دگر ره گفت اگر جان هست حاصل (۱) نه نقش کالبد ها هست باطل ؟  
چومی بینم بخواب این نقشها چیست نگهدارنده این نقشها کیست ؟  
جوابش داد کز چندین شهادت خیال مرده را با تست عادت  
چو گردد خواب را فکرت خریدار (۲) در آن عادت شود جانها پدیدار  
در یاد کردن دوره زندگی پس از مرگ

۵- دگر ره گفت بعد از زندگانی بیاد آرم حدیث این جهانی  
جوابش داد پیر دانش آموز که ای روشن چراغ عالم افروز  
تو آن نوری که پیش از صحبت خاک ولایت داشتی بر بام افلاک  
ز تو گریزان پرسند آن نشانها نیاری هیچ حرفی یاد از آنها  
چو روزی بگذری زین محنت آباد از آن ترسم کز این هم ناوری یاد  
۱۰- کسی کو یاد نارد قصه دوش تواند کردن امشب را فراموش

- (۱) یعنی بر فرض بقای جان چون پیکر مسلم نابود میشود و نقش پیکر برقرار نیست پس این نقشهای پیکر و صور اجسام که در خواب می بینم چیست و این نقوش در کجاء محفوظ است .
- (۲) یعنی وقتی خواب با قوه متفکره توأم شدند عادات بیداری در عالم خیال پدید می آیند .

### الحاقی

دگر باره بگفت ای فرخ استاد	تفکر چیست اندر آدمی زاد
جوابی دلپسندش داد چون در	که چون پرسیدی از حال تفکر
تفکر در مناجات الهی	تضرع شد به قصودی که خواهی
نمودش گر نمود آسمانست	تفکرها تضرعهای جهانست

## چگونگی زمین و هوا

دگر ره گفت کن دور فلک خیز زمین را با هوا شرحی برانگیز  
جوابش داد به کز بند پرسی زمینی و هوایی چند پرسی  
هوا بادست کز بادی بلرزد زمین خاکست کو خاکی نیرزد  
چهارا اولین بطنی زمی بود «۱» زمین را آخرین بطن آدمی بود  
در پاس تندرستی از راه اعتدال

دگر باره بگفتش کای خردمند طبیعانه در آموزم یکی بند  
جوابش داد کای باریک بینش جهان جان و جان آفرینش  
طبیعی در یکی نکته نهفته است خدا آن نکته را باخاکی گفته است  
بیاشام و بخور خوردی که خواهی کسم و بسیار نه کارد تباهی  
زیسیاروزکم بگذر که خام است «۲» نگه‌دار اعتدال اینست تمام است  
۱۰ دوزیرک خوانده ام کاندرداری رسیدند از قضا بر چشمه ساری  
یکی کم خورد کاین جان میگزاید یکی پر خورد کاین جان میفزاید  
چو بر حد عدالت ره نبردند زمجرومی و سپری هر دو مردند

## چگونگی رفتن جان از جسم

دگر ره باز پرسیدش که جانها چه گونه بر پرند از آشیانها  
جوابش داد کز راه ندیده نشاید گفتن الا از شنیده  
۱۰ شنیدم چار موبد بود هشیار مسلسل گشته باهم جان هر چار  
در این مشکل فرو ماندند یکچند که از تن چون رود جان خرده‌مند

(۱) این سخن بر موجب اخبار اسلامی است که پیش از آدمی طبقات مختلف جن و حیوان  
چندین هزار سال بر روی زمین زندگانی میکرده‌اند و آخرین موجود روی زمین آدمیست .  
(۲) یعنی بسیار خوردن و کم خوردن خامکاریست اعتدال را نگاهدار که همین برای حفظ  
صحت تو تمام است و کافی .

## تمثیل موبد اول

یکی گفتا بد آن مانند که در خواب در اندازد کسی خود را بغرقاب  
 بسی کوشد که بیرون آورد درخت ندارد سودش از کوشیدن سخت  
 چو از خواب اندر آید تاب دیده هر آسای باشد اندر خواب دیده

## تمثیل موبد دوم

دوم موبد بقصری کرد مانند که بر گردون کشد گیتی خداوند  
 از او شخصی فرو افتد گران سنگ ز بیم جان زند در کنگره چنک  
 زماندن دست و بازو ریش گردد وز افتادن مضرت بیش گردد  
 شکنجه گر چه پنجه اش را کندست کند سر پنجه را در کنگره چست  
 هم آخر کار کو بی تاب گردد هم او هم کنگره پر تاب گردد

## تمثیل موبد سوم

سوم موبد چنان زد داستانی که با گرگی گناه راند شبانی  
 او را باید گوسفندی گرگ خونخوار در آویزد شبان با او به پیکار  
 کشد گرگ از یکی سو تا تواند زد دیگر سو شبان تا وارهاند  
 چو گرگ افزون بود در چاره سازی «۱» شبان را کرد باید خرقه بازی

## تمثیل موبد چهارم

چهارم موبد گفت کاین راز بشخصی ماند اندر حجله ناز  
 عروسی در کنارش خوب چونماه بدو در یافته دیوانگی راه

(۱) خرقه بازی - کنایه از چاک کردن و پاره کردن لباس است از شدت وجد و حال یا اندوه  
 یعنی چون گرگ اجل در چاره سازی برای رنودن گوسفند از شبان افزونست و عاقبت  
 گوسفند را میر باید پس شبان باید بخرقه بازی و جامه دریدن در غم گوسفندان مشغول شود  
 در بعضی نسخ است (چو گرگ افزون شود در چاره سازی)

نه بتوان خاطر از خویش برداخت      نه از دیوانگی با وی توان ساخت  
هم آخر چون شود دیوانگی چیر      گرین دمرد از او چون آهواز شیر

در این اندیشه اختی قصه را اندند      ورق نادیده حرفی چند خواندند  
چو میمردند می گفتند بهیات «۱»      کزین بازیچه دور افتاد شهمات  
هـ زمرد (مردن) هر کسی افسانه را ند      نمرده راز مرده کس نداند  
مگر پیغمبران کاتبان (کاشان) امینند      بناسحرم نگویند آنچه بیستند

### در نبوت پیغمبر اکرم

سخن چون شد بمعصومان حوالت      ملک پرسیدش از تاج رسالت  
که شخصی در عرب دعوی کند کیست؟      بنسبت دین او بادین ما چیست؟  
حواش داد کان حرف الهی      بروست از سپیدی و سیاهی  
۱- بگنبد در کنند این قوم ناورد      برون از گنبد است آواز آمدرد  
نه زانجم گوید و ز چرخ اعلاش      که نقشند این دو اوشا گردقاش  
کند بالای این نه پرده پرواز      نیم زان پرده چون گویم از (من) این راز  
مکن بازی شها با دین تازی      که دین حق است و با حق نیست بازی  
بجوشید از نهیب اندام پرویز      چو اندام کباب از آتش تیز  
۱۰- ولی چون بخت پیروزی نبودش      صلاهی احمدی روزی نبودش  
چو شیرین دیدگان دیرینه استاد      در گنج سخن بر شاه بگشاد  
ننا گفتش که ای پیر یگانه      ندیده چون توئی چشم زمانه  
چو برخسرو گشادی گنج کانی      نصیبی ده مرا نیز از توانی

(۱) یعنی شهمات شدن آدمی در شطرنج عالم هستی و مردن او از این سخنان

بازیچه و امثال آن بیرون است.

کلبیدی کن نه زنجیری در این بند (۱) فرو خوان از کلبله نکته چند  
گفتن چهل قصه از کلبله و دمنه با چهل نکته

بزرگ امید چون گیلبرک بشکفت چهل قصه به چل نکته فرو گفت  
۱- سماو شتر به و شیر

نخستین گفت که خود بر حذر باش «۲» چو گاوشتر به زان شیر جماش  
۲- نجاری بوزینه

هوا بشکن کزو باری نیاید «۳» که از بوزینه نجاری نیاید  
۳- روباه و طبل

۵- بتلیس آن توانی خورد ازین راه کزان طبل دریده خورد روباه  
۴- زاهد ممسک خرقة بدزد باخته

مکن تادر غمت ناید درازی (۴) چو زاهد ممسکی در خرقة بازی  
۵- زاغ و مار

میخور در خانه کس هیچ زنهار «۵» که با تو آن کنند کان زاغ بامار  
۶- مرغ ماهی خوار و خرچنگ

همان پاداش بینی وقت نیرنگ که ماهی خوار دید از چنگ خرچنگ  
۷- خرگوش و شیر

ربا خواری مکن این بند نبوش (۶) که باشیر رباخور کرد خرگوش  
۸- سه ماهی و رستن یکی از شست

۱۰- بخود کشتن توان زین خاکدان رست چنانک آن بیر ماهی زافت شست

(۱) یعنی در دادن بند و گشادن گنج اندرز کلید گشایش بند شو نه زنجیر بستن .

(۲) یعنی از وسوسه نفس خود بر حذر باش .

(۳) در بعض نسخ است (که از کسی کدین کاری نیاید) ولی با قصه اصلی کلبله و دمنه ساز

کار نیست و مسلم غلط است .

(۴) یعنی چون آن زاهد که خرقة اش را دزد برد ممسک و حریص مباش تارشته غمهای جهان بر تو

دراز نشود . (۵) زنهار خواری عهد شکن است

(۶) یعنی از آنچه خرگوش باشیر رباخور کرد بند بکیر .

۹- سازش شغال و گرگ وزاغ برکشتن شتر

شغال و گرگ وزاغ این ساز کردند «۱» که از شخص شتر سر باز کردند

۱۰- طیطوی باموج دریا

بجایه کین توان جستن زاعدا «۲» چنان کان طیطوی از موج دریا

۱۱- بط و سنک پشت

بسا سرگز زبان زیر زمین زفت کشف را با بطن فصلی چنین رفت

۱۲- مرغ و کپی و کرم شب تاب

ز نااهلان همان بینی در این بند «۳» که دید آن ساده مرغ از کپی چند

۱۳- بازرگان دانا و بازرگان نادان

۵- بحیثیت مال مردم خوردتوان چو بازرگان دانا مال نادان

۱۴- غوک و مار و راسو

چو بر دانا گشادی حیل را در «۴» چو غوک مار کش در سر کنی سر

۱۵- موش آهن خوار و باز کودک بر

حیل بگذار و مشنوا از حیل ساز که موش آهن خورد کودک بر دواز

۱۶- زن و نقاش چادر سوز

چو نقاش حیل بر چادر نشانی بدان نقاش چادر سوز مانی

۱۷- طیب نادان که دارو را با زهر آمیخت

ز دانا تن سلامت بهر گردد علاج از دست نادان زهر گردد

(۱) یعنی شغال و گرگ وزاغ هم کشتن خود را چون آن ماهی پیر ساز کرده و شتر را بکشتن دادند.

(۲) طیطوی نام مرغ خردی است و در نسخه عربی کلیل و دمنه بهمین املا ضبط است.

ولی در نسخه فارسی طیطو ضبط شده. در بعضی از نسخ بجای (طیطوی) (مرغ خرد) تصحیح گاهست.

(۳) کپی بفتح اول و بای فارسی بوزنه است و بعضی گفته اند بوزنه سیاه.

(۴) یعنی چون غوک برس حیل بازی سرخورد را بیاد خواهی داد.



- ۱۸- کبوتر مطوقه و رهانیدن کبوتران از دام  
بدانائی توان رستن ز ایام چو آن مرغ نگارین رست از آندام
- ۱۹- هم عهدهی زاغ و موش و آهو و سنک پشت  
مکن شوخی و فاداری دراموز (۱) ز موش دام در زاغ دهن دوز
- ۲۰- موش وزاهد و یافتن زر  
میر یک جوز کشت کس بیداد که موش از زاهد ار جو برد زرداد
- ۲۱- کرگی که از خوردن زه کمان جان داد  
مشمور چون گرگ کمان گیر که بر دل چرخ نا گه میزند تیر
- ۲۲- زاغ و بوم  
رها کن حرص کاین جمال محروم نسازد با خرد چون زاغ با بوم
- ۲۳- راندن خرگوش پیلان را از چشمه آب  
مبین از خرد بینی خصم را خرد زیلان بین که خرگوش آب چو نبرد «۲»
- ۲۴- گربه روزه دار با دراج و خرگوش  
ز حرص و زرق باید روی بر تافت ز روزه گربه روزی بین که چو نیافت
- ۲۵- ربودن دزد گوسفند زاهد را بنام سگ  
کسی کاین گربه باشد نقش بندش نهاد داغ سگی بر گوسفندش «۳»
- ۲۶- شوهر و زن و دزد  
زفته در وفا کن روی در روی چنان کز بیم دزد آن زن در آنشوی

(۱) یعنی از موشی که درنده دام هم عهدان خودش و از زاغی که دم موش را بر دهن گرفته و دهن را بر هم دوخت تا موش نیفتد و او را از مکانی به مکانی دیگر با کمال وفا داری باز رسانید رسم وفا داری بیاموز . (۲) آب - اینجا بمعنی آبروست (۳) یعنی هر گس را که گر به حیلت نقش بند و حیلت ساز شد داغ سگی بر گوسفندش نهاده گوسفند را در نظرش سگ مینماید تا چون زاهد گوسفند را بدزدان و ا گذارد .

## ۲۷ - دیو و دزد و زاهد

رهی چون باشد از خصمانت ناورد «۱» چنان کز دیو و دزد آن پاراورد

## ۲۸ - زن و فجار و پدرزن

چه باید چشم دل را تخته بردوخت «۲» چون بجاری که لوح از زن در آموخت

## ۲۹ - برگزیدن دختر موش نژاد موش را

اگر بد نیستی با بد مشو یار چنان کان موش نسل آدمی خوار

## ۳۰ - بوزینه و سنک پشت

بواگشتن توانی زین طرف دست «۳» که کپی هم بدین فن زان کشف رست

## ۳۱ - فریفتن روباه خورا و بشیر سپردن

۵- چو خر غافل نباید شد درین راه کزین غفلت دل خور خورد روباه

## ۳۲ - زاهد نسبه اندیش و کوزه شهید و روغن

حساب نسبه های کثر میندیش چو زان حاوای نقد آن مرد درویش

## ۳۳ - کشتن زاهد راسوی امین را

به اربگرد آن زاهد کنی پشت «۴» که راسوی امین رایسگنه گشت

## ۳۴ - کشتن کبوتر نر کبوتر ماده را

من ای پیش بینی بر کس انگشت چنان کان نر کبوتر ماده را گشت

## ۳۵ - بریدن موش دام گربه را

بهبه یاری رهان خود را از این غار چو موش آن گربه را از دام تیمار

## ۳۶ - قبره پاشاه و شاهزاده

۱۰- برون پرتا نقرسائی درین بند چو مرغ قبره زین قبه چند

## ۳۷ - شغال زاهد و سعایت جانوران پیش شیر

بصدق ایمن توانی شد ز شمشیر چو آن زاهد شغال از خشم آن شیر

(۱) یعنی چون میان دشمنان تو جنگ افتاد تو از آنان میرهی و آزاد میشوی (۲) یعنی مانند آن فجار که از لوح فریب زن چشم دلش تخته بند شد نایبنا نباید بود (۳) یعنی تدبیر رهائی از جنگ دنیا بازگشتن از طرف اوست بطرف دیگر مانند بوزینه که از طرف کشف بطرف ساحل برگشت (۴) غدر یعنی مکر و مأخوذ از عبارت عربی کليلة و دمه است که زاهد گوید (ولم ازل هذا الغدر والكفر)

## ۳۸ -- سیاح وزرگر و مار

تونیکی کن متریس از خصم خونخوار به نیکی برد جان سیاح از آن مار  
۳۹ -- چهار بچه بازرگان و برزگر و شاهزاده و توانگر

بقدر مرد شد روزی نهاده ز بازرگان بچه تا شاهزاده  
۴۰ -- رفتن شیر بشکار و شکار شدن بچه های او

بخونخواری مکن چنگال رانیز (۱) کز این بی بچه گشت آن شیر خنوزیز

چو بر گفت این سخن پیر سخن سنج دل خسرو حصاری شد بر این گنج  
۵- بشیمان شد ز بدعت های بیداد سرای عدل را نو کرد بنیاد

## حکمت و اندرز سرائی حکیم نظامی

دلا از روشنی شمعی برافروز «۲» ز شمع آتش پرستیدن بیاموز  
یارا خاطر از آتش پرستی از آتش خانه خاطر نشستی  
من خاک کی کزین محراب هیچم چنوصد را بحکمت گوش پیچم  
بسی دارم سخن کان دل پذیرد چگویم چون کسم دامن نگیرد  
۱- منم دانسته در پرگار عالم «۳» بتصرف و بنحو اسرار عالم  
همه زیچ فلک جدول بجدول باصطراب حکمت (فکرت) کرده ام حل  
که پرسید از من اسرار فلک را که معاومش نکردم یک یلک را  
ز سر تا پای این دیرینه گلشن کنم گر گوش داری برتوروشن

(۱) این چهل قصه بترتیب و بدون تقدیم و تأخیر از اول تا آخر کلیله و دمنه گرفته شده و هر

قصه را بابتجیه آن طبع معجزه انگیز برگزین استاد باستان در یک بیت بیان کرده است .

(۲) معنی این بیت بادویت بعد اینست که ابدل آتش پرستی را از شمع بیاموز  
و شمع روشن خاطر را فروزان کن و پس از آنکه از شمع آتش پرستیدن آموخته  
و روشن دل شدی از موبدی چون من که نظامی هستم و در آتشخانه خاطر نشیمنگاه  
دارم خاطر یارای و حکمت یادگیرزیرامن خاکی و افتاده که در محراب زمان خود هیچم صدچون بزرگ  
امیدار از حکمت گوش پیچ هستم . در این ابیات کاتبان تصرفات غلط بسیار کرده بجای (از روشنی)

(از نوردین) و بجای بیاموز (میاموز) و بجای چنور (چوتو) و چیزهای دیگر آورده اند .

(۳) تصرف و نحو در اینجا بمعنی لغوی خود یعنی صرف گردش و تغیر و نحو چگونگی است .

از آن نقطه که خطش مختلف بود      نخستین جنبشی که مدالف بود (۱)  
 بد آن خط چونند گر خط بست بر گار      بسیطی زان دوی آمد بدیدار (۲)  
 سه خط چون کرد بر مرکز محیطی      بجسم آماده شد شکل بسیطی  
 خط است آنکه بسیط آنگاه احجام      که ابعاد ثلثش کرده اندام (۳)  
 ۵- توانست دانست عالم را بغایت      بدین ترتیب از اول تا نهایت  
 چو بر عقل این نمونه گشت ظاهر      بیک تنک میدود ز اول با آخر  
 خدایست آنکه حد ظاهر ندارد      وجودش اول و آخر ندارد  
 خدایین شو که پیش اهل بینش (۴) تنک باشد حجاب آفرینش  
 بدان خود را که از راه معانی      خدایان را دانی از خود را بدانی  
 ۱۰- بدین نزدیکیت آینه دریش (۵) فلک چو بود بدان دوری میندیش  
 تو آن توری که چرخ طشت شمع است «۶» نمودار دو عالم در تو جمعت  
 نظامی بیش از این راز نهانی      مگو تا از حکایت و انمانی  
**صفت شیرویه و انجام کار خسرو**

چو خسرو تخته حکمت در آموخت «۷» با آزادی جهان را نخته بردوخت

- (۱) معنی این بیت با سه بیت بعد از آن اینست که از نقطه مرکزی وجود که خطوط مختلفه بسعت دایره محیط ایجاد داشت بسبب جنبش نخستین شکل الف که طول یا درازنا باشد پدید آمد و از پیدایش خط دیگر بسیطیت و عرض که سطح یا پهنا نامند ایجاد شد و از احاطه سه خط جسم بسیط پیدا آمد که اندام آن از ابعاد ثلث ساخته شده. (۲) در بعضی نسخ است (بدان برگار سطح آمد بدیدار) و ظاهراً تصحیح کاتبست که نمی دانسته بسیطیت و پهنا همان سطح است. (۳) در بعضی نسخ (که ابعاد ثلثش کرده نام) غلط است  
 (۴) یعنی پرده آفرینش در پیش چشم اهل بینش نازک و تنک است و میتوانند از پشت پرده حقیقت را به بینند (۵) یعنی چون آینه هیکل وجود خود بدین نزدیکی برای شناختن خدا در پیش است دیگر چه حاجت است که بآینه فلک دور مقول شوی.  
 (۶) اشارتست باین بیت اترعهم انک جرم صغیر و فیک انطوی العالم الاکبر  
 (۷) یعنی پس از آموختن حکمت با اختیار و آزادی دکان جهانرا تخته بردوخت و ترک دنیا گفت.

زمريم بود يك فرزند خامش «۱» چوشيران ابخر وشيرويه نامش  
 شنيدم من كه آن فرزند قتال در آن طفلى كه بودش قرب نه سال  
 چوشيرين را عروسى بودميكفت كه شيرين كاشگى بودى مرا جفت  
 زمهرش باز گويم يا ز كينش ز دانش يا ز دولت يا ز دينش  
 سر اى شاه ازو پردود مى بود بدو (پدر) پيوسته ناخشنود مى بود  
 بزرگ اميد را گفت اى خردمند دلم بگرفت از اين وارونه فرزند (۲)  
 از اين نافرخ اختر مى هراسم فساد طالعش را مى شناسم  
 ز بد فعلى كه دارد درسرخویش چو گرگ ايمى نشد بر مادر خویش  
 از اين ناخوش نيمايد خصلتى خوش (۳) كه خاكستر بود فرزند آتش  
 ۱۰- نگويد آنچه كس را دلکش آيد همه آن گويد او كورا خوش آيد  
 نه بافرش همى بينم نه با سنگ ز فر و سنگ بگر بزد بهر سنگ  
 چودود از آتش من گشت خيزان ز من زاده ولى از من گريزان  
 سرم تاج از سرافرانان ر بودست خالف بس ناخالف دارم چه سود است  
 نه بر شيرين نه بر من مهر بانست نه با همشيرگان شيرين ز بانست  
 ۱۵- بچشمى بيند اين ديوان پري را (۴) كه خرد پيشه ها پالانگري را

(۱) ابخر - گندم دهان را اين خصلت هميشه در وجود شير موجود است يعنى از صفات شير  
 فقط گندم دهان داشت . (۲) فرزند وارونه - مرده بى فر - ميشود . (۳) يعنى از اين  
 ناخوش روى صفت خوش نمى آيد و از آتش جز خاكستر هرگز نخواهد زاد . (۴) خرد درميان  
 صنايع و پيشه ها از پالانگري ناخشنود است زيرا بوسيله پالان او را زير بار ميكشند .

### الحاقى

خرى خرمغز مغزى پر زخرچنگ	وزان دلتك رو آفاق دلتك
نسته روى و ازرق چشم واشقر	سزاوار خم گل نه خم زر
ازو نفرت گرفته هر گروهى	نه در طالع نه در دولت شكوى
نرفتى جز بغفلت روزكارش	نبد جز خيره گفتن هيچ كارش
جهانرا از وجودش تنك بودى	جهانى هم از او دلتك بودى

زمن بگذر که من خود گریزه مارم «۱» بلی مارم که چون او مهره دارم  
 نه هر زن بود هر زاده فرزند نه هر گل میوه آرد هر نیی قند  
 بسازاده که کشت آنرا کزو زاد بس آهن کو کند بر سنگ بیداد  
 بسا بیگانه کز صاحب و فائی زخوبشان یش دارد آشنائی  
 یزک امید گفت ای پیش بین شاه دل پاکت زهر نیک و بد آگاه  
 گرفتم کاین بسر درد سرتست نه آخر باره از گوهر تست  
 شاید خصمی فرزند کردن دل از پیوند بی پیوند کردن  
 کسی بر نارین نارد لگد را (۲) که تاج سر کند فرزند خود را  
 درخت تود از آن آمد لگد خوار که دارد بچه خود را نگو نثار  
 ۱۰ تو نیکی بد نباشد نیز فرزند بود تره به تخم خویش مانند (۳)  
 قباي زر چو در پیرایش افتد (۴) ازو هم زر بود کارایش افتد  
 اگر توسن شد این فرزند جماش زمانه خود کند رامش و خوش باش  
 جوانی داردش زینسان بر از جوش به پیری توسنی گردد فراموش  
 نشستن خسرو به آتش خانه

چنان افتاد از آن پس رای خسرو که آتش خانه باشد جای خسرو  
 ۱۰ سازد با همالان هم نشستی کند چون موبدان آتش پرستی  
 چو خسرو را با آتش خانه شد درخت چو شیر مست شیرویه بر تخت  
 بنوشانوش می در کاس می داشت ز دورا دور شه را پاس می داشت

(۱) یعنی از من بگذر و سخن مگو که من در نظری مار گزدام بلی اگر مار بودم چنین مهره و زادی  
 نداشتم. (۲) یعنی درخت انار چون میوه و فرزند خود را بر سر خود میگذارد کسی باو لگد  
 نمیزند ولی درخت تود چون ثمر و زاده خود را نگو نثار میسازد از آن روی لگد خوار است.  
 (۳) تره به تخم خود همانند - مثل سایر و معروفست. (۴) یعنی قباي زربفت و قبی  
 بمعرض پیرایش و برش درآمد آنچه از دم مقراض ریخته میشود آنهم زر است و در  
 آرایش بکار می آید.

بدان نگذاشت آخر بند کردش      بکنجی از جهان خرسند کردش  
 در آن تلخی چنان برداشت با او      که جز شیرین کسی نگذاشت با او  
 دل خسرو بشیرین آنچنان شاد      که با صد بند گفتا هستم آزاد  
 نشاندی ماه را گفتمی بیندیش      که روزی هست هر کس را چنین پیش  
 زبادی کو کلاه از سر کنند دور      گیاه آسوده باشد سرو رنجور  
 هر آنچه اوقحت تر باشد زنجیر      شکار افکن بدو خوشتر زند تیر  
 چو کوه از زلزله گردد بدو نیم      زافتادند بلندان را بود بیم  
 هر آن پخته که دندانش بزرگست (۱)      بدنبالش بسی دندان گرگست  
 بهر جا کاشی گردد زانود (۲)      بسوی نیکوان خوشتر رود دود  
 ۱۰- تو در دستی اگر دولت شد از دست      چو تو هستی همه دولت مرا هست  
 شکر اب نیز از او فارغ نبودی      دلش دادی و خدمت می نمودی  
 که در دولت چنین بسیار باشد      گهی شادی گهی تیسار باشد  
 شکنج کار چون درهم نشیند «۳»      بعیرد هر که در ماتم نشیند  
 گشاده روی باید بود یکچند «۴»      که پای و سر نباید هر دو در بند  
 ۱۰- نشاید کرد بر آزار خود زور      که بس بیمار و اگشت از لب گور

(۱) یعنی پخته آنگاه که دندان بزرگ علف خوار پیدا کرده و بکوه و بیابان میرود بسی دندان  
 کرک از دنبال اوست ولی نادندان علفخواری ندارد و شیر خوار است در خانه از کرک  
 ایمن است . احلاق پخته برگوسفند در جای دیگر هم هست و گوید :

بره در شیر مستی خورد باید      که چون پخته شود گرگش رباید  
 (۲) یعنی هر جا که آتش شعله زرانود بر کشد دود آن بیشتر در چشم نیکوان میرود .  
 (۳) یعنی وقت گره در کار بسیار شد نباید در ماتم نشست و غمگین بود زیرا غم  
 خوردن زیاد مرگ میآورد . (۴) یعنی اگر چه پای تو در بند است از چنین شکن بد  
 بر سر و صورت مگذار و گشاده روی باش زیرا پا و سر هر دو را نباید در بند کرد .

نه هر کس صحت او را تب نگیرد      نه هر کس را که آب گیرد بمیرد  
 بسا قفلا که بندش ناپدید است      چو وایینی نه قفل است آن کلید است  
 بدانائی ز دل پرداز غم را      که غم غم را کشد چون ریک نم را  
 اگر جای تو را بگرفت بدخواه «۱» مقنع نیز داند ساختن ماه  
 ولی چو نچاه نخشب آب گیرد      جهان از آهنی کی تاب گیرد  
 در این کشور که هست از تیره رائی      سیه کافور و اعمی روشنائی  
 بیايد ساخت با هر ناپسندی «۲» که ارزد ریش گاوی ریشخندی  
 سائز روزگار از شرم دور است      از دوری طاب گازم دور است «۳»  
 دو کس را روزگار آرم داد است      یکی کو مرد و دیگری کو نژاد است  
 نمائند گس درین دیر سپنجی «۴» تو نیز ار هم نمائی تا نرنجی  
 اگر بودی جهان را پایداری      بهر کس چون رسیدی شهر یاری  
 فلک گر مملکت پاینده دادی      ز کب خسرو بخسرو کی فتادی  
 کسی کو دل بر این گناز آر بندد «۵» چو گل زان بیشتر گرید که خندد  
 اگر دنیا نمائند با تو مخروش «۶» چنان پندار کا فتد بارت از دوش  
 ز تو یا مال ماند یا تو ماننی      پس آن به کو نمائند تا تو ماننی  
 چو بر بطر که او شادی پذیر است      ز درد گوشمالش ناگزیر است

- (۱) یعنی بدخواه تو مانند مقنع حکیم است که از آهن ماه نخشب ساخت و از چاه همه شب  
 آن ماه بر میقات ولی ماه مقنع با ماه آسمان همسرنیست و اگر چاه پر آب شد ماه آهن  
 از تابش می افتد . (۲) ریش گاو احق است یعنی گاهی از ابله و احق بیايد  
 تعلق گفت و ریشخند کرد . (۳) یعنی از روزگار دوری کن که او دور آرزم و بیجا است . (۴) یعنی  
 در این جهان جای زیست نیست و اگر میخواهی از رنج آن آسوده شوی قبل از مرگ باید مرد .  
 (۵) یعنی خنده گل يك دوروز است و گریه ری که گلاب باشد روزهای بسیار .  
 (۶) در بعض نسخ است (چنان دان کافورات باری از دوش .)



بدان نگذاشت آخر بند کردش      بکنجی از جهان خرسند کردش  
 در آن تلخی چنان برداشت با او      که جز شیرین کسی نگذاشت با او  
 دل خسرو بشیرین آنچنان شاد      که با صد بند گفتا هستم آزاد  
 نشاندی ماه را گفتمی میندیش      که روزی هست هر کس را چنین پیش  
 ز بادی کو کلاه از سر کند دور      گیاه آسوده باشد سرو رنجور  
 هر آنچ او فحل تر باشد ز انجیر      شکار افکن بدو خوشتر زند تیر  
 چو کوه از زلزله گردد بدو نیم      ز افتادن بلندان را بود بیم  
 هر آن پخته که دندانش بزرگست (۱)      بدنبالش بسی دندان گرگست  
 بهر جا کاشی گردد زر اندود (۲)      بسوی نیکوان خوشتر رود دود  
 آتود در دستی اگر دولت شد از دست      چو تو هستی همه دولت مرا هست  
 شکر آب نیز از افکار غ نبودی      دلش دادی و خدمت می نمودی  
 که در دولت چنین بسیار باشد      گهی شادی گهی تیمار باشد  
 شکنج کار چون درهم نشیند «۳»      بمیرد هر که در ماتم نشیند  
 گشاده روی باید بود یکچند «۴»      که پای و سر نباید هر دو در بند  
 ۱۰- نشاید کرد بر آزار خود زور      که بس بیمار و اگشت از آب گور

(۱) یعنی بره پخته آنگاه که دندان بزرگ علف خوار پیدا کرده و بکوه و بیابان میرود پس دندان  
 کرک از دنبال اوست ولی تا دندان علف خواری ندارد و شیر خوار است در خانه از کرک  
 ایمن است . اطلاق پخته بر گوسفند در جای دیگر هم هست و گوید :

بره در شیر مستی خورد باید      که چون پخته شود گرگش رباید

(۲) یعنی هر جا که آتش شعله زرانود بر کشد دود آن بیشتر در چشم نیکوان میرود .

(۳) یعنی وقتی که در کار بسیار شد نباید در ماتم نشست و غمگین بود زیرا غم

خوردن زیاد مرگ میآورد . (۴) یعنی اگر چه پای تو در بند است از چین و شکن بند

بر سر و صورت مگذار و گشاده روی باش زیرا پا و سر هر دو را نباید در بند کرد .

نه هر كس صحت اورا تب نگیرد نه هر كس را كه آب گیرد بمیرد  
 بسا قفلا كه بندش ناپدید است چو وایینی نه قفل است آن كاید است  
 بدانائی ز دل پرداز غم را كه غم غم را كشد چون ريك نم را  
 اگر جای تورا بگیرفت بدخواه «۱» مقنع نیز داند ساختن ماه  
 ولی چو نچاه نخشب آب گیرد جهان از آهنی کی تاب گیرد  
 در این کشور كه هست از تیره رائی سیه كافور و اعمی روشنائی  
 بپاید ساخت با هر ناپسندی «۲» كه ارزد ریش گوی ریشخندی  
 ستیز روزگار از شرم دور است از دوری طلب كازرم دور است «۳»  
 دو كس را روزگار آرم داد است یکی كو مرد و دیگر كو نزا داد است  
 نماند كس درین دیر سپنجی «۴» تو نیز از هم نمائی تا نرنجی  
 اگر بودی جهان را پایداری بهر كس چون رسیدی شهریاری  
 فلک گر مملكت پاینده دادی ز كی خسرو بخسرو کی فتادی  
 كسی كو دل بر این گنازار نبندد «۵» چو گل زان بیشتر گرید كه خندد  
 اگر دنیا نماند با تو میخروش «۶» چنان پندار كافتد بارت از دوش  
 ز تو یا مال ماند یا تو ماننی پس آن به كو نماند تا تو ماننی  
 چو بر بطهر كه او شادی پذیر است ز درد گوشمالش ناگزیر است

(۱) یعنی بدخواه تو مانند مقنع حكیم است كه از آهن ماه نخشب ساخت و از چاه همه شب  
 آناه بر می تافت ولی ماه مقنع با ماه آسمان هم سر نیست و اگر چاه پر آب شد ماه آهن  
 از تابش می افتد . (۲) ریش گاو احمق است یعنی گاهی از ابله و احمق بپاید  
 تملق گفت و ریشخند كرد . (۳) یعنی از روزگار دوری كن كه او دور آرزوم و یحیاست . (۴) یعنی  
 در این جهان جای زیست نیست و اگر میخواهی از رنج آن آسوده شوی قبل از مرگ باید مرد .  
 (۵) یعنی خنده گل يك دوروز است و گریه وی كه گلاب باشد روزهای بسیار .  
 (۶) در بعض نسخ است (چنان دان كاوفتاد باری از دوش .)

بزنی چون آفتاب آتش درین دیر      که بی عیسی نیایی درخشان خیر  
 چه مارست اینکه چون ضحاک خونخوار «۱»      هم از پشت تو انگیزد ترا مار  
 بشهوت ریزه کن پشت راندی      عقوبت بین که چون بی پشت ماندی  
 درین بسته منه بر پشت بساری      شکم واری طلب نه پشت واری  
 ۵- بعین و سترون بین که رستند      که بر پشت و شکم چیزی نیستند  
 گرت عقلی است بی پیوند میباش      بدانچه هست از او خرسند میباش  
 نه ایمن تر ز خرسندی جهانست (۲)      نه بهز آسودگی زهت ستا نیست  
 چونانی هست و آبی پای در کش      که هست آزاد طبعی کشوری خوش  
 بخرسندی بر آور سر که رستی «۳»      بلائی محکم آمد سر پرستی  
 ۱۰- همان زاهد که شد در دامن غار «۴»      بخرسندی مسلم گشت از اغیار  
 همان که بد که ناپیداست در کوه      پرواز قناعت رست از انبوه  
 جهان چون مار افعی هیچ است      ترا آن به کزو دردست هیچ است  
 چو از دست تو ناید هیچ کاری (۵)      بدست دیگران میگير ماری  
 چو در بندی بدان میباش خرسند      که تو گنجی بود گنجینه در بند  
 ۷- و گر در چاه یابی پایه خویش «۶»      سعادت نامه یوسف بنه پیش  
 چو زیر از قدر تو جای تو باشد «۷»      عام دان هر که بالای تو باشد

(۱) در بعض نسخ است (چه ملک است اینکه چون ضحاک خونخوار)

(۲) خرسندی اینجا بمعنی دوری از زن و فرزند و مجرد زیستن است (۳) یعنی از زن  
 و فرزند آزاد باش و رستگار که سرپرستی زن و فرزند بلائی سخت است (۴) معنی دویست  
 اینست که زاهد و که بد بجهت آزادی از زن در خوبی مسلم شده اند (۵) یعنی چون  
 از دستت هیچ کاری از کارهای دنیا بر نمی آید خرسند باش و فرض گیر که مار دنیا  
 بدست دیگران است و تو از آن ایمنی (۶) سعادت نامه یوسف رسیدن او پادشاهی و صراحت  
 بعد از چاه (۷) یعنی هر کس بالا دست نشست علم خود بدان و علم گرچه بالاست بر شاه مقدم نیست

### (الحاقی)

در این دریا که ره بر زهر دارد      در آنکس راست کزین بهر دارد  
 چو بالایت باید زیر شو زیر      که به باشد دم شیر از سر شیر

تو بنداری که تو کم قدر داری      توئی تو کز دو عالم صدر داری  
 دل عالم توئی در خود مبین خرد      بدین همت توان گوی از جهان برد  
 چنانندان کاین داز خلقت گزید است      جهان خاص از بی تو آفرید است  
 بدین اندیشه چون دلشاد گردی      ز بند تاج و تخت آزاد گردی  
 و گر باشی به تخت و تاج محتاج      زمین را تخت کن خورشید را تاج  
 بدین تسکین ز خسرو سوز میرد      بدین افسانه خوش خوش روز میرد  
 شب آمد هم چنان آن سرو آزاد      سخن میگفت و شه را دل همیداد

### گشتن شیرویه خسرو را

شبی تاریک نور از ماه برده      فلک را غول وار از راه برده  
 زمانه با هزاران دست بی زور      فلک با صد هزاران دیده شبکور  
 ۱۰- شه نشه پای را با بند زرین      نهاده بر دو سیمین ساق شیرین  
 بت زنجیر موی از سیمگون دست      بزنجیر زرش بر مهره می بست  
 ز شفقت ساقهای بند سایش      همی مالید و می بوسید پایش  
 حکایت های مهر انگیز میگفت      که بر بازگ حکایت خوش توانخت  
 بهر لفظی دهن پرانوش میداشت «۱»      بر آواز شه نشه گوش میداشت  
 ۱۵- چو خسرو خفت و کمتر شد جوابش      بشیرین در سرایت کرد خوابش  
 دو یار نازنین در خواب رفته (۲)      فلک بیدار و از چشم آب رفته  
 جهان میگفت کامد فتنه سرمست «۳»      سیاهی برایش مسمار می بست  
 فرود آمد ز روزن دیوچهری      نبوده در سرشتش هیچ مهری

(۱) یعنی هر سخنی که میگفت بر پاسخ آن از شه نشاه گوش فرا میداد تا وقتی که شاهرا خواب میرود آنوقت بشیرین هم بخواب میرفت . . (۲) یعنی چشم فلک بیدار و آب حیا از چشمش رفته بود . (۳) یعنی آمدن حادثه و کشته شدن شاهرا جهان بخواست تجرب دهد ولی سیاهی شب با مسمار دهنش را بهم میدوخت .

چو قصاب از غضب (درون) خونی نشانی      چو نفاط از بروت آتش فشانی  
چو دزد خانه بر کالا همی جست      سر بر شاه را بالا همی جست  
ببالین شه آمد تیغ در مشت      جگر گاهش درید و شمع را گشت  
چنان زد بر جگر گاهش سر تیغ      که خون بر جست از و چون آتش از میغ  
۵- چو از ماهی جدا کرد آفتابی «۱»      برون زد سر ز رزن چون عقابی  
ملك در خواب خوش بهلو دریده      گشاده چشم و خود را کشته دیده  
زخونش خواب گه طوفان گرفته «۲»      داش از تشنگی از جان گرفته  
بدل گفتا که شیرین را زخوش خواب      کنم بیدار و خواهم شربتی آب  
دگر ره گفت با خاطر نهفته      که هست این مهربان شبهان خفته  
۱۰- چو بیند بر من این بیداد و خواری      نخسبد دیگر از فریاد و زاری  
همان به کین سخن ناگفته باشد      شوم من مرده و او خفته باشد  
بتاختی جان چنان داد آن وفادار      که شیرین را انکر داز خواب بیدار

### تمثیل

شکفته گلبنتی بینی چو خورشید      بسر سبزی جهان را داده امید  
بر آید ناگه ابری تند و سرمست      بیخون ریز ریاحین تیغ در دست  
۱۰- بدان سختی فرو بارد تگرگی      کزان گلدن نمائد شاخ و برگ  
چو گردد باغبان خفته بیدار      بیاغ اندر نه گل بیندنه گازار  
چه گوئی کز غم گل خون نریزد (۳)      چو گل ریزد گللابی چون نریزد

(۱) یعنی چون از ماه وجود شاه آفتاب جان را جدا کرد یا آنکه آفتاب وجود

خسرو را از ماه جمال شیرین جدا ساخت . (۲) یعنی دلش از تشنگی از جان  
بتنك آمده بود .

(۳) یعنی چگونگی که باغبان از غم گل خون از چشم نریزد چون گل فرو  
ریخت چرا گلاب اشك نباید ریخت .

### بیدار شدن شیرین

ز بس خونگزن شه رفت چون آب      در آمدنر گس شیرین زخوش خواب  
 دگر شبها که بختش یار گشتی (بودی)      بیانک نای و نی بیدار گشتی (بودی)  
 فلک بنسگر چه سدی کرد این بار      که خون گرم شاهش کرد بیدار  
 بریشان شد چو مرغ تاب دیده      که بود آنسهم را در خواب دیده  
 ۵- برند از خوابگاه شاه برداشت      یکی دریای خون دید آه برداشت  
 ز شب می جست نور آفتابی      درینا چشمش آمد در خرابی  
 سریری دید سر بی تاج کرده      چراغی روغش تاراج کرده  
 خزینه در گشاده گنج برده      سپه رفته سپهسالار مرده  
 بگریه ساعتی شب را سیه کرد      بسی بگریست وانگه عزم ره کرد  
 ۱۰- گلاب و مشک باغبر بر آمیخت      بر آن اندام خون آلود میریخت  
 فرو شستش بگلاب و بکافور      چنان کز روشنی می تافت چون نور  
 چنان بز می که شاهان را طرازند      بسازیدش کز آن بهتر سازند  
 چو شه را کرده بود آرایش جست      بکافور و گلاب اندام او شست  
 همان آرایش خود نیز نو کرد      بدین اندیشه صد دل را گرو کرد

### خواستگاری شیرویه شیرین را

۱۵- دل شیرویه شیرین را بایست      ولیکن با کسی گفتن نشایست  
 نهانی کس فرستادش که خوش باش      یکی هفته درین غم بار کش باش  
 چو هفته بگذرد ماه دو هفته      شود در باغ من چون گل شکفته  
 خداوندی دهم بر هر گروهش      ز خسرو بیشتر دارم شکوهش  
 چو گنجش زیر زر پوشیده دارم      ککبید گنج ها او را سپارم  
 ۲۰- چو شیرین این سخنها را بنوشید      چو سر که تند شد چون می بجوشید

فریش داد تا باشد شکیش نهاد آن کشتنی دل بر فریش «۱»

بس آنگاه هر چه بود اسباب خسرو ز منسوج کهن تا کسوت نو

(۱) یعنی شیرویه که بسبب کشتن پدر کشتی و واجب القتل بود بفریب شیرین دل بر نهاد.

### الحاقی

بشیرینیش پیغامی فرستاد	که گر خواهی که از و صدام شوی شاد
بجای آور هر آنچه یزی که گویم	که من خود بیگمان مهر تو جویم
بسی گاه است و چندین روز گاه است	که مهرت در دل من پایدار است
چو اندر دوستی آگاهم از تو	بجا آر آنچه من درخواستم از تو
که گرچه روی دارد در گرانی	در آن سری بود مارا نهانی
چو آید بانو مارا وقت پیوند	ز هر يك بر تو خوانم نكته چند
بگو تا از نخست آن سقف ایوان	ببستی آورند از اوج کیوان
بس آنگاهی ز صحن این سرایش	کنند آواره طوق و تخت و جایش
کنند از ملک و دولت دور رختش	بسوزانند شادروان و تختش
جواهر بر کنند از جام جمشید	که تا بانست چون رخشنده خورشید
چو بی پرویز باشد جای پرویز	بفرمائی بریدن پای شبذیز
چو کوتاهی دهند این داور را	بس آنگاه بر کنند کور او را
مفرح سازی از یافت و شطرنج	که دل را غم زدا بدیده را رنج
بس آن پیروزه خان را پاره سازند	نگین و تاج و طوق و یاره سازند
مکن یاری بمهر آن بارید را	بران از خدمت خود یارید را
چو زین اندیشه داری بی نیازم	بخدمت گردنت گردن فرارم
ز جان همواره خشنودیت جویم	بس آنگاه سر این بانو بگویم
چو بر شیرویه شد پیغام شیرین	بداد از پادشاهی کام شیرین
هر آن چیزی که او فره و دواو گفت	بکرد از بهر آن تا گردش جفت
چو فارغ گشت شیرین را خبر داد	دل شیرین از آن غم شاد شد شاد

بمحتاجان و محرومان ندا کرد      ز بهر جان شاهنشاه فدا کرد  
جان دادن شیرین در دخمه خسرو

چو صبح از خواب نوشین سر بر آورد      هلاک جان شیرین بر سر آورد  
سیاهی از حبش کافور میبرد «۱»      شد اندر نیمه راه کافور دان خرد  
ز قلعه زنگی در ماه می دید      چومه در قلعه شد زنگی بخندید  
۵- بفرمودش بر رسم شهریاری      کیانی مهدی از عود قماری  
گرفته مهد را در تخته زر      برآمده بمروارید و گوهر  
بآئین ملوک پارسی عهد      بخوابانید خسرو را در آن مهد  
نهاد آن مهد را بردوش شاهان      بمشهد برد وقت صبح گاهان  
جهانداران شده یکسر پیاده      بگرداگرد آن مهد ایستاده  
۱۰- قلم زانگشت رفته بارید را      بریده چون قلم زانگشت خود را  
بزرگ امید خرد امید گشته      بلوزانی چو برک بید گشته  
باواز ضعیف افغان بر آورد      که ما را مرگ شاه از جان بر آورد  
پناه و پشت شاهان عجم کو      سپهسالار و شمشیر و علم کو  
کجا کان خسرو دنیاش خوانند      گهی پرویز و گه کسریش خوانند

(۱) این بیت و بیت بعد در کیفیت طلوع صبح است. از سیاه حبشی و زنگی ظلمت شب و از خرد شدن کافور دان و خندیدن زنگی سپیده صبح مقصود است. یعنی سیاهی حبشی از حبش کافور میبرد در نیمه راه کافور دان وی شکست پس کافور سپیده صبح آشکار گردید. و نیز زنگی ظلمت از قلعه افق آسمان در ماه تماشا میگردد چون ماه در قلعه افق هنگام صبح بمناسبت ایام البیض بودن غروب کرد و پنهان شد زنگی خندید و از دندان سپید وی سپیده صبح آشکار شد. حکیم آذری طوسی در کتاب جواهر الاسرار سه بیت نظامی را که از جمله این دو بیت است ترجمه کرده و سیاه حبشی کافور را کتایه از ماه و خرد شدن را کستن ماه دانسته ولی بنظر صحیح نمی آید و ترجمه که ما کرده ایم مناسب تر و بهتر است. در بعضی نسخ بجای (قلعه) (حلقه) غلطت



چو در راه رحیل آمد روارو      چه جمشید و چه کسری و چه خسرو  
 گشاده سر کنیزان و غلامان      چو روی در میان شیرین خرامان  
 نهاده گوهر آگین حلقه در گوش      فکنده حلقه های زلف بر دوش  
 کشیده سرمه ها در زر گس مست      عروسانه نگار افکنده بر دست  
 ۵- پرندی زرد چون خورشید بر سر      حریری سرخ چون ناهید در بر  
 پس مهد ملک سر مست میشد      کسی کان فتنه دید از دست میشد  
 گشاده پای در میدان عهدش (۱)      گرفته رقص در پایان مهدش  
 گمان افتاده هر کس را که شیرین      ز بهر مرک خسرو نیست غمگین  
 همان شیر و بهر این گمان بود      که شیرین را بر او دل مهر بان بود  
 ۱۰- همه ره پای کوبان میشد آنماه      بدینسان تا بگنبد خانه شاه  
 پس او در غلامان و کنیزان      ز زر گس بر سمن سیماب ریزان

چو مهد شاه در گنبد نهادند      بزرگان روی در روی ایستادند

(۲) یعنی در میدان عهد و وفاداری خسرو پای رقتن گشوده و با او تاج و تهمه مرک برای همراهی میرفت .

#### (الحاقی)

چو شیرین دیدشان زار و خروشان      بسوگ شهنشان داران و چویشان  
 سپک پرده ز روی راز برداشت      میان انجمن آواز برداشت  
 کدای فرزانه شاهان و دلبران      جهان آرای ورزم آرای شیران  
 سراسر آگهیید از حال زارم      همه دانید راز روزگارم  
 مرا تا بوده ام در پرده شاه      تاییده است بر رویم خور و ماه  
 بمن پرویز روشن روی بوده است      بگیتی در همه مارا ستوده است  
 کنون چون اسپری شد روز گارش      روانش باد شاد از کرد گارش  
 چو بگذشت از جهان ده چیز بگذشت      کران ده بر همه شاهان سرافراشت  
 (بقیه در صفحه بعد)

میان در بست شیرین پیش موبد      بفراشی درون آمد بگنبد  
 در گنبد بروی خلق در بست      سوی مهد ملک شد دشنه در دست  
 جگر گاه ملک را مهر برداشت (۱)      پیوسید آن دهن کاو بر جگر داشت  
 بدان آیین که دید آن زخم رایش (۲)      همانجا دشنه زد بر تن خویش  
 ۵- بخون گرم شست آن خواب گهر را      جراحت تازه کرد اندام شه را  
 پس آورد آن گهی شهرادر آغوش      لبش بر لب نهاد و دوش بر دوش  
 به نیروی بلند آواز برداشت «۳»      چنان کان قوم از آوازش خبر داشت

- (۱) یعنی دهانی که از زخم دشنه بر جگر گاه خسرو پیدا شده بود بوسه داد .  
 (۲) یعنی بهمان آیین و نوع که خسرو زخم برداشته بود و در همانجا که زخم پدر رسیده بود شیرین هم بادشنه بر تن خود زخم زد .  
 (۳) یعنی بانیروی تمام آواز برداشت چنانکه آن قوم را همه خبردار کرد که چنانچه باجان شاه و تنم بانن وی بهم در پیوست و تنم از فرقت و دوری و جانم از فریاد و داوری آزاد گردید .

بقیه الحاقی از صفحه قبل

از آن ده نه تبه کردم بر این شوم	که ویران شد ز بیداش بروم
من ار چه هم از آن ده گانه بودم	بخوبی در جهان افسانه بودم
در ایام پدر این ناچرانمرد	ز ناپاکی به پیوندم طمع کرد
کنون چون کرد کوه روز خسرو	دگر ره شد کهن طبعش بمن نو
گر از دل کرد برخسرو تباهی	تبه کردم بر او اسباب شاهی
پس آنکه برقع از رخسار برداشت	که گر خسرو بروی من نظر داشت
نشاید کرد عشقش را ملامت	به عشقی بر چنین رخ بر سلامت
دل خسرو بمن مشغول از آن بود	که برخسرو دل من مهربان بود
بجان بودم کنیز جان پاکش	دل من خوش بود از و خورشید خاکش
چو خسرو را بد انسان بد سر انجام	پس از وی کس بیناد از من این کام
از آن پس شوم پی شیر و یه بد بخت	شودم همچون پدر بی تاج و بی تخت
بملک اندر چو خر در گل بماند	ز من کام داش در دل بماند
چو گفت اینها میان خلق شیرین	بشد جوش داش بیکباره تسکین

که جان با جان و تن و باتن به پیوست  
 تن از دوری و جان از دوری رست  
 بزم خسرو آن شمع جهانتاب  
 مبارک باد شیرین را شکر خواب  
 بآمرزش رساد آن آشنائی  
 که چون اینجا رسد گوید دعائی  
 کالهی تازه دار این خاکدان را  
 بیامرز این دویار مهربان را  
 ۵- زهی شیرین و شیرین مردن او  
 زهی جان دادن و جان بردن او  
 چنین واجب کند در عشق مردن  
 بجانان جان چنین باید سپردن  
 نه هر کس زن بود نامرد باشد  
 زن آنمرد است که بیدرد باشد  
 بسیار عنا زنا کو شیر مرد است (۱)  
 بسا دیبا که شیرش در نورداست  
 غباری بر دمید از راه بیداد  
 شیبخون کرد بر سرین و شمشاد  
 ۱۰- برآمد ابری از دریای اندوه  
 فرو بارید سیلی کوه تا کوه  
 ز روی دشت بادی تند برخاست  
 هوارا کرد با خاک زمین راست «۲»  
 بزرگان چون شدند آگه ازین راز  
 بر آوردند حالی یکسر آواز  
 که احسنت ای زمان و ای زمین زه  
 عروسان را بدامادان چنین ده  
 چو باشد مطرب زنگی و روسی (۳)  
 شاید کرد ازین بهتر عروسی  
 ۱۵- دو صاحب تاج راهم تخت کردند  
 در گنبد بر ایشان سخت کردند  
 و ز آنجا باز پس گشتند غمناک  
 نوشتند این مثل بر لوح آن خاک  
 که جز شیرین که در خاک درشتست  
 کسی از بهر کس خود را نکشت است

### ( نکوهش جهان )

منه دل بر جهان کین سردنا کس وفا داری نخواهد کرد با کس

- (۱) یعنی بسیار دیبا های در نور دیده که در نور آنها نقش شیر نهانست .  
 (۲) یعنی هوارا از تیرگی با خاک زمین برابر کرد . راست اینجا بمعنی برابر و مساویست . (۳) مطرب زنگی کنایه از شب و مطرب روسی کنایه از روز است  
 یعنی با این دو مطرب سیاه و سپید ناسازگار و طی کننده عمر عاقبت هر عروسی همین است .

چه بخشد مرد را این شعله ایام  
صد نوبت دهد جانی به آغاز  
چو بر پائی طلسمی پیچ پیچی  
درین چنبر که محکم شهر بند است  
نه با (در) چنبر توان پرواز کردن  
درین چنبر گشایش چون نمائیم  
همان به کاندین خاک خطرناک  
بگیریم از برای خویش یکبار

\*\*\*

شنیدستم که افلاطون شب و روز  
۱۰- پرسیدند از و کاین گریه از چیست  
از آن گریم که جسم و جان دمساز  
جدا خواهند گشت از آشنائی

\*\*\*

رهی خواهی شدن کان ره درازست «۱» به بی برگی مشو بی برک و سازست  
پای جان توانی شد بر افلاک  
۱۰- مگو بر بام گردون چون توان رفت  
پرس از عقل دور اندیش گستاخ  
چنان کن عقل فتوی میستانی علم بر کش بر این کاخ کیانی «۲»

(۱) یعنی در راه دور و دراز سفر آخرت بی برک و ساز مرو زیرا برک و سازی در این راه نیست و لوازم سفر را باید خود همراه برداری. در بعضی نسخ است :  
رهی خواهی شدن گردیده راز است به بی برگی مرو کاین ره دراز است  
(۲) کیان بکسر و ضم اول در فارسی خیمه مدور یک ستون و در عربی بکسر اول جمع کردن به معنی کائن است مانند ثوب و ثیاب و هر دو معنی فارسی و عربی اینجا مناسب دارد

خردشیخ الشیوخ رای تو بس ازوپرس آنچه میپرسی نه از کس  
 سخن کن قول آن پیر کهن نیست «۱» برپیران وبال است آن سخن نیست  
 خرد پای و طبیعت بند پایست نفس یکیک چو سوهان بند پایست  
 بدین زرین حصار آتش برومند که از خود بر گرفت این آهین بند  
 ۵- چو این خصمان که از یارت برارند بر آن کارند کن کارت بر آرند  
 ازین خرمن مخور یکدانه گاورس برومیلرز و بر خود نیز میترس «۲»  
 چو عیسی خربرون بر زمین نمی چند بهمان در پای گوان خرمنی چند  
 ازین (درین) نه گاو پشت آده میخوار «۳» بنه بر پشت گاو افکن زمین وار  
 اگر زهره شوی چون باز گوی «۴» درین خربشته هم بر پشت گوی  
 ۱۰- بسا تشنه که بر پندار به بود «۵» فریب شوره کردش نمکسود  
 بسا حاجی که خود را زانداخت «۶» که تلخک را ز ترشک باز نشناخت  
 حصار چرخ چون زندان سر ائیست (۷) کمر در بسته گردش از دهن ائیست  
 چگونه تلخ نبود عیش آن مرد که دم با از دهنی بایدش کرد  
 چو بهمن زین شبستان رخت بر بند حریفی کردنت با از دهن چند  
 ۱۵- گرت خود نیست سودی زین جدائی نه آخر ز از دهن یابی رهائی

(۱) مراد از پیر کهن خرد است .

(۲) یعنی بر این خرمن لرزیده و یمنناک و بر جان خود ترسیده باش .

(۳) یعنی ازین نه فلک که از برج ثور گاو بر پشت دارند بنه هستی خود رامانند زمین  
 که بر پشت گاو جای دارد بر گاو بسته و بیرون برو . مسافران قدیم بارونه بر پشت  
 گاو میسازند و هنوز هم در کوه نشینان معمولست (۴) برج ثور خانه زهره است  
 و از خربشته که بمعنی پشته بزرگست آسمان مقصود است زیرا خربمعنی بزرگست .  
 و بر پشت گاو بودن کتابه از مسافرت و فنا شدنست

(۵) یعنی بسا تشنه که از دیدار سراب و نمکزار دریابان پنداشت آب میآید و روز بهی  
 می بیند ولی فریب شوره زار او را کشت و گشتش را نمکسود کرد .

(۶) یعنی بسا حاجی و هر و مکه که از اشتر مسافرت بریز افتاده و بسبب فرا رسیدن  
 مرک قوه ممیزه از مصلوب شد چنانکه گیاه تلخک را از ترشک باز نشناخت

(۷) از دهنای گرد چرخ - که کشتان است .

چه داری دوست آنکش وقت مردن بدشمن تر کسی باید سپردن  
 بجرمت شو کنزین دیر مسیلی «۱» شود عیسی بجرمت خیر بسیلی  
 سلامت بایست کس را میازار که بدرا در عوض نیز است بازار  
 از آن جنبش که در نشو و نبات است درختانرا و مرغان را حیات است  
 ۵- درخت افکن بود کم زندگانی بدرویشی شکشد خجیر بانسی  
 علم بفکن که عالم تنک نایست عنان درکش که مرکب لک بایست  
 نفس بردار ازین نای گاو تنک گرّه بگشای ازین پای کهن لک  
 بملکی درچه بایست ساختن جای «۲» که غل بر گردنست و بند بر پای  
 ازین هستی که یابد نیستی زود بیاید شد بهست و نیست خشنود  
 ۱۰- ز مال و ملک و فرزند و زن و زور همه هستند همراه تو تا گسور  
 روند این همراهان غمناک با تو نیاید هیچ کس در خاک با تو  
 رفیقان همه بد ساز گردند ز تو هر یک براهی باز گردند  
 بمرک و زندگی در خواب و مستی توئی باخویشتن هر جا که هستی  
 ازین مستی خیال کاروان زن «۳» عنان بستان عام بر آسمان زن  
 ۱۵- خلاف آنشد که در هر کار گاهی مخالف دید خواهی بارگاهی  
 نفس کو بر سپهر آهنگ دارد «۴» زلب تا نایف میدان تنک دارد  
 بده گر عاقلی پرواز خود را که کشتند از تو به صد بار صد را

(۱) مسیل بمعنی رهرو سبل است یعنی از خانه این جهان که رهرو سبل است مانند عیسی با احترام بیرون بروند مانند خیر با چوب و سیلی (۲) یعنی ملکی که آن ملک غل پای و بند کردن باشد نباید در آن منزل کرد.

(۳) مستی خیال کاروان زن زخارف دنیویست . کَلَمًا فِی الْکَوْنِ وَ هِمَّ اَوْ خِیَالِ .  
 (۴) یعنی نفس از آن سبب بالا آهنگ دارد که میدان او تنک است و از نایف طالب بیشتر نیست پس تو اگر عاقلی خود را از دام تنک جهان پرواز بده زیرا در این دام صد بار صد ها بهتر از ترا کشته اند (موتوا قبل ان تموتوا) .

زمین کز خون ما با کی ندارد      بیادش ده که جز خاک کی ندارد  
در مو عظه

دل‌مانشین که یاران برانشستند      بنه بر بند کایشان رخت بستند  
درین کشتی چون توان دیر ماندن «۱»      بیاید رخت بر دریا فشاندن  
درین دریا سر از غم بر میاور      فرو خور غوطه و دم بر میاور  
۵- بدین خوبی جمالی کادمی راست      اگر بر آسمان باشد زمی راست  
بفرساید زمین و بشکند سنک      نماید کس درین بیغوله تنک  
پی غولان درین بیغوله بگذار      فرشته شو قدم زین فرش بردار  
جوانمردان که دل در جنک بستند «۲»      بجان و دل ز جان آهنگ رستند  
ز جان کندن کسی جان برد خواهد      که پیش از دادن جان مرد خواهد  
۱۰- نمائی گر بماندن خو بگری      بمیران خویشتن را تا نمیری  
بسا پیکر که گفتی آهین است      بصد زاری کنون زیر زمین است  
گر اندام زمین را باز جوئی      همه خاک زمین بودند گوئی  
کجا جمشید و افریدون وضی خاک      همه در خاک رفتند ای خوشا خاک  
جگرهایین که در خوناب خاک است      ندانم کاین چه دریای هلاک است  
۱۵- که دیدی کامد اینجا کوس پیلش «۳»      که بر نامد زپی بانک رحیلش  
اگر در خاک شد خاکی ستم نیست      سر انجام وجود الا عدم نیست

(۱) یعنی چون کشتی زندگانی سنجین است و دیری نمیگذرد که باب فرو میرود برای سبک ساختن بنه تن را بدریا بریز و جان را برهان . (۲) یعنی جوانمردانی که بجان و دل در جنک بسته و بمیدان خطرناک خود را بکشتن میدهند از شر جان آهنگ و حالت احتضار و مرگ سخت بستر آزار میشوند . جان آهنگ - حالت احتضار است و به ازین لغتی نمیتوان یافت . (۳) در بعضی نسخ است :

که دید آنجا که آمد کوس پیلش      که نامد ناگاهان کوس رحیلش

جهان بین تاچه آسان می کنند مست «۱» فلك بین تاچه خرم می زند دست  
 نظامی بس کن این گفتار خاموش چه گوئی باجهانی پنبه در گوش  
 شکایت های عالم چند گوئی بیوش این گریه را درخنده روئی  
 چه پیش آرد زمان کان درنگردد چه افرازد زمین کان برنگردد  
 ۵- درختی را که بینی تازه ببخش کند روزی ز خشکی چارم ببخش  
 بهاری را کند (که شد اگیتی فروزی (۲) پیادش بر دهد نساگه روزی  
 دهد بستاند و عاری ندارد بجز داد و ستد کاری ندارد  
 جنایتهای این نه شیشه تنك همه در شیشه کن بر شیشه زن سنك  
 مگر در پای دور گرم کینه (۳) شکسته گردد این سبز آبگینه  
 ۱۰- بده دینی مکن کز بهر هیچ دهد این چرخ بیچایچ بیچت  
 زخود بگذر که باین چار پیوند (۴) نشاید رست ازین هفت آهنین بند  
 گل و سنك است این ویرانه منزل درو مارا دو دست و پای در گل  
 درین سنك و درین گل مرد فرهنك نه گل بر گل نهد نه سنك بر سنك  
 نتیجه افسانه خسرو و شیرین

تو کز عبرت بدین افسانه مانی (۵) چه پنداری مگر افسانه خوانی

(۱) یعنی جهان را بنگر که چه آسان آدم را مست غرور میکند و فلك را بین که برای هلاک چه خرم  
 دست اندازی بدو میکند. در بعض نسخ بجای (مست) (بست) است (۲) بهار این جا بمعنی گل  
 و شکوفه است یعنی زمانه شکوفه را اول گیتی فروز کرده و آخر پیادش میدهد (۳) یعنی بر شیشه تنك  
 آسمان سنك زن و بشکن شاید شیشه های خرد پای دوران گرم کینه فرو رفته از رفتار بازماند.  
 (۴) یعنی بترك تن گوی زیرا با پیوند این چار عنصر نمیتوان از هفت بند آهنین هفت فلك رست  
 (۵) یعنی تو که از شدت عبرت گرفتن ازین افسانه مانند خود افسانه سرتاپای عبرت  
 شدی پندار که افسانه میخوانی بلکه تاریخ حقیقت را میخوانی و در واقع سرایای  
 این افسانه حکایت حال کنیزك قیچاقی آفاق نامی است که دارای در بند برای من  
 فرستاد و بهم بستری خودش برگزید - دارای در بند شاید بهرام شاه سلجوقی باشد  
 خوشتر آن باشد که ذکر دلبران گفته آید در حدیث دیگران



درین افسانه شرطست اشک راندن      گلابی تلخ بر شیرین فشاندن  
 به حکم آنکه آن کم زندگانی      چو گیل بر باد شد روز جوانی  
 سبک رو چون بت قیچاق من بود      گمان افتاد خود (کو) کافاق من بود  
 همایون پیکری نفزو خردمند      فرستاده بمن دارای در بند  
 - پرندش درع و از درع آهنین تر (۱)      قباش از پیرهن تنك آستین تر  
 سران را گوش بر مالش نهاده      مرا در همسری بالش نهاده  
 چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج      به ترکی داده رختم را بتاراج  
 اگر شد ترکم از خرگه نهانی      خدایا ترک زادم را تو دانی  
 در نصیحت فرزند خود محمد گوید

بین ای هفت ساله قرة العین      مقام خویشتن در قباب قوسین  
 ۱۰- منت پروردم و روزی خدا داد      نه بر تو نام من نام خدا باد  
 درین دور هلالی شاد می خند (۲)      که خندیدیم ماهم روز کی چند  
 چو بدر انجمن گردد هالات      بر افروزند انجم را جمالت  
 قلم در کش بحر فی کان هواییست      علم بر کش بعلمی کان خداییست  
 بناموسی که گوید عقل نامی      زهی فرزانه فرزند نظامی  
 در خواب دیدن خسرو پیغمبر اکرم را

۱۵- چنین گفت آن سخن برد از شبخیز      کز آن آمد خلل در کار (ملک) پرویز

(۱) این بیت در بیان غمت و عصمت همسروی (آفاق) است . یعنی لباس حریر و پرند او چون درع آهنین پاسبان او بود و آستین قبايش چون پیراهنش تنك . تنك بودن آستین کنایه از عصمت و بخشش نکردنست و فراخ آستین بودن سخاوت و بخشش است .  
 (۲) دور هلالی اشاره بدوره کودکیست و در بیت بعد هم تأیید این معنی موجود است که میگوید وقتی هلال وجود تو بدر شد و بعد کمال و بلوغ رسیدی و جمال تو نور بخش انجم گردید در تحصیل علم بگوش .

که از شبها شبی روشن چو مهتاب  
خرامان گشته بر تازی سمندی  
بچرای گفت با او کای جوانمرد  
جوابش داد تا بی سر نگر دم  
۵- سوار تند از آنجا شد روانه  
ز خواب خوش چو خسرو اندر آمد  
سه ماه از ترسناکی بود بیمار  
یکی روز از خمار تلخ شد تیز  
بیا تا در جواهر خانه و گنج  
۱۰- ز عطر و جوهر و ابریشمین  
وزان بیمایگان را مایه بخشیم  
سوی گنجینه رفتند آندو هم رای (۱)  
خریطه بر خریطه بسته زنجیر (۲)  
چهل خانه که او را گنج دان بود «۳»  
یکی زن آشکارا دهنان بود  
۱۵- بهر گنجینه یک یک رسیدند  
متاعی را که ظاهر بود دیدند  
دیگرها را بنسخت راز جستند  
کلید و نسخه پیش آورد گنجور  
چوشه گنجی که پنهان بود دیدش  
همان با قفل هر گنجی کلیدش

(۱) یعنی از بس جواهر فراوان بود زمین پیدا نبود .

(۲) خریطه کیسه و صندوقهای چرمی در بسته محکم است . یعنی خریطه ها که از خسرو تا بکی خسرو یادگار و ذخیره برد همه در زنجیر بسته شده بود .

(۳) یعنی از چهل خانه که گنجدان خسرو بود یک گنج پیدا و ده گنج پنهان بود و بایستی ز روی نسخه و دفتر آن گنج های پنهانی زیر زمین را بیابند .

کلیدی در میان دیداز زرناب      چوشمعی روشن از بس رونق و تاب  
 ز مردم باز جست آن گنج را در «۱»      که قفل آن کلیدش نیست در بر  
 نشان دادند و چون آگاه شد شاه      زمین را داد کنند بر نشانگاه  
 چو خاریدند خاك از سنك خارا      بدید آمد یکی طاق آشکارا  
 ۵- درو در بسته صندوقی ز مرمر      بر آن صندوق سنگین قفلی از زر  
 بفرمان شه آن در بر گشادند      درون قفل را بیرون نهادند  
 طلسمی یسافتنند از سیم ساده      برو یکپاره لوح از زر نهاده  
 بر آن لوح زر از سیم سرشته «۲»      زر اندر سیم ترکیبی نوشته  
 طبیب کردند پیری کان فرو خواند      شهنشه زان فرو خواندن فرو ماند  
 ۱۰- چو آن ترکیب را کردند خارش «۳»      گزارنده چنین کردش گذارش  
 که شاهی کار دشوار با بکان بود      بیجستی پیشوای چا بکان بود  
 ز راز انجم و گردون خبر داشت      در احکام فلک نیکو نظر داشت  
 ز هفت اختر چنین آورد بیرون      که در چندین قران از دور گردون  
 بدین بیکر بدید آید نشانی «۴»      در اقلیم عذب صاحب قرانی  
 ۱۵- سخن گوی و دلیر و خوب کردار      امین و راست عهد و راست گفتار  
 بمعجز گوش مالک اختران را      بدین خاتم بود پیغمبران را  
 ز ملتها بر آرد پادشائی «۵»      بشرع (بدین) اورسد ملتخدائی  
 کسی را پادشاهی خویش باشد      که حکم شرع اودر پیش باشد

- (۱) یعنی از مردم گنجور پرسید که در این گنج که کلید قفل آن مانند سایر گنجها در بر قفلش  
 نیست کجاست (۲) یعنی باسیم و زر صورتی و ترکیبی بر آن لوح باخطوطی چند نقش شده  
 بود . (۳) خارش بمعنی تحقیق و جستجو است .  
 (۴) یعنی بدین شکل و شمایل که نقش شده . (۵) یعنی فقط شریعت و دین او  
 خدائی بر ملتها دارد . ملتخدائی بمعنی پادشاهی بر دین است .

بدو باید که دانا بگردد زود      که جنک اوزیان شد صالح اوسود  
 چو شاهنشاه در انصورت نظر کرد      سیاست در دل و جانش اثر کرد  
 بعینه گفت کاین شکل جهانتاب (۱)      سواری بود کان شب دید در خواب  
 چنان در کالبد چو شید جان      که بیرون ریخت مغز از استخوانش  
 ۵- پرسید از بریدان جهانگرد      که در گیتی که دیدست این چنین مرد  
 همه گفتند کاین تمثال منظور      که دل را دیده بخشد دیده را نور  
 نماند جز بدان پیغمبر پاک      کزو در کعبه عنبر بوی شد خاک  
 محمد کایزد از خلقش گزید است      زبانش قفل عالم را کلید است  
 بروشد شاه از آن گنجینه دلتنگ «۲»      از آن گوهر فتاده بر سرش سنگ  
 ۱۰- چو شیرین دیشهر را جوش در مغز      پریشان پیکرش زان پیکر نغز  
 بشه گفت ای بدانائی و رادی      طراز تاج و تخت کعبه بادی  
 در این پیکر که پیش از ما نهفتند (۳)      سخن دانی که بهوده نگفتند  
 بچندین سال پیش از ما بدین کار      رصد بستند و کردند این نمودار  
 چنین پیغمبری صاحب ولایت      کزو پیشینه کردند این روایت  
 ۱۵- بخدا صه حاجتی دارد الهی      دهد بر دین او حجت گواهی  
 ره و رسمش چنین بازی نباشد      برو جای سرافرازی نباشد  
 اگر بر دین او رغبت کند شاه      نماند خار و خاشاکش درین راه  
 ز باد افرازه این دایره ارسته گردد      باقبال ابد پیوسته گردد  
 برو نام نکو خواهی بماند      همان در نسل او شاهی بماند

(۱) یعنی خسرو گفت این شکل که اردشیر نقش کرده بعینه همان شکلیست که من

در خواب دیدم . (۲) یعنی از گوهر وجود پیغمبر سنگ بر سرش خورد .

(۳) یعنی در این پیکر و تمثال که پیش از ما در این گنجینه پنهان کرده اند سخن  
 بهوده نگفته و نوشته اند .

بشیرین گفت خسرو راست گوئی بدین حجت اثر پیداست گوئی  
ولی ز آنجا که بزبان آفریداست نیاکان مرا ملت پدید است  
ره و رسم نیاکان چون گذارم ز شاهان گذشته شرم دارم  
دام خواهد وای بختم نسازد نو آیین آنکه بخت او را نوازد

۵- در آن دوران که دولت رام او بود ز مشرق تا بمغرب نام او بود  
رسول ما بحجت های قاهر نبوت در جهان می کرد ظاهر  
گاهی میکرد مه را خرقه سازی (۱) گاهی مه کرد بامه (بروی) خرقه بازی  
گاهی با سنک خارا راز میگفت گاهی سنسگش حکایت باز میگفت  
شکوهش کوهر را بنیاد میکند بروت خاك را چون باد میکند  
عطایش گنج را ناچیز میکرد نسیمش گنج بخشی نیز میکرد  
خلایق را زدعوت جام میداد بهر کشور صلاهی عام می داد  
بفرمود از عطا عطری سرشتن بنام هر کسی حرزی نوشتن  
حبش را تازه کرد از خط جمالی عجم را بر کشید از نقطه خالی  
چو از نقش نجاشی باز پرداخت بمهر نام خسرو نامه ساخت  
نامه نداشتن پیغمبر بخسرو

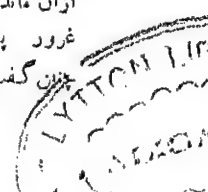
۱۵- خداوندیکه خلاق الوجود است وجودش تاابد فیاض جود است  
قدیمی کاوش مطلع ندارد حکیمی کاخرش مقطع ندارد  
تصرف با صفاتش اب بدوزد خرد گر دم زند حالی بسوزد  
اگر هر زاهدی کاندر جهانست بدوزخ در کشد حکمش روانست

(۱) خرقه سازی ماه کنایه از شق القمر و خرقه بازی اشارتست بمعجز پیغمبر که ماه را  
از آسمان فرود آورده و در خرقه خود پنهان ساخت .

(الحاقی)

که در سر بوده بسیاری فضولش  
بر او آن پادشاهی گشت کوتاه  
کران آمد خلل در کار خسرو

از آن ماند سخن در دل قبولش  
غرور پادشاهی بردش از راه  
چون گفت آن نکورای نکورو



و گره عاصی کو هست غمناك      فرستد در بهشت از کیستش باك  
 خداوندیش را علت سبب نیست (۱) ده و گیر از خداوندان عجب نیست  
 يك پشه کشد پیل افسری را (۲) بهوری بر دهد پیغمبری را  
 ز سیمرغی برد قلاب کاری (۳) دهد پروانه را قلب داری  
 ۵- سپاس اورا کن از صاحب سپاسی      شناسائی بس آن کو را شناسی  
 زهر یادی که بی اولب بگردان      زهر چ آن نیست او مذهب بگردان  
 بهر دعوی که بنمائی اله اوست      بهر معنی که خواهی پادشاه اوست  
 ز قدرت در گذر قدرت قضا راست (۴) تو فرمانرانی و فرمان خدا راست  
 خدائی ناید از مشتی پرستار      خدائی را خدا آمد سزاوار  
 ۱۰- تو ای عاجز که خسرو نام داری      و گره خسروی صد جام داری  
 چو مخلوقی نه آخر مرد خواهی؟      ز دست مرك جان چون برد خواهی  
 که میداند که مشتی خاك محبوب      چه درس دارد از ترك و ناموس  
 اگر بی مرك بودی پادشائی      بسا دعوی که رفتی در خدائی  
 مبین در خود که خود بین را بصر نیست      خدا بین شو که خود دیدن هار نیست  
 ۱۰- ز خود بگذر که در قانون مقدار (۵) حساب آفرینش هست بسیار

(۱) یعنی خداوندی او مثل پادشاهی پادشاهان معلول علت نیست بدین سبب گرفتن و دادن او هم  
 بی علت است (۲) پیل افسر کنایه از بزرگ و بلند افسر و کشتن پیل افسر پادشاه  
 اشاره بقصه نمرود و دادن پیغمبر بهور اشاره بابتلای ایوب است . (۳) قلاب  
 کاری بفتح قاف یعنی رارونه کردن کارها و تسلط بر هر کار است . یعنی سیمرغ قوی را از قلاب کاری  
 و غلبه دور و پروانه ضعیف را قلب دار لشکر میبازد . چون شاه در قلب لشکر جای دارد .  
 (۴) یعنی از قدرت داشتن خود بگذر زیرا قدرت در دست اوست .  
 (۵) یعنی خود پرستی را بگذار که حساب آفرینش را اگر بشنوی و بقانون در آوری  
 بسیار است و تو در جنب آن هیچی - وانگاه در سه چهار بیت بعد مقدار آفرینش را شرح میدهد .

زمین از آفرینش هست گردی      وز این ربع مسکون آبخوردی  
 عراق از ربع مسکون است بهری      وزان بهره مداین هست شهری  
 در آن شهر آدمی باشد بهرباب      توئی زان آدمی یکشخص در خواب  
 قیاسی باز گیر از راه بینش      حد و مقدار خود از آفرینش  
 ۵- بین تا پیش تعظیم الهی      چه دارد آفرینش جز تباهی  
 بترکیبی کز این سان پایمال است      خداوندی طلب کردن محال است  
 گواهی ده که عالم را خدائیست      نه بر جا و نه حاجتمند جائیست  
 خدائی کادمی را سروری داد      مرا بر آدمی پیغمبری داد  
 ز طبع آتش پرستیدن جدا کن      بهشت شرع بین دوزخ رها کن  
 ۱۰- چو طاووسان تماشا کن درین باغ «۱»      چو پروانه رها کن آتشین داغ  
 مجوسی را مجس پر دود باشد «۲»      کسی کاش کند نمرود باشد  
 در آتش ماند وین هست ناخوش      مسلمان شو مسلم گرد از آتش

چو نامه ختم شد صاحب نوردش      بعنوان محمد ختم کردش  
 بدست قاصدی جلد و سبک خیز      فرستاد آن وثیقت سوی پرویز  
 ۱۵- چو قاصد عرضه کرد آن نامه نو      بجوشید از سیاست خون خسرو  
 بهر حرفی کز آن منشور بر خواند      چو افیون خورده میخورد در ماند  
 ز تیزی گشت هر مویش سنائی      ز گرمی هر رگش آتش فشانی  
 چو عنوان گاه عالم تاب را دید «۳»      تو گفتی سگ گزیده آب را دید

(۱) یعنی چون طاووسان تماشای گل اسلام مشغول شو و پروانه وارد باغ عشق آتش مجوس برد منه  
 (۲) مجس - مکان تجسس است و از این سبب شریان را مجس میگویند و در اینجا  
 مقصود آتشگاه است زیرا آتشخانه جای جستجو کردن خداست .  
 (۳) عنوانگاه . یعنی عنوان آن نامه که این بود (من محمد الی خسرو) .

### الحاقی

بدار از دیو طبعی دست و رستی      رها کن کافری و آتش پرستی

خطی دید از سواد هیبت انگیز «۱» نوشته (از محمد سوی پرویز)  
 غرور پادشاهی بردش از راه که گستاخی که یارد با چو من شاه  
 کرا زهره که بالین احترامم نویسد نام خود بالای نامم  
 رخ از سرخی چو آتشگاه خود کرد ز خشم اندیشه بد کرد و بد کرد  
 دید آن نامه گردن شکن را نه نامه بلکه نام خویشتن را  
 فرستاده چو دید آن خشمناکی بر جفت پای خود را کرد خاکی  
 از آن آتش که آن دود تهی داد چراغ آگهان را آگهی داد  
 ز گرمی آن چراغ گردن افراز دعا را داد چون پروانه پرواز  
 عجم را زان دعا کسری بر افتاد کلاه از تارک کسری در افتاد  
 از معجزه های شرع مصطفائی بر او آشفته گشت آن پادشائی  
 سر برش را سپهر از زیر برداشت پسر در کشتنش شمشیر برداشت  
 بر آمد ناگه از گردون طراقی ز ایوانش فرو افتاد طراقی  
 بلی بر دجله زاهن بود بسته در آمد سیل و آن بل شد گسسته  
 پدید آمد سمومی آتش انگیز نه گد-گون ماند بر آخور نه شب دین  
 ۱۰- تبه شد لشگرش در حرب ذیقار «۲» عقابش را کبوتر زد بمقتار  
 در آمد مردی از در چوب در دست «۳» بخشم آن چوب را بگرفت و بشکست  
 بدو گفت ما من آن بولاد دستم که دینت را بدین خواری شکستم  
 در آن دولت ز معجزه های مختار بسی عبرت چنین آمد پدیدار

(۱) یعنی سواد خط هیبت انگیزی دید که در عنوان نوشته شده . از محمد سوی پرویز و نام محمد را پرویز مقدم داشته . (۲) چنک ذیقار . اولین جنگیست که عرب بر لشکر عجم چیره شد  
 (۳) یعنی مردی چوب در دست از دروی در آمد پس چوب خود را شکست و گفت  
 دین ترا مثل این چوب درهم شکستم و از نظر غایب شد و اینهم یکی از معجزات بود .



تو آن سنگین دلان را این که دیدند      بتأیید الهی نگریستند  
 اگر چه شمع دین دودی ندارد      چو چشم اعمی بود سودی ندارد  
 هدایت چون بدینسان راند آیت «۱»      بدان ماندند محروم از عنایت  
 زهی پیغمبری کن بیم و امید      قلم راند بر افزیدون و جمشید  
 ۵- زهی گردنکشی کن بیم تاجش      کشد هر گردنی طوق خراجش  
 زهی ترکی که میرهفت خیل است      ز ماهی تا ماه اورا طفیل است  
 زهی بدری که اودر خاک خفته است      زمین تا آسمان نورش گرفته است  
 زهی سلطان سواری کافرش «۲»      ز خاک او کشد طغرای بینش  
 زهی سرخیل سرهنگان اسرار «۳»      سخن را تا قیامت نوبتی دار  
 ۱۰- سحر گاه پنج نوبت کوفت در خاک «۴»      شبانگه چاربالش زد بر افلاک

### معراج پیغمبر

شبی رخ تافته زین دیر فانی      بخلاوت در سرای ام هانسی  
 رسیده جبرئیل از بیت معمور      براقی برق سیر آورده از نور  
 نگارین بیکری چون صورت باغ      سرش بکر از لکام و رانش از داغ  
 نه ابر از ابر نیسان درفشان تر      نه باد از باد بستان خوش عنان تر  
 ۱۰- چو دریائی ز گوهر کرده زینش      نگشته و هم کس زورق نشینش  
 قوی بشت و گران اعل و سبک خیز      بدیدن تیز بین و در شدن تیز  
 و شاق تنک چشم هفت خرگاه «۵»      بدان ختلی شده پیش شه نشاه

- (۱) یعنی هدایت الهی بدینگونه آیت و معجزه برای آنها آورد ولی بدان و زشت طینتان از عنایت محروم ماندند در بعض نسخ است (هدایت چون بدیشان در بدایت) (۲) سلطان سوار یعنی شهسوار است (۳) نوبتی دار بودن برای سخن بمناسبت قرآن است که در فصاحت بر هر گونه کلام مقدم است. (۴) پنج نوبت شعار پادشاهی و چاربالش مسند پادشاهان و صدور است. (۵) و شاق تنک چشم هفت خرگاه - کنایه از جبرئیل است که با خنک ختلی براق پیش پیغمبر آمد.

چو مرغی از مدینه بر پریده باقصی الفایات اقصی رسیده  
 نموده انبیا را قبله خویش «۱» بتفضیل امانت رفته در پیش  
 چو کرده پیشوائی انبیا را گرفته پیش راه کبریا را  
 برآورفته چو وهم تیز هوشان ز خرگاه کبود سبز پوشان  
 - ازین گردابه چون باد بهشتی بساحل گاه قطب آورده کشتی  
 فلک را قلب در عقرب دریده «۲» اسد رادست برجهت کشیده  
 میجره که کشان پیش براقش «۳» درخت خوشه جوجو زاشتیاقتش  
 کمان را استخوان برگنج کرده «۴» ترازو را سعادت سنج کرده  
 رحم بر مادران دهر بسته «۵» زحیض دختران نعلش رسته  
 - از رفعت تاج داده مشتری را «۶» ربوده زافتاب انگشتی را  
 بدفع نرلیان آسمان گیر «۷» ز جعبه داده جوزا را یکی تیر

- (۱) یعنی خواست که انبیا را امام و قبله قرار دهد و در مسجد اقصی بآنان اقتدا کند ولی بسبب تفضیل امانت مطابق خبر انبیا او را پیش برده و قبله ساخته بدو اقتدا کردند .  
 (۲) برج عقرب هفتمین برج از دوازده و در قلب و نیمه آسمان واقع است . یعنی سر او بقلب آسمان که محل برج عقربست رسید و شکافته و بالا رفت .  
 (۳) یعنی میجره پیش براق وی کاهکش بود و درخت خوشه جوزا از اشتیاقش جوجوشده بود . جوجوشدن - خرد شدن و شکستن است . (۴) یعنی از بس سعادت نصیب آسمان ساخت برج کمان از تیر حادثه انداختن فراموش کرده و استخوان گنج سعادت گردید ، استخوان اینجا بمعنی اصل و حقیقت و قوام است . (۵) مادران دهر چهار عنصرند . این بیت اشارت بدانست که از چهار عنصر در گذشت و از بنات العرش هم بسی بالا نرفت  
 (۶) یعنی مشتری را بر سعادت افزوده و تاج رفعت داده و از روشنی جمال خود آفتاب را تاریک و خجل گردانیده و حلقه انگشتی نور او را ربود - چون آفتاب مدور است بحلقه انگشتی تشبیه شده و حلقه بودن کنایه از تیره شدن روی اوست در برابر جمال پیغمبر . (۷) یعنی برای راندن و دور ساختن نرلیان و طفیلان شیاطین که بهمراه وی راه آسمان را میخواستند برگیرند بچوزا که برای خدمت کمر بسته بود تیری داد که آنانرا براند . و جعلناها رجوما للشیاطین ،

چو یوسف شربتی در دلو خورده      چو یونس وقفه در حوت کرده  
 نریا در رکابش مانده مدهوش      بسرهنگی حمایل بسته بردوش  
 بزیرش نسر طایر پرفشانده      وزو چون نسر واقع باز مانده  
 زرنك آمیزی ریحان آن باغ «۱» نهاده چشم خود را مهر (مازاغ)  
 ۹- چو بیرون رفت از آن میدان خضرا      رکاب افشانند از صحرا بصحرا  
 بدان پرندگی طاوس اخضر      فکند از سرعتش هم بال و هم پر  
 چو جبریل از رکابش باز پس گشت      عنان برزد ز میکائیل بگذشت  
 سرافیل آمد و بر پر نشانده      بهودج خانه رفر ف رسانده  
 ز رفر ف بر رف طوبی علم زد      وز آنجا بر سر سدره قدم زد  
 ۱۰- جریده بر جریده نقش میخواند      بیابان در بیابان رخس میبازد  
 چو بنوشت آسمان افراش بر فرش      باستقبالش آمد تارک عرش  
 فرس بیرون جهانند از کل کونین      علم زد بر سریر قباب قوسین  
 قدم برقع ز روی خویش برداشت (۲) حجاب کائنات از پیش برداشت  
 جهت را بعد بر جهت شکستند (۳) مکان را نیز برقع باز بستند  
 ۱۱- محمد در مکان بی مکانی      پدید آمد نشان بی نشانی  
 کلام سرمدی بی اقل بشنید      خداوند جهان را بی جهت دید  
 بهر عضوی تنش رقصی در آورد      زهر موئی دلش چشمی بر آورد  
 وز اندیدن که حیرت (اجرت) حاصلش بود      دلش در چشم و چشمش در دلش بود

(۱) یعنی بر چشم مهر مازاغ البصر نهاده و بر یاقین و گلهای رنگین باغ آسمان ابد آنگاه نمیکرد زیر سرتاپای مست جاوه دیدار حق بود. (مازاغ البصر و ماطنی)  
 (۲) یعنی از جهان حدود بعالم قدم قدم گذاشت و قدم پیش او حجاب از رخسار برداشت  
 (۳) یعنی زلف جهات ستره را در هم شکسته و مکان را رخساره در پوشیدند. کنایه از اینکه از جهت و مکان بلامکان و لاجهت جای گرفت

خطاب آمد که ای مقصود درگاه  
 سرای فضل بود از بخل خالی  
 گنه کاران امت رادعا کرد  
 چو پوشید از کرامت خلعت خاص  
 هـ گلی شد سرو قدری بود کامد  
 خلایق را برات شادی آورد  
 زما بر جان چون او نازنینی  
 پیاپی بساد هر دم آفرینی

اندرز - و ختم کتاب

نظامی هان و هان تازنده باشی  
 نه بینی در که دریا پرور آمد  
 ۱۰ چو دانه گر بیفتی بر سر آبی  
 مدارا کن که خوی چرخ تند است  
 چنان خواهم چنان کافکنده باشی  
 از افتادن چگونه بر سر آمد  
 چو خورشه سرمکش کن پادربابی  
 بهمت رو که پای عمر کند است (۱)  
 هوا مسموم شد با گرد می ساز  
 دوا معدوم شد با درد می ساز  
 طبیب روزگار افسون فروش است (۲)  
 چو زرافان ازانده رنگ پوش است  
 گهی نیشی زند کاین نوش اعضاست  
 گه آرد ترشبی کاین دفع صفر است  
 ۱۵ علاج الراس او انجیدن گوش «۳» دم الاخوین او خون سیاوش

(۱) یعنی راه مقصودا با همت تندرو (موتوا قبل ان تموتوا) طی کن نه پهای کند رو عمر  
 (۲) یعنی طبیب روزگار بجای معالجه افسون فروش میکند و به همین سبب مانند مکاران دورنگ  
 پوش و هر ساعتی بر تنگی دیگر است. در بعض نسخ بجای (افسون) (افیون) تصحیح کاتبان افیون است  
 (۳) یعنی طبیب افسون فروش روزگار گاه علاج دود سر گوش را سوراخ میکند  
 و دم الاخوین که بهترین دواست خون سیاوش است. در طب قدیم برای دفع  
 درد سر گوش را تیغ میزدند. دم الاخوین گیاهی است که پیازی خون سیاوشان  
 میگویند و لطافت کلام واضح است.

بدین مرهم جراحت بست توان بدین دارو زعلت رست توان  
 چو طفل انگشت خود میزد در این مهد زخون خویش کن هم شیر و هم شهد  
 بگیر آیین خرسندی ز انجیر «۱» که هم طفاست و هم پستان و هم شیر  
 بر این رقعہ کہ شطرنج زبانست «۲» کمینہ بازیش (بازی آیین الرخانست  
 ۵۔ دریغ آنشد کہ در نقش (الع) خطرناک مقابل میشود رخ با رخ خاک  
 درین خیمہ چہ گردی بند بر پای گدورا زین طنابی چند بگشای  
 برون کش پای ازین پاچیلہ تنک «۳» کہ کفش تنک دارد پای را لنک  
 قدم در نہ کہ چون رفتی رسیدی همان بندار کاین ده را ندیدی  
 اگر عیشی است صد تیمار با اوست و گر برک گلی صد خار با اوست  
 ۱۰۔ بتاخنی و بترشی شد جوانی بصفرا و بسودا زندگانی  
 بوقت زندگی رنجور حالیم کہ با گرگان وحشی در جوالیم  
 بوقت مرگ با صد داغ حرمان «۴» ز گرگان رفت باید سوی کرمان  
 ز گرگان تا بکرمان راه کم نیست (۵) زما تمارک موئی نیز هم نیست  
 سری داریم و آنسرهم شکسته (۶) بحسرت (بحیرت) بر سر زانو نشسته  
 ۱۵۔ سری کو هیت جلاد بیند صواب آنشد کہ بر زانو نشیند

(۱) یعنی آیین قناعت را از انجیر بیاموز که هم طفل است چون از درخت شیر میخورد  
 و هم پستانست چون شکل پستان دارد و هم شیر است زیرا از خودش گاه چیدن شیر  
 میآورد . (۲) معنی این بیت و بیت بعد آنست که بر رقعہ گیتی کہ شطرنج زیان  
 و کمتر بازی او در مات کردن بین الرخان قرار دادند دروغ و افسوس از آنست کہ در  
 بازی خطرناک و ریخ تو با رخ خاک مقابل میشود و بمرک میرسی . (۳) پاچیلہ  
 نوعی از کفش است کہ در پای کرده و بدان برف را می‌کوبند تا راه عبور پیدا شود  
 و راه رفتن آسانست خاصه اگر تنک باشد . (۴) یعنی از پیش گرگان وحشی باید پیش  
 کرمانی رفت کہ در بدن مرده ما تولید میشوند .

(۵) گرگان و کرمان اینجا بمعنی دوشهر معروف ایرانست یعنی راه گرگان تا کرمان بسیار است  
 ولی میان تو و بامرک سرموئی هم نیست . (۶) سرشکسته اینجا بمعنی خجالت زده است .

ولایت بین که مارا کوچگاهست      ولایت نیست این زندان و چاهست  
 ز گرمائی چو آتش تاب گیریم      «۱» جگر در تری برفاب گیریم  
 چو موئی برف ریزد بر برینیم      همه در موی دام و ددگرینیم  
 بدین پاتا کجا شاید رسیدن      بدین بر تا کجا شاید بریدن  
 ستم کاری کنیم آنگه بهر کار      زهی مثنی ضعیفان ستمکار  
 کسی کو بر موری ستم کرد      هم از ماری قفای آن ستم خورد  
 به چشم خویش دیدم در گذرگاه      که زد بر جان موری مرغ کی راه  
 هنوز از صید مقارش نپرداخت      که مرغی دیگر آمد کار و ساخت  
 چو بد کردی مباش ایمن ز آفات      که واجب شد طبیعت را مکافات  
 اسپهر آینه عدالت و شاید      که هر چ آن از تو بیند و انماید  
 منادی شد جهان را هر که بد کرد      نه با جان کسی با جان خود کرد  
 مگر نشنیدی از فراش این راه      که هر کوچاه کند افتاد در چاه  
 سرای آفرینش سرسری نیست      زمین و آسمان بی داوری نیست  
 هر انسنگی که دریائی و کانست      در او دری و یاقوتی نهانست  
 «۱۰» چو عیسی هر که دارد توتیائی      «۲» زهر بیخی کند دارو گیائی  
 چو مارا چشم عبرت بین تباهست      کجا دانیم کاین گل یا گیاهست  
 گرفتم خود که عطار و جودی      تو نیز آخر سوزی گرچه عودی  
 و گر خود علم جالینوس دانی      چو مرك آمد بجالینوس مانی  
 چو عاجز وار باید عاقبت مرد      چه افلاطون یونانی چه آن کرد  
 «۲۰» همان به کاین نصیحت یاد گیریم      که پیش از مرك يك نوبت بمیریم

- (۱) معنی این بیت و بیت بعد آنست که در گرما بآب برف پناهنده میشویم و در سرما بموی و پشم جانوران پناه برده لباس موئین میپوشیم .  
 (۲) یعنی در هر سنگ کانی و دریائی در و یاقوتی از فایده و خاصیت نهفته است ولی هر کس که عیسی و اوتوتیای عقل در چشم دارد باطن هارا دیده از هر گیاهی داروی دردی میسازد

زمجنت رست هر کو چشم در بست «۱» بدین تدبیر طوطی از قفس رست  
اگر باین کهن گرگ خشن پوست «۲» بماند و چون یوسف دوست  
لبادت را چنان بر گاو بندد که چشمی گرید و چشمیت خندد  
چه بنداری کز اینسان هفتخوانی «۳» بود موقوف خونی و استخوانی  
۵- بدین قاروره تا چند آبریزی «۴» بدین غربال تا کی خاک بیزی  
نخواهد ماند آخر جاودانه در این نه مطبخ این يك چارخانه  
چو وقت آید که وقت آید باخر (۵) نهانیها کنند از پرده ظاهر  
نه بینی گردان دوران که بینی جز آن قالب که در قلبش نشینی  
ازین جا توشه بر کانه علف نیست (۶) در اینجا جز صدف نیست

(۱) یعنی بدین مردن پیش از مرگ (موتوا قبل ان تموتوا) طوطی از قفس آزاد  
گردید توهم همین تدبیر را بکار بند این قصه باختصار چنانست که طوطی بتعلیم همچنان خود  
خود را مرده و نامرد کرد تا او را از قفس بیرون انداختند پس پرواز کرد و رفت .

(۲) یعنی اگر با گرگ کهن سال دهر با هزار قسم چون یوسف دوست شوی آخر  
لبادت را چنان بر گاو میبندد که از يك چشم گریه کنی و از يك چشم بروز کار بخندی  
لباده لباس پشمین است و رخت بر گاو بستن یا بر خربستان کتانه از کوچ کردن و رخیل  
و مردنست (۳) یعنی چگونه میبنداری که با چنین هفتخوان و حشتناك سپهر مشتی خون و استخوان  
تو در خانه خاکی و پیکر عنصری باقی بماند . در بعض نسخ (بوده و قوف خانی استخوانی) غلطست  
(۴) یعنی با قاروره این پیکر تا چند آب میریزی و با غربال این جسم تا کی خاک  
مییزی ترك قاروره و غربال کن و برو زیرا در نه مطبخ سپهر این يك هیكل چارخانه  
و چار عنصری تو جاودان نمیمانند . آب ریزی و خاک بیزی پیکر کتانه از دفع فضولاتست  
(۵) یعنی چون وقت مردن و ظاهر کردن آنچه پنهان است فرا رسد ازین دوران  
که در اوهستی گردی نخواهی دید مگر گرد این قالب و پیکر که در قلب و وسط آن جای داری .  
(۶) معنی این بیت و بیت بعد آنست که از این جهان توشه بردار که در جهان  
آخرت علف نیست و در اینجا بجوی که آنجا جز صدف و قرارگاه در چیزی نیست .  
در این جهان هم در سادات برای توشه راه آخرت منحصر است به مشکین صدفهای خطوط  
این دفتر خسرو شیرین که هر گونه حکمت و اندرز در آن ودیعه گذاشته شده .

درین مشکین صدقهای نهانی بسا درها که بینی از معانی  
 نو آیین برده بینی دلاویز «۱» نوای او نوازشهای نو خیز  
 کهن کاران سخن پاکیزه گفتند سخن بگذار مروارید سفتند  
 سخنها که زالی مطراست (۲) و گرزال زراست انگار عنقا است  
 درنگ روزگار و گونه گرد کند رخسار مروارید را زرد  
 نگویم زر پیشین نو نیرزد (۳) چو دقیانوس گهتی جو نیرزد  
 گذشت از پانصد و هفتاد شش سال نزد بر خط خوبان کس چنین خال  
 چو دانستم که دارد هر دیاری ز مهر من عروسی در کناری  
 طلسم خویش را از هم گسستم (۴) بهر بیتی نشانی باز بستم  
 ۱۰- بدان تاهر که دارد دیدنم دوست ببیند مغز جانم را در این پوست  
 اگر من جان محبوبم تن اینست و گر یوسف شدم پیراهن اینست  
 عروسی را که فرش گل نبوشد اگر پوشد ز چشم از دل نبوشد  
 همه پوشیده با ماست ظاهر چو گفתי خضر خضر آنجاست حاضر  
 نظامی نیز کاین منظومه خوانی حضورش در سخن یابی عیانی  
 ۱۰- نهان کی باشد از توجله سازی که در هر بیت گوید باتو رازی  
 پس از صد سال اگر گوئی کجا او زهر بیتی ندا خیزد که ها او  
 چو کرم قز شدم از کرده خویش بریش بخشم از برگی کنم بریش

(۱) یعنی بر ساز این دفتر پرده نو آیین دلاویزی خواهی دید که جان نواز و نوخیز  
 و بکر است (۲) یعنی سخنها که پیشین چون پر زال مطرا و بظاهر زیت شده است و اگر  
 زال زر جرائی در میان آنها پیدا شود انگار کن که عنقا است یعنی وجود عنقائی دارد  
 و بسیار کم یا معدوم است. زال مطرا یعنی پیره زنی که ظاهر صورت خود را مصفا و زیت کرده است  
 (۳) یعنی نمیگویم زر کهن پیشین با اندازه زر تازه ارزش ندارد بلکه میگویم زر کهن  
 دقیانوس یکجور هم نمیآرزد (۴) یعنی طلسم وجود خود را از هم گسستم بسبب شدت زحمت و رنج و هر  
 قطعه را یک بیت از آیات خویش باز بستم تاهر که بدیدار من مایل است مغز جانم را  
 در پوست این آیات ببیند .



حرامم باد اگر آبی خورم خام      حالای بر نیارم بخته از کام  
نخسبم شب که گنجی بر نسبم      دری بی قفل دارد کان کنبم  
زمین اصلیم در بردن رنج      که از يك جویدید آرم بسی گنج  
ز دانه گر خورم مشتی با آغاز      دهم وقت درودن خرمنی باز  
۵- بران خاکی هزاران آفرین بیش      که مشتی جو خورد گنجی کند پیش  
نیکو هوش حسودان

کسی کو بر نظامی میبرد رشك      نفس بی آه بیند دیده بی اشك  
بیا گو شب بین کان کندم را      نه کان کندن بین جان کندم را  
بور در کز دهن خواهم بر آورد      زخم بهلو بهلو چند نساورد  
بصد گرمی بسوزانم دماغی      بدست آرم بشب هاشب چراغی  
۱۰- فرستم تا ترازو دار شاهان      جوی چندم فرستد نذر خواهان

خدایا حرف گیران در کمینند      حصاری ده که حرفم را نه بینند  
سخن بیحرف نيك و بد نباشد (۱)      همه کس نيك خواهد خود نباشد  
ولی آن کز معانی با نصیبت      بداند کاین سخن طرزی غریبت  
اگر شیر غریبانرا میفکن      غریبانرا سگان باشند دشمن  
۱۵- بسا منکر که آمد تیغ در مشت      مرا زد تیغ و شمع خویش را گشت  
بسا گویا که بامن گشت خاموش      درازیش از زبان آمد سوی گوش  
چو عیسی بر دوزانو پیش بدشت (۲)      خری با چارپا آمد فرادست

(۱) معنی این بیت با دو بیت بعد آنست که هیچ سخنی از حرف خوب و بد خالی نیست  
و همه کس میخورد که هر چه میگوید نيك باشد اما چنین چیزی میسر نمیشود ولی با اینهمه خوب  
و بد سخن من بطرزی غریب است و اگر تو شیرمردی چون سگ غریب افکن مباش  
و خرده گیری بی سبب مکن . گوئی حکیم نظامی بوالفضلان ابله زمان ما را هم در عالم مکاشفه  
میدیده که چون سگبان بسخن غریب وی حمله میکنند .  
(۲) یعنی با دعوی نفس عیسی آمد و در دست من چون خر بگل فرو ماند .

### ( الحاقی )

به بی وزنان بی وزنی دهم گنج      زمین بر گاو گزدون نالد از رنج  
بلی خر مرده جز دردد نباشد      وزاو جز دامودد فربه نباشد  
مراهم گوشه بی توشه سازد      خراش چنك ناخن را برزد

چه باک از طعنه خاکي و آبي چو دارم درع زرین آفتابی  
 گرازم کوی شمعی برافروخت «۱» کس از من آفتابی در نیاموخت  
 که گر در راه خود یکذره دیدم بصد دستش عالم بالا کشیدم  
 و گرسنگی دهن در کاس من زد دری شد چونکه در الماس من زد

۵- تحمل بین که بینم هندوی خویش (۲) چو ترکانش جنیت میکشم پیش  
 گه آن بی پرده راموزون کنم ساز گه این گنجشک را گویم زهی باز  
 زهر زاغی بجز چشمی نجویم «۳» بهر زیفی جز احستنی نگویم  
 بگوشی جام تلخیها کنم نوش «۴» بدبگشگر گوش دارم حلقه در گوش  
 نگه دارم بچندین اوستادی «۵» چراغی را درین طوفان بادی  
 ۱- زهر کشور که بر خیزد چراغی «۶» دهندش روغنی ازهر ایاغی (دماغی)

(۱) یعنی چون آفتاب دزه پروری کردن کس از من در نیاموخت که هر ذره را بصد دست عالم بالا کشیدم  
 و اورا ترویج کردم (۲) یعنی صبر و تحمل مرا بین که هندوی سیاه و بنده خود را شاه خرد خوانده  
 و چون ترکان جنیت کش او میشوم ! گاهی ساز آن بی پرده را موزون و گاهی این گنجشک  
 را میگویم زهی باز شکاری !

(۳) یعنی از زاغ زشت فقط چشم زیبایی او را میبینم و در مقام عیجوتی و خرده گیری با کس نیستم.  
 زلف - بمعنی مردود است. (۴) یعنی بایک گوش جام سخنان تلخ گویندگان معنی  
 دزد را نبوشیده و از گوش دیگر حلقه احسنت و زه قبول بر گوش میکنم .  
 (۵) یعنی چراغ وجود خود را از طوفان بادی این زمان و باد های سخن خنک  
 که طوفان کرده است پاس میدارم . بطوفان بادی که منجمان پیش بینی کرده بودند  
 نیز اشارت شده است . که مقصود منجمان از طوفان بادی همین بادهای سخن خنک و بی مغز است !  
 (۶) ایاغ پیاله و ظرف و اصل آن ترک است یعنی در هر کشوری که چراغی از طرف  
 طبیعت روشن شود هر صاحب ایاغی روغنی بدو میرساند تا نور او خاموش نشود  
 ولی در این کشور شمع عنبرین را از دم سرد خود کافور میدهند - باد سرد کافوری  
 خاموش کننده چراغ است . چنانچه کافور هم اگر در روغن ریخته شود چراغ را خاموش میکند

چو ابر از یجر من پیرایه پوشند ز پس دزدند و در پشم فروشد  
 چو کره آن آبها کز من ستانند خورم هم من اگر بر من فشانند

و ر اینجا عنبرین شمعی دهد نور      ز باد سردش افشاند کافور  
 بشکر زهر می بساید چشیدن      پس هر نکته دشنامی شنیدند  
 من از دامن چو دریای ریخته در      گریبانم ز سنک طعنه ها بر  
 کلوخ انداخته چون خشت در آب (۱)      کلوخ اندازی ناکرده دریاب  
 دهان خلق شیرین از زبانم      چو زهر قاتل از تلخی دهانم  
 چو گاوی در خراس افکنده پویان      همه ره دانه ریز و دانه جویان  
 چو برقی کونماید خنده خوش      غریق آب و می سوزد در آتش  
 نه گنجی ایدل از ماران چه نالی (۲)      که از ماران نباشد گنج خالی  
 چو طاوس بهشت آید بدیدار (۳)      بجای حلقه در بانی کنند مار  
 بدین طاوس ماران مهره باشند      که طاوسان و ماران خواجه باشند  
 نگاری اگدشت این نقش دمساز (۴)      پدر هندو و مادر ترك طنناز  
 مسی پوشیده زیر کیمیمائی      غلط گفتم که گنجی واژدهائی  
 دری در ژرف دریائی نهاده (۵)      چراغی بر چلیپائی نهاده

- (۱) یعنی کسانی که سنک طعنه بردیای در خیز وجود من میزنند در حقیقت کلوخ و خشتی در آب دریا انداخته اند در صورتیکه کلوخ بدریا نرود از آن دریاب شده اند
- (۲) یعنی مگر نه ایدل تو گنج گوهری و همیشه مار بر سر گنج خفته است پس از ماران مثال
- (۳) یعنی چون طاوس بهشتی از بهشت آشکارا بیرون آمد مار حلقه وار دربان بهشت میشود و این سنک طعنه زنان مارانی هستند که مهره خود را از راه دوستی تار طاوس وجود من میکنند زیرا مار و طاوس خواجه تاش و نوکر یک خواجه و بنده یک خدا هستند پس از این ماران مهره افکن نباید نالید . (۴) اگدش - فرزند دورگه که مادرش از صنفی و پدر از صنفی دیگر باشد چون استر
- (۵) معلوم میشود از طعن و تعرض هائی که بر حکیم نظامی میشده یکی این بوده که تاریخ آتش پرستان را برخلاف اسلام زنده کرده است . ازین سبب جراب میدهد که من چراغی بر فراز چلیپا گذاشته ام تو چراغ را بر گیر و چلیپا را بگذار . در بنفص نسخ بجای چلیپا ( کلیسا ) است .

تو در بردار و دریا را رها کن چراغ از قبله (کلبه) ترساجدا کن  
 مبین کاشمگی را رهنمونست «۱» عبارت بین که طلق اندود خونست  
 عروسی بکر بین باتخت و باتاج سروین بسته در توحید و معراج  
 طلب کردن طغرل شاه حکیم نظامی را (۲)

چو داد اندیشه جیاد و دماغ «۳» ز چشم افسای این لعبت فراغم  
 ز هر عقلی مبار کبادم آمد «۴» طریق العقل واحد یادم آمد

چنین مهدی که ماهش در نقابست (۵) ز ۴۰ بگذر سخن در آفتابست  
 خریدندش بهچندان دلپسندی رساندندش بهچرخ از سر بلندی

(۱) یعنی اگر دفتر من رهنمون آتشگاهست بدان مبین و بدان در نگر که از  
 خون دل عبارات را طلق اندود کرده ام که آتش در آن نگیرد. آتش در طلق  
 نمیگیرد، در پاره از نسخ بجای (طاق) و بجای (خونست) (چونست) دیده میشود  
 و طاق حتما غلطست.

(۲) کاتبان از اینکه اسم قزلشاه در وسط ابیات برده شده تصور کرده اند طغرل گفته شده و گوییده  
 برادر کر شهنشاه جهان بود جهانرا هم ملک هم پهلوان بود  
 قزلشاهست و چون از کلمه جهان پهلوان و مرثیت وی و نام فرزندی وی ابوبکر محمد غفلت  
 کرده اند در بسیاری از نسخ بجای طغرل شاه قول شاه نوشته اند.

(۳) یعنی چون فکر سحر انگیز و جادو دماغ از چشم افسانی من در نودار  
 ساختن لعبت این دفتر مرا فراغت داد. چشم افسانی بمعنی چشم بدبست کتایه  
 از این که در زمان اشتغال بنظم این دفتر چشم از همه چیز بسته بودم. و نیز هنگام  
 تفکر زیاد چشم را پرهم میگذارند.

(۴) یعنی چون از طرف تمام صاحبان عقل مرا بزبان واحد مبار کباد در رسید فاعده  
 (طریق العقل واحد) یادم آمد.

(۵) یعنی مهد و کجاوه این دفتر که ماه در پشت نقاب پرده دارد بلکه آفتاب دارد.

#### (الحاقی)

شکایت گونه میکردم از بخت	که در بازو کمائی داشتم سخت
بسی تیر از کمان افکنده بودم	نشد بر هیچ کاغذ کاژمودم
شکایت چون برانگیزد خروشی	نماند بی بها گوهر فروشی

پذیرفتند چندان ملک و مال که باور کردنش آمد محال  
 بسی چینی نورد نا بریده (۶) بجز مشک از هوا گردی ندیده  
 همان ختلی خرام خسروانی سر افسار زر و طوق کیانی  
 بشریفم حدیث از گنج میرفت غلام از ده کنیز از پنج میرفت  
 ۵- پذیرشها نگر در کار چون ماند ستورم چون سقط شد بار چون ماند  
 پذیرنده چه گونه رخت برداشت «۲» زمین کشته را اندروده بگذاشت  
 بدین افسوس میخوردم دریغی (۳) ز دم برخوشتن چون شمع تیغی  
 که ناگه پیکی آمد نامه در دست بتعجیلیم درودی داد و بنشست  
 که سی روزه سفر کن کاینک از راه (۴) بسی فرسنگی آمد موکب شاه  
 ۱۰- ترا خواهد که بیند روز کی چند «۵» کلید خویش را مگذار در بند  
 مثال داد گاین توقیع شاهست همت شهنه همت تعویذ راهست  
 مثال شاهرا بر سر نهادم سه جا بوسیدم و سر برگشادم  
 فروخواندم مرآت فرمان بفرهنگ «۶» کلیدم ز آهن آمد آهن از سنک  
 بعزم خدمت شه جستم از جای در آوردم پشت بارگی بسای  
 ۱۵- برون راندم سوی صحرای شتابان گرفته رقص در کوه و بیابان  
 ز گوران تک ربودم در دویدن گرو بردم زمرغان در پریدن  
 ز رقص ره نمیشد طبع سیرم ز من رقص تر مر کب بزم  
 همه ره سجده میبرد قلم وار بتارک راه میرفتم چو پرگار  
 بهر منزل کزان ره میبردیم دعای دولت شه میشنیدیم

(۱) یعنی بسادیها که در چین نوردیده بودند و هنوز بریده نشده و جز بمشک آلوده نبود. (۲) یعنی پذیرنده و خریدار عروس این دختر بدین بها و قیمت که جهانپهلوان باشد از جهان رخت پرست و از کشتزار این سخن خرمنی ندرود. (۳) یعنی از دم دریغ و افسوس چون شمع تیغ بر سر داشتم. دم و باد کشته شمع است. (۴) پایتخت طغرل گاهی تبریز و گاهی همدان بوده و بر عراق و آذربایجان فرمانروائی داشته و در اینوقت تاسی فرسنگی گنجیه در یکی از شهرهای آذربایجان برای سرکشی بمملکت مسافرتی کرده است. (۵) یعنی کلید گشایش کار تو دیدار شاهست این کلید را در بند مگذار. (۶) در بعض نسخ است (فروخواندم فرمان و بفرهنگ)

بهر چشمه که آبی تازه خوردم      بشکر شه دعائی تازه کردم  
 نسیم دولت از هر کوه ورودی      ز لطف شاه میدادم درودی  
 زمشگین بوی آنحضرت بهر گام      زمین در زیر من چون عنبر خام  
 چو بر خود رنج ره کوتاه کردم      زمین بوس بساط شاه کردم  
 ۵- درون شد قاصد و شهر را خبر کرد      که چشمه بر لب دریا گذر کرد

برون آمد ز درگاه حاجب خاص «۱» ز دریا داد گوهر ها بغواص  
 مرا در بزمگاه شاه بردند      عطارد را برج ماه بردند  
 نشسته شاه چون تابنده خورشید      بتاج کعبه باد و تخت جمشید  
 زمین بوسش فلک را تشنه کرده      مه از سر هک باش دشنه خورده  
 ۱۰- شکوه تاجش از فرجهانگیر      فکنده قیروان را جامه در قیر  
 طرف داران ز سقین تاسمرقند (۲) بنوبتگاه درگاهش کمر بند  
 درش بر حمل کشورها کشاده (۳) همه در حمل بر حمل ایستاده  
 بدریا ماند موج نیل رنگش      که در دل بود هم در هم نهنگش  
 سر تاج قز لشاه از سر تخت «۴» نهاده تاج دولت بر سر بخت  
 ۱۵- بهشتی بزمش از بزم بهشتی      ز حوضکهای می پر کرده کشتی

- (۱) یعنی حاجب خاص بگفته شاه بیرون آمد و از دریای وجود پادشاه گوهر های خوش آمد و تهنیت قدم بمن که غواص این دریا بودم داد .  
 (۲) طرفدار یعنی سرحد دار است یعنی سرحد داران مملکت بهناوری که حدی سقین وحدی سمرقند است . (۳) یعنی در خوانه او بر محمولات خراج و باج و پیشکش که از هر کشور میآوردند گشاده و حمل بر حمل اشتران بردار ایستاده بودند .  
 (۴) قز لشاه برادر جهان بهاوان و برادر مادری پدر طغرل شاهست در اول کتاب هم مدحی از او گفته شده اینجا هم در مجلس شاه حاضر بوده .

### الحاقی

شه از طرف جواهر خانه خویش      چو شمع افروخت از پروانه خویش  
 بشمس الدین محمد گفت برخیز      یار آن زاهد رو تازه را تیز

کف رادش بهر کس داده بهری گهی شهری و گاهی حمل شهری  
 ز تیغ تنگ چشمان حصاری (۱) قدر خانرا در آن در تنگباری  
 خروش ارغنون و ناله چنگ رسانیده چرخ (بزر) زهره آهنگ  
 بریشم زن نواها بر کشیده (۲) بریشم پوش پیراهن دریده  
 ۵- نواها مختلف در برده سازی نوازش متفق در جان نوازی  
 غزلهای نظامی را غزالان «۳» زده بر زخمهای چنگ نالان  
 گرفته ساقیان می بر کف دست شهنشه خورده می بدخواه شهنش  
 چو دادندش خبر گام نظامی فزودش شادی بر شاد کامی  
 شکوه زهد من بر من نگه داشت «۴» نه زان پشمنی که زاهد در گله داشت  
 ۱۰- فرمود از میان می بر گرفتن مدارای مرا پی بر گرفتن  
 بخدمت ساقیانرا داشت در بند بسجده مطربانرا کرد خرسند  
 اشارت کرد کاین یکروز تاشام نظامی را شویم از رود و از جام  
 نوازی نظم او خوشتر ز رود است سراسر قولهای او سرود است  
 چو خضر آمد زباده سر بتایم که آب زندگی با خضر یایم  
 ۱۵- پس آنکه حاجب خاص آمد و گفت درای ای طاق باهر دانشی جفت  
 درون رفته نئی از زنده چون بید چو ذره کو گرا بدستوی خورشید  
 سر خود همه چنان بر گردن خویش «۵» سرا فکنده فکنده هر دو در پیش

(۱) تنگبار در اینجا بمعنی تنگی اجازه و رخصت است. (۲) ابریشم زن چنگ زن و بریشم پوش و شاقان و ساقیان. (۳) یعنی غزلهای نظامی را مرهم زخم چنگ نالنده ساخته بودند. (۴) پشم در کلاه داشتن کنایه از هیبت و شکوه داشتن است. یعنی شکوه نگاه داشتن شاه از زهد من نه از قبل شکوه نگاهداری از زاهدان مجازی بود بلکه از راه حقیقت بود. (۵) معنی این بیت باینست که در حالت سرا فکنندگی و خجلت سر خود را که بر گردن خود آورده بودم با گردن در پایش خواستم تار کنم بدان سبب که چون زمین پای او را بپرسم ولی دیدم او آسمان و آرزای جای برخاسته تواضع نمود. در بعضی نسخ بجای (فکنده) (فکندم) دیده میشود

### الحاقی

هی گفتی معنی هم سرودی بر آهنگ دیگر بر بسته رودی

بدان تابوسم اورا چون زمین بای چو دیدم آسمان بر خاست از جای  
 گرفتم در کنار از دل نوازی بموری چون سلیمان کرد بازی  
 من از تمکین او جوشی گرفتم دو عالم را در آغوشی گرفتم  
 قیام خدمتش را نقش بستم چو گفت اقبال او بنشین نشستم

۵- سخن گفتم چو دولت وقت میدید سخنهائی که دولت می پسندید  
 از آن بذله که رضوانش بسند «۱» زبانی گر بگوش آرد بخندد  
 نصیحتها که شاهانرا بشاید وصیتها کنز او درها گشاید  
 بسی پالوده های زعفرانی «۲» بشکر خندشان دادم نهانی  
 گاهی چون ابرشان گریه گشادم گاهی چون گل نشاط خنده دادم  
 ۱۰- چنان گفتم که شاه احسنت میگفت خرد بیدار میشد چهل میخفت  
 سماعم ساقیان را کرده مدهوش مغنی را شیده دستان فراموش  
 در آمد راوی و برخواند چون در (۳) ثنائی کان بساط از گنج شد بر  
 حدیثم را چو خسرو گوش میکرد ز شیرینی دهن پر نوش میکرد  
 حکایت چون بشیرینی در آمد حدیث خسرو و شیرین بر آمد  
 ۱۵- شهنشه دست بر دوش نهاد ز تحسین حلقه در گوشم نهاده  
 شکر ریزان همی کرد از عنایت حدیث خسرو و شیرین حکایت

(۱) یعنی از آنگونه سخن ها گفتم که رضوان خازن بهشت می پسندد و زبانی دوزخ  
 با آنکه از قهر و غضب خلقت شده و مالک دوزخ است اگر بشنود برور و خنده می آید  
 (۲) پالوده زعفرانی بمناسبت آن میگوید که زعفران خنده آوراست .  
 (۳) شعرای بزرگ همیشه راوی شعر و خواننده خوش آواز داشته اند راوی نظامی  
 هم همراه او بوده و در بزم شاه بخواندن شعر شروع کرده است .

#### (الحاقی)

چو بر پای ایستادم گفت بنشین  
 بدان قوی کنون هر جا که هستم  
 بسو گفتم نشاند این منزلت بین  
 نشینم آنچنان که اینجا نشستم  
 در درج شکستم را گشادند  
 درستی چنم از توفیق دادند



که گوهر بند بنیادی نهادی      در آن صنعت سخن را داد دادی  
 گزارشهای بی اندازه کردی      بدان (بدو) تاریخ ما را تازه کردی  
 عروسی را بدان شیرین سواری      که بودش برقع شیرین عماری  
 چو بر دندان ما کردی حلالش «۱»      چه دندان مزدش بازلف و خالش  
 ۵- تراهم بر من و هم بر برادر      معاشی فرض شد چون شیر مادر  
 برادر کو شهنشاه جهان بود «۲»      چهارا هم ملک هم پهلوان بود  
 بدان نامه که بردی سالها رنج      چه دادت دست مزدان گوهر و گنج  
 شنیدم قرعۀ زد برخلاصت      دو پاره ده نوشت از ملک خاصیت  
 چه گوئی آن دهن دادند یانه      مثال ده فرستادند یانه  
 ۱۰- چو دانستم که خواهد فیض دریا (۳)      که گردد کار بازرگان مهیا  
 همان خاک خراب آباد گردد      بنید افتاده آزاد گردد  
 دعای تازه خواندم چو بختش      بگوهر بر گرفتم پای تختش  
 چو برخواندم دعای دولت شاه      ز بازیهای چرخش کردم آگاه  
 که من یاقوت این تاج مکرل      نه از بهر بهیا برستم اول  
 ۱۵- مرا مقصود ازین شیرین فسانه      دعای خسروان آمد بهانه

- (۱) دندان مزد را در فرهنگها بمعنی دروسیمی که بعد از همانی بقرا میدهند معنی کرده اند ولی در اینجا بدان معنی نیست و معنی اینست که برای آنچه دندان ما خورده چه مزدی و قیمتی باید بدهیم.  
 (۲) مقصود شمس الدین محمد اتابک اعظم جهان پهلوان متزلست چون طفل شاه همیشه بار برادر خطاب میکرد اینچاهم او را برادر نام میرد.  
 (۳) یعنی چون دانستم دریای کرم شاه میخواهد اذر و گوهر بخشی کار بازرگان دریا را مهیا کند.

### الحاقی

نه گل دارد بدین تری هوایی      نه بلبل زین نوا تین ترنوائی  
 گشاده خواندن او بیت بریت      رک مفاوج را چون روغن زیت  
 ز طلق اندودگی کامد حیرش      هم آتش دایه شدم ز مهریرش  
 چه حلوا کرده در جوش این جیش      که هر کوم بخورد میگردد العیش  
 در آن بالوده بالوده چون شیر      ز شیرینی نکردی هیچ تقصیر  
 دری دیدم بکیوان بر کشیده      بهی مثلی جهان مثلش ندیده  
 برو نقشی نوشتم تا بماند      دهد بر من درودی آنکه خواند

چو شکر خسرو آمد بر زبانم      فسون شکر و شیرین چه خوانم  
 بلی شاه سعید از خاص خویشم      پذیرفت آنچه فرمودی ز پیشم  
 چو بحر عمر او کشتی روان کرد      مرا نه جماعه عالم را زیان کرد  
 ولی چون هست شاهی چو تو بر جای      همان شهزادگان کشور آرای  
 هـ از آن پذیرفتهای رغبت انگیز      دگر باره شود بازار من تیز

پذیرفت آن دعا و حمد را شاه      باخلاصی که بود ازدل بدو راه  
 چو خوبا حمد و باخلاص من کرد (۱)      ده حمد و نیانرا خاص من کرد  
 بمملو کی خطی دادم مسلسل «۲»      بتوقیه قزلشاهی مسجل  
 که شد بخشیده این ده بر تمامی      ز ما برزاد برزاد نظامی  
 ۱۰- بمملک طلق دادم بی غرامت      بطاقتی ملک او شد تا قیامت  
 کسی کاین راستی را نیست باور      منش خصم و خدایش باد داور  
 اگر طعنی زند بروی خسیسی      بجز وحشت مباد او را انیسی  
 باهنت بباد تا باشد زمانه (۳)      تبارش تیر لعنت را نشانه  
 چو کار افتاده را کار شد راست      در گنجینه بگشاد و براراست

- (۱) حمد و نیان اسم دهی یوده است و در بعض نسخ (حمدانیان) دیده میشود .  
 (۲) یعنی پادشاه که ظفر را برسلان باشد سرخط مملو کی آن ملک را بمن داد و قزلشاه برادر مادری پدر او که پس از جهان پهلوان امور مملکت بدو مفوض بود نیز حاشیه آن فرمان را بتوقیه خود مسجل کرد .  
 (۳) لعنت باد- لعن نامه نوشتن است بر کسی که مخالف نوشته رفتار کند و هنوز هم در زبانها معروف . عوام لعنت بود میگویند و بیشتر دروقف نامهچه ها لعنت باد بکار میرفته است .

#### (الحاقی)

حدیث من حدیث خشت و بناست      که از بی نانی آن ترشی همیخواست  
 بجای خشت چون دادند نانش      زدست افزار ترشی رست جانش  
 یکی ده زان درشه را داد باید      خود از شهزادگان دیگر گشاید  
 چو شاه گنج بخش این نکته بشنید      چو صبح از تازه روتی خوش بختندید

دروشم را بتأیید الهی بروم را بخلعت های شاهی  
 چو از تشریف خود منشوریم داد بطاعت گاه خود دستوریم داد  
 شدم نزدیک شه با بخت مسعود (۱) وزو باز آمدم باتخت محمود  
 چنان رفتم که سوی کعبه حجاج چنان باز آمدم که احمد زمعراج  
 ۵- شنیدم حاسدی ز آنها که دانی که دزد کیسه بر باشد نهانی  
 یوسف صورتی گرگی همی زاد «۲» بلوزینه درون الماس میداد  
 که ای گیتی نگشته حق شناس ز بهر چیست چندینی سپاست  
 عروسی کاسمان بوسید بایش دهی ویرانه باشد رونمایش ؟  
 دهی و آن گه چه ده چون کورۃ تنك که باشد طول و عرض نیم فرسنگ  
 ۱۰- ندارد دخل و خرجش کیسه پرداز «۳» سوادش نیم کار ملک ابخاز

چنین دادم جواب حاسد خویش که نعمت خواری را کفران میندیش  
 چرا می باید ای سالوك نقاب (۴) در آن ویرانه افتادن چو مهتاب  
 بچند من آن گداز حمد و نیاں چیست که یک حمد این چنین به کانت چنان بیست  
 اگر بینی در آن ده کار (گاو) و گشتی مرا در هر سخن بینی بهشتی

- (۱) یعنی بابخت مسعود رفتم و باتخت محمود غزنوی باز آمدم .  
 (۲) یعنی باینکه یوسف صورت بود سخن های چون گرگ درنده و نیش زننده ازو  
 زانیده میشد و تراوش میکرد و در لوزینه سوده الماس کشته میداد لوزینه نوعی از خورش منزه دام  
 است (۳) یعنی این ده دخل ندارد و خرجش کیسه ترا تهی خواهد کرد زیرا سواد  
 زمین او را برزگران ابخازی بطریق نیمه کاری زراعت میکنند باینکه نیمه از زراعت را  
 انجازیان بفارت میرند چون ابخازیان در دزدی و ستمکاری ضرب المثلند .  
 (۴) سالوك - بمعنی دزد و خونی و راهزن و نقاب بمعنی نقب زنت - یعنی ای دزد نقب زن

### الحاقی

ز بی حرزی در آن خاک خرابه مسلمان پخته کافر خورده تابه

گر او دارد ز دانه خوشه پر      من آرم خوشه خوشه دانه در  
 گراورا زابریض آب فراتست      مرا در فیض لب آب حیاتست  
 گر اورا بیشه با استوار است «۱»      مرا صد بیشه از عود قمار است

سپاس من نه از وجه منالست «۲» بدان وجهت کاین وجهی حلاست  
 و گر دارد خرابی سوی اورا      خراب آباد کن بس «شد» دوات شاه  
 ز خرواری صدف یکدانه در به      زلال اندک از طوفان پر به  
 نه این ده شاه عالم رای آنداشت «۳» که ده بخشد چو خدمتجای آنداشت  
 ولی چون ملک خرستندیم رادید      ولایت درخور خواهنده بخشید

(۱) یعنی اگرده حمدونیان باستواری دارای بیشه و جنگلی است طبع بهنار و هم  
 صد بیشه از عود قماری دارد که بوی آن در همه آفاق می رود .

(۲) یعنی با آنکه ده حمدونیان درخور ولایت من نیست حمد و سپاس من نه  
 از آنست که مال و منالی بدست آورده ام بلکه برای آنست که این ده برای من  
 وجهی و رزقی حلال است نه حرام .

(۳) یعنی شاه عالم نه تنها این یک ده را بلکه میخواست ده عدده بمن بدهد ولی  
 چون قناعت مرا دید که بیش از این نمیخواهم همین یک ده را بخشید .

#### (الحاقی)

چو من کشورها گنجی خطرناک	به ارزانی که ارزانم بدان خاک
ولیکن بر چنان مینو اساسی	کنم هر ساعت ایزدرا سپاسی
مرا زانده بس ایندولت شب و روز	که بر عزم جهادم با بد آموز
یزک دار دعام آنجا دویده	همه شب تیغ همت برکشیده
زنم هر شب بدان شمشیر بازی	ز کافر گردنی چون مرد غازی

چومن خرسندم و بخشیده خشنود      تو نقد بوالفضولی خرج کن زود  
تأسف بر هر ك شمس الدین محمد جهان پهلوان

چه میگفتم سخن محمل کیاراند      کجامیر فتم و رختم (رخشتم) کیامانند  
سلطانی چوشه نوبت فرو کوفت      غبار فتنه از گیتی فرو روفت  
شکوهش پنج نوبت بر فلک برد (۱)      نقادش کرد هفت اقلیم را خرد  
۵- خروش طبل وی گفتمی دومیل است      که میدانست کان طبل رحیل است  
نفیر گوس گفتمی تا دو ماه است      که رادردل که شه در کوچگاه است  
بران اورنگش آرام اندکی بود      چو بر قش زادن و مردن یکی بود  
بری ناخورده از باغ جوانی      چو ذوالقرنین از آب زندگانی  
شهادت یافت از زخم بداندیش (۲)      که باداش آن جهان باداش ازین بیش  
۱۰- سه پایه بر فلک زد زین خرابی (۳)      گذشت از پایه (مایه) خاک کی و آبی  
گر آن دریابد این درها بجایند      که بر ما بیش از آن درها گشایند  
گر اوراسوی گوهر گرم شد پای (۴)      نسب داران گوهر باد بر جای  
گر اورا فیض رحمت گشت ساقی      جهان بر وارثانش باد باقی  
گر اورا خاک داد از تخته بندی      مباد این تخت گیرانرا گزندگی  
۱۵- گر او بی تاج شد تاجش رضا باد (۵)      سر این تاج داران را بقا باد  
خصوص آن وارث اعمار شاهان      نظر گاه دعای نیک خواهان  
مئوید نصرة الدین کافرینش      ز نام او پذیرد نور بینش

(۱) یعنی خروش طبل وی تا دو میل راه و نفیر کوشش تا دو ماه مسافت میرفت و هیچکس باور نمیکرد که این طبل رحیل و نفیر نفیر کوچ بسوی مرك باشد .  
(۲) یعنی بداندیش در جهان آخرت پاداش این زخم را ازین زخم بیش ببیند . (۳) سه پایه - آتی است برای پادشاهان که گناهکاران را بدان بسته و تازیانه میزنند یعنی سه پایه سیاست پادشاهی را از زمین آسمان برد . (۴) یعنی اگر او بگوهرخانه اصلی و عالم جان شتافت منسوبان گوهر ذات او را درام و بقا باد . (۵) یعنی رضا و خشنودی خدا تاج سر او باد .

پناه خسروان اعظم اتاپك فریدون وار برعالم مبارك  
 ابوبكر محمد كز سرداد (۱) ابوبكر و محمد را كند شاد  
 بشاهی تاج بخش تاج داران بدوات یسادر شهریاران  
 بدانائیش هفت اختر شكر خند بمولائیش نه گردون كمر بند  
 ستاره بایه تخت بلندش فلک را بوسه گه سم سمندش  
 سریرش بساد در کشور گشائی وثیقت نامه ككشور خدائی  
 جهان را تاابد شاه جهان باد بر آئین امید دارد كامران باد  
 سعادت یار او در كامرانی مساعد باسعادت زندگانی  
 سخن را بر سعادت ختم كردم ورق كاینجا رساندم در نوردم  
 ۱۰- خدایا هر چه رفت از سهو کاری بیامرز از كرم كامرز گداری  
 روانش باد جفت شاد گامی كه گوید باد رحمت بر نظامی  
 ( رحمت بروان نظامی باد )

(۱) نصره الدین ابوبكر فرزند شمس الدین محمد اتاپك جهان پهلوانست .

❖ ( آخر آذرماه ۱۳۱۳ در مطبعه « ارهغان » ) ❖  
 ( انجام طبع یافت ) ❖

## خاتمه

### (چند تذکار - غلطنامه - فهرست)

(۱)

نامه خسرو و شیرین را حکیم نظامی چهار سال بعد از مخزن الاسرار در سنه ۵۷۶ هجری بانجام رسانیده است.

این نامه بنام طغرل بن ارسلان ساجرق و اتایک 'عظم شمس الدین محمد جهان پهلوان و قزل ارسلان آغاز و بنام طغرل و قزل ارسلان انجام یافته. جهان پهلوان و قزل ارسلان برادران مادری پدر طغرل میباشند و تاج جهان پهلوان زنده بوده کارهای سلطنت طغرل بدست او بوده و طغرل او را برادر خطاب می کرده است. چون جهان پهلوان در نیمه راه انجام این کتاب کشته شد طغرل نظامی را خواسته و بدو میگوید برادر ما که جهان پهلوانست دوباره ده بنام تو نوشته بود آیادادند یانه. کاتبان از کلمه برادر تصور کرده اند که طغرل کشته شده و قزاق شاه نظامی را خواسته از این سبب چند بیت هم در وسط الحاق کرده و بی موقع اسمی از شمس الدین محمد که نظامی مرثیت او را انشاد میکند برده اند. شرح حال این شهیداران در مقدمه خواهد آمد.

(۲)

تصحیح خسرو و شیرین مانند مخزن الاسرار بر طبق مقابله با سی نسخه کهن سال مورخ هفتصد تا هزار و صد هجریست و هیچ حرفی یا کلمه مطابقی ذوق و سلیقه کسی تغییر و تبدیل نیافته است.

(۳)

هر خواننده مطلعی تصدیق خواهد کرد که تنها نسخه صحیح خسرو و شیرین پس از رحلت حکیم نظامی تا کنون همین نسخه مصحح ماست و پس از انتشار این نسخه تمام نسخ چاپی و خطی منسوخ و بیقائده و نسخ خطی فقط از راه کهن سالی و نقاشی و خط قیمت خواهد داشت.

(۴)

بزرگترین جنایت و خیانت بادیوان نظامی الحاق شعرهای مهمل بی مایه و پایه فراوانست که بدست شقاوت چند کاتب وزان نادان در حدود هفتصد و پنجاه تا نهصد و تدریج بدین دیوان مالحق و پس از هزار هجری در تمام نسخه های خطی وارد شده است. علاوه بر آنکه الحاقی بودن این ابیات را از راه سستی لفظ و معنی و اینکه در و خرف فرزند يك صدف نیستند میتوان شناخت بی تناسبی محل و خارج بودن سخن از موضوع نیز الحاقی بودن را بآنانك بلند بذوق سلیم اعلام میدارد. نسخی که در حدود هفتصد تا هفتصد و پنجاه نوشته شده از اشعار الحاقی مبرا و منزله و بحکم تطبیق با اینگونه نسخ ما اشعار الحاقی خسرو و شیرین را از متن جدا و در ذیل صفحات نگاشتیم. اشعار الحاقی در تمام پنج دفتر

نظامی وجود دارد ولی در خسرو و شیرین، مخصوصاً قسمت فرهاد و شیرین بیش از همه جای دیگر شعر الحاق شده است، حتی مقام ترك این آیات مهمل بود ولی چون در تمام نسخ چاپی و خطی وارد است تا گیر در ذیل صفحات با علامت مخصوص و خط نازک برنگاشتیم تا هم بر اهل خرد و ذوق قضیه روشن شود و هم زبان بدگویان بسته باشد. ولی هنوز هم متأسفانه بحکم ذوق سلیم در این نسخه بسبب ناقص بودن نسخ کهن سال در حدود صد بیت الحاقی وجود دارد.

(۵)

شگفت اینست که در طی این همه مدت در قلمرو زبان پارسی هیچکس بقضیه الحاق پی نبرده یا اگر پی برده ساکت مانده و دیگران را آگاه نکرده است.

تنها مهین مستشرق شعر شناس نظامی پرست (پروفسور ریپکا) (۱) در کتاب هفت پیکر نظامی که خود در این اواخر بطبع رسانیده و (پروفسور ه. و. دودا) آلمانی در نسخه شیرین و فرهاد نظامی که پس از ترجمه آلمانی بطبع رسانیده دیده میشود که با قسمت مهم اشعار الحاقی را از متن جدا و در ذیل قرار داده با علامت الحاقی و مشکوکیت برای آنها گذاشته اند.

(۶)

شرح و حواشی و تصحیح نامه خسرو و شیرین کاری بسیار خطیر و سخت بود زیرا علاوه بر اغلاط و سقط و تحریفهای بی اندازه اشعار الحاقی هم مصیبت بزرگی فراهم کرده و اگر عشق مفرط در کار نبود بهیچ وسیله و محرك و مشوقی انجام اینکار برای ما میسر نمیگشت و مسلم حکیم نظامی در ساختن و نظم این نامه نامی با اندازه این بنده در تصحیح و مقابله و شرح و حاشیه رنج نبرده است. گویند جامی شرحی بر خمره نظامی نوشته و در آخر شرح نگاشته که در سید و پناه بیت لایحل باقیست که در قیامت دامن نظامی را گرفته و از خودش شرح آنها را

(۱) مستشرق دانشمند (پروفسور ریپکا) که بحکم ذوق سلیم نظامی پرست و بدین پرستش در تمام دنیا معروفست از طرف دولت چک و اسلاوکی بسمت نمایندگی در جشن فردوسی بایران آمده و اکنون هم در طهران اقامت دارد. نامه هفت پیکر نظامی یا بهرامنامه را وی پس از مقابله با نسخ گرانهای کهن سال کتبخانه های اسلامبول باز حمت و کوشش بی اندازه که ما میدانیم بقدر رنج برده در کمال خوبی بطبع رسانیده و نسخه از آن کتاب نفیس خود را با یک نسخه شیرین و فرهاد (پروفسور دودا) ی آلمانی با داره اره مان غایت فرموده و بی نهایت امتنان داریم که در طبع هفت پیکر تقریباً تمام نسخ خطی کهن سال اسلامبول را بدسترس ما گذاشته است.



خواهم خواست ، ولی ما امیدواریم که در نتیجه سعی و زحمت فراوان و تصحیح کامل در تمام پنج دفتر بیش از پنجاه شصت بیت مشکوک باقی نگذاریم .

(۷)

آدمی از سهو و نسیان و لغزش برکنار نیست ، خاصه هرگاه مانند بنده دوچار مشاغل گوناگون و ابتلا های رنگارنگ باشد . بنا براین ما از تمام فضلا و ادبا و اهل ذوق از دور و نزدیک امیدواریم که هرگاه در تصحیح و شروح این دفاتر لغزش و خطائی بنگرند یا تصحیحی بهتر از آنچه شده بحکم نسخه کهن سالی بدست آورند بداره ارمغان ارسال فرمایند تا بنام خردشان در پایان نامه های نظامی ثبت گردد و اگر بعد از ختم نامه ها باشد در مجله ارمغان منتشر شود .

(۸)

در این بیت ۱۱ از صفحه ۵۶

در آن محراب کو رکن عراقست کمر بند ستون انحرافت  
مستشرق دانشمند شوروی [پروفسور مار] که در جشن فردوسی یکی از نمایندگان  
عالم مقام دولت شوروی بود چنین میگفت :  
انحراف غلط و انشراق صحیح است و کوه انشراق در ارمنستان هنوز بهمین نام خوانده  
میشود و در نسخه کهن سال کتابخانه لنینگراد هم انشراق نوشته شده ، عراق هم بیکقسمت  
از ارمنستانست که (اراک) هم میگویند .

\*\*\*

بنا براین تحقیق معنی بیت اینست که در محراب جرم کوه که رکن صفا و لطافت قسمت عراق  
ارمنستانست و بر کمرگاه قله انشراق چون کمر بند پیچیده شده دیر کهن سالیست .

(۹)

در این بیت ۵ از صفحه ۵۷

زدشت رم گله در هر قرانی بکشن آید تحکاور مادیانی  
در ذیل صفحه (رم گله) را نام دشت مخصوصی نوشته ایم ولی در طی تصحیح  
لیلی و معجون معلوم گردید که رم گله مخفف رمه و گله است و نام دشت مخصوصی  
ممکن است نباشد ، چنانچه فرماید :  
پندرفت هزار گنج شاهی وز رم گله بیش از آنکه خواهی

(۴۶۳)

(۱۱)

در این بیت ۱۷ از صفحه ۷۴

که سیاره چه شب بازی نبردش      تگ طیاره چون اندر ربودش  
طیاره در ذیل صفحه بقال به غلط ترجمه شده و بمعنی اسب رنده است چون شیرین چنین  
و انمود کرده بود که اسب اورا بی اختیار برده است .

(۱۱)

در این بیت ۱۲ از صفحه ۹

ازین ناخوش نیاید خصلتی خوش      که خاکستر بود فرزند آتش  
ترجمه بهتر از ذیل صفحه ایست که هر چند شیرویه فرزند من است و من چون آتش دارای  
صفات و هنر های خوب بسیار هستم ولی فرزند آتش غالباً خاکستر است که  
هیچگونه خوبی و هنری ندارد . **یخرج المیت من الحی**

(۱۲)

فاضل محترم آقای میرزا محمد علیخان ناصح که در تصحیح و مقابله عمواره مارا  
یار و مددکار بوده هستند پس از انجام طبع و مطالعه عمیق در چند موقع نظر و فکر مبنی  
داشته اند که اینک نگاشته میشود .

**صفحه ۷ بیت ۸** — گمان میرود این بیت موافق نسخه که ذیل صفحه اشارت  
رفته صحیح تر باشد چه در فارسی پروژن رنه باهای غیر ملفوظ است و قافیت  
آن باهای ملفوظ مشکوکست ، انوری فرماید ( خدنگهای شهاب اندران شب شبه گون ) ( ۱ )  
**صفحه ۱۷ بیت ۱** — یعنی فی المثل سنی و مهسنی را شبی صد گنج میبخشی نه  
سنی و مهسنی معین و معلوم ( ۲ )

**صفحه ۱۸ بیت ۱۵** — قرین سوز اینجا بمعنی شیطان سوز است ( **القرین** ) .

**الشیطان المقرون بالانسان لا یشارقه** . ( ۳ )

**صفحه ۵۱ بیت ۹** — معنی مصراع اول ایست که چون از لعل وی پریش و تقاضای  
بوسه کنند پاسخ نمیدهد و این مسئل را اجابت نمیکند زیرا چون دهان میگشاید  
( در موقع گفتار ) جواهر میریزد و در ثار میکند و خواننده بدین مناسبت از تقاضای

( ۱ ) هاء غیر ملفوظ با ملفوظ در جای دیگر هم قافیت شده نظامی فرماید :

در منکر صنعتم بهی نیست      کالا شب چار شبیهی نیست

( ۲ ) این بیت بعد از آن ( گراور اخر منی ازه گشاید الخ ) از ابیات الحاقی مسلم  
و در نسخ کهن سال وجود ندارند سبک سخن هم خارج از سبک نظامی است چون مادر اوایل  
کتاب نمیدانستیم که اینهمه شعر الحاقی وجود دارد در باره این دوبیت بتحقیق نپرداختیم  
تا از متن خارج گردند . ( ۳ ) قرین را پادشاه دیگر بگیریم بهتر است چون دو پادشاه  
در کشوری نگینند تا ببقعه چه رسد

بوسه‌بی نیاز خواهد شد. مصراع اول در بیان عفت شیرین و مصراع ثانی وصف شیرین سخنی اوست  
**صفحه ٨٦** — بیت ١٢ — ( که از باغ ارم بگذشت و بگذاشت ) ممکن است فاعل طبع باشد  
 و حذف ضرورت نیفتد قول بحذف ضمیر هم خوبست .

**صفحه ١٥٣** — بیت ١٢ — ( بود جانرا عروسی لیک در خواب ) عروسی را اگر  
 در خواب بینند تعبیر آن عزا و ماتم است در اینصورت جان عروسی را بخواب  
 خواهد دید . ( ١ )

**صفحه ٢٢٧** — بیت ٣ — یعنی آنما را پیوندی باری و محبتی نسبت بحال دل  
 او نیست بلکه فرهاد تنها با آواز شیرین خرسند است.

**صفحه ٢٨٣** — بیت ١١ — نزدیکان در اینجا بمعنی موافقه کنندگانست .

**صفحه ٢٩٢** — بیت ١٧ — یعنی تو خود بنگر که مرا تاجه اندازه غمگین و اندوهناک  
 ساخته سپس گوید که من بیدین و از شریعت و آیین بدور باشم اگر تو دارای دین هستی .

**صفحه ٣٥٤** — بیت ٢ — ممکن است معنی این باشد که آن چراغ را که در خواب  
 دیده‌ام در همین شب تا شمع برافروخته و مهتاب فروزانست و هنوز صبح بر نیامده ، تعبیر کن .

**صفحه ٣٦٢** — بیت ١ — در شعر تقدیم و تأخیری ناهجاست یعنی ( کدامین جوی  
 چنین آب خوش دارد ) و بیت مشتمل بر تعقید لفظی .

**صفحه ٣٦٥** — بیت ١٤ — گویا این بیت مربوط بمحاوره شیرین با خسرو باشد  
 در قصر و اینجا بمرور افتاده است .

**صفحه ٤١٥** — بیت ١٠ — مراد اینست که ( البلیة اذا عمت طابت ) و چون  
 هیچکس در دنیا نخواهد ماند تو نیز اگر نمائی مرنج که جای رنجش نیست .

( ١ ) این ترجمه از ذهن دور است .

# فهرست خسرو و شیرین

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۲	توفیق خواستن از خداوند جهان	۶۴	پیدا شدن شاپور
۳	در توحید باری	۷۳	گریختن شیرین از نزد مهین بانو بعد از این
۵	در استدلال نظر و توفیق شناخت	۷۷	اندام شستن شیرین در چشمه آب
۸	✓ آموزش خواستن	۷۸	دیدن خسرو شیرین را در چشمه سار
۱۰	در نعت رسول اگر صم	۸۸	رسیدن شیرین به مشکوی خسرو در مداین
۱۳	در سابقه نظم کتاب	۹۰	ترتیب کردن کوشک برای شیرین
۱۵	در ستایش طغرل ارسلان	۹۲	رسیدن خسرو با رعن نزد مهین بانو
۱۸	ستایش اتابک اعظم شمس الدین محمد	۹۵	مجلس بزم خسرو و باز آمدن شاپور
۲۲	خطاب زمین بوس	۹۹	آگاهی دادن شاپور خسرو را از شیرین
۲۵	در مدح شاه مظفر الدین قزل ارسلان	۱۰۲	رفتن شاپور دیگر بار بطلب شیرین
۲۹	حکایت	۱۰۷	آگاهی خسرو از مرگ پدر
۳۰	در پژوهش این کتاب	۱۱۰	بر تخت نشستن خسرو بجای پدر
۳۳	سخنی چند در عشق	۱۱۱	باز آوردن شاپور شیرین را پیش مهین بانو
۳۵	عذر انگیزی در نظم کتاب	۱۱۳	گریختن خسرو از بهرام چوین
۴۰	آغاز داستان خسرو و شیرین	۱۱۵	بهم رسیدن خسرو و شیرین در شکارگاه
۴۲	صفت بزرگ امید	۱۱۹	اندر زوسو گند دادن مهین بانو شیرین را
۴۳	عشرت خسرو در مرغزار و سیاست هر مز	۱۲۱	چرکان ناخشن خسرو با شیرین
۴۵	شفیع انگیزدن خسرو پیرانرا پیش پدر	۱۲۵	صفت بهار و عیش خسرو و شیرین
۴۷	بخواب دیدن خسرو نیای خویش	۱۲۸	شیر کشتن خسرو در بزمگاه
۴۸	انوشیروان را	۱۳۱	افسانه گفتن خسرو و شیرین و شاپور
۵۰	حکایت کردن شاپور از شیرین و شبدر		و دختران
۵۳	وصف جمال شیرین	۱۴۱	آزردن خسرو از شیرین و رفتن بجانب روم
۵۴	صفت شبدر	۱۴۴	پاسخ شیرین
۵۵	رفتن شاپور در ارمن بطلب شیرین	۱۴۶	پاسخ دادن خسرو شیرین را
۵۷	در تژاد شبدر	۱۵۰	پاسخ شیرین خسرو را
۵۸	نمودن شاپور صورت خسرو را بار اول	۱۵۲	لا به کردن خسرو پیش شیرین
۶۱	دوم	۱۵۷	رفتن خسرو از پیش شیرین
۶۲	سرم		

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱۶۰	جنگ خسرو با بهرام و گریختن بهرام	۲۹۳	ستایش صیحهگاه
۱۶۵	بر تخت نشستن خسرو بمادائن بار دوم	۲۹۴	نیایش کردن شیرین بایزدان پاك
۱۷۰	فالیدن شیرین در جدائی خسرو	۲۹۶	رفتن خسرو و وی قصر شیرین بپناهه شکار
۱۷۵	وصیت کردن مهین بانو شیرین را	۳۰۵	دیدن خسرو شیرین را و سخن گفتن
۱۸۱	نشستن شیرین بیادشاهی	۳۰۷	پاسخ دادن شیرین خسرو را
۱۸۲	آمدن شیرین بمادائن	۳۱۱	• • • خسرو شیرین را
۱۸۳	آگاهی خسرو از مرگ بهرام چوین	۳۱۳	• • • شیرین خسرو را
۱۹۰	بزم آرائی خسرو - سی لحن بارید	۳۱۸	• • • خسرو شیرین را
۱۹۵	شفاعت کردن خسرو پیش مریم از شیرین	۳۲۱	• • • شیرین بخسرو
۱۹۸	فرستادن خسرو شاپور را بطاب شیرین	۳۲۷	• • • خسرو شیرین را
۱۹۹	عتاب کردن شیرین بشاپور	۳۳۰	• • • شیرین خسرو را
۱۱۵	آغاز عشق فرهاد	۳۳۶	• • • خسرو شیرین را
۲۲۱	آمدن شیرین بقمشای فرهاد	۳۴۰	• • • شیرین خسرو را
۲۲۲	زاری کردن فرهاد از عشق شیرین	۳۴۴	بازگشتن خسرو از قصر شیرین
۲۲۶	آگاهی یافتن خسرو از عشق فرهاد	۳۴۷	پاسخ شاپور بخسرو
۲۲۷	رأی زدن خسرو در کار فرهاد	۳۵۰	پشیمان شدن شیرین از رفتن خسرو
۲۲۸	طلب کردن خسرو فرهاد را	۳۵۳	خواب دیدن خسرو و تعبیر شاپور
۲۳۳	مناظره خسرو با فرهاد	۳۵۵	مجلس آراستن خسرو در شکارگاه
۲۳۸	کوه کندن فرهاد و زاری او	۳۵۹	غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین
۲۴۸	رفتن شیرین بکوه بیستون	۳۶۱	سرود گفتن بارید از زبان خسرو
۲۵۳	آگاهی خسرو از رفتن شیرین نزد فرهاد	۳۶۴	• • • نکیسا از زبان شیرین
۲۶۲	تعزیت نامه خسرو بشیرین از راه طنز	۳۶۶	• • • بارید از زبان خسرو
۲۶۶	مردن مریم	۳۶۹	• • • نکیسا از زبان شیرین
۲۶۷	تعزیت نامه شیرین بخسرو در مرگ مریم	۳۷۲	غزل گفتن بارید از زبان خسرو
۲۷۱	رسیدن نامه شیرین بخسرو	۳۷۴	سرود گفتن نکیسا از زبان شیرین
۲۷۳	صفت داد و دهش خسرو	۳۷۷	• • • بارید از زبان خسرو
۲۷۴	بمی نشستن خسرو بر تخت طاقدیسی	۳۷۹	بیرون آمدن شیرین از خراکه
۲۷۷	شدیدن خسرو اوصاف شکر استهبانی را	۳۸۴	آوردن خسرو شیرین را از قصر بمادائن
۲۷۹	رفتن خسرو باصفهان در تمثای شکر	۳۸۷	زفاف خسرو و شیرین
۲۸۴	تفحص خسرو در کار شکر و خراستاری او	۳۹۷	اندرز شیرین خسرو را در داد و دانش
۲۸۹	تنها ماندن شیرین و زاری کردن وی	۳۹۹	سئوال و جواب خسرو با بزرگ امید

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۴۰۰	اولین جنبش - چگونگی فلک - بقای جان	۴۱۸	تمثیل
۴۰۱	مبداء و معاد - گذشتن از جهان - بقای جان	۴۱۹	یدار شدن شیرین
۴۰۲	در چگونگی دیدار کالبد در خواب	۰	خواستگاری کردن شیرویه شیرین را
۰	در یاد کردن دوره زندگی پس از مرگ	۴۲۱	جان دادن شیرین در دخمه خسرو
۴۰۳	چگونگی زمین و هوا - در پاسبانندوستی -	۴۲۴	نکو عیش جهان
	از راه اعتدال - چگونگی رفتن جان از جسم	۴۲۸	موضع
۴۰۴	تمثیل موبد اول - تمثیل موبد دوم -	۴۲۹	نتیجه افسانه خسرو و شیرین
	تمثیل موبد سوم - تمثیل موبد چهارم	۴۳۰	در نصیحت فرزند خود محمد
۴۰۵	در نبوت پیغمبر اکرم	۰	در خواب دیدن خسرو پیغمبر اکرم را
۴۰۶	گفتن چهل قصه از کلیله و دمنه با چهل نکته	۴۳۴	نامه نوشتن پیغمبر بخسرو
۴۱۰	حکمت و اندرز سرانی حکیم نظامی	۴۳۸	معراج پیغمبر
۴۱۱	صفت شیرویه و انجام کار خسرو	۴۴۱	اندرز و ختم کتاب
۴۱۳	نشستن خسرو با آتش خانه	۴۴۶	نکو عیش حسودان
۴۱۷	کشتن شیرویه خسرو را		

## غلامنامه

شماره	غلام	صحیفه	شماره	غلام	صحیفه
١	مشکل	٩	١٢٩	هزار جام	١٨
٥	ویردن	٢٣	١٣٦	بنشت	٩
٨	هر که ایزد	٣	١٤٢	داره	٢٠
٩	یکی باقی	٢٠	١٤٩	چه بانگش	٣
١٢	گلیم	١	١٥٤	خشبو	١٠
٠	دل و در	٦	١٥٦	بهرام گرفته	٢٢
٢٠	گله بر چرخ	١٢	١٧١	هوا	١
٠	گله داری	٠	١٧٨	چه خور دی	١٠
٢٤	چه مشک	٩	٢٠١	چر	١٣
٠	چه عتقا	٠	٢١١	چه	١٣
٦٩	گر نقش	٤	٢١٣	کم عتیری	١٠
٧٣	خده متش	١٦	٢٣٦	مشکل	١
٨٦	انوری	٢٣	٢٦٥	ستاره	٦
٩٤	خشبو	٢١	٣٤٤	خود را	٢
١٠٩	با غزل	٣	٤١٣	چو شیر مست	١٦

# خسرو و شیرین

## حکیم نظامی

بنام یزدان پاک این نامه که دومین نامه از نامه‌های پنجگانه  
حکیم نظامی است پس از تصحیح و حواشی کامل  
در آخر آذر ماه ۱۳۱۳ شمسی مطابق ۱۳۵۳ قمری هجری  
در مطبعه «ارمغان» انجام پذیرفت

پس از خسرو و شیرین ایلی و مجنون خواهد بود

حق طبع و تقلید از تصحیحات و حواشی و ترتیبات این نامه و نقل  
بلفظ و معنی مخصوص مصحح و محشی (وحید دست‌سگری) است  
و احدی بدون اجازه در خارج و داخل حق طبع ندارد





ف  
۸۹۱۵۱۲۵

CALL No. { ن ۳۲ خ ۱ } ACC. No. ۲۷

AUTHOR نظامی نجوی

TITLE خسرو و شیرین

---

ن ۳۲ خ ۱ ۸۹۱۵۱۲۵ ۲۷

خسرو و شیرین نظامی

Date	No.	Date	No.
	۸۱	✓	
	۲۳۵		

ED AT THE TIME



**MAULANA AZAD LIBRARY**  
**ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY**

**RULES:-**

1. The Book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of Re. 1.00 per volume per day shall be charged for text-books and 10 Paise per volume per day for general books kept over-due.

